拉康研讨班 · 第二十期

Encore

Encore

1972—1973

雅克 · 拉康 著
拉康中文开放翻译计划 译

法中双语对照版
2026-09-07

版本说明

本册收录第二十期研讨班《Encore》（Encore，1972—1973）共13课的法文原文及现有中文译文，按原始段落对应关系先法文、后中文排列；合并译段保留整组对照，依据拉康中文开放翻译计划本地源文件整理。版本日期：2026-09-07。

保留正文、正文图示和段下注释；移除建言、独立阅读笔记及其入口。法文原注和中文段下注释分别置于对应正文下方。相关知识卡链接保留在对应段落下，联网后可打开在线卡片。电子书正文、图示与公式可离线阅读。

译文覆盖已完成，翻译校订与注释仍在进行。本册为版本快照；后续修订以项目在线版为准。

作者：Jacques Lacan（雅克·拉康）
中文译文及编辑：拉康中文开放翻译计划贡献者
在线阅读：KotobaRin 言林
项目来源：Lacan Chinese Translation Project

文本来源与对照版本

项目整理和翻译的研讨班原始文本主要来自 Staferla。翻译校订与注释以法语文本见证为主，并按册次和疑难段落参照下列主要版本：

- **法语底本**：Staferla：Encore；本项目整理、分段与法中对齐所用的主要法语原始文本
- **英语书目参照**：Cormac Gallagher, Encore；Lacan in Ireland 研讨班英译页面；本次用于核对册次、课年和英文题名；未据此逐段改写

这些版本用于核对疑难句、术语、引文和异文，不取代法语底本；并非每一册或每一段都使用全部版本，具体取舍以段下注释为准。

联系与交流

预约精神分析工作可以添加 分析师工作微信：Yanlin_Char
翻译项目交流qq群：700300644
分析师bilibili账号 **言林_Char**

项目贡献者创作的中文译文、译注等采用 CC BY 4.0。法文原始材料与第三方图像不因收录而自动纳入此授权。范围以项目 NOTICE 为准。本册仅作内容筛选、链接转换和排版，未改写译文。

目录

第1课 · 1972年11月21日 5
第2课 · 1972年12月12日 89
第3课 · 1972年12月19日 232
第4课 · 1973年1月9日 316
第5课 · 1973年1月16日 403
第6课 · 1973年2月13日 494
第7课 · 1973年2月20日 583
第8课 · 1973年3月13日 670
第9课 · 1973年3月20日 760
第10课 · 1973年4月10日 837
第11课 · 1973年5月8日 971
第12课 · 1973年5月15日 1059
第13课 · 1973年6月26日 1154

第1课 ・ 1972年11月21日

FRANÇAIS

Il m’est arrivé de ne pas publier *L’éthique de la psychanalyse* [1].

> [1] Jacques Lacan : *L’éthique de la psychanalyse*, Livre VII, Paris, Seuil, 1986.

中文

我曾经没有把《精神分析的伦理学》出版出来[注1]。

> [注1]　雅克・拉康：《精神分析的伦理学》，第七卷，巴黎：瑟伊出版社，1986年。

FRANÇAIS

En ce temps-là c’était une forme chez moi de la politesse : « *après vous, j’vous en prie* », « *j’vous en pire...* », « *passez donc les… », « ’près vous…* ».

中文

在那个时候，这对我而言是一种礼貌的形式：“您先请，我求您（après vous, j'vous en prie）”，“我让您更糟（j'vous en pire）……”，“那么请经过这些……”，“在您之后 / 靠近您（'près vous）……”[注]。

> [注] 拉康把礼貌用语 après vous, je vous en prie（“您先请”）拆音、错接为 en pire（“变得更糟”）等说法，预告他上一期研讨班标题《……或更糟》（… ou pire）的声音游戏。

FRANÇAIS

Avec le temps, j’ai pris l’habitude de m’apercevoir qu’après tout je pouvais en dire un peu plus.

中文

随着时间过去，我习惯于发现：毕竟我还可以多说一点。

FRANÇAIS

Et puis je me suis aperçu que ce qui constituait mon cheminement c'était quelque chose de l'ordre du « *je n'en veux rien savoir!* ».

中文

随后我发现，构成我这一路行进的，是某种属于“我对此什么都不想知道！”这一层面的东西。

FRANÇAIS

C'est sans doute ce qui aussi, avec le temps, fait que - *encore* - je suis là, et que vous aussi vous êtes là, je m'en étonne toujours, *encore* !

中文

无疑也正是这一点，随着时间过去，使我——仍然 / 又一次（encore）——在这里；而你们也在这里，我对此始终感到惊讶，又一次（encore）！

FRANÇAIS

Il y a quelque chose depuis quelque temps [mai 1968] qui le favorise, c'est qu'il y a aussi chez vous, chez la grande masse de ceux qui sont là, un même - en apparence - un même « *je n'en veux rien savoir!* ».

中文

近来［1968年5月］有某种东西助长了这一点：在你们那里，在这里的大多数人那里，也有一个同样的——表面看来同样的——“我对此什么都不想知道！”

FRANÇAIS

Seulement, tout est là, est-ce le même ?

中文

然而，问题全在这里：它是同一个吗?

FRANÇAIS

Le *« je n’en veux rien savoir ! »* d’un certain savoir qui vous est transmis par bribes, est-ce bien de cela qu’il s’agit ?

中文

对于某种零零碎碎传递给你们的知识，你们所说的“我对此什么都不想知道！”，这里所涉及的真是这个吗?

FRANÇAIS

Je ne crois pas.

中文

我不认为如此。

FRANÇAIS

[*Le savoir fossilisé « transmis par bribe » du discours universitaire est violemment contesté à partir de mai 68, au nom d’un savoir qui viserait la*

vérité par la science, la philosophie, la sociologie, etc. Mais si le discours universitaire est à rejeter, la vérité elle-même est menteuse, elle ne concerne qu'un savoir qui protège...

中文

［大学话语“零碎传递”的僵化知识，自1968年五月以来遭到激烈反对；反对者以一种要通过科学、哲学、社会学等等瞄准真理的知识之名而行动。但是，即便大学话语应当被拒绝，真理本身也是说谎的；它只关乎一种起保护作用的知识……

FRANÇAIS

par la croyance à l'existence de l'Autre et aux fictions de savoir qu'il permet...de l'horreur d'un autre savoir, celui de la castration, de l'absence de rapport sexuel... → « *...est-ce le même ?* [...] *Je ne crois pas. »*]

中文

它借助对大他者之存在以及由此成为可能的知识虚构的信仰……保护人免受另一种知识之恐怖，即关于阉割、关于性关系之缺席的知识…… →“……它是同一个吗？［……］我不认为如此。”]

FRANÇAIS

Et même, c'est bien parce que vous me supposez partir d'ailleurs dans ce *« je n'en veux rien savoir ! »* que supposer vous lie à moi.

中文

甚至，恰恰因为你们假定我在这个“我对此什么都不想知道！”中是从别处出发的，这一假定才把你们同我联结起来。

FRANÇAIS

De sorte que s’il est vrai que je dise qu’à votre égard je ne puis être ici qu’en position *d’analysant* de mon « *je n’en veux rien savoir !* », d’ici que vous at - teigniez le même, y’aura une paye.

中文

所以，如果我说得没错：对于你们，我在这里只能处于我自己的“我对此什么都不想知道”的分析者位置；那么，等你们达到同一个位置，还得付出一段工夫。

FRANÇAIS

[*Lacan a toujours dit qu’il parlait (d’abord et avant tout) aux analystes. Son séminaire ressemble à un dispositif analytique inversé :*

中文

［拉康一向说，他（首先且最主要地）是对分析家说话。他的研讨班像一个倒置的分析装置：

FRANÇAIS

- *à un analyste* : *Jacques Lacan, de très nombreuses personnes sont venus en position d’analysant de leur « je n’en veux rien savoir ».*

中文

- 在一位分析家——雅克・拉康——那里，许许多多人以他们的“我对此什么都不想知道”的分析者位置前来；

FRANÇAIS

- *de très nombreux analystes sont venus au séminaire où Lacan est en position d'analysant de son « je n'en veux rien savoir », de cet inconscient réel qui ne peut être atteint par le seul travail du déchiffrage de l'inconscient-langage.*

中文

- 许许多多分析家来到研讨班，而拉康在那里处于他自己的"我对此什么都不想知道"的分析者位置，面对的是那种仅靠解读无意识—语言的工作无法抵达的实在无意识。

FRANÇAIS

Mais ici, en position d'analysant Lacan produit seul (cf. «...seul comme je l'ai toujours été...») le frayage du chemin de savoir du 2ème tour « des tours dits », celui qui vise

- au-delà de la vérité mi-dite - le réel du dire. Le mi-dire de la vérité ne peut que rater le réel du dire, la vérité est menteuse (alèthéia), elle ne peut que masquer le réel.

Mais loin de la vérité : dans le hors-sens des S_1 *en faisant résonner en série les équivoques de lalangue*,

中文

但在这里，处于分析者位置的拉康独自开辟（参见"……独自一人，正如我一直以来那样……"）"所谓回转"的第二圈知识道路，它所瞄准的是：

——越过被半说的真理——"说"的实在。"真理"的半说只能错失"说"的实在；真理是说谎的（alèthéia），它只能遮蔽实在。

然而，远离真理，在 S_1 的无意义中，让 lalangue* 的歧义成串地共振，*

FRANÇAIS

- *on peut atteindre à la dimension réelle du symptôme,*

中文

- 人便可以抵达症状的实在维度；

FRANÇAIS

- *y reconnaitre l'inouï des lettres du « poème de lalangue » dont chacun est constitué,*

中文

- 在那里辨认出构成每个人的“lalangue* 之诗”那些前所未闻的字母；*

FRANÇAIS

- *et atteindre à la position d'un sujet séparé de l'Autre et de ses identifications.*

中文

- 并抵达一个同大他者及其认同相分离的主体位置。

FRANÇAIS

→ « *...d'ici que vous atteigniez le même, y'aura une paye.* »]

中文

→“……等你们达到同一个位置，还得付出一段工夫。”]

FRANÇAIS

Et c'est bien, c'est bien ce qui fait que c'est seulement que quand le vôtre vous apparaît suffisant, vous pouvez...

中文

正是这一点，正是这一点使得：只有当你们自己的“我对此什么都不想知道”在你们看来已经足够时，你们才可以……

FRANÇAIS

si vous êtes, inversement, mes analysants ...vous pouvez normalement vous détacher de votre analyste.

中文

倒过来说，如果你们是我的分析者……你们通常便可以脱离你们的分析家。

FRANÇAIS

Il n'y a - contrairement à ce qui s'émet - nulle impasse de ma position d'analyste avec ce que je fais ici à votre égard.

中文

与人们所宣称的相反，我作为分析家的位置，同我在这里对你们所做的事之间绝不存在任何死路。

FRANÇAIS

L’année dernière, j’ai intitulé ce que je croyais pouvoir vous dire: « *…ou pire* », puis : « *ça s’oupire* », (*s, apostrophe*).

中文

去年，我把我以为能够对你们说的东西题作“……或更糟（ou pire）”，随后又说“它在更糟地叹息（ça s'oupire）”（s，撇号）[注]。

> [注] s'oupire 是拉康把 soupire（“叹息”）与 ou pire（“或更糟”）叠合而成的新造词；下文继续围绕这一声音构词。

FRANÇAIS

Ça n’a rien à faire avec « *je* » ou « *tu* » : « *je ne t’oupire pas* », ni « *tu ne m’oupires* ».

中文

这同“我”或“你”毫无关系：“我不把你更糟地叹出来”，也不是“你不把我更糟地叹出来”。

FRANÇAIS

[*le titre du séminaire* 1971-72 *était « …Ou pire » → deux dimensions hétéro - gènes* : « ... » *et « Ou pire ».*

中文

[1971—72年研讨班的标题是《……或更糟》 → 两个异质的维度：“……”与“或更糟”。

FRANÇAIS

- *le « Ou pire », le savoir non su de l'inconscient-langage qui se structure en discours dans le dispositif analytique, là où « ça s'oupire »,*

中文

- “或更糟”，即无意识—语言那未被知道的知识；它在分析装置中被结构为话语，而“它在那里更糟地叹息”；

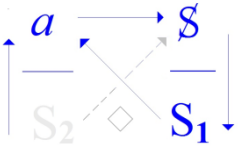
FRANÇAIS

- *le « … » du « dire », ici représenté par les « points de suspension », qui représentent « le trou », la suspension du sens, l'ab-sens des* $\mathbf{S_1}$ *a-sématiques*]

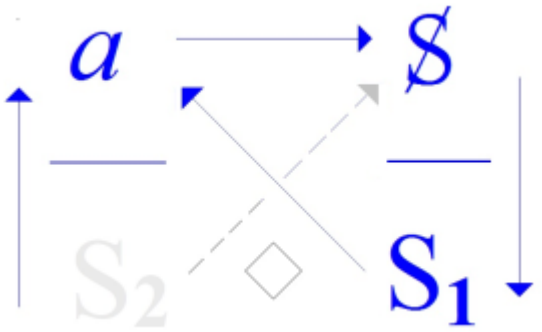
中文

- “说”的“……”，这里由“省略号”表示；它们表示“洞”、意义的悬置、无语义的 S_1 的无—意义（ab-sens）。]

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Notre chemin, celui du *discours analytique,* ne progresse que de cette limite étroite, de ce tranchant du couteau qui fait qu'ailleurs ça ne peut que « *s'oupirer* ».

中文

我们的道路，即分析话语的道路，只能沿着这条狭窄边界、沿着这道刀锋前进；在别处，它只能“更糟地叹息”。

FRANÇAIS

[*ce chemin que Lacan fraye sur un littoral (littéral) étroit (cf. Lituraterre) entre :*

中文

[拉康在一条狭窄的滨界（字面之界）上开辟这条道路（参见《Lituraterre》）；它位于以下两者之间：

FRANÇAIS

- *l’indicible du réel (non saisissable par le symbolique), le mur de l’impossible,*

中文

- 实在那不可说者（象征界无法把握它），即不可能之墙；

FRANÇAIS

- *et le savoir non su d’un inconscient structuré comme un langage, dont il faut décrypter l’énigme*],

中文

- 以及一个像一门语言那样被结构的无意识所包含、却未被知道的知识；它的谜必须被解读。]

FRANÇAIS

entre les deux, le chemin littoral du discours analytique, celui de la lettre.

中文

在二者之间，是分析话语的滨界道路，也就是字母的道路。

FRANÇAIS

C’est ce *discours* [*analytique*] qui me supporte, et pour le recommencer cette année, je vais d’abord vous supposer au lit, un lit de *« plein emploi »,* à deux.

中文

正是这个［分析］话语支撑着我。为了今年重新开始，我首先要假定你们在床上，一张供两人“充分使用”的床上。

FRANÇAIS

[« *au lit* » *à deux, avec un impératif* : *« Jouis ! »* :

中文

［两个人“在床上”，伴随一条命令：“享乐吧！”：

FRANÇAIS

- *le lit de l’amour, du rapport sexuel qu’il n’y a pas...*

中文

- 爱情之床，不存在的性关系之床……

FRANÇAIS

- *mais aussi le « lit » du dire de la jouissance inter-dite, le divan qui lie l’analysant au sujet supposé savoir par l’amour « de transfert »*]

中文

- 但也是被禁—说的享乐之“说”的“床”：那张凭借“转移”之爱，把分析者同被假定知道的主体联结起来的躺椅。]

FRANÇAIS

Ici il faut que je m’excuse auprès de quelqu’un qui, ayant bien voulu s’enquérir de ce qu’est mon discours...

中文

在这里，我必须向某个人致歉；他好意地探问了我的话语究竟是什么……

FRANÇAIS

un juriste pour le situer ...j’ai cru pouvoir, pouvoir pour - à lui - faire sentir ce qui en est le fondement...

中文

要给他定位的话，他是一位法学家……我以为我能够让他感受到我的话语以什么为基础……

FRANÇAIS

c’est à savoir que *le langage* ça n’est pas l’être parlant ...je lui ai dit que je ne me trouvais pas déplacé d’avoir à parler dans une Faculté de droit, celle où il est sensible, sensible par ce qu’on appelle l’existence des codes, du *code civil*, du *code pénal* et de bien d’autres,

中文

也就是说，语言并不是说话之在……我告诉他，我必须在法学院讲话，并不觉得自己来错了地方；在那里，由于所谓法典的存在——《民法典》《刑法典》以及许多其他法典——人可以清楚感到这一点：

FRANÇAIS

- que *le langage* ça se tient là, c’est à part [*les nombreux volumes des codes* : *civil, pénal*…],

中文

- 语言就立在那里，它自成一体［民法、刑法……那许多卷法典］；

FRANÇAIS

- et que *l’être parlant* - ce qu’on appelle *« les hommes »* - il a affaire à ça, tel que ça s’est constitué au cours des âges.

中文

- 而说话之在——所谓“人”——所面对的，正是这个历经时代而构成的东西。

FRANÇAIS

Alors commencer, commencer par vous supposer au lit, bien sûr il faut qu’à son endroit je m’en excuse !

中文

那么，以假定你们在床上作为开端——当然，我得为此向他致歉！

FRANÇAIS

Je n’en décollerai pas pourtant aujourd’hui !

中文

不过今天我不会离开这张床！

FRANÇAIS

Et si je peux m’en excuser c’est à lui rappeler, lui rappeler que, au fond de tous les droits il y a ce dont je vais parler, à savoir *la jouissance*.

中文

而如果我能够向他致歉，那是因为我要提醒他：一切权利的根底都有我将要谈论的东西，也就是享乐。

FRANÇAIS

Le droit ça parle de ça, le droit ça ne méconnaît pas même ce départ, ce bon droit coutumier dont se fonde l’usage du « *concubinat* », ce qui veut dire cou - cher ensemble.

中文

法律谈的正是这个；法律甚至也没有忽视这一出发点，即“同居（concubinat）”这一用法所依据的那种正当习惯法——它的意思就是睡在一起。[注]

> [注] méconnaître 在这里取一般的、近于法律语境的“忽视 / 不承认”义，并非拉康谈论自我时常用的技术性“误认”；因此正文不译“误认”。

FRANÇAIS

Évidemment je vais partir d’autre chose, de ce qui dans le droit reste voilé, à savoir ce qu’on en fait : s’étreindre.

中文

当然，我将从另一件事出发，从法律中仍被遮蔽的东西出发，也就是人们在床上做的事：彼此拥抱。

FRANÇAIS

Mais ça c'est parce que je pars de *la limite*, d'une limite dont en effet il faut partir pour être *sérieux*, ce que j'ai déjà commenté : pouvoir établir *la série* [2], la série de ce qui s'en approche.

> [2] Cf. la série de Fibonacci, séminaire : *Logique du fantasme* (1966-67), séances du 22-02 au 14-06.

中文

但这是因为我从边界出发；若要变得严肃（sérieux），确实必须从一条边界出发——这一点我已经评论过了：要能够建立一个序列（série）[注2]，建立逐渐逼近它的序列[注]。

> [注2] 参见斐波那契数列，第十四研讨班《幻想的逻辑》（1966—67年），1967年2月22日至6月14日各次课程。

> [注] 原文以 sérieux（严肃）和 série（序列）的近音构成过渡。

FRANÇAIS

L'usufruit[3] ça c'est bien une notion de droit et qui réunit en un seul mot, ce que déjà j'ai rappelé dans ce séminaire sur *l'éthique* dont je parlais tout à l'heure, à savoir la différence qu'il y a

> [3] Usufruit : droit réel temporaire d'usage et de jouissance d'un bien appartenant à un tiers : *le nu-propriétaire*,
>
> à charge pour l'*usufruitier* de conserver la substance et la destination de ce bien.

中文

用益权（usufruit）[注3]确实是一个法律概念；它用一个词汇集了我在刚才提到的《伦理学》研讨班中已经提醒过的东西，也就是以下两者之间的差别：

> [注3]　用益权：对属于第三人的财产享有使用与收益的临时物权；财产所有人保留“虚有权”，而用益权人负有保存该财产的实质与用途的义务。

FRANÇAIS

• de *l'outil* [4], qu'il y a de *l'utile,*

> [4] Outil : au XVIème siècle souvent « *util* », dans Bloch et von Wartburg, PUF, p. 452 (7ème éd. 1986).

中文

• 一边是工具[注4]，是有用之物；

> [注4] Outil（工具）在16世纪常写作 util（有用的）；见 Bloch 与 von Wartburg 合著词典，法国大学出版社，第452页（1986年第7版）。

FRANÇAIS

• à la jouissance.

中文

• 另一边是享乐。

FRANÇAIS

L'utile ça sert à quoi ?

中文

有用之物是用来做什么的?

FRANÇAIS

C’est ce qui n’a jamais été bien défini en raison d’un respect, d’un respect prodigieux, que grâce au langage l’être parlant a pour le *moyen*.

中文

这一点从来没有得到很好的界定，原因在于一种尊重，一种惊人的尊重：说话之在凭借语言对手段抱有的尊重。

FRANÇAIS

L’usufruit ça veut dire qu’on peut jouir de ses moyens mais qu’il faut pas les gaspiller.

中文

用益权意味着，人可以享用自己的手段，却不应把它们挥霍掉。

FRANÇAIS

Quand on a reçu un héritage, on en a l’usufruit, on peut en jouir à condition de ne pas trop en user.

中文

当一个人得到一笔遗产，他拥有它的用益权；他可以从中享用，只要不把它使用得太过。

FRANÇAIS

C’est bien là qu’est l’essence du droit : c’est de répartir, de distribuer, de rétribuer, ce qu’il en est de la jouissance.

中文

法律的本质就在这里：把享乐之所是加以划分、分配和酬报。

FRANÇAIS

Mais qu’est-ce que c’est que la jouissance ?

中文

但享乐是什么？

FRANÇAIS

C’est là précisément ce qui pour l’instant se réduit à nous d’une instance négative : *la jouissance c’est ce qui ne sert à rien* ! Seulement ça n’en dit pas beaucoup plus long.

中文

眼下，对我们而言，它恰恰只能归结为一种否定性的规定：享乐是毫无用处的东西！不过，这并没有多告诉我们什么。

FRANÇAIS

Ici je pointe, je pointe « *la réserve* » qu’implique ce champ du droit, du droit à la jouissance.

中文

我在这里指出这个权利领域——享乐权领域——所包含的“留白（réserve）”。

FRANÇAIS

[la réserve est la partie d'une toile, protégée par de la cire, qui ne sera ni imprimée, ni peinte.

la jouissance est hétérogène au champ du droit (limitée à l'usufruit), ce qui est laissé en blanc dans ce champ]

中文

［“留白”是画布上受到蜡保护、因而既不会被印刷也不会被着色的部分。

享乐异质于权利领域（权利把它限制为用益权）；它是这个领域中被留作空白的东西。］

FRANÇAIS

Le droit c'est pas le devoir, rien ne force personne à jouir, sauf le *surmoi*.

中文

权利并不是义务；没有什么强迫任何人去享乐，除了超我。

FRANÇAIS

Le *surmoi* c'est l'impératif de la jouissance : *« jouis ! »*, c'est le commandement qui part... d'où ?

中文

超我是享乐的命令：“享乐吧！”这道命令从……哪里发出？

FRANÇAIS

C'est bien là que se trouve le point tournant [*cf. schéma*] qu'interroge le dis - cours analytique.

中文

分析话语所追问的转折点［参见图式］，就在这里。

FRANÇAIS

[*dans le discours analytique l'analyste en position de semblant (a) interpelle le sujet* (S) *en position d'Autre, sur sa jouissance.*

L'analysant « produit » des essaims de S_1, *interprétés du « savoir du psycha - nalyste » :* S_2 *(en position de vérité).*

Ces S_1 *sont n'importe quels signifiants coupés du savoir*$_{\rightarrow}$ *asémantiques (« dites tout ce qui vous passe par la tête même si ça n'a aucun sens »),*

mais ils ne peuvent rejoindre leur vérité en S_2, *mais seulement – par l'inter - prétation de l'analyste – laisser apercevoir fugitivement au sujet* S

le S_2 *comme savoir local qui gît là.*]

中文

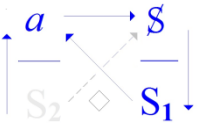
［在分析家话语中，处于假象位置的分析家（a），就主体的享乐向处于大他者位置的主体（S）发问。

分析者"生产"出一群群 S_1，由处于真理位置的"精神分析家的知识"S_2 来解释。

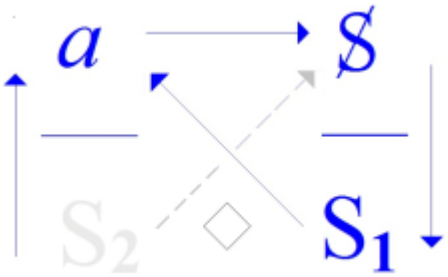
这些 S_1 是同知识切断的任意能指 → 无语义的能指（"把进入你脑中的一切都说出来，即便它毫无意义"）；

但它们无法在 S_2 中会合于自己的真理，只能通过分析家的解释，让主体 S 短暂地瞥见 S_2，即作为躺在那里的局部知识。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est bien sur ce chemin que j’ai essayé dans un temps...

中文

正是在这条道路上，我曾经试图……

FRANÇAIS

le temps de l’*« après-vous… »* - que j’ai *« laissé passer »* [*cf. début de séance*] ...pour montrer que si l’analyse nous permet d’avancer dans une certaine question [*éthique : du « droit » au « devoir » (de jouissance)*], c’est bien que nous ne pouvons nous en tenir à ce dont je suis parti...

中文

在那段“您先请……”的时期——我把它“让过去了”［参见本次课程开头］——……证明：如果分析使我们能够在某个问题［伦理问题：从

“权利”到（享乐的）“义务”］上前进，那正是因为我们不能停留在我的出发点……

FRANÇAIS

assurément respectueusement ...à ce dont je suis parti, soit de l’*Éthique* d’Aristote[5], [*du souverain Bien, etc.*] pour montrer *quel glissement* s’était fait avec le temps.

> [5] Aristote : *Éthique à Nicomaque*, Paris, Vrin, 1990, ou Classiques Garnier, bilingue, 1940.

中文

一个无疑十分恭敬的出发点……也就是亚里士多德的《伦理学》[注5]［至善等等］；我要由此证明，随着时间发生了怎样的滑移。

> [注5] 亚里士多德：《尼各马可伦理学》，巴黎：Vrin出版社，1990年；或 Classiques Garnier 双语版，1940年。

FRANÇAIS

Glissement qui n’est pas *progrès*, glissement qui est *contour*, glissement qui d’une considération - au sens propre du terme –

中文

这种滑移并不是进步；它是一种绕行。它从一种思量——取这个词的严格意义——

FRANÇAIS

- d’une considération de *l’être* qui était celle d’Aristote,

中文

- 从亚里士多德关于存在的思量，

FRANÇAIS

- a fait venir au temps de *l'utilitarisme* de Bentham,[6] au temps de la *Théorie des fictions* [7],

[6] Cf. *Écrits*, pp. 125-149, et le séminaire 1959-60 : *L'éthique de la psychanalyse*, Paris, Seuil, 1986, séances des 18-11-1959 et 11-05-1960.

[7] Jeremy Bentham : - *Bentham's theory of fictions* (textes rassemblés par C.K. Ogden),

- *Théorie des fictions*, éd. de l'A.F.I. Paris, 1996.

- *De l'ontologie et autres textes sur les fictions*, Points Seuil Essais n° 353 (bilingue), 1997.

- *La table des ressorts de l'action,* Cahiers de l'Unebévue, Paris, 2008.

中文

- 一直来到边沁的功利主义时代[注6]，来到《虚构理论》[注7]的时代，

[注6] 参见《文集》，第125—149页；并参见1959—60年研讨班《精神分析的伦理学》，巴黎：瑟伊出版社，1986年，1959年11月18日及1960年5月11日课程。

[注7] 杰里米・边沁：Bentham's Theory of Fictions（C. K. Ogden 编）；《虚构理论》，巴黎：A.F.I.，1996年；《论本体论及其他虚构文本》，Points Seuil Essais第353号（双语版），1997年；《行动动因表》，巴黎：Cahiers de l'Unebévue，2008年。

相关知识卡 边沁《虚构理论》：奥格登编本与拉康的虚构结构

FRANÇAIS

au temps de ce qui, du langage, a démontré la valeur d'outil, la valeur d'usage.

中文

来到这样一个时代：语言的工具价值、使用价值在此得到证明。

FRANÇAIS

[*Aristote se situe dans le discours du maître (maître* $\rightarrow$ *m'* $\rightarrow$*être :* $S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow$ *a), qui est un discours sur la nature de l'être qui se déterminerait du « souverain Bien » : a, d'une hiérarchie cosmologique de l'harmonie des sphères : de la sphère sublunaire (le monde humain) à la sphère suprême : la sphère immobile qui serait au principe de tout.*

中文

［亚里士多德位于主人话语中（maître［主人］→ m'être［作为我的存在］：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a$）。这是一种关于存在之本性的论说；存在据说由“至善”a、由诸天体和谐的宇宙论等级秩序所规定：从月下天体（人的世界）直到最高天体——那作为一切原则的不动天体。

FRANÇAIS

D'Aristote (- 384, - 322) à Bentham (1748, 1832) puis Saussure (1857, 1913), le langage est conçu dans un même « contour » ($S_1 \rightarrow S_2$),

中文

从亚里士多德（公元前384—前322年）到边沁（1748—1832年），再到索绪尔（1857—1913年），语言都在同一条“轮廓”中被构想（$S_1 \rightarrow S_2$）：

FRANÇAIS

- *comme structure d'ordre social (maître- esclave) pour Aristote* (M),

中文

- 对亚里士多德而言，语言是社会秩序（主人—奴隶）的结构（M）；

FRANÇAIS

- *comme structure d'appropriation des biens pour Bentham et sa théorie des fictions* (U),

中文

- 对边沁及其虚构理论而言，语言是占有财物的结构（U）；

FRANÇAIS

- *comme structure de communication du savoir (le signifiant/signifié de Saussure* : H).

中文

- 对索绪尔而言，语言是知识传递（能指 / 所指）的结构（H）。

FRANÇAIS

Ces trois discours relèvent du même contour (avec un intérieur et un extérieur) et sont consistants (univers, cosmos...) par exclusion de l'hétérogène (ex-sis - tence) :

中文

这三种话语属于同一条轮廓（具有内部与外部），并通过排除异质者（外—存在）而具有一致性（宇宙、世界整体……）：

FRANÇAIS

- *a dans le discours* Hystérique (et *dans son versant « discours scientifique »*),

中文

- 癔症者话语（以及它的"科学话语"侧面）排除 a；

FRANÇAIS

- S *dans le discours* Maître,

中文

- 主人话语排除 S；

FRANÇAIS

- S_1 *dans le discours* Universitaire, $\rightarrow$ *avec dans chacun de ces discours la connexion* $S_1 \rightarrow S_2$ *posée comme rapport, et le principe de non contradiction (exclusion de l'impossible)*].

中文

- 大学话语排除 S_1；→ 每一种话语都把 $S_1 \rightarrow S_2$ 的连接设定为关系，并采用不矛盾原则（排除不可能者）。]

FRANÇAIS

Et c’est ce qui nous laisse enfin revenir à interroger ce qu’il en est de cet *être*, de ce *« Souverain Bien »* [a] posé là comme objet de contemplation, et d’où on avait cru pouvoir édifier une *éthique* [*fondement d’un « devoir être »*].

中文

这终于让我们能够返回去追问这个存在、这个被放在那里作为沉思对象的“至善”［a］究竟是什么；人们曾以为能够由它建立一种伦理学［一种“应当存在”的根据］。

FRANÇAIS

Je vous laisse donc sur ce lit à vos inspirations [*dans l’étreinte sexuelle ou dans le discours de l’analysant*].

中文

所以，我把你们留在这张床上，任由你们获得灵感［在性的拥抱中，或在分析者的话语中］。

FRANÇAIS

Je sors, et une fois de plus j’écrirai sur la porte...

中文

我走出去，并将再次在门上写下……

FRANÇAIS

afin qu'à la sortie, peut-être, vous puissiez vous rendre compte des *rêves* que vous aurez sur ce lit poursuivis ...la phrase suivante : *la jouissance de l'Autre...*

中文

好让你们出来时或许能够意识到，自己在这张床上延续了怎样的梦……写下这句话：大他者的享乐……

FRANÇAIS

de l'Autre avec [*un grand A*]... il me semble que depuis le temps – *hein ?* – ça doit suffire que je m'arrête là.

Je vous en ai assez rebattu les oreilles de ce « *grand A* » qui vient après [*dans la phrase* : « *l'Autre avec... »*], vu que maintenant il traîne partout, ce grand A mis devant l'Autre, plus ou moins opportunément d'ailleurs,

ça s'imprime à tort et à travers *...la jouissance de l'Autre, du corps de l'Autre qui le...*

中文

大写 A 的大他者……我觉得，都这么久了——嗯？——我说到这里就应该足够了。

我已经把这个接在"大他者"后面的"大写 A"说得让你们耳朵都起茧了；如今这个置于大他者之前的大写 A 到处流传，尽管用得或多或少合宜，

它被不分青红皂白地印出来……大他者的享乐，即大他者身体的享乐，这身体把它……

FRANÇAIS

lui aussi : « *avec un grand A* » *...du corps de l'Autre qui le symbolise, n'est pas le signe de l'amour*.

中文

它同样是“大写 A 的”……大他者身体的享乐——这个身体将大他者象征出来——并不是爱的征兆。[注]

[注] 原句 la jouissance de l'Autre, du corps de l'Autre qui le symbolise 有句法歧义；此处将 le 读作“大他者”，即“身体将大他者象征出来”，同时不排除“大他者的享乐 / 对大他者身体的享乐”之间的双重读法。

FRANÇAIS

J'écris ça et je n'écris pas après : *terminé,* ni *amen* ni *ainsi soit-il.*

中文

我写下这句话，后面并不写“结束”，也不写“阿门”或“诚如所愿”。

FRANÇAIS

Il « *n'est pas le signe* »... C'est néanmoins la seule réponse.

中文

它“不是征兆”……然而，这是唯一的回答。

FRANÇAIS

Le compliqué c'est que la réponse, elle est déjà donnée au niveau de l'amour.

中文

复杂之处在于，回答在爱的层面已经给出了。

FRANÇAIS

Et *que la jouissance,* de ce fait, reste *une question*, question en ceci que la ré - ponse qu'elle peut constituer n'est pas nécessaire d'abord.

中文

而享乐因此仍是一个问题；之所以是问题，是因为它可能构成的回答首先并非必要的。

FRANÇAIS

C'est pas comme l'amour : *l'amour*, lui, *fait signe et...*

中文

它不像爱：爱会发出征兆，而且……

FRANÇAIS

comme je l'ai dit depuis longtemps *...il est toujours réciproque*. [*l'amour qui se donne est toujours réciproque », il demande en retour l'amour de l'Autre pour retrouver la complétude du Un.*

中文

正如我很久以前就说过的……爱总是相互的。［被给予的爱总是相互的；它要求大他者以爱回报，以便重新获得“一”的完整性。

FRANÇAIS

Sur la réciprocité du don, cf. Marcel Mauss : « Essai sur le don »]

中文

关于馈赠的相互性，参见马塞尔・莫斯：《论馈赠》。]

FRANÇAIS

J’ai avancé ça très doucement en disant que les sentiments sont toujours réciproques, c’était pour que ça me revienne :

中文

我曾非常谨慎地提出这一点，说感情总是相互的，为的就是让问题回到我这里：

FRANÇAIS

• *Et alors, et alors… et l’amour… et l’amour… il est toujours réciproque ?*

中文

• “那么，那么……爱呢……爱呢……它总是相互的吗？”

FRANÇAIS

• *Mais z’oui* ! *Mais z’oui* ! [*Rires*]

中文

• “那当——然！那当——然！”[笑声]

FRANÇAIS

C’est même pour ça qu’on a inventé l’*inconscient*, c’est pour s’apercevoir que *« le désir de l’homme c’est le désir de l’Autre »,* et que l’amour c’est une pas - sion qui peut être l’ignorance de ce désir, mais qui ne lui laisse pas moins toute sa portée.

中文

人们甚至正是为此发明了无意识：为了察觉“人的欲望是大他者的欲望”；爱是一种激情，它可以对这个欲望一无所知，却丝毫不减这个欲望的全部效力。

FRANÇAIS

Quand on y regarde plus près on en voit le ravage. [*ravages de l’insatisfaction hystérique et des impossibilités de l’obsessionnel*]

中文

仔细察看时，人们便会看到它造成的蹂躏。［癔症者的不满足与强迫症者的不可能所造成的蹂躏］

FRANÇAIS

Alors bien sûr ça explique que la jouissance du corps de l’Autre, elle, ne soit pas une réponse *nécessaire.*

中文

那么，这当然解释了为什么大他者身体的享乐并不是一种必要的回答。

FRANÇAIS

[*puisque « l’amour est réciproque », il suffit à retrouver la complétude, la plénitude du Un*]

中文

［既然“爱是相互的”，仅有爱便足以重新获得“一”的完整与充盈。］

FRANÇAIS

Ça va même plus loin, c’est pas non plus une réponse *suffisante* parce que *l’amour* - lui - *demande l’amour*, il ne cesse pas de le demander, il le demande *encore !* [→ *la jouissance : ni nécessaire, ni suffisante*]

中文

事情甚至还要更进一步：它也不是一种充分的回答，因为爱所要求的是爱；它从不停止要求爱，它还要（encore）爱！［→ 享乐既非必要，也非充分］

FRANÇAIS

« *Encore* » c’est le nom propre de cette faille d’où, dans l’Autre, part la demande d’amour.

中文

“还要（Encore）”是这道裂隙的专名；爱的要求从大他者中的这道裂隙发出。

FRANÇAIS

[*la faille dans l’Autre :* **S(Ⱥ)** *est structurelle, permanente* → *l’amour, qui per - mettrait la « complétude », est demandé encore et encore...*]

中文

［大他者中的裂隙：$S(\not A)$，是结构性的、恒久的 → 能够带来“完整性”的爱被一再要求、还要再要求……］

FRANÇAIS

Alors d’où part, d’où part *ça* qui est capable...

中文

那么，那个能够……的“它”从哪里发出，从哪里发出？

FRANÇAIS

certes - mais de façon *non nécessaire, non suffisante* ...de répondre par *la jouissance, jouissance du corps, du corps de l'Autre* ?

中文

它当然能够——但既非以必要的方式，也非以充分的方式——以享乐，以身体的享乐，以大他者身体的享乐作答。

FRANÇAIS

C'est bien ce que l'année dernière, inspiré d'une certaine façon par la chapelle de Sainte-Anne *qui me portait sur le système*, je me suis laissé aller à appeler *l'(a)mur* [8]. [*les « traces » sur le corps du chatoiement phallique de l'* ἄγαλμα [*agalma*] *des objets(a)*].

> [8] Cf. *Le savoir du psychanalyste* (« *Entretiens de Sainte-Anne* »), séance du 06-01-1972 .

中文

这正是去年我以某种方式受到圣安娜教堂启发——那地方让我神经上火——而放任自己称作“爱 / *a*—墙（l'(a)mur）”的东西[注8]。［小对象 *a* 的 ἄγαλμα（agalma）所发出的阳具微光在身体上留下的“痕迹”］

> [注8] 参见《精神分析家的知识》（“圣安娜访谈”），1972年1月6日课程。

FRANÇAIS

L'(a)mur c'est ce qui apparaît en signes bizarres sur le corps et qui vient *d'au-delà,* du *dehors,* de cet endroit que nous avons cru, comme ça, pouvoir lorgner au microscope sous la forme du *germen*, dont je vous ferai remarquer qu'on ne

peut dire que ce soit là la vie puisqu'aussi bien ça porte la mort, la mort du corps, que *ça le reproduit*, que *ça le répète*, que c'est de là que vient l'*en-corps*.

中文

"爱 / a—墙"是以奇异符号出现在身体上的东西；它从彼岸、从外部而来，从我们曾以为可以在显微镜下以种质（germen）形式窥视的地方而来。我要提醒你们，我们不能说种质就是生命，因为它同样携带死亡——身体的死亡；它再生产身体，重复身体，"还在身体中 / 再来一个身体（en-corps）"便由此而来[注]。

> [注] en-corps（"在身体中 / 又一个身体"）与标题 encore 同音；拉康借此把重复、身体与"还要"叠合起来。

FRANÇAIS

Il est faux de dire « *séparation* » du *soma* et du *germen*, puisque de porter ce *germen* le corps porte des *traces*.

中文

说体质（soma）与种质（germen）"分离"是错误的，因为身体在携带种质时也携带着痕迹。

FRANÇAIS

[les traces dont il s'agit sur *l'(a)mur* ne sont pas celles des caractères sexuels, mais des « signes bizarres inscrits » sur le corps, vêtements, bijoux, parures, tatouages, qui enveloppent le corps et en signifient l'unité par la présence d'un ἄγαλμα [*agalma*] (*a*) caché à l'intérieur, d'un Bien suprême]

中文

［这里所说的"爱 / a—墙"之痕迹，并不是性征，而是身体上"铭刻的奇异符号"——衣服、珠宝、饰物、纹身；它们包裹身体，并以隐藏在

内部的一个 ἄγαλμα（agalma）、一个小对象 a、一个至善来指示身体的统一性。]

FRANÇAIS

Il y a des traces sur *l'(a)mur*.

中文

“爱 / a—墙”上有一些痕迹。

FRANÇAIS

L'être du corps est sexué, certes, mais c'est *secondaire,* comme on dit.

中文

身体的存在当然是有性别的，但正如人们所说，这只是次级的。

FRANÇAIS

Et comme l'expérience [*analytique*] le démontre, ce ne sont pas de ces traces que dépend la jouissance du corps en tant que l'Autre il symbolise.

中文

而且，正如［分析］经验所证明的，身体的享乐——就身体把大他者象征出来而言——并不取决于这些痕迹。

FRANÇAIS

C'est là ce qu'avance la plus simple considération des choses.

中文

只要对事物作最简单的考察，就会得出这一点。

FRANÇAIS

De quoi s’agit-il donc dans *l’amour* ?

中文

那么，爱所涉及的是什么?

FRANÇAIS

Comme la psychanalyse l’avance...

中文

精神分析提出……

FRANÇAIS

avec une audace d’autant plus incroyable que toute son expérience va contre,

que ce qu’elle démontre c’est le contraire ...*l’amour* c’est de faire *Un*. C’est vrai que... qu’on ne parle que de ça depuis longtemps, de *l’Un* : la fusion, l’ἔρως [éros] serait tension vers *l’Un.*

中文

它以一种令人难以置信的大胆提出这一点，而它的全部经验都与之相反，它所证明的恰恰是反面……爱就是合成一。确实，长久以来，人们谈论的只有这个“一”：融合；ἔρως（eros）据说是朝向“一”的张力。

FRANÇAIS

« Y a d'l'Un », c'est de ça que j'ai supporté mon discours de l'année dernière, et certes pas pour confluer dans cette confusion originelle [2 *en* 1 → « Un »], celle du *désir* qui ne conduit qu'à la visée de « *la faille* » où se démontre que *l'Un* ne tient que de l'essence du signifiant.

中文

"有一（Y a d'l'Un）"——去年我以此支撑自己的话语；当然绝不是为了汇入那种原初的混淆［二合一 →"一"］。那是欲望的混淆，欲望只会瞄准"裂隙"；在那里得到证明的是，"一"只凭能指的本质才得以维持。

FRANÇAIS

Si j'ai interrogé Frege[9] au départ c'est pour tenter de démontrer la béance qu'il y a, de cet *Un* à quelque chose qui tient à *l'être,* et derrière *l'être,* à *la jouis - sance*.

> [9] Cf. le séminaire 1964-65 : « *Problèmes cruciaux de la psychanalyse* » séances des 20-01, 27-01, 24-02-1965.

中文

如果我一开始就追问弗雷格[注9]，那是为了试图证明：在这个"一"与某种关乎存在——并且在存在背后关乎享乐——的东西之间，有一道怎样的间隙。

> [注9] 参见1964—65年研讨班《精神分析的关键问题》，1965年1月20日、1月27日与2月24日课程。

FRANÇAIS

[*« Y a d'l'Un » ne vise pas le Un* « *unien* » du « Tout : *« l'amour c'est de faire Un », mais vise au contraire à fonder le* **1** *sur le* **0***, sur la béance qu'il y a de*

*l'***1** *à « l'être* »), *comme Frege engendre la suite des nombres à partir du* **0** *comme concept contradictoire* (*Die Grundlagen der Arithmetik*)]

中文

［“有一”并不瞄准“全体”的“一者域之‘一’”——“爱就是合成一”；相反，它旨在把 1 奠基于 0，奠基于从 1 到“存在”的间隙，正如弗雷格在《算术基础》中从作为矛盾概念的 0 生成数列。］

FRANÇAIS

Je peux quand même vous dire par un petit exemple : l'exemple d'une perruche [*Rires*] qui était amoureuse de Picasso.

中文

不过，我可以给你们讲一个小例子：一只爱上了毕加索的鹦鹉［笑声］。

FRANÇAIS

Eh bien ça se voyait à la façon dont elle lui mordillait le col de sa chemise et les battants de sa veste.

中文

这从它轻咬毕加索的衬衫领口和外套衣襟的方式就能看出来。

FRANÇAIS

Cette perruche était bien en effet amoureuse de ce qui est *essentiel* à l'homme, à savoir son accoutrement.

中文

这只鹦鹉真正爱上的，正是人之本质性的东西，也就是他的穿戴。

FRANÇAIS

Cette perruche était comme Descartes, pour qui des hommes c'était des habits en *pro-ménade*[10] si vous me permettez, bien sûr c'est *« pro »*, ça *promet* la *ménade* [11], c'est-à-dire : quand on les quitte [*les habits*].

> [10] Cf. Descartes : *Méditations métaphysiques*, Paris, Gallimard, La Pléiade, 1953, p. 281 : «*… si par hasard je regardais d'une fenêtre des hommes qui*
>
> *passent dans la rue, à la vue desquels je ne manque pas de dire que je vois des hommes, tout de même que je dis que je vois de la cire, et cependant que vois-je*
>
> *de cette fenêtre sinon des chapeaux et des manteaux* ».

> [11] Ménades : Nymphes champêtres, nourrices puis accompagnatrices de Dyonisos. On les représentait échevelées, nues ou vêtues
>
> de voiles légers, poussant des hurlements, en proie à des passions déchaînées.

中文

这只鹦鹉就像笛卡尔；对笛卡尔而言，人就是一些在"漫步／预备迈那得（pro-ménade）"中的衣服[注10]。请允许我这样说，当然，这个"pro（在前、为……）"向迈那得（ménade）许下诺言（promet）[注11]——也就是当人脱去那些衣服的时候[注]。

> [注10] 参见笛卡尔：《形而上学沉思》，巴黎：伽利玛出版社，七星文库，1953年，第281页："……倘若我偶然从窗户看见街上经过的人，我不会不说我看见了

> 人，就像我说我看见了蜡一样；然而，我从这扇窗户看见的，除了帽子和外套之外还有什么？”

> [注11] 迈那得：乡野宁芙，曾是狄俄尼索斯的乳母，后来成为他的随从。人们把她们表现为披头散发、裸体或身披薄纱、发出尖叫、陷入狂暴激情之中。

> [注] promenade（漫步）被拆作 pro-ménade，并同 promet la ménade（向迈那得许诺）连成声音游戏。

FRANÇAIS

Mais ce n’est qu’un mythe, un mythe qui vient converger avec le lit de tout à l’heure [2 en 1].

中文

但这只是一个神话，一个与刚才那张床［二合一］汇合的神话。

FRANÇAIS

[*ôtés les habits (i.e. ce qui fait l’apparat du corps) il ne reste que le corps* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *les objets partiels (a) et non pas l’Un de l’être* $(\mathbf{S_1})$ $\underset{\rightarrow}{\ }$ *impossibilité - d’eux - de faire deux, d’où la question réitérée à propos de* $S_{1\rightarrow}\ S_2$ *: « cet essaim, est-ce d’eux ? » et la réponse : « ce n’est pas ça »*]

中文

［脱去衣服（即构成身体仪表的东西）后，只剩身体 → 剩下的是部分对象 a，而不是存在之“一”（S_1）→ 它们不可能构成二；由此便有围绕 $S_1 \rightarrow S_2$ 一再提出的问题：“这一蜂群，是由二者构成的吗？”以及回答：“不是那个。”］

FRANÇAIS

Jouir d'un corps [*a*] quand il n'y a plus d'habits c'est quelque chose qui laisse intacte la question **[*coupure de l'enregistrement*]** de ce qui fait l'*Un*, c'est-à-dire de *l'identification* : la perruche *s'identifiait* à Picasso habillé.

中文

在不再有衣服时享用一个身体［a］，会让那个关于什么构成“一”的问题原封不动地留下来——［录音中断］——也就是认同的问题：鹦鹉认同于穿着衣服的毕加索。

FRANÇAIS

Il en est de même de tout ce qui est de l'amour.

中文

一切与爱有关的事情都是如此。

FRANÇAIS

Autrement dit, l'habit aime le moine parce que c'est par là qu'ils ne sont tous qu'*Un*.

中文

换句话说，衣袍爱修士，因为正是通过衣袍，两者才全然只是“一”[注]。

> [注] 拉康倒转法语谚语 l'habit ne fait pas le moine（“衣袍不造就修士”，相当于“人不可貌相”），把 fait 换成 aime，从“衣袍不造就修士”变为“衣袍爱修士”。

FRANÇAIS

Autrement dit, *ce qu'il y a sous l'habit* et que nous appelons *le corps*, *ce n'est peut-être* en l'affaire *que ce reste que j'appelle l'objet(a)*.

中文

换句话说，衣袍之下那个我们称为身体的东西，在这件事中或许只是我所称的那个剩余：小对象 a。

FRANÇAIS

Ce qui fait tenir *l'image* [*le manteau*] c'est un *reste.* [*(a) comme « porte-man - teau », « portant »*]

中文

让这个形象［外套］得以撑住的，是一个剩余。［小对象 a 如同“衣帽架”，作为“承载者”］

FRANÇAIS

Et ce que l'analyse démontre c'est que *l'amour dans son essence est narcis - sique*, que *le baratin sur l'objectal* est quelque chose dont, justement, elle sait dénoncer la *substance* dans *ce qui est reste* dans le désir, à savoir *sa cause*, et ce qui le soutient [*l'objet(a)*]

中文

分析所证明的是，爱在本质上是自恋的；至于那一套关于对象性的空谈，分析恰恰懂得揭露它的实质就在欲望中剩下的东西里，也就是欲望的原因以及支撑它的东西［小对象 a］：

FRANÇAIS

• de son insatisfaction [*cf. l'hystérique*],

中文

• 支撑欲望的“不满足”［参见癔症者］；

FRANÇAIS

• voire de son impossibilité [*cf. l’obsessionnel*].

中文

• 乃至支撑欲望的“不可能”［参见强迫症者］。

FRANÇAIS

L’impuissance de l’amour - quoiqu’il soit réciproque - *tient à cette ignorance d’être le désir d’être Un*.

中文

爱的无能——尽管爱是相互的——源于爱不知道自己正是“成为一”的欲望。

FRANÇAIS

Et ceci nous conduit à *l’impossible* d’établir la relation *d’eux* – la relation d’eux qui ? – les *deux* sexes.

中文

这把我们引向建立“他们二者之间的关系”的不可能——“他们”是谁？——两个性别[注]。

> [注] 法语 d’eux（“他们的 / 他们之间的”）与 deux（“二”）同音；拉康随即以“哪二者？”把声音游戏落到两个性别上。

FRANÇAIS

Assurément, ai-je dit, ce qui apparaît sur ces corps, sous ces formes énigmatiques que sont les caractères sexuels qui ne sont que *secondaires*, sans doute fait l'être sexué, mais *l'être c'est la jouissance du corps* comme tel, c'est-à-dire comme *(a)*...

中文

我确实说过，在这些身体上以性征这一谜样形式显现的东西——性征只是次级的——固然构成有性别的存在；然而，存在就是身体本身的享乐，也就是说，作为小对象 a 的身体享乐……

FRANÇAIS

mettez-le [*écrivez-le*] comme vous voudrez [*asexué ou (a)sexué*] ...comme *(a)sexué*, puisque ce qui est dit « *jouissance sexuelle »* est dominé, marqué par l'impossibilité d'établir comme tel, nulle part dans l'énonçable, ce seul *Un* qui nous intéresse : *l'Un* de la relation *« rapport sexuel »*. [« *fusion » des jouis - sances* $_\rightarrow$ *complétude*]

中文

你们爱怎么写就怎么写［写作"无性别的"或"（a）性别的"］……写成"（a）性别的"；因为所谓"性享乐"受制于这样一个不可能：无法在任何可陈述之处，把唯一令我们感兴趣的"一"建立起来，也就是"性关系"这个关系之"一"［享乐的"融合" → 完整性］。

FRANÇAIS

C'est *ce que le discours analytique démontre*, en ceci justement que pour ce qui est d'un de ces êtres comme sexué, l'homme en tant qu'il est pourvu de l'organe dit *phallique*...

中文

这正是分析话语所证明的：就这些有性别的存在之一而言，即就配备了所谓阳具器官的男人而言……

FRANÇAIS

j’ai dit : *« dit… »*...le sexe, le sexe corporel, le sexe de la femme...

中文

我说的是“所谓……”……性，身体的性，女人的性……

FRANÇAIS

j’ai dit de « *la femme* » : justement il n’y en a pas, il n’y a pas *« La femme »*, la femme n’est *« pas toute »* ...le sexe de la femme ne lui dit rien, si ce n’est par l’intermédiaire de la *jouissance* du corps [*les objets(a) »*].

中文

我说“女人”：恰恰没有这样的“女人”，不存在“这一个女人（La femme）”；女人是“非全”的……女人的性对男人什么也不说，除非通过身体的享乐［小对象 a］这一中介。

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 非全与量词否定的区别

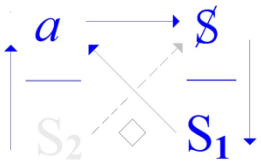
FRANÇAIS

[*Discours* A: *a(Semblant)* $\rightarrow$ S*(l’Autre comme jouissance)* $\rightarrow$ S_1*(Produit comme Plus de Jouir)* ◊ S_2 *(Vérité comme jouissance du corps de l’Autre, La femme)*].

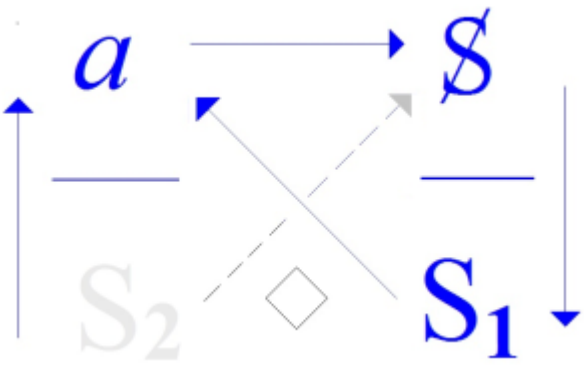
中文

［分析家话语：a（假象）→ S（作为享乐的大他者）→ S_1（作为剩余享乐的产品）◊ S_2（作为大他者身体——女人——之享乐的真理）。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Ce que *le discours analytique* démontre c’est...

中文

分析话语所证明的是……

FRANÇAIS

permettez-moi de le dire sous cette forme ...que *le phallus* [$\mathbf{S_1}$] *c'est l'objection de conscience, faite par un des deux êtres sexués, au service à rendre à l'Autre.* [*le* $\mathbf{S_2}$ *ne peut fonder le* $\mathbf{S_1}$ $\rightarrow$ *impuissance à « retrouver » le Un de l'amour.*

中文

请允许我用这种形式说……阳具［S_1］是两个有性别的存在之一出于良心而提出的异议：它拒绝为大他者提供服务。［S_2 无法奠定 S_1 → 无力“重新找到”爱的“一”。

FRANÇAIS

Il n'y a pas de rapport sexuel, la sexualité vise $\mathbf{S_1}$ *mais n'atteint que les ob - jets(a), partiels et prégénitaux : oral, anal, vocal, scopique :*

中文

性关系不存在；性欲瞄准 S_1，但只抵达那些部分的、前生殖器的对象 a：口腔对象、肛门对象、声音对象与凝视对象：

FRANÇAIS

- *Sur la question de l'amour* $\rightarrow$ *« cet* S_1*, est-ce d'eux ? »,* $\mathbf{S_1} \rightarrow \mathbf{S_2} \rightarrow a$: $\rightarrow$ *« ce n'est pas ça ! »* $\rightarrow$ *« Je te demande de refuser ce que je t'offre, parce que ça n'est pas ça ».*

中文

- 关于爱的问题 → “这个 S_1 是由二者构成的吗？”$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a$：→ “不是那个！”→“我请求你拒绝我给予你的东西，因为不是那个”。

FRANÇAIS

- *Sur la question de la jouissance* $\Phi_{\rightarrow}$ *« cet* S_1, S_2 *? » or* $S_1 \lozenge S_2 \rightarrow$ *« ce n'est pas ça »* (*pas de jouissance du corps de l'Autre* $\underset{\rightarrow}{\ }$ ***L*** *femme, non « La femme »)*]

中文

- 关于享乐的问题，Φ →“这个 S_1，是 S_2 吗？”然而 $S_1 \lozenge S_2$ →“不是那个”（没有大他者身体的享乐 → L 女人，而非“这一个女人”）。]

FRANÇAIS

Et qu'on ne me parle pas des caractères sexuels secondaires de la femme parce que, jusqu'à nouvel ordre, ce sont ceux de la mère qui priment chez elle. Rien ne distingue comme être sexué la femme, sinon justement le sexe.

中文

别再拿女人的第二性征来同我说事，因为直到另有定论为止，在她身上占优的是母亲的第二性征。除了性本身之外，没有任何东西把女人区分为有性别的存在。

FRANÇAIS

Que tout tourne autour de la jouissance phallique c'est très précisément ce dont l'expérience analytique témoigne, et témoigne en ceci que *L* femme se définit d'une position que j'ai pointée du *« pas toute »* à l'endroit de la jouissance phallique. **[reprise de l'enregistrement]**

中文

一切都围绕阳具享乐旋转，这恰恰是分析经验所见证的；它以这种方式见证：相对于阳具享乐，L　女人由我标示为“非全”的位置来界定。［录音恢复］

相关知识卡 **性化公式、非全与补充享乐**

FRANÇAIS

Je vais un peu plus loin, *la jouissance phallique* est l’obstacle par quoi l’homme n’arrive pas - dirai-je - à jouir du corps de la femme précisément parce que ce dont il jouit c’est de cette jouissance, celle de l’organe.

中文

我再往前一步：阳具享乐是这样一种障碍，男人由于它而无法——容我这样说——享用女人的身体；恰恰因为他所享受的是这个享乐，是器官的享乐。

FRANÇAIS

Et c’est pourquoi le *surmoi*...

中文

正因如此，超我……

FRANÇAIS

tel que je l’ai pointé tout à l’heure du « *Jouis !* » ...est corrélat de la castration qui est le signe dont se pare l’aveu que *la jouissance de l’Autre - du corps de l’Autre* – ne se promeut *que de l’infinitude*, je vais dire laquelle : celle que supporte *le paradoxe de Zénon* - ni plus ni moins - *lui-même*.

中文

正如我方才用“享乐吧！”所标示的……是阉割的相关项；阉割正是这样一个符号，以它为装饰的坦白承认：大他者的享乐——大他者身体的享乐——只能从无限性中得到提升。我要说出是哪一种无限性：恰恰就是由芝诺悖论支撑的无限性，不多也不少。

FRANÇAIS

Achille et la tortue, tel est *le schème du jouir,* d’un côté de l’être sexué [« F »].

中文

阿喀琉斯与乌龟，这就是有性别的存在其中一侧［“F”］的享乐图式。

FRANÇAIS

Quand Achille a fait son pas, tiré son coup auprès de Briséis, telle la tortue, *elle aussi a avancé d’un peu*, ceci parce qu’elle n’est *« pas toute »,* pas toute à lui, *il en reste*, et il faut qu’Achille fasse *le second pas* comme vous savez, ainsi de suite...

中文

当阿喀琉斯迈出一步、同布里塞伊斯“来了一发”[注]时，像乌龟一样，她也向前挪动了一点；这是因为她是“非全”的，不全然属于他，仍有剩余。于是，正如你们所知道的，阿喀琉斯必须迈出第二步，如此继续……

> [注] tirer son coup 是带性意味的口语，可指完成一次性交；coup 又保留“一击 / 一发”的字面义，与阿喀琉斯“迈一步”的序列并置。

FRANÇAIS

C’est même comme ça que de nos jours, mais de nos jours seulement, ...on est arrivé à définir *le nombre,* le vrai [*nombre*], ou pour mieux dire, le [*nombre*] *réel*.

中文

甚至正是以这种方式，人们直到今天——也只在今天——才成功界定了数，真正的数，或者说得更准确些，实数。

FRANÇAIS

Parce que ce que Zénon n’avait pas vu, *c’est que la tortue non plus* n’est pré - servée de cette fatalité d’Achille, c’est que comme son pas à elle est de plus en plus petit, il n’arrivera non plus jamais à *la limite.*

中文

因为芝诺没有看到的是：乌龟同样逃不过阿喀琉斯的这种宿命；由于她的步子也越来越小，她同样永远不会抵达极限。

FRANÇAIS

Et c’est en ça que se définit *un nombre* quel qu’il soit, s’il est *réel*.

中文

任何一个数，只要它是实数，便由此得到界定。

FRANÇAIS

Un nombre a une limite, et c’est dans cette mesure qu’il est infini.

中文

一个数有一个极限；正是在这个意义上，它是无限的。

FRANÇAIS

[*ex. : la suite géométrique de raison ½ et de premier terme* **1** (**1** + ½ + ¼ +...) *converge (à l'infini) vers sa limite* : **2**, *sans jamais l'atteindre*]

中文

［例如：首项为 1、公比为 ½ 的几何级数（1 + ½ + ¼ +……），在无穷处收敛于极限 2，却永远不能抵达它。］

FRANÇAIS

Achille, c'est bien clair, *ne peut que dépasser la tortue, il ne peut pas la re - joindre*, mais il ne la rejoint que dans l'*infinitude*.

中文

显而易见，阿喀琉斯只能超过乌龟，却不能同她会合；他只在无限性中同她会合。

FRANÇAIS

Seulement en voilà de dit pour ce qui est de *la jouissance en tant qu'elle est sexuelle* :

中文

关于享乐就其为性的享乐而言，到这里已经说出了一些东西：

FRANÇAIS

- la jouissance est marquée d'un côté par ce « *trou* » qui ne l'assure que d'autre voie que de *la jouissance phallique*,

中文

- 享乐在一侧被这个“洞”标记；除了阳具享乐这条道路以外，没有别的道路能够保证它；

FRANÇAIS

- est-ce que de l’autre côté [*du côté de l’Autre*], quelque chose ne peut s’atteindre qui nous dirait comment ce qui jusqu’ici n’est que *faille, béance dans la jouissance* [*faille de la jouissance phallique*], serait réalisé ? [*jouissance du corps de l’Autre*]

中文

- 在另一侧［大他者这一侧］，是否能够抵达某种东西，告诉我们迄今仅仅作为享乐中的裂隙、间隙［阳具享乐的裂隙］的东西将如何实现？［大他者身体的享乐］

FRANÇAIS

C’est ce qui, chose singulière, ne peut être suggéré que par des aperçus très étranges.

中文

奇特的是，这一点只能由一些极其奇异的洞见来暗示。

FRANÇAIS

« *Étrange* » c’est un mot qui peut se décomposer *: l’être ange.*

中文

“奇异（étrange）”这个词可以被拆成：成为天使（être ange）[注]。

> [注] 拉康按声音把 étrange（奇异的）拆作 être ange（成为天使）。

FRANÇAIS

[*Cf. L'Annonciation, mais surtout les Évangiles (du grec* εὐαγγέλιον *evangé - lion : « bonne nouvelle ») → le message de l'amour (divin).*

中文

[参见《圣母领报》，尤其是《福音书》（源自希腊语 εὐαγγέλιον，evangélion，“好消息”）→ 爱的（神圣）讯息。

FRANÇAIS

L'accent est mis sur le message, sur un savoir (S_2) → *être ange c'est viser l'Autre comme savoir (et la jouissance du corps de l'Autre)*]

中文

重点落在讯息、落在知识（S_2）上 → 成为天使，就是把大他者作为知识来瞄准（并瞄准大他者身体的享乐）。]

FRANÇAIS

C'est bien quelque chose contre quoi nous met en garde l'alternative *d'être aussi bête* que la perruche de tout à l'heure.

中文

而方才那只鹦鹉提示我们的另一种选择——成为同它一样的蠢物——恰恰警告我们不要如此。

FRANÇAIS

[*viser* S_1 *le signifiant asémantique - privé de sens et n'atteindre que* (*a*) *: être bête c'est viser le signifiant phallique* $\rightarrow$ *viser la répétition de « la jouissance de l'idiot », qui ne mène qu'à l'objet partiel et à la jouissance phallique* ($a \rightarrow ? S \rightarrow S_1$)*, mais ferme l'accès à* S_2 *(impuissance à atteindre la jouissance du corps de l'Autre :* $S_1 \lozenge S_2$*).*

中文

［瞄准 S_1，即无语义、没有意义的能指，却只抵达小对象 a：成为蠢物，就是瞄准阳具能指 → 瞄准"傻瓜的享乐"的重复；它只把人带向部分对象和阳具享乐（$a \rightarrow ? S \rightarrow S_1$），并封闭通向 S_2 的入口（无力抵达大他者身体的享乐：$S_1 \lozenge S_2$）。

FRANÇAIS

La « bêtise » ce sont les paroles privées de sens, ou ayant trait à l'amour, qui visent S_1 mais n'atteignent que (*a*) .

中文

"愚蠢"就是那些没有意义、或与爱有关的话语；它们瞄准 S_1，却只抵达小对象 a。

FRANÇAIS

- *Cf. le début de la séance suivante sur le discours analytique et la dimension de la bêtise.*

中文

- 参见下一次课程开头关于分析话语与愚蠢维度的讨论。

FRANÇAIS

- *Cf. le « petit Hans » et son approche de la bêtise.*

中文

- 参见“小汉斯”及其对愚蠢的接近。

FRANÇAIS

- *Cf. Pascal : « L'homme n'est ni ange, ni bête, et le malheur veut que qui veut faire l'ange fait la bête. » →« la perruche amoureuse de Picasso » vise l'amour* (S_1), *atteint « les signes bizarres sur l'(a)mur » et n'obtient qu'une jouissance phallique*]

中文

- 参见帕斯卡：“人既非天使，也非禽兽；不幸的是，想扮天使的人扮成了禽兽。”→“爱上毕加索的鹦鹉”瞄准爱（S_1），抵达“爱 / a —墙上的奇异符号”，却只获得阳具享乐。]

FRANÇAIS

Mais néanmoins, regardons de près ce que nous inspire l'idée que dans la jouissance...

中文

不过，让我们仔细看看这个观念给了我们怎样的启发：在享乐中……

FRANÇAIS

dans la jouissance des corps ...*la jouissance sexuelle* ait ce privilège de pouvoir être interrogée comme étant spécifiée au moins *par une impasse*.

中文

在诸身体的享乐中……性享乐享有这样一种特权：至少可以通过一条死路来追问它的特殊规定。

FRANÇAIS

C’est, dans cet espace, espace de la jouissance, prendre quelque chose de borné, fermé : c’est *un lieu* [*le langage comme lieu de l’Autre* → *hétérogénéité de l’être et de l’Autre* → *géométrie*], et en parler c’est *une topologie* [*la parole parcourt le lieu* → *l’être dans l’Autre* → *topologie*].

中文

这意味着在这个空间——享乐的空间——中取出某种有界、闭合的东西：这是一个场所［语言作为大他者的场所 → 存在与大他者的异质性 → 几何学］；而谈论它，就是一种拓扑学［言说遍历场所 → 大他者中的存在 → 拓扑学］。

FRANÇAIS

Ici nous guide ce que, dans quelque chose que vous verrez paraître en pointe de mon discours de l’année dernière, je crois démontrer : *la stricte équivalence de « topologie » et « structure »* [12], ce qui distingue l’anonymat de ce dont on parle comme *jouissance*, à savoir ce qu’*ordonne* le droit : une géométrie justement, l’*hétérogénéité* du *lieu,* c’est qu’il y a un *lieu de l’Autre*.

> [12] Jacques Lacan : « *L’étourdit* », *Scilicet 4*, Paris, Seuil, Le champ freudien, 1973.

中文

在这里，为我们引路的是我自认为在去年话语的尖端——你们将会看到它出版——证明的东西：“拓扑学”与“结构”的严格等价[注12]。人们匿名地谈论的那个“享乐”，即法律所安排的东西，被这一等价区分出

来：它恰恰是一种几何学，一种场所的异质性；因为存在一个大他者的场所。

> [注12] 雅克・拉康：《晕眩言说》（L'étourdit），载《Scilicet 4》，巴黎：瑟伊出版社，“弗洛伊德领域”丛书，1973年。

FRANÇAIS

De ce *lieu de l'Autre*...

中文

关于这个大他者的场所……

FRANÇAIS

d'un sexe comme Autre, comme Autre absolu ...que nous permet d'avancer le plus récent développement de cette topologie, j'avancerai ici le terme de *com - pacité*.

中文

关于作为大他者、作为绝对大他者的一个性别……依据这种拓扑学最新的发展所允许我们提出的东西，我要在这里提出“紧致性”这个术语。

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

Rien de plus compact qu'une faille, s'il est bien clair que quelque part il est donné que l'*intersection* de tout ce qui s'y ferme étant admise comme existante en un nombre fini d'ensembles [_→ *au moins deux*], il en résulte - c'est une

hypothèse - il en résulte que *l'intersection existe en un nombre infini* [$\underset{\rightarrow}{}\Phi$]. Ceci est la définition même de *la compacité* [13].

> [13] Cf. Séminaire 1966-67 : *La logique du fantasme* : la série de Fibonacci comme forme de l'incommensurabilité de *a* à 1.

中文

没有什么比一道裂隙更紧致：只要有一点得到明确规定——那里一切闭集的交，在有限个集合的情形下［→ 至少两个］被承认为存在——那么就会由此得出，这是一个假设：在无限多个集合的情形下，交同样存在［→ **Φ**］。这正是紧致性的定义[注13]。

> [注13] 参见1966—67年研讨班《幻想的逻辑》：斐波那契数列作为 a 与 1 不可通约的形式。

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

[*la faille inclut sa limite* $\underset{\rightarrow}{}$ *espace fermé. Dans cette faille si deux (au moins) sous-espaces fermés ont une intersection non vide, alors il existe une infinité d'espaces fermés (cf. Théorème de Borel-Lebesgue sur les réels) qui ont une intersection non vide, ce qui - appliqué ici - montre une infinité de jouissances phalliques connectées entre elles (intersections non vides)* $\underset{\rightarrow}{}\Phi\underset{\rightarrow}{}$ *couverture de « la faille » possible jusqu'aux bornes (sans les atteindre) par une infinité de jouissances « fermées » interconnectées par* $\Phi\underset{\rightarrow}{}$ *(jouissances phalliques « masculines »)*]

中文

［裂隙包含其边界 → 闭空间。如果这道裂隙中的两个（至少两个）闭子空间具有非空交集，那么便存在无穷多个具有非空交集的闭空间（参见实数上的博雷尔—勒贝格定理）；把它应用到这里，便显示出无穷多个彼此连接（交集非空）的阳具享乐 → **Φ** → 可以由通过 **Φ** 相

互连接的无穷多个“闭合”享乐覆盖“裂隙”，一直抵达边界（却不触及边界）→“男性的”阳具享乐。]

FRANÇAIS

Et cette intersection dont je parle [Φ] c’est celle que j’ai avancée tout à l’heure, *comme étant ce qui couvre, ce qui fait obstacle au rapport sexuel supposé*, à savoir : à ce dont j’énonce que l’avancée du *discours analytique* [disc. A] tient précisément en ceci : que ce qu’il [le disc. A] démontre c’est que son discours ne se soutenant que de l’énoncé *qu’il n’y a pas, qu’il est impossible de poser le rapport sexuel*, c’est de par là qu’il [le disc. A] détermine ce qu’il en est réellement aussi du statut de tous les autres *discours*.

中文

而我所说的这个交［Φ］，正是我方才作为覆盖物、作为遮盖假定的性关系之障碍而提出的东西。也就是说，我陈述分析话语［话语A］的进展恰恰在于：它所证明的是，它的话语只能凭借这样一个陈述来维持——性关系并不存在，性关系不可能被设定；正因此，分析话语也规定了所有其他话语的真实地位。

FRANÇAIS

[*seul le discours* A *soutient l’impossibilité du rapport sexuel* [$S_1 \lozenge S_2$]*, les autres discours en soutiennent la possibilité (couverture de la faille par la jouissance phallique) :*

中文

［只有分析家话语支撑性关系的不可能［$S_1 \lozenge S_2$］；其他话语支撑它的可能性（由阳具享乐覆盖裂隙）：

FRANÇAIS

- *le discours* M *: avec* $S_1 \rightarrow S_2$ *: rapport maître-esclave* $\rightarrow$ *production de a mais au prix de l'incomplétude du discours* (*exclusion de* S),

中文

- 主人话语：$S_1 \rightarrow S_2$，主人—奴隶关系 → 生产 a，但代价是话语的不完备（排除 S）；

FRANÇAIS

- *le discours* H *: avec* $S \rightarrow S_1$ *:* $S_1 \rightarrow S_2$ *contingent : production d'un savoir* S_2 *mais au prix de l'inconsistance du discours,* (*exclusion de a*)

中文

- 癔症者话语：$S \rightarrow S_1$；$S_1 \rightarrow S_2$ 是偶然的 → 生产一种知识 S_2，但代价是话语的不一致（排除 a）；

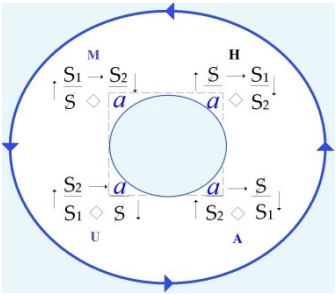
FRANÇAIS

- *le discours* U *: avec* $S_2 \rightarrow a$ *:* $S_1 \rightarrow S_2$ *nécessaire et production de sujets de la connaissance mais au prix de l'indémontrable du discours* (*exclusion de* S_1)].

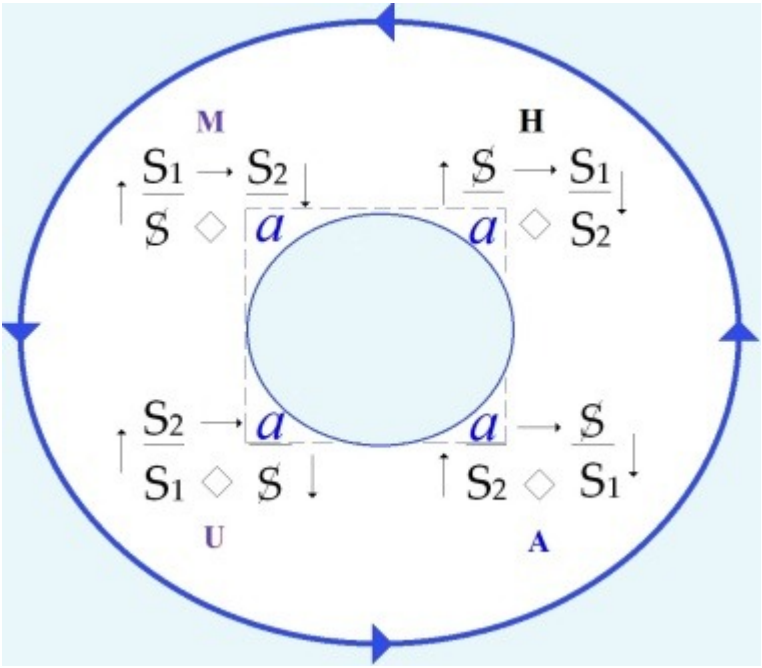
中文

- 大学话语：$S_2 \rightarrow a$；$S_1 \rightarrow S_2$ 是必然的，并生产认识主体，但代价是话语中的不可证明者（排除 S_1）。]

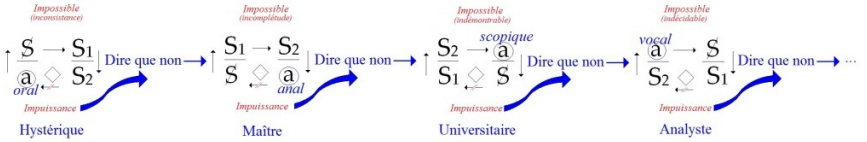
FRANÇAIS



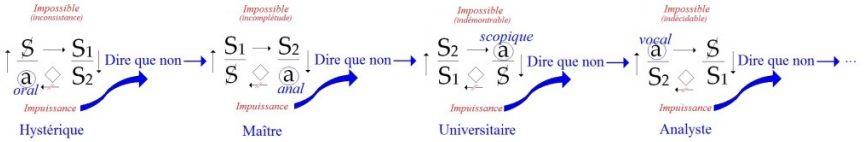
中文



FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Tel est dénommé le point qui *couvre*, qui *couvre* l'impossibilité du *rapport sexuel* comme tel.

中文

这样命名的，正是那个覆盖、覆盖性关系本身之不可能的点。

FRANÇAIS

La jouissance en tant que sexuelle est phallique, c'est-à-dire qu'*elle ne se rapporte pas à l'Autre comme tel.*

中文

享乐就其为性的而言，是阳具的；也就是说，它并不关涉大他者本身。

FRANÇAIS

Suivons là *le complément de cette hypothèse de « compacité »*.

中文

让我们接着考察这个“紧致性”假设的补充部分。

FRANÇAIS

Une formule nous est donnée par *la topologie* que j’ai qualifiée de *« la plus récente »*, à savoir d’une logique construite, construite précisément sur l’interrogation du *nombre* et de ce vers quoi il conduit : d’une restauration d’un lieu qui n’est pas celui d’un espace homogène. [→ *la faille : ensemble fermé incluant sa propre limite, tel le nombre*]

中文

由我称作“最新的”拓扑学给我们的，是一个公式：也就是一种建立起来的逻辑，恰恰建立在对数及其导向之处的追问上；它恢复了一个并非同质空间的场所。［→　　裂隙：像数一样，是包含自身边界的闭集。］

FRANÇAIS

Le complément de cette hypothèse de *« compacité »* est celui-ci : dans le même espace borné, fermé, supposé institué, l’équivalent de ce que tout à l’heure j’ai avancé de l’intersection passant du fini à l’infini est celui-ci : c’est qu’à sup ‐ poser *ce même espace borné, fermé, recouvert d’ensembles ouverts*, c’est-à-dire de ce qui se définit comme excluant sa limite...

中文

这个“紧致性”假设的补充如下：在同一个被假定已建立的有界闭空间中，有一个命题同我方才提出的、从有限交过渡到无限交的命题等

价；那就是，假定这个同一个有界闭空间被一些开集覆盖——开集被界定为排除自己的边界……

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

de ce qui se définit comme plus grand qu’un point, plus petit qu’un autre,

mais en aucun cas égal ni au point de départ ni au point d’arrivée, pour vous l’imager rapidement *...le même espace donc étant supposé recouvert d’espaces ouverts :* il est équivalent - ça se démontre - de dire que l’ensemble de ces espaces ouverts s’offre toujours à un sous-recouvrement d’espaces ouverts, eux tous constituant une finitude, à savoir que la suite des dits éléments constitue *une suite finie*. [*ce même espace fermé de « la faille » (incluant sa limite) peut être recouvert par des espaces ouverts (chacun n’incluant pas de limite).*

中文

它被界定为大于某一点、小于另一点，却绝不等于起点或终点——这是为了迅速给你们一个形象……于是，假定这个同一个空间被开空间覆盖：那么，与之等价的说法——这是可以证明的——是：这些开空间的集合总能提供一个由开空间构成的子覆盖，而这些开空间合起来是有限的，也就是说，所谓元素构成的序列是有限序列。［这个“裂隙”的闭空间（包含其边界）可以由开空间（每一个都不包含边界）覆盖。

FRANÇAIS

Dans cette configuration un nombre fini d’espaces ouverts (jouissances « féminines », « pas toutes ») peut recouvrir cet espace fermé qu’est « la faille » et même le déborder]

中文

在这一构型中，有限多个开空间（“女性的”“非全的”享乐）可以覆盖“裂隙”这个闭空间，甚至越出它。]

相关知识卡 紧致性：数学定义与《Encore》的借用

FRANÇAIS

Vous pouvez remarquer que je n’ai pas dit qu’ils sont *comptables*[14], et pourtant c’est ce que le terme *« fini »* implique.

> [14] Lacan utilise ici le terme de « *comptable* » au sens de dénombrable.

中文

你们可以注意到，我没有说它们是可数的[注14]，然而“有限”一词所蕴含的正是这一点。

> [注14] 拉康在这里以“可数 / 可计数”（comptable）表示数学上的“可数”（dénombrable）。

FRANÇAIS

Pour être *comptables*, il faut qu’on y trouve *un ordre*, et nous devons marquer un temps avant de supposer que *cet ordre* soit trouvable.

中文

要成为可数的，就必须在其中找到一个次序；而在假定这个次序可以找到之前，我们必须停顿一下。

FRANÇAIS

[*les espaces ouverts (sans limite) n’impliquent pas l’ordinal, alors que dans les espaces fermés la convergence de la série vers une limite produit un ordre*]

中文

［开空间（没有边界）并不蕴含序数，而在闭空间中，序列向一个极限的收敛会产生次序。］

FRANÇAIS

Mais ce que veut dire en tout cas la finitude, démontrable*, des espaces ouverts,* capables de recouvrir *cet espace borné, fermé,* - en l'occasion - *de la jouissance sexuelle*, ce qu'il implique en tout cas, c'est que les dits « *espaces* »...

中文

不过，能够覆盖这个有界闭空间——在这里即性享乐的空间——的开空间所具有的、可证明的有限性，无论如何意味着：所谓"空间"……

FRANÇAIS

et puisqu'il s'agit de l'*Autre côté,* mettons-les au féminin ...peuvent être pris 1 *par* 1 ou bien encore *« une par une »*.

中文

既然这里涉及大他者这一侧，让我们把它们写成阴性……可以一个接一个地取，或者说"逐一（une par une）"取。

FRANÇAIS

Or c'est cela qui se produit dans *cet espace de la jouissance sexuelle* qui de ce fait s'avère *compact*.

中文

这正是发生在这个性享乐空间中的事情；它因此显现为紧致的。

FRANÇAIS

Ces femmes *« pas toutes »* [*elles ne sont pas toutes dans le « rapport sexuel phallique », une part d'elles peut le déborder*], telles qu'elles s'isolent dans leur être sexué, lequel donc ne passe pas par le corps [*le corps n'aboutit qu'aux objets partiels* $\rightarrow$ *(a)sexué*] mais par ce qui résulte d'une exigence dans la parole, d'une exigence logique, et ce très précisément en ceci que *la logique*, la cohérence inscrite dans le fait qu'*ex-siste le langage,* qu'il soit *hors de ces corps* qui en sont agités*, l'Autre*...

中文

这些"非全的"女人［她们并非全都处在"阳具性关系"中；她们的一部分可以越出它］，在各自有性别的存在中被逐一分离出来；这种有性别的存在并不经过身体［身体只抵达部分对象 $\rightarrow$（a）性别的］，而是经过言说中某个要求的结果，经过一个逻辑要求。更确切地说，逻辑——这样一种一致性：语言处于外—存在，处于那些被它搅动的身体之外——即大他者……

FRANÇAIS

l'Autre avec un grand A maintenant ...qui s'*incarne* [*le «* S_2 *» de L femme comme* S(A)] - si l'on peut dire - comme être sexué exige cet *« une par une »*.

中文

现在是大写 A 的大他者……如果可以这样说，它作为有性别的存在而化身［L 女人的 S_2，作为 $S(A)$］，便要求这个"逐一"。

FRANÇAIS

[*L'Un de l'être rencontre l'***1** *du nombre ?* $\rightarrow$ *La femme... Mais l'autre est bar - ré (* S(A) *)* $\rightarrow$ *L femme*]

中文

[存在之“一”遇见数的 1？→ 这一个女人……然而，大他者被划杠（$S(\mathcal{A})$）→ L 女人。]

FRANÇAIS

Et c’est bien là qu’il est étrange, qu’il est *fascinant*...

中文

恰恰在这里，它才显得奇异，才显得令人着迷……

FRANÇAIS

c’est le cas de le dire : *Autre fascination*, *Autre fascinum* [*Sens propre : charme, maléfice. Sens figuré : phallus (des mystères antiques*)] *...cette exigence de l’Un...*

中文

这样说正合适：另一种迷惑（Autre fascination）、另一种 fascinum［本义：魅力、魔法；转义：阳具（古代秘仪中的阳具）］……这个“一”的要求……

FRANÇAIS

comme déjà étrangement le *Parménide* [15] pouvait nous le faire prévoir *...c’est de l’Autre qu’elle sort. Là où est l’être, c’est l’exigence de l’infinitude*.

> [15] Référence au concept de l’Un chez Parménide (cf. « *Le poème* ») et à ce qu’en a traité Platon dans le « *Parménide* ».

中文

正如《巴门尼德篇》[注15]早已以奇异方式让我们预见的……它从大他者那里产生。哪里有存在，哪里就有无限性的要求。

> [注15] 指巴门尼德的“一”这一概念（参见《诗篇》），以及柏拉图在《巴门尼德篇》中对它所作的讨论。

FRANÇAIS

Je commenterai, j’y reviendrai, sur ce qu’il en est de ce *lieu de l’Autre*.

中文

关于这个大他者的场所究竟如何，我还会评论，还会回到它。

FRANÇAIS

Mais dès maintenant pour faire image et parce qu’après tout, je peux bien supposer que quelque chose dans ce que j’avance puisse vous lasser, je vais vous l’illustrer. On sait assez combien les analystes se sont amusés autour de ce Don Juan dont ils ont tout fait, y compris - ce qui est un comble - un homo - sexuel !

中文

不过现在，为了给出一个形象——毕竟我完全可以假定，我提出的某些东西会令你们厌倦——我要用例子说明它。我们十分清楚，分析家们围绕唐璜取乐到了什么程度；他们把他解释成了无所不包的东西，甚至——这真是登峰造极——把他解释成同性恋者！

FRANÇAIS

Est-ce qu’à le centrer sur ce que je viens de vous imager de *cet espace de la jouissance sexuelle*, à être *recouvert de l’Autre côté* [16], par des ensembles ou -

verts et aboutissant à cette finitude [F]... j'ai bien marqué que je n'ai pas dit que c'était *le nombre*, et pourtant, bien sûr que ça se passe : finalement *on les compte*. Ce qui est l'essentiel dans le mythe féminin de Don Juan c'est bien ça, c'est qu'il les a *une par une,* et c'est cela qu'est l'Autre sexe, le sexe masculin pour ce qu'il en est des femmes.

> [16] Autre avec un grand A à « Autre côté » pour bien marquer que c'est du côté de la jouissance de l'Autre, considérée comme un espace compact
>
> où se déploient des recouvrements ouverts à l'infini dont on peut, précisément parce que cet espace est compact, extraire un sous-
>
> recouvrement fini (donc extraire du « *une par une* » de l'infini). La jouissance de l'Autre côté est ici opposée à la jouissance phallique, elle aussi
>
> considérée comme un espace compact mais où se déploie cette fois une sous-famille finie d'espaces fermés dont l'intersection est non vide,
>
> ce qui permet, toujours parce que l'espace est compact, de conclure que toutes les familles - y compris donc les familles infinies - ont elles-
>
> mêmes une intersection non vide (donc tirer une conclusion sur de l'infini là où l'hypothèse porte sur du fini). [Note de l'édition critique E.L.P.]

中文

若把唐璜置于我刚才为你们描绘的这个性享乐空间的中心——这个空间在大他者这一侧[注16]被开集覆盖，并达到这个有限性［F］——我是否已经由此清楚标明：我并没有说这就是数？然而，事情当然正是如此：最后，人们数她们。唐璜的女性神话中最本质的正是这一点：他逐一拥有她们；这就是另一个性——就女人而言，也就是男性。

> [注16] 在"大他者这一侧（Autre côté）"中以大写 A 写"大他者"，是为了清楚标明这里处于大他者享乐的一侧。大他者的享乐被视为一个紧致空间，其中展开着无限多个开覆盖；正因为空间紧致，可以从中抽取一个有限子覆盖（即从无限中抽取"逐一"）。大他者这一侧的享乐同阳具享乐相对；阳具享乐同样被视为紧致空间，但其中展开的是有限个闭集组成的子族，并且这些闭集的交非空。仍然因为

> 空间紧致，由此可以断定所有子族——包括无限子族——自身也具有非空交集（即在假设涉及有限者之处，对无限者得出结论）。 [E.L.P. 批评版注]

FRANÇAIS

C’est bien en cela que l’image de Don Juan est capitale, c’est dans ce qui s’indique de ceci qu’après tout il peut en faire une liste, et qu’à partir [du moment] où il y a les noms, on peut les compter : s’il y en a *« mille e tre »* c’est bien qu’on peut les prendre *« une par une »,* et c’est là l’essentiel.

中文

正是在这一点上，唐璜的形象才至关重要：它显示，毕竟他可以列出一张名单；从有了名字［的那一刻］起，她们便可以被数出。如果有“一千零三个（mille e tre）”，那正因为她们可以被“逐一”取出；这才是本质所在。

FRANÇAIS

Vous le voyez, il y a là *tout autre chose* que l’*Un* de la *fusion universelle* [l’*Un* du « Tout »].

中文

你们看见了，这同普遍融合之“一”［“全体”的“一”］是全然不同的东西。

FRANÇAIS

Si la femme n’était pas « *pas toute* », si dans son corps ce n’était pas « *pas toute* » qu’elle est comme être sexué, rien de tout cela ne tiendrait. Qu’est-ce à dire ?

中文

如果女人不是“非全”的，如果她作为有性别的存在，在她的身体中不是以“非全”的方式存在，那么这一切都无法成立。这意味着什么？

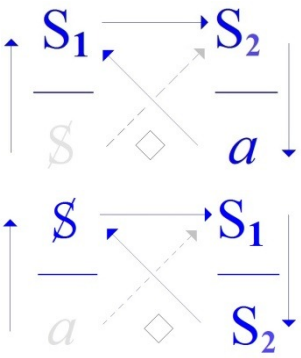
FRANÇAIS

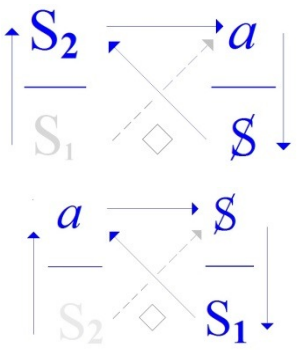
Que j’aie pu pour imager des faits qui sont des *faits de discours*, ce *discours* dont nous sollicitons, dans l’analyse, la sortie, - au nom de quoi ? - *du lâchage* de tout ce qu’il en est *d’autres discours*, l’apparition de quelque chose où le *sujet* se manifeste dans sa *béance* [*la faille dans l’Autre :* S(A)], dans ce qui cause son désir.

中文

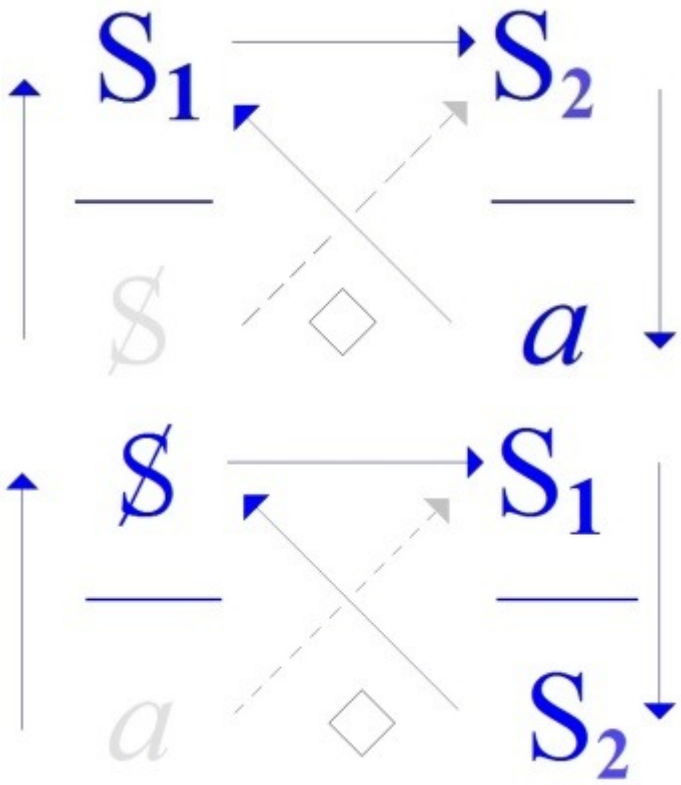
我之所以能够给这些事实——它们是话语事实——一个形象，凭借的是这样一种话语：在分析中，我们促请它从其他一切话语中出来。以什么名义？以放开其他一切话语之所是的名义，让某种东西出现；主体在其中以自己的间隙［大他者中的裂隙：$S(A)$］显现，显现在造成其欲望的东西中。

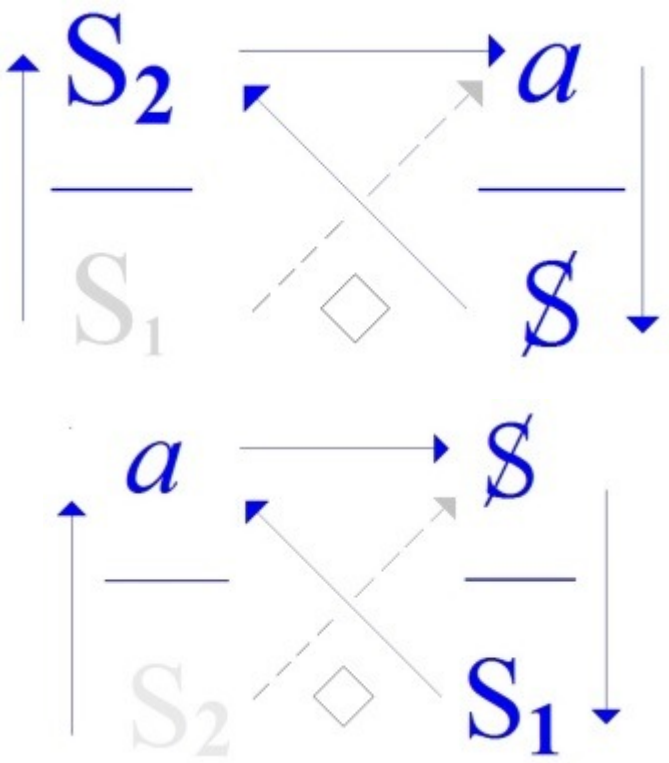
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人话语　癔症者话语　大学话语　分析家话语

FRANÇAIS

S’il n’y avait pas ça, je ne pourrais faire *le joint, la couture, la jonction avec quelque chose* qui nous vient bien tellement *d’ailleurs* : une topologie dont pourtant nous ne pouvons dire qu’elle ne relève pas du même ressort, *à savoir d’un autre discours*, *d’un discours* combien plus pur, combien plus manifeste dans le fait *qu’il n’est genèse que de discours*.

中文

倘若没有这一点，我就不可能同某种确实来自如此遥远别处的东西接合、缝合、连接起来：一种拓扑学。不过，我们不能说它不出自同一个动力，也就是另一种话语；这种话语要纯粹得多，而且它更加鲜明地显示：一切生成都只能来自话语。

FRANÇAIS

Que cela converge avec une expérience à ce point, que cela nous permette de l’*articuler,* est-ce qu’il n’y a pas là quelque chose de fait aussi pour nous faire revenir, et justifier dans le même temps, ce qui dans ce que j’avance [*a*] se supporte, se *s’oupire* :

中文

它竟能在这种程度上同一项经验汇合，使我们能够把这项经验衔接起来；这里难道没有某种东西，同样足以让我们回返，并同时为我所提出的东西［a］赖以支撑、赖以“更糟地叹息”的以下几点辩护吗：

FRANÇAIS

• de ne jamais recourir à aucune *substance*,

中文

• 从不诉诸任何实体；

FRANÇAIS

• de ne jamais se référer à aucun *être*,

中文

• 从不参照任何存在；

FRANÇAIS

• d’être en rupture, de ce fait, avec quoi que ce soit qui s’énonce comme *philosophie*. [*la philosophie s’inscrit, comme question sur la Vérité, dans le discours du maître, typiquement platonicien ou aristotélicien (A. Whitehead : « la philosophie occidentale n’est qu’une suite de notes de bas de page aux dialogues de Platon »). À ce titre son objet est la question de l’être - Produit du discours du maître - et de la substance de l’être (l’Idée, le Bien suprême etc.). Lacan réunit le discours mathématique et le discours analytique, comme discours jumeaux en ce que l’un comme l’autre sont coupés de tout objet :*

中文

• 因而同任何以哲学之名陈述的东西决裂。［哲学作为关于真理的问题，被写入主人话语，典型形式是柏拉图式或亚里士多德式的（A. 怀特海：“西方哲学不过是柏拉图对话录的一系列脚注”）。因此，

它的对象是存在问题——主人话语的产品——以及存在的实体问题（理念、至善等等）。拉康把数学话语与分析话语并置为孪生话语，因为二者同样与任何对象切断：

FRANÇAIS

- *« La mathématique est une science où l'on ne sait pas de quoi l'on parle, ni si ce que l'on dit est vrai. » (B. Russell)*

中文

- “数学是一门我们既不知道自己在谈论什么，也不知道所说是否为真的科学。”（B. 罗素）

FRANÇAIS

- *le discours analytique produit du signifiant « pur », asémantique* (S_1), *coupé de tout savoir* (S_2) : $S_1 \lozenge S_2$]

中文

- 分析话语生产“纯粹的”、无语义的能指（S_1），同一切知识（S_2）切断：$S_1 \lozenge S_2$。]

FRANÇAIS

Est-ce que cela n'est pas justifié ?

中文

这难道没有得到辩护吗?

FRANÇAIS

Je le suggère...

中文

我只是先作暗示……

FRANÇAIS

c’est plus tard que je l’avancerai, plus loin ...je le suggère de ceci *que tout ce qui s’est articulé de l’être...*

中文

我要到后来、到更远处才正式提出它……我从以下一点暗示它：一切围绕存在衔接起来的东西……

FRANÇAIS

tout ce qui le fait se refuser au prédicat - de dire *« l’homme est »,* par exemple, sans dire quoi ...que l’indication par là nous est donnée *que tout ce qui est de l’être* est étroitement relié précisément à cette section du prédicat et indique que rien en somme ne peut être dit sinon par ces détours en impasse, par ces démonstrations d’impossibilité logique par où aucun prédicat ne suffit, et que *ce qui est de l’être*, d’un « *être* » qui se poserait comme *absolu*, *n’est jamais que la fracture, la cassure, l’interruption, de la formule « être sexué », en tant que l’être sexué est intéressé dans la jouissance*. [*chaque discours, à soutenir l’Impossible, vient butter sur des apories logiques (impasses), sur l’impuis - sance à atteindre la Vérité, sur un « ce n’est pas ça », (ce n’est pas la jouis - sance attendue) et enclenche son dépassement par le passage à un autre dis - cours :*

中文

一切使存在拒绝谓词的东西——例如只说“人存在”，却不说人是什么——……这里给我们的指示是：一切属于存在的东西，都同谓词的这道切口紧密相连；它表明，归根结底，除了通过这些导向死路的绕行、通过这些没有任何谓词足够应对的逻辑不可能性证明以外，什么也说不出来；而“存在”之所是——一个把自己设定为绝对者的“存在”——从来只不过是“有性别的存在”这一公式的断裂、破口、中止，因为有性别的存在被卷入享乐之中。［每一种话语在支撑不可能者时，都会撞上逻辑悖难（死路），撞上抵达真理的无能，撞上一个“不是那个”（不是预期的享乐）；并通过转向另一种话语，启动对自身的超越：

FRANÇAIS

- *discours* H*ystérique: soutien de* $\mathrm{S}_{\rightarrow}$ S_1 : (*impossible*) $_{\rightarrow}$ *impuissance de* S_2 *à rejoindre (a)* $_{\rightarrow}$ *inconsistance logique du discours (exclusion de a),*

中文

- 癔症者话语：支撑 $S \rightarrow S_1$（不可能）$\rightarrow S_2$ 无力会合于 $a \rightarrow$ 话语的逻辑不一致（排除 a）；

FRANÇAIS

- *discours* M*aître: soutien de* $\mathrm{S}_1 \rightarrow \mathrm{S}_2$ (*impossible*) $_{\rightarrow}$ *impuissance de (a) à rejoindre* $\mathrm{S}_{\rightarrow}$ *incomplétude logique du discours (exclusion de* S*),*

中文

- 主人话语：支撑 $S_1 \rightarrow S_2$（不可能）→ a 无力会合于 S → 话语的逻辑不完备（排除 S）；

FRANÇAIS

- *discours* U*niversitaire: soutien de* $\mathrm{S}_2 \rightarrow$ *a* : (*impossible*) $\rightarrow$ *impuissance de* S *à rejoindre* $\mathrm{S}_1 \rightarrow$ *indémontrabilité logique du discours (exclusion de* S_1*),*

中文

- 大学话语：支撑 $S_2 \rightarrow a$（不可能）→ S 无力会合于 S_1 → 话语在逻辑上的不可证明性（排除 S_1）；

FRANÇAIS

- *discours* A*nalytique: soutien de a* $\rightarrow$ S : (*impossible*) $\rightarrow$ *impuissance de* S_1 *à rejoindre* $\mathrm{S}_2 \rightarrow$ *indécidabilité logique du discours (exclusion de* S_2*).*]

中文

- 分析家话语：支撑 $a \rightarrow S$（不可能）→ S_1 无力会合于 S_2 → 话语在逻辑上的不可判定性（排除 S_2）。]

第2课 • 1972年12月12日

FRANÇAIS

Récanati

中文

雷卡纳蒂

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Lacan paraît-il, dans son 1er « *séminaire* »...

中文

据说，拉康在今年第一次“研讨班”……

FRANÇAIS

comme on l’appelle... ...de cette année, aurait parlé, je vous le donne en mille, de *l’amour,* pas moins !

中文

人们是这样称呼它的……竟然谈到了——你们绝对想不到——爱，而且谈的正是爱！

FRANÇAIS

La nouvelle s’est propagée...[*Rires*]

中文

消息传开了……［笑声］

FRANÇAIS

Elle m’est revenue même, de pas très loin bien sûr, d’une petite ville de l’Europe [*Amsterdam*] où on l’avait envoyée en message [*Rires*].

中文

它甚至又传回我这里，当然并不来自很远，只来自欧洲的一座小城［阿姆斯特丹］；有人把它作为消息发送到了那里［笑声］。

FRANÇAIS

Comme c’est sur mon divan que ça m’est revenu, je peux pas croire que la personne qui me l’a rapportée y crût vraiment, vu qu’elle sait bien que ce que je dis de *l’amour* c’est assurément qu’on peut pas en parler.

中文

既然这消息是在我的躺椅上回到我这里的，我无法相信把它告诉我的那个人真的相信它；因为他很清楚，关于爱，我所说的恰恰是：我们无法谈论它。

FRANÇAIS

« Parlez-moi d’amour », ça veut dire des chansonnettes.

中文

“跟我谈谈爱情吧”，这意味着唱些小情歌。

FRANÇAIS

J’ai parlé de *la lettre d’amour*, de *la déclaration d’amour*, c’est pas la même chose que la parole d’amour.

中文

我谈过情书，谈过爱的表白；这同爱的言语不是一回事。

FRANÇAIS

Enfin je pense qu’il est clair...

中文

总之，我想事情很清楚……

FRANÇAIS

même si vous ne vous l’êtes pas formulé ...il est clair que dans ce 1er séminaire j’ai parlé de la *bêtise*, de celle qui conditionne ce dont j’ai donné cette année le titre à mon séminaire et qui se dit « *Encore* ».

中文

即使你们没有对自己明确这样说……很清楚，在第一次研讨班中，我谈的是愚蠢，是这样一种愚蠢：它规定了我今年给研讨班的标题，也就是“Encore”。

FRANÇAIS

Vous voyez le risque !

中文

你们看出其中的风险了！

FRANÇAIS

Je vous dis ça uniquement pour vous dire ce qui fait ici le poids, le poids de ma présence, c’est que vous en jouissez : ma présence seule - du moins j’ose le croire - ma présence seule dans mon discours, ma présence seule est ma *bêtise*.

中文

我对你们说这些，只是为了告诉你们在这里构成分量的东西——我在场的分量——就在于你们享用着它：仅仅是我的在场——至少我敢这样相信——仅仅是我在自己话语中的在场，仅仅是我的在场，就是我的愚蠢。

FRANÇAIS

Je devrais savoir que j’ai mieux à faire que d’être là.

中文

我本该知道，自己有比待在这里更好的事可做。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que je peux avoir envie tout simplement qu’elle ne vous soit pas assurée en tout état de cause. Néanmoins il est clair que je ne peux pas me mettre dans une position de retrait, de dire « *qu’encore ! et que ça dure* » c’est une *bêtise*, puisque moi-même j’y collabore, évidemment.

中文

也正因如此，我完全可能希望：无论如何，不要向你们保证我一定在场。然而，很清楚，我无法退到一旁，说“还要！让它继续下去！”是愚蠢的，因为显然我本人也在与它合作。

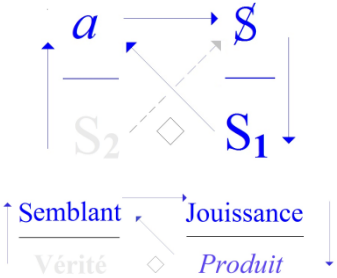
FRANÇAIS

Je ne peux me placer que dans le champ de cet *« Encore »*.

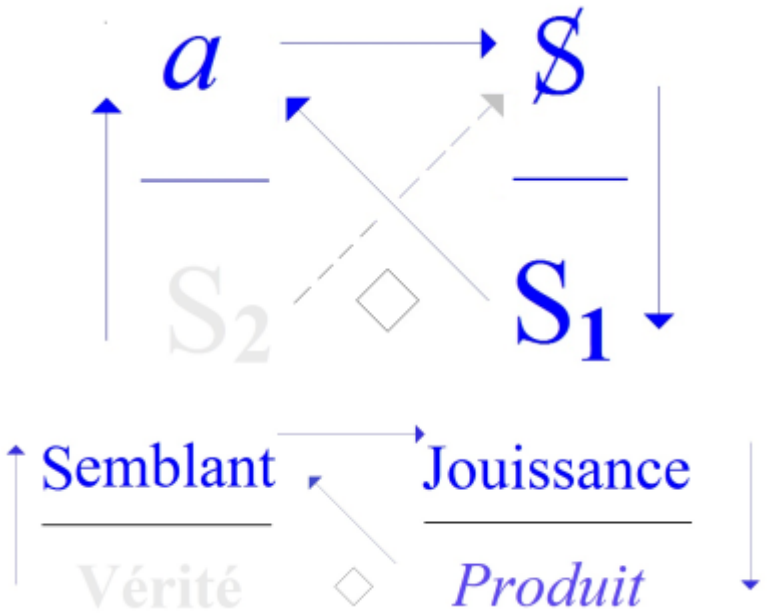
中文

我只能把自己置于这个“Encore”的场域中。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Et peut-être à « *remonter* » un certain *discours...*

中文

而或许，通过把某种话语向上追溯……

FRANÇAIS

qui est *le discours analytique* ...jusqu'à ce qui fait le conditionnement de ce *discours,* à savoir cette « *vérité* » [$\mathbf{S_2}$] ...

中文

也就是分析话语……一直追溯到规定这一话语的东西，也就是这个“真理”［S_2］……

FRANÇAIS

la seule qui puisse être incontestable *de ce qu'elle n'est pas ...qu'il n'y a pas de rapport sexuel,* ceci ne permet d'aucune façon de juger de ce qui est ou n'est pas de « *la bêtise* ».

中文

这个“真理”是唯一能够凭借“它并不是”而无可争辩的真理……即“性关系不存在”；这绝不容许我们判断什么属于、什么不属于“愚蠢”[注]。

[注] 原文 de ce qu'elle n'est pas 有意把“它并不是”悬置起来，随后才接出“性关系不存在”。这里不补成“它不是什么”，以免把这一否定结构误译成对某种属性的追问。

FRANÇAIS

Et pourtant il ne se peut pas - vu l'expérience - qu'à propos du *discours analytique* quelque chose ne soit pas interrogé, qui est à savoir s'il ne tient pas *essentiellement de s'en supporter* de cette dimension de *« la bêtise ».*

中文

然而，鉴于经验，当我们谈到分析话语时，不可能不追问某个问题：它是否在本质上正是凭借由“愚蠢”这一维度来支撑自身，才得以维持？

FRANÇAIS

Et pourquoi pas, pourquoi pas après tout, ne pas se demander quel est le statut de *cette dimension* pourtant bien présente. Car enfin il n’y a pas eu besoin du *discours analytique* pour que...

中文

那么，毕竟为什么不问问这个确实在场的维度具有怎样的地位？因为，说到底，人们并不需要等到分析话语出现，才……

FRANÇAIS

c’est là la nuance ...comme « *vérité »,* soit annoncé « *qu’il n’y a pas de rapport sexuel ».*

中文

细微差别就在这里……才把“性关系不存在”作为“真理”宣告出来。

FRANÇAIS

Ne croyez pas que moi j’hésite à me mouiller...

中文

别以为我不敢冒险表态……

FRANÇAIS

Ce n’est pas d’aujourd’hui que je parlerai de Saint Paul, je l’ai déjà fait.

中文

我并非今天才要谈圣保罗；我已经谈过他。

FRANÇAIS

C’est pas ça qui me fait peur - même de me compromettre avec des gens dont le statut, la descendance n’est pas à proprement parler ce que je fréquente.

中文

这并不会吓到我——哪怕这会使我同一些人牵扯在一起；严格来说，他们的身份、他们的后裔并不是我平常来往的对象。

FRANÇAIS

Néanmoins « *les hommes d’un côté, les femmes de l’autre* », ce fut la consé - quence du message, voilà ce qui au cours des âges a eu quelques répercussions.

中文

然而，“男人在一边，女人在另一边”是那则讯息的后果；这就是历代以来产生了一些回响的东西。

FRANÇAIS

Ça n’a pas empêché le monde de se reproduire à votre mesure.

中文

这并没有阻止世界按与你们相称的尺度繁衍下去。

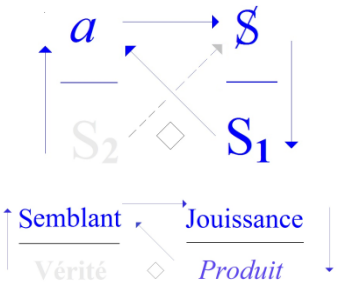
FRANÇAIS

La bêtise tient bon, en tout cas.

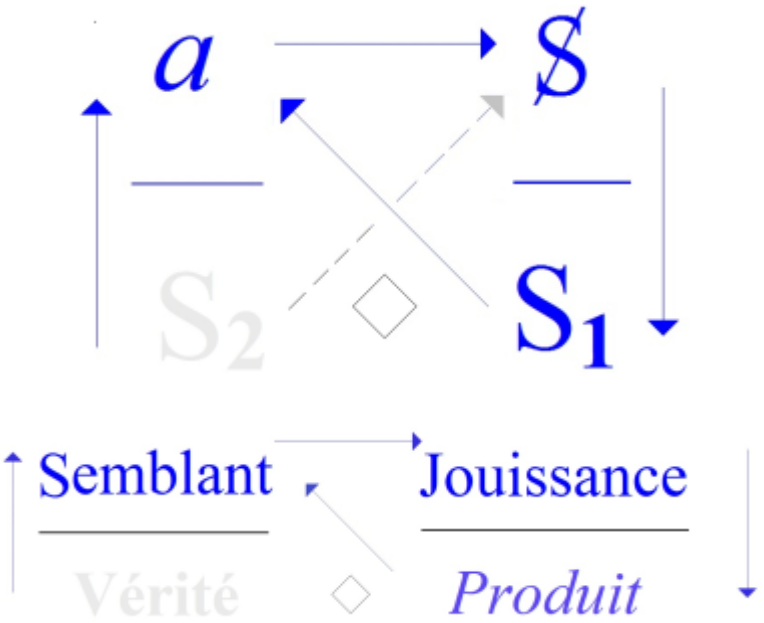
中文

无论如何，愚蠢依旧挺立不倒。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pas tout à fait *comme ça* que s’établit *le discours analytique*...

中文

分析话语并不完全是这样建立起来的……

FRANÇAIS

ce que je vous ai formulé du *a* et de l'S_2 qui est *en dessous,*

et de ce que ça interroge du côté du sujet, [*a* → **S**]

pour produire quoi ? [*Produit* : $\mathbf{S_1}$, *signifiant asémantique, hors sens → « la bêtise »*] ...c'est bien évidemment que ça s'installe là-dedans, dans *la bêtise* - pourquoi pas ? - et que ça n'a pas ce recul [*reculer devant la bêtise*], que je n'ai pas pris moi non plus, de dire que si ça continue c'est de *la bêtise.*

中文

我向你们写出的 a，以及位于其下方的 S_2，

还有它在主体这一侧追问的东西［$a \rightarrow S$］，

为了生产什么？［产品：S_1，无语义、在意义之外的能指　　→“愚蠢”］……显然，它正是安置在其中、安置在愚蠢之中——为什么不呢？——而且它没有从愚蠢面前退缩；我本人也没有退缩到说：倘若它继续下去，那便是愚蠢。

FRANÇAIS

Au nom de quoi le dirais-je ? Comment sortir de *la bêtise* ?

中文

我凭什么这样说？怎样走出愚蠢？

FRANÇAIS

Il n’en est pas moins vrai qu’il y a quelque chose, un statut à donner de ce qu’il en est de ce neuf *discours* [*le discours analytique*]: de son approche de *la bê - tise*, quelque *chose* s’en renouvelle [*à suspendre le sens* : $\mathbf{S_1 \lozenge S_2}$, « *quelque « Chose » s’en renouvelle* »].

中文

但仍然确实需要赋予这种新话语［分析话语］及其对愚蠢的接近一种地位：某种“东西”由此得到更新［通过悬置意义：$S_1 \lozenge S_2$，“某种‘物’由此得到更新”］。

FRANÇAIS

Sûrement qu’il va plus près [*de la « Chose freudienne »*], car dans les autres [discours : **H, U, M**] c’est bien ce qu’on fuit.

中文

它无疑更靠近［“弗洛伊德之物”］，因为在其他话语［H、U、M］中，人们逃避的恰恰就是它。

FRANÇAIS

Le discours vise toujours à la moindre *bêtise*, ce qu’on appelle *la bêtise sublime*, car « sublime » veut dire ça : c’est le point le plus élevé de ce qui est en bas.

中文

话语总是瞄准最低限度的愚蠢，即所谓崇高的愚蠢；因为“崇高”正是这个意思：处在下方之物的最高点。

FRANÇAIS

Où est dans *le discours analytique* le sublime de *la bêtise* ?

中文

在分析话语中，愚蠢的崇高之处在哪里?

FRANÇAIS

Voilà en quoi je suis en même temps légitimé à mettre au repos *ma participa - tion à la bêtise* en tant qu'ici elle nous englobe, et à invoquer qui pourra m'apporter la réplique de ce qui, sans doute dans d'autres champs... mais non bien sûr, puisqu'il s'agit de quelqu'un qui ici m'écoute, qui de ce fait est suffisamment introduit au *discours analytique*.

中文

正是在这一点上，我有理由暂时搁下自己对愚蠢的参与——此刻愚蠢把我们都包围在内——并请某个人来回应我；他无疑在其他场域中……不，当然不是，因为这里所说的是一个此刻正在听我讲话的人；因此，他已经充分进入分析话语。

FRANÇAIS

Comment ?

中文

以什么方式?

FRANÇAIS

C’est là ce que déjà au terme de l’année dernière[17], j’ai eu le bonheur de re - cueillir d’une bouche qui va se trouver la même.

> [17] Intervention de François Récanati le 14 juin 1972, publiée sous le titre : « *Intervention au séminaire du Docteur Lacan* », dans *Scilicet* 4, Paris, Seuil,
>
> Le champ freudien, 1973, pp. 55 à 73.

中文

去年年末[注1]，我有幸从一张嘴里听到过答案；今天将是同一张嘴。

> [注1] 弗朗索瓦·雷卡纳蒂1972年6月14日的发言，以《在拉康博士研讨班上的发言》为题发表于《Scilicet 4》，巴黎：瑟伊出版社，“弗洛伊德领域”丛书，1973年，第55—73页。

FRANÇAIS

C’est là que dès le début de l’année j’entends que quelqu’un m’apporte - à ses risques et périls - la réplique de ce qui dans *un discours* - nommément *le phi - losophique* - résout, oblique, mène sa voie, la fraye d’un certain statut, à l’égard de la moindre bêtise.

中文

今年一开始，我就打算让某个人——风险由他自负——向我作出回应，说明某一种话语，尤其是哲学话语，如何相对于最低限度的愚蠢，解决、斜行、走出并开辟自己的道路，取得某种地位。

FRANÇAIS

Je donne la parole à François Récanati que vous connaissez déjà.

中文

我把发言权交给你们已经认识的弗朗索瓦·雷卡纳蒂。

FRANÇAIS

François Récanati [*Scilicet 5* p. 61]

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂 [《Scilicet 5》，第61页]

FRANÇAIS

Je remercie le Dr Lacan de me donner la parole une 2ème fois, parce que ça va m'introduire directement à ce dont je vais parler, en ce sens que *ce n'est pas sans rapport avec la répétition*.

中文

我感谢拉康博士第二次让我发言，因为这会把我直接引入我要谈论的东西；从这个意义上说，它同重复不无关系。

FRANÇAIS

Mais d'autre part, je voudrais aussi bien prévenir que cette *répétition* c'est une *répétition infinie*, mais que ce que je vais dire, là aussi ça ne sera pas fini en ce sens que je n'aurai absolument pas le temps de venir au terme de ce que j'ai préparé.

中文

但另一方面，我也想事先说明：这个重复是一种无限重复；而我要说的东西同样不会说完，因为我完全没有时间把准备好的内容讲到终点。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'ici, en quelque sorte, c'est véritablement au bouclage de la boucle que devait prendre sens ce qui, comme préliminaire, va m'y amener. Là

je vais être obligé à cause du temps et à moins de reprendre ça une autre fois, de m'en tenir aux préliminaires, c'est-à-dire proprement de ne pas encore entrer de plain-pied dans cette « *bêtise* » dont a parlé le Dr Lacan.

中文

也就是说，我现在作为引言讲述、并将把我带到那里的东西，本来只有在环路真正闭合时才会获得意义。由于时间所限，除非另找一次机会继续，我将不得不停留在引言；严格说来，也就是尚未真正进入拉康博士谈到的那种“愚蠢”。

FRANÇAIS

Vous vous souvenez que ce que la dernière fois j'avais essayé de vous montrer, c'est que *la répétition ne se produit qu'au 3ème coup*, qui était le coup de l'in - terprétant.

中文

你们记得，上次我试图向你们说明的是：重复只在第三击才发生，那是解释项的一击。

FRANÇAIS

Ça veut dire que la répétition, c'est la répétition d'une opération, en ce sens que pour qu'il y ait du terme à répéter, il faut qu'il y ait une opération qui produise le terme, c'est-à-dire que ce qui doit se répéter, il faut bien que ça *s'inscrive,* et *l'inscription de cet objet* ne peut se faire elle-même qu'au terme de quelque chose de l'ordre d'une *répétition*.

中文

这意味着，重复是一项操作的重复：要有一个可以重复的项，就必须先有一项操作生产这个项；换言之，必须先把将要重复的东西铭写下

来，而这个对象的铭写本身又只能在某种属于重复层面的东西完成后才会发生。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose qui ressemble à un cercle logique, et qui est en fait un peu différent, plutôt quelque chose de l'ordre d'une spirale, en ce sens où *le terme d'arrivée* et *le terme de départ*, on ne peut pas dire que ce soit la même chose : ce qui est donné, c'est que le terme d'arrivée est le même que *le terme de départ*, mais *le terme de départ* lui-même n'est pas déjà le même, il devient le même, mais seulement après coup.

中文

这里有某种类似逻辑循环的东西，实际上却稍有不同，更像一种螺旋：我们不能说终点项与起点项本来就是同一个东西；已给出的只是终点项与起点项相同，但起点项本身最初还不是同一的，它只是事后才变得同一。

FRANÇAIS

Il y a donc 2 *répétitions* à envisager, dissymétriques, la 1ère qui est le procès par où se donne cet *objet* qui doit se répéter, et on peut appeler ça en quelque sorte l'identification de l'objet au sens où il s'agit du déclin de son identité, et on voit très bien ce que ça veut dire : quand on décline cette identité de l'objet, cette identité décline aussi sec.

中文

因此，有两种不对称的重复需要考察。第一种重复是那个必须被重复的对象借以给出的过程；我们不妨把它称作对象的身份认定，其含义

在于其身份的“报出 / 衰落”：当人报出对象的身份时，这个身份也当场衰落[注]。

> [注] 原文反复使用 décliner：它既可指“报出姓名、身份”，也可指“衰退、衰落”。

FRANÇAIS

Et la tautologie initiale « A est A »...

中文

而最初的同义反复“A 是 A”……

FRANÇAIS

dont on se souvient que Wittgenstein dit que c’est un coup de force dénué de sens ...c’est proprement ce qui institue le sens, car il passe quelque chose là-dedans.

中文

我们记得，维特根斯坦说它是一种毫无意义的强行断言……恰恰是它建立了意义，因为其中有某种东西通过。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que dans le « A est A »,

中文

也就是说，在“A 是 A”中：

FRANÇAIS

- A se présente tout d’abord comme le support indifférencié, tout à fait potentiel, de tout ce qui peut lui arriver comme détermination.

中文

- A 首先显现为一个无差别的、完全潜在的支撑，支撑可能作为规定落到它身上的一切东西。

FRANÇAIS

- Mais dès qu’une détermination effective lui est donnée, *dès que c’est d’existence qu’il s’agit* et pas du n’importe quoi, de toutes ses déterminations *possibles*, alors précisément il y a une sorte de transmission de pouvoir.

中文

- 但只要一个现实的规定被赋予它，只要这里涉及的是存在，而不是任意之物、不是它的一切可能规定，那么就恰恰发生了某种权力移交。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce qui devait faire *fonction* de support, en l’occurrence ce A indéterminé, ce A potentiel, est en quelque sorte marqué par le fait qu’il y a de l’*être* tout d’un coup qui s’intercale entre lui et lui-même, c’est-à-dire que *lui-même se répète*, et il se répète *sous la forme d’un prédicat*.

中文

也就是说，本应发挥支撑功能的东西——这里就是这个未规定的、潜在的 A——仿佛被这样一个事实标记：突然有某种存在插入它与它自身之间；换言之，它自身重复了，并且它以一个谓词的形式重复。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il y a une espèce d’amoindrissement, et cet amoindrissement se symbolise par ceci que dans *«* A est A *»*, le A qui avait fonction de support, tout d’un coup se voit lui-même supporté par quelque chose de l’ordre de l’*être,* qui le supporte, qui le dépasse, qui l’englobe, et lui-même n’est dans cette relation que ce qui prédique la prédication, en tant que la prédication c’est ce que supporte l’être. Sur ceci je vais revenir.

中文

也就是说，发生了某种减损。这一减损由以下事情来象征：在“A 是 A”中，原本发挥支撑功能的 A 突然发现自己被某种属于存在层面的东西所支撑；后者支撑它、超出它、包围它。A 本身在这个关系中，只是对述谓加以述谓的东西，因为述谓正是由存在所支撑的东西。我还会回到这一点。

FRANÇAIS

Lacan - D’ailleurs chacun sait que « *La guerre est la guerre* » n’est pas une tautologie, non plus que « *un sou est un sou* » !

中文

拉康——况且，人人都知道，“战争就是战争”不是同义反复，“一分钱就是一分钱”也不是！

FRANÇAIS

François Récanati

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂

FRANÇAIS

Exactement.

中文

完全正确。

FRANÇAIS

Je vais revenir là-dessus parce que c’est à peu près le nerf de toute l’affaire et que je voudrais parler...

中文

我还会回到这一点，因为它差不多是整件事情的关键；而我想谈……

FRANÇAIS

c’est de ça que je crains de n’avoir pas le temps de le faire ...de *la logique de Port-Royal* [18], parce que c’est une *théorie de la substance*, justement, et qu’il a été dit la dernière fois qu’on ne se réfère pas ici à aucune *substance*. Mais j’y viendrai tout à l’heure.

> [18] Antoine Arnauld (1612-1694), Pierre Nicole (1625-1695) : *La logique ou L’art de penser*, Paris, Gallimard, 1992.

中文

我担心没有时间谈到这个……谈谈波尔-罗亚尔逻辑[注2]，因为它恰恰是一种实体理论；而上次已经有人说过，我们在这里不参照任何实体。不过，我稍后会谈到它。

> [注2] 安托万・阿尔诺（1612—1694）、皮埃尔・尼科尔（1625—1695）：《逻辑或思维的艺术》，巴黎：伽利玛出版社，1992年。

FRANÇAIS

Qu’on sache simplement que *la répétition* effectivement : la 1ère, répète l’in - détermination initiale de cet objet qui se donne comme potentiel, mais qu’en répétant cette indétermination, l’indétermination se trouve soudain déterminée d’une certaine façon.

中文

只需知道，重复确实如此：第一次重复，重复这个把自身作为潜在者给出的对象最初的未规定性；但在重复这种未规定性时，未规定性突然以某种方式被规定了。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’on peut bien poser que *la répétition du vide* ou *la répétition de l’impossible*...

中文

也就是说，我们完全可以设定，空无的重复或不可能者的重复……

FRANÇAIS

enfin que ce type de répétition de quelque chose qui n’est pas donné,

et qu'il faut donc produire dans le temps qu'on voudrait le répéter ...on peut bien poser que c'est *l'impossible*, et c'est ce que dit à peu près tout le monde, mais il suffit que ce soit *impossible* pour qu'il y ait quelque chose là d'assuré, et que cette assurance permette justement une répétition, c'est d'ailleurs une 2ème répétition.

中文

总之，这种重复某个尚未给出的东西、因而必须在试图重复它的同时把它生产出来的重复……我们完全可以设定它就是不可能者；差不多人人都这样说。然而，只要它是不可能的，那里便有某种确定的东西；这种确定性恰恰容许一次重复，而这已经是第二种重复。

FRANÇAIS

Plutôt que de m'étaler là-dessus, je cite cette phrase de Kierkegaard : « *La seule chose qui se répète, c'est l'impossibilité de la répétition* ».

中文

与其在这里铺陈，我不如引用克尔凯郭尔的一句话：“唯一重复的东西，是重复的不可能性。”

FRANÇAIS

Ça fait très bien voir ce qu'il en est, et ça fait le joint avec ce que j'avais dit l'année dernière de la triade qui supporte toute répétition, la *triade objet-re - presentamen-interprétant*.

中文

它十分清楚地显示了事情如何，并把这里同我去年谈到的、支撑一切重复的三项式接合起来：对象—representamen—解释项三项式。

相关知识卡 皮尔士的符号三元关系与解释项

FRANÇAIS

C’est-à-dire *qu’entre l’objet et le representamen on change en quelque sorte d’espace*, ou au moins *il y a quelque chose comme un trou* qui fait justement *l’objet* et *le representamen,* inapprochables dans cette relation.

中文

也就是说，从对象到 representamen，仿佛更换了空间；或者至少，那里有某种类似洞的东西，恰恰使对象与 representamen 在这个关系中无法彼此接近。

FRANÇAIS

Mais ce *trou*, en tant qu’il insiste, ceci permet de fonder une vraie *répétition,* dans ce sens que le coup d’après, il y a quelque chose qui va incarner ce *trou* qui sera *l’interprétant*, et qui pourra en quelque sorte répéter de deux façons ce qui passait entre *l’objet* et *le representamen* :

中文

但是，这个洞只要坚持存在，便使一种真正的重复能够奠立：下一击会有某种东西把这个洞化身出来，那就是解释项；它可以用两种方式重复对象与 representamen 之间发生的东西：

FRANÇAIS

- d’une part l’inscrire en disant « *il y avait du trou* » et en permettant que cette *impossibilité* ou ce *trou*, ça se répète.

中文

- 一方面，它通过说“那里曾有一个洞”把它铭写下来，并使这个不可能性或这个洞可以重复；

FRANÇAIS

- Mais d’autre part il va non pas seulement le *signifier* mais le *répéter* parce que, entre *l’impossibilité de départ* qui passait entre l’*objet* et le *representamen* et *son signifiant* qui est *l’interprétant*, il y a le même rapport impossible qu’il y avait justement entre l’*objet* et le *representamen*, c’est-à-dire qu’il faudra un deuxième *interprétant* pour prendre en charge la répétition de cette *impossibilité*.

中文

- 但另一方面，它不仅意指这个洞，还会重复它；因为在对象与 representamen 之间最初的不可能性同它的能指——即解释项——之间，存在着与对象同 representamen 之间完全相同的不可能关系。也就是说，还需要第二个解释项来承担这个不可能性的重复。

FRANÇAIS

Dans *l’interprétant*, il y a quelque chose comme l’effectuation d’une impossi - bilité jusque là potentielle, et *l’impossibilité inscrite par l’interprétant* c’est, disons, le 1er terme de cette existence dont le *zéro* potentiel était porteur, au

sens où de quelque manière, le tout conduit au « *il existe* » et j'y reviendrai également.

中文

在解释项中，有某种迄今仍潜在的不可能性的实现；由解释项铭写的不可能性，不妨说，就是这种存在的第一项，而潜在的零携带着这种存在。从某种意义上说，全部过程都导向"存在着"；我也会回到这里。

FRANÇAIS

Ce qui est important, c'est que l'impossibilité du rapport *objet-representamen* se donne comme telle pour l'interprétant. *L'interprétant* dit : « *Ça, c'est im - possible* », mais dans la mesure où elle se donne pour l'interprétant comme telle, dès que *l'interprétant* lui-même se donne pour un autre *interprétant*, c'est alors que cette impossibilité est vraiment un terme, terme fondateur d'une série.

中文

重要的是，对象—representamen 关系的不可能性把自身作为不可能性给予解释项。解释项说："这是不可能的。"但只要这个不可能性作为不可能性给予解释项，只要解释项本身又给予另一个解释项，这个不可能性才真正成为一个项，成为一个序列的奠基项。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que ça permet au nouvel interprétant d'assurer quelque chose de solide, comme si cette solidité c'était l'interprétant premier qui l'avait fondée à partir de quelque chose originairement fluide.

中文

这让新的解释项能够保证某种坚实性，仿佛是第一个解释项从某种原初流动的东西出发奠立了这种坚实性。

相关知识卡 皮尔士的符号三元关系与解释项

FRANÇAIS

Ce qui échappait dans le rapport *objet-representamen*, ça vient s’emprisonner dans *l’interprétant*.

中文

在对象—representamen 关系中逃逸的东西，被囚禁到解释项中。

FRANÇAIS

Mais on voit bien, et je l’ai déjà dit,

中文

但我们清楚看见——我也已经说过——

FRANÇAIS

- que ce qui s’emprisonne *dans l’interprétant,*

中文

- 被囚禁在解释项中的东西，

FRANÇAIS

- et ce qui échappait *dans le rapport objet - representamen*, ce n’est pas exactement la même chose, puisque précisément ce qui échappait dans *le*

rapport objet-representamen, ça continue à échapper dans le rapport entre ce rapport et l'interprétant.

中文

- 与在对象—representamen 关系中逃逸的东西并不完全相同；因为在对象—representamen 关系中逃逸的东西，仍会在这个关系同解释项之间的关系中继续逃逸。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que de toute façon, il y a le même décalage, la même inadéquation.

中文

也就是说，无论如何，都有同样的错位、同样的不相称。

FRANÇAIS

Et c'est bien l'impossibilité de la répétition, sur laquelle je vais maintenant appuyer un peu, qui produit ce qui se passe et qu'on peut constater, c'est-à-dire la répétition de l'impossibilité.

中文

而生产出正在发生且可以被观察到之事的，正是重复的不可能性——现在我要稍加着重——也就是不可能性的重复。

FRANÇAIS

Ce qui institue le décalage, ce décalage d'où s'origine la répétition, c'est *l'im - possibilité* pour quelque chose

中文

建立这种错位——重复从中产生的错位——的是某种东西所具有的不可能性：

FRANÇAIS

• d’être à la fois ce quelque chose,

中文

• 它不可能既是这个东西本身，

FRANÇAIS

• et en même temps de l’inscrire.

中文

• 又同时把它自身铭写下来。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que l’existence de quelque chose ne s’inscrit que pour *autre chose*, et par suite ça ne s’inscrit que quand c’est *autre chose* qui est donné.

中文

也就是说，某个东西的存在只为另一个东西而被铭写；因此，只有当这个另一个东西被给出时，它才被铭写。

FRANÇAIS

Et si tant est que c’est d’existence ponctuelle qu’il s’agit, l’existence de quelque chose ne s’inscrit qu’au moment où elle décline justement, du moment où c’est d’une autre existence qu’il est question.

中文

而如果这里涉及的是点状的存在，那么某个东西的存在恰恰只在它衰退之际才被铭写，也就是在问题转而涉及另一存在之际。

FRANÇAIS

Cette disjonction, c’est à peu près ce qui passe entre « *l’être* » et « *l’être pré - diqué* », et j’espère avoir le temps d’arriver jusqu’à *la logique de Port-Royal* qui était théoriquement le noyau de mon exposé, mais c’est douteux...

中文

这种析取，大致就是“存在”与“被述谓的存在”之间发生的事情。我希望能有时间讲到波尔-罗亚尔逻辑——理论上说，那本是我报告的核心——不过恐怕很难……

FRANÇAIS

Vous vous souvenez que la dernière fois, Lacan a caractérisé *l’être* comme étant « *section de prédicat* ».

中文

你们记得，上一次，拉康把存在刻画为“谓词切分”。

FRANÇAIS

Et c’est à proprement parler de cela qu’il est question.

中文

严格来说，我们所谈的正是这个。

FRANÇAIS

Et tout de suite je vais donner quelques réflexions sur ne fut-ce que cette formule « *section de prédicat* » qui fait sentir immédiatement la récurrence *où se construit ce qui justement est supposé supporter tout prédicat*, c'est-à-dire l'être :

中文

现在，我马上就"谓词切分"这个公式谈几点想法。它让人立即感受到一种递归：恰恰被假定支撑一切谓词的东西——即存在——在其中被构造出来：

FRANÇAIS

• ce qui supporte les prédicats *avant*,

中文

• 在谓词之前支撑谓词的东西，

FRANÇAIS

• ça se donne *après* les prédicats.

中文

• 在谓词之后才给出自身。

FRANÇAIS

Et d’une certaine manière, s’il y a « *section de prédicat* » pour trouver l’être, ça veut dire que *ce qui supporte les prédicats, c’est ce qui n’est pas dans les pré - dicats*.

中文

在某种意义上，如果为了找到存在而要做一次“谓词切分”，这意味着：支撑谓词的东西，正是不在谓词之中的东西。

FRANÇAIS

C’est justement ce qui est absent des prédicats, ce qui est absent dans la prédi - cation.

中文

它恰恰是谓词中缺席的东西，是述谓中缺席的东西。

FRANÇAIS

C’est donc *l’absence d’être,* d’une certaine manière, qui porte les prédicats, ce qui implique aussi, et de façon un peu indirecte, que *les prédicats ne sont eux-mêmes prédicats que de cette absence*.

中文

因此，在某种意义上，支撑谓词的是存在的缺席；这也以稍微间接的方式意味着：谓词本身只不过是对这一缺席的谓词。

FRANÇAIS

Que le prédicat puisse être coupé, c’est comme si en quelque sorte il y avait déjà une partition élémentaire, comme si une ligne était donnée en pointillé, une frontière et qu’il suffit de découper comme dans certains emballages.

中文

谓词可以被切开，仿佛那里已经有一道基本的分割，仿佛一道虚线、一条边界已经给出，人只需像剪开某些包装一样沿线剪开。

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Articulez bien la notion de « *section de prédicat* » puisque c’est ce que vous avez accroché dans ce que j’ai laissé, et j’ai juste presque achoppé là-dessus.

中文

请把“谓词切分”这个概念衔接清楚，因为这是你从我留下的话中抓住的东西；而我自己也几乎只是在这里绊了一下。

FRANÇAIS

François Récanati

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂

相关知识卡 波尔-罗亚尔逻辑中的内涵、外延与实体

FRANÇAIS

La « *section de prédicat* », c’est proprement le noyau de mon exposé. On peut imaginer ça comme *une vibration*, c’est-à-dire que c’est à partir d’*une espèce de halo* que je vais essayer...

中文

“谓词切分”严格说来就是我报告的核心。我们可以把它想象成一种振动；也就是说，我将从某种光晕出发，试图……

FRANÇAIS

en faisant le tour véritablement ...de cerner ce noyau qui va apparaître dans tous les exemples que je vais donner.

中文

真正绕着它走一圈……圈定这个核心；它会出现在我将要举出的所有例子中。

FRANÇAIS

Section de prédicat c’est donc comme si ça pouvait être coupé.

中文

因此，“谓词切分”就好像谓词能够被切开。

FRANÇAIS

Je n’insiste pas là-dessus, sinon qu’il est évident que ce n’est pas d’avoir coupé la coupure qu’on va retrouver l’insécable, et que la frontière, une fois qu’on a tailladé dedans, elle insiste d’autant plus qu’elle se manifeste comme *trou*.

中文

我不在这里多作强调，只想说：显然，我们并不会因为切开了切口，就重新找到不可切分者；而一旦我们在边界上割开，边界反而更加坚持存在，因为它显现为洞。

FRANÇAIS

Disons que la section, pour prendre les sens qui viennent, c'est aussi bien faire **2** de ce qui était Un, et si je signale ce sens qui n'est pas ce qui se reçoit ici, c'est parce que c'est celui que Groddeck donne à un de *ses concepts*, qui s'ap ‑ pelle justement la « *sexion* », c'est-à-dire que ça n'est pas sans intéresser le sexe, d'une certaine manière.

中文

让我们取眼下浮现的词义来讲："切分"也可以是把原本为一的东西变成 2。我之所以指出这个在这里并未直接采用的意思，是因为格罗德克正以此命名他的一个概念，即"性切（sexion）"——用 x 拼写——所以，从某种意义上说，它并非同"性"无关[注]。

> [注] sexion 是格罗德克把 section（切分）改写为带有 sexe（性）的形式；中文以"性切"保留这层构词。

FRANÇAIS

Et ça c'est la manière pour Groddeck de faire référence à Platon, et quand je dis Platon il ne s'agit pas du « *Parménide* » mais du « *Banquet* ».

中文

这就是格罗德克参照柏拉图的方式；当我说柏拉图时，指的不是《巴门尼德篇》，而是《会饮篇》。

FRANÇAIS

Vous vous souvenez que dans le discours d’Aristophane est soulevé le problème de ce mythe de l’androgyne originaire qui aurait été coupé en deux. Ç’aurait été ça, la « *sexion* » avec un x.

中文

你们记得，阿里斯托芬的演说提出了原初雌雄同体者被切成两半的神话问题。用 x 拼写的“性切”指的就是这个。

FRANÇAIS

Or, ce sur quoi je voudrais insister, c’est sur quelque chose qui ressort très bien du *Banquet*, non pas spécifiquement du discours d’Aristophane mais un peu de tous les discours, même ceux qui sont supposés contradictoires, et je vais ne prendre que deux exemples :

中文

不过，我想强调的是《会饮篇》中清楚显露的某种东西；它并不专属于阿里斯托芬的演说，而多少见于所有演说，甚至那些被假定彼此矛盾的演说。我只举两个例子：

FRANÇAIS

- le discours de Diotime d’une part,

中文

- 一方面是狄奥提玛的演说；

FRANÇAIS

• celui d’Aristophane de l’autre.

中文

• 另一方面是阿里斯托芬的演说。

FRANÇAIS

Et le *Banquet* ça porte sur l’amour. L’amour, dit Diotime, c’est ce qui, partout où il y a du 2, fait office de *frontière*, de *milieu*, d’*intermédiaire*, c’est-à-dire d’*interprétant*.

中文

而《会饮篇》谈的是爱。狄奥提玛说，凡是有二的地方，爱都充当边界、中间、中介，也就是说，充当解释项。

FRANÇAIS

Quand je dis *« interprétant »,* c’est parce qu’on peut très bien traduire comme ça le mot que Platon emploie, qui est un mot dérivé de Μαντιχή [mantiké], qui veut dire *l’interprétation,* et Platon dit que ce mot vient de Μανιχή [maniké] qui veut dire *le délire*.

中文

我说“解释项”，是因为柏拉图所用的词完全可以这样翻译。那个词派生自 Μαντιχή（mantiké），意为解释 / 占卜；而柏拉图说，这个词来自 Μανιχή（maniké），意为狂乱。

FRANÇAIS

C’est ce qui fait office d’interprétant.

中文

爱充当的正是解释项。

FRANÇAIS

Mais le seul intérêt de cette formule...

中文

不过，这个公式唯一的意义……

FRANÇAIS

parce que somme toute, personne dans l’assemblée du *Banquet* ne la conteste ...c’est ce qui permet de s’ensuivre ceci : que l’amour en aucun cas ne saurait être beau, parce que ce qui se pose comme *objet de l’amour*, ce qui comme série tombe sous le coup de l’amour...

中文

因为说到底，《会饮篇》聚会中的任何人都没有反驳它……就在于可以由此得出：爱绝不可能是美的，因为被设定为爱之对象的东西、作为序列落入爱之作用下的东西……

FRANÇAIS

l’amour étant comme une marque qui fait défiler, qui instaure une espèce de couloir

où une série d’objets va passer, les objets qu’il a marqués ...l’amour ne peut pas être beau *parce que* ses objets sont beaux.

中文

爱仿佛一道标记，使事物逐一通过，建立一种走廊；一系列对象——被爱标记过的对象——将在其中经过……爱不可能是美的，因为它的对象是美的。

FRANÇAIS

Et il est dit qu’en aucun cas,

中文

而且那里说，无论如何：

FRANÇAIS

- ce qui est l’agent d’une série,

中文

- 一个序列的动因，

FRANÇAIS

- l’instance même de la série ou le terme ultime de série,

中文

- 序列化本身的层次，或序列的最终项，

FRANÇAIS

- ce qui chapeaute une série, ne peut avoir les mêmes caractères que les objets qui sont dans cette sériation, c'est-à-dire que si *les objets de l'amour sont beaux*, l'amour ne peut pas être beau.

中文

- 位于序列之顶、统摄序列的东西，都不可能具有同序列中的对象相同的特征；也就是说，如果爱的对象是美的，爱就不可能是美的。

FRANÇAIS

C'est là à proprement parler un caractère de cette instance de sériation, un caractère de l'interprétant, que personne, parmi les polémistes présents dans l'assemblée du *Banquet,* ne remet en question.

中文

严格说来，这是这种序列化层次的一个特征，是解释项的一个特征；《会饮篇》聚会中的论辩者没有任何一人质疑它。

FRANÇAIS

Et on peut voir assez facilement le rapport qu'il y a avec Aristophane, même si ça paraît plus lointain, c'est que quand il dit qu'à l'origine, les hommes avaient quatre jambes, quatre bras, deux visages et deux sexes, ils devenaient un peu trop arrogants parce qu'ils n'avaient plus vraiment de désir, il ne leur manquait pas grand-chose, alors Zeus a décidé de les couper en deux pour qu'ils deviennent humiliés.

中文

我们很容易看出它同阿里斯托芬的关系，尽管这一关系看上去更远：阿里斯托芬说，起初人有四条腿、四只手臂、两张脸和两个性器官；

他们变得有些过于傲慢，因为不再真正具有欲望，几乎什么都不缺，于是宙斯决定把他们劈成两半，让他们受到贬抑。

FRANÇAIS

Mais ce qu’a dit Zeus c’est que ça ne compte pas, une coupure, s’il n’y a pas *des effets de coupure*, c’est-à-dire que si la coupure est ponctuelle et qu’après ça continue comme avant, ça ne sert à rien.

中文

但宙斯所说的是：如果切割不产生切割的效果，那么一次切割便不算数；也就是说，如果切割只是点状事件，随后一切照旧，那么它毫无用处。

FRANÇAIS

Alors ce qu’il a voulu c’est que ça reste, qu’il y ait un effet, et pour cela il a tourné les visages...

中文

所以，他要让切割留下来，让它产生效果；为此，他转过了那些脸……

FRANÇAIS

qui étaient alors comme les sexes dans le dos et l’endroit de la coupure,

c’était proprement le ventre puisqu’il y a le nombril qui est l’indice de la coupure ...il a décidé de tourner les visages du côté du nombril, pour que les hommes s’en souviennent de cette coupure.

中文

那时脸和性器官一样位于背后；切割之处严格说来就是腹部，因为肚脐是切割的标记……他决定把脸转向肚脐，好让人记住这次切割。

FRANÇAIS

Et puis pendant qu’il y était, il a tourné les sexes également, pour qu’ils puissent essayer de se recoller et *que ça les occupe*.

中文

既然动手了，他也转过了性器官，让人们能够试图重新黏合起来，让这件事占住他们。

FRANÇAIS

Mais l’important, et ce pourquoi j’ai déroulé tout ça en rapport avec le discours de Diotime, c’est que le résultat de toute cette opération, qui peut apparaître dérisoire, c’est simplement que l’homme, on lui a tourné le visage, il ne peut plus regarder derrière lui, il ne voit plus qu’en avant, il voit seulement ce qui le précède.

中文

但重要之处——也正是我联系狄奥提玛的演说铺陈这一切的原因——在于整个操作的结果。它可能看起来可笑：人只不过被转过了脸，从此不能再回头看，只能看向前方，只看见先于他的东西。

FRANÇAIS

Est-ce qu’on voit bien que c’est précisément également ce que dit Diotime, c’est-à-dire que c’est ça la fin de tout, c’est-à-dire la fin du tout en tant qu’à

toute série il manquera le terme ultime de la sériation, le point de vue, ce d'où la sériation se construit.

中文

我们是否清楚看见，这也正是狄奥提玛所说的？这就是一切的终点，也就是“全体”的终结：每个序列都会缺少序列化的最终项，缺少那个视点，缺少序列化由之构成的地方。

FRANÇAIS

Lacan – C'est bien ce que je disais tout à l'heure : qu'il ne voit pas l'*encore*.

中文

拉康——这正是我刚才说的：他看不见那个“还要（encore）”。

FRANÇAIS

François Récanati

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂

FRANÇAIS

Ce que je viens là d'isoler à partir de deux discours, on va le retrouver comme deux points très liés à propos des *ordinaux*.

中文

我刚才从两篇演说中分离出来的东西，在谈到序数时会作为两个紧密相连的点再次出现。

FRANÇAIS

Ce qui fait l'ordinal - on vous l'a déjà dit - *c'est quelque chose de l'ordre d'un nom de nom*, et on va voir plus précisément de quoi il retourne, en ce sens que *l'ordinal c'est un nom*, mais si c'est un nom, la fonction de ce mot c'est de nommer quelque chose qui n'est pas justement son propre nom.

中文

构成序数的东西——你们已经听人说过——属于某种"名字的名字"的层面。我们马上会更准确地看出这是怎么回事：序数是一个名字；但既然它是名字，这个词的功能便是命名一个恰恰不是它自己名字的东西。

FRANÇAIS

C'est en quelque sorte *le nom* 2nd de ce qui précède, du *nom* qui précède et qui - comme nom lui-même - est bien un *nom*, mais ne sert qu'à nommer quelque chose qui précède etc. Voilà le rapport avec Aristophane. Je n'insiste pas.

中文

它仿佛是前一项的第二个名字，是前一个名字的名字；前一个名字本身作为名字当然也是一个名字，但只用来命名更前面的东西，如此等等。这就是它同阿里斯托芬的关系。我不再多说。

FRANÇAIS

Il y a un problème qui va se poser tout de suite, et je tâcherai de l'aborder, c'est que le 1er *ordinal*, lui n'est pas vraiment *un nom de nom*, parce qu'il n'y a pas de nom qui le précède, si tant est qu'il soit le 1er.

中文

这里立刻会出现一个问题，我会试着处理：第一个序数其实并不真正是“名字的名字”，因为如果它确实是第一个，那么它前面并没有名字。

FRANÇAIS

C’est pourquoi j’ai écrit à côté le « *nom du nom* » parce que c’est ça le 1er *or* - *dinal*.

中文

所以，我才在旁边写上“名字之名”，因为第一个序数就是这个。

FRANÇAIS

Et je dirai même : si c’est cela qui se passe au début, c’est à cause de ça qu’après il y a du *nom de nom*, parce que justement, dès lors qu’on donne un nom à ce qui n’en a pas, c’est dans l’identification justement quelque chose comme le déclin de l’identité, en ce sens qu’on en dit un peu *plus*, et que ce *plus* qu’on dit, il va falloir lui-même, non pas tant le résorber mais l’identifier, lui donner un nom, et à partir de là c’est *le décalage infini*.

中文

我甚至要说：如果开端处发生的是这件事，那么后来之所以会有“名字的名字”，正是由于这件事。因为一旦人给没有名字的东西一个名字，在认同中便恰恰发生了某种类似身份衰落的事情：人多说了一点，而这个多说出来的“更多”本身又必须——与其说被消解，不如说——被认同、被赋予名字；从那里开始，便是无限的错位。

FRANÇAIS

[*C’est Dieu qui réalise la Création, mais c’est Adam qui s’engage dans la nomination de ce qui a été créé, cf. métaphore et métonymie*]

中文

［实现创世的是上帝，但投身于给被造之物命名的是亚当；参见隐喻与转喻。］

FRANÇAIS

Nommer, en général, c’est faire le point de ce qui précède dans la série.

中文

一般来说，命名就是对序列中此前的东西作出定位。

FRANÇAIS

Mais le point en tant que lui-même fonctionne comme nom, précède *quelque chose à venir* également, et *ce quelque chose à venir*, si on le considère absolument, *ce qui est toujours à venir* ce sera ce qu’on pourrait appeler l’« *encore* », qui lui, ne précède rien qui ne soit lui-même, c’est-à-dire ne détient pas de nom, *innommable* de ce fait.

中文

但这个点本身既然也作为名字发挥功能，也先于某种将来之物；如果我们绝对地考察这个将来之物，那么始终尚未来到的东西便是我们可以称作“还要（encore）”的东西。它不先于任何不是它自身的东西，也就是说，它没有名字，因而不可命名。

FRANÇAIS

On voit que de ce point de vue là, ce que j'appelle l'*encore*, c'est l'index de l'infini.

中文

我们看到，从这个角度说，我称作“还要”的东西就是无限的指标。

FRANÇAIS

Et d'autre part on peut dire que l'infini est déjà là : il est donné dès le départ dans l'homonymie du *nom* et du *non*.

中文

另一方面，我们可以说，无限已经在那里：它从一开始就由“名字（nom）”与“不（non）”的同音给出[注]。

> [注] 法语 nom（名字）与 non（不）同音；下文以这一声音重叠连接命名和否定。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que le nom, c'est quelque chose comme la propagation du *non* plus radical, qui avant toute nomination, dans l'instant de toute nomination, se donne comme quelque chose d'infini.

中文

也就是说，“名字”仿佛是更加根本的“不”的传播；后者先于一切命名，并在每次命名的瞬间把自身作为某种无限之物给出。

FRANÇAIS

On voit donc quelque chose se détacher comme deux bornes,

中文

于是，我们看到有两个界限分离出来：

FRANÇAIS

• le *non* d’une part,

中文

• 一方面是“不”；

FRANÇAIS

• et l’*encore*, et l’ordination c’est ce qui passe entre les deux.

中文

• 另一方面是“还要”；序化便是在二者之间发生的东西。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ce qui va m’intéresser...

中文

也就是说，我将感兴趣的是……

FRANÇAIS

et on peut voir le rapport de ceci avec *la section de prédicat*,

c’est-à-dire avec cette expression et cette récurrence ...c’est le rapport entre les deux.

中文

我们可以看出这同谓词切分的关系，即同这个表达式和这种递归的关系……我感兴趣的是二者之间的关系。

FRANÇAIS

Le système de la nomination en général, vous voyez à peu près comment on peut l'appréhender : c'est l'enrobage d'un impossible de départ, enrobage qui justement dans ce rapport à *l'impossible*, ne se soutient que de l'*encore* comme indice de cette transcendance de *l'impossible* par rapport à tout enrobage.

中文

一般而言，命名系统大致可以这样来把握：它是对一个最初的不可能者的包裹；在同不可能者的这一关系中，这种包裹只能靠“还要”来维持，而“还要”正是不可能者相对于任何包裹的超越性的指标。

FRANÇAIS

Et si *l'impossible* c'est ce qui *dit non*...

中文

而如果不可能者就是那个说不的东西……

FRANÇAIS

ce qui n'est pas évident et je regrette de n'avoir pas le temps de développer ce point ...il faudra l'entendre à peu près comme *une dénégation radicale*, en tant que *la dénégation c'est quelque chose qui est déjà infini*.

中文

这一点并非显而易见，我很遗憾没有时间展开……那么就必须把它大致理解为一种根本的否认，因为否认本身已经是无限的东西。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’en tant que c’est déjà infini, la dénégation se moque pas mal de ce qui arrive en quelque sorte derrière elle, ce qu’elle supporte, c’est-à-dire tout le jeu de prédication, tout le jeu d’objectivation prédicative, qui prend *la dé - négation* par exemple *pour la nier*, *en disant non ou en disant oui*, *ça ne donne jamais de oui*, *la dénégation* reste intacte, avec des petits jeux qui se passent sur son corps, pourrait-on dire.

中文

也就是说，既然它已经是无限的，否认根本不在乎仿佛发生在它身后、由它支撑的东西，即整个述谓游戏、整个谓词性对象化游戏。这个游戏以否认为对象，例如为了否定它而对它说“不”或说“是”；但这样永远不会产生一个“是”。否认仍然完好无损，只是一些小把戏仿佛在它的身体上发生。

FRANÇAIS

Et alors ce n’est même pas, pour l’infini de la dénégation, une chatouille.

中文

而对否认的无限性而言，这甚至连挠痒都算不上。

FRANÇAIS

Alors ceci nous amène à penser, *c’est une parenthèse*, que même si ce que j’ai appelé « *la manipulation logique sur fond d’infini* », ça devient infini à son

tour, ça ne veut pas dire qu'on va guérir *l'infini* à coup *d'infini* et que ça va donner tout d'un coup du fini, ou quelque chose comme du oui.

中文

这让我们想到——这只是一段插话——即便我称作“以无限为背景的逻辑操弄”的东西自身也变成无限，也不意味着人们会用无限治愈无限，并突然得到有限或某种类似“是”的东西。

FRANÇAIS

Au contraire, ça va devenir *pire* en ce sens que ce qui dans *la nomination* peut devenir infini, ce n'est pas la même chose que ce qui est déjà là comme infini dans ce que j'appelle cette *dénégation initiale*, en ce sens que ce qui dans la manipulation logique vient comme infini c'est *la nomination de l'infini*, et que ce qui est déjà là comme dénégation infinie, c'est ce qui infinitise toute nomination, c'est *l'infini de la nomination*.

中文

相反，事情会变得更糟。因为在命名中能够变成无限的东西，同我称作“最初否认”的东西中已经作为无限而在场的东西并不相同：在逻辑操弄中作为无限到来的，是对无限的命名；而作为无限否认已经在场、使一切命名无限化的东西，则是命名的无限。

FRANÇAIS

Ce qui fait que la nomination de l'infini, elle sera une nomination comme les autres, c'est-à-dire qu'elle sera aussi bien sujette à cette infinitisation qui est déjà là, qui part d'une source qui est au début.

中文

因此，对无限的命名将是同其他命名一样的命名；也就是说，它同样会服从已经在场、从开端处的一个源头发出的这种无限化。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que ça ne va rien changer et qu’on peut poser quelque chose comme *oméga*, le plus petit ordinal infini, ça ne va pas s’arrêter là, ça continue dans l’ensemble des parties d’*oméga*, dans les *aleph* etc.

中文

也就是说，这不会改变任何事情。我们可以设定某种类似 ω 的东西，即最小的无限序数；但事情不会停在那里，还会在 ω 的幂集中、在阿列夫数中等等继续下去。

FRANÇAIS

Dès lors que l’*infini* est donné dans cette position là, il faut que l’infini lui-même soit infini, c’est-à-dire qu’on continue ces passages d’infini à l’infini, etc., qu’on continue « *encore* ».

中文

只要无限在这个位置上被给出，无限本身就必须是无限的；也就是说，必须继续从无限到无限的这些过渡等等，继续“还要”。

FRANÇAIS

Comme si ce qui veut s’atteindre dans cette histoire, c’est précisément l’*encore* lui-même.

中文

仿佛在这段故事中试图抵达的，恰恰就是“还要”本身。

FRANÇAIS

L’*encore* à donner comme la limite de l’extension de ce *non radical* dont j’ai parlé, Et je vais maintenant parler du rapport entre *le non radical* et *l’encore*, puisque c’est à ça que va m’introduire rétroactivement ce sur quoi je vais revenir, c’est-à-dire la « *section de prédicat* ».

中文

必须把“还要”设定为我谈过的那个根本的“不”所延展至的极限。现在，我要谈根本的“不”与“还要”之间的关系，因为我要回到的东西——即“谓词切分”——将以回溯方式把我引入这个关系。

FRANÇAIS

La « *section de prédicat* », on le voit immédiatement, c’est à la fois

中文

我们立刻看出，“谓词切分”同时是：

FRANÇAIS

- ce qu’il y a après toute prédication, c’est-à-dire une fois qu’on peut dire « *il n’y en a plus, des prédicats* »,

中文

- 一切述谓之后的东西，也就是说，当人可以说“谓词已经一个也不剩”时的东西；

FRANÇAIS

• et c’est aussi bien ce qui, avant toute prédication, la supporte.

中文

• 也是一切述谓之前支撑述谓的东西。

FRANÇAIS

Mais ce qu’il faut comprendre c’est que cet *avant* et cet *après,* c’est la même chose, c’est-à-dire que c’est ce qui constitue, ce qui soutient la prédication comme *l’enrobage* d’une impossibilité, cette impossibilité qu’il faut com‐prendre comme l’impossibilité même de la prédication, c’est-à-dire l’impossi‐bilité de fournir tous les prédicats, de les mettre ensemble, sans qu’*au-moins un* se détache comme *représentant dans l’impossibilité*, dans l’existence l’impos‐sibilité, ou si l’on veut l’*encore*.

中文

但必须理解，这个“之前”和这个“之后”是同一件事；也就是说，它把述谓构成并支撑为对一种不可能性的包裹。必须把这种不可能性理解为述谓本身的不可能性，即不可能提供全部谓词、不可能把它们放在一起而不让至少一个脱离出来，成为不可能性中的代表、在存在中代表不可能性，或者说代表“还要”。

FRANÇAIS

Plus précisément quant aux ordinaux, l’ordinal nomme le nom de celui qui le précède. Cela veut dire deux choses :

中文

就序数而言，更确切地说，序数命名前一个序数的名字。这意味着两件事：

FRANÇAIS

- qu’un ordinal ne se nomme pas lui-même, mais est nommé par son successeur,

中文

- 一个序数不命名自身，而由它的后继者命名；

FRANÇAIS

- et qu’à chaque ordinal appartient la sommation mécanique de tous ceux qui le précèdent. Puisqu’un ordinal nomme son précédent, son précédent nomme son précédent etc., c’est-à-dire qu’il y a, accrochée à chaque ordinal, la série de tous les ordinaux qui l’ont précédé.

中文

- 每一个序数都带有先于它的所有序数的机械总和。既然一个序数命名它的前项，它的前项又命名自己的前项，如此等等；也就是说，每一个序数都挂接着先于它的全部序数序列。

FRANÇAIS

Or, déjà ces deux points impliquent une discordance essentielle entre le nom et le *nom de nom*, et c’est ce que j’appellerai un effet d’écrasement.

中文

然而，这两点已经蕴含名字与“名字的名字”之间的一种本质不协调；我把它称为一种“压平效应”。

FRANÇAIS

Ce qui vient identifier le *zéro* par exemple, dans une définition du *zéro*, comme quelque chose comme l’élément unique de *l’ensemble identique à zéro*, ou pour l’ensemble vide on peut très bien dire : ce qui est élément unique de l’ensemble de ses parties, ou simplement cet ensemble de ses parties dont il est l’élément qu’il vient identifier proprement, ceci se donne comme prédicat du *zéro*.

中文

例如，在零的一种定义中，用来认同零的东西可以是“与零相等之集合的唯一元素”；对于空集，我们完全可以说：它是自身幂集的唯一元素，或者简单地说，它是那个以自身为元素、并对它进行严格认同的幂集。这些说法作为零的谓词给出。

FRANÇAIS

Or, on voit bien que dans ce prédicat, il y a quelque chose *en plus* qui est don ‐ né, *en plus* que l’ensemble vide, *en plus* que le *zéro*, et c’est tellement tangible.

中文

但我们清楚看见，这个谓词中给出了某种“更多”：多于空集，多于零；而这点非常具体。

FRANÇAIS

La preuve en est que justement le **0** et le **1**...

中文

证据就是，0 与 1……

FRANÇAIS

qui n’est censé être autre que l’identification du **0** ...ça fait justement 2.

中文

而 1 被认为不过是对 0 的认同……恰好构成了二。

FRANÇAIS

On voit qu’on change de niveau, que ça n’a aucun rapport, que ça ne se situe pas – il y a un décalage, on passe d’un niveau à un niveau supérieur.

中文

我们看见，层次改变了，二者毫无关系，并不位于同一层面；那里有一个错位，我们从一个层次过渡到更高的层次。

FRANÇAIS

Mais ce qui est remarquable, c’est que ce **0** et ce **1**...

中文

但值得注意的是，这个 0 与这个 1……

FRANÇAIS

qui n’ont rien à voir, qui ne se situent pas au même niveau ...on les met ensemble comme les éléments de ce nouvel ensemble constitué par l’ordinal 2. **0** et **1** ça fait **2** justement au sens où le **0** et le **1** sont en quelque sorte nivelés, mis sur un même plan dans le **2**.

中文

它们彼此无关，并不位于同一层次……却被放在一起，作为序数二这个新集合的元素。0 与 1 恰恰构成 2，其含义在于：0 与 1 仿佛在 2 中被拉平，被放在同一个平面上。

FRANÇAIS

Et pour le 2 lui-même, l'opération va se répéter dans ce passage du **2** au **3** etc.

中文

对于二本身，这项操作又会在从 2 到 3 等等的过渡中重复。

FRANÇAIS

Le representamen n'a là avec l'objet pas de rapport possible, et c'est toujours ce cursus de *l'interprétant* qui intervient, c'est-à-dire que c'est incarné par quelque chose, et dans la mesure où c'est incarné, où le quelque chose qui échappe est bridé, il resurgit également juste après cette incarnation.

中文

Representamen 在这里同对象不可能具有关系；介入的始终是解释项的这一进程。也就是说，某种东西把它化身；而只要它被化身、只要逃逸的东西受到约束，它也会在这次化身之后立即重新涌现。

FRANÇAIS

On peut prendre *la formule d'un ordinal* pour mieux voir ce dont il est question.

中文

我们可以取一个序数的公式，以便更清楚地看出问题所在。

FRANÇAIS

Lacan – Rendez-le à Cantor quand même !

中文

拉康——不过，还是把它归给康托尔吧！

FRANÇAIS

François Récanati

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂

FRANÇAIS

Voici la formule qu’on peut considérer comme la formule du 4.

中文

这里是一个可以视为四之公式的公式。

FRANÇAIS

0 0 I : 0 I 2

中文

0　0 I :　0 I 2

FRANÇAIS

∅, { ∅ }, { ∅, { ∅ } } : { ∅, { ∅ }, { ∅, { ∅ }}} 0 I 2 : 3 4

中文

∅，{∅}，{∅，{∅}}：{∅，{∅}，{∅，{∅}}}　0 I 2：3　4

FRANÇAIS

Dans cette formule, que se passe-t-il ?

中文

在这个公式中发生了什么?

FRANÇAIS

On sait que c’est le terme ultime de cette série qui compte :

中文

我们知道，这个序列的最终项才是起作用的项：

FRANÇAIS

• on voit que dans le **4**, ce qui est répété, c’est le **3**,

中文

• 我们看见，在 4 中，受到重复的是 3；

FRANÇAIS

• on voit que le **3** répète lui-même le **2**,

中文

• 我们看见，3 本身又重复 2；

FRANÇAIS

• qui lui-même répète le **1**,

中文

• 2 本身又重复 1；

FRANÇAIS

• qui lui-même répète le **0**.

中文

• 1 本身又重复 0。

FRANÇAIS

Mais ce qui est important, c’est que le **4**

中文

但重要的是，4：

FRANÇAIS

• n’est pas seulement la mise entre parenthèses, la nomination du **3**, qui lui-même met entre parenthèses et nomme le **2** *etc.*

中文

• 不仅仅是把 3 放进括号、给 3 命名，而 3 本身又把 2 放进括号并给它命名，如此等等；

FRANÇAIS

- ce n’est pas seulement l’exposition, même répétitive, c’est-à-dire avec des parenthèses en plus, de ce qui déjà se donnait dans le **3**.

中文

- 也不仅仅是把已经在 3 中给出的东西展示出来——即使这种展示具有重复性，也就是增添了更多括号。

FRANÇAIS

C’est la mise dans un même ensemble du **3** déjà comme écrasement, comme « *ensemblisation* » de termes hétérogènes, c’est-à-dire la même chose que dans le **2**, le fait qu’il y ait le **0** et le **1** qui soient mis absolument sur le même plan.

中文

它是把已经作为压平、作为异质项之“集合化”的 3 放进同一个集合；也就是说，同 2 中发生的是同一件事：0 与 1 被绝对地置于同一个平面。

FRANÇAIS

Dans le **3**, c’est déjà un écrasement du **0**, du **1** et du **2**, c’est-à-dire qu’on les met dans un même ensemble.

中文

在 3 中，0、1 与 2 已经被压平；也就是说，它们被放入同一个集合。

FRANÇAIS

Et le **4**, c’est ici précisément la mise en rapport dans un même ensemble du **3** comme écrasement, comme cette « *ensemblisation* » forcée, avec les éléments que le **3** a écrasés, séparés du **3**, hors du **3**.

中文

而 4 恰恰是在同一个集合中，把作为压平、作为这种被迫“集合化”的 3，同那些被 3 压平、却与 3 分开、位于 3 之外的元素联系起来。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que c’est une *répétition*.

中文

也就是说，这是一种重复。

FRANÇAIS

On voit que *la partie de gauche* et *la partie de droite*, c’est la même chose, à part qu’à droite, il y a des parenthèses en plus.

中文

我们看见，左边部分与右边部分是同一件事，只是右边多了括号。

FRANÇAIS

C’est ici, entre **2** et **3**, qu’il y a comme *une barre de clivage*, ce qui me permet de dire qu’on peut voir dans cette formule que

中文

在这里，在 2 与 3 之间，有某种类似分裂之杠的东西；这使我可以说，我们能够从这个公式中看见：

FRANÇAIS

- si le **3** déjà est la désignation de ce qui s’est passé, *d’un passage-écrasement*, entre le **0** et le **1**, et du **0** et du **1** au **2**,

中文

- 如果 3 已经指示了已经发生的事情——0 与 1 之间，以及从 0、1 到 2 之间的一次“过渡—压平”；

FRANÇAIS

- si le **3** est déjà cet écrasement, c’est-à-dire une manière de désigner ce qui s’est passé d’une rupture avant, d’une rupture qui est précisément le passage du **0** au **1**, d’une rupture c’est-à-dire d’un éclatement des parties de ce qui déjà se donnait comme ensemble, on voit que ce qui se désigne dans la formule du **4**, c’est précisément cette désignation même, en tant qu’on peut voir exposés sur le même plan

中文

- 如果 3 已经是这种压平，也就是指示此前发生的一次断裂——这次断裂恰恰是从 0 到 1 的过渡，是已经作为集合给出的东西的各部分发生爆裂——那么我们看见，四的公式所指示的恰恰就是这次指示本身，因为在同一个平面上被展示出来的是：

FRANÇAIS

- *d’une part toutes les parties de ce qui forme le* **3**,

中文

- 一方面，构成 3 的所有部分；

FRANÇAIS

• et d’autre part le **3** lui-même.

中文

• 另一方面，3 本身。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que l’écrasement lui-même, le fait de mettre des parenthèses en plus, ce n’est pas suffisant comme résultat pour laisser prégnant ce passage du **0** à son écrasement dans le **1**, du **1** à son écrasement dans le **2** etc., le **2** ou le **1** comme résultat n’exprimant plus ce passage.

中文

也就是说，压平本身、增添括号这件事，并不足以作为一个结果，把从 0 到它在 1 中的压平、从 1 到它在 2 中的压平等等这些过渡鲜明地保留下来；作为结果的 2 或 1 已经不再表达这次过渡。

FRANÇAIS

Il faut que dans l’ensemble constitué par le **4** soient présents à la fois les termes séparés des différents passages et la série des passages-écrasements, pour que le **4**, comme nomination de tous ces passages impossibles mais effectifs, prenne en charge dans sa propre formule, l’histoire de la progression qu’on voit ici répétée, c’est-à-dire laisse ouvert ce qui se pose comme question, comme irrésolution dans ce mouvement, c’est-à-dire l’insistance dans cette course de ce qui...

中文

在 4 所构成的集合中，不同过渡的分离项与“过渡—压平”的序列必须同时在场；这样，4 作为对所有这些不可能却实际发生的过渡的命名，才

能在自身公式中承担我们在此看到被重复的进展史，也就是让这个运动中作为问题、作为未解决之处被提出的东西保持敞开，让那种坚持保持敞开——它在这场奔行中……

FRANÇAIS

à travers les différentes limites successives

qui font en quelque sorte opposition au passage du **0** au **1**, du **1** au **2** etc., ...*l'insistance* à travers ces limites successives de ce qui se donne comme *limite absolue* et qui serait l'*encore*.

中文

穿过那些依次出现的不同界限——它们仿佛反对从 0 到 1、从 1 到 2 等等的过渡——……穿过这些依次出现的界限而坚持的，是作为绝对界限给出的东西，也就是“还要”。

FRANÇAIS

Et si le **4** comme écrasement totalitaire...

中文

而如果作为总体性压平的 4……

FRANÇAIS

c'est-à-dire comme sommation de tout ce qui s'est passé avant lui,

de tous les écrasements impuissants à s'achever ...si le **4** laisse ouverte cette question, c'est bien parce que lui-même, en tant qu'écrasement, répondant à cette faille qui appelle une fermeture impossible, il ne peut à son tour que s'écraser encore, c'est-à-dire reproduire la faille, nommément dans la nouvelle

formule qui l'inclut comme élément, et c'est-à-dire le **5**, et qui pour ce faire le confronte à tous les éléments qu'il contient, mis à côté de lui, pour faire surgir entre tous ces éléments et leur écrasement dans le **1**, *l'impossible identité*.

中文

也就是作为此前发生的一切、作为所有无法完成自身的压平之总和……如果 4 让这个问题保持敞开，正是因为它本身作为一次压平，回应着那道召唤不可能闭合的裂隙，所以它只能再次被压平；也就是说，它会在把自身作为元素纳入的新公式——即 5——中再生产这道裂隙。为此，新公式把 4 同它包含的全部元素并列起来，使所有这些元素同它们在 1 中的压平之间涌现出不可能的同一性。

FRANÇAIS

Il suffirait donc de répéter tout ce qu'il y a là ici et de remettre les parenthèses pour obtenir le **5**.

中文

因此，只需把这里的一切重复一遍，再重新加上括号，就会得到 5。

FRANÇAIS

L'*impossible identité*, c'est ce qui se répète à chaque nouvel écrasement avec ceci que dans la suite, dans la confrontation, à l'intérieur du **4**, du **3** constitué et de tous ses éléments, c'est déjà les écrasements qui s'écrasent encore un peu.

中文

不可能的同一性在每一次新的压平中重复；而且在后续过程中，在 4 内部已经构成的 3 同它的全部元素相互对置时，受到压平的压平本身又进一步被压平。

FRANÇAIS

Alors que *le paradigme de l'écrasement* on peut le trouver au début dans le passage du **0** au **1**, et *cet écrasement* il faut le comprendre de façon tout à fait concrète, comme celui d'Icare, c'est-à-dire qu'il y a quelque chose qui prend son vol et qui s'écrase misérablement, et qui ne s'écrase pas dans le trou qui devait être survolé, qui s'écrase sur la falaise de l'autre côté en quelque sorte.

中文

而压平的范式可以在开端、在从 0 到 1 的过渡中找到。我们必须以非常具体的方式理解这种"压平 / 坠毁"，就像伊卡洛斯的坠毁：有某种东西起飞，随后悲惨地坠毁；它不是坠入本该飞越的洞，而是仿佛撞毁在另一侧的悬崖上[注]。

> [注] 原文的 écrasement 同时可指"压扁、压平"与"坠毁"；前文取集合项被拉平的意义，此处借伊卡洛斯把坠毁义明确带出。

FRANÇAIS

On peut considérer qu'entre un ordinal et un autre, ou plutôt entre le rien de l'ensemble vide et son inscription dans le **1**, il y a quelque chose comme une barrière, une frontière, ou bien un *trou*.

中文

我们可以认为，在一个序数与另一个序数之间——或者更准确地说，在空集之无与它在 1 中的铭写之间——有某种类似障碍、边界或洞的东西。

FRANÇAIS

Mais ce *trou*, on ne peut pas l'atteindre, exactement dans le sens où, comme le rappelait Lacan la dernière fois, comme dans le cas d'Achille, on peut dépasser ça, mais on ne peut pas l'atteindre.

中文

但我们无法抵达这个洞；确切地说，正如拉康上次提醒的，也正如阿喀琉斯的情形，我们可以超过它，却无法抵达它。

FRANÇAIS

Si une fois qu'*un écrasement* est donné*, il se répète*, c'est justement parce que ce qui se pose comme frontière *n'a pas été atteint*, elle est toujours là, cette frontière, existante.

中文

如果一次压平在被给出后又会重复，正是因为作为边界被提出的东西尚未被抵达；这条边界始终在那里，始终存在。

FRANÇAIS

On n'est jamais dans l'entre-deux, l'entre deux ordinaux, mais toujours *dans l'un ou dans l'autre*,

中文

我们从来不处在二者之间、两个序数之间，而总是处在一个或另一个之中：

FRANÇAIS

- l'un étant l'ensemble qui prend en charge mais n'est pas soi-même compté,

中文

- 一个是承担前者却不把自身计算在内的集合；

FRANÇAIS

- et l’autre étant ce qui prend l’ensemble premier mais n’est toujours pas lui-même compté.

中文

- 另一个是纳入第一个集合、却仍不把自身计算在内的东西。

FRANÇAIS

C’est dire que la limite dont je parle et qui s’atomise et qui se fragmente en une série de frontières qu’on ne peut jamais atteindre et qui donc se reproduit, se pose comme limite absolue, c’est donc le tout, le tout c’est-à-dire

中文

这就是说，我所谈的界限原子化、碎裂为一系列永远无法抵达、因而不断再生产的边界，并把自身设定为绝对界限；它就是“全体”。所谓全体，就是：

FRANÇAIS

- *le quelque chose* qui se soutient tout seul, qui n’a pas besoin d’autre chose,

中文

- 独自支撑自身、不需要别的东西来支撑的某种东西；

FRANÇAIS

- et qui est pour la philosophie *la substance*, ou encore *« la substance des substances »* c’est-à-dire *l’être*.

中文

• 在哲学中，它就是实体，或者说“实体的实体”，也就是存在。

FRANÇAIS

Cette limite insiste comme *toujours ailleurs*, et le passage qui la manifeste comme trou, entre quelque chose et son support, ce passage pas un instant ne peut être saisi comme entre deux.

中文

这道界限以始终在别处的方式坚持存在；而把它显示为某种东西同其支撑之间之洞的那次过渡，一刻也不能作为二者之间被把握。

FRANÇAIS

On le voit en ce qui concerne le passage du *fini* à *l’infini* par exemple car, comme je l’ai dit, on peut poser le plus petit ordinal *infini.* Néanmoins cela ne se présente pas de façon harmonieuse comme précédé justement du plus grand fini ou précédé de quelque chose de fini, parce que cet infini ne serait dès lors que du fini plus **1**.

中文

例如，在从有限到无限的过渡中，我们看见这一点。因为正如我说过的，我们可以设定最小的无限序数；但它并不是和谐地显现为恰好先于最大的有限数、或先于某个有限者，因为那样一来，这个无限就只会是有限加 1。

FRANÇAIS

Entre les deux, il y a véritablement *ce trou* qui n’a pas pu être atteint, et qui se répète dès lors dans l’infinitisation des infinis.

中文

二者之间确实有这个洞；人无法抵达它，所以它随后在诸无限的无限化中重复。

FRANÇAIS

Cela dit, *cette insistance de la limite en tant qu'elle est exclue, en tant qu'elle ex-siste* plus exactement, ça ne fait pas qu'exprimer qu'il y a un fossé entre le 0 et le 1, mais c'est bien plutôt leur écrasement dans le **2** qui implique une cer ‐ taine méconnaissance de ce fossé, un refus véritablement, quelque chose qui ressemble à un déni ou à une dénégation, c'est-à-dire quelque chose qui participe de ces procédés inconscients qui définit la logique formelle d'une certaine façon puisqu'ils mettent en œuvre l'infini, et que mettre en œuvre l'infini c'est véritablement désarmer la plupart des procédés de la logique.

中文

不过，界限因被排除而坚持存在——更确切地说，因而外—存在，并不只是表达 0 与 1 之间有一道鸿沟；相反，正是二者在 2 中被压平，才蕴含着对这道鸿沟的某种误认、一种真正的拒绝、某种类似否定或否认的东西。也就是说，它参与了那些在某种意义上界定形式逻辑的无意识过程，因为它们运用无限；而运用无限，确实会解除大多数逻辑程序的武装。

FRANÇAIS

Je cite un exemple que j'ai lu dans un article récent sur les mathématiques modernes où il était dit que dans une classe d'école, quand on demande un exemple d'ensemble infini, il n'est jamais répondu par quelque chose comme « *les entiers* », il n'est jamais répondu numériquement, mais toujours par un ensemble fini, un grand ensemble fini comme « *les cailloux de la terre* » ou quelque chose comme ça.

中文

我举一个例子。我最近读到一篇关于现代数学的文章，其中说：在学校课堂上，当人要求举出一个无限集合的例子时，学生从来不会回答“整数”之类的东西，从来不会用数来回答，而总是给出一个有限集合——一个很大的有限集合，例如“地球上的石子”之类。

FRANÇAIS

Ça montre bien que pour ce qui est justement du nombre, il y a quelque chose qui fait croire que ça peut s’arrêter, et en même temps c’est très juste, parce que ça n’arrête pas de s’arrêter.

中文

这清楚表明，就数而言，有某种东西让人相信它能够停下来；同时，这又非常准确，因为它从不停止停下来。

FRANÇAIS

Mais si je dis « *ça n’arrête pas de s’arrêter* », c’est bien ça, c’est-à-dire que ça n’arrêtera jamais de s’arrêter.

中文

但如果我说“它从不停止停下来”，说的正是这件事：它将永远不会停止去停下来。

FRANÇAIS

La limite dont j’ai parlé, on peut la concevoir en analogie avec la mort, avec le silence, et je regrette de n’avoir pas beaucoup le temps de le développer, mais en général c’est ce vers quoi converge le discours, c’est-à-dire que la répétition, c’est le *representamen* de la mort.

中文

我谈过的界限，可以通过同死亡、同沉默类比来理解。我很遗憾没有多少时间展开它；不过，一般而言，话语所汇聚的正是这里：重复是死亡的 representamen。

FRANÇAIS

Et je voudrais montrer, en prenant un minimum d’exemples, que dans le rêve par exemple, on l’a déjà dit, il y a quelque chose qui se manifeste *comme équation du désir* = **0**, mais *cette équation du désir*, elle est en plus, elle est en retrait.

中文

我想用最少的例子说明：例如在梦中，正如已经有人说过的，有某种东西显现为“欲望方程 = 0”；但这个欲望方程是额外的，它退居其后。

FRANÇAIS

C’est celui qui interprète le rêve qui dit : « *c’est l’équation du désir* » qui se débrouille pour faire **0**.

中文

是解释梦的人说“这就是欲望方程”，并设法让结果成为 0。

FRANÇAIS

Le rêve lui-même, il est dans du **0**, c’est-à-dire que ça s’équilibre.

中文

梦本身处在 0 之中，也就是说，一切保持平衡。

FRANÇAIS

En même temps « *équation du désir* = **0** », ça ne s'arrête évidemment pas là. Ça ne peut pas s'arrêter là, parce que le rêve justement, continue à produire des énoncés, ça continue à parler. Et bien sûr, ça voudrait bien être égal à **0**, mais il faudrait pour ça que ça se taise, ce qui n'est pas le cas. Or le **0** s'il est inséré dans cette *équation*, *équation du désir* = **0**, ça signifie qu'il est supporté, qu'il est désigné par l'équation qui le produit comme ce à quoi elle aboutit.

中文

同时，“欲望方程 = 0”显然不会停在这里。它不可能停在这里，因为梦恰恰继续生产陈述，继续说话。它当然很想等于 0，但那就必须沉默，而事实并非如此。然而，如果 0 被插入这个方程——“欲望方程 = 0”——便意味着它受到支撑，受到这个方程的指示；方程把它生产为自己的终点。

FRANÇAIS

Or le fait qu'il soit désigné, qu'il soit supporté, c'est proprement la transformation déjà de ce **0** en **1**.

中文

然而，它被指示、被支撑这一事实，严格说来已经是这个 0 向 1 的转化。

FRANÇAIS

Le **0**, quand on lui met des accolades, ça devient du **1**.

中文

把花括号放到 0 外面，它便成为 1。

FRANÇAIS

Or, c’est précisément la tâche de l’interprétation que de rendre sensible dans ce **0** le **1** dont il est porteur, le **1** dont en tant que le **0** se manifeste, en tant qu’il est désigné, c’est alors qu’il se produit à partir du **1**.

中文

解释的任务，恰恰是让这个 0 所携带的 1 在其中变得可感；只要 0 显现、只要它被指示，它便从 1 出发被生产出来。

FRANÇAIS

Et on peut comprendre comment il se fait que l’interprétation soit comme un wagon rajouté à une équation déjà donnée, c’est que précisément le rêve lui-même c’est le terme ultime de la série, c’est par exemple le **1**.

中文

我们可以理解，为何解释仿佛一节加在已经给出的方程之后的车厢：因为梦本身恰恰是序列的最终项，例如 1。

FRANÇAIS

Mais quand on est dans le **1**, le **1** porte tout entier, il est focalisé sur ce **0** qu’il inscrit, et s’il fait lui-même **1**, c’est pour autre chose, c’est-à-dire pour la venue de quelque chose d’autre qui arrive dans l’interprétation.

中文

但当我们处于 1 之中时，1 承担着全体，聚焦于它所铭写的这个 0；如果它自身构成 1，那是为了另一个东西，也就是为了在解释中到来的另一个东西的来临。

FRANÇAIS

Ce qui se donne comme résistance à l’interprétation du rêve dans une analyse, cette espèce *d’ennui* à parler d’un rêve, comme si c’était déjà pas mal tel quel, comme si tel quel c’était bien, et comme s’il ne faut rien y rajouter, ça a à voir avec *la barre* résistante à la signification qui est censée séparer le signifiant du signifié.

中文

在分析中，对梦的解释所遇到的阻抗——谈梦时那种厌烦，仿佛梦保持原样就已经很不错、原样就很好、什么也不必再加——同那条抵抗意指、被认为把能指与所指分隔开的横杠有关。

FRANÇAIS

À se laisser garder, dans la mesure où il est question d’interprétation, par Pierce plutôt...

中文

既然这里涉及解释，与其让索绪尔为我们把关，不如让皮尔士来把关……

FRANÇAIS

s’il y a une opposition entre eux ...que par Saussure, il faut bien se souvenir que le *signifié* dont on parle, ce n’est pas autre chose que du *signifiant*, mais dans une série, au sens où précisément il y a des fonctions dans cette série, des rôles qui s’échangent, et qu’on peut dire qu’effectivement il y a un rôle de signifié par rapport à un rôle de signifiant.

中文

如果二者之间确实有对立……就必须记住：我们谈论的所指不是别的，正是序列中的能指；确切地说，这个序列中有一些功能，有一些角色彼此交换。我们可以说，相对于能指角色，确实存在所指角色。

FRANÇAIS

Mais le signifié c’est un signifiant plongé dans l’interprétation au sens de Pierce, et qui se trouve en quelque sorte écrasé, minimisé, amoindri, singularisé, dans le surgissement d’un autre signifiant, surgissement d’un autre [signifiant] qui permet, par cette confrontation...

中文

但所指是在皮尔士意义上被投入解释的一个能指；另一个能指涌现时，它仿佛受到压平、最小化、减损、单一化。另一个［能指］的涌现通过这次对置，使人能够……

FRANÇAIS

qui est la même qu’on voit ici ...de comprendre qu’on a affaire à des unités d’un autre ensemble, à des éléments d’un ensemble plus large.

中文

也就是我们在这里看到的同一种对置……理解我们面对的是另一个集合的单位，是一个更大集合的元素。

FRANÇAIS

Et cet écrasement a lieu sans que ce qui fait trou entre les deux, dans le surgissement de ce nouveau signifiant entre les deux signifiants, soit à proprement parler produit, mais c’est dans la *répétition* de ce phénomène, dans

son caractère infini qu'est donné quelque chose comme *la limite* de *l'interpré - tation*.

中文

这种压平发生时，并未严格生产出在这个新能指涌现、在两个能指之间造成洞的东西；但是，在这个现象的重复中、在它的无限特征中，某种类似解释的界限的东西被给出了。

FRANÇAIS

Et la limite de *l'interprétation* ou de *la signification* pour Pierce, c'est la béance du potentiel, c'est-à-dire quelque chose qu'il faut mettre en rapport avec le sujet et, quitte à le mettre en rapport avec quelque chose, on peut également voir s'il est en liaison avec ce qu'on appelle « *l'ensemble de tous les ensembles* ».

中文

而对皮尔士而言，解释或意指的界限，就是潜在者的间隙；也就是必须同主体联系起来的某种东西。如果要把它同某物联系起来，我们也可以看看，它是否同所谓"所有集合的集合"相联系。

FRANÇAIS

Parce que « *l'ensemble de tous les ensembles* » peut-être, précisément c'est *ce potentiel infiniment silencieux* dont parle Pierce et qui se trouve au début et à la fin de toute série.

中文

因为"所有集合的集合"或许恰恰就是皮尔士所说的、处在一切序列开端与终点的那个无限沉默的潜在者。

FRANÇAIS

Dire qu'il n'existe pas, c'est aussi bien dire qu'il existe comme limite de toute inscription, et aussi bien comme *grain de sable dans la machinerie* de toute équation qui veut s'égaler à zéro, car dans le temps de cet « *égal à* **0** » le **0** se produit comme ce terme, et dès lors il peut être confronté à quelque chose d'autre qu'on prendrait dans l'équation qui lui a donné naissance et qui le singulariserait dans un autre ensemble plus général où il figurait à titre d'un élément.

中文

说它不存在，也就是在说：它作为一切铭写的界限而存在，也作为任何试图使自身等于零的方程之机器中的沙粒而存在。因为在这个“等于 0”的时刻，0 被生产为这一项；从此，它可以同方程中的另一个东西对置——那个方程赋予它出生——而另一个东西会把它在一个更普遍的集合中单一化，让它作为一个元素出现在其中。

FRANÇAIS

Si je dis cela c'est parce que j'ai entendu, il n'y a pas longtemps, un analyste déclarer que la plupart du temps, les futurs analysants viennent le voir pour un entretien préliminaire dès lors qu'il s'est passé quelque chose, c'est-à-dire dès lors *qu'un grain de sable*, un petit quelque chose de *rien du tout* est venu en ‐ rayer, est venu rendre insupportable une économie jusque là très bien supportée.

中文

我之所以这样说，是因为不久前，我听一位分析家宣称：大多数时候，未来的分析者是在发生了某件事之后，才来找他作初步面谈；也就是说，在一粒沙、某种微不足道的小东西卡住了此前一直运作良好、能够承受的经济，使它变得无法忍受之后。

FRANÇAIS

Or ce grain de sable, ce n’est pas autre chose que ce **1** dont j’ai parlé, c’est-à-dire qu’il se constitue

中文

而这粒沙不是别的，正是我谈过的这个 1；也就是说，它由以下两点构成：

FRANÇAIS

- de la prise en compte globale de cette équation,

中文

- 对这个方程的整体性考虑；

FRANÇAIS

- de cette économie très satisfaisante dans leur extrême *singularité* qui n’est pas rien, c’est-à-dire *en opposition à quelque chose d’autre*, *quelque chose* qu’on peut éventuellement prendre au dedans de cette équation, et singulariser c’est-à-dire poser comme actuellement en face de l’équation toute entière.

中文

- 对这套极其令人满意的经济在其极端单一性中的考虑；这种单一性并不是无，也就是说，它处在同另一个东西对立的位置。我们可以从方程内部取出这个东西，将它单一化，也就是把它现实地置于整个方程对面。

FRANÇAIS

Il suffit qu’un seul trait de l’équation soit produit isolément pour qu’il brise l’équilibre de l’équation elle-même qui était un équilibre de repli sur soi-même et pour qu’il fonctionne comme grain de sable.

中文

只要方程的一条单独特征被孤立地生产出来，它便足以打破方程本身的平衡——那曾是一种蜷缩于自身的平衡——并作为一粒沙发挥作用。

FRANÇAIS

Il suffit d’un léger *glissement*...

中文

只需要一次轻微的滑移……

FRANÇAIS

je ne peux pas ici citer d’exemples et c’est dommage car cela paraît extrêmement bien ...*d’un changement de niveau* tout à fait dérisoire, c’est-à-dire *d’un transport*, d’un transport de ce qui se donne comme *équation* dans quelque chose d’autre, où il y a d’autres éléments qui sont en jeu pour que cette équation satisfaite d’elle-même, cet ensemble fermé, devienne tout d’un coup autre chose, c’est-à-dire pour qu’on se rende compte qu’il peut aussi bien fonctionner comme un élément d’un autre ensemble, comme partie d’un autre ensemble qui peut précisément être l’ensemble de ses parties comme ici on le voit, c’est-à-dire comme un élément d’un ensemble où le tout de l’équation précédente figure à côté de n’importe quoi, à côté de n’importe quel trait et au même titre que l’ensemble vide par exemple.

中文

很遗憾，我无法在这里举例，因为用例子可以把这一点显示得极为清楚……只需一次极其微不足道的层次变化，也就是一次搬运：把作为方程给出的东西搬到另一个东西中，那里有其他元素参与。于是，这个自满的方程、这个闭集便会突然成为另一种东西；也就是说，我们会意识到，它同样可以作为另一个集合的元素、作为另一个集合的部分发挥作用——这个集合恰恰可以是它的幂集，正如我们在这里看见的。换言之，在这个集合中，前一个方程的全体与任意东西、任意一条特征并列，甚至同空集处在同等地位。

FRANÇAIS

Il n’est pas de *« tout »* qui ne puisse être ravalé, être éclaté au rang de *singularité élémentaire* dans quelque chose qui se donne comme un ensemble plus grand, c’est-à-dire l’ensemble de ses parties.

中文

没有任何“全体”不能在一个作为更大集合——也就是其幂集——给出的东西中，被贬低、被炸裂为基本的单一项。

FRANÇAIS

Et cette singularité, dès lors qu’elle se donne, précisément dans un instant de flottement, appelle aussi bien l’écrasement, le nivellement dans un nouvel ensemble, qui lui garantit, à elle, cette nouvelle singularité, une place en propre, une fonction, quelque chose comme un emploi.

中文

而这种单一项一旦被给出，恰恰会在片刻悬浮中召唤压平、召唤在一个新集合中的拉平；这个新集合会向这个新的单一项保证一个属于自己的位置、一项功能、某种类似职司的东西。

FRANÇAIS

Le passage d’un ensemble à l’ensemble de ses parties, c’est donc la débandade de *« tout »*.

中文

因此，从一个集合向其幂集的过渡，就是“全体”的溃散。

FRANÇAIS

Mais cette débandade prend des formes singulières, dès lors qu’elle n’a lieu, qu’il ne se produit d’éparpillement que pour reformer un nouveau *« tout »*, que pour se ré-écraser immédiatement dans un nouveau *« tout »*, c’est-à-dire pour que ce qui s’éparpille se reconsolide, mais de manière qui ne revient pas au point de départ mais suivant une progression, se consolide dans autre chose qui cette fois forme *un ensemble compact*.

中文

但这种溃散采取了一些奇特形式，因为它之所以发生、之所以出现散落，只是为了重新组成一个新的“全体”，只是为了立即在一个新的“全体”中再次被压平；也就是让散落之物重新凝固，但不是回到起点，而是依照一种进展，凝固到另一个东西中——这一次，它构成一个紧致集合。

FRANÇAIS

Peut-être en définitive la victoire va à l’éparpillement en ce sens que si *l’im - possibilité de la répétition* peut se répéter, *l’impossibilité de la totalisation* ne peut pas, elle, se totaliser.

中文

或许最终胜利属于散落：因为如果重复的不可能性能够被重复，那么总体化的不可能性本身却无法被总体化。

FRANÇAIS

Puisque si l’on prend l’ensemble de tous ces « *tout* » dont la totalisation est rompue par leur fractionnement dans l’ensemble de leurs parties, si véritablement cet ensemble se constitue de tous ces « *tout* » comme de ses parties, alors il subit le même destin, c’est-à-dire que lui-même peut se fractionner, ce qui implique que jamais tous ces « *tout* » ne pourront se totaliser, sinon ce serait autre chose que l’ensemble de ses parties, autre chose que ce que l’on connaît d’une totalisation ou d’un écrasement possibles.

中文

因为，如果我们取出所有这些“全体”的集合——它们的总体化因在各自幂集中碎裂而中断——如果这个集合确实把所有这些“全体”构成自己的部分，那么它便会遭受同样的命运，也就是它自身也可以碎裂。这意味着，所有这些“全体”永远不可能被总体化；否则，它便会是不同于其幂集的东西，不同于我们所知道的任何可能总体化或压平。

FRANÇAIS

On voit que *les ruptures d’ensembles* ça conduit à la constitution de nouveaux ensembles, à l’écrasement, et ces nouveaux ensembles tendent, eux aussi, vers la rupture, ce qui permet de dire qu’en définitive...

中文

我们看到，集合的断裂会导向新集合的构成、导向压平；而这些新集合本身也趋向断裂。这使我们最终可以说……

FRANÇAIS

et je n’insisterai pas là-dessus quoique ce soit important ...tout est une question de *rythmes*.

中文

尽管这一点很重要，我不再多作强调……一切都是节奏问题。

FRANÇAIS

À un niveau tant soit peu général il n’est de *système* que de rupture...

中文

在稍微一般的层次上，没有任何系统不是断裂的系统……

FRANÇAIS

et je regrette aussi de ne pas pouvoir m’étaler un peu là-dessus ...mais ce fut une des erreurs du linguicisme contemporain de postuler quelque chose comme une régulation intrasystématique dans un ensemble, sans la poser fonction de quelque chose qui participe à un ordre, fonction d’une limite exclue.

中文

我同样遗憾不能在这里稍作铺陈……当代语言主义的错误之一，就是在一个集合中设定某种系统内部调节，却不把这种调节设定为某种参与一个次序之物的函数、不把它设定为一条被排除界限的函数。

FRANÇAIS

Lacan – Fonction d’une... ?

中文

拉康——什么的函数……?

FRANÇAIS

Fonction d’une limite exclue.

中文

一条被排除界限的函数。

FRANÇAIS

Quelque chose comme l’interprétation de Pierce a été perçu en linguistique comme seulement une partie de ce que pour Pierce est l’interprétation, c’est-à-dire la possibilité par exemple dans un système de passer d’un signifiant à un autre, alors que ce sur quoi cette opération élémentaire fait fond, c’est sur un travail sémiotique plus essentiel...

中文

像皮尔士的解释这样的东西，在语言学中只被理解为皮尔士所谓解释的一部分，例如在一个系统中从一个能指过渡到另一个能指的可能性；然而，这项基本操作所依据的是一项更根本的符号学工作……

FRANÇAIS

je ne fais que le mentionner ...qui est précisément, pour un même signifiant ou pour un même ensemble de signifiants, le passage d’un système à un autre de type différent.

中文

我只是提及它……这项工作恰恰是：对于同一个能指或同一组能指，从一个系统过渡到另一个不同类型的系统。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose comme *la torsion*, *l’écrasement du signifiant* et au de ‐ meurant il suffit de regarder le rêve pour s’apercevoir de ce que ça peut signi ‐ fier.

中文

这里有某种类似扭转、类似能指的压平的东西；归根结底，只需观察梦，便会察觉这可能意味着什么。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que *la surdétermination* doit se comprendre non pas seulement comme *surdétermination sémantique dans un système*, mais plus proprement

中文

也就是说，多重决定不应只被理解为一个系统中的语义多重决定，更严格地说，它还应被理解为：

FRANÇAIS

- comme surdétermination sémiotique,

中文

- 符号学的多重决定；

FRANÇAIS

- comme possibilité d’un passage pour un même signifiant d’un système à un autre,

中文

- 同一个能指从一个系统过渡到另一个系统的可能性；

FRANÇAIS

- comme écrasement du signifiant.

中文

- 能指的压平。

FRANÇAIS

La remarque d’un tel processus - liée à quelque chose d’autre qui est intéressant, que je vais dire – on la trouve chez Bacon qui, à partir de ses *ré - flexions sur le langage*, a fondé un procédé de cryptographie.

中文

培根注意到了这样的过程；这同另一件我要说的有趣事情相连。培根从自己对语言的思考出发，创立了一套密码术程序。

FRANÇAIS

Ce procédé consiste à passer d’une lettre intérieure à une lettre extérieure et à faire le trajet dans les deux sens, c’est-à-dire à sauter une frontière que ce passage met en relief.

中文

这套程序在于从一个内在字母过渡到一个外在字母，并在两个方向上往返；也就是跨越一条由这次过渡凸显出来的边界。

FRANÇAIS

Je ne vais pas insister sur ce en quoi il y a changement de système chez Bacon, mais j’en donne l’exemple pour voir

中文

我不再详述培根这里的系统变化是什么，而只是给出这个例子，以便看见：

FRANÇAIS

- *quelque chose* qui est proprement ce qui déjà insistait dans cet exemple ici,

中文

- 某种严格说来已经在这里这个例子中坚持存在的东西；

FRANÇAIS

- *quelque chose* qu’on retrouve à tous les carrefours, qui est nommément *quelque chose comme l’omission des parenthèses*, et qui permet justement le passage de la frontière,

中文

- 某种在所有交叉口都会再次遇见的东西，尤其是某种类似省略括号的东西；它恰恰使跨越边界成为可能；

FRANÇAIS

- *quelque chose* qui a rapport avec la possibilité d’une substitution de deux termes, c’est-à-dire que dans la substitution de deux termes, tout est fonction des parenthèses, et si je me suis permis d’ignorer les parenthèses ou de changer la place des parenthèses ou des accolades, à ce moment là tout est possible.

中文

- 某种同两个项可以彼此替换有关的东西。也就是说，在两个项的替换中，一切都取决于括号；如果我允许自己忽略括号、改变圆括号或花括号的位置，那么一切都成为可能。

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs ce que reprochait Frege à Leibniz, ce qu’il lui reprochait d’avoir fait, et c’est ce qu’on retrouve chez Bacon dans son procédé cryptographique dont je vous donne l’exemple.

中文

这也正是弗雷格指责莱布尼茨的地方，指责莱布尼茨曾这样做；我们也在培根的密码术程序中重新看到它。下面我给你们举例。

FRANÇAIS

À chaque lettre de l’alphabet - latin en l’occurrence c’est-à-dire de 24 lettres - on fait correspondre un groupe de 5 lettres.

中文

把字母表中的每个字母——这里是拉丁字母表，共24个字母——对应到一组五个字母。

FRANÇAIS

Et ce groupe est formé uniquement de a et de b, selon une des 32 combinaisons possibles.

中文

这一组只由 a 和 b 构成，取32种可能组合中的一种。

FRANÇAIS

C’est là le 1er temps : c’est *une interprétation* simple.

中文

这是第一步：一次简单的解释。

FRANÇAIS

Dans le 2ème temps c’est *le message* qu’on va transformer par le biais de cette transposition. Le *message* qui est uniquement en a et en b va être retransformé en alphabet latin selon une autre interprétation, selon une autre *loi de trans - formation*.

中文

第二步则通过这一转置转换讯息。那个只由 a 和 b 构成的讯息，将按照另一种解释、另一条转换规律，重新转换为拉丁字母表。

FRANÇAIS

A B C (aaaaa) (aaaab) (aaaba)

中文

A B C （aaaaa） （aaaab） （aaaba）

FRANÇAIS

Lacan – ... ?

中文

拉康——……?

FRANÇAIS

François Récanati

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂

FRANÇAIS

La première opération est donc celle-ci. Maintenant le phénomène essentiel du changement de système...

中文

所以，第一项操作就是这样。现在，系统变化的根本现象……

FRANÇAIS

quoique je ne pointe pas que ce soit précisément un changement de système,

mais ce qui fait qu'il y a interprétation ...c'est qu'une fois qu'on a un message formé uniquement en *a* et en *b* par la transcription à partir de chacune des lettres dans ce tableau, on va retranscrire dans l'alphabet originel latin, en prenant non pas chaque groupe de 5 *a* ou de 5 *b*, parce que ce serait proprement ré-effectuer ce découpage qu'il s'agit de masquer, on va prendre chaque *a* et chaque *b* séparément, et à chaque *a* et chaque *b*...

中文

尽管我并不把重点放在它恰好是一次系统变化，而放在使解释得以发生的东西上……一旦我们通过这个表格转写每个字母，得到一个只由 a 和 b 构成的讯息，我们就要把它重新转写成原来的拉丁字母表。此时不能逐组取每个由五个 a/b 符号构成的字组，因为那样恰恰会重新实施我们要遮蔽的切分；我们要分别取每一个 a 和每一个 b。于是，每一个 a 和每一个 b……

FRANÇAIS

comme ce sont les deux seules lettres dont est formé le message moyen, le message frontière ...il pourra correspondre à chacun un nombre énorme de lettres de l’alphabet latin.

中文

由于中间讯息、边界讯息只由这两个字母构成……每一个都可以对应拉丁字母表中数量极多的字母。

FRANÇAIS

Si on prend un alphabet latin compliqué de majuscules et d’italiques, chaque lettre apparaissant en *majuscule* et *majuscule italique*, *minuscule* et *minuscule italique*, on aura 4 fois 24 lettres, et le *a* et le *b* auront chacun la moitié de ces lettres comme traduction possible. C’est-à-dire que la seule chose qui va compter, ce sera l’ordre des lettres du message, dans la mesure où le décodeur sait qu’il faut couper le message en portions de 5.

中文

如果采用一个由大写与斜体组成的复杂拉丁字母表，每个字母都可以呈现为正体大写、斜体大写、正体小写和斜体小写，那么我们会有

4×24 个字母；a 与 b 分别以其中一半字母作为可能译码。也就是说，唯一重要的是讯息中字母的次序，因为解码者知道必须把讯息每五个字母切成一段。

FRANÇAIS

Par exemple, on se donne une série ordonnée de manière très simple de *a* et de *b*, dans l'ordre, et on fait correspondre ensuite *l'alphabet* à chaque *a* et à chaque *b*, ce qui fait qu'à chaque fois qu'on aura un *a*, on pourra mettre ce qu'on voudra qui lui *correspond*, et à chaque fois qu'on aura un *b*, ce sera la même chose.

中文

例如，我们先给出一个按极简单次序排列的 a 与 b 序列，再把字母表对应到每一个 a 和每一个 b；这样，每次遇到 a，我们都可以放入任意一个与它对应的字母；遇到 b 时也是一样。

FRANÇAIS

L'essentiel, ce sera la position des italiques et l'ordre général des lettres.

中文

根本之处将是斜体的位置与字母的总次序。

FRANÇAIS

a b a b a b a b

中文

a b a b a b a b

FRANÇAIS

A . a . B . b .

中文

A . a . B . b .

FRANÇAIS

Ce qui s’est passé entre les deux, c’est justement qu’on a fait tomber ces parenthèses qui regroupaient *les groupes de 5*.

中文

二者之间发生的事情，正是让那些把五个一组括起来的括号脱落。

FRANÇAIS

On les a fait tomber, et c’est là l’essentiel. Cela dit, je regrette de n’avoir pas le temps de développer ce point.

中文

我们让括号脱落；根本之处就在这里。不过，我很遗憾没有时间展开这一点。

FRANÇAIS

Ce qui permet la rupture et l’éclatement dont j’ai parlé, c’est donc la structure ouverte de *l’ordination*.

中文

因此，使我谈过的断裂与爆裂成为可能的，是序化的开放结构。

FRANÇAIS

C’est d’ailleurs ce fait que le terme, l’agent de la série...

中文

而且，序列的项、序列的动因……

FRANÇAIS

c’est ce que je disais au début ...est absent de la série qu’il agence, c’est-à-dire qu’il n’y sera présent qu’un coup d’après.

中文

这就是我一开始所说的……缺席于它所安排的序列；也就是说，它只会在下一击出现在那里。

FRANÇAIS

De cela, de cette absence naît la possibilité du décalage qui est la ré-objectivation de la série toute entière.

中文

重新对象化整个序列的错位之可能性，便从这一缺席中产生。

FRANÇAIS

Il est très sensible dans un récit de cas, que *le grain de sable* dont nous avons parlé, s’il manifeste un changement de niveau, c’est que ce qui était proprement *l’agent totalisant* de la formation précédente, c’est-à-dire ce qui était les dernières parenthèses, en quelque sorte, de la formation précédant le grain de sable, cela devient un élément, cela est compté dans la série pour un nouvel *agent totalisant*.

中文

在一个案例叙述中可以清楚看见：我们谈过的沙粒之所以显现出层次变化，是因为前一个构成的总体化动因——也就是在沙粒之前那个构成最外层的括号——变成了一个元素；它被一个新的总体化动因计算到序列中。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il est clair que le point de fuite ou le point de chute d’une formation en général, d’une formation inconsciente par exemple, ce point est absent de la formation au niveau du désigné, au niveau de ce qu’elle désigne, de ce qu’elle manifeste et de ce qu’elle met en scène.

中文

也就是说，很清楚，一般构成——例如一个无意识构成——的消失点或坠落点，在被指示者的层次、在这个构成所指示、显现和搬演的东西的层次上，并不在构成之内。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il s’agit, à partir du désigné, de faire cette remontée, de mettre en évidence ces parenthèses, en quelque sorte qui sont là, mais qui sont ab ‐ sentes.

中文

也就是说，问题在于从被指示者出发向上追溯，把这些仿佛在那里却又缺席的括号显现出来。

FRANÇAIS

Qu’on prenne un seul exemple qui est celui de ce rêve, où alors vraiment ça va de soi, commenté par Freud à l’époque où il cherchait partout des réalisations de désir où justement il y a une patiente qui lui amène sur un plateau un rêve où il n’y a pas de désir apparent.

中文

让我们只举一个梦的例子；在这个例子中，事情确实不言自明。弗洛伊德在到处寻找愿望实现的时期评论了这个梦：一位女患者仿佛把一个没有任何明显愿望的梦盛在托盘上送到他面前。

FRANÇAIS

On peut se casser la tête, on ne trouvera pas de désir, on ne trouvera pas d’équation du désir, mais de réalisation de désir.

中文

即使绞尽脑汁，我们也找不到愿望，找不到愿望的方程，却找得到愿望实现。

FRANÇAIS

Mais Freud, qui a très bien compris ce processus dit :

中文

但弗洛伊德非常清楚地理解了这个过程，他说：

FRANÇAIS

« Justement, son désir, c’est qu’il n’y ait pas de désir dans le rêve, c’est-à-dire que j’aie tort ».

中文

“恰恰如此：她的愿望就是梦中没有愿望，也就是说，让我错了。”

FRANÇAIS

Ce qui montre bien que ce qui dans le rêve est présent, c’est le **0**, le pas de dé - sir, le pas d’équation, etc.

中文

这清楚地表明，梦中呈现的是 0：没有愿望，没有方程，等等。

FRANÇAIS

Mais tout ce **0**, il est encerclé dans des parenthèses, il est inséré dans l’ensemble plus général, comme une partie de cet ensemble qui représente le désir dans sa généralité.

中文

但这整个 0 被括号圈起，被纳入一个更一般的集合，成为这个在一般意义上代表愿望的集合的一部分。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’il est supporté par un désir, et le désir, en tant qu’il a là la fonction de support, il est absent du désigné.

中文

也就是说，它由一个愿望支撑；而这个愿望在这里发挥支撑作用时，缺席于被指示者之中。

FRANÇAIS

Et c’est à l’interprétation de faire surgir ce **1** qui était à l’état potentiel dans ce **0**.

中文

解释的任务，就是让潜在地处于这个 0 中的 1 涌现出来。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose dans la rupture qui ne veut pas s’achever, ce que j’ai appelé la méconnaissance, et qui conduit aux écrasements successifs. Et l’écrasement, lui, ne peut pas s’achever, il ne peut pas être complet.

中文

断裂中有某种不愿终结的东西，也就是我所谓的误认；它导致接连不断的压平。而压平本身也无法终结，无法完成。

FRANÇAIS

Mais ce vers quoi tend le processus, puisque déjà j’en ai un peu parlé, c’est l’écrasement.

中文

不过，正如我已经稍微谈到的，这个过程所趋向的仍是压平。

FRANÇAIS

L’écrasement de tout ce qui peut se passer, c’est-à-dire de toutes les ruptures, un écrasement complet qui délimiterait et qui achèverait la totalité des ruptures possibles.

中文

它趋向把一切可能发生之事——也就是一切断裂——压平；趋向一种完整的压平，以便划定并穷尽所有可能断裂的总体。

FRANÇAIS

« *L’ensemble de tous les ensembles* », c’est l’ensemble de tout ce qui peut produire, *par rupture*, un nouvel ensemble.

中文

“所有集合的集合”，就是一切能够通过断裂产生新集合之物的集合。

FRANÇAIS

Et s’il est dit que tout ensemble, *par rupture*, donne naissance à un nouvel ensemble, alors « *L’ensemble de tous les ensembles* » se définit comme un possible.

中文

如果说每一个集合都会通过断裂产生一个新集合，那么“所有集合的集合”便被规定为一种可能者。

FRANÇAIS

Or justement ce qui est *impossible* c’est *d’encercler une rupture*, de la mettre en boîte.

中文

然而，真正不可能的是把一道断裂圈起来，把它装进盒子。

FRANÇAIS

Car dès que d’une rupture se produit *un nouvel ensemble*, c’est pour repousser, pour décaler la rupture qui, du nouvel ensemble va faire encore un autre.

中文

因为一旦一道断裂产生了一个新集合，它就会把断裂推后、使之错位，而这道断裂又会从新集合产生另一个集合。

FRANÇAIS

La rupture n’est jamais dans l’ensemble, même si l’ensemble ne tient que de vouloir encercler la rupture, et « *L’ensemble de tous les ensembles* », celui qui engloberait la rupture, est impossible.

中文

断裂从不在集合之内，即使集合之所以维持，完全是因为它试图圈住断裂；而那个能够把断裂也囊括进去的“所有集合的集合”是不可能的。

FRANÇAIS

Après ces préliminaires, on peut dire que ce qui passe...

中文

经过这些预备，我们可以说，发生在……

FRANÇAIS

puisque je reviens à mon point de départ qui était la question du « A est A » ...entre un sujet et l’opération qui l’objective, le définit ou le limite dans la prédication, ça a partie liée avec la catégorie de ce qui se soutient soi-même.

中文

——我回到自己的出发点，也就是“A 是 A”的问题——一个主体与那项在述谓中把它对象化、规定或限制起来的操作之间的事情，同“自我支撑者”这一范畴密切相关。

FRANÇAIS

Or puisque ce qui soutient quelque chose n’est soutenu que par autre chose, on vient de le voir, la catégorie de ce qui se soutient soi-même, il semble que ce soit impossible.

中文

然而，正如我们刚才看到的，凡是支撑某物的东西都只能由另一个东西支撑；因此，“自我支撑者”这个范畴似乎是不可能的。

FRANÇAIS

Mais si c’est impossible, cette impossibilité même peut avoir des effets sur la prédication, qui n’est autre qu’un encerclement supporté par ce qui veut être encerclé.

中文

但如果它是不可能的，这个不可能本身就能够对述谓产生作用；述谓无非是一种由那个想被圈住之物所支撑的圈围。

FRANÇAIS

Et ça va de soi à regarder que quelque chose supporte son prédicat, mais que le prédicat en même temps va essayer d’encercler ça, de lier ce qui le supporte.

中文

只要看到某物支撑着自己的谓词，而谓词同时又试图圈住这个某物、束缚支撑它的东西，这一点便不言自明。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de réel dans ces effets pourrait apparaître un peu n’importe où.

中文

这些作用中的实在，可以在几乎任何地方显现出来。

FRANÇAIS

Ç’aurait été sans doute plus attrayant de voir ce qui en apparaît par exemple dans l’œuvre de Proust, mais enfin j’ai pris la logique de Port-Royal parce que c’est précisément *une théorie de la substance*, une théorie de ce qui se soutient soi-même, et qu’une telle théorie ne peut fonctionner que - je pense – sur ce qu’on vient de voir, même si c’est afin de reproduire sans cesse *une mécon - naissance*.

中文

例如，考察它如何在普鲁斯特的作品中显现，无疑会更有吸引力。不过，我最终选择了波尔-罗亚尔逻辑，因为它恰恰是一种实体理论，一种关于自我支撑者的理论；而我认为，这样的理论只能依靠我们刚才所见的东西运作，哪怕它这样做只是为了不断再生产一种误认。

相关知识卡 波尔-罗亚尔逻辑中的内涵、外延与实体

FRANÇAIS

Ce qui m’a amené à la logique de Port-Royal, où on trouve un enchevêtrement de thèmes intéressants comme *le signe, la prédication, la substance* et *l’être*,

c’est ce qui a été dit d’une section de prédicat caractérisant l’être, car dans la logique de Port-Royal, la prédication élémentaire « *l’homme est* » y est considérée comme la forme vide de toute prédication, comme si le prédicat était en l’occurrence « pas de prédicat », imprédicable.

中文

把我引向波尔-罗亚尔逻辑的，是刚才关于一种刻画存在的谓词切分所说的话；在这种逻辑中，符号、述谓、实体与存在等有趣主题彼此交织。波尔-罗亚尔逻辑把“人存在”这一基本述谓视为一切述谓的空形式，仿佛这里的谓词就是“没有谓词”，即不可述谓者。

FRANÇAIS

Il y a dans la logique de Port-Royal une série *d’objets* qui se prédiquent justement de ne pas se prédiquer, et cela participait à la fois de leurs préoccupations jansénistes d’une part et cartésiennes de l’autre.

中文

波尔-罗亚尔逻辑中有一系列对象，它们恰恰以自身不可被述谓为其谓词；这一点既同作者们的詹森主义关切有关，也同他们的笛卡尔主义关切有关。

FRANÇAIS

Je développe un peu cette question du prédicat et de la substance pour montrer que si on pousse un peu à bout ces concepts qui se trouvent une théorie de la substance, on obtient quelque chose qui est à peu près ce que j’ai dit avant.

中文

我要稍微展开谓词与实体的问题，以表明：如果把实体理论中的这些概念推到尽头，我们得到的东西大致就是我先前所说的。

FRANÇAIS

Un prédicat, c’est quelque chose dans l’ensemble qui est supporté par une chose, une substance, *la substance étant ce qui se soutient soi-même*.

中文

谓词是集合中由某个东西、某个实体所支撑的东西；而实体就是自我支撑者。

FRANÇAIS

La substance, c’est ce que l’on conçoit comme subsistant par soi-même et comme le sujet de tout ce que l’on y conçoit. Le prédicat, c’est ce qui, étant conçu dans la chose et comme ne pouvant subsister sans elle, la détermine à être d’une certaine façon et la fait nommer telle.

中文

实体，是我们设想为凭自身存续、并作为我们在其中所设想的一切之主体的东西。谓词，则是在事物中被设想、不能脱离事物而存续的东西；它把事物规定为以某种方式存在，并使事物获得相应的名称。

FRANÇAIS

Ce sont deux définitions qu’on trouve au début. Or, déjà à partir de là il y a quelque chose qui va rater, il va y avoir un point d’achoppement qui va être en quelque sorte produit par le langage courant.

中文

这就是开篇可以找到的两个定义。然而，从这里开始便已经会有某种东西失效，会出现一个仿佛由日常语言制造出来的绊脚点。

FRANÇAIS

Dans la logique, il est dit qu’un nom de substance, c’est tout naturellement un substantif ou absolu, tandis qu’un nom de prédicat, c’est un adjectif ou connotatif.

中文

《逻辑》说，实体的名称自然是一个名词或绝对词，而谓词的名称则是一个形容词或涵指词。

FRANÇAIS

Le problème qui se pose c’est qu’il y a des substantifs qui n’ont rien à voir avec les substances apparemment, qui ne sont pas des choses, des substances comme la terre, le soleil, le feu, l’esprit, qui sont les exemples donnés de substances dans la logique de Port-Royal.

中文

问题在于，有些名词看起来同实体毫无关系；它们并不是波尔-罗亚尔逻辑举作实体例子的那些事物或实体，例如大地、太阳、火和精神。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’à part ces substantifs dont je viens de parler, il y a aussi les noms qui expriment des qualités connotatives, c’est-à-dire des noms qui participent de la prédication. Par exemple la rondeur. Il est dit d’une part :

中文

也就是说，除了我刚才谈到的那些名词，还有一些表达涵指性质的名称，即参与述谓的名称，例如“圆性”。《逻辑》一方面说：

FRANÇAIS

« l’idée que j’ai de la rondeur me représente une manière d’être ou un mode

que je ne conçois pouvoir subsister naturellement sans la substance dont il est mode ».

中文

“我关于圆性的观念，向我表象出一种存在方式或一种样态；

我无法设想它能够自然地脱离那个以它为样态的实体而存续。”

FRANÇAIS

Et tout de suite après, il est dit :

中文

紧接着又说：

FRANÇAIS

« Les noms qui signifient premièrement et directement les modes parce qu’en cela, ils ont quelque rapport avec la substance,

sont aussi appelés substantifs et absolus, comme dureté, chaleur, justice, pru - dence ».

中文

“那些首先并直接意指样态的名称，因为由此同实体具有某种关系，

也被称为名词和绝对词，例如硬度、热、正义、审慎。”

FRANÇAIS

Autrement dit, c’est à partir d’un point de détail assez dérisoire qu’on peut concevoir - et ça se *déroule* dans la logique de Port-Royal - que ce qui a tout d’abord été *mode*, ou dans le discours *prédicat*, après avoir premièrement et directement été tel, il suffit d’un certain décalage pour que ça devienne à son tour de la substance, *la substance étant ce qui se soutient soi-même*.

中文

换句话说，从一个颇为微不足道的细节出发，我们便能够设想——而波尔-罗亚尔逻辑正如此展开——某物起初是样态，或在话语中是谓词；在它首先并直接是谓词之后，只需发生某种错位，它便会反过来成为实体，而实体就是自我支撑者。

相关知识卡 波尔-罗亚尔逻辑中的内涵、外延与实体

FRANÇAIS

Or ce décalage, il va falloir essayer de le cerner, et vous allez voir que ça a rapport avec *l’ensemble des parties d’un ensemble*. C’est le passage par exemple dans le discours d’un prédicat « *rond* » au substantif « *rondeur* ». Or participent de la rondeur tous les objets qui peuvent être prédiqués ronds.

中文

我们必须设法把这个错位圈定下来；你们会看到，它同一个集合的全部子集所成的集合有关。例如，在话语中，从谓词“圆的”过渡到名词“圆性”就是这种错位。凡是能够被述谓为圆的对象，都分有圆性。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que la rondeur, pour employer une autre expression, c’est l’extension du prédicat « rond ».

中文

换一种说法，圆性就是谓词“圆的”的外延。

FRANÇAIS

Et *l’extension du prédicat*, ce n’est pas un prédicat, *c’est une substance*. Ce qui fait qu’à partir d’une extension de prédicat, on obtient une substance - et je vais creuser cette affaire – vous voyez bien qu’une substance comme terre, soleil etc., c’est-à-dire une collection de prédicats, c’est un objet à quoi se rapporte une *multiplicité de prédications* possibles.

中文

而谓词的外延并不是谓词，而是实体。谓词外延之所以能够产生一个实体——我还要深入讨论这一点——在于像大地、太阳之类的实体，也就是一个谓词集合，是一个能够与多种可能述谓发生关系的对象。

FRANÇAIS

Tandis qu’une extension de prédicat, c’est proprement un prédicat qui se soutient de pouvoir être référé à une série d’objets possibles qui sont dès lors dans la position de prédiqués de prédicat, ce qui fait qu’à partir d’une extension de prédicat, on obtient une substance, ça a quelque chose à voir avec *l’ensemble des parties d’un ensemble*.

中文

相反，谓词外延严格说来是这样一个谓词：它由于能够被关联到一系列可能对象而得到支撑；这些对象由此处于“谓词的被述谓者”这一位

置。谓词外延之所以能够产生一个实体，同一个集合的全部子集所成的集合有关。

FRANÇAIS

Et nommément il est dit dans la logique de Port-Royal que l'abstraction, c'est ce qui consiste à considérer les *parties* indépendamment du *tout* dont elles sont partie. Et il est dit que c'est ainsi qu'on peut concevoir l'attribut, c'est-à-dire le prédicat, indépendamment de la *substance singulière* qui le supporte actuelle ‐ ment. On part d'un ensemble, une chose comme ensemble de prédicats, à qui appartiennent, mais *inessentiellement* donc ces prédicats.

中文

波尔-罗亚尔逻辑明确说，抽象就在于脱离各个部分所属的整体，独立地考察这些部分；也正是由此，我们能够脱离当前支撑属性——也就是谓词——的单一实体，独立地设想它。我们的出发点是一个集合：一个作为谓词集合的事物，这些谓词属于它，但只是非本质地属于它。

FRANÇAIS

On sépare les parties, les prédicats, de la chose, et à partir de là, de manière en quelque sorte magique, on peut considérer une nouvelle substance qui est ce par quoi les prédicats singuliers peuvent avoir rapport à l'unité, indépendamment de toute relation actuelle à une substance singulière.

中文

我们把各个部分、各个谓词同事物分离开来；从这里出发，仿佛通过某种魔术，我们便能够设想一个新的实体。正是借助这个实体，各个

单一谓词才可以同“一”发生关系，而不依赖于它们当前同任何单一实体的关系。

FRANÇAIS

Il y a donc un processus qui, à partir du morcellement d’une unité, conduit à une autre unité. Il faut comprendre que ce qui se donne au début comme substance, c’est-à-dire comme l’objet à quoi peuvent se rapporter une série de prédicats possibles, c’est la même chose que le premier A du « A est A ».

中文

因此，这里有一个从某个统一体的碎裂通向另一个统一体的过程。必须明白，开端处作为实体给出的东西——也就是一系列可能谓词能够与之发生关系的对象——同“A 是 A”中的第一个 A 是同一个东西。

FRANÇAIS

C’est quelque chose de potentiel, c’est-à-dire que ça se donne comme le support de tout ce qui peut arriver comme prédication, support potentiel, c’est-à-dire qu’il fonctionne au niveau du tout, au niveau du n’importe quoi.

中文

这是某种潜在的东西：它把自身给出为一切可能到来的述谓的支撑，是一种潜在支撑；也就是说，它在全体的层次、在无论什么东西的层次上发挥作用。

FRANÇAIS

Mais dès que quelque chose est donné, dès qu’il existe du prédicat, le support potentiel part en fumée, c’est-à-dire que dès qu’une parole actuelle est donnée, le support cesse d’être sujet : il est rapporté à son prédicat actuel, comme si lui-

même n’était qu’un objet pertinent pour ce prédicat, ce prédicat s’érigeant en extension de prédicat, c’est-à-dire en valeur intrinsèque.

中文

但只要某个东西被给出，只要谓词存在，潜在支撑便烟消云散。也就是说，只要一个现实的言说被给出，支撑就不再是主体：它被关联到自己的现实谓词，仿佛自身不过是一个同该谓词相关的对象；而这个谓词则把自身树立为谓词的外延，也就是一种内在价值。

FRANÇAIS

Et c’est le prédicat qui devient support, substance dans l’extension, c’est-à-dire qu’il y a une inversion des rôles.

中文

于是，成为支撑、成为外延中之实体的是谓词；也就是说，角色发生了倒置。

FRANÇAIS

L’extension de prédicat, c’est un ensemble d’objets rapportés à un prédicat, les objets prédiquent le prédicat.

中文

谓词的外延，是一组同一个谓词发生关系的对象；这些对象反过来述谓这个谓词。

FRANÇAIS

Alors que dans la substance potentielle, c’étaient tous les prédicats possibles qui étaient rapportés à l’objet.

中文

而在潜在实体中，同对象发生关系的则是一切可能的谓词。

FRANÇAIS

Or, ce qui passe entre ces deux types de substance, *collection potentielle de prédicats* et *extension de prédicats*, c’est de l’ordre de ce qu’on a vu à propos des ordinaux - j’aimerais bien que cela apparaisse tout seul.

中文

发生在这两类实体——谓词的潜在汇集与谓词的外延——之间的事情，属于我们在序数那里见过的同一秩序；我很希望这一点能够自行显现出来。

FRANÇAIS

La substance potentielle, c’est un ensemble de prédicats, et l’extension de prédicat, c’est un ensemble d’objets.

中文

潜在实体是一个谓词集合，谓词的外延则是一个对象集合。

FRANÇAIS

On fait sortir de la substance potentielle un prédicat qu’elle contient, qu’elle est supposée contenir.

中文

我们从潜在实体中取出一个它所包含、或被假定包含的谓词。

FRANÇAIS

Et on met la substance et ce prédicat actuel en rapport, l’un en face de l’autre, dans un nouvel ensemble comme là on a mis en rapport le 3 comme enferme‐ment de parties qu’on retrouve juste à côté de lui-même, tout ça dans un même ensemble.

中文

然后，我们在一个新集合中把实体同这个现实谓词关联起来，使二者彼此相对；这就像刚才把 3 作为各部分的圈围，同紧邻着它自身而再次出现的那些部分关联起来，并把这一切都放进同一个集合。

FRANÇAIS

Ce prédicat actuel dans un nouvel ensemble, mis à côté de la substance potentielle, c’est-à-dire la désignation de la désignation qui s’effectuait dans la première mise ensemble, c’est-à-dire dans la première substance, c’est ça qui donne l’extension de prédicat.

中文

这个现实谓词在一个新集合中被放到潜在实体旁边；它是对第一次集合、也就是第一个实体中所实行的指示再次加以指示。正是这一点产生了谓词的外延。

FRANÇAIS

Maintenant, si les prédicats abstraits de la substance première, ça arrive à faire de l’Un quand même, c’est grâce à la singularité de ce qui s’érige en première substance, de ce qui prend le relais, c’est-à-dire l’extension de prédicat.

中文

现在，如果从第一实体中抽象出来的谓词毕竟能够构成“一”，那是凭借接替其位置、把自身树立为第一实体者的单一性，也就是谓词外延的单一性。

FRANÇAIS

Si on repousse encore un peu la différence qui fonde l’Un, on peut très bien s’interroger, à considérer les extensions indépendamment des prédicats : qu’est-ce qui soutient l’extension ?

中文

如果我们把奠定“一”的差异再往后推一步，并脱离谓词来考察各个外延，就完全可以追问：什么支撑着外延？

FRANÇAIS

C’est-à-dire que si l’extension est *l’interprétant* qui soutient les prédicats dans leur rapport actuel de substance potentielle, qu’est-ce qui soutient les extensions, quel est leur interprétant, dans leur rapport à ce rapport lui-même ?

中文

也就是说，如果外延是一个解释项，它在谓词同潜在实体的现实关系中支撑这些谓词，那么，各个外延同这个关系本身发生关系时，又是什么支撑它们？它们的解释项是什么？

FRANÇAIS

On voit que dans la mesure où, dans le passage de la collection potentielle de prédicats à l’extension de prédicat, il y a une inversion des rôles, d’un point de vue formel, les deux substances c’est la même chose : c’est qu’il y a quelque

chose qui supporte et quelque chose qui est supporté, même si dans un cas c'est le contraire que dans l'autre.

中文

我们看到，从谓词的潜在汇集过渡到谓词外延时，角色发生了倒置；因此，从形式上看，这两个实体是同一个东西：总有某个东西支撑，另一个东西被支撑，哪怕两种情形中的方向恰好相反。

FRANÇAIS

Mais si l'on ajoute à cela la dimension proprement historique ou ordinale, celle que j'ai essayé de pointer au début, on obtient que dans la constitution d'un ensemble il y a quelque chose comme la substantification d'un prédicat et qui est corrélatif de la prédication d'une substance. Et ça c'est exactement ce que nous avons reconnu comme rupture-écrasement dans *l'interprétation*.

中文

但如果再加入我在开头试图标出的、严格说来属于历史或序数的维度，我们就会发现：一个集合的构成中发生着类似谓词实体化的事情，它同实体的谓词化互为相关项。这恰恰就是我们在解释中辨认出的断裂—压平。

FRANÇAIS

Or il est possible que le jeu de *la collection* - ou on peut dire compréhension - et de *l'extension* dans *la logique de Port-Royal*, ça recouvre la dialectique de la rupture et de l'écrasement. Et si c'est le cas, c'est bien évidemment dans un sens très particulier qu'il va falloir entendre cette propriété de la substance de se supporter soi-même.

中文

波尔-罗亚尔逻辑中汇集——也可以说内涵——与外延的运作，很可能覆盖了断裂与压平的辩证关系。如果确实如此，那么实体“自我支撑”的这种属性显然必须在一种非常特殊的意义上来理解。

相关知识卡 波尔-罗亚尔逻辑中的内涵、外延与实体

FRANÇAIS

Parce que cette autonomie de la substance, dès lors, elle est toute relative, c’est-à-dire qu’elle tient dans le rapport dyadique qui l’oppose à ce qui la prédique, à son prédicat, c’est-à-dire que l’un supporte et l’autre est supporté, mais si de la substance se prédique et du prédicat se substantifie, ça signifie qu’il faut envisager une relation triadique où s’établit quelque chose comme une réciprocité décalée, une réciprocité discordante.

中文

因为这样一来，实体的这种自主性便完全是相对的：它存在于实体同述谓它的东西、同它的谓词彼此对置的二项关系中；一个支撑，另一个被支撑。但如果实体能够被谓词化，谓词也能够实体化，我们就必须设想一种三项关系，其中建立起某种错位的、彼此不谐调的相互性。

FRANÇAIS

Si du prédicat devient substance pour supporter dans l’extension des objets qui le coup d’avant supportaient - dans la collection - des prédicats, ce manège peut aussi bien continuer encore un peu, de telle sorte que l’extension à son tour soit supportée par quelque chose donc dont elle ne soit que le prédicat. La relation substance-prédicat se présente comme celle du multiple singulier, je l’ai dit, et c’est la même chose dans un sens et dans l’autre.

中文

如果谓词成为实体，在外延中支撑那些对象——这些对象在上一步的汇集中还支撑着谓词——那么这场轮替还可以继续：外延又转而被某个东西支撑，而外延不过是这个东西的谓词。正如我说过的，实体—谓词关系表现为单一的多，其方向无论如何都是同一个结构。

FRANÇAIS

Après la collection et l’extension, il peut y avoir quelque chose de l’ordre d’une *collection d’extensions*, c’est-à-dire un ensemble dont les éléments soient précisément ces nouvelles substances que sont les extensions, mais *désubstan - tifiées*, prises comme prédicats d’une substance supérieure qui les supporte.

中文

在汇集与外延之后，还可能出现类似外延的汇集的东西：它是一个集合，其元素正是外延这些新的实体；但它们在这里被去实体化，被当作一个支撑它们的更高实体的谓词。

FRANÇAIS

Or, c’est proprement la catégorie des « *ensembles suprêmes* », parce que dans la logique de Port-Royal, tout a une fin, et là on touche à quelque chose qui a à voir avec l’Être. L’extension de prédicat comme substance, c’est ce qui fait tenir ensemble un sujet et un prédicat dans une relation actuelle.

中文

这严格说来就是“最高集合”这一范畴，因为在波尔-罗亚尔逻辑中，一切都有终点；到了这里，我们触及了同存在有关的东西。作为实体的谓词外延，使一个主体与一个谓词在现实关系中维系在一起。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que si dans la relation dyadique, le sujet supporte le prédicat, dans la relation triadique c’est l’extension de prédicat qui supporte la relation dya ‐ dique.

中文

也就是说，在二项关系中，是主体支撑谓词；而在三项关系中，则是谓词外延支撑这个二项关系。

FRANÇAIS

L’extension comme substance a donc la fonction de l’interprétant, je l’ai déjà dit.

中文

所以，作为实体的外延具有解释项的功能；这一点我已经说过。

FRANÇAIS

Alors quel est le nouvel interprétant - je répète cette question - qui supporte la relation dyadique entre la première relation dyadique et l’extension comme interprétant ?

中文

那么——我重复这个问题——新的解释项是什么？什么支撑着第一项二项关系同作为解释项的外延之间的二项关系？

FRANÇAIS

Si tant est que le terme ultime d’une relation sérielle la représente toute entière, moins lui-même...

中文

如果一项序列关系的最后一项代表着整个关系减去它自身……

FRANÇAIS

et vous avez sans doute remarqué qu'on n'arrête pas de travailler dans cette hypothèse ...alors, de même que l'ensemble des relations objet-prédicat, c'est-à-dire l'extension, « *tient lieu de*... » et interprète ces relations, ce sera l'ensemble de toutes les extensions qui sera l'interprétant de l'extension.

中文

——你们无疑已经注意到，我们始终在这个假设下工作——那么，正如对象—谓词关系的集合，也就是外延，能够"代替……"并解释这些关系，全部外延所成的集合也将成为外延的解释项。

FRANÇAIS

C'est-à-dire que si l'on répète le processus, l'extension substantialisée du prédicat va se *désubstantialiser* et être rapportée comme prédicat à ce qui supporte toute extension, l'Être.

中文

也就是说，如果重复这个过程，已经实体化的谓词外延就会被去实体化，并作为谓词关联到支撑一切外延的东西，也就是存在。

FRANÇAIS

L'Être, c'est la seule chose qui est dite se supporter véritablement soi-même, c'est-à-dire qu'il n'est le prédicat de rien.

中文

存在，是唯一被说成真正自我支撑的东西；也就是说，它不充当任何东西的谓词。

FRANÇAIS

Une fois l’Être produit comme terme de la série, on peut revenir, on peut régresser jusqu’à des substances telles que « *l’étendue* », « *la pensée* », et les fonder. C’est y compris à partir de l’Être qu’on va peut-être saisir de manière plus aiguë ce que représente la prédication, car on a vu que, de proche en proche, c’est finalement *sur l’Être que s’appuie la relation prédicative*.

中文

一旦存在作为序列的一项被产生出来，我们便可以回返，可以逐级回溯到“广延”“思想”之类的实体，并为它们奠定基础。甚至正是从存在出发，我们或许才能更尖锐地把握述谓所代表的东西；因为我们已经看到，逐级追溯下去，述谓关系最终依靠存在得到支撑。

FRANÇAIS

De l’Être, dans la logique de Port-Royal, il est dit qu’il fait partie de ces choses qui ne peuvent en aucun cas se prédiquer pour la raison évidente que, s’il est prédicable, ce prédicat qu’on lui donnerait, si on le substantifie, il sera quelque chose de plus vaste que l’Être, et l’Être sera lui-même rapporté comme prédicat à cette substance nouvelle qui sera l’extension de ce prédicat.

中文

波尔-罗亚尔逻辑说，存在属于那些在任何情况下都不能被述谓的东西。理由很明显：如果存在可以被述谓，那么一旦把赋予它的谓词实体化，这个谓词就会成为比存在更广的东西；而存在本身则会作为谓词，被关联到这个新实体，也就是该谓词的外延。

FRANÇAIS

Or, l’Être ne peut pas être un prédicat donc l’Être n’a pas de prédicat.

中文

然而，存在不可能是谓词，所以存在没有谓词。

FRANÇAIS

Je cite « *La logique...* » à propos de l’Être et de la pensée :

中文

关于存在与思想，我引用《逻辑》中的一句话：

FRANÇAIS

« Il ne faut pas nous demander que nous expliquions ces termes parce qu’ils sont du nombre de ceux qui sont

si bien entendus par tout le monde qu'on les obscurcirait en voulant les expli - quer ».

中文

“不应要求我们解释这些词，因为它们属于人人都理解得如此清楚的词；

若还想加以解释，反而会使它们变得晦暗。”

FRANÇAIS

C'est généralement ce qu'on dit dès qu'il est question de choses comme ça. Parler de l'Être, c'est le réduire à du moindre être, de même que parler de la pensée, puisque si la pensée est l'ensemble de tout ce que l'on peut penser et de tout ce que l'on peut en dire, elle est forcément quelque chose en plus que tout ce qu'on pourra en dire en même temps de ce fait que l'Être ne saurait être prédiqué et de cet autre que l'Être est le support de toute *prédication*.

中文

每当谈到这类东西时，人们通常都会这么说。谈论存在，就是把它缩减为较少的存在；谈论思想也是如此。因为，如果思想是我们所能思的一切以及所能谈论这一切的一切所成的集合，那么它必然还多出某种东西，超出我们能够同时对它说出的一切；一方面，存在不能被述谓，另一方面，存在又是一切述谓的支撑。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose comme une disjonction entre cet Être qui ne supporte rien parce qu'il ne peut être séparé de rien, et ce tout qui ne peut se concevoir que supporté par l'Être. Mais ceci n'est disjonction qu'à considérer dans un premier

temps l’Être d’une part et les prédicats de l’autre. On va voir que cette conception est fausse.

中文

在这个什么也不支撑的存在——因为它不能同任何东西分离——与这个只有在存在支撑下才能被设想的全体之间，仿佛有一道分离。但只有在第一步中把存在放在一边、把各个谓词放在另一边时，才会出现这种分离。我们将会看到，这种设想是错误的。

FRANÇAIS

Et si l’Être est proprement ce *rien* dans le discours, il est l’ensemble de tout le discours, c’est-à-dire ce qui échappe au discours, ce qui le constitue. Ce qui échappe au discours, c’est le discours lui-même, de ce point de vue là, puisqu’il n’y a de *discours* comme mise ensemble, comme écrasement, qu’afin de rattraper ce qui précisément lui échappe.

中文

如果存在严格说来就是话语中的这个无，那么它又是全部话语所成的集合，也就是既逃逸于话语、又构成话语的东西。从这一视角看，逃逸于话语的正是话语本身；因为话语作为集合、作为压平而存在，完全是为了追回恰恰从它那里逃逸的东西。

FRANÇAIS

Ainsi l’Être, il faudra certainement le situer aussi bien au début du discours, dans le « *non* » radical, qu’à la fin dans l’*encore*. Or, la différence que nous avons isolée entre la substance potentielle comme possibilité d’une prédication, et toute prédication actuelle qui ravale la substance au rang de prédicat devenu substance, cette différence nous permet de comprendre ce qu’est l’être. Ce n’est pas rien qu’un ensemble comme totalité fermée, par exemple le 3 que vous

voyez au tableau, soit différent de l’ensemble de ce qu’on peut recenser comme parties de cet ensemble.

中文

因此，我们无疑既要把存在置于话语开端的根本之“不”中，也要把它置于话语终点的“还要”中。我们已经区分了潜在实体——它使述谓成为可能——与任何现实述谓之间的差异；现实述谓把实体降到一个已成为实体的谓词的位置。这个差异使我们能够理解存在是什么。一个作为封闭总体的集合——例如你们在黑板上看到的 3——不同于我们能够逐一列举出的该集合全部子集所成的集合，这绝不是无关紧要的。

FRANÇAIS

La substance comme support, collection de prédicats, comprend de façon potentielle la série des prédicats qui lui appartiennent, mais indépendamment d’aucune actualisation du prédicat, car dès qu’on actualise un prédicat, dès qu’il existe un prédicat, au contraire, c’est de l’expulsion hors de la substance d’un prédicat qu’il s’agit.

中文

作为支撑、作为谓词汇集的实体，潜在地包含属于它的一系列谓词，却不依赖任何谓词的现实化；因为只要我们现实化一个谓词，只要一个谓词存在，发生的反倒是一个谓词被逐出实体。

FRANÇAIS

C’est une rupture, la rupture qui par démembrement, met en rapport la substance avec tout ce qu’elle supporte.

中文

这是一道断裂：它通过拆解，使实体同它所支撑的一切发生关系。

FRANÇAIS

C’est ici qu’est le nœud de l’affaire, car s’il y a une différence entre :

中文

这就是问题的症结，因为以下两者之间确实存在差异：

FRANÇAIS

- d’une part la mise en rapport sur le mode prédicatif actuel *de la substance avec les prédicats* qui la définissent,

中文

- 一方面，是实体同规定它的那些谓词之间以现实述谓方式建立的关系；

FRANÇAIS

- et d’autre part la substance elle-même en tant qu’elle est supposée n’être rien d’autre que son rapport aux prédicats, le fait de les supporter, alors il faudra conclure que la substance, c’est autre chose qu’un support de prédicat, autre chose que ce à quoi se rapportent les prédicats.

中文

- 另一方面，是实体本身；它被假定无非就是自身同谓词的关系，无非就是支撑谓词这一事实。那么，我们就必须得出结论：实体并不只是谓词的支撑，也不只是谓词与之发生关系的东西。

FRANÇAIS

Néanmoins, il n’y a pas autre chose dans la substance que des prédicats ensemble, et ça, c’est dit. Et pourtant, si on met en rapport la substance, comme ensemble de prédicats, avec ces prédicats dont elle est l’ensemble, on se trouve en face non pas d’une simple redondance mais proprement d’une différence. Et ce qu’il y a de plus dans la substance, ce qui fait cette différence, le fait que les prédicats soient ensemble, ce n’est pas seulement une simple détermination supplémentaire des prédicats, car il est dit dans *La Logique* que la substance toute entière tient dans cette différence entre le fait pour les prédicats d’être ensemble ou de ne pas l’être.

中文

不过，实体中除了聚集在一起的谓词之外，并没有别的东西；《逻辑》确实这样说。可是，如果我们把作为谓词集合的实体同它所集合的那些谓词关联起来，面对的就不是简单的重复，而是严格意义上的差异。实体中多出来的东西、造成这个差异的东西，就是谓词共同在场这一事实；它并不只是谓词的一项额外规定，因为《逻辑》说，整个实体就在于谓词共同在场与不共同在场之间的这个差异。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que si l’on supprime la possibilité de cette différence, il ne peut plus y avoir de substance, c’est-à-dire qu’il reste un niveau de prédicats, univers indifférencié - ce que Pierce appelle l’univers du « *peut-être* », qui est aussi

bien le néant absolu, dans la mesure où il est dit dans *La Logique* que sans la substance, les prédicats ne tiennent pas, ils ne sont plus rien. *La substance est ce qui fait tenir quelque chose*, ce qui permet des relations, c'est-à-dire *ce qui est « en plus » quand les prédicats sont ensemble.*

中文

也就是说，如果取消这个差异的可能性，实体便不复存在，只剩下一个谓词层次、一个无差别的宇宙——皮尔士称之为"也许"的宇宙。它也同样是绝对的虚无，因为《逻辑》说，没有实体，谓词便无法维持，便什么也不是。实体是使某种东西得以维持的东西，是使关系成为可能的东西，也就是谓词共同在场时"多出来"的东西。

FRANÇAIS

Or, en même temps, nous n'avons cessé de constater que ce « *en plus* » tient à ce qu'un ensemble de prédicats devient un terme singulier, fait du Un, et que ce terme singulier ne fait pas partie de ce dont il est l'ensemble au moment où il désigne ce dont il est l'ensemble. *Ainsi la substance, c'est ce qui, quand un ensemble est donné, le constitue et lui manque, cela dans le même temps. Autrement dit, ce qui manque dans un ensemble, c'est ce qui le constitue : la substance.*

中文

与此同时，我们不断看到，这个"多出来"的东西在于：一个谓词集合成为单一项，构成"一"；而当这个单一项指示它所集合的东西时，它自身并不属于这些东西。因此，当一个集合被给出时，实体既构成这个集合，又在同一时刻为它所缺。换句话说，一个集合中所缺的东西，正是构成它的东西：实体。

FRANÇAIS

Maintenant si on regarde ce qui manque explicitement dans « *La logique de Port-Royal* », parce qu'il est dit qu'il y a quelque chose qui manque, on s'apercevra malheureusement ou non que ce n'est pas la substance, justement.

中文

现在，如果我们考察《波尔-罗亚尔逻辑》中明确缺少的东西——因为书中确实说有某种东西缺少——便会发现，不论遗憾与否，所缺的恰恰不是实体。

FRANÇAIS

Ce qui manque, c'est de l'ensemble : *ce qui*, quand il n'y a pas autre chose que ce qui manque, *est équivalent à rien*.

中文

所缺的是"集合"这一维度：当除了所缺之物以外别无他物时，它就等于无。

FRANÇAIS

C'est une définition comme une autre.

中文

这同其他定义一样，也算是一个定义。

FRANÇAIS

Et il est dit dans *La Logique* que si, de *ce « tout » formé de la substance et des prédicats*, on enlève la substance, alors il ne reste rien, pour ceci que les prédicats et les attributs n'existent que parce qu'il y a de la substance.

中文

《逻辑》说，如果从实体与谓词构成的这个“全体”中拿走实体，就什么也不会剩下，因为谓词与属性只有凭借实体才存在。

FRANÇAIS

Là, on est véritablement embarqué dans un couloir logique dont on ne peut pas sortir, une série de propositions qui nous entraînent. *La substance n’est autre que les prédicats plus quelque chose*. Ce « plus » se définit comme manquant.

中文

到这里，我们确实进入了一条无法退出的逻辑走廊，被一系列命题裹挟前行。实体无非是谓词再加上某个东西。这个“加项”被规定为缺失。

FRANÇAIS

Et les prédicats sont ce qui seul n’est rien, mais qui se produit quand de la substance est donnée.

中文

而谓词本身单独看来什么也不是，却在实体被给出时产生出来。

FRANÇAIS

C’est-à-dire, les prédicats ne sont rien sans quelque chose : la substance, qui n’est autre que l’addition à ces prédicats supposés contradictoirement déjà donnés, de ce qui de toute façon, dans la somme, fera défaut.

中文

也就是说，没有某个东西——实体——谓词便什么也不是；而实体无非是在这些被矛盾地假定为已经给出的谓词之上，再加上一个无论如何都会在总和中缺席的东西。

FRANÇAIS

La substance supporte les prédicats, mais aussi d’une certaine manière les prédicats supportent la substance, comme ce rien encore dont par substantifi ‐ cation va naître la singularité d’une différence.

中文

实体支撑谓词；但在某种意义上，谓词也支撑实体，把它支撑为又一个“无”，而一个差异的单一性将通过实体化从这个“无”中产生。

FRANÇAIS

Les prédicats ne sont que du **0**.

中文

谓词不过是 0。

FRANÇAIS

La substance est ce qui s’ajoute à **0** pour faire **1**, mais dans ce **1** constitué il n’y a que les prédicats, c’est-à-dire le **0**, qui apparaisse, car ce qui fait 1 justement dans l’inscription du **0**, c’est absent de ce qu’inscrit le **1**, c’est-à-dire *du contenu désigné du* 1, c’est-à-dire le **0**.

中文

实体是加到 0 上、使之成为 1 的东西；但在这个构成的 1 中，显现的只有谓词，也就是 0。因为，恰恰在 0 的书写中构成一的东西，缺席于 1 所书写的东西，也就是缺席于 1 的被指示内容；而这个内容就是 0。

FRANÇAIS

Ces contradictions donc, que j’ai relevées par ces quelques formules, semblent pouvoir se réordonner à partir de la réintroduction du point de vue ordinal qui a précédé au début de cette prise en vue de la logique de Port-Royal, c’est-à-dire l’opposition entre la collection et l’extension.

中文

因此，我用这几个公式标出的矛盾，似乎可以通过重新引入序数视角而得到重新排列；这个视角先前已经出现在我们对波尔-罗亚尔逻辑的初步考察中，也就是汇集与外延之间的对立。

FRANÇAIS

Ça se comprend comme ça : la substance supporte le prédicat qui, défini, porte sur la substance.

中文

可以这样理解：实体支撑谓词，而得到规定的谓词又以实体为所涉对象。

FRANÇAIS

Maintenant on va prendre toutes les propositions contradictoires une par une et n’en accepter qu’une à la fois, c’est la meilleure solution. Après, tout va marcher. La substance étant ce qui manque, *le prédicat* est un effet de manque,

ce qui porte sur un manque, l’enrobage du manque. Mais d’autre part, le prédicat n’est rien sans la substance, et il est impossible de différencier la substance du prédicat actuel comme manifestation de la substance manquante.

中文

现在，我们要逐一取出所有相互矛盾的命题，并且每次只接受其中一个；这是最好的办法。这样一来，一切都会运转。既然实体是所缺之物，谓词就是缺失的一项作用，是指向缺失的东西，是缺失的包裹。不过，另一方面，没有实体，谓词便什么也不是；而作为缺失实体之显现的现实谓词，又不可能同实体区分开来。

FRANÇAIS

Cependant, puisqu’il est dit que le prédicat n’est rien sans la substance, et puisqu’il est dit qu’il n’y a pas de substance, qu’elle manque, alors comme il y a du prédicat, on est forcé de déduire que le prédicat, c’est la substance.

中文

可是，既然书中说没有实体，谓词便什么也不是；又说实体并不存在、实体是缺失的，那么既然谓词确实存在，我们就只能推导出：谓词就是实体。

FRANÇAIS

Puisque sans la substance il n’y a pas de substance, le prédicat ça devrait n’être rien, or ça donne du **1**, ce qui implique que ce **1** du prédicat, c’est non pas le prédicat mais à proprement parler la substance.

中文

既然“没有实体便没有实体”[注]，谓词本应什么也不是；然而它产生了 1。这意味着，谓词的这个 1 并不是谓词，而严格说来就是实体。

> [注] 原文在这里重复 sans la substance il n’y a pas de substance（“没有实体便没有实体”）；各通行法文稿均保留此句。译文保留现场发言的复沓，不擅自改成“没有实体便没有谓词”。

FRANÇAIS

Or ça ne se comprend qu’à partir de ce point de vue ordinal qui est la question de la substantification du prédicat.

中文

而这只有从序数视角、也就是谓词实体化的问题出发，才能得到理解。

FRANÇAIS

Le prédicat qui n’est censé être rien sans la substance, s’il se manifeste comme quelque chose, ce quelque chose comme autre que le rien du prédicat est forcément la substance. C’est-à-dire que dans l’extension du prédicat, le prédicat est *substantifié*, c’est-à-dire que le prédicat dans l’extension *va tenir lieu de substance* de façon ponctuelle, pour quelque chose qui va tenir lieu de prédicat, c’est-à-dire les objets de l’extension.

中文

谓词被认为没有实体便什么也不是；如果它显现为某种东西，那么这个有别于谓词之“无”的东西就必然是实体。也就是说，在谓词的外延中，谓词被实体化；它在外延中会一时代替实体，以支撑某种将会代替谓词的东西，也就是外延中的各个对象。

FRANÇAIS

Et en même temps, maintenant il y a de la substance, il y a de la substance, or elle est supposée manquer, en même temps dès que la seconde classe de prédicats est produite, l'opération se répète, et ce qui dans le premier temps a *tenu lieu de la substance* va manquer comme substance, puisque, par l'opéra ‐ tion que j'ai pointée, ça va s'appliquer comme prédicat au nouveau terme qui apparaît comme une substance provisoire.

中文

与此同时，现在有了实体，确实有了实体，然而它又被假定为缺失。只要第二类谓词被产生出来，操作便再次发生；第一步中曾经代替实体的东西将不再作为实体而在场，因为通过我刚才标出的操作，它将作为谓词适用于新出现的项，而这个新项则充当一个暂时的实体。

FRANÇAIS

Et ceci à l'infini c'est-à-dire que, dès qu'une substance est donnée, elle s'inscrit en s'actualisant par les prédicats qui s'y appliquent, mais dès que les prédicats s'actualisent, la substance se rapporte à ces prédicats qui acquièrent une *valeur substantielle qui est l'extension*, *c'est-à-dire qu'il est impossible à la substance d'être à la fois donnée et inscrite dans le même temps*.

中文

这个过程无限延续。也就是说，只要一个实体被给出，它就通过适用于它的谓词之现实化而得到书写；但只要谓词现实化，实体就被关联到这些谓词，而谓词取得一种作为外延的实体价值。因此，实体不可能在同一时刻既被给出，又被书写。

FRANÇAIS

La substance peut donc très bien se définir comme ce qui manque et comme ce qui fait l’ensemble.

中文

所以，实体完全可以被规定为所缺之物，同时也被规定为构成集合之物。

FRANÇAIS

D’une part un prédicat s’appuie *sur le 1er prédicat tenant lieu de substance*, pour le définir, pour l’identifier, pour le prédiquer.

中文

一方面，一个谓词依靠充当实体的第一个谓词，以便规定它、确认其同一性并述谓它。

FRANÇAIS

Et d’autre part *le premier prédicat-substance* rapporté en cette relation *au se - cond* qui acquiert une extension, il disparaît en tant que substance, pour ne devenir qu’un élément dans l’extension du prédicat second et lui conférer le relais de cette fonction de substance. La substance est une fonction que celui-ci transmettra *à un troisième* prédicat etc.

中文

另一方面，第一个谓词—实体在这一关系中同取得外延的第二个谓词发生关联时，就会作为实体消失，只成为第二个谓词外延中的一个元素，并把实体功能的接力棒交给它。实体是一项功能，第二个谓词又会把它传给第三个谓词，如此等等。

FRANÇAIS

On voit que la première substance, celle qui est supposée être au début, la substance potentielle, est tout à fait *mythique*.

中文

由此可见，被假定处在开端的第一个实体，也就是潜在实体，完全是神话性的。

FRANÇAIS

Ce qui compte, c’est ce jeu de relais, c’est la relation actuelle de prédication qui, rendue possible par la substance potentielle, l’inscrit et la transforme en terme, en prédicat dans un rapport, étant entendu que le terme ultime du rapport joue à son tour le rôle de substance, c’est-à-dire manque dans le rapport, et ne s’inscrit qu’à devenir autre chose que de la substance, c’est-à-dire du prédicat. Les *substances successives* sont donc la série des *incarnations transitoires* de ce qui manque et qui soutient toute pseudo-substance comme enrobage du manque.

中文

真正要紧的是这场接力，是现实的述谓关系。潜在实体使这项关系成为可能，而述谓关系又把潜在实体书写出来，把它转化为关系中的项、关系中的谓词；与此同时，关系的最后一项又转而充当实体，也就是作为关系中的缺失，并且只有变成并非实体的东西——也就是谓词——才能被书写。因此，接连出现的实体构成一系列过渡性的化身：它们使所缺之物暂时化身；正是这个所缺之物支撑着每一个作为缺失之包裹的伪实体。

FRANÇAIS

L’être, c’est bien ce qui supporte tout discours en tant que le discours, c’est ce qui se produit sur le bord du trou qu’il constitue. L’Être est donc à la fois ce qui est avant le discours, qui porte le discours, et qui est après la fin de tout discours, son point de convergence, sa limite. Dans la logique de Port-Royal - je voudrais resituer les choses - ce n’est pas une telle théorie du discours qu’on peut trouver, c’est le contraire.

中文

存在确实支撑着一切话语，因为话语是在它自身所构成的洞之边缘产生的。因此，存在既位于话语之前，承载话语，又位于一切话语结束之后，成为话语的汇聚点与极限。我想重新说明问题的位置：我们在波尔-罗亚尔逻辑中找到的并不是这样一种话语理论，而恰恰是它的反面。

FRANÇAIS

Mais, dans la mesure où c’est le contraire, il y a quelque chose comme cette théorie qui insiste au sein même de ce discours qui est tenu, alors que le projet initial de Port-Royal, c’était de *construire un métalangage* et que c’est dit nommément, c’est au contraire que quelque chose insiste dans Port-Royal - malgré Port-Royal – c’est-à-dire cela prend ses effets à partir de ceci : que dès lors que l’Être est présenté comme ce qui ne peut pas être prédiqué, comme ensemble de tout ce qui peut être attribué.

中文

然而，正因为它是反面，类似这样一种理论的东西才在波尔-罗亚尔实际展开的话语内部坚持运作。波尔-罗亚尔最初的计划是建造一种元语言，而且书中明确这样说；但恰恰相反，有某种东西在波尔-罗亚尔内部、甚至不顾波尔-罗亚尔而坚持着。它从以下一点开始产生作用：存

在一旦被呈现为不可被述谓者，就同时被呈现为一切可归属之物的集合。

FRANÇAIS

Cette imprédication de l’être est présentée dans une formule déjà éloquente.

中文

存在的这种不可述谓性，被呈现在一个已经颇具说服力的公式中。

FRANÇAIS

Il est dit : « *L’Être est imprédicable* » or justement « *imprédicable* », c’est peut-être là ce premier prédicat qui, dans cet essai de signifier l’impossible, ne fait que le répéter par le fait d’exposer sa propre vacuité et qui par là trace d’un seul coup la limite de ce qui est possible et de ce qui ne l’est pas.

中文

书中说：“存在是不可述谓的。”然而，“不可述谓的”或许恰恰是第一个谓词：它试图意指不可能，却只是通过暴露自身的空洞来重复这个不可能，并由此一举划出可能与不可能的界限。

FRANÇAIS

En ce sens, *le possible*, le potentiel, c’est ce qui est impossible à effectuer, c’est ce qui ne peut pas se donner sans se transformer et changer de fonction.

中文

在这个意义上，可能者、潜在者，正是无法实现的东西；它不可能在被给出时不发生转化、不改变功能。

FRANÇAIS

Tandis que *l'impossible* c'est la seule chose qui peut se réaliser en laissant ouverte ce qui fonde cette impossibilité, c'est-à-dire cette béance, car le type de réalisation de l'impossible laisse béante l'impossibilité, ceci par exemple qu'est la prédication de l'imprédicable.

中文

相反，不可能者是唯一能够实现的东西，因为它会让奠定这个不可能的东西——也就是这道裂口——保持敞开；不可能者的实现方式使不可能本身仍然敞开，例如对不可述谓者所作的述谓便是如此。

FRANÇAIS

Je termine sur quelque chose qui nous amènerait un peu plus loin, mais je n'ai pas envie de conclure, c'est-à-dire de boucler ce discours qui n'était qu'un préliminaire : *le langage, c'est ce qui représente l'Être pour la parole*, c'est-à-dire que la parole est dans la position de l'interprétant, entre l'arbre et l'écorce, de même que le fini c'est ce qui se tisse entre deux infinis.

中文

最后，我要说一点会把我们带得更远的东西；但我不想作结，也就是不想封闭这段不过是预备的话语：语言，是为言说代表存在的东西。也就是说，言说处于解释项的位置，夹在树与树皮之间；正如有限者织就在两个无限之间。

相关知识卡 皮尔士的符号三元关系与解释项

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

［掌声］

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je conclurai avec ces mots : *avec le temps, ça sort !*

中文

我要用这句话作结：时间久了，它总会出来！

第3课 • 1972年12月19日

FRANÇAIS

Il paraît difficile de ne pas parler *bêtement* du langage.

中文

看来，要谈论语言而不说得愚蠢，很困难。

FRANÇAIS

C’est pourtant, Jakobson, puisque tu es là...

中文

然而，雅各布森，既然你在这里……

FRANÇAIS

vous me permettrez de le tutoyer puisque nous avons vécu déjà un certain nombre de choses ensemble ...c’est pourtant Jakobson ce que tu réussis à faire.

中文

请允许我对他以“你”相称，因为我们已经共同经历过不少事情……然而，雅各布森，你却成功做到了这一点。

FRANÇAIS

Et une fois de plus dans ces entretiens que Jakobson nous a donnés [*Confé - rences au Collège de France, février et décembre* 1972], j’ai pu l’admirer assez pour lui en faire maintenant l’hommage.

中文

雅各布森这次为我们所作的系列讲演［1972年2月与12月在法兰西公学所作的讲演］，又一次令我深为赞叹，因此我现在要向他致意。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Roman Jakobson et Claude Lévi-Strauss au Collège de France en Février 1972

中文

1972年2月，罗曼・雅各布森与克洛德・列维-斯特劳斯在法兰西公学

FRANÇAIS

Il faut pourtant... il faut pourtant *nourrir la bêtise*.

中文

然而，仍然必须……仍然必须喂养愚蠢。

FRANÇAIS

Non pas parce que tous ceux qu’on nourrit soient *« bêtes »*...

中文

这并不是因为所有被喂养的人都是“愚蠢的”……

FRANÇAIS

si je puis dire d’un terme sur quoi *cette année nous aurons à revenir essentiel - lement* ...c’est-à-dire parce qu’il soutient leur *forme*, mais plutôt parce qu’il est démontré que *se nourrir* fait partie de *la bêtise*.

中文

如果我可以使用这个今年必须从根本上反复讨论的词……也不是因为愚蠢支撑着他们的形式；而是因为已经得到证明：进食本身就是愚蠢的一部分。

FRANÇAIS

Dois-je ré-évoquer devant cette salle, où l'on est en somme au restaurant, et où l'on croit d'ailleurs, on *s'imagine*, qu'on se nourrit parce qu'on n'est pas au restaurant universitaire, mais cette dimension *imaginative,* c'est justement en ça qu'on se nourrit.

中文

我是否还要在这个大厅里重新唤起这一点？归根结底，这里就像一家餐厅；而人们还相信、还想象自己之所以得到喂养，是因为这里不是大学食堂。然而，人恰恰是在这个想象的维度中得到喂养。

FRANÇAIS

[*la bêtise est celle du* $\mathbf{S_1}$ (*signifiant maître du sujet, Produit, Plus-de-jouir » du discours* A), *mais signifiant asémantique, coupé de toute référence au sens et au savoir* : $S_1 \lozenge S_2$, *et qui demande à être nourri de jouissances (jouissances phalliques à répétition visant* S_1 *mais n'atteignant que (a), « jouissances de l'idiot » etc. encore et encore...*]

中文

［这种愚蠢属于 S_1：它是主体的主人能指，也是分析家话语的产品、“剩余享乐”；但它又是一个非语义的能指，同意义及知识的一切参照切断：$S_1 \lozenge S_2$。它要求由各种享乐来喂养——反复瞄准 S_1、却只抵达小对象 a 的阳具享乐，“白痴的享乐”等等——一遍又一遍，还要……］

FRANÇAIS

Ce que j'évoque c'est ce que... je vous fais confiance pour vous souvenir de ce qu'enseigne *le discours analytique* : cette vieille liaison avec *la nourrice*, mère

en plus comme par hasard, avec derrière cette histoire infernale du *désir de la mère* et de tout ce qui s'ensuit.

中文

我所唤起的，是……我相信你们还记得分析话语教给我们的东西：它同乳母有着古老的联系，而乳母又碰巧额外还是母亲；其背后则是关于母亲的欲望以及由此而来的一切的那段地狱般的故事。

FRANÇAIS

C'est bien ça dont il s'agit dans la nourriture, c'est bien quelque sorte de *bêtise,* mais que le même discours *assoit*, si je puis dire, dans son droit.

中文

食物中涉及的正是这一点，确实是某种愚蠢；不过，可以说，同一种话语又让这种愚蠢取得了合法地位。

FRANÇAIS

Un jour je me suis aperçu qu'il était *difficile*...

中文

有一天，我意识到这很困难……

FRANÇAIS

je reprends le même mot de la première phrase ...de ne pas entrer dans la linguistique à partir du moment où l'inconscient était découvert.

中文

——我重复第一句话中的同一个词——无意识一经发现，人就很难不进入语言学。

FRANÇAIS

D'où j'ai fait quelque chose, qui me paraît à vrai dire *la seule objection* que je puisse formuler à ce que vous avez pu entendre l'un de ces jours, de la bouche de Jakobson, c'est à savoir que tout ce qui est du *langage* relèverait *de la lin - guistique,* c'est-à-dire en dernier terme *du linguiste*, non que je ne le lui - très aisément - accorde quand il s'agit de la poésie, à propos de laquelle il a avancé cet argument[19].

> [19] R. Jakobson : *Essais de linguistique générale*, Paris, éd. de Minuit, 1973, pp. 209-248, et conférences de Fév. et Déc.1972 au Collège de France.

中文

因此，我作出了某种区分。老实说，这似乎是我对你们前些天从雅各布森口中听到的说法所能提出的唯一异议：一切属于语言的东西都应当归语言学、归根到底归语言学家管辖。当然，就诗歌而言，我很容易同意他的这一论点[注1]。

> [注1] 罗曼・雅各布森：《普通语言学论文集》，巴黎：午夜出版社，1973年，第209—248页；另参见他1972年2月及12月在法兰西公学所作的讲演。

FRANÇAIS

Mais si je prends tout ce qui s'ensuit du *langage*...

中文

但是，如果我考察由语言而来的一切……

FRANÇAIS

et nommément de ce qui en résulte dans *cette fondation du sujet*, si renouvelé, si subverti,

que *c'est bien là* le statut dont s'assure *tout ce qui* de la bouche de Freud *s'est affirmé comme l'inconscient* ...alors il me faudra forger quelque autre mot pour laisser à Jakobson son domaine réservé, et si vous le voulez j'appellerai ça « *la linguisterie* ».

中文

尤其是由语言所造成的这种主体奠基；经弗洛伊德如此更新、如此颠覆之后，从他口中被确认为无意识的一切，恰恰都由这个地位获得保证……那么，为了把雅各布森的专属领域留给他，我就必须另造一个词。如果你们愿意，我把它叫作“语言学术（linguisterie）”[注]。

[注] Linguisterie 是拉康在这里仿照 linguistique（语言学）造出的词，用来区分语言学家的研究领域与精神分析对语言、主体和无意识之作用的研究；词尾同时带有技艺、行当乃至略带自嘲的“那一套”意味。

相关知识卡 Linguisterie：精神分析与语言学的边界

FRANÇAIS

Je donne dans *la linguisterie,* ce qui me laisse quelque part aux linguistes, non sans expliquer tant de fois que des linguistes je ne subisse, je n'éprouve...

中文

我从事的是语言学术；这样一来，我的工作仍给语言学家留有余地，也解释了为什么我一再受到语言学家们的责备——我不只是受到，而且亲身感到……

FRANÇAIS

et après tout *allègrement* de la part de tant de linguistes ...plus d’une remon ‐ trance.

中文

而且，许多语言学家责备得还颇为痛快。

FRANÇAIS

Certes pas de Jakobson, mais c’est parce *« qu’il m’a à la bonne »* autrement dit : il m’aime [*Rires*], c’est la façon dont j’exprime ça dans l’intimité.

中文

雅各布森当然没有责备我，那是因为“他很喜欢我”；换句话说，他爱我［笑声］——私下里我就是这么表达的。

FRANÇAIS

Mais si vous attendez ce que je pourrais dire de *l’amour*, ceci ne fera en somme que confirmer cette certaine disjonction que par bonheur ce matin...

中文

但如果你们在等待我谈论爱，这归根到底只会确认某种分离。幸运的是，今天早上……

FRANÇAIS

enfin j’ai trouvé ça ce matin, exactement à 8 heures et demie, en commençant à prendre des notes, c’est toujours l’heure où je le fais pour ce que j’ai... enfin... à vous dire,

ce n’est pas que je n’y pense depuis longtemps, mais cela ne se rédige qu’à la fin ...j’ai trouvé ça : « *linguisterie* ».

中文

总之，我是今天早上恰好八点半，在开始作笔记时找到这个词的；我总是在这个时间准备那些我……总之……要对你们说的东西。

并不是说我没有想过很久，但总要到最后才写得出来……我找到了：“语言学术”。

FRANÇAIS

Ça comporte des effets, nommément au niveau… pas du *dit,* parce qu’après tout il y a *des dits qui sont communs aux deux champs*, c’est bien là-dessus que je prends référence, et *c’est de là* que je peux dire que « *l’inconscient est structuré comme un langage* ».

中文

这会产生一些作用，尤其是在……并非“所说”的层次，因为毕竟有些所说为两个领域共有；我正是以此为参照，并由此能够说：“无意识像一种语言那样被结构化。”

FRANÇAIS

[*la linguisterie a pour objet « lalangue »* : *ce qui des expériences de jouissance liées à l’Autre primordial, s’inscrit comme « trait » en* α, β, γ, δ, *et génère par la combinatoire une structure, (cf. l’« introduction » au séminaire sur La lettre*

volée), comme un langage, un savoir inconscient qui fait irruption dans le discours courant par le lapsus, le mot d'esprit...]

中文

［语言学术以 lalangue* 为对象：同原初大他者相联系的享乐经验，以“特征”的形式书写为 $\alpha, \beta, \gamma, \delta$，再通过组合生成一种结构（参见《〈失窃的信〉研讨班导论》），像一种语言一样，成为一种无意识知识，并以口误、俏皮话等形式闯入日常话语……*］

FRANÇAIS

Mais il est suffisamment clair qu'en ayant posé *ce dire*...

中文

不过，十分清楚的是，在提出这个“说”之后……

FRANÇAIS

comme j'en ai depuis avancé d'autres,

m'enfin c'est déjà pas mal qu'un certain nombre en restent à celui-là: il est important ...*ce dire* après tout n'est pas du champ de *la linguistique*, c'est une porte ouverte sur ceci que vous verrez commenté dans ce qui va paraître, développé dans le prochain numéro de mon bien connu *« a-périodique »* [*Sci - licet n°* 4], avec pour titre « *L'Étourdit » : d.i.t* [20]. [*Dans la séance du 21-11-1972 Lacan a rappelé la stricte équivalence de « topologie » et « struc - ture » développée dans L'étourdit (14-7-1972), où il montre que cette topologie (mœbienne) du discours* A *permet de passer* :

> [20] *L'Étourdit* in *Scilicet 4*, Paris, Seuil, Le champ freudien, 1973, pp. 5-52.

中文

——后来我还提出过另一些“说”；不过，相当一部分人还停留在这一句上，也已经不错了，因为它很重要——归根到底，这个“说”并不属于语言学领域。它开启了一扇门，通向你们将在即将出版的文字中读到的论述；这篇文字会刊登在我那本著名的“非期刊”下一期［《Scilicet》第4期］，题为《晕眩言说（L’Étourdit）》——最后三个字母是 d.i.t.[注2]。［在1972年11月21日的课程中，拉康重提了《晕眩言说》（1972年7月14日）所阐述的“拓扑学”与“结构”的严格等价。在那里，他表明分析家话语的这种莫比乌斯拓扑使人能够从：

[注2] 雅克・拉康：《晕眩言说》，载《Scilicet 4》，巴黎：瑟伊出版社，“弗洛伊德领域”丛书，1973年，第5—52页。

FRANÇAIS

- *des « discours univoques » à topologie « sphérique » (→ H,U,M: à deux faces, avec un intérieur et un extérieur, un signifiant support de la « distinction » et un signifié, etc.) → qui relèvent de la linguistique*

中文

- 具有“球面”拓扑的“单义话语”［主人话语、大学话语、癔症者话语：具有内外之分的两个面；一个支撑“区分”的能指与一个所指，等等］——它们属于语言学——

FRANÇAIS

- *à « un discours multivoque » à topologie mœbienne qui, comme la bande de Mœbius, n'a qu'une face (ex. de la continuité des deux topologies dans le cross-cap),*

中文

- 转向一种具有莫比乌斯拓扑的“多义话语”；它像莫比乌斯带一样只有一个面［例如交叉帽中两种拓扑的连续性］；

FRANÇAIS

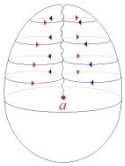
et qui concerne S_1 *le signifiant sans signifié* $\rightarrow$ *coupé du savoir* : $S_1 \lozenge S_2 \rightarrow$ *asémantique, la « bêtise » de la singularité,* $S_1 \rightarrow$ *qui relève de la linguisterie*]

中文

而这涉及 S_1，即没有所指、同知识切断的能指：$S_1 \lozenge S_2$；它是非语义的，是单一性的“愚蠢”——S_1——并且属于语言学术。]

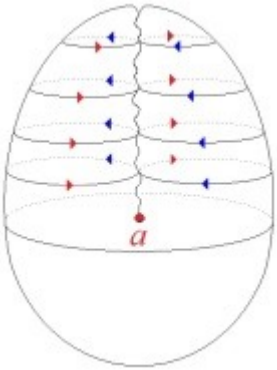
FRANÇAIS

/



中文

/



FRANÇAIS

H,U,M A

中文

H、U、M　A

FRANÇAIS

J’y reprends, j’y pars de la phrase que j’ai, l’année dernière, à plusieurs reprises écrite au tableau[21] sans jamais lui donner de développement, parce que j’ai trouvé que j’avais mieux à faire, c’est-à-dire à entendre quelqu’un qui après avoir bien voulu prendre la parole ici, nommément ce Récanati que vous avez entendu une fois de plus la dernière fois, et grâce à quoi je peux relever la légitimité du titre de « *séminaire* », grâce à lui donc je n’ai pas donné suite à ceci que : *« le dire est justement ce qui reste oublié derrière ce qui est dit dans ce qu’on entend ».*

> [21] Cf. les débuts des séances des 14 et 21 Juin 1972 : « *Qu’on dise, comme fait, reste oublié derrière ce qui est dit, dans ce qui s’entend* ».

中文

我在那篇文章中重新采用并从去年曾多次写在黑板上的一句话出发[注3]，当时我从未展开它，因为我发现自己还有更好的事可做：去听一个愿意在这里发言的人，也就是你们上次又一次听到的雷卡纳蒂。多亏了他，我才能重新确认“研讨班”这个名称的正当性；也正因为他，我没有继续展开这句话：“在人们所听到的东西中，‘说’恰恰是被遗忘在‘所说’背后的东西。”

> [注3] 参见1972年6月14日与21日两次课程开头：“说这一事实，仍被遗忘在所听见之中的所说背后。”

FRANÇAIS

C’est pourtant aux conséquences du *dit* que se juge *le dire* [*le dire* → *le dit* → *l’entendu : l’univocité du sens qui masque le dire*].

中文

然而，说是根据所说的后果来判断的［说 → 所说 → 所听见：遮蔽“说”的意义之单义性］。

FRANÇAIS

Mais ce qu’on en fait du *dire*, reste ouvert : on peut faire des tas de choses avec les meubles à partir du moment, par exemple, où on a *« essuyé » un siège ou un bombardement* [→ *nombreuses équivoques*].

中文

至于人们拿“说”来做什么，则仍然是开放的：例如，一旦人“擦过一把椅子 / 经受过一场围城或轰炸”，就可以拿家具做出许多事情［→ 多重歧义］[注]。

> [注] Essuyer 既可指“擦拭”，也可指“经受”；siège 既是椅座，也可指围城。原句让日常家具动作同战争经验在声音与搭配上交叠。

FRANÇAIS

Il y a un texte de Rimbaud dont j’ai fait état, je pense l’année dernière.

中文

兰波有一篇文字，我想去年曾经提到过。

FRANÇAIS

J’ai pas été rechercher, j’ai pas été rechercher où il se trouve textuellement, et puis c’est parce que j’étais pressé ce matin...

中文

我没有重新查找，没有重新查它原文究竟在哪里；这是因为今天早上我很匆忙……

FRANÇAIS

c’est ce matin que j’y ai repensé, je crois quand même que c’est l’année dernière... [*en fait séance du* 10-01-1968 de *« L’acte analytique »*]

中文

我是今天早上才又想到它的。我仍然以为是在去年……［其实是在《精神分析行动》研讨班1968年1月10日的课程中］

FRANÇAIS

Un coup de ton doigt sur le tambour décharge tous les sons et commence la nouvelle harmonie.

Un pas de toi, c'est la levée des nouveaux hommes et leur en-marche.

Ta tête se détourne : le nouvel amour !

Ta tête se retourne, - le nouvel amour !

« Change nos lots, crible les fléaux, à commencer par le temps », te chantent ces enfants.

« Élève n'importe où la substance de nos fortunes et de nos vœux » on t'en prie.

中文

你的手指在鼓上一击，释放所有声音，开启新的和声。

你迈出一步，便是新人们的崛起与他们的进军。

你的头转开：新的爱！

你的头转回来——新的爱！

“改变我们的命运，筛去灾殃，首先从时间开始。”这些孩子向你歌唱。

“无论在哪里，托起我们的际遇与愿望的实体。”人们这样恳求你。

FRANÇAIS

Arrivée de toujours, qui t'en iras partout.

中文

永远抵达的你，将从这里去往各处。

FRANÇAIS

C'est ce texte qui s'appelle « *À une raison* » qui se scande de cette réplique qui en termine chaque verset : *un nouvel amour.* Et puisque je suis censé, la der ‐ nière fois, avoir parlé de *l'amour,* pourquoi pas le reprendre à ce niveau.

中文

这篇文字题为《致一种理性》；贯穿全诗、结束每一个诗节的叠句是：一种新的爱。既然据说我上次谈到了爱，为什么不在这个层次上重新谈它？

FRANÇAIS

Pour ceux qui savent, qui ont déjà là-dessus un petit peu entendu quelque chose, je le reprendrai au niveau de ce texte, et toujours sur ce point de marquer la distance de la linguistique à la *linguisterie.*

中文

对于那些已经知道、已经就此听说过一点什么的人，我会在这篇文字的层次上重新讨论爱，并始终借此标明语言学同语言学术之间的距离。

FRANÇAIS

L'amour c'est...

中文

爱就是……

FRANÇAIS

chez Rimbaud, dans ce texte ...le signe, le signe pointé [☞] comme tel de ce qu'on change de *raison* [→ *de discours*], c'est bien pourquoi c'est à cette *rai - son* qu'il s'adresse: *« À une raison »,* on a changé de discours [22].

> [22] Cf. séminaire 1969-70 : *L'Envers de la psychanalyse*, séance du 17-12-1969, Seuil, 1991, p.31.

中文

在兰波这篇文字中……爱就是一个征兆，是明确指明［☞］我们改变了理性／理由［→　　话语］的征兆。正因为如此，诗才向这个理性说话，题作《致一种理性》：话语已经改变了[注4]。

> [注4] 参见1969—70年研讨班《精神分析的反面》，1969年12月17日课程；瑟伊出版社，1991年，第31页。

FRANÇAIS

Je pense que quand même...

中文

不过，我想……

FRANÇAIS

quoiqu'il y en ait qui s'en aillent dans les couloirs

en demandant qu'on leur explique ce que c'est que les 4 *discours* ...je pense que, comme ça, au collectif, je peux me référer à ceci que j'en ai articulé quatre et que je n'ai pas besoin de vous en refaire la liste.

中文

尽管有人跑到走廊里，要求别人向他们解释四种话语究竟是什么……我想，就我们这个集体而言，我可以援引自己已经阐述过四种话语这一事实，而不必重新给你们列一遍清单。

FRANÇAIS

Je veux vous faire remarquer que ces 4 *discours* ne sont à prendre en aucun cas comme une suite *d'émergences historiques,* qu'il y en ait eu un qui soit venu depuis plus longtemps que les autres, n'est pas là ce qui importe.

中文

我要提醒你们，这四种话语绝不能被当作一连串历史性涌现来理解；其中一种比另外几种出现得更早，并不是这里的要点。

FRANÇAIS

[$\rightarrow$ *l'amour est le signe du changement de discours : « un nouvel amour »* $\leftrightarrow$ *un autre signifiant.*

Dans les 4 discours, l'impuissance du « Plus-de-jouir » à atteindre la Vérité déclenche une rupture, un saut (quart de tour anti-horaire),

un renversement du discours précédent $\rightarrow$ *une autre « raison »* $\rightarrow$ *un autre « signifiant » vient occuper la place du Semblant,*

par exemple le renversement du discours Hystérique *aboutit au discours du* Maître : *le* S_1 *prend la place du* $S_{.}$]

中文

［→ 爱是话语改变的征兆：“一种新的爱” ↔ 另一个能指。

在四种话语中，“剩余享乐”无力抵达真理，便触发一道断裂、一次跳跃［逆时针转四分之一圈］，使先前的话语发生翻转 → 另一种“理性／理由” → 另一个“能指”来到假象的位置。

例如，癔症者话语的翻转通向主人话语：S_1 取代被划杠主体的位置。］

FRANÇAIS

En disant que *l’amour c’est le signe de ce qu’on change de discours,* je dis proprement ceci : que *le dernier* à prendre ce déploiement qui m’a permis de les faire 4...

中文

当我说“爱是话语改变的征兆”时，严格说来，我说的是：最后使我得以展开并把它们构造成四种话语的那一个……

FRANÇAIS

mais ils n’existent 4 que sur le fondement de ce *discours psychanalytique* que j’articule de 4 places,

et sur chacune, de la prise de quelque *effet de signifiant* stipulé comme tel ...*ce discours psychanalytique, y’en a toujours quelque émergence à chaque passage d’un discours à un autre*.

中文

——不过，这四种话语之所以作为“四”而存在，只能以我用四个位置阐述的精神分析话语为基础；在每个位置上，都有某种被明确规定为

能指作用的东西占据它——这个精神分析话语，在每次从一种话语过渡到另一种话语时总会有所涌现。

FRANÇAIS

Ça vaut la peine d’être retenu, non pas pour faire de l’histoire puisqu’il ne s’agit de ça en aucun cas, mais pour, si on se trouve par exemple placé dans une condition historique, si l’on repère, si l’on s’avance, mais c’est *libre* qu’on considère que la fondation de l’université au temps de Charlemagne c’était le passage d’un *discours du Maître* à l’orée d’un autre discours.

中文

这一点值得记住，并不是为了编写历史——这里绝不涉及这个——而是为了在置身某种历史条件时保持警觉。例如，人们当然可以自由地认为，查理曼时代大学的奠立，就是从主人话语走到另一种话语门槛的过渡。

FRANÇAIS

Simplement à retenir qu’à appliquer ces catégories, qui ne sont elles-mêmes structurées que *de l’existence...*

中文

只需记住：如果要运用这些范畴——而它们本身也只有凭借某种存在才得到结构化……

FRANÇAIS

qui est un terme, mais qui n’a rien de terminal *...du discours psychanalytique,* il faudrait seulement dresser l’oreille à la mise à l’épreuve de cette vérité...

中文

这种存在是一个“项”，却没有任何终结性……也就是精神分析话语的存在——那么，当下面这个真理经受检验时，我们只需要竖起耳朵……

FRANÇAIS

*qu’il y a émergence du discours analytique à chaque « passage »...*de ce que le *discours analytique* permet de pointer comme *franchissement d’un discours à un autre*. [*chacun des discours* H,U,M *commence par soutenir la possibilité d’un rapport sexuel (jouissance phallique) pour aboutir à l’aporie, à l’impuissance du « Plus-de-jouir » à atteindre la Vérité. Le discours* A *inter - roge la jouissance de l’Autre* ($a \underset{\rightarrow}{} S \rightarrow \downarrow S_1 \lozenge S_2$), *il y a donc « émergence » du discours* A, *et demande d’amour, chaque fois qu’on change de discours quand on vient buter sur la faille, sur l’impuissance du « Plus-de-jouir » à réaliser la jouissance du corps de l’Autre* $\underset{\rightarrow}{}$ *quand l’Autre répond « Ce n’est pas ça ! ».*]

中文

每一次“过渡”都会有分析话语涌现……也就是每一次发生分析话语使我们能够标出的、从一种话语向另一种话语的跨越时。［癔症者、大学与主人话语都从支撑性关系的可能性［阳具享乐］开始，最后抵达“剩余享乐”无力抵达真理的僵局。分析家话语追问大他者的享乐［$a \rightarrow \not S \rightarrow \downarrow S_1 \lozenge S_2$］；因此，每当人们改变话语、撞上裂隙，撞上“剩余享乐”无力实现大他者身体之享乐的地方——即大他者回答“不是这个！”的时候——分析家话语便会“涌现”，爱的要求也随之涌现。］

FRANÇAIS

La dernière fois j’ai dit que « *La jouissance de l’Autre...*

中文

上次我说：“大他者的享乐……

FRANÇAIS

je vous passe la suite, vous pouvez la reprendre *...n’est pas le signe de l’amour »,* et ici je dis que *« l’amour est un signe ».*

中文

后半句我就略去了，你们可以自己找回……并不是爱的征兆”；而我现在又说：“爱是一个征兆。”

FRANÇAIS

L’amour tient-il dans le fait que ce qui apparaît ce n’est rien d’autre, ce n’est rien de plus que *le signe ?*

中文

爱是否就在于：显现出来的东西无非是、也不多于这个征兆？

FRANÇAIS

C’est ici que *La logique de Port-Royal,* l’autre jour évoquée [*François Réca - nati, 12 déc.1972*], viendrait nous prêter aide.

中文

这时，前些天提到的波尔-罗亚尔逻辑［弗朗索瓦・雷卡纳蒂，1972年12月12日］可以向我们提供帮助。

FRANÇAIS

Le signe...

中文

征兆……

FRANÇAIS

avance-t-elle cette logique, et on s’émerveille toujours de ces *dires* qui prennent un poids quelquefois bien longtemps après ...*le signe* c’est ce qui ne se définit que de *la disjonction de* 2 *substances* qui n’auraient aucune « partie com ‐ mune », ce que de nos jours nous appelons *« intersection »*. Ceci va nous conduire à des réponses, tout à l’heure.

中文

这部《逻辑》提出——这些“说”有时在很久以后才取得分量，总会令人惊叹——征兆只能由两种实体的分离来定义；它们没有任何“共同部分”，也就是今天所谓没有交集。稍后，这将把我们带向一些回答。

FRANÇAIS

[*il y a hétérogénéité des deux substances* : *substance potentielle (matérielle) ≠ substance de l’extension (prédicative).*

Cf. supra « l’étroit chemin » que Lacan fraye (littoral) entre deux espaces hé ‐ térogènes]

中文

［两种实体彼此异质：潜在的［物质的］实体 ≠ 外延的［述谓的］实体。

参见上文拉康在两个异质空间之间开辟的“狭窄道路”［滨界］。］

FRANÇAIS

Ce qui n'est pas signe de l'amour...

中文

并非爱的征兆的东西……

FRANÇAIS

je le reprends donc de la dernière fois - ce que j'ai énoncé de *la jouissance de l'Autre,*

ce que je viens de rappeler à l'instant en commentant : *« ...du corps qui le symbolise » ...la jouissance de l'Autre...*

中文

我由此重新接续上一次所陈述的大他者的享乐；刚才我又以"……将大他者象征出来的身体"来评论它……大他者的享乐……

FRANÇAIS

avec le grand A que j'ai souligné en cette occasion *...c'est proprement celle de « l'Autre sexe »,* et je commentais : « *du corps qui le symbolise ».*

中文

——我在这里强调的是大写 A——严格说来，就是"另一个性的享乐"；而我的补充是："将大他者象征出来的身体的享乐"。

FRANÇAIS

Changement de discours: assurément c'est là qu'il est étonnant que ce que j'articule à partir du *discours psychanalytique,* eh bien *ça bouge, ça noue, ça se traverse...* Personne n'accuse le coup !

中文

话语的改变：令人惊讶的恰恰在这里——我从精神分析话语出发所阐述的东西，竟然动了起来，打起结来，彼此穿越起来……却没有人作出反应！

FRANÇAIS

[*C'est à partir du discours* A *que l'on peut « pointer » ce renversement d'un discours dans un autre,*

et le mouvement qui en résulte (« ça bouge » dit Lacan) - la « ronde des discours » - n'est perçu que par le « bouclage » que permet le discours A]

中文

［只有从分析家话语出发，我们才能"标出"一种话语向另一种话语的这种翻转；由此产生的运动——拉康所谓"动起来"——即"话语的轮转"，也只有通过分析家话语所容许的闭环才能被察觉。］

FRANÇAIS

J'ai beau dire que cette notion de *« discours »* est à prendre comme *lien social...*

中文

尽管我不断说，"话语"这个概念应当被理解为一种社会纽带……

FRANÇAIS

comme tel *fondé sur le langage* et différenciant ses fonctions à propos de cet usage du langage [*comme lien social*], il semble donc comme tel n'être pas sans rapport avec ce qui dans *la linguistique* se spécifie *comme grammaire...*rien ne semble s'en modifier : cet usage instituant, nul ne le soulève, du moins à ce qui apparaît.

中文

这种纽带本身以语言为基础，并围绕语言的这一用法［即把语言用作社会纽带］区分语言的各种功能；因此，它似乎并非同语言学中被规定为语法的东西毫无关系……然而，没有任何东西似乎因此发生改变：至少从表面看来，没有人提出语言这种具有奠立作用的用法。

FRANÇAIS

[*la linguisterie qui se fonde du* S_1 *conduit à la notion de « discours » à prendre comme lien social (à deux dans le discours* $A \underset{\rightarrow}{\ }$ *chaque type de discours, chaque « raison », fonde, structure, institue, met en forme (information) un lien social, comme une grammaire* (*cf. structuré comme un langage*).

中文

［以 S_1 为基础的语言学术通向“话语”概念；话语应被理解为一种社会纽带［分析家话语中二者之间的纽带］。每一种话语、每一种“理性”，都像一种语法那样奠立、结构化、建制并赋形［提供信息］于一种社会纽带［参见“像一种语言那样被结构化”］。

FRANÇAIS

La linguistique se fonde du signifiant, support du trait distinctif (phonème), et du signifié comme « message », sous réserve de conformité de la chaîne signifiante au code du langage (d'où la grammaire) → théorie (scientifique : mathématique, génétique...) de l'information]

中文

语言学以能指——区别性特征［音位］的支撑——和作为"讯息"的所指为基础，但能指链必须符合语言的编码［语法由此而来］→ 信息的［科学的：数学、遗传学等］理论。］

FRANÇAIS

Peut-être *ça pose la question* de savoir ce qu'il en est de la notion d'*information*.

中文

这或许提出了一个问题：信息这个概念究竟是什么？

FRANÇAIS

Est-ce qu'à prendre *le langage dans la linguisterie*...

中文

如果我们在语言学术中考察语言……

FRANÇAIS

la notion qui semble promue comme appareil aisé, propice à faire fonctionner le langage dans la linguistique d'une façon pas bête, celle qui impliquait *codes* et *messages*, *transmission*, *sujet* donc, et aussi bien *espace*, *distance* ...est-ce que

malgré le succès foudroyant de cette *fonction d'information*, succès tel qu'on peut dire que la science toute entière vient à s'en infiltrer...

中文

有一种概念似乎被推到前台，成为一套便利装置，使语言学能够以并不愚蠢的方式让语言运转；它涉及编码与讯息、传输，因而也涉及主体，以及空间与距离。尽管这种信息功能取得了压倒性的成功，甚至可以说整个科学都逐渐被它渗透……

FRANÇAIS

nous en sommes au niveau de l'information moléculaire, du gène et des enroulements des nucléoprotéines autour des tiges d'ADN, elles-mêmes enroulées l'une autour de l'autre, et tout cela est lié par des liens hormonaux, ce sont *messages* qui s'envoient, qui s'enregistrent.

中文

我们已经谈到分子信息、基因，谈到核蛋白缠绕在 DNA 链上，而 DNA 链自身又彼此缠绕；这一切还由激素纽带联系起来：都是一些彼此发送、得到记录的讯息。

FRANÇAIS

Qu'est-ce à dire, puisqu'aussi bien le succès de cette formule prend sa source incontestable

中文

这意味着什么？因为这个公式的成功有一个无可争辩的来源……

FRANÇAIS

dans une linguistique qui n’est pas seulement *immanente* mais bel et bien for - mulée. Bref la notion qui va à s’étendre jusqu’aux fondements mêmes de la pensée scientifique,

à s’articuler comme néguentropique ...est-ce qu’il y a là quelque chose qui ne peut pas nous faire poser question, si c’est bien ce que *d’ailleurs* : de ma *lin - guisterie,* je recueille - et légitimement - quand je me sers de la fonction du *si - gnifiant* ?

中文

它来自一种不只是内在的、而且得到了明确表述的语言学。简言之，这个概念一直扩展到科学思想的根基本身，并被阐述为负熵性的概念……这里难道没有某种东西迫使我们追问：当我在语言学术中运用能指功能时，我从别处收获、而且正当地收获的，是否确实就是这个东西？

FRANÇAIS

Qu’est-ce que le signifiant ?

中文

什么是这个能指？

FRANÇAIS

Le signifiant tel que je l’hérite d’une tradition linguistique qui, il importe de le remarquer, n’est pas spécifiquement saussurienne [23], elle remonte bien plus haut...

> [23] Ferdinand de Saussure : *Cours de linguistique générale*, Paris, Payot, 2006.

中文

我从一种语言学传统继承了这里所谓的能指。应当注意，这一传统并不专属于索绪尔[注5]，它还可以上溯得更远……

> [注5] 费迪南 · 德 · 索绪尔：《普通语言学教程》，巴黎：帕约出版社，2006年。

FRANÇAIS

ce n'est pas moi qui l'ai découvert [24] ...jusqu'aux Stoïciens[25], elle se reflète chez Saint-Augustin [26], elle est à structurer en termes topologiques.

> [24] Lacan fait référence à Jakobson.

> [25] Cf. Marc Baratin : *L'identité de la pensée et de la parole dans l'ancien stoïcisme,* in *Langages*,1982, Volume 16, N°65, pp. 9-21.
>
> Cf. Jacques Brunschwig : *Remarques sur la théorie stoïcienne du nom propre*, in *Histoire, Épistémologie, Langage*, 1984,Volume 6, N° 6-1 pp. 3-19.

> [26] Cf. séminaire 1953-54 : *Les écrits techniques de Freud*, séance du 23-06-54.

中文

——并不是我发现的这一点[注6]——一直上溯到斯多葛学派[注7]；它又在圣奥古斯丁那里得到反映[注8]，并且必须用拓扑学术语来结构化。

[注6] 拉康这里指雅各布森。

[注7] 参见 Marc Baratin：《古代斯多葛主义中思想与言说的同一性》，载《Langages》，1982年，第16卷第65期，第9—21页；Jacques Brunschwig：《斯多葛学派专名理论札记》，载《Histoire, Épistémologie, Langage》，1984年，第6卷第1期，第3—19页。

[注8] 参见1953—54年研讨班《弗洛伊德技术论文》，1954年6月23日课程。

FRANÇAIS

En ce qui concerne le langage, *le signifiant* est d'abord qu'il a *effet de signifié*, qu'il importe de ne pas élider qu'entre les deux il y a ce qui s'écrit comme *une barre,* qu'il y a quelque chose *« de barre »* à franchir.

中文

就语言而言，能指首先在于它具有所指作用。不应删去这样一点：二者之间存在着书写为一道杠的东西，存在着一道必须跨越的“杠”。

FRANÇAIS

Il est clair que cette façon de topologiser ce qu’il en est du langage, est illus ‐ trée...

中文

显然，这种把语言拓扑化的方式得到了例证……

FRANÇAIS

certes sous la forme la plus admirable ...par la phonologie, au sens où elle incarne du *phonème* ce qu’il en est du *signifiant*, mais que *le signifiant* d’au ‐ cune façon ne peut se *limiter* à ce support phonématique.

中文

音系学无疑以最令人赞叹的形式给出了例证：音位把能指具体体现出来；然而，能指绝不可能被限制在这种音位支撑上。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’un signifiant ?

中文

什么是一个能指?

FRANÇAIS

Il faut déjà que je m’arrête à poser la question sous cette forme : « *un* » mis avant le terme, est en usage *d’article indéterminé*, c’est-à-dire que déjà il sup - pose que le signifiant peut être collectivisé, qu’on peut en faire une collection, c’est-à-dire en parler comme de quelque chose qui se totalise.

中文

我首先必须停下来，以这种形式提出问题：置于这个词之前的“一个”，被用作不定冠词。这已经预设能指可以被集合化，可以被组成一个汇集，也就是可以把它谈成某种能够总体化的东西。

FRANÇAIS

[*l’essence du signifiant étant d’être « pure différence » d’avec tous les autres, il n’y a aucun prédicat qui permette de tous les réunir en une collection*]

中文

［能指的本质在于它同其他一切能指之间的“纯粹差异”，因而没有任何谓词能够把所有能指汇集成一个集合。］

FRANÇAIS

Puisque le linguiste sûrement aurait de la peine, me semble-t-il, à expliquer...

中文

因为在我看来，语言学家无疑很难解释……

FRANÇAIS

parce qu’il n’a pas de prédicat pour la fonder - cette collection - pour la fonder sur un « *le* » ...comme Jakobson l’a fait remarquer, et très nommément hier, ce

n’est pas *le mot* qui peut le fonder ce signifiant, le mot n’a d’autre point où s’y faire *collection* que le dictionnaire, où il peut être rangé.

中文

——因为他没有一个谓词可以奠定这个汇集，把它奠定在一个“这个”之上——正如雅各布森所指出、尤其是昨天明确指出的，能够奠定这个能指的并不是词；词只有在词典里才会成为汇集，才可以被排列起来。

FRANÇAIS

Pour vous faire sentir que « *le* » *signifiant* dans l’occasion...

中文

为了让你们感受到，这里所谓“这个能指”……

FRANÇAIS

comme très proprement de sa réflexion sémantique Jakobson le faisait remar ‐ quer ...pour vous le faire sentir, je ne parlerai pas de la fameuse « *phrase* »...

中文

——正如雅各布森从自己的语义学思考出发极为准确地指出的——为了让你们感受到这一点，我不会谈那句著名的“句子”……

FRANÇAIS

qui pourtant est bien là aussi l’unité signifiante, et qu’à l’occasion on essaiera,

dans ses représentants typiques, de collecter comme il se fait à l’occasion pour une même langue ...je parlerai plutôt du « *proverbe* » auquel je ne peux pas dire qu’un certain petit article de Paulhan [27], qui m’est tombé récemment sous la

main, ne m’ait pas fait m’intéresser, d’autant plus vivement que Paulhan semble avoir remarqué...

> [27] Jean Paulhan, « *L’expérience du proverbe* » (1925), éd. L’Échoppe, 1993. Cf. notamment pp.61-66 *l’histoire de Ra-Chrysalide*.

中文

当然，句子同样是能指单位；人们有时还会尝试按它的典型代表，把同一种语言中的句子汇集起来……我宁愿谈“谚语”。最近偶然读到让・波朗的一篇短文[注9]，不能不说，它引起了我对谚语的兴趣；这种兴趣尤其强烈，因为波朗似乎已经注意到……

[注9] 让・波朗：《谚语的经验》（1925），L’Échoppe 出版社，1993年；尤其参见第61—66页“Ra-Chrysalide 的故事”。

FRANÇAIS

dans cette sorte de dialogue tellement ambigu, qui est celui qui se fait de l’étranger

avec une certaine « aire de compétence linguistique » comme on dit ...s’est aperçu en d’autres termes qu’avec ses Malgaches le proverbe avait un poids qui lui a semblé jouer un rôle tout à fait spécifique.

中文

在外来者同某个所谓“语言能力区域”之间那种极为含混的对话中……换句话说，他在马达加斯加人那里发现，谚语具有一种分量，似乎发挥着非常特殊的作用。

FRANÇAIS

Qu’il l’ait découvert à cette occasion ne m’empêchera pas de ne pas aller plus loin, mais de faire remarquer que dans les marges de la fonction proverbiale, il

y a des choses à la limite qui vont montrer comme cette signifiance est quelque chose qui *s'éventaille*...

中文

他在那个场合发现这一点，并不妨碍我到此为止；不过我要指出，在谚语功能的边缘，有些处在界限上的东西显示，这种能指性如何展开成扇面……

FRANÇAIS

si vous me permettez ce terme ...du proverbe à la locution.

中文

——如果你们允许我用这个说法——从谚语一直展开到惯用语。

FRANÇAIS

Ce que je vais vous demander... ou *vous chercherez* dans le dictionnaire l'ex - pression *« à tire-larigot »* !

中文

我要请你们……或者你们自己到词典里查查“à tire-larigot”［大量地、没完没了］这个说法！

FRANÇAIS

Faites-le, vous m'en direz des nouvelles !

中文

查吧，看看你们会发现什么！

FRANÇAIS

Et puis dans l'interprétation, la construction, la fabulation, on va jusqu'à inventer un Monsieur, juste pour l'occasion, qui se serait appelé Larigot, c'est à force de lui tirer la jambe aussi qu'on aurait fini par créer *« à tire-larigot »*.

中文

在解释、建构和杜撰中，人们甚至专门虚构出一位名叫拉里戈先生的人；据说正是因为人们不停地“拉他的腿”，最终才造出了“à tire-larigot”。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que ça veut dire « à tire-larigot » ?

中文

“À tire-larigot”究竟是什么意思？

FRANÇAIS

Il y en a bien d'autres locutions aussi extravagantes qui ne veulent dire rien d'autre que ça :

中文

还有许多同样离奇的惯用语；它们所说的无非是：

FRANÇAIS

- la submersion du désir, c'est le sens d'« à tire-larigot ».

中文

- 欲望被淹没——这就是“à tire-larigot”的意思。

FRANÇAIS

• Par quoi ? Par le tonneau percé !

中文

• 被什么淹没？被一只穿了洞的桶！

FRANÇAIS

• De quoi ? Mais de la s*ignifiance* elle-même, « à tire-larigot » : un bock de *signifiance*.

中文

• 桶里装的是什么？正是能指性本身：“à tire-larigot”——满满一杯能指性。

FRANÇAIS

Alors qu’est-ce que c’est, qu’est-ce que c’est que cette *signifiance* ? [*ni le mot, ni la phrase, ni le proverbe, ni la locution*…]

中文

那么，这种能指性究竟是什么？［既不是词，不是句子，不是谚语，也不是惯用语……］

FRANÇAIS

Au niveau où nous sommes, c’est *ce qui a des effets de signifié*.

中文

在我们目前所在的层次，它就是具有所指作用的东西。

FRANÇAIS

Mais n’oublions pas qu’au départ si l’on s’est attaché - et tellement - à l’élément signifiant, au phonème, c’était pour bien marquer que cette distance, qu’on a à tort qualifiée de fondement de *l’arbitraire*...

中文

但不要忘记，人们起初如此执着于能指元素、执着于音位，是为了清楚标明这样一种距离；人们错误地把这个距离称为任意性的基础……

FRANÇAIS

c’est comme s’exprime - probablement contre son cœur - Saussure.

Il avait affaire - comme ça arrive n’est-ce pas ? [*sic*] - à des imbéciles, il pensait bien autre chose,

bien plus près du texte du Cratyle [28]quand on voit ce qu’il a dans ses tiroirs : des histoires d’*anagrammes* [29] ...ce qui passe pour de *l’arbitraire* c’est que *les effets de signifié*, eux, sont bien plus difficiles à soupeser.

> [28] Platon : *Cratyle* ou *De la rectitude des mots*, in Œuvres complètes T.1, p.613, Paris, Gallimard, Pléiade, 1950.

> [29] Ferdinand de Saussure : *Anagrammes homériques*, présentés et édités par Pierre-Yves Testenoire , éd. Lambert-Lucas, 2013.
>
> - Jean Starobinski : *Les mots sous les mots. Les anagrammes de Ferdinand de Saussure*, Paris, Gallimard, 1971.
>
> - Francis Gandon : *De dangereux édifices, Saussure lecteur de Lucrèce*, éd. Peters 2002.
>
> - Michel Arrivé : *À la recherche de Ferdinand de Saussure*, P.U.F. 2007.

- Federico Bravo : *Anagrammes – Sur une hypothèse de Ferdinand de Saussure*, éd. Lambert-Lucas, Limoge, 2011.

中文

索绪尔就是这样表达的——可能并不情愿。

他要应付的是——这种事常常发生，不是吗？［原文如此］——一群蠢人；他心里想的其实完全是另一回事，更接近《克拉底鲁篇》[注10]的文本。只要看看他抽屉里留下的东西——关于字谜的那些研究[注11]——就会明白。之所以看起来存在任意性，是因为所指作用要难衡量得多。

[注10] 柏拉图：《克拉底鲁篇，或论名称的正确性》，载《全集》第1卷，巴黎：伽利玛出版社，七星文库，1950年，第613页。

[注11] 费迪南・德・索绪尔：《荷马字谜》，Pierre-Yves Testenoire 整理编辑，Lambert-Lucas 出版社，2013年；Jean Starobinski：《词语之下的词语：费迪南・德・索绪尔的字谜》，巴黎：伽利玛出版社，1971年；Francis Gandon：《危险的建筑：作为卢克莱修读者的索绪尔》，Peters 出版社，2002年；Michel Arrivé：《寻找费迪南・德・索绪尔》，法国大学出版社，2007年；Federico Bravo：《字谜——论费迪南・德・索绪尔的一个假说》，利摩日：Lambert-Lucas 出版社，2011年。

FRANÇAIS

C’est vrai qu’ils ont l’air de n’avoir rien à faire avec ce qui les cause. Mais s’ils n’ont rien à faire avec ce qui les cause, c’est parce qu’on s’attend à ce que ce qui les cause ait un certain rapport avec du *réel*... je parle : avec du *réel sérieux*.

中文

这些作用看起来确实同造成它们的东西毫无关系。但如果它们同自己的原因毫无关系，那是因为人们期待这个原因同某种实在发生确定的关系……我指的是一种严肃的实在。

FRANÇAIS

Ce qu'on appelle du *réel sérieux*, il faut bien sûr en mettre un coup pour l'ap - procher, pour s'apercevoir que *le sérieux ça ne peut être que le sériel*, il faut un peu avoir suivi mes séminaires[30].

> [30] Cf. Séminaire 1966-67 : *La logique du fantasme*, séances du 22-02 au 14-06 : la série de Fibonacci, comme forme de l'incommensurabilité de (*a*) à 1.

中文

若要接近所谓"严肃的实在"，若要意识到"严肃的（sérieux）"只能是"序列的（sériel）"，当然得费一番力气，也得多少听过我的研讨班[注12]。

> [注12]　参见1966—67年研讨班《幻想的逻辑》，1967年2月22日至6月14日各次课程；其中斐波那契数列被用作小对象 a 与 1 不可通约的形式。

FRANÇAIS

En attendant, ce qu'on veut dire par là c'est que les « *référents* », les choses à quoi ça sert, ce *signifié,* à en approcher...

中文

暂且说，人们借此想表达的是："指涉对象"，也就是所指帮助我们接近的那些事物……

FRANÇAIS

Eh ben justement elles restent approximatives, elles restent macroscopiques par exemple.

中文

恰恰仍然只是近似的，例如仍停留在宏观层次。

FRANÇAIS

C’est pourtant pas ça qui est important, c’est pas que ce soit *imaginaire*, parce qu’après tout ça suffirait déjà très bien si le signifiant nous permettait de pointer *cette image qu’il nous faut pour être heureux*. Seulement c’est pas le cas.

中文

然而，重要的并不是它是想象的；毕竟，如果能指能够为我们标出那幅我们获得幸福所必需的形象，这就已经完全足够了。可事实并非如此。

FRANÇAIS

C’est dans cette approche que *le signifié* a pour propriété, sauf introduction du *sériel*, du *sérieux*, mais ça ne s’obtient qu’après *un très long temps d’extraction*, du langage, *de ce quelque chose qui y est pris*, et dont nous...

中文

在这种逼近中，所指具有以下属性——除非引入序列的东西、严肃的东西；但这只有经过极其漫长的时间，从语言中提取那个被它捕获的东西之后才可能做到。而关于这个东西，我们……

FRANÇAIS

au point où j’en suis de mon exposé ...nous n’avons qu’une idée lointaine, ne serait-ce qu’à propos

中文

——以我当前讲述所到的位置而言——还只有十分遥远的观念；哪怕只就以下两点而言：

FRANÇAIS

- de ce « *un* » indéterminé [« *Un signifiant* » - « *Un* » : article indéfini, et « *signifiant* » : substantif,

中文

- 这个不确定的“一个”［“一个能指”：一、“一个”是不定冠词，“能指”是名词；

FRANÇAIS

- « *Un* » : substantif (un *Un*), et « *signifiant* » : verbe (participe présent)],

中文

二、“一”是名词［一个“一”］，“能指着的”是动词形式［现在分词］］；

FRANÇAIS

- et de ce « *le* » [« *Le signifiant* » : - « *Le* » : article défini, et « *signifiant* » : substantif,

中文

- 以及这个“这个”［“这个能指”：一、“这个”是定冠词，“能指”是名词；

FRANÇAIS

- *« Le »* : « *L'unique* » et « *signifiant* » : substantif, → « *Le signifiant Un* » : $\mathbf{S_1}$]

dont nous ne savons pas, *à propos du signifiant* - comment faire fonctionner pour qu'il le *collectivise*.

中文

二、“这个”意为“唯一者”，“能指”是名词 →“一”这个能指，即 S_1］。

就能指而言，我们并不知道如何让这些词发挥作用，以便把能指集合化。

FRANÇAIS

À la vérité il faut renverser : au lieu d'*un signifiant* qu'on interroge, interroger *le signifiant «* Un *»*.

中文

说实在的，我们必须把问题倒过来：不要追问一个能指，而要追问“一”这个能指。

FRANÇAIS

Mais nous n'en sommes pas encore là.

中文

不过，我们还没有走到那里。

FRANÇAIS

Au niveau de la distinction signifiant-signifié, ce qui caractérise le signifié quant à ce qui est là pourtant comme tiers indispensable, à savoir le référent,

中文

在能指—所指的区分层次上，面对这里不可或缺的第三项——也就是指涉对象——所指的特征在于：

FRANÇAIS

- c’est proprement que *le signifié le rate*,

中文

- 严格说来，所指错过了指涉对象；

FRANÇAIS

- c’est que le collimateur ne fonctionne pas.

中文

- 瞄准镜不起作用。

FRANÇAIS

Le comble du comble c’est qu’on arrive quand même à s’en servir en passant par d’autres trucs !

中文

最荒唐的是，我们绕道借助另一些玩意，竟然还是能够使用它！

FRANÇAIS

[*le signifié ne permet pas d'accéder au réel, sinon par la série qui ne l'approche « qu'après un très long temps d'extraction » (cf. série de Fibonacci : par approximations successives)* → *« le collimateur ne fonctionne pas », cf. supra : « ...après tout ça suffirait déjà très bien si le signifiant nous permettait de pointer cette image qu'il nous faut pour être heureux »*]

中文

［所指不能使人抵达实在，除非经过序列；而序列也只有在"极其漫长的提取时间之后"才逐步逼近实在［参见斐波那契数列的逐次逼近］→"瞄准镜不起作用"。参见上文："毕竟，如果能指能够为我们标出那幅我们获得幸福所必需的形象，这就已经完全足够了。"］

FRANÇAIS

En attendant, en attendant pour caractériser la fonction du signifiant, pour le *collectiviser* d'une façon qui aussi bien ressemble à une prédication, eh bien nous avons quelque chose qui est ce d'où je suis parti aujourd'hui, puisque Récanati - toujours de *la logique de Port-Royal* - vous a parlé des adjectifs substantivés :

中文

暂且说，为了刻画能指功能，为了以某种同述谓相似的方式把能指集合化，我们拥有一个今天开场时已经谈到的办法：雷卡纳蒂仍从波尔-罗亚尔逻辑出发，向你们谈过名词化的形容词：

FRANÇAIS

- de *la rondeur* qu'on extrait du *rond*, [*le « Beau » de la sphère du monde phallique ↔ l'immonde de la Chose ex-sistante*]

中文

- 从圆的之中提取出来的圆性［阳具世界之球面的“美”↔ 外—存在之物的污秽 / 非世界］；

FRANÇAIS

- pourquoi pas de *la justice* du *juste,* [*le « Bien » du « juste ce qu'il faut » ↔ dangereuse Jouissance ex-sistante*]

中文

- 为什么不谈从正义的之中提取出来的正义［“恰如所需”的正当者之“善”↔ 危险的外—存在享乐］；

FRANÇAIS

- et de *la prudence* de quelques autres formes substantives. [*le « Vrai » comme approche de la Vérité ex-sistante*]

中文

- 以及从另一些名词形式中提取出来的审慎［作为逼近外—存在之真理的“真”］。

FRANÇAIS

C’est bien tout de même ce qui va nous permettre d’avancer notre *« bêtise »* [*avancer* S_1 *dans la ronde des discours*], pour trancher que peut-être bien n’est-elle pas, comme on le croit, une catégorie sémantique [*sens* ↔ *non-sens*], mais *un mode de collectiviser le signifiant*. Pourquoi pas ? Pourquoi pas ? *Le signi - fiant c’est bête !*

中文

这毕竟使我们能够把自己的“愚蠢”向前推进［在话语轮转中推进 S_1］，并作出判定：或许，愚蠢并不像人们以为的那样是一个语义范畴［意义 ↔ 无意义］，而是把能指集合化的一种方式。为什么不呢？为什么不呢？能指是愚蠢的！

FRANÇAIS

Il me semble que c’est de nature à engendrer un sourire, un sourire bête natu - rellement !

中文

在我看来，这很可能会引出一个微笑——当然是一个愚蠢的微笑！

FRANÇAIS

Mais un sourire bête comme chacun sait, y’a qu’à aller dans les cathédrales, un sourire bête c’est un sourire d’ange.

中文

但人人都知道，只要去看看大教堂便会发现：愚蠢的微笑，就是天使的微笑。

FRANÇAIS

C’est même là la seule justification - vous savez - de la semonce pascalienne [31], c’est sa seule justification.

> [31] Pascal (*Pensées*): « *L’homme n'est ni ange ni bête, et le malheur veut que qui veut faire l’ange fait la bête*. »

中文

你们知道，帕斯卡的那句警告[注13]唯一的正当理由就在这里——这是它唯一的理由。

> [注13] 帕斯卡《思想录》：“人既非天使，也非禽兽；不幸在于，想扮演天使的人会扮成禽兽。”

FRANÇAIS

Si l’ange a un sourire si bête c’est parce qu’il nage dans le signifiant suprême, se retrouver un peu au sec ça lui ferait du bien, peut-être qu’il ne sourirait plus.

中文

天使之所以笑得如此愚蠢，是因为它畅游在最高能指之中；让它稍微回到干地上或许会有好处，说不定它就不再微笑了。

FRANÇAIS

C’est pas que je ne croie pas aux anges, chacun le sait : j’y crois inextrayablement et même « inexteilhardement » [*Rires*] [*cf. séance du 07-04-1965*].

中文

这并不是说我不相信天使；人人都知道，我对天使的信仰纠缠得不可开解［inextrayablement］，甚至“不可德日进地”［inexteilhardement］[注]［笑声；参见1965年4月7日课程］。

> [注] 两词都是拉康的新造副词。前者近似 inextricablement（不可开解地）；后者嵌入耶稣会士、古生物学家德日进（Teilhard de Chardin）的姓氏，讽刺其关于天使与“人化”的神学进化论。

FRANÇAIS

C’est simplement que je ne crois pas, par contre, qu’il apporte le moindre *message* [Ἄγγελος (*angelos* : *messager*)], et c’est - sur ce point-là, au niveau du signifiant, n’est-ce pas - en quoi, en quoi il est vraiment signifiant justement.

中文

只不过，我并不相信天使会带来哪怕最微小的讯息［Ἄγγελος（angelos）：信使］。而在这一点上——在能指的层次上，不是吗？——它恰恰才真正是能指。

FRANÇAIS

[S_1, *le signifiant fondamental, est « bête », asémantique, il n’est porteur d’aucun message, d’aucun sens, et c’est là dans le « non-sens » du symptôme, du lapsus, du rêve... qu’« il est vraiment signifiant », qu’il signifie, dénote, désigne, ce qui n’est pas là, ce qui est toujours absent, ce qui est « perdu » et éperdument visé*]

中文

［S_1 这个基本能指是“愚蠢的”、非语义的；它不承载任何讯息、任何意义。正是在症状、口误、梦等的“无意义”中，它才“真正是能指”：它

意指、标记、指示不在那里、始终缺席、已经“失去”却又被疯狂瞄准的东西。]

FRANÇAIS

Alors il s’agirait quand même de savoir où tout ça nous mène, et de nous poser la question de savoir pourquoi nous mettons tant d’accent sur cette fonction du signifiant [*le* S_1 *« bête »*].

中文

那么，我们毕竟应当知道这一切会把我们带向何处，并追问为什么如此强调这个能指功能［“愚蠢的”S_1］。

FRANÇAIS

Il s’agirait de la fonder, parce que quand même, c’est le fondement du symbolique - nous le maintenons – quelles que soient ses dimensions qui ne nous permettent d’évoquer que *le discours analytique*.

中文

我们应当为它奠定基础，因为它毕竟是象征界的基础——我们坚持这一点——而只有分析话语才使我们能够把这个维度作为这样的基础标示出来。

FRANÇAIS

[*ce* S_1 *signifiant « bête » n’est pas celui de la linguistique mais celui de la linguisterie, des bêtises, de la jouissance, de ce qui « ne se peut dire »*

→ *au fondement même du symbolique comme trace, écriture, d’une expérience de jouissance*]

中文

［这个“愚蠢的”S_1 能指并非语言学的能指，而是语言学术的能指，是蠢话、享乐以及“不能被说出者”的能指 → 它作为一次享乐经验的痕迹与书写，处在象征界的根基本身。］

FRANÇAIS

J’aurais pu aborder les choses d’une autre façon, j’aurais pu vous dire comment on fait pour venir me demander une analyse par exemple.

中文

我本来可以换一种方式切入；例如，我本来可以告诉你们，人是怎样前来要求我为他作分析的。

FRANÇAIS

Je voudrais pas toucher à cette fraîcheur, il y en a qui se reconnaîtraient, et Dieu sait ce qu’ils penseraient, ce qu’ils s’imagineraient de ce que je pense.

中文

我不想碰坏这种新鲜感；有些人会认出自己，天知道他们会想些什么，会怎样想象我对他们的看法。

FRANÇAIS

Peut-être qu’ils croiraient que je les crois *bêtes*, ce qui est vraiment la dernière idée qui pourrait me venir dans un tel cas, il n’est pas question - mais pas du tout ! - de la bêtise de tel ou tel.

中文

或许他们会以为，我觉得他们愚蠢；但在这种情况下，这真是我最不可能产生的想法。这里所涉及的绝不是——完全不是！——这个人或那个人的愚蠢。

FRANÇAIS

La question est de ce que *le discours analytique* introduit un adjectif substan‐tivé : la bêtise, en tant qu'elle est une dimension en exercice, du signifiant. Là, il faut y regarder plus près.

中文

问题在于，分析话语引入了一个名词化的形容词：“愚蠢”。它是能指的一项正在运作的维度。这里需要看得更仔细一些。

FRANÇAIS

[*la logique de Port-Royal (cf. l'exposé de F. Récanati) distinguait la substance potentielle et la substance prédicative (adjectif substantivé)*].

中文

［波尔-罗亚尔逻辑［参见弗朗索瓦・雷卡纳蒂的发言］区分潜在实体与述谓实体［名词化的形容词］。］

FRANÇAIS

Car après tout dès qu'on substantive [*un adjectif*] c'est pour supposer *une substance* [*potentielle, sub-posée, subjectum...*], et les *substances* - mon Dieu - de nos jours, nous n'en n'avons pas à la pelle : d'abord *« la substance pen‐sante »,* et *« la substance étendue »*.

中文

因为，归根到底，只要把一个形容词名词化，就是在假定一种实体［潜在的、被置于下方的、subjectum……］。而在今天，各种实体——我的天——并不是随手一抓一大把；首先有“思维实体”和“广延实体”。

FRANÇAIS

[ces 2 *substances sont voisines de la substance prédicative et de la substance potentielle de la logique de Port-Royal, qui défend Descartes et s'inspire d'Aristote*)]

中文

［这两种实体接近波尔-罗亚尔逻辑中的述谓实体和潜在实体；后者为笛卡尔辩护，并从亚里士多德获得启发。］

FRANÇAIS

Il conviendrait peut-être d'interroger à partir de là, où peut bien se caser de « *la dimension substantielle* », qui justement, quelque distante qu'elle soit de nous, et jusqu'à maintenant ne nous faisant que *signe*, quel peut bien être ce à quoi nous pourrions accrocher cette *substance en exercice*, cette dimension...

中文

或许应当由此追问，“实体维度”究竟可以安置在哪里。它离我们如此遥远，直到现在还只是向我们发出征兆；我们究竟可以把这种正在运作的实体、这个维度挂接到什么上面……

FRANÇAIS

qu'il faudrait écrire *d.i.t., trait d'union, mention* [« *dit-mention* », *voire* « *dit-mansion* »] ...à quoi la fonction du langage est d'abord ce qui y veille, avant tout usage meilleur et plus rigoureux. [*lalangue comme un langage*] [*cette troisième dimension de la substance (dit-mension ou dit-mention, voire dit-mansion : la résidence du dit, lieu du savoir de l'Autre, de la vérité et de la jouissance) révèle occasionnellement la jouissance qui s'y exerce dans un « dire » dont l'écriture reste à déchiffrer*]

中文

它应当写作 d.i.t.-mention［"所说—提及（dit-mention）"，甚至"所说—居所（dit-mansion）"］……语言功能首先守候着它，先于一切更好、更严格的用法［lalangue 像一种语言］。［实体的第三个维度——所说—维度 / 提及 / 居所（dit-mension、dit-mention、dit-mansion）：所说的居所、大他者知识、真理与享乐的场所——偶尔会在一次"说"中揭示在那里运作的享乐；而这次"说"的书写仍有待破译。］

FRANÇAIS

D'abord « *la substance pensante* » on peut quand même dire que nous l'avons sensiblement modifiée.

中文

首先，我们毕竟可以说，自己已经明显改变了"思维实体"。

FRANÇAIS

Depuis ce « *je pense* » qui se supposant lui-même, en déduit l'*existence*, nous avons eu *un pas* à faire, et *ce pas est très proprement celui de l'inconscient.*

中文

从那个通过假定自身而推导出存在的“我思”出发，我们还必须迈出一步；而这一步，严格说来正是无意识。

FRANÇAIS

Si j’en suis aujourd’hui à traîner dans l’ornière « *l’inconscient comme structuré par un langage* », eh bien tout de même qu’on le sache, c’est que ça change totalement la fonction du sujet comme existant :

中文

如果我今天仍拖行在“无意识仿佛由一种语言结构化”这条车辙里，那么至少应当让人知道：这彻底改变了主体作为存在者的功能：

FRANÇAIS

- le sujet n’est pas celui qui pense,

中文

- 主体并不是思考者；

FRANÇAIS

- le sujet est proprement celui que nous engageons - à quoi ? - non pas, comme nous le lui disons,

中文

- 严格说来，主体是那个被我们促使去做某事的人——做什么？——并不是像我们对他说的那样……

FRANÇAIS

comme ça pour le charmer, « *à tout dire* »...

中文

为了哄住他而让他“把一切都说出来”……

FRANÇAIS

Je sais qu’il est tard et parce que je ne veux pas fatiguer celui dont je me considère en l’occasion comme l’hôte, à savoir Jakobson, je sais que je n’arriverai pas aujourd’hui à dépasser un certain champ.

中文

我知道时间已经很晚；而且，我不愿让雅各布森——此刻我把自己看作他的东道主——感到疲倦。我知道，今天自己无法越出某个范围。

FRANÇAIS

Néanmoins si je parle du *« pas tout »*...

中文

不过，如果我谈论“非全”……

FRANÇAIS

ce qui tracasse beaucoup de monde ...si je l’ai mis au premier plan pour être la visée de cette année de mon discours, c’est bien là l’occasion de l’appliquer : on ne peut *« pas tout » dire,* mais qu’on puisse *dire des bêtises, tout est là.*

中文

——这个词让许多人烦恼——如果我把它放在最前面，作为我今年话语的目标，那么这里正好可以运用它：人不可能“把一切都说出来（pas tout dire）”；但人能够说蠢话——全部问题就在这里。

FRANÇAIS

C’est avec ça que nous allons faire l’analyse et que nous entrons dans le nouveau sujet qui est celui de l’inconscient.

中文

我们正是用这些蠢话来作分析，并由此进入一个新的主体，即无意识的主体。

FRANÇAIS

C’est justement dans la mesure où il veut bien ne plus *penser*, le bonhomme, qu’on en saura peut-être un petit peu plus long, et qu’on tirera quelques conséquences des *dits*, des *dits* justement dont on ne peut pas se dédire, c’est ça qui est la règle du jeu.

中文

恰恰当这个人愿意不再思考时，我们才可能多知道一点，并从那些“所说”中得出一些后果——那些恰恰无法被撤回的所说；这就是游戏规则。

FRANÇAIS

[*au-delà du discours courant : l’irruption d’un « dire », d’un Autre discours*].

中文

［超出日常话语：一次“说”、一种大他者话语的闯入。］

FRANÇAIS

De là surgit *un dire* [*« Qu'on dise...*] qui ne va pas toujours jusqu'à pouvoir *ex-sister* au *dit,* [*« ...reste oublié derrière ce qui se dit...*] à cause justement de *ce qui vient au dit comme conséquences*, [*...dans ce qui s'entend. » : les consé - quences du « dit » - le sens univoque - masquent le « dire »*] et que c'est là l'épreuve où un certain *réel* dans l'analyse de quiconque - si « *bête* » [*singulier, odd*…] soit-il - peut être atteint.

中文

由此涌现出一次“说”［“说这一事实……”］；它并不总能相对于“所说”而外—存在［“……仍被遗忘在所说背后……”］，恰恰是因为“所说”在“所听见”中产生的那些后果［“……在所听见的东西中”：所说的后果——单义的意义——遮蔽了说］。而这正是一场检验：在任何人的分析中，无论他多么“愚蠢”［单一、奇数……］，某种实在都可以由此被触及。

FRANÇAIS

[*cf. L'étourdit : « Qu'on dise reste oublié derrière ce qui se dit dans ce qui s'entend »*]

中文

［参见《晕眩言说》：“说这一事实，仍被遗忘在所听见之中的所说背后。”］

FRANÇAIS

Statut du « dire » : il faut que je laisse tout ça de côté pour aujourd'hui.

中文

“说”的地位：今天我必须把这一切暂且搁置。

FRANÇAIS

Mais quand même je peux bien vous dire que ce qu'il va y avoir cette année de plus emmerdant c'est qu'il va bien tout de même falloir soumettre à cette épreuve un certain nombre de *dires* de la tradition *philosophique*.

中文

但我仍然可以告诉你们，今年最让人头疼的事情在于：我们毕竟必须把哲学传统中的若干“说”提交给这场检验。

FRANÇAIS

Ce que je regrette beaucoup c'est que Parménide[32], je parle de Parménide : de ce que nous en avons encore de ses *dires*, enfin de ce que la tradition philoso ‐ phique en extrait, de ce d'où part par exemple mon maître Kojève : c'est *la pure position de l'être*.

> [32] Parménide : *Le Poème*, *Les Présocratiques*, Paris, Gallimard, La pléiade, 1988, pp. 231- 272.

中文

我非常遗憾的是，就巴门尼德[注14]而言——我是说巴门尼德留给我们的那些“说”，或者说哲学传统从中提取的东西，例如我的老师科耶夫由之出发的东西——只剩下了对存在的纯粹设定。

> [注14] 巴门尼德：《诗篇》，载《前苏格拉底哲学家》，巴黎：伽利玛出版社，七星文库，1988年，第231—272页。

FRANÇAIS

[*au discours philosophique sur l'être, tel que le reprend Kojève de Parménide : « l'être est, le non être n'est pas »,*

Lacan oppose un être fondé sur rien (zéro) qui ex-siste et qui fonde la série par la nomination :

le zéro porte « un nom comme 1 », premier élément, puis le 1 porte un nom comme « 2 », etc. (cf. la fondation par Frege des entiers naturels)]

中文

［科耶夫从巴门尼德那里接续关于存在的哲学话语：“存在存在，非存在不存在。”拉康则以一种以无［零］为基础的存在同它相对置：这个存在外—存在，并通过命名奠立序列。

零取得“一”这个名字，成为第一个元素；随后一又取得“二”这个名字，如此等等［参见弗雷格对自然数的奠基］。］

FRANÇAIS

Heureusement, heureusement que Parménide a écrit... a écrit en réalité *des poèmes*.

中文

幸好，幸好巴门尼德写了……事实上写的是诗。

FRANÇAIS

Il s'y confirme justement ce en quoi il me semble que le témoignage du linguiste ici fait prime.

中文

这恰恰证实：在我看来，语言学家的证词在这里更胜一筹。

FRANÇAIS

C’est que justement à employer ces appareils, ces appareils qui ressemblent beaucoup à ce que je vais - juste à la fin - pouvoir pointer, à savoir l’articulation mathématique :

中文

因为巴门尼德恰恰使用了这些装置；它们非常接近我将在最后勉强标出的东西，也就是数学式的衔接：[注]

> [注] 原文是形容词组 articulation mathématique。“衔接”保留不同项之间的联结，而 articulation 同时还有“分节、分项”的意味；这里并不是拉康新造的名词 mathème，故不译“数学元”。

FRANÇAIS

• l’alternance après la succession,

中文

• 继相之后的交替；

FRANÇAIS

• l’encadrement après l’alternance.

中文

• 交替之后的框定。

FRANÇAIS

Enfin c’est bien parce qu’il était poète que Parménide dit en somme ce qu’il a à nous dire, de la façon la moins bête.

中文

总之，正因为巴门尼德是诗人，他才以最不愚蠢的方式说出了要对我们说的东西。

FRANÇAIS

Mais autrement *« que l'être soit et que le non-être ne soit pas »,* je ne sais pas ce que ça vous dit à vous, *mais moi je trouve ça bête.*

中文

但除此以外，“存在存在，非存在不存在”——我不知道这句话对你们说了什么，反正我觉得它很愚蠢。

FRANÇAIS

Il faut pas croire que ça m'amuse de le dire, c'est fatigant parce que quand même nous aurons cette année besoin de *l'être*, de quelque chose que - Dieu merci - j'ai déjà avancé : *le signifiant «* Un *»,* pour lequel je vous ai, l'année dernière, suffisamment semble-t-il, frayé la voie à dire : « *Y'a d'l'Un* ».

中文

不要以为这样说使我开心；这很累人，因为今年我们毕竟还需要存在，需要某种——谢天谢地——我已经提出过的东西：“一”这个能指。去年我以“有一”这句话为你们充分开辟了通向它的道路——至少在我看来如此。

FRANÇAIS

C'est de là que ça part *le sérieux*, si bête que ça en ait l'air ça aussi.

中文

严肃的东西正从这里开始，尽管这句话听起来同样愚蠢。

FRANÇAIS

Nous aurons donc tout de même quelques références à prendre, et à prendre *au minimum* - de la tradition philosophique. Ce qui nous intéresse c’est où nous en sommes, et où nous en sommes avec

中文

所以，我们毕竟还得从哲学传统中取得一些参照，而且只取最低限度。我们关心的是自己走到了哪里，尤其是在以下两者上的位置：

FRANÇAIS

- *la substance pensante* [*le « se jouis » : « Je pense, donc se jouit », Descartes revisité*],

中文

- 思维实体［“自享（se jouis）”：“我思，故有享乐（se jouit）”——重写笛卡尔］；

FRANÇAIS

- et à son complément : la fameuse « *substance étendue* », dont on ne se débarrasse pas non plus si aisément, puisque c’est là l’espace moderne.

中文

- 以及它的补充，那种著名的“广延实体”。我们同样无法轻易摆脱它，因为它就是现代空间。

FRANÇAIS

Substance [*pensante*] contre ce « *pur espace* » si je puis dire, ce « *pur espace* » comme on dit ça...

中文

实体［思维实体］同这种可以说的“纯粹空间”相对；人们正是这样谈论“纯粹空间”的……

FRANÇAIS

on peut le dire comme on dit « *pur esprit* », et on ne peut pas dire que ce soit prometteur ...ce *pur espace* se fonde sur la notion de *parties* à condition d’y ajouter ceci : que toutes sont externes : *partes, extra partes,* c’est à ça que nous avons affaire.

中文

人们可以像说“纯粹精神”那样说它，而很难说这有什么好兆头……这个纯粹空间建立在“部分”概念上，但还要加上：所有部分都彼此外在——partes extra partes。这就是我们面对的东西。

FRANÇAIS

On est arrivé même avec ça à s’en tirer, c’est-à-dire à en extraire *quelques petites choses*, mais il a fallu faire *de sérieux pas*.

中文

人们甚至设法靠它摆脱了困境，也就是从中提取出一些小东西；不过，为此必须迈出一些严肃的步子。

FRANÇAIS

[*« partes, extra partes »*$_{\rightarrow}$ *topologie sphérique ou mœbienne*]

中文

[“partes extra partes” → 球面拓扑或莫比乌斯拓扑。]

FRANÇAIS

Pour situer, avant de vous quitter, mon *signifiant*, je vous propose... je vous propose de soupeser ce qui, la dernière fois, s’inscrit au début de ma première phrase qui comporte le « *jouir d’un corps... »* - d’un corps qui « *l’Autre, le symbolise* », et comporte peut-être quelque chose de nature à faire mettre au point une autre forme de *substance* : *la substance jouissante*.

中文

在同你们告别之前，为了给我的能指定位，我请你们权衡一下上次第一句话开头所写下的东西：“享用一个身体……”——一个“将大他者象征出来”的身体。这或许能够帮助我们确定另一种形式的实体：享乐实体。

相关知识卡 享乐实体：身体、能指与享乐

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas là ce que suppose proprement et justement sous tout ce qui ici *signifie l’expérience psychanalytique, substance du corps*, à condition qu’elle se définisse

中文

这难道不正是一切在这里意指精神分析经验的东西所严格预设的吗？也就是身体的实体，条件是它仅仅由以下东西来定义：

FRANÇAIS

• seulement de « *ce qui se jouit* »,

中文

• 仅由“自行享乐之物”来定义；

相关知识卡 享乐实体：身体、能指与享乐

FRANÇAIS

• seulement propriété du *corps vivant* sans doute, mais nous ne savons pas ce que c’est d’être *vivant,* sinon seulement en ceci qu’un corps ça *se jouit*.

中文

• 仅仅是活身体的一项属性——固然如此；但除了身体会自行享乐这一点以外，我们并不知道“活着”是什么。

FRANÇAIS

[*Descartes situait le corps dans la substance étendue, Lacan objecte : le corps ne jouit que d’être « corporisé de façon signifiante » $_\rightarrow$ de* (*a*) *objet partiel.*

中文

［笛卡尔把身体安置在广延实体中；拉康则提出异议：身体只有以“能指方式被身体化”为小对象 a［部分对象］，才会享乐。

FRANÇAIS

C’est là que Lacan désigne l’origine du « ratage » de Descartes concernant sa théorie des passions : *« Les passions de l’âme » (Gallimard, pléiade, p. 691).*]

中文

拉康在这里指出笛卡尔激情理论失误的根源：参见《灵魂的激情》［伽利玛出版社，七星文库，第691页］。］

FRANÇAIS

Et plus : nous tombons immédiatement sur ceci qu’il [*le corps vivant*] *ne se jouit que de le corporiser de façon signifiante.*

中文

而且，我们立即碰到更进一步的一点：身体只有通过以能指方式把它身体化，才会自行享乐。

相关知识卡 享乐实体：身体、能指与享乐

FRANÇAIS

Ce qui veut dire quelque chose d'autre que la *partes extra partes* de la *sub - stance étendue*, comme le souligne admirablement cette sorte de... cette sorte de *kantien*...

中文

这意味着某种不同于广延实体之 partes extra partes 的东西。那位……那位可以说的康德主义者极好地强调了这一点……

FRANÇAIS

disons-le, c'est un vieux bateau qui est quelque part dans mes *Écrits* [33], qu'on lit plus ou moins bien ...cette sorte de *kantien* qu'était Sade, à savoir : *qu'on ne peut jouir que d'une partie du corps de l'autre*, comme il l'exprime très, très bien, pour la simple raison qu'on n'a jamais vu un corps s'enrouler complète - ment, totalement, jusqu'à l'inclure et le phagocyter autour du corps de l'autre [*Rires*].

> [33] Cf. « *Kant avec Sade* », in *Écrits*, Paris, Seuil, Le champ freudien, 1966, pp. 765-790.

中文

说出来吧，就是萨德。这是我的《文集》中某个地方的一条陈年旧船[注15]，人们读得或好或坏……萨德是这样一种康德主义者：正如他表达得极为清楚的，我们只能享用另一个人身体的一部分。理由很简单：从来没有人见过一个身体完全、彻底地缠绕另一个人的身体，直到把后者整个包入并吞噬［笑声］。

[注15] 参见《康德同萨德》，载《文集》，巴黎：瑟伊出版社，“弗洛伊德领域”丛书，1966年，第765—790页。

FRANÇAIS

C’est même pour cela

中文

甚至正因为如此：

FRANÇAIS

- qu’on en est réduit simplement à une petite étreinte, comme ça, un avant-bras ou n’importe quoi d’autre [*Rires*],

中文

- 我们只能退而求其次，来一个小小的拥抱，例如搂住一只前臂或其他什么东西［笑声］；

FRANÇAIS

- et que *jouir* a cette propriété fondamentale que c’est en *somme le corps de l’un qui jouit d’une part du corps de l’autre.*

中文

- 而“享用”的基本属性就在于：归根到底，是一个人的身体享用另一个人身体的一部分。

FRANÇAIS

Qu’elle - cette part - *peut jouir aussi*, ça agrée à l’autre plus ou moins, *mais enfin c’est un fait qu’il ne peut pas y rester indifférent*.

中文

至于这一部分是否也能够享乐，另一个人或多或少会感到满意；但无论如何，他不可能对此无动于衷，这是事实。

FRANÇAIS

Et même qu'il arrive qu'il se produise quelque chose qui dépasse ce que je viens de décrire, marqué de toute l'ambiguïté signifiante, à savoir que le *« jouir du corps »* est un génitif, donc selon que vous le faites *objectif* ou *subjectif* :

中文

有时甚至还会发生某种超出我刚才所描述之事的东西；它带着全部的能指歧义：所谓"身体的享用 / 享乐"是一个属格。因此，依照你把它处理为客观属格还是主观属格，它会带有：

FRANÇAIS

- a cette note *sadienne*, sur laquelle j'ai mis juste une petite touche [*génitif subjectif : en jouir comme objet partiel*] ,

中文

- 我刚才略加点染的那种萨德式色彩［原稿括注：主观属格，即把身体部分当作对象享用］；

FRANÇAIS

- ou au contraire *extatique,* suggestive, qui dit qu'en somme c'est *l'Autre qui jouit* [*génitif objectif*].

中文

- 或者相反，带有狂喜式的、主观式的色彩，表示归根到底是大他者在享乐［原稿括注：客观属格］[注]。

> [注]　原稿的两个括注把属格标签写反了。按通常语法和拉康正文，萨德式的“享用他者身体的一部分”是客观属格；“大他者的身体在享乐”才是主观属格。译文保留原稿括注，同时在此标明其错位。

FRANÇAIS

Bien sûr il n’y a là qu’un niveau qui est bien *localisé*, le plus élémentaire dans ce qu’il en est de *la jouissance*, de *la jouissance* au sens où la dernière fois j’ai promu « *qu’elle n’était pas un signe de l’amour* ».

中文

当然，这里所涉及的只是一个定位非常明确的层次，是享乐中最基本的层次；这里的享乐，就是我上次提出“它不是爱的征兆”时所说的享乐。

FRANÇAIS

C’est ce qui sera à soutenir, et bien sûr que cela nous mène de là, du niveau *de la jouissance phallique,* à ce que j’appelle proprement « *la jouissance de l’Autre* », en tant qu’elle n’est ici que symbolisée, c’est encore toute autre chose : à savoir ce « *pas tout* » que j’aurai à articuler.

中文

这一点还有待论证。当然，它会把我们从阳具享乐的层次带向我严格称作“大他者的享乐”的东西；就它在这里仅仅得到象征而言，那完全是另一回事：也就是我将要阐述的“非全”。

FRANÇAIS

Mais dans cette articulation, que veut dire... qu’est le signifiant ? Le signifiant...

中文

但在这个衔接中，能指是什么意思……能指是什么？能指……

FRANÇAIS

pour aujourd’hui je vais clore là-dessus, vu les motifs que j’en ai ...je dirai : le signifiant se situe au niveau de la *substance jouissante* comme étant...

中文

今天，鉴于我的这些理由，我要以此收尾……我要说：能指作为某种东西处在享乐实体的层次……

相关知识卡 享乐实体：身体、能指与享乐

FRANÇAIS

bien différemment de tout ce que je vais évoquer ...en résonance de la physique et, pas par hasard, de la physique aristotélicienne.

中文

这同我将要援引的一切非常不同……它同物理学发生共振，而且并非偶然地同亚里士多德物理学发生共振。

FRANÇAIS

La physique aristotélicienne qui seulement de pouvoir être sollicitée comme je vais le faire, nous montre à quel point justement, elle était une physique illu - soire.

中文

亚里士多德物理学仅仅因为可以像我即将做的那样被调用，就恰好向我们显示：它在多大程度上是一种幻觉性的物理学。

FRANÇAIS

Le signifiant c’est *la cause de la jouissance* : sans le signifiant comment même aborder cette partie du corps ?

中文

能指是享乐的原因：没有能指，我们甚至如何接近身体的这个部分？

FRANÇAIS

Comment, sans le signifiant, centrer ce *quelque chose*, qui de la jouissance est *la cause matérielle* ?

中文

没有能指，我们又如何对准这个作为享乐之质料因的某种东西？

FRANÇAIS

C’est à savoir que, si flou, si confus que ce soit, c’est une partie qui, du corps [*cause matérielle*], est signifiée dans cet abord.

中文

也就是说，无论它多么模糊、多么混乱，在这种切入中得到意指的，都是身体［质料因］的一个部分。

FRANÇAIS

[*Aristote dans sa Physique distingue quatre types de « causes » : la cause matérielle, la cause formelle, la cause efficiente, la cause finale*]

中文

［亚里士多德在《物理学》中区分四种“原因”：质料因、形式因、动力因和目的因。］

FRANÇAIS

Et après avoir pris ainsi ce que j’appellerai *la cause matérielle*, j’irai tout droit...

中文

如此把握了我所谓的质料因之后，我就径直走向……

FRANÇAIS

ceci sera plus tard repris, commenté ...à *la cause finale, « finale »* dans tous les sens du terme, proprement en ceci qu’elle en est le terme [*la fin*] :

中文

——以后还会重新讨论并评论它——目的因。“目的”具有这个词的一切含义，严格说来，就在于它是享乐的终点［终结］：

FRANÇAIS

- le signifiant c’est ce qui fait *halte !* [*cause finale*] *à la jouissance*,

中文

- 能指是那个让享乐“停下！”［目的因］的东西；

FRANÇAIS

• après ceux *qui s'enlacent* [*cause formelle*] si vous me permettez : *hélas !*

中文

• 在那些“彼此缠抱（s'enlacent）”的人［形式因］之后——请允许我这样说——是“唉（hélas）！”；

FRANÇAIS

• et après ceux *qui sont las* [*cause efficiente*] : *holà* !

中文

• 在那些“疲倦（las）”的人［动力因］之后，则是“停（holà）！”[注]。

> [注] 拉康让 s'enlacent（彼此缠抱）、hélas（唉）、las（疲倦）与 holà（停下）在相近的声音中依次滑动，把拥抱、疲惫和中止分别接到四因上。

FRANÇAIS

L'autre pôle du signifiant, le coup d'arrêt est là, aussi à l'origine que peut l'être *le vocatif du commandement*.

中文

能指的另一极是这个截停：“停”从一开始就在那里，如同命令的呼格从一开始就在那里一样。

FRANÇAIS

Et l’efficience dont Aristote nous fait la 3ème forme de la cause, n’est rien enfin que ce projet dont se limite *la jouissance*.

中文

至于亚里士多德列作第三种原因的动力因，归根到底，无非就是享乐借以受到限制的那个计划。

FRANÇAIS

• [*la cause matérielle* : *deux corps,*

中文

• [质料因：两个身体；

FRANÇAIS

• *la cause formelle* : *l’étreinte, l’union qui vise à combler la faille de l’inexistence du rapport sexuel,*

中文

• 形式因：拥抱，旨在填补性关系不存在之裂隙的结合；

FRANÇAIS

• *la cause efficiente* : *la jouissance,*

中文

• 动力因：享乐；

FRANÇAIS

• *la cause finale* : *« holà ! » → ce qui fait « halte ! » à la jouissance*]

中文

• 目的因：“停！”→ 使享乐停下的东西。]

FRANÇAIS

Toutes sortes de choses sans doute, qui paraissent dans le règne animal, nous font parodie à ce chemin de *la jouissance* chez *l’être parlant*.

中文

动物界中出现的许多事物，无疑都在摹仿说话之在通向享乐的道路。

FRANÇAIS

Justement c’est chez eux que quelque chose se dessine, qu’ils participent beaucoup plus de la fonction du *message* : l’abeille transportant le pollen de la fleur *mâle* à la fleur *femelle*, voilà qui ressemble beaucoup plus à ce qu’il en est de la communication.

中文

恰恰在动物那里，某种东西才勾勒出来：它们更多地参与讯息功能。例如，蜜蜂把花粉从雄花运送到雌花，这更接近所谓传播。

FRANÇAIS

Et l'étreinte, l'étreinte confuse d'où *la jouissance* prend sa cause, sa cause dernière, qui est formelle, est-ce que ce n'est pas beaucoup plus quelque chose de l'ordre de *la grammaire* qui la commande ?

中文

至于拥抱——享乐由之取得原因、取得最后那个形式因的混乱拥抱——支配它的难道不是某种更接近语法的东西吗?

FRANÇAIS

Ce n'est pas pour rien que « *Pierre bat Paul* » est au principe des premiers exemples de grammaire, ni que Pierre - pourquoi ne pas le dire comme ça - « *Pierre et paule* » donne l'exemple de la conjonction, à ceci près qu'il faut se demander après : *qui épaule l'autre*. [*Rires*]

中文

“皮埃尔打保罗”处在最初几个语法例句的开端，并非偶然；而皮埃尔——为什么不这么说呢——“皮埃尔与波尔（Pierre et Paule / Pierre épaule）”给出了联结的例子，也并非偶然。只不过，随后必须追问：是谁在支撑（épaule）另一个人[注]？［笑声］

> [注] Pierre et Paule（皮埃尔与波尔）同 Pierre épaule（皮埃尔支撑 / 用肩顶住）近乎同音；épaule 同时是“肩膀”的名词和“支撑”的动词。

FRANÇAIS

J'ai déjà joué là-dessus depuis vingt ans.

中文

二十年来，我已经不断玩弄这个说法。

FRANÇAIS

On peut même dire que le verbe ne se définit que de ceci : c'est d'être un signifiant pas si bête - il faut écrire ça en un mot : *passibête* - que les autres sans doute, mais aussi qui fait le passage d'un sujet, d'un sujet justement *à sa propre division dans la jouissance*, et qu'il l'est encore moins qu'il devient *signe*, quand cette division il la détermine en disjonction.

中文

甚至可以说，动词只能由以下一点来定义：它是一个不像其他能指那么愚蠢的能指——必须把"不那么蠢（pas si bête）"合写成一个词：passibête——固然如此；但它还使一个主体过渡到自身在享乐中的分裂。而当它把这个分裂规定为分离，并由此成为征兆时，它就更不愚蠢了。

FRANÇAIS

J'ai joué un jour autour d'un *lapsus* littéral*, « calami »* qu'on appelle ça.

中文

有一次，我围绕一个字面上的笔误作文章；人们称它为 lapsus calami。

FRANÇAIS

J'ai fait toute une de mes conférences de l'année dernière[34] sur *le lapsus or - thographique* que j'avais fait : « *Tu ne sauras jamais combien je t'ai aimé* » adressé à une femme, et terminé « *mé* ».

> [34] Cf. séminaire 1971-72 : « ...*Ou pire* », séance du 09-02-72.

中文

去年，我用整整一场讲演[注16]讨论自己犯下的一个拼写笔误：我给一位女人写“你永远不会知道我有多么爱过你（Tu ne sauras jamais combien je t’ai aimé）”，结尾却写成了“mé”。

> [注16] 参见1971—72年研讨班《……或更糟》，1972年2月9日课程。法语过去分词 aimé 在这里本应同作为直接宾语的女性 te 作阴性配合，写作 aimée；拉康却漏写了最后一个 e，使形式看起来像是指向男性。

FRANÇAIS

On m’a fait remarquer depuis, que pris comme *lapsus*, cela voulait peut-être dire que j’étais homosexuel.

中文

后来有人向我指出，若把它当作口误／笔误来读，它或许意味着我是同性恋者。

FRANÇAIS

Mais ce que j’ai articulé l’année dernière c’est que, quand on aime, il ne s’agit pas de sexe.

中文

但我去年所阐述的是：当人爱时，问题并不在于性。

FRANÇAIS

Voilà sur quoi, si vous le voulez bien, j’en resterai aujourd’hui.

中文

如果你们同意，今天我就停在这里。

第4课 • 1973年1月9日

FRANÇAIS

Bon, ben je vais vous souhaiter la bonne année. C’est pas encore tout à fait l’heure...

中文

好吧，那我就祝你们新年快乐。其实还不完全到时候……

FRANÇAIS

Je vais me passer de commentaires à propos de ces... de ces vœux qu’après tout on peut considérer comme vagues.

中文

关于这些祝愿，我就不作评论了；归根到底，人们也可以把它们看作含混的愿望。

FRANÇAIS

Et puis je vais entrer tout doucement dans ce que je vous ai réservé pour aujourd’hui, qui est à mes risques, qui comme vous allez le voir, ou peut-être ne pas le voir - qui sait ? - en tout cas, moi, avant de commencer, il me parait casse-gueule.

中文

接下来，我会非常缓慢地进入今天为你们准备的东西。这是我要自行承担风险的事情；你们将会看到——也可能看不到，谁知道呢？——至少在开始之前，我自己觉得它很容易让人失足。

FRANÇAIS

Pour mettre un titre comme ça, ce que je vais vous dire va être centré, puisqu'en somme

中文

姑且给它安一个标题：我要说的东西将围绕一个中心展开，因为归根到底：

FRANÇAIS

- il s'agit encore de quelque chose qui est *le discours analytique,*

中文

- 仍然涉及分析话语；

FRANÇAIS

- il s'agit de la façon dont, dans ce discours, nous avons à situer *la fonction de l'écrit*.

中文

- 涉及我们应当如何在这种话语中定位所写之物的功能。

FRANÇAIS

Évidemment y'a là-dedans de l'anecdote, à savoir qu'un jour j'ai écrit sur la page d'un recueil que je sortais...

中文

这其中当然有一段逸事：有一天，我在自己出版的一本文集的封面上写了几个字……

FRANÇAIS

ce que j’ai appelé « *la poubellication* » ...j’ai pas trouvé mieux à écrire, sur la page d’enveloppe de ce recueil, que le mot « *Écrits* ».

中文

我把这种出版叫作“垃圾出版（poubellication）”[注]……在这本文集的封面上，我找不到比“《文集》（Écrits）”更好的词可写。

[注] Poubellication 把 poubelle（垃圾桶）与 publication（出版）压缩在一起，也隐约带出“美化出版物”的反讽。

FRANÇAIS

Ces « *Écrits* » il est assez connu - disons - qu’ils ne se lisent pas facilement.

中文

这些“《文集》”不容易读，这是颇为人所知的事——姑且这样说。

FRANÇAIS

Je peux vous faire, comme ça, un petit aveu autobiographique : c’est qu’en écrivant « *Écrits* », c’est très précisément ce que je pensais.

中文

我可以在这里作一个小小的自传式坦白：写下“《文集》”时，我想的恰恰就是这一点。

FRANÇAIS

Ça va peut-être même jusque-là : que j'ai pensé *qu'ils n'étaient pas à lire*. En tout cas c'est un bon départ.

中文

甚至可能走到了这一步：我以为这些文字并不是供人阅读的。不管怎样，这是一个很好的起点。

FRANÇAIS

Bien entendu que « *la lettre ça se lit* ».

中文

当然，“文字 / 信（lettre）总是会被读的”。

FRANÇAIS

Ça semble même être fait comme ça dans le prolongement du mot : « *se lit* » et « *littéralement* ».

中文

它甚至仿佛就是作为词语的延伸而造出来的：“会被读（se lit）”，而且是“逐字地（littéralement）”读。

FRANÇAIS

Mais justement ce n'est peut-être pas du tout la même chose de *« lire une lettre »* ou bien de *« lire »*.

中文

但恰恰是，“读一封信 / 一个字母”同一般意义上的“阅读”，或许根本不是同一回事。

FRANÇAIS

Pour introduire ça d’une façon qui fasse image, je vais pas partir tout de suite du discours analytique.

中文

为了以一种形象化的方式引入这个问题，我不会立刻从分析话语出发。

FRANÇAIS

Il est bien évident pourtant que dans le discours analytique il ne s’agit que de ça, *de ce qui se lit, de ce qui se lit au-delà* de ce que vous avez incité le sujet à *dire*, qui est...

中文

不过，很明显，在分析话语中，问题只在于这一件事：被读出来的东西，也就是在你促使主体去说的东西之外被读出来的东西。而你促使他说的……

FRANÇAIS

comme je l’ai souligné, je pense, au passage, la dernière fois ...qui est pas tellement de tout dire, que de dire n’importe quoi, et j’ai poussé la chose plus loin : ne pas hésiter, car c’est la règle, ne pas hésiter à dire...

中文

——我想上次顺带强调过——与其说是把一切都说出来，不如说是随便说些什么。我还把这一点推进得更远：不要犹豫，因为这就是规则；不要犹豫去说……

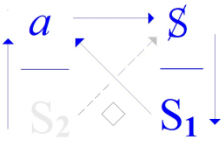
FRANÇAIS

ce dont j'ai introduit cette année la *dit-mension* comme étant *essentielle au discours analytique* ...à *dire des bêtises*. [$\mathbf{S_1}$ « *hors-sens* », « *non-sens* », « *nonsense* »...]

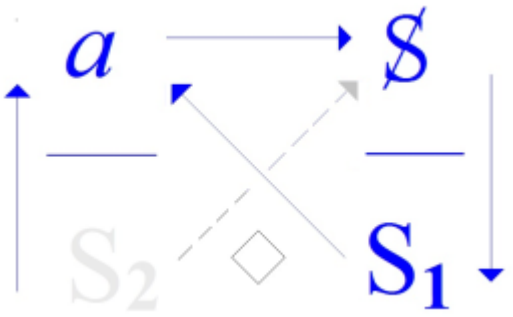
中文

——我今年把它作为分析话语的根本“所说—维度”引入——去说蠢话。［S_1：“意义之外”“无意义”“nonsense”……］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Discours analytique

中文

分析家话语

FRANÇAIS

Naturellement, ça suppose que nous développions cette *dit-mension*, et ceci ne peut pas se faire sans le *dire*.

中文

当然，这预设我们要展开这个“所说—维度”，而没有“说”便无法展开它。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que c’est que *la dit-mension de la bêtise* ?

中文

什么是愚蠢的所说—维度?

FRANÇAIS

La bêtise, au moins celle-ci qu’on peut proférer, c’est que la bêtise ne va pas loin : dans le discours, le discours courant, elle tourne court.

中文

愚蠢——至少是能够被说出的这种愚蠢——走不了多远：在话语中，在日常话语中，它很快就会中断。

FRANÇAIS

C’est bien sûr ce quelque chose dont, si je puis dire, je m’assure quand je fais cette chose que je ne fais jamais sans tremblement, à savoir de retourner à ce que - dans le temps - j’ai proféré.

中文

可以说，每当我去做一件从来都会令我颤抖的事——回头看自己过去曾经说过的东西——我都在核查这一点。

FRANÇAIS

Ça me fait toujours une sainte peur, la peur justement d’avoir dit des *bêtises*, c’est-à-dire *quelque chose* que, en raison de ce que j’avance maintenant, je pourrais considérer comme *ne tenant pas le coup.*

中文

这总让我感到一种神圣的恐惧：恰恰害怕自己说过一些蠢话，也就是某种鉴于我现在提出的东西、可能会被我视为站不住脚的东西。

FRANÇAIS

Grâce à quelqu'un qui a repris ce séminaire annoncé, le 1er de l'École Normale qui va sortir bientôt[35], j'ai pu avoir...

> [35] Jacques Lacan, Jacques Alain Miller, (*transcription et édition*), Le Séminaire, Livre XI : *Les quatre concepts fondamentaux de la psychanalyse*, Seuil, 1973

中文

多亏有人整理了已经预告过的那一期研讨班——我在高师的第一年课程即将出版[注1]——我才得以产生一种感受……

> [注1] 雅克・拉康：《精神分析的四个基本概念》，第十一卷，雅克-阿兰・米勒整理编辑，瑟伊出版社，1973年。

FRANÇAIS

ce qui ne m'est pas souvent réservé puisque comme je vous le dis j'en évite moi-même le risque ...j'ai pu avoir le sentiment...

中文

——这种机会并不常留给我，因为正如我所说，我自己会避开这种风险——我才得以产生一种感受……

FRANÇAIS

que je rencontre quelquefois à l'épreuve ...que ce que dans cette année là par exemple j'ai avancé, n'était pas si bête, ne l'était pas moins, tant que de

m’avoir permis d’avancer d’autres choses, dont il me semble, parce que j’y suis maintenant, qu’elles se tiennent.

中文

一种我有时在经受检验时才会产生的感受：例如，我那一年提出的东西并没有那么愚蠢，至少还没有愚蠢到阻止我继续提出另一些东西；而由于我现在已经走到这里，那些东西在我看来仍能彼此维系。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que ce *« se relire »* représente une *dit-mension,* une *dit-mension* qui est à situer proprement dans ce que c’est que - au regard du *dis - cours analytique - la fonction de ce qui se lit.*

中文

不过，这种“重读自己”仍然代表一个“所说—维度”；就分析话语而言，它应当被准确定位在被读之物的功能中。

FRANÇAIS

Le discours analytique a à cet égard un privilège : il paraît difficile.

中文

分析话语在这方面具有一种特权；它看起来很困难。

FRANÇAIS

Et c’est de là que je suis parti, dans ce qui m’a fait date, « *de ce que j’en - seigne* », comme je me suis exprimé, qui ne veut peut-être pas tout à fait dire ce que ça avait l’air d’énoncer, à savoir qui mette l’accent sur le « *je* », à savoir ce que je puis proférer, mais peut-être aussi de mettre l’accent sur le « *de* », c’est-à-dire *d’où ça vient*, un enseignement dont je suis l’effet.

中文

我的出发点就在这里；在我的教学中，这构成了一个关键日期。我曾说“我所教的”，但这句话或许并不完全是它表面上所陈述的意思：重点未必在“我”上，即未必在我能够说出什么上；重点也可能在“所 / 从（de）”上，也就是它从哪里来——我只是这项教学的作用。

FRANÇAIS

Depuis, j’ai mis l’accent sur ce que j’ai fondé d’une articulation précise, celle qui *s’écrit* justement, *s’écrit* au tableau

中文

此后，我强调了自己以一种精确衔接所奠定的东西；这个衔接恰恰能够被写下，写在黑板上：

FRANÇAIS

- de 4 *lettres*,

中文

- 四个字母；

FRANÇAIS

- de 2 *barres,*

中文

- 两道杠；

FRANÇAIS

• et de *quelque traits* - nommément 5 - qui relient chacune de ces lettres.

中文

• 以及若干条——准确说是五条——把这些字母两两连接起来的线。

FRANÇAIS

Une de ces barres [*traits*]...

中文

其中有一条杠［线］……

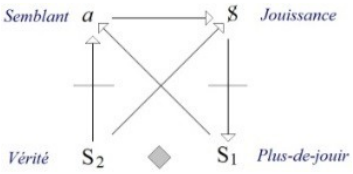
FRANÇAIS

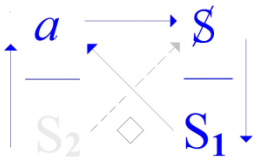
puisqu'il y en a 4 [*lettres*], il devrait y en avoir 6: 6 barres [*traits*] ...une de ces barres y manque [◊].

中文

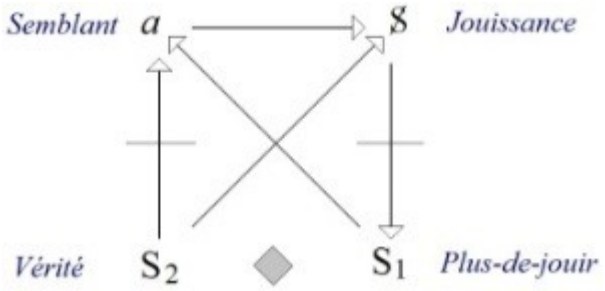
既然有四个［字母］，本来应当有六条，即六道杠［线］……其中一条缺失了［◊］。

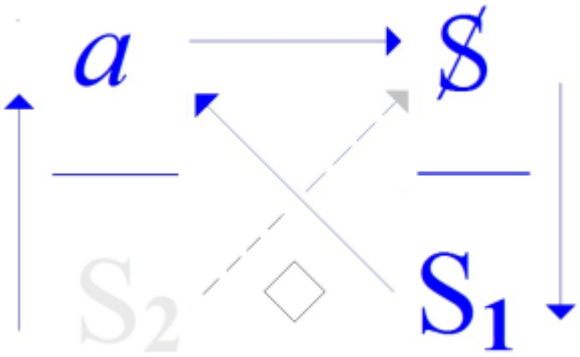
FRANÇAIS





中文





FRANÇAIS

Ce qui, de cette façon de s'écrire que j'appelle *« discours analytique »,* ceci est partie d'un rappel, d'un rappel initial, d'un rappel premier : c'est à savoir que le discours analytique est ce mode de rapport nouveau qui s'est fondé seulement de ce qui fonctionne comme *parole*, et ce dans quelque chose qu'on peut définir comme *un champ*, « *Fonction et champ...* ai-je écrit justement, *...de la parole et*

du langage... j'ai terminé : *en psychanalyse. »*[36] [*la fonction de la parole dans le discours analytique mène à la production de* S_1, *de signifiants de la « bê - tise », porteurs d'aucun message, d'aucun signifié, d'aucun sens, mais c'est dans leurs « non-sens », ceux du symptôme, du lapsus, du rêve... que se trouvent leurs significations de jouissance → dans une écriture à déchiffrer.*

> [36] « *Fonction et champ de la parole et du langage en psychanalyse* » dans « *Écrits* », Paris: Seuil, 1966.

中文

我称为"分析家话语"的这种书写方式，起源于一次提醒，一次初始的、最先的提醒：分析话语是一种新的关系方式，它只以某种在其中作为言说而发挥作用的东西为基础，而这个"其中"可以被定义为一个场域。我曾写下"言说与语言的功能与场域"，最后加上："在精神分析中"[注2]。［分析家话语中言说的功能通向 S_1 的产生，通向各种"愚蠢"的能指；它们不承载讯息、所指或意义，但正是在症状、口误、梦等的"无意义"中，我们找到其享乐之意涵 → 找到一种有待破译的书写。

> [注2] 《精神分析中言说与语言的功能与场域》，载《文集》，巴黎：瑟伊出版社，1966年。

FRANÇAIS

La fonction du langage renvoie à la linguistique, au couplage signifiant-signifié, avec le signifiant comme support du trait distinctif (phonème), et le signifié comme message.]

中文

语言功能指向语言学，指向能指—所指的配对；其中，能指是区别性特征［音位］的支撑，所指则是讯息。］

FRANÇAIS

Ce qui était désigner... désigner ce qui fait l'originalité d'un certain *discours* [**A**] qui n'est pas *homogène* à un certain nombre d'autres [*discours* **H**,**U**,**M**] qui *font office* [37], et que seulement de ce fait nous allons distinguer d'être *discours officiels*.

> [37] Faire office : tenir lieu, faire fonction.

中文

这里要指明的……是指明某种话语［A］的独创性；这种话语同另外若干种起着某种职能[注3]的话语［H、U、M］并不同质。仅仅据此，我们便把后面这些话语区分为官方话语。

> [注3] Faire office：充当、代行、起某种职能。下文的 office（职能 / 职务）、officiel（官方的）和 officiant（履行职务者 / 司礼者）构成一组双关。

FRANÇAIS

[*les discours* **H**,**U**,**M** « *font office* », « *tiennent lieu* » *d'un rapport sexuel seulement « possible » limité à la jouissance phallique, à la place, au lieu de « la faille » (impossibilité du rapport sexuel) qu'ils tentent de combler*]

中文

［话语 H、U、M 所"充当"、所"代行"的，只是一种限于菲勒斯享乐的、"可能的"性关系；它们试图填补"裂隙"［性关系之不可能］，因而占据这个裂隙的位置、代替这个裂隙。］

FRANÇAIS

Il s'agit jusqu'à un certain point de discerner quel est l'*office* du discours ana‐lytique, et de le rendre lui aussi, sinon officiel, du moins *officiant*.

中文

问题在于：在一定程度上辨明分析话语的职能是什么，并且也使它——即使不能成为官方的，至少也成为一种履行职能的话语。

FRANÇAIS

C’est dans ce discours, tel qu’il est dans sa fonction et son office, qu’il s’agit *d’y cerner...*

中文

正是在这种话语中，按其功能和职能，我们需要圈定……

FRANÇAIS

c’est aujourd’hui la voie que je prends ...ce que peut ce discours révèler de la situation très particulière de *l’écrit* quant à ce qui est *du langage*.

中文

这就是我今天所走的路径……这种话语能够向我们揭示：相对于属于语言的东西，所写之物处在怎样一种极为特殊的位置。

FRANÇAIS

C’est une question qui est très à l’ordre du jour, si je puis m’exprimer ainsi.

中文

如果可以这样说，这是一个非常切合当下议程的问题。

FRANÇAIS

Néanmoins ça n’est pas à cette pointe d’actualité que je voudrais tout de suite en venir.

中文

不过，我并不想立刻走到这个最前沿的现实问题上去。

FRANÇAIS

J’entends particulièrement préciser quelle peut être, si elle est spécifique, quelle peut être la fonction de l’écrit dans le discours analytique.

中文

我尤其想明确的是：所写之物在分析话语中能够具有什么功能——如果这种功能确实是它所特有的。

FRANÇAIS

Chacun sait que j’ai produit, avancé, l’usage...

中文

大家都知道，我曾提出并推进过这样一种用法……

FRANÇAIS

pour permettre d’expliquer *les fonctions de ce discours* [*fonction de la parole et fonction du langage dans leur rapport à la fonction de l’écrit*] ...d’un certain nombre de lettres.

中文

为了能够说明这种话语的各项功能［言说的功能、语言的功能，以及它们同所写之物的功能之间的关系］……我使用了若干字母。

FRANÇAIS

Très nommément pour les réécrire, les réécrire au tableau :

中文

具体说，为了把它们重新写出来，在黑板上重新写出来：

FRANÇAIS

- le *a* que j’appelle *« objet »*, mais qui quand même, *n’est rien qu’une lettre*,

中文

- 我称为“对象”的 a，但它毕竟无非是一个字母；

FRANÇAIS

- le A que je fais fonctionner dans ce qui, de la proposition, n’a pris que formule écrite, est production de *la logico-mathématique* ou de *la mathématico-logique* comme vous voudrez l’énoncer.

中文

- 我让大写 A 在这样一种东西中发挥作用：命题在其中仅仅取得了书写公式的形式，而这种东西正是逻辑数学或数理逻辑的产物——随你们喜欢怎样称呼。

FRANÇAIS

Ce A je n’en ai pas fait n’importe quoi, j’en désigne ce qui d’abord est un lieu, une place, j’ai dit : le lieu de l’Autre, comme tel désigné par *une lettre*.

中文

我并没有随意处置这个 A。我用它首先标示一个场所、一个位置；我说过：大他者的场所——它作为这样的场所，由一个字母标示。

FRANÇAIS

En quoi *une lettre* peut-elle servir à désigner un lieu ?

中文

一个字母怎么能够用来标示一个场所?

FRANÇAIS

Il est clair qu'il y a là quelque chose d'abusif et que quand vous ouvrez par exemple la 1ère page de ce qui a été enfin réuni sous la forme d'une édition définitive sous le titre de « *la théorie des ensembles »,* et sous le chef d'auteurs fictifs qui se dénomment du nom de Nicolas Bourbaki, ce que vous voyez c'est la mise en jeu d'un certain nombre de signes logiques.

中文

很清楚，这里存在某种不严谨之处。比如，你们翻开那部终于以定本形式汇集、题为《集合论》的著作第一页——它署在一群以尼古拉·布尔巴基为名的虚构作者名下——你们看到的是若干逻辑符号的运用。

FRANÇAIS

Ces signes logiques précisément désignent, en particulier l'un d'entre eux, la fonction « *place* » comme telle.

中文

这些逻辑符号恰恰标示某些东西；其中尤其有一个标示“位置”这一功能本身。

FRANÇAIS

Ce signe logique est désigné à l'écrit par un petit carré : □. Je n'ai donc pas d'abord, à proprement parler, fait un usage strict de la lettre quand j'ai dit que *le lieu de l'Autre* se symbolisait par la lettre A.

中文

这个逻辑符号在书写中由一个小方框表示：□。所以，严格说来，当我说大他者的场所由字母 A 象征时，我最初并没有严格地使用字母。

FRANÇAIS

Par contre, je l'ai marqué en le redoublant de ce S qui ici veut dire *signifiant*, signifiant du A en tant qu'il est barré : S(**Ⱥ**). Par là j'ai articulé dans *l'écrit*, dans *la lettre*, quelque chose qui ajoute une dimension à ce *lieu du* A, et très précisément en montrant *que comme lieu il ne tient pas* :

中文

相反，我把这个 A 同表示能指的 S 叠加起来，给它作了标记：被划杠之 A 的能指，即 $S(\not{A})$。由此，我在所写之物中、在字母中衔接出某种东西，为 A 的这个场所增添了一个维度；准确地说，就是表明：它作为场所并不成立：

FRANÇAIS

- qu'il y a en ce lieu, en ce lieu désigné de *l'Autre*, *une faille, un trou, un lieu de perte* [→S(**Ⱥ**) *spécifie la fonction de la parole*],

中文

- 在这个场所，在这个被标示为大他者的场所中，存在着一道裂隙、一个洞、一个丧失之所［→ $S(\not{A})$ 标明言说的功能］；

FRANÇAIS

- et c’est précisément de ce qui au niveau de *l’objet(a)* vient fonctionner au regard de cette *perte,* que quelque chose est avancé de tout à fait essentiel à *la fonction du langage.* [→ *a spécifie la fonction du langage*]

中文

- 而某种对于语言功能至关重要的东西，恰恰是由对象 a 层面上相对于这一丧失而发挥作用的东西提出来的。［→ a 标明语言的功能］

FRANÇAIS

J’ai usé aussi de cette lettre : Φ, je parle de ce que j’ai introduit qui fonctionne comme lettre, qui introduit comme telle une dimension nouvelle [*le* Φ *comme l’au-delà du signifiant asémantique* S_1*, en ce que* Φ *s’est écrit*].

中文

我还使用了这个字母：Φ。我说的是我所引入的、作为字母而发挥作用的东西；它作为这样的字母引入了一个新的维度［Φ 是无语义能指 S_1 的彼岸，因为 Φ 被写下了］。

FRANÇAIS

J’ai utilisé...

中文

我使用它时……

FRANÇAIS

le distinguant [*le* Φ] de la fonction seulement signifiante

qui se promeut dans la théorie analytique jusque-là, du terme du *« phallus »* ...j'ai avancé Φ comme constituant quelque chose d'original, quelque chose que je spécifie ici aujourd'hui :

中文

把它［Φ］同纯粹的能指功能区别开来；

在此之前，分析理论以"菲勒斯"一词来推举的正是这种纯粹的能指功能……我提出　Φ　构成某种独创之物；今天，我在这里把它明确规定为：

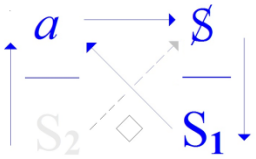
FRANÇAIS

- d'être précisé dans son relief par *l'écrit même*. [→ Φ *spécifie la fonction de l'écrit*]

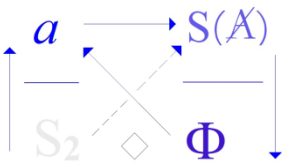
中文

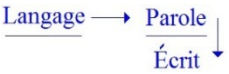
- 它的鲜明轮廓由书写本身所规定。［→ Φ 标明所写之物的功能］

FRANÇAIS

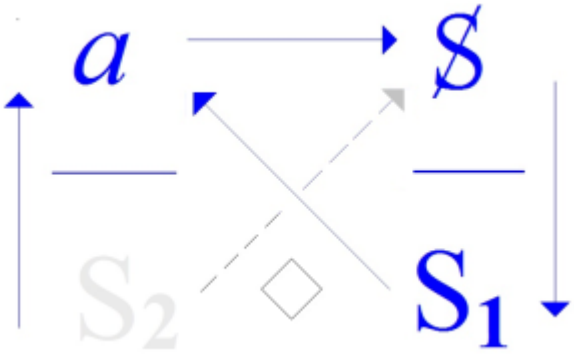


→

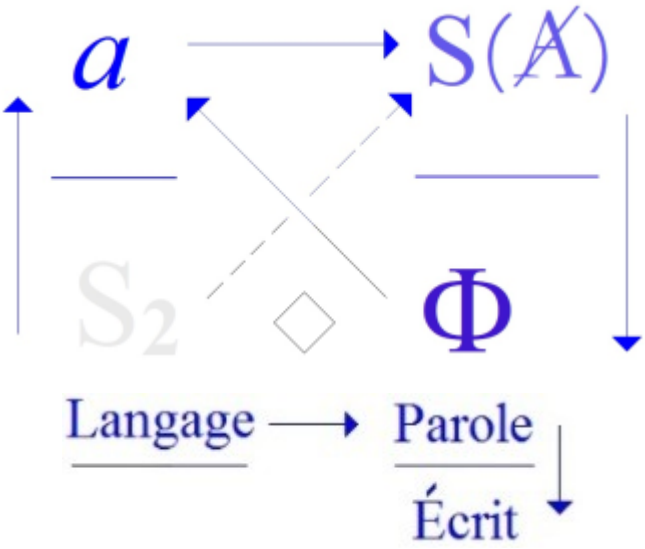




中文



→



FRANÇAIS

[*le trajet du discours* A *décrit, « répète » un trajet fondateur : d'une jouissance de l'Autre qui a laissé un trace, qui s'est inscrite, qui s'est écrite en* Φ : *le sujet emprunte au langage (*: *a inter-dit) et engage son corps dans une parole, pour tenter de « combler » la faille de l'Autre (*S(A) *) et re-suciter quelque chose qui s'écrive, mais la fonction de la parole n'amène l'analysant qu'à produire des « essaims » de* S_1, *signifiants asémantiques (qui - au-delà - désignent* Φ) *im - puissants à rejoindre* S_2, → *sans nouvelle jouissance de l'Autre* → *sans nou - velle écriture (*→ *ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire)* → *changements de discours, puis nouvelle impuissance*→ *ronde des discours*]

中文

［话语 A 的运行路线描画并"重复"着一条奠基性的路线：大他者的一次享乐留下痕迹，在 Φ 中铭刻下来、书写下来；主体向语言借取［：a 禁—说 / 禁制］，并把自己的身体投入言说，试图"填补"大他者的裂隙［$S(\not A)$］，重新唤起某种会被写下的东西。然而，言说的功能只使分析者产生出一"群群" S_1，即无语义的能指［它们在彼岸指向 Φ］；这些能指无力抵达 S_2，→ 没有新的大他者享乐 → 没有新的书写［→ 那个不断不被写下之物］→ 话语的转换，然后又是新的无力 → 话语的轮转。］[注]

> [注] 法语 inter-dit 在这里拆开书写，同时唤起 interdit（禁止）与 dit（所说）。译文以"禁—说 / 禁制"保留这一构词游戏。

FRANÇAIS

C'est *une lettre* [Φ] dont la fonction se distingue des autres, c'est d'ailleurs bien pour cela que *ces trois lettres sont différentes* : elles n'ont pas la même fonc - tion, comme déjà vous pouvez l'avoir senti de ce que j'ai d'abord énoncé S(**A**) et du *a*.

中文

这是一个字母［Φ］，其功能有别于其他字母。也正因如此，这三个字母彼此不同：它们的功能并不相同；从我一开始对 $S(\not{A})$ 和 a 所作的陈述中，你们大概已经能够感觉到这一点。

FRANÇAIS

Elle est [Φ] d'une fonction différente et pourtant elle reste une lettre.

中文

它［Φ］具有一种不同的功能，但它依然是一个字母。

FRANÇAIS

C'est très précisément de montrer le rapport, que de ce que ces lettres introduisent dans la fonction du signifiant, qu'il s'agit aujourd'hui de discerner ce que nous pouvons - à reprendre le fil du *discours analytique* - en avancer.

中文

今天的问题正是要显示这样一种关系：这些字母在能指功能中引入了什么；沿着分析话语的线索重新走下去，我们需要辨明自己能够由此提出什么。

FRANÇAIS

- [*a <u>comme lettre</u> spécifie la fonction du langage(→ le fantasme),*

中文

- ［a <u>作为字母</u>标明语言的功能［→ 幻见］；

FRANÇAIS

- S(**A**) *comme lettre spécifie la fonction de la parole (→ jouissance de l'Autre)*,

中文

- $S(\not{A})$ 作为字母标明言说的功能［→ 大他者的享乐］；

FRANÇAIS

- Φ *comme lettre spécifie la fonction de l'écrit (→ ce qui cesse de ne pas s'écrire)*]

中文

- Φ 作为字母标明所写之物的功能［→ 那个停止不被写下的东西］。］

FRANÇAIS

Je propose... je propose ceci, c'est que vous considériez *l'écrit comme n'étant nullement du même registre*, du même tabac...

中文

我提出……我提出这一点：请你们把所写之物看作绝不属于同一层次、绝不是同一类货色……

FRANÇAIS

si vous me permettez cette sorte d'expressions qui peuvent avoir bien leur utilité, ...que ce qu'on appelle *« le signifiant »*.

中文

如果你们允许我使用这种或许颇有用处的表达……它同所谓“能指”绝不是同一类东西。

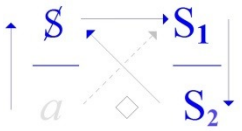
FRANÇAIS

Le signifiant c’est une dimension qui a été introduite de la linguistique, c’est-à-dire de quelque chose qui dans le champ où se produit *la parole*, ne va pas de soi : un discours le soutient, qui est *le discours scientifique*.

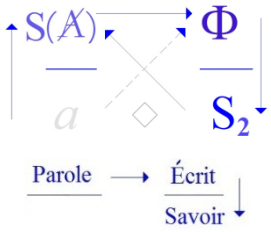
中文

能指是由语言学引入的一个维度；也就是说，在言说发生的场域中，它并非不言自明。支撑它的是一种话语，即科学话语。

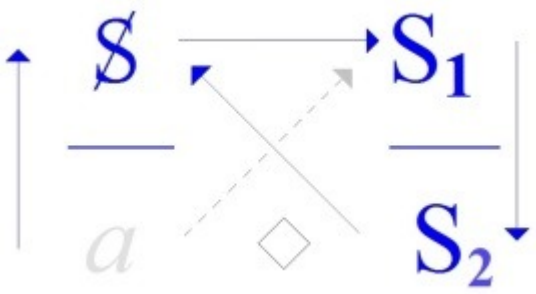
FRANÇAIS



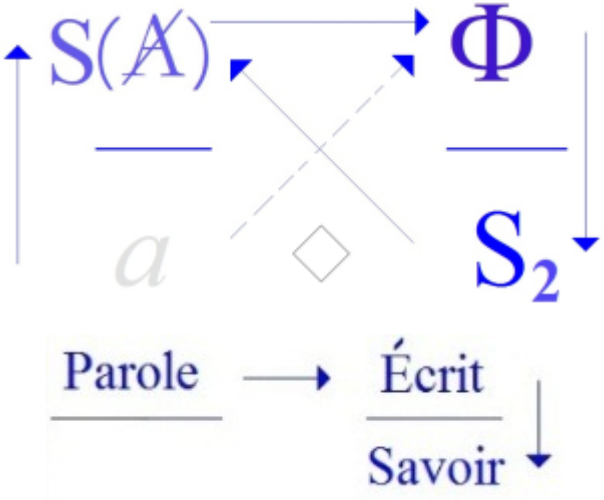
→



中文



→



FRANÇAIS

Un certain ordre de dissociation, de division, est introduit par la linguistique, grâce à quoi se fonde la distinction de ce qui semble pourtant aller de soi, c’est que quand on parle ça *signifie*, ça comporte le *signifié.*

中文

语言学引入了某种分解、划分的秩序；凭借这种秩序，一项看起来似乎不言自明的区别才得以成立：当人说话时，它会表示意义，其中包含着所指。

FRANÇAIS

Bien plus, jusqu'à un certain point ça ne se supporte que de la fonction de *si - gnification*.

中文

更进一步说，在一定程度上，它只能靠意指这一功能得到支撑。

FRANÇAIS

[*Le « signifiant de la linguistique » est toujours là pour signifier un message, pour traduire une « pensée »* → *très différent du « signifiant sans signifié » du discours* A.

中文

［“语言学的能指”始终在那里表示一则讯息、翻译一种“思想” → 它同话语 A 中“没有所指的能指”截然不同。

FRANÇAIS

Le « signifiant de la linguistique » relève du discours H *(scientifique) : il pro - duit un savoir de certitude* (S_1/S_2 *contingent*)*, mais pour cela il doit se couper de sa Vérité : a*]

中文

“语言学的能指”属于话语　H［科学话语］：它产生一种确定性的知识［偶然的 S_1/S_2］；但为此，它必须同自己的真理 a 切断。］

FRANÇAIS

Introduire, distinguer la dimension du signifiant, c’est quelque chose qui ne prend relief précisément que de poser que le *signifiant comme tel,* très préci ‐ sément *ce que vous entendez...*

中文

引入并区分能指这一维度，恰恰只有在提出以下一点时才获得鲜明轮廓：能指本身，准确地说，就是你们所听到的东西……

FRANÇAIS

au sens je dirai littéralement *auditif* du terme [*phonologique*],

au moment ou ici, et là où je suis... de là où je suis, je vous parle [*cf.* « *Je parle avec mon corps* »] ...c’est poser très précisément ceci, mais par un acte original, *que ce que vous entendez* a avec ce que ça signifie... *n’a avec ce que ça signifie aucun rapport.* [*dans ce discours l’univocité du signifié exclut ce que la parole pourrait véhiculer d’autre que l’« information », → exclut a* (*discours scienti ‐ fique* : $S \underset{\rightarrow}{} S_1 \rightarrow S_2 \lozenge a$)]

中文

我是在这个词的字面上、亦即听觉意义上说的［音系学意义上的］；

此刻，就在这里，就在我所在的位置……我从这里向你们说话［参见“我用我的身体说话”］……这就是以一种创始性的行动准确地提出：你们听到的东西同它所表示的意义……同它所表示的意义没有任

何关系。［在这种话语中，所指的单义性排除了言说在“信息”之外还可能传递的东西 → 排除了 a［科学话语：$S \rightarrow S_1 \rightarrow S_2 \lozenge a$］。］

FRANÇAIS

C’est là un *acte* qui ne s’institue que d’un discours dit « *discours scientifique* ». Cela ne va pas de soi.

中文

这是一种只有通过所谓“科学话语”才得以确立的行动。它并非不言自明。

FRANÇAIS

Et ça va même tellement peu de soi que ce que vous voyez sortir d’un dialogue qui n’est pas d’une mauvaise plume puisque c’est le « *Cratyle* » du nommé Platon, ça va tellement peu de soi que tout ce discours est fait de l’effort de faire que justement ce *rapport*, ce rapport qui fait que ce qui sénonce c’est fait pour *signifier* et que ça doit bien avoir quelque rapport... tout ce dialogue est *tentative*...

中文

它甚至如此不言自明，以至于你们从一篇笔力绝不差的对话——那个名叫柏拉图的人所写的《克拉底鲁》——中看到的，正是整篇话语都在竭力使这种关系成立：所陈述的东西是为了表示意义，因而它总该同意义有某种关系……整篇对话就是一次尝试……

FRANÇAIS

que nous pouvons dire, d’où nous sommes, être *désespérée* ...pour faire que ce signifiant, de soi-même, soit présumé *vouloir dire quelque chose*. [*le signifiant,*

parce qu'il « ressemble » au monde, permet de signifier le monde : ils ont une forme commune.

中文

站在我们今天的位置上，我们可以说，这是一次绝望的尝试……它试图让人们认定，能指凭借自身就在意指某种东西。［能指因为“类似”世界，所以能够表示世界；二者具有共同的形式。

FRANÇAIS

Ceci dans une vision cosmologique où le monde humain serait une sorte de modèle réduit et impermanent, d'un monde plus vaste et éternel]

中文

这是在一种宇宙论视野中说的：人的世界仿佛是一个更广大、更永恒世界的缩小而短暂的模型。]

FRANÇAIS

Cette tentative désespérée est d'ailleurs marquée de l'échec puisque c'est d'un autre discours...

中文

况且，这一绝望的尝试以失败为标记，因为正是从另一种话语中……

FRANÇAIS

mais d'un discours qui comporte sa dimension originale : *discours scienti - fique* ...qu'il se promeut, qu'il se produit...

中文

而且是一种包含自身独特维度的话语，即科学话语……才推举、才产生出……

FRANÇAIS

et d’une façon, si je puis dire, dont il n’y a pas à chercher l’histoire ...qu’il se produit, de l’instauration même de ce discours [*scientifique*], que le signifiant ne se pose que d’avoir aucun rapport.

中文

其方式——如果可以这样说——无须到历史中去寻找……正是从这种［科学］话语本身的确立中，产生了这样一点：能指只有凭借同意义毫无关系才被设定。

FRANÇAIS

Les termes là, dont on use, sont toujours eux-mêmes glissants.

中文

这里所使用的词语本身总是滑动的。

FRANÇAIS

Même un linguiste aussi pertinent que peut l’être... qu’a pu l’être Ferdinand de Saussure, parle d’« *arbitraire* ».

中文

即使费迪南・德・索绪尔这样敏锐的语言学家——或者说，曾经如此敏锐的语言学家——也谈到“任意性”。

FRANÇAIS

Mais c’est là glissement, glissement dans un autre discours, le discours du décret, ou pour mieux dire *le discours du maître* pour l’appeler par son nom. L’*« arbitraire »* n’est pas ce qui convient.

中文

然而，这里发生了一次滑动，滑进了另一种话语：法令的话语；或者，为了直呼其名，更准确地说，是主人话语。“任意性”并不合适。

FRANÇAIS

[*« n’avoir aucun rapport » n’implique en rien que le rapport soit arbitraire.*

中文

[“没有任何关系”丝毫不意味着这种关系是任意的。

FRANÇAIS

Ferdinand de Saussure glisse du discours scientifique : *« aucun rapport » au discours du maître* : *« le rapport relève de l’arbitraire du maître ».*

中文

费迪南・德・索绪尔从科学话语的“没有任何关系”，滑向主人话语的“关系取决于主人的任意裁断”。

FRANÇAIS

(malgré lui ? → cf. les 99 cahiers d’anagrammes et de mythographies que Saussure produit, avant et pendant le « Cours de Linguistique Générale »)].

中文

［不由自主地？→ 参见索绪尔在《普通语言学教程》之前及写作期间留下的九十九册字谜与神话志笔记本。］］

FRANÇAIS

Mais d’un autre coté nous devons toujours faire attention quand nous développons un discours, si nous voulons rester dans son champ même, et ne pas perpétuellement produire ces effets de *rechute,* si je puis dire, dans un autre discours, nous devons tenter de donner à chaque discours sa *consistance*, et pour maintenir sa *consistance* n’en sortir qu’à bon escient.

中文

但从另一方面说，当我们展开一种话语时，如果想留在它自己的场域之内，不想不断产生——如果可以这样说——跌回另一种话语的效果，我们就必须始终保持警惕。我们必须力求赋予每一种话语以自身的一致性；为了维持这种一致性，只在确有必要时才离开它。

FRANÇAIS

Dire que *« le signifiant est arbitraire »* n’a pas la même portée, que de dire simplement que *le signifiant n’a pas de rapport avec son effet de signifié.*

中文

说“能指是任意的”，同仅仅说“能指同它造成的所指效果没有关系”，其意涵并不相同。

FRANÇAIS

C’est ainsi qu’à chaque instant...

中文

因此，在每一个时刻……

FRANÇAIS

et plus que jamais dans le cas où il s’agit d’avancer comme *fonction,* ce qu’est un *discours* ...nous devons au moins à chaque fois, à chaque instant, noter ce en quoi nous glissons dans une autre *référence*.

中文

尤其当问题在于把一种话语是什么作为一项功能提出来时……我们至少必须每一次、每一刻都标明：自己究竟在哪一点上滑进了另一套参照。

FRANÇAIS

Le mot *référence* en l’occasion ne pouvant se situer que de ce que constitue comme *lien* le discours comme tel.

中文

这里的“参照”一词，只能依据话语本身所构成的联结来定位。

FRANÇAIS

Il n’y a rien à quoi le signifiant comme tel se réfère, si ce n’est à un *discours*, à un mode de fonctionnement du langage, à une utilisation - comme *lien* - du langage [*fonction phallique*].

中文

能指本身并不指涉任何东西，除非它指涉一种话语，即语言的一种运作方式、语言作为联结的一种用法［菲勒斯功能］。

FRANÇAIS

Encore faut-il préciser à cette occasion ce que veut dire, ce que veut dire « *le lien* » : l*e lien*...

中文

不过，我们还必须在这里明确“联结”是什么意思。联结……

FRANÇAIS

bien sûr nous ne pouvons qu’y glisser immédiatement ...c’est *un lien entre ceux qui parlent* [*chacun des quatre discours* : H, U, M, A, *crée un type de lien*].

中文

当然，我们立刻就不免滑向这一点……它是说话者之间的一种联结［四种话语 H、U、M、A 各自创造一种联结类型］。

FRANÇAIS

Et vous voyez tout de suite où nous allons, à savoir que « *ceux qui parlent* », bien sûr ce n’est pas n’importe qui, *ce sont des êtres* que nous sommes habitués à qualifier de *vivants*, et peut-être est-il très difficile d’exclure de *ceux qui parlent*, cette dimension qui est celle de la vie, à moins que nous ne nous apercevions aussitôt - ce qui se touche du doigt - que dans le champ de « *ceux qui parlent* », il nous est très difficile de faire entrer *la fonction de la vie* sans faire en même temps entrer *la fonction de la mort*, et que de là résulte une am - biguïté signifiante justement, qui est tout à fait radicale, de ce qui peut être avancé comme étant *fonction de vie* ou bien *de mort*.

中文

你们立刻就会看到我们要走到哪里：“说话者”当然不是什么随便的东西；他们是一些存在者，我们习惯于把他们称作活着的存在者。或许，很难从“说话者”中排除生命这一维度——除非我们马上察觉一件

显而易见的事：在“说话者”的场域中，我们很难在引入生命功能的同时不引入死亡功能；由此恰恰产生了一种彻底的能指歧义，涉及我们能够称为什么是生命的功能、什么又是死亡的功能。

FRANÇAIS

[_→ *de « ceux qui parlent » peut-on exclure la dimension du vivant ?*

中文

[→ 能够从“说话者”中排除活物的维度吗?

FRANÇAIS

- *Parlent-ils « avec » le langage, (cf. Aristote : « l'homme pense avec son âme ») ?*

中文

- 他们是“借助”语言说话吗？ [参见亚里士多德：“人借助灵魂思考。”]

FRANÇAIS

- *Ou sont-ils « parlés par » le langage, _→ sont-ils la forme transitoire où parle « une forme éternelle » ?*]

中文

- 还是说，他们“被”语言“说出” → 他们是否是一种“永恒形式”借以说话的暂时形式？]

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair que rien ne conduit de façon plus directe à ceci : que le quelque chose d'où seulement la vie peut se définir, à savoir la reproduction d'un corps, cette fonction de reproduction elle-même ne peut s'intituler

中文

有一点十分清楚：没有什么比这更直接地把我们引向如下事实——生命只能由某种东西来定义，即一个身体的繁殖；而繁殖这一功能本身却既不能被命名为：

FRANÇAIS

- ni spécialement *de la vie*,

中文

- 特别属于生命的功能，

FRANÇAIS

- ni spécialement *de la mort*, puisque comme telle - en tant que cette reproduction est sexuée - comme telle elle comporte les deux : *vie et mort*. [*définir la vie comme « la reproduction du corps » ne résout pas la question puisque la reproduction sexuée implique la dimension de la mort : le fait d'être mortel est ce qui détermine la reproduction, seul moyen de pérennité - mais de quoi ? (les « êtres éternels » n'ont pas à se reproduire : cf. les débats des « scholastiques » sur le sexe des anges)*]

中文

- 也不能被命名为特别属于死亡的功能，因为它本身——只要这种繁殖是有性繁殖——同时包含两者：生命与死亡。［把生命定义为

“身体的繁殖”并不能解决问题，因为有性繁殖包含死亡这一维度：正是终有一死这一事实决定了繁殖，因为繁殖是延续下去的唯一手段——但延续的究竟是什么？［“永恒存在者”不需要繁殖：参见“经院哲学家”关于天使性别的争论。］］

FRANÇAIS

Mais déjà rien qu’à nous avancer dans ce quelque chose qui est déjà dans le fil, dans le courant du discours analytique, nous avons fait ce saut, ce glissement qui s’appelle « *conception du monde* », qui doit bien pourtant être, pour nous, considéré comme ce qu’il y a de plus comique [*à défaut de cosmique*], à savoir que nous devons toujours faire très attention que ce terme *conception du monde suppose lui-même un tout autre discours* :

中文

然而，仅仅因为我们向这种已经处在分析话语线索和流向之中的东西迈进一步，就已经完成了一次跃迁、一次滑动，滑向所谓“世界观”的东西。对我们来说，它理应被视为最滑稽的东西［即便不是宇宙性的］；也就是说，我们必须始终十分警惕：“世界观”这个词本身预设了一种完全不同的话语：[注]

> [注] 原文以 comique（滑稽的）与 cosmique（宇宙的）近音相戏。

FRANÇAIS

• qu’il est, qu’il fait partie de celui de *la philosophie* [→ *discours du maître*],

中文

• 它属于哲学话语，是其中的一部分［→ 主人话语］；

FRANÇAIS

- que rien après tout n’est moins assuré, si l’on sort du *discours philosophique,* que *l’existence comme telle d’un monde*,

中文

- 一旦离开哲学话语，便没有什么比世界本身的存在更缺乏保证；

FRANÇAIS

- qu’il n’y a souvent que l’occasion, l’occasion de sourire, dans ce qui est avancé par exemple du *discours analytique* comme comportant quelque chose qui soit de l’ordre d’une telle conception. [*le discours analytique, au* S_1*, au signifiant privé de sens* $\rightarrow$ *en faire « une conception du monde » peut prêter à sourire (sourire d’ange ?)*]

中文

- 比如有人说分析话语包含某种属于这种世界观秩序的东西，这种说法往往只会给人一个发笑的机会。［分析话语处在 S_1、处在被剥夺意义的能指上 → 把它做成“一种世界观”会令人发笑［天使般的微笑？］。］

FRANÇAIS

Je dirai même plus loin, que jusqu’à un certain point, il mérite aussi qu’on sourie de voir avancer un tel terme pour désigner par exemple disons ce qui s’appelle « *marxisme* ». Le marxisme ne me semble pas...

中文

我甚至还要更进一步说：在一定程度上，看见有人用这样的词来标示比如所谓“马克思主义”，也同样值得一笑。马克思主义在我看来并不……

FRANÇAIS

et à quelque examen que ce soit, fut-ce le plus approximatif ...ne peut passer pour *conception du monde*.

中文

无论怎样考察，哪怕只是最粗略的考察……它都不能被当作一种世界观。

FRANÇAIS

Il est au contraire, par toutes sortes de coordonnées tout à fait frappantes, de l’énoncé de ce que dit Marx...

中文

相反，从马克思的陈述中各种极为醒目的坐标来看……

FRANÇAIS

ce qui ne se confond pas obligatoirement avec *la conception du monde* marxiste ...c’est à proprement parler autre chose, que j’appellerai plus formellement un « *Évangile* », à savoir une *annonce* [*du grec* εὐαγγέλιον (*évangelion*) : *« bonne nouvelle »*], une *annonce* que quelque chose qui s’ap ‐ pelle l’Histoire, instaure une autre dimension du discours, en d’autres termes la possibilité de subvertir complètement la fonction du discours comme tel,

j'entends à proprement parler du *discours philosophique,* en tant que sur lui repose *une conception du monde* [*celle du discours du maître*].

中文

这同马克思主义的世界观并不必然是一回事……严格说来，它是另一种东西；我会更为形式化地称之为一部"福音"，即一则宣告［源自希腊语 εὐαγγέλιον（evangelion）："好消息"］：它宣告，一种名为历史的东西开创了话语的另一个维度。换言之，它宣告了彻底颠覆话语本身之功能的可能性——准确地说，我指的是哲学话语的功能，因为一种世界观［主人话语的世界观］正是奠基于哲学话语之上。

FRANÇAIS

Le langage s'avère donc beaucoup plus vaste comme champ, beaucoup plus riche de ressources que d'être simplement celui où puisse s'inscrire un discours qui est celui qui, au cours des temps, s'est instauré du *discours philosophique* [M].

中文

因此，语言作为一个场域，显得远比那种仅仅供某种话语铭写于其中的场域更为广大、资源更为丰富；这种在时代进程中确立起来的话语，就是哲学话语［M］。

FRANÇAIS

Ce n'est pas parce que il nous est difficile de ne pas du tout en tenir compte...

中文

并不是说，由于我们很难完全不把它考虑在内……

FRANÇAIS

pour autant que de ce discours - *discours philosophique* - certains points de repère sont énoncés

et qui sont difficiles à éliminer complètement de tout usage du langage ...ce n'est pas à cause de cela que nous devons à tout prix nous en passer, à condition de nous apercevoir qu'il n'y a rien de plus facile que de retomber dans ce que j'ai appelé ironiquement, voire avec la note comique : *conception du monde*, *c'est ce qui a un nom modéré, bien plus précis et qui s'appelle l'ontologie*.

中文

因为这种话语——哲学话语——陈述了某些定位点，而这些定位点很难从语言的任何用法中彻底清除……并不是由于这个缘故，我们就必须不惜一切代价摆脱它。条件是我们要察觉：再没有什么比重新跌回我刚才反讽地、甚至带着滑稽意味称作"世界观"的东西更容易了；它还有一个比较温和、却远为精确的名称，叫作本体论。

FRANÇAIS

L'ontologie est spécialement ceci qui, d'un certain usage du langage, a mis en valeur, a produit d'une façon accentuée, a produit l'usage dans le langage de *la copule*, d'une façon telle qu'elle ait été en somme *isolée comme signifiant*.

中文

本体论尤其做了这样一件事：它从语言的某种用法中凸显并着重造就了系词在语言中的使用，以至于系词总之被孤立为一个能指。

FRANÇAIS

S'arrêter au verbe « *être* », ce verbe qui n'est même pas, dans le champ complet de la diversité des langues, d'un usage qu'on puisse qualifier d'universel, le

produire comme tel est queque chose qui comporte une *accentuation*, *une ac - centuation* qui est pleine de risques.

中文

停留在“是 / 存在”这个动词上——在语言的全部多样性中，它甚至都不是一种可以称为普遍的用法——把它作为这样的动词提出来，便包含一种强调，一种充满风险的强调。

FRANÇAIS

Pour, si l’on peut dire, la détecter, et même jusqu’à un certain point l’exorciser [*l’accentuation*], il suffirait peut-être d’avancer que rien n’oblige...

中文

为了——如果可以这样说——侦测这种强调，甚至在一定程度上驱除它，也许只须提出：没有任何东西迫使我们……

FRANÇAIS

quand on dit que : « quoi que ce soit*, c’est ce que c’est* » ...d’aucune façon ce « *être* » de l’*isoler*, de l’*accentuer*.

中文

当我们说随便什么东西“它就是它所是的”时……没有任何东西迫使我们把这个“是 / 存在”孤立出来、强调出来。

FRANÇAIS

Ça se prononce « *c’est ce que c’est* » et ça pourrait aussi bien s’écrire « *s,e,s,k,e,c,e* », qu’on n’y verrait...

中文

它读作“它就是它所是的”［c’est ce que c’est］，也完全可以按声音写成“s,e,s,k,e,c,e”；这样一来，人们对于……

FRANÇAIS

à cet usage de la copule ...on n’y verrait, si je puis dire que du feu. On n’y verrait que du feu si un discours, qui est *le discours du maître* - *discours du maître* qui ici peut aussi bien s’écrire « *m’être* » - ce qui met, ce qui met l’ac - cent sur le verbe « *être* ».

中文

系词的这种用法……便会——如果可以这样说——什么也看不出来，完全被蒙在鼓里。若不是有一种话语——即主人话语；“主人话语”［discours du maître］在这里也完全可以写作“我的存在 / 使我曾是”［m’être］——把重音放在“是 / 存在”这个动词上，我们就会全然被蒙在鼓里。[注]

> [注] maître（主人）与 m’être 在法语中同音；后者既可拆作“我的存在”，也可出现在“使我曾……”一类反身复合结构中。拉康借同音把主人命令与“存在”的产生联结起来。

FRANÇAIS

C’est ce quelque chose qu’Aristote lui-même regarde à deux fois à avancer, puisque pour ce qui est de *l’être,* qu’il oppose au τό τί ἐστι [to ti esti], à *la quiddité*, à « *ce que ça est* », il va jusqu’à employer le τό τί ἦν εἶναι [to ti ên einaï] à savoir : « *ce qui se serait bien produit, si c’était venu à être tout court, ce qui était à être* » [*Cf. Aristote livre Zêta des Métaphysiques*]

中文

这正是亚里士多德本人在提出时都要再三斟酌的东西。关于存在，他把它同 τὸ τί ἐστι［to ti esti］、同何所是、同“它是什么”相对置，甚至使用了 τὸ τί ἦν εἶναι［to ti ēn einai］，也就是：“如果那个有待存在的东西径直进入了存在，本来会产生什么；曾经有待存在的东西。”［参见亚里士多德《形而上学》Z 卷。］[注]

> [注] τὸ τί ἦν εἶναι 通常译作“其所曾是的存在”或“本质”。此处依照拉康紧接着给出的展开，保留过去时、条件式与“有待存在”的层次，不把它直接抹平为“本质”。

FRANÇAIS

Et il semble que là *le pédicule* se conserve qui nous permette de situer d’où se produit ce *discours de l’être* [*discours* M].

中文

看起来，正是在这里还保留着那条让我们能够定位这种存在话语［话语 M］从何产生的蒂柄。

FRANÇAIS

Il est tout simplement celui

中文

它无非就是：

FRANÇAIS

- *de « l’être à la botte »,*

中文

- “紧跟在靴后、听命的存在”；

FRANÇAIS

- *de « l’être aux ordres »,*

中文

- “遵从命令的存在”；

FRANÇAIS

- « *ce qui allait être si tu avais entendu ce que je t’ordonne* ». [« *être* » ≡ « *être sujet* » ≡ « *assujetti* »]

中文

- “如果你听从了我的命令，你本来会是的东西”。［“存在”≡“作为臣属而存在”≡“受制于人”。］

FRANÇAIS

Toute dimension de l’*être* se produit de quelque chose qui est dans le fil, dans le courant du *discours du maître*, de celui qui proférant le signifiant, en attend ce qui est un de ses *effets de lien* assurément à ne pas négliger, qui est fait de ceci : que *le signifiant commande*. *Le signifiant est d’abord*, et de sa dimension, *im - pératif.*

中文

存在的每一个维度，都产生于某种沿着主人话语的线索和流向而来的东西：主人发出能指，并期待能指出现一种绝不可忽视的联结效果；这种效果由如下事实造成：能指发号施令。能指首先具有的维度，就是命令式。

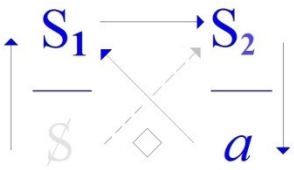
FRANÇAIS

[*l'être se produit comme plus-de-jouir quand* S_1 *(signifiant maître) commande à* S_2 *(savoir esclave) et qu'en résulte un être (a)* : maître $\rightarrow$ *m'être*]

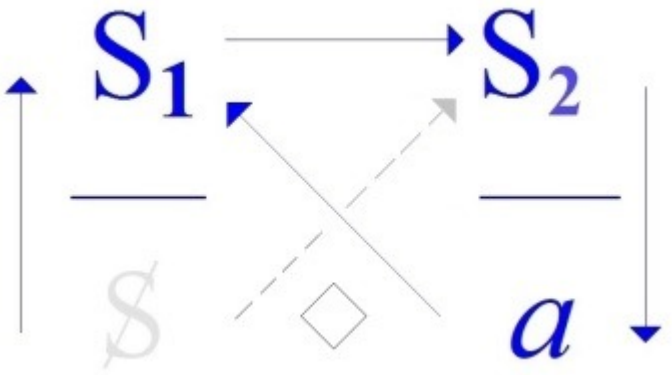
中文

［当 S_1［主人能指］向 S_2［奴隶知识］发号施令，并由此产生一个存在［a］时，存在便作为剩余享乐产生：主人［maître］→ 我的存在［m'être］。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Comment, comment retourner - si ce n’est d’un discours spécial - à ce que je pourrais avancer d’*une réalité prédiscursive* ?

中文

若不凭借一种特殊的话语，怎么能够返回到我或许会提出的所谓话语之前的现实?

FRANÇAIS

C’est là ce qui bien entendu est le rêve, le rêve fondateur de toute idée de connaissance, mais ce qui aussi bien est à considérer comme mythique : *il n’y a aucune réalité pré-discursive*.

中文

当然，这是一场梦，是一切关于认识的观念背后的奠基之梦；但它同样必须被视为神话性的东西：不存在任何话语之前的现实。

FRANÇAIS

Chaque réalité se fonde et se définit d’un discours.

中文

每一种现实都由一种话语奠定并得到定义。

FRANÇAIS

Et c’est bien en cela qu’il importe que nous nous apercevions de quoi est fait le discours analytique, et de ne pas méconnaître ce qui sans doute n’y a qu’une place, une place limitée, à savoir - mon Dieu... - qu’on y parle de ce que le verbe *« foutre »* énonce parfaitement, on y parle de « *foutre »*, je veux dire le verbe *« to fuck »,* n’est-ce pas, et on y dit que « *ça ne va pas* »

中文

因此，重要的恰恰是我们要察觉分析话语由什么构成，不要误认一种无疑只在其中占有有限位置的东西。也就是说——天哪……——在分析话语中，人们谈论“操”这个动词所完美陈述的东西；人们谈“操”，我指的是英语动词“to fuck”，不是吗？而且人们在那里说：“这行不通。”[注]

> [注] 法语 foutre 作动词有粗俗的“操”义，作名词则可指精液；拉康特意用英语 to fuck 限定这里取动词义。

FRANÇAIS

[C’est une part importante de ce qui se confie dans le discours analytique, et il importe très précisément de souligner que ce n’est pas son privilège.

中文

［这是人们在分析话语中吐露的重要部分；但尤其要强调，这并不是分析话语的专属特权。

FRANÇAIS

Il est clair que dans ce que j’ai appelé tout à l’heure *le discours courant* et en l’écrivant presque en un seul mot :

中文

很清楚，在我刚才称为日常话语的东西中，同样如此；我们甚至可以把它写成几乎连在一起的一个词：

FRANÇAIS

- le *disque*... le « *disque-ourcourant* »,

中文

- 唱片……“唱片—流通”［disque-ourcourant］；

FRANÇAIS

- *le disque* aussi hors-champ, hors jeu de tout discours, à savoir *le disque* tout court.

中文

- 唱片也在一切话语的场域之外、游戏之外，也就是干脆只剩一张唱片。[注]

> [注] discours courant（日常话语）与拉康拆写的 disque-ourcourant 同音；disque 是唱片 / 圆盘。下文据此把日常话语写成一张空转的唱片。

FRANÇAIS

Dans *le disque* qui est bien après tout l'angle sous lequel nous pouvons considérer tout un champ du langage, celui qui en effet donne bien *sa sub - stance, son étoffe*, à être considérer comme disque, à savoir que ça tourne, et que ça tourne très exactement pour rien, ce disque est exactement ce qui se trouve dans le champ, dans le champ d'où les discours se spécifient, le champ où tout ça se noie, où tout un chacun est capable - tout aussi capable - de s'en énoncer autant, mais par un souci de ce que nous appellerons à très juste titre *décence*, le fait - mon Dieu... - le moins possible.

中文

这张唱片毕竟为我们提供了一个观察整个语言场域的角度；把它当作唱片来考察，它确实赋予这个场域以实体、质料：它不停旋转，而且准确地说，是毫无目的地旋转。这张唱片恰好就在这样一个场域中：各种话语从这个场域中获得各自规定，一切又都淹没在其中；每个人都同样能够对此说上同样多的话，只是出于一种我们完全有理由称为“得体”［décence］的顾虑——天哪……——尽可能少说而已。[注]

> [注] décence（得体）与 des sens（一些意义）近乎同音；“少说”同时暗示少生产一些意义。

FRANÇAIS

Ce qui fait le fond de la vie en effet, c’est que tout ce qu’il en est des rapports des hommes et des femmes, ce qu’on appelle « collectivité », « *ça ne va pas* ». *« Ça ne va pas »* et tout le monde en parle, et une grande partie de notre activité se passe à le dire.

中文

事实上，生命的底色就在于：凡涉及男人与女人之间的关系、涉及所谓“集体”的东西，“都行不通”。“行不通”，而每个人都在谈论它；我们很大一部分活动，都耗费在说这件事上。

FRANÇAIS

Il n’empêche qu’il n’y a rien de sérieux si ce n’est ce qui s’ordonne d’une autre façon comme discours, jusques et y compris ceci : que précisément ce rapport, ce rapport sexuel en tant qu’il « *ne va pas* », il va quand même, grâce à un certain nombre de conventions, d’interdits, d’inhibitions, de toutes sortes de choses

中文

尽管如此，除了以另一种方式被组织为话语的东西之外，没有什么是严肃的。这甚至包括如下事实：正是这段“行不通”的关系、这段性关系，凭借若干约定、禁令、抑制以及各种各样的东西，毕竟还是运转起来了；

FRANÇAIS

• qui sont *l’effet du langage*,

中文

• 这些东西是语言的效果；

FRANÇAIS

• qui ne sont à prendre que de cette étoffe et de ce registre,

中文

• 它们只能从这种质料、这个层次上来把握；

FRANÇAIS

• et qui se réduisent très précisément à ceci qui tout d’un coup nous fait revenir, nous fait revenir comme il convient, au champ du discours.

中文

• 它们被准确地归结为这样一点：突然把我们带回——恰如其分地带回——话语的场域。

FRANÇAIS

Il n’y a pas la moindre réalité pré-discursive, pour la bonne raison que ce qui fait collectivité, et que j’ai appelé en l’évocant à l’instant « *les hommes, les femmes et les enfants* », ça ne veut très exactement rien dire comme *réalité pré-discursive* : *« les hommes, les femmes et les enfants »*, ce ne sont que des si - gnifiants.

中文

不存在丝毫话语之前的现实，理由很简单：构成集体的东西，也就是我刚才提到的“男人、女人和孩子”，作为话语之前的现实，准确地说毫无意义。“男人、女人和孩子”无非都是能指。

FRANÇAIS

Un homme ce n’est rien d’autre qu’un signifiant, une femme cherche un homme au titre de signifiant.

中文

一个男人无非是一个能指；一个女人以能指的名义寻找一个男人。

FRANÇAIS

Un homme cherche une femme au titre...

中文

一个男人则以某种东西的名义寻找一个女人……

FRANÇAIS

ça va paraître curieux [*Rires*] ...au titre de *ce qui ne se situe que du discours*, puisque si ce que j’avance est vrai, à savoir que la femme n’est *« pas toute »*, il y a toujours *quelque chose qui chez elle échappe au discours.* [*« ce qui ne se situe que du discours » et ce « qui chez elle échappe au discours »* : $\underset{\rightarrow}{\ }a$]

中文

这听起来会很奇怪。［笑声］……以那种只能通过话语来定位的东西之名；因为，如果我的主张是真的——也就是说，女人是“非全”的

——那么在她那里总有某种东西逃逸于话语。［“只能通过话语来定位的东西”以及这个“在她那里逃逸于话语的东西”：$\rightarrow a$。］］

FRANÇAIS

Alors il s’agit de savoir dans tout cela *ce qui dans un discours se produit de l’effet de l’écrit*.

中文

那么，在这一切之中，问题就是要知道：在一种话语中，什么东西由所写之物的效果而产生。

FRANÇAIS

Vous le savez... Vous le savez peut-être... Vous le savez en tout cas si vous avez lu ce que *j’écris* : le signifiant et le signifié, c’est pas seulement que la linguistique les ait distingués.

中文

你们知道……你们也许知道……无论如何，如果你们读过我写的东西，你们就知道：能指与所指，并不只是被语言学区分开来而已。

FRANÇAIS

Chose qui peut-être vous paraît aller de soi...

中文

这一点在你们看来或许不言自明……

FRANÇAIS

Mais justement c’est à considérer que les choses vont de soi qu’on ne voit rien de ce qu’on a pourtant devant les yeux, et devant les yeux concernant justement *l’écrit*.

中文

然而，恰恰因为把事情视为不言自明，人们才对明明摆在眼前的东西一无所见——尤其看不见摆在眼前的所写之物。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose qui peut nous introduire à la dimension de *l’écrit* comme tel, c’est nous apercevoir que pas plus que le *signifié, - pas le signifiant* - n’a affaire avec les oreilles, mais seulement avec *la lecture*, à savoir de *ce qu’on « entend » de signifié*.

中文

如果有什么能够把我们引入所写之物本身的维度，那就是察觉：所指同耳朵毫无关系；它只同阅读有关，也就是阅读我们作为能指而“听见”的东西。[注]

> [注] 本段法语标点颇为纠结；下三段随即明确：“听到”的是能指，所指则是能指的效果。译文据这一明示关系断句，避免把能指、所指的方向倒置。

FRANÇAIS

Mais *le signifié* c’est justement pas ce qu’on entend.

中文

但所指恰恰不是我们听到的东西。

FRANÇAIS

Ce qu’on entend c’est *le signifiant*.

中文

我们听到的是能指。

FRANÇAIS

Et *le signifié* c’est l’effet du signifiant.

中文

而所指是能指的效果。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui n’est que l’effet du discours, l’effet du discours en tant que tel, c’est-à-dire de quelque chose qui fonctionne déjà comme *lien*.

中文

这里有某种东西无非是话语的效果，是话语本身的效果；也就是说，是某种已经作为联结而发挥作用的东西的效果。

FRANÇAIS

Eh bien c’est ce quelque chose qui au niveau d’un *écrit*, effet de *discours scientifique* [*la linguistique* S/*s*] :

中文

那么，正是这个东西，在一种书写——即科学话语［语言学 S/s］的效果——的层面上：

FRANÇAIS

• du S, fait pour connoter *la place* du *signifiant*,

中文

• 以大写 S 标示能指的位置；

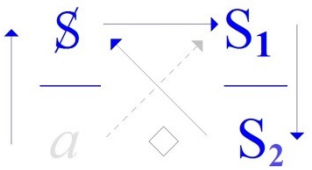
FRANÇAIS

• et du *s* dont se connote comme *place* le *signifié,* cette fonction de *place* n'est créée que *par le discours* lui-même : « *chacun à sa place* » *ça ne fonctionne que dans le discours.*

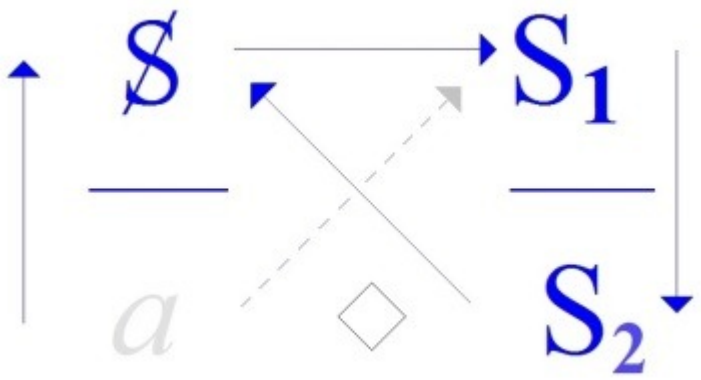
中文

• 以小写 s 把所指标示为一个位置。这种位置功能只能由话语本身创造：“各就各位”只在话语中才运作。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Eh bien entre les deux, il y a *la barre* [S_1/S_2].

中文

而在二者之间，有一道杠［S_1/S_2］。

FRANÇAIS

Et ça n’a l’air de rien quand vous écrivez une barre, faut expliquer.

中文

你们写下一道杠时，它看起来平平无奇；这就需要解释。

FRANÇAIS

Ce mot « *expliquer* » a toute son importance parce que y’a rien moyen de comprendre à une barre, même quand elle est réservée à signifier *la négation* [/,....].

中文

“解释”这个词至关重要，因为一道杠里根本没有什么可以理解——哪怕它被专门用来表示否定［/，……］。

FRANÇAIS

Il est très difficile de comprendre ce que ça veut dire, *la négation*.

中文

要理解否定意味着什么，是非常困难的。

FRANÇAIS

Si on y regarde d’un tout petit peu près, on s’apercevra en particulier que *y’en a une très grande variété de négations*, et *qu’il est tout à fait impossible de réunir toutes les négations sous le même concept* :

中文

只要稍加细察，我们尤其会发现：否定的种类极为繁多，而且绝不可能把所有否定归入同一个概念：

FRANÇAIS

la négation de *l’existence* [/],

ce n’est pas du tout la même chose que la négation de *la totalité* [.], pour me limiter à l’usage que j’ai pu faire de la négation.

中文

存在的否定［/］，

同全体的否定［·］根本不是一回事——这里只限于我曾经对否定所作的使用。

FRANÇAIS

Mais il y autre chose qui est en tout cas encore plus certaine, c’est que le fait d’ajouter la barre à la notation S et *s*, qui déjà se distinguent très suffisament, *pourrait* se soutenir d’*être* seulement marqué par *la distance de l’écrit*.

中文

不过，还有一件至少更加确定的事：S 与 s 的记号本来已经区分得足够清楚；二者之间的区别，原本只凭书写中的距离就足以得到标示。

FRANÇAIS

Y ajouter la barre a quelque chose de superflu, voire de futile, et qu’en tout cas, comme tout ce qui est de l’écrit, comme tout ce qui est de l’écrit ne se supporte que de ceci : *c’est que justement l’écrit ça n’est pas à comprendre* [*pas de sens*].

中文

再加上一道杠，便带有某种多余甚至徒劳之处。无论如何，它同一切属于所写之物的东西一样，只由如下事实支撑：所写之物恰恰不是用来理解的［没有意义］。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que vous n’êtes pas forcés de comprendre les miens.

中文

正因如此，你们并非非得理解我的书写不可。

FRANÇAIS

Si vous ne les comprenez pas c’est un bon signe, tant mieux, ça vous donnera justement l’occasion de les expliquer [*Rires*].

中文

如果你们不理解，那是个好征兆；再好不过了，这恰好会给你们机会去解释它们。［笑声］

FRANÇAIS

Eh ben la barre c’est pareil.

中文

那么，这道杠也是一样。

FRANÇAIS

La barre c’est très précisément le point où dans tout usage du langage, y’aura occasion à ce que se produise l’*écrit*.

中文

这道杠准确地说就是这样一个点：在语言的任何使用中，所写之物都有机会从这里产生。

FRANÇAIS

Si dans Saussure même, S c’est : *barre* au-dessus de *s* [S/*s*] , c’est grâce à ça que dans « *L’instance de la lettre... »*, qui fait partie de mes *Écrits* j’ai pu dé - montrer...

中文

如果在索绪尔那里，S 本身就是在 s 之上、即在杠之上［S/s］，那么正是凭借这一点，我才得以在收入《文集》的《字母在无意识中的动因》中表明……

FRANÇAIS

d'une façon qui s'*écrit*, rien de plus, n'est-ce pas ...que rien ne se supporte des *effets* dits « *de l'inconscient* », si grâce à cette *barre*...

中文

以一种能够被写下的方式，仅此而已，不是吗……所谓"无意识的效果"若没有这道杠，就没有任何支撑……

FRANÇAIS

s'il n'y avait pas cette barre, rien ne pourrait en être expliqué ...*y'a de l'in - consc*... [*lapsus*]... y'a du... du signifiant... *y'a du signifiant*...

中文

如果没有这道杠，就什么也解释不了……有无意……［口误］……有……有能指……有能指……

FRANÇAIS

je répète parce que j'ai écourté ...*y'a du signifiant qui passe sous la barre*.

中文

我再说一遍，因为刚才说短了……有能指从杠下穿过。

FRANÇAIS

S’il n’y avait pas de barre vous ne pourriez pas voir *qu’il y a du signifiant qui s’injecte dans le signifié* [*lapsus, oublis*…].

中文

如果没有这道杠，你们就无法看出：有能指被注入所指之中［口误、遗忘……］。

FRANÇAIS

Grâce à *l’écrit* se manifeste, se manifeste ceci qui n’est qu’*effet de discours*...

中文

凭借所写之物，某种仅仅是话语效果的东西显现出来……

FRANÇAIS

car s’il n’y avait pas de *discours analytique*, vous continueriez à parler très exactement comme des étourneaux,

c’est-à-dire à dire ce que je qualifie du *disque-ourcourant*, c’est-à-dire de continuer le disque,

le disque continuant ce quelque chose qui est le point le plus important que révèle le *discours analytique* <u>*seulement*</u> ...c’est à savoir ceci, c’est à savoir ceci qui ne peut s’articuler que grâce à toute la construction du discours analytique : c’est que très précisément, *il n’y a pas*...[*de rapport sexuel*]...

中文

因为，如果没有分析话语，你们就会准确地继续像椋鸟一样叽叽喳喳；

也就是说，说着我称为“唱片—流通”［disque-ourcourant］的东西，让唱片不停转下去；

而这张不停转动的唱片，维系着那个唯有分析话语才揭示出来的最重要之点……也就是如下这点；只有凭借分析话语的整个建构，它才能得到衔接：准确地说，并不存在……［性关系］……

FRANÇAIS

je reviens là-dessus puisque après tout c’est *la formule* que je vous serine ...mais de vous la seriner, faut-il encore que je l’explique parce qu’elle *ne se supporte que de l’écrit* précisément, et de l’écrit en ceci : « *que le rapport sexuel ne peut pas s’écrire* ». C’est ce que ça veut dire.

中文

我再回到这一点，因为它毕竟就是我不断向你们反复灌输的公式……但在反复灌输的同时，我仍然必须解释它，因为它恰恰只能由所写之物支撑；其书写就在于：“性关系不能被写下。”这就是它的意思。

FRANÇAIS

Ou plus exactement que tout ce qui est *écrit* est conditionné de façon telle que ça part du fait qu’il sera à jamais *impossible d’écrire* comme tel *le rapport sexuel*.

中文

或者更准确地说，一切被写下的东西都受到如下事实的制约：它从这一事实出发——性关系本身将永远不可能被写下。

FRANÇAIS

Que *l'écriture* comme telle est possible, à savoir qu'il y a un certain effet du discours qui s'appelle *l'écriture*.

中文

正是由此，书写本身才成为可能；也就是说，存在一种被称为书写的话语效果。

FRANÇAIS

Voyez-vous, on peut à la rigueur écrire « x R y » et dire : x *c'est l'homme*, y *c'est la femme*, et R *c'est le rapport sexuel* [*Rires*].

中文

你们看，勉强说来，我们可以写下“xRy”，并说：x 是男人，y 是女人，R 是性关系。［笑声］

FRANÇAIS

Pourquoi pas ? Seulement voilà, c'est ce que je vous disais tout à l'heure : c'est *une bêtise* !

中文

为什么不呢？只不过，正如我刚才告诉你们的：这是一桩蠢事！

FRANÇAIS

C'est *une bêtise* parce que ce qui se supporte *sous la fonction de signifiants* de homme et de femme, *ce ne sont que des signifiants,* ce ne sont que des signifiants tout à fait liés à cet usage *courcourant* du langage [*discours courant - disque courcourant*].

中文

之所以是一桩蠢事，是因为在“男人”和“女人”的能指功能之下得到支撑的，无非仍是能指；无非是同语言那种常常—日常［courcourant］的用法完全绑在一起的能指［日常话语—不停转的唱片］。[注]

> [注] courcourant 把 courant（日常的 / 流动的）首音节重复，既接续前文 disque-ourcourant 的唱片空转，也带有鸟鸣和喋喋不休的声音效果。

FRANÇAIS

Et s’il y a un discours qui vous le démontre, c’est que la femme ne sera jamais prise...

中文

如果说有一种话语向你们证明这一点，那就是：女人永远只会作为……

FRANÇAIS

c’est ce que le discours analytique met en jeu ...que *« quoad matrem »*, c’est-à-dire que « *la femme* » n’entrera en fonction dans le rapport sexuel qu’en tant que *« la mère »*.

中文

这正是分析话语调动起来的东西……只会 quoad matrem，即“就母亲而言”被纳入；也就是说，“女人”只有作为“母亲”才会在性关系中发挥功能。

FRANÇAIS

Ça c’est des vérités massives et qui, quand nous y regarderons plus près, bien entendu nous mèneront plus loin.

中文

这些都是粗线条的真理；当然，等我们更仔细地考察它们时，它们会把我们带得更远。

FRANÇAIS

Mais grâce à quoi ?

中文

但凭借什么?

FRANÇAIS

Grâce à *l'écriture* qui d'ailleurs ne fera pas objection à cette première approxi mation, puisque justement c'est par là qu'elle montrera que c'est une suppléance de ce *« pas-toute »* sur quoi repose - quoi ? - *la jouissance* de la femme.

中文

凭借书写。况且，书写并不会反驳这第一步近似，因为它恰恰会由此表明：女人的享乐奠基于对这一“非全”的某种补充性替代。

FRANÇAIS

C'est à savoir que cette *jouissance... qu'elle n'est pas-toute*, c'est-à-dire qui quelque part la fait *absente d'elle-même*, absente en tant que sujet, qu'elle y trouvera le bouchon de ce (*a*) que sera son enfant.

中文

也就是说，对于这种由她是非全的而来的享乐——换言之，这种享乐使她在某处缺席于她自身，作为主体而缺席——她会在她的孩子所构成的那个对象 a 中，找到堵住它的塞子。[注]

> [注] bouchon 既是软木塞，也是堵头；这里不是说孩子“完成”女人，而是说孩子作为对象 a，对由非全位置开启的享乐起临时封堵或替代作用。

FRANÇAIS

Et d’un autre côté, *du côté de x*, à savoir de ce qui serait *l’homme* si ce rapport sexuel pouvait *s’écrire* d’une façon soutenable, soutenable dans un discours, vous verrez que *l’homme n’est qu’un signifiant* parce que là où il entre en jeu comme *signifiant*, il n’y entre que *quoad castrationem,* c’est-à-dire *en tant qu’il a un rapport* - un rapport quelquonque - *avec la jouissance phallique*.

中文

而另一方面，在 x 这一边，也就是如果性关系能够以一种可由话语支撑的方式写下时，那个本来会是男人的东西这一边，你们会看到：男人无非是一个能指。因为，当他作为能指介入时，只会 quoad castrationem，也就是“就阉割而言”介入；换言之，只就他同菲勒斯享乐具有某种关系而言介入。

FRANÇAIS

De sorte que c’est à partir du moment où de quelque part...

中文

于是，从某一处、从某一时刻开始……

FRANÇAIS

d’un discours qui aborde la question sérieusement : le *discours analytique*...que c’est à partir du moment où ce qui est la condition de *l’écrit,* à savoir qu’il se soutienne d’un discours [H,U,M,A], que *tout se dérobera et que le rapport sexuel vous pourrez jamais l’écrire*, naturellement dans la mesure où il s’agit d’un vrai écrit, c’est-à-dire de *l’écrit* en tant que *c’est ce qui du langage se conditionne d’un discours*. *La lettre, radicalement, est effet de discours*.

中文

从一种认真处理这个问题的话语——分析话语——开始；也就是说，从人们提出所写之物的条件在于它必须由一种话语［H、U、M、A］支撑的那一刻开始，一切都会从脚下溜走，而你们再也不可能写下性关系。当然，这里所说的是一种真正的书写：所写之物是语言中受到一种话语制约的那部分。从根本上说，字母是话语的效果。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a de bien...

中文

我告诉你们的东西有一个好处……

FRANÇAIS

n’est-ce pas, si vous me permettez ...ce qu’il y a de bien dans ce que je raconte, c’est que c’est toujours la même chose [*Rires*], c’est à savoir...

中文

不是吗，如果你们允许我这样说……我所讲的东西有一个好处：它总是同一件事。［笑声］也就是说……

FRANÇAIS

non pas, bien sûr, que je me répète, c’est pas là la question ...c’est que ce que j’ai dit antérieurement, la première fois, autant que je me souvienne, que j’ai parlé de *la lettre*...

中文

当然，并不是说我在重复自己，问题不在那里……而是我先前说过的东西，会在后来获得意义。就我所记得的，第一次谈到字母时……

FRANÇAIS

j’ai sorti ça je ne sais plus quand, maintenant je vais plus rechercher, je vous dis : j’ai horreur

de me relire, mais il doit bien y avoir 15 ans, quelque part à Sainte-Anne [*L’identification, séance du 20-12-1961*] ...j’ai essayé de faire remarquer cette petite chose que tout le monde connaît bien sûr...

中文

我已经记不得自己什么时候讲出这件事，现在也不打算再去查。我告诉过你们：我讨厌重读自己的东西。不过，那大概是十五年前，在圣安娜医院某处［《认同》，1961年12月20日课］……我曾试着让人注意到一件当然人人都知道的小事……

FRANÇAIS

que tout le monde connaît quand on lit un peu, ce qui n’arrive pas à tout le monde ...qu’un nommé Sir Flinders Petrie[38] par exemple avait cru remarquer que les lettres de l’alphabet phénicien se trouvaient, bien avant le temps de la Phénicie, sur de menues poteries égyptiennes où elles servaient de marques de fabrique.

> [38] Sir Flinders Petrie : *The formation of the alphabet*, London, Macmillan, 1912.

中文

只要稍微读过一点东西，人人都会知道——不过并非人人都读书……比如，一个名叫弗林德斯・皮特里爵士[注4]的人曾以为自己发现：远在腓尼基时代以前，腓尼基字母就已经出现在埃及的小件陶器上，在那里充当制造者的标记。

> [注4] 弗林德斯・皮特里爵士：《字母表的形成》，伦敦：麦克米伦出版社，1912年。

FRANÇAIS

Ce qui veut dire... ce qui veut dire simplement ceci, que le marché...

中文

这意味着……这无非意味着：市场……

FRANÇAIS

qui est typiquement un *effet de discours* ...c’est là que d’abord est sortie la lettre, avant que quiconque ait songé à user des lettres. Pour faire quoi ?

中文

市场典型地是一种话语效果……字母最初正是从市场中出现的，那时还没有任何人想到用字母来做——做什么呢？

FRANÇAIS

Quelque chose qui n’a rien à faire, qui n’a rien à faire avec *la connotation du signifiant*, mais qui l’élabore, qui le perfectionne.

中文

去做一件同能指的标示毫无关系、却对它加以制作、使它臻于完善的事情。

FRANÇAIS

Il faudrait bien sûr prendre les choses au niveau de l’histoire de chaque langue.

中文

当然，必须在每一种语言各自的历史层面上来考察这些事情。

FRANÇAIS

Parce qu’il est clair que *la lettre chinoise*...

中文

因为很清楚，中国的字母……

FRANÇAIS

celle qui nous affole tellement que nous appelons ça, Dieu sait pourquoi, d’un nom différent : de « *caractère* » ...à savoir *que la lettre chinoise* il est manifeste qu’elle est sortie du discours chinois très ancien, d’une façon toute différente de la façon dont sont sorties nos lettres.

中文

它让我们如此慌乱，以至于天知道为什么，我们给它另起了一个名字，叫作“字符 / 汉字”……也就是说，显而易见，中国的字母以一种同我们的字母全然不同的方式，从极为古老的中国话语中产生出来。

FRANÇAIS

À savoir qu’en somme les lettres, les lettres qu’ici je sors, elles ont une valeur différente...

中文

也就是说，总之，我在这里提出的这些字母具有不同的价值……

FRANÇAIS

différentes comme lettres parce qu’elles sortent du discours analytique ...de ce qui peut sortir comme lettres par exemple de la théorie des ensembles, à savoir l’usage qu’on en fait, et qui pourtant - c’est là l’intérêt - n’est pas sans avoir de rapport, un certain rapport de convergence sur lequel j’aurai certainement, dans ce qui sera la suite, l’occasion d’apporter quelques développements.

中文

它们作为字母之所以不同，是因为它们从分析话语中产生……这同比如能够从集合论中产生的字母不同，也就是对它们所作的使用不同。然而——有意思的地方就在这里——二者并非毫无关系；它们具有某种趋同关系，在接下来的课中，我一定会有机会就此作进一步展开。

FRANÇAIS

La lettre en tant qu’*effet* : n’importe quel *effet de discours* a ceci de bon qu’il *fait de la lettre.*

中文

字母作为一种效果：任何话语效果都有这样一个长处——它会造出字母。

FRANÇAIS

Alors mon Dieu pour terminer, pour terminer aujourd'hui ce qui n'est qu'une amorce que j'aurai l'occasion de développer, ce que je reprendrai à propos, en vous distinguant, discernant par exemple la différence qu'il y a :

中文

那么，天哪，为了结束，结束今天这番还只是一个开端、以后我会有机会展开的讨论——届时我会在适当之处重提它，比如为你们区分、辨明如下差异：

FRANÇAIS

- de l'usage de *la lettre dans l'algèbre*,

中文

- 字母在代数中的使用；

FRANÇAIS

- ou de l'usage de *la lettre dans la théorie des ensembles*, parce que ceci nous intéresse directement.

中文

- 以及字母在集合论中的使用。因为这同我们直接相关。

FRANÇAIS

Pour l'instant je veux simplement vous faire remarquer que : il se produit quand même quelque chose qui est corrélatif de l'émergence au monde, *au monde* - c'est le cas de le dire - *au monde en décomposition* - Dieu merci – au monde

que nous voyons ne plus tenir, puisque même dans le discours scientifique il est clair qu'il n'y a pas le moindre monde, à partir du moment où vous pouvez ajouter aux atomes un truc qui s'appelle le *quark*, et que vous trouvez que...

中文

眼下，我只想让你们注意：某种东西毕竟随着“世界”的出现而产生——世界，正该这样说——随着这个正在分解的世界出现，感谢上帝；随着这个我们眼看着已经支撑不住的世界出现。因为，就连在科学话语中，也很清楚：根本不存在丝毫世界。从你们能够给原子再添上一种叫作夸克的玩意儿，并且发现……的那一刻起，情形就是如此。

FRANÇAIS

Est-ce que c'est là le vrai fil du discours scientifique ?

中文

难道这就是科学话语真正的线索吗?

FRANÇAIS

Vous devez quand même vous rendre compte qu'il s'agit d'autre chose : il s'agit de voir d'où on parle [H,U,M,A].

中文

你们无论如何都必须意识到，这里涉及的是另一件事：问题在于看清人是从哪里说话［H、U、M、A］。

FRANÇAIS

Eh bien référez-vous quand même, parce que c’est un bonne lecture, il faut que vous vous mettiez tout de même à lire un peu des auteurs, je ne dirai pas de votre temps...

中文

那么，你们还是去参照一些作品吧，因为那是很好的读物。你们总得开始稍微读一读作家的作品——我不会说是你们这个时代的作家……

FRANÇAIS

je ne vous dirai pas de lire Philippe Sollers, il est illisible, comme moi, ...oui, lire Joyce par exemple.

中文

我不会叫你们去读菲利普・索莱尔；他不可读，和我一样……对，比如去读乔伊斯。

FRANÇAIS

Alors là vous verrez comment ça a commencé de se produire.

中文

在那里，你们会看到这件事是怎样开始发生的。

FRANÇAIS

Vous verrez que le langage se perfectionne et sait jouer... et sait jouer avec l’écriture.

中文

你们会看到，语言会臻于完善，而且懂得游戏……懂得同书写游戏。

FRANÇAIS

Joyce, moi je veux bien que ça soit pas lisible. C’est certainement pas traductible en chinois !

中文

至于乔伊斯，我完全可以同意他的作品不可读。它当然也不可能被译成中文！

FRANÇAIS

Seulement Joyce qu’est-ce c’est ?

中文

可是，乔伊斯究竟是什么?

FRANÇAIS

C’est exactement ce que je vous ai dit tout à l’heure : c’est le signifiant qui vient *truffer* le *signifié*.

中文

它恰恰就是我刚才告诉你们的：能指前来塞满所指。[注]

> [注] truffer 本义是在食物中塞入松露，也可泛指填满、点缀。这里强调的不是能指把一个既定意义表达出来，而是能指挤入、充塞所指并由此生产意义。

FRANÇAIS

Joyce c’est... c’est un long texte écrit...

中文

乔伊斯是……是一篇很长的书写文本……

FRANÇAIS

lisez « *Finnegan's Wake* »...c'est un long texte écrit dont le sens provient de ceci : c'est que c'est du fait que les signifiants s'emboîtent, se composent si vous voulez...

中文

去读《芬尼根的守灵夜》吧……那是一篇很长的书写文本；它的意义来自如下事实：能指彼此嵌合、彼此组合——如果你们愿意这样说……

FRANÇAIS

pour faire image pour ceux qui n'ont même pas l'idée de ce que c'est ...se télescopent, que c'est avec ça que se produit quelque chose qui, comme *signi - fié,* peut paraître énigmatique, mais qui est bien ce qu'il y a de plus proche de ce dont nous autres analystes...

中文

为了给那些甚至不知道这是怎么回事的人一个形象……它们彼此碰撞、叠缩；正是由此，某种作为所指而显得费解的东西产生出来。但对我们分析家来说，它显然最接近我们……

FRANÇAIS

grâce au discours analytique nous savons le *lire* ...qui est ce qu'il y a de plus proche du *lapsus*.

中文

凭借分析话语而懂得如何阅读的东西……也就是最接近口误的东西。

FRANÇAIS

Et c’est au titre de *lapsus* que ça *signifie quelque chose*, c’est-à-dire que ça peut se lire d’une infinité de façons différentes.

中文

正是作为口误，它才意指某种东西；也就是说，它能够以无穷多种不同方式被阅读。

FRANÇAIS

Mais c’est justement pour ça que ça se lit mal, ou que ça se lit de travers, ou que ça ne se lit pas.

中文

但恰恰因此，它才难以阅读、被读偏，或者根本没有被读。

FRANÇAIS

Mais cette dimension du « *se lire* », est-ce que ce n’est pas suffisant pour montrer que nous sommes dans le registre du *discours analytique* ?

中文

然而，“被阅读”这个维度，难道还不足以表明我们处在分析话语的层次中吗?

FRANÇAIS

Que ce dont il s’agit dans le *discours analytique* c’est toujours...

中文

分析话语所涉及的，始终是……

FRANÇAIS

à ce qui s’énonce du signifiant, ...que vous donniez une autre lecture que ce qu’il *signifie*.

中文

对作为能指而被陈述的东西……你们给出一种不同于它所意指之义的阅读。

FRANÇAIS

Mais c’est là que commence la question, parce que, voyons, pour me faire comprendre je vais prendre une référence dans ce que vous lisez dans le grand livre du monde.

中文

但问题恰恰从这里开始。这样吧，为了让你们明白，我要从你们在世界这部大书中所读到的东西里，取一个参照。

FRANÇAIS

Par exemple vous voyez *le vol d’une abeille*.

中文

比如，你们看到一只蜜蜂的飞行。

FRANÇAIS

L’abeille vole, elle va, elle butine, elle va de fleur en fleur.

中文

蜜蜂飞翔、前行、采蜜，从一朵花飞向另一朵花。

FRANÇAIS

Ce que vous apprenez, c’est qu’elle va transporter au bout de ses pattes le pollen d’une fleur sur le pistil, et du même coup aux œufs d’une autre fleur.

中文

你们了解到的是：它用脚尖把一朵花的花粉带到另一朵花的雌蕊上，并由此带到那朵花的胚珠上。

FRANÇAIS

Ça, c’est ce que vous lisez dans *le vol de l’abeille*, ou n’importe quoi d’autre.

中文

这就是你们从蜜蜂的飞行中读到的东西；其他任何例子也是如此。

FRANÇAIS

Vous voyez… je sais pas moi… quelque chose que vous appelez tout d’un coup, comme ça : un vol d’oiseau qui vole bas, vous appelez ça un vol, c’est un groupe en réalité, un groupe à un certain niveau vous y lisez qu’il va faire de l’orage.

中文

你们看到……我也不知道……某种你们突然称为低飞鸟群的东西；你们把它叫作“一阵飞行”，实际上它是一群鸟，是处在某个高度上的一群。你们从中读出：暴风雨就要来了。

FRANÇAIS

Mais est-ce qu’eux ils lisent ?

中文

可是，它们自己阅读吗?

FRANÇAIS

Est-ce que l’abeille lit qu’elle sert à la reproduction des plantes phanéroga ‐ miques ?

中文

蜜蜂是否读到：自己服务于显花植物的繁殖?

FRANÇAIS

Est-ce que l’oiseau lit l’augure de la fortune, comme on disait autrefois, c’est-à-dire de la tempête ?

中文

鸟是否读到古人所谓命运的预兆，也就是暴风雨的预兆?

FRANÇAIS

Toute la question est là.

中文

整个问题就在这里。

FRANÇAIS

C’est pas exclu après tout que l’hirondelle ne lise pas la tempête, mais c’est pas sûr non plus.

中文

毕竟，不能排除燕子会阅读暴风雨，但这也并不十分确定。[注]

> [注] 当前法语底本在此出现双重否定；本句依据上下文的提问方向和定本语义处理为“不能排除燕子会读”，而不是方向相反的“不能排除它不会读”。

FRANÇAIS

Ce qu’il y a dans le discours analytique, c’est que le sujet, le sujet de l’inconscient vous le supposez savoir lire.

中文

分析话语中的情形是：对于主体，对于无意识的主体，你们假定它会阅读。

FRANÇAIS

Et ça n’est rien d’autre, votre histoire de l’inconscient.

中文

你们那套无意识的事情，无非就是这一点。

FRANÇAIS

C’est que non seulement vous le supposez savoir lire, mais vous le supposez pouvoir apprendre à lire.

中文

你们不仅假定它会阅读，还假定它能够学会阅读。

FRANÇAIS

Seulement *ce que vous lui apprenez à lire* n’a alors absolument rien à faire, en aucun cas, avec ce que vous pouvez en écrire.

中文

只不过，你们教它去阅读的东西，无论如何都同你们能够就它写下的东西毫无关系。

第5课 • 1973年1月16日

FRANÇAIS

Qu’est-ce que je peux avoir à vous dire, *Encore* ?

中文

我还能对你们说些什么呢，Encore［还要 / 仍然］？

FRANÇAIS

Depuis le temps que ça dure et que ça n’a pas tous les effets que j’en voudrais.

中文

这件事已经持续这么久，却没有产生我希望它产生的全部效果。

FRANÇAIS

Et bien justement à cause de ça, ce que j’ai à dire ça ne manque pas.

中文

那么，恰恰因为如此，我要说的东西并不缺少。

FRANÇAIS

Néanmoins, comme on ne saurait tout dire, et pour cause, j’en suis réduit à cet étroit cheminement qui fait qu’à chaque instant, il faut que je me garde de reglisser dans ce qui déjà se trouve fait, de ce qui s’est dit.

中文

不过，由于人不可能把一切都说尽——理由很充分——我只得沿着这条狭窄的路径前行；这使我每时每刻都必须提防，不要重新滑回那些已经由说过的话做成的东西里。

FRANÇAIS

C’est pourquoi aujourd’hui je vais essayer une fois de plus de maintenir ce difficile frayage, puisque de par un titre nous avons du même coup un horizon étrange, d’être qualifié de cet « *Encore* ».

中文

因此，今天我要再一次设法守住这条艰难开辟出来的路径；因为借着一个标题，我们同时有了一道奇异的地平线，而它正由这个“Encore”来规定。

FRANÇAIS

Il faut que je donne aujourd’hui le repérage d’un certain nombre de points qui seront cette année *nos points d’orientation.*

中文

今天，我必须标出若干点；它们将成为我们今年的定向点。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui la dernière fois s’est formulé : *la fonction de l’écrit* [Φ].

中文

上一次，有某种东西得到了表述：所写之物的功能［**Φ**］。

FRANÇAIS

C’est un de nos points cette année, un de nos points-pôles.

中文

这是我们今年的一个点，一个极点。

FRANÇAIS

Je voudrais vous rappeler pourtant que je pense, que la 1ère fois que je vous ai parlé - si je ne me trompe - j’ai énoncé que

中文

不过，我想提醒你们：我想，在我第一次向你们讲话时——如果我没有弄错——我曾陈述：

FRANÇAIS

« La jouissance - la jouissance de l’Autre, que j’ai dit symbolisé par le corps - n’est pas un signe de l’amour ».

中文

“享乐——大他者的享乐，我曾说大他者由身体象征出来——并不是爱的征兆。”

FRANÇAIS

Naturellement ça passe, ça passe parce que, on sent que c’est du niveau de ce qui a fait le précédent *dire*[39], que ça ne fléchit pas. Pourtant il y a là-dedans des termes qui méritent bien d’être commentés :

> [39] Il n’y a pas de rapport sexuel.

中文

当然，这句话就这么过去了；它之所以过去，是因为人们感觉到，它同此前那个“说”[注1]处在同一层次，并没有从那里偏离。然而，其中有些词很值得评论：

> [注1] “不存在性关系。”

FRANÇAIS

- *« La jouissance »* c’est bien ce que j’essaie de rendre présent par ce *dire* même.

中文

- “享乐”，正是我试图通过这个“说”本身使之在场的东西。

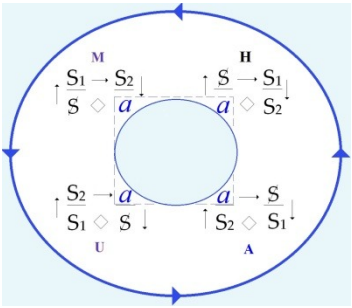
FRANÇAIS

[*le « dire que ça ne va pas », le « dire que non » à quoi aboutit chaque discours* (H,U,M,A) *dans son impuissance à rejoindre la vérité de « la jouissance du corps de l’Autre », renverse le discours « échoué » et passe au discours suivant : rotation anti-horaire d’un quart de tour et changement d’objet(a)*]

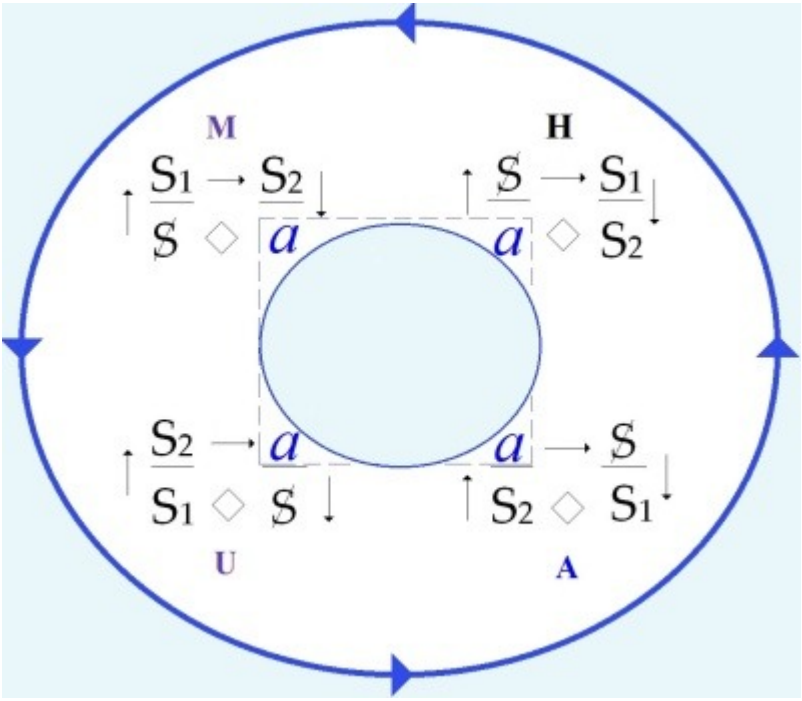
中文

[“说它行不通”、每一种话语［H、U、M、A］在无力抵达“大他者身体的享乐”这一真理时最终说出的“不”，使“失败的”话语翻转并过渡到下一种话语：逆时针旋转四分之一圈，并更换对象 a。]

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- Ce « *l'Autre* », il est plus que jamais mis en question, il doit être de nouveau martelé, refrappé, pour qu'il prenne son plein sens, sa résonance complète :

中文

- 这个“大他者”比任何时候都更受到质疑。必须再次锤炼、重新锻打它，使它取得完整的意义与充分的回响：

FRANÇAIS

- *lieu* d'une part,

中文

- 一方面，它是一个场所；

FRANÇAIS

- mais d'autre part avancé comme le terme qui se supporte, puisque c'est moi qui parle, qui ne puis parler que d'où je suis, identifié à ce que j'ai qualifié la dernière fois de *pur signifiant* [Φ] : « *L'homme, une femme* - ai-je dit - *ce ne sont rien que signifiants* », et c'est de là qu'ils prennent comme tels...

中文

- 但另一方面，它又作为这样一个得到支撑的项被提出：因为说话的是我，而我只能从自己所在之处说话；我认同于我上次称作纯粹能指［Φ］的东西。“男人、一个女人，”我说过，“无非都是能指。”正是从这里，他们作为……

FRANÇAIS

je veux dire en tant qu'*incarnation* distincte du sexe

...qu'ils prennent leur fonction.

中文

我指作为性之彼此有别的化身……取得各自的功能。

FRANÇAIS

« L'Autre », dans mon langage, *ce ne peut donc être que l'Autre sexe*.

中文

所以，在我的用语中，“大他者”只能是大他者之性 / 另一个性［l'Autre sexe］。[注]

> [注] l'Autre sexe 在通常法语中可指“另一个性别”，但大写 Autre 同时指定拉康意义上的“大他者”。译文并列保留这两个层面。

FRANÇAIS

- Qu'est-ce qu'il en est de cet *Autre* ?

- Qu'est-ce qu'il en est de sa position au regard de ce autour de quoi se réalise *le rapport sexuel* ?

中文

——这个大他者究竟处于什么状态?

——相对于性关系赖以实现的那个环节，它处在什么位置?

FRANÇAIS

C’est à savoir une jouissance que le discours analytique a précipité : cette fonction du *phallus* dont en somme l’énigme reste entière puisque il ne s’y articule que « *d’effets d’absence* ».

中文

这个环节就是一种享乐；分析话语把它沉淀为菲勒斯的功能。这个功能的谜总之仍然完整无缺，因为它在那里只能从“缺席的效果”得到衔接。

FRANÇAIS

Est-ce à dire pourtant qu’il s’agit là, comme on a cru pouvoir trop vite le traduire, du *signifiant de ce qui manque dans le signifiant* ?

中文

然而，这是否意味着——正如人们自以为能够过快翻译的那样——这里涉及的是“能指中所缺失之物的能指”？

FRANÇAIS

C’est bien là ce autour de quoi cette année devra mettre *un point terme* [40].

> [40] Mettre *un point final* (écriture) et mettre *un terme* (par la parole).

中文

这恰恰是今年必须为之画下句点、设定终点的东西。[注2]

> [注2] 原文 mettre un point terme 压合了 mettre un point final（以书写画上句号）与 mettre un terme（以言说使之终止）。

FRANÇAIS

C’est à savoir, du *phallus* dire quelle est, dans le discours analytique, la fonc ‐ tion.

中文

也就是说，要说清菲勒斯在分析话语中具有什么功能。

FRANÇAIS

Nous n’y arriverons pas tout droit.

中文

我们不会径直抵达那里。

FRANÇAIS

Mais à seule fin de déblayer, je dirai que ce que la dernière fois j’ai amené comme étant, comme accentuant, *la fonction de la barre* n’est pas sans rapport avec *le phallus*.

中文

但仅仅为了清理场地，我先说：上一次我作为杠的功能而提出并加以强调的东西，同菲勒斯并非没有关系。

FRANÇAIS

[*la barre* (Φ) *où quelque chose se donne à voir sans être vu, se donne à savoir sans être su, quelque chose qui « cloche » (cf. la clocherie)* → *qui nécessite une lecture, un décryptage (littoral littéral, cf. Lituraterre)*]

中文

［在那道杠［Φ］上，某种东西让自己可见却未被看见，让自己可知却未被知道；某种东西“出了岔子”［参见“跛行”］→　因而需要阅读与破译［字面之滨 / 字母之滨，参见《文字滂沱》］。］

FRANÇAIS

Il nous reste, dans la 2ème partie de la phrase, liée à la 1ère par un « *...n'est pas...* » : *« ...n'est pas le signe de l'amour »,* c'est bien en quoi aussi pointe notre horizon.

中文

这句话还有后半句，它通过一个“……不是……”同前半句相连：“……不是爱的征兆。”这也正是我们的地平线所指向的地方。

FRANÇAIS

Il nous faut cette année articuler ce dont il s'agit, qui est bien là comme au *pivot* de tout ce qui s'est institué de l'expérience analytique : *l'amour*.

中文

今年，我们必须衔接出这里所涉及的东西；它正处在由分析经验确立起来的一切的枢轴上：爱。

FRANÇAIS

[*Dans le discours* A *l'amour est le signe d'un savoir impossible*→ *basculement du discours (« je te demande de refuser ce que je t'offre parce que ça n'est pas ça »)*]

中文

［在话语 A 中，爱是一种不可能知识的征兆 → 话语发生翻转［“我请求你拒绝我给你的东西，因为并不是那个”］。］

FRANÇAIS

L’amour, il y a longtemps qu’on ne parle que de ça.

中文

长久以来，人们谈论的只有爱。

FRANÇAIS

Ai-je besoin d’accentuer qu’il est au centre, qu’il est au cœur, très précisément du discours philosophique, et que c’est là assurément ce qui doit nous mettre en garde :

中文

我还需要强调吗：爱正位于哲学话语的中心、准确地说位于它的心脏？这无疑正是应当使我们警惕的地方：

FRANÇAIS

- Si le discours philosophique s’est entrevu comme ce qu’il est : *cette variante du discours du maître...*

中文

- 如果哲学话语曾让我们瞥见它的真面目，即主人话语的这一变体……

FRANÇAIS

• Si la dernière fois j’ai pu dire de *l’amour*, en tant que *ce qu’il vise c’est l’être*,

中文

• 如果上一次我曾说，爱所瞄准的是存在，

FRANÇAIS

à savoir ce qui dans le langage se dérobe le plus, ce sur quoi j’ai insisté comme *ce qui allait être*, ou ce qui justement *d’être,* a fait surprise.

中文

也就是语言中最为逃逸的东西；我曾坚持说，它是“本来将要存在的东西”，或者恰恰是由于曾经存在而造成惊异的东西。

FRANÇAIS

• Si j’ai pu ajouter que cet *être*, nous devons nous interroger :

中文

• 如果我还曾补充说，关于这个存在，我们必须追问：

FRANÇAIS

- s’il n’est pas si près de cet *être* du signifiant « *m’être » :* « *m, apostrophe, e accent grave… »* [lapsus], - s’il n’est pas l’*être* au commandement,

- s’il n’y a pas là le plus étrange des leurres.

中文

——它是否同“我的存在”［m’être］这一能指的“存在”如此接近：“m、撇号、带重音符的 e……”［口误］；它是否就是听命 / 领头的存在；

——这里是否存在最奇异的一种诱饵。[注]

> [注] m’être 与 maître（主人）同音；être au commandement 既可指服从命令，也可指在竞赛中领跑。拉康让“存在”、主人能指与命令三个层面相互叠合。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas aussi pour, avec le mot *signe*, nous commander d’*in - terroger ce en quoi le signe se distingue du signifiant* ?

中文

这难道不是也在通过“征兆”这个词命令我们：去追问征兆究竟凭什么有别于能指？

FRANÇAIS

Voilà donc quelques points

中文

于是，这里有几个点：

FRANÇAIS

- dont l’un est « *la jouissance* »,

中文

- 一个是“享乐”；

FRANÇAIS

• dont l’autre est « *l’Autre* »,

中文

• 另一个是“大他者”；

FRANÇAIS

• le 3ème « *le signe* »,

中文

• 第三个是“征兆”；

FRANÇAIS

• le 4ème « *l’amour* ».

中文

• 第四个是“爱”。

FRANÇAIS

Quand nous lisons ou relisons ce qui s’est émis d’un temps où le discours de l’amour s’avouait être celui de *l’être*, quand nous ouvrons ce livre qui est celui de Richard de Saint Victor [41] sur *la trinité divine*, c’est de *l’être* que nous partons.

> [41] Richard de Saint Victor : *De la Trinité* (*De Trinitate*), éd. du Cerf, 1999.

中文

当我们阅读或重读那个爱的话语承认自己就是存在话语的时代所留下的东西，当我们翻开圣维克多的理查[注3]那本论述神圣三位一体的书时，我们从存在出发。

> [注3] 圣维克多的理查：《论三位一体》［De Trinitate］，瑟夫出版社，1999年。

FRANÇAIS

De *l'être* en tant qu'il est...

中文

从存在出发，只要它被……

FRANÇAIS

pardonnez-moi ce glissement d'écrit ...conçu comme « *l'êtrenel* », comme l'*éternel* pour les sourds.

中文

请原谅我把所写之物滑进言说……构想为"存—永恒者"［l'êtrernel］，也就是为聋人准备的"永恒者"。[注]

> [注] l'êtrernel 把 être（存在）、éternel（永恒者）叠合在一起，并可能同时唤起 lettre（字母）。译文以"存—永恒者"标出这个合成词，而不把它还原成单一的"永恒"。

FRANÇAIS

Et que de *l'être*, après cette élaboration, ce cheminement pourtant si tempéré chez Aristote, et sous l'influence sans doute de l'irruption de ce « *Je suis ce que*

je suis » qui est l'énoncé de *la vérité* judaïque, quand tout ceci vient à culminer dans cette idée...

中文

从存在出发，在亚里士多德那里那番仍然十分审慎的推演和进程之后，又无疑受到“我是我所是”这一犹太真理陈述突然闯入的影响；当这一切在如下观念中达到顶点时……

FRANÇAIS

cette idée jusque là cernée, frôlée, approchée, approximative de *l'être* ...vient à culminer dans ce violent arrachement à la fonction du temps, par l'énoncé de *l'Éternel* [« *Je suis ce que je suis* »], il en résulte d'étranges conséquences.

中文

这个此前一直被圈定、擦近、靠近，却仍只是近似地把握存在的观念……借着“永恒者”［“我是我所是”］这一陈述，终于在从时间功能中猛烈撕裂出来的动作中达到顶点；由此产生了奇异的后果。

FRANÇAIS

C'est à savoir l'énonciation : [1] qu'il y a *l'être qui, éternel, l'est de lui-même* [*Dieu* : « *Je suis ce que je suis* »], [2] qu'il y a *l'être qui, éternel, ne l'est pas de lui-même* [*l'ange, etc.*], [3] qu'il y a *l'être qui,* éternel…[*lapsus*] *qui non éter - nel*, n'a pas cet être fragile, en quelque sorte précaire, voire inexistant, *ne l'a pas de lui-même* [*l'homme*],

中文

也就是作出如下言说[注]：［1］存在着一种永恒并凭自身而永恒的存在［上帝：“我是我所是”］；［2］存在着一种永恒却不凭自身而永恒的存在［天使等］；［3］还存在着一种永恒……［口误］并非永恒的

存在，它所具有的这种脆弱的、仿佛朝不保夕甚至并不存在的存在，并非来自自身［人］；

> [注] 这里的 énonciation 指说出话语的行为或过程，区别于上文 énoncé 所指已经说出的“陈述”；中文以“作出如下言说”保留这一转换。

FRANÇAIS

mais qui s’arrête à ce qui semble s’en imposer du fait des définitions logiques...

si toutefois la négation suffisait dans cet ordre, d’une fonction univoque, à assurer l’existence

...qui s’arrête à ceci : *que ce qui n’est pas éternel ne saurait en aucun cas...*

puisque *des 4 subdivisions* qui se produisent *de cette alternance de l’affirma - tion et de la négation de l’éternel et du de lui-même*, [4] *y a-t-il,* dit-il, *un être qui non éternel, puisse être de lui-même* [*le signifiant*] ?

中文

然而，他停在了逻辑定义似乎强加给他的结论上……

如果在这个秩序中，否定作为单义功能真足以保证存在的话……

他停在如下结论上：并非永恒的东西绝不可能……

因为“永恒”与“凭自身”的肯定和否定相互交替，会产生四种划分；［4］他说，是否存在一种并非永恒、却能够凭自身而存在的存在［能指］？

FRANÇAIS

Et assurément ceci paraît, au Richard de Saint Victor en question, devoir être écarté.

中文

而圣维克多的理查显然认为，最后这一种必须被排除。

FRANÇAIS

Est-ce qu’il ne semble pas pourtant qu’il y a là précisément ce dont il s’agit concernant le *signifiant* ?

中文

然而，这里所涉及的难道不正是能指吗?

FRANÇAIS

C’est à savoir que le *signifiant*, *aucun signifiant,* ne s’avance, ne se produit comme tel, comme éternel.

中文

也就是说，能指——没有任何能指——会作为永恒之物向前出现、作为这样的东西产生。

FRANÇAIS

C’est là sans doute ce que...

中文

这无疑正是……

FRANÇAIS

plutôt que de le qualifier d’« *arbitraire* »

中文

与其把它称作“任意的”，

FRANÇAIS

...Saussure eût pu tenter de formuler.

中文

……索绪尔本来可以尝试表述的东西。

FRANÇAIS

Le signifiant, disons, mieux eût valu l’avancer de la catégorie du *contingent*, en tout cas de ce qui n’est assurément *pas éternel*, de ce qui répudie la catégorie de *l’éternel*, mais qui pourtant, singulièrement, *est* de lui-même.

中文

可以这样说：与其那样，不如把能指放到偶然性这一范畴中来提出；至少，它显然并非永恒，它拒斥永恒这一范畴，然而奇异的是，它却凭自身而存在。

FRANÇAIS

Ainsi qu’il se propose à nous, *ce signifiant* de par lui-même *a des effets*.

中文

正如它向我们显现的那样，这个能指凭借自身产生效果。

FRANÇAIS

Et pourtant s’il y a quelque chose qui peut s’en avancer c’est *sa participation*...

中文

然而，如果有什么能够就它提出来，那就是它的分有……

FRANÇAIS

pour employer une approche platonicienne ...c’est *sa participation* à ce *« rien »*, d’où effectivement c’est l’émergence même de l’idée créationniste que de nous dire que quelque chose de tout à fait originel a été fait « *ex nihilo* », c’est à sa - voir de *« rien »*.

中文

借用一种柏拉图式的进路……也就是它对这个“无”的分有。创世观念的出现，实际上正是告诉我们：某种全然原初的东西是 ex nihilo，即从“无”中造成的。

FRANÇAIS

Il semble bien...

中文

看起来……

FRANÇAIS

ne vous semble-t-il pas, n’y a-t-il pas quelque chose qui vous apparaisse,

si tant est que la paresse qui est la vôtre puisse être réveillée par quelque apparition ...que la *Genèse* ne nous raconte rien d’autre que la création de *rien* - en effet, de quoi ? - de *rien d’autre que de signifiants*.

中文

你们不也这样觉得吗？难道没有什么向你们显现出来吗——只要你们的懒惰还能被某种显现唤醒……《创世记》向我们讲述的，无非就是从无中的创造——事实上，创造什么？——无非是创造能指。[注]

> [注] 原文把 paresse（懒惰）与 apparition / apparaisse（显现 / 显现出来）置于近音链中；这里的“显现”并非另行加入的神秘经验。

FRANÇAIS

Dès que cette *« Création »* surgit, *elle s’articule de la nomination de ce qui est*.

中文

一旦这种“创造”出现，它就从对存在之物的命名得到衔接。

FRANÇAIS

- Est-ce que ce n’est pas là *la création* dans son essence ?

中文

- 这难道不正是创造的本质吗？

FRANÇAIS

- Est-ce que la création n’est-elle pas rien d’autre que le fait de ce qui était là, comme Aristote ne peut assurément manquer de l’énoncer, c’est à savoir que, s’il y a jamais eu quelque chose, c’était depuis toujours que c’était là ?

中文

- 创造难道只是把本来就在那里的东西造出来吗？正如亚里士多德必然会陈述的：如果曾经存在任何东西，那么它从来就已经在那里。

FRANÇAIS

- N’est-ce pas, dans l’idée créationniste...

中文

- 在创世论的观念中，难道不正是……

FRANÇAIS

essentiellement de la création, et de la création à partir de rien

中文

本质意义上的创造、从无开始的创造……

FRANÇAIS

- ...du *signifiant* qu’il s’agit fondamentalement, qu’il s’agit d’une façon qui *fonde* ?

中文

- ……从根本上说涉及的是能指，而且是以一种进行奠基的方式涉及能指吗？

FRANÇAIS

• N’est-ce pas là-même en quoi consiste ce que nous trouvons de ce qui,

中文

• 这难道不正构成了我们在如下东西中发现的事实：

FRANÇAIS

à se refléter dans une « *conception du monde* », s’est énoncé comme *« révolu - tion copernicienne » ?*

中文

它一旦映照为一种“世界观”，便被陈述为“哥白尼革命”？

FRANÇAIS

Depuis longtemps, je mets en doute ce que Freud là-dessus a cru pouvoir avancer.

中文

很久以来，我一直质疑弗洛伊德自以为能够就此提出的东西。

FRANÇAIS

Comme si, de ce que lui a appris *le discours de l’hystérique*...

中文

仿佛借着癔症话语教给他的东西……

FRANÇAIS

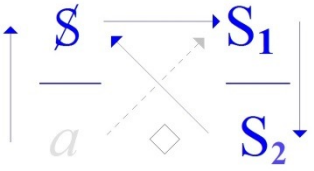
à savoir de cette autre *substance* qui toute entière tient en ceci :

qu'il y a du signifiant et que c'est de l'effet de ce signifiant qu'il s'agit dans ce *discours de l'hystérique* ...qu'à le recueillir *il a su faire tourner* de ce quart de tour qui en a fait *le discours analytique.* [*cf.* Galilée « *et pourtant elle tourne !* »] [*cf. supra* « *ça tourne* », *du discours* H ($S \rightarrow S_1 \rightarrow \downarrow S_2 \lozenge a$), *au discours* A ($a \rightarrow S \rightarrow S_1 \lozenge S_2$)].

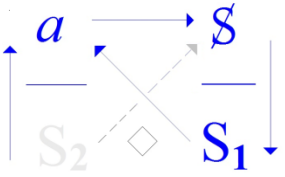
中文

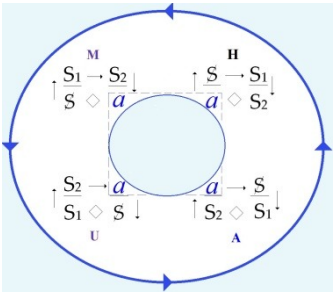
也就是另一种实体，它完全维系于如下事实：存在着能指，而癔症话语所涉及的正是这个能指的效果……弗洛伊德把它接取过来之后，懂得怎样让它旋转四分之一圈，从而把它变成分析话语。［参见伽利略："然而，它仍在转！"］［参见上文"它在转"：从话语 H ［$S \rightarrow S_1 \rightarrow\downarrow S_2 \lozenge a$］转向话语 A ［$a \rightarrow S \rightarrow S_1 \lozenge S_2$］。］

FRANÇAIS

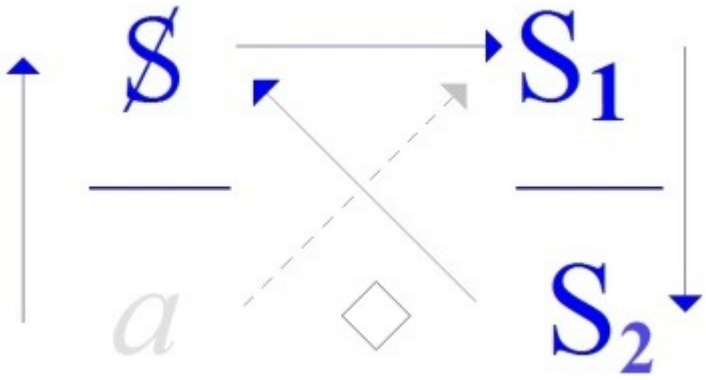


→

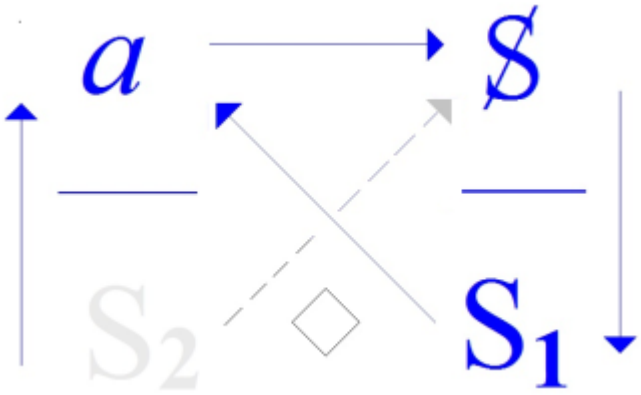


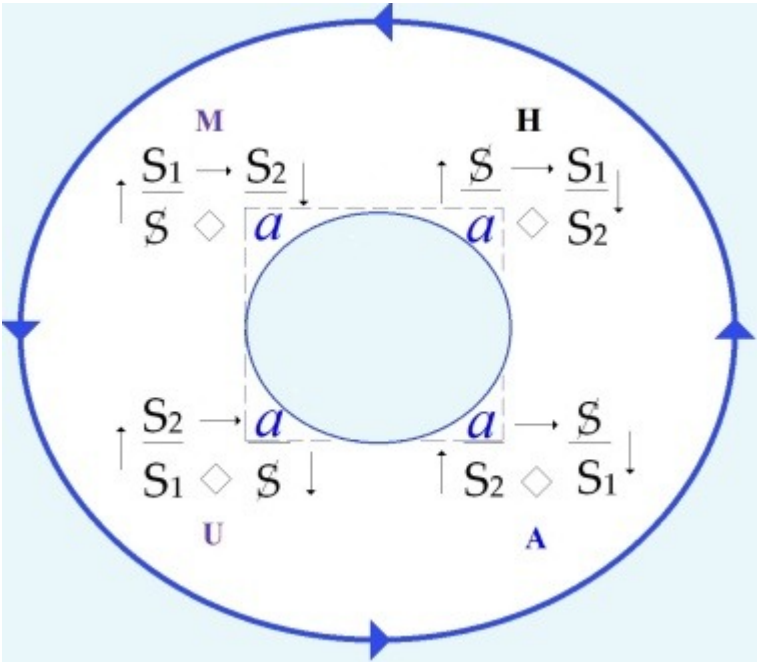


中文



→





FRANÇAIS

Discours Hystérique Discours Analytique

中文

癔症话语　　分析话语

FRANÇAIS

La notion même de « *quart de tour* » évoque la révolution, mais certes pas dans le sens où révolution est subversion.

中文

“四分之一圈”这一观念本身唤起革命［révolution］，但绝不是在革命等同于颠覆的意义上。

FRANÇAIS

Bien au contraire ce qui tourne - c’est ce qu’on appelle « *révolution* » - est destiné de son énoncé même à évoquer *le retour*.

中文

恰恰相反，凡是旋转的东西——这就是所谓 révolution——依其陈述本身，注定唤起返回。

FRANÇAIS

Assurément nous n’y sommes point, à l’achèvement de ce retour, puisque c’est déjà de façon fort pénible que ce *quart de tour* s’accomplit [H $_{\rightarrow}$ A : *la révo - lution freudienne*].

中文

当然，我们还没有完成这次返回；因为即使这个四分之一圈［H → A：弗洛伊德革命］，也已经转得极其艰难。

FRANÇAIS

Mais il n’est jamais trop d’évoquer d’abord que s’il y a eu quelque part *révo - lution* ce n’est certes pas au niveau de Copernic, qu’il avait été inutile d’évoquer des termes qui ne sont que d’érudition historique, c’est à savoir que depuis longtemps l’hypothèse avait été avancée : que le soleil était peut-être bien le centre autour duquel ça tournait. Mais qu’importe !

中文

不过，首先提醒如下事实永远不嫌多：如果某处曾经发生过革命，那当然不是在哥白尼那里。根本没有必要援引那些只属于历史考据的材料：早在此前，人们就已经提出过假说，认为太阳很可能是事物绕之旋转的中心。但这有什么要紧！

FRANÇAIS

Ce qui importait à ces mathématiciens c’est assurément le départ - le départ de quoi ? - de ce qui tourne.

中文

对那些数学家而言，重要的显然是出发点——什么东西的出发点？——旋转之物的出发点。

FRANÇAIS

Ce que nous savons bien sûr, c’est que cette virée éternelle des étoiles de *la dernière des sphères*...

中文

我们当然知道，最外层天球上的群星所作的这种永恒环游……

FRANÇAIS

celle à quoi Aristote suppose une autre encore,

qui serait celle de l’immobile, *cause* 1ère du mouvement de celles qui tournent ...si les étoiles tournent c’est bien assurément de ce que la terre, la terre tourne sur elle-même, et que c’est déjà merveille que de cette virée, de cette *révolution*, de *ce tournage éternel* de la sphère stellaire, il se soit trouvé des hommes pour forger, pour forger ces autres sphères, où faire tourner...

中文

亚里士多德还在它之外设想了另一层，那是静止不动的一层，是其他旋转天球运动的第一原因……如果星辰看起来在旋转，那显然是因为地球本身在自转。令人惊叹的是，面对恒星天球的这番环游、这种公转、这种永恒旋转，竟有人构造出另外一些天球，让行星在其中旋转……

FRANÇAIS

de ce mouvement oscillatoire qui est celui du système ptolémaïque ...les sphères des planètes, de celles qui tournant autour du soleil, se trouvent au regard de la terre dans cette position ambiguë d’aller et de venir en dents de crochet.

中文

依照托勒密体系的那种摆动运动……这些行星天球绕着太阳旋转，却相对于地球处在一种暧昧位置，呈钩齿状往返行进。

FRANÇAIS

Est-ce que, à partir de là, avoir cogité le mouvement des sphères ce n’est pas tour de force extraordinaire, à quoi après tout Copernic ne faisait que faire remarquer que peut-être ce mouvement des sphères intermédiaires pouvait s’exprimer autrement, que la terre fut au centre ou non, n’était assurément pas ce qui lui importait le plus[42].

> [42] Sur les conceptions de Copernic [1473-1543], Kepler [1571-1630], Newton [1643-1727], cf. Arthur Koestler : *Les somnambules*, Les Belles Lettres, 2012.

中文

从这里出发，构想天球运动难道不是一项非凡壮举吗？而哥白尼毕竟只是指出，中间诸天球的运动也许可以用另一种方式表达。地球是否处在中心，显然并不是他最关心的事情。[注4]

> [注4] 关于哥白尼［1473—1543］、开普勒［1571—1630］和牛顿［1643—1727］的观念，参见阿瑟・库斯勒：《梦游者》，美文出版社，2012年。

FRANÇAIS

La *révolution copernicienne* n’est nullement *révolution*, si ce n’est en fonction de ceci que *le centre d’une sphère peut être supposé*, dans un discours qui n’est qu’un discours analogique, constituer *le point maître*.

中文

所谓哥白尼革命根本不是革命；除非是由于如下事实才这样称呼：在一种仅仅类比性的话语中，人们可以假定一个球体的中心构成主人点。

FRANÇAIS

Le fait de changer *ce point maître*, que ce soit la terre ou le soleil, n’a rien en soi qui subvertisse ce que le signifiant *« centre »* conserve de lui-même.

中文

改变这个主人点——无论换成地球还是太阳——本身丝毫不会颠覆“中心”这个能指凭自身保留的东西。

FRANÇAIS

Ce signifiant garde tout son poids et il est tout à fait clair que loin que *l’homme...*

中文

这个能指仍然保有其全部分量；而且十分清楚，远非人……

FRANÇAIS

ce qui se désigne de ce terme, ce qui *est* quoi ? ce qui fait *signifié* ...que *l'homme* ait jamais été en quoi que ce soit ébranlé par le fait que la terre n'est pas au centre, il y a fort bien substitué le soleil.

中文

由这个词标示的东西——它"是"什么？正是构成所指的东西……远非人曾经因为地球不在中心而受到任何震动；他毫不费力地用太阳替代了地球。

FRANÇAIS

L'important c'est qu'il y ait un centre, et puisqu'il est bien sûr maintenant évident :

中文

重要的是总要有一个中心。既然现在显然：

FRANÇAIS

- que le soleil n'est pas non plus un centre,

中文

- 太阳也不是一个中心；

FRANÇAIS

- qu’il est en promenade à travers un espace dont le statut est de plus en plus précaire à établir,

中文

- 它正在某种空间中漫游，而这种空间的地位越来越难以确立；

FRANÇAIS

- que ce qui reste bien au centre c’est tout simplement cette bonne routine qui fait que *le signifié*

中文

- 真正仍然处在中心的，无非是那套良好的惯例；它使所指……

FRANÇAIS

garde en fin de compte toujours le même sens, et que ce sens, il est donné par le sentiment que chacun a,

de faire partie de son monde tout au moins, c’est-à-dire de sa petite famille, et de tout ce qui tourne autour.

Et que chacun, chacun de vous - je parle même pour les *gauchistes* - vous y êtes plus que vous ne croyez...

et dans une mesure dont vous justement vous feriez bien de prendre l’empan

...attachés à un certain nombre de préjugés qui vous font *assiette* et qui limitent la portée de vos insurrections, au terme le plus court, à celui très précisément où ça ne vous apporte nulle gêne, et nommément pas dans *une conception du*

monde qui reste, elle, toujours parfaitement sphérique*, le signifié* trouve son centre où que vous le portiez.

中文

归根到底总是保有同一个意义。这个意义来自每个人所具有的一种感觉：至少觉得自己属于自己的世界，也就是自己的小家庭以及围着它转的一切。

你们每一个人——即使是那些左派分子，我也包括在内——都比自己所相信的更加身处其中……

而且程度之深，正值得你们自己量一量它的跨度……

你们依附于若干为自己提供立足之基的偏见；这些偏见把你们反叛的范围限制到最短的界限，准确地说，限制在不会给你们造成任何不便的地方，尤其不会触动那种始终保持完美球形的世界观。无论你们把所指搬到哪里，它都会在那里找到自己的中心。

FRANÇAIS

Ce n’est pas, jusqu’à nouvel ordre, le discours analytique...

中文

至少在目前，分析话语并不是……

FRANÇAIS

si difficile à soutenir dans son décentrement,

qui a à faire encore son entrée dans la conscience commune ...qui peut d’aucune façon subvertir quoi que ce soit.

中文

分析话语如此难以在它的去中心化中得到坚持，而且还没有进入共同意识……它并不能以任何方式颠覆任何东西。

FRANÇAIS

Pourtant, si on me permet de me servir quand même de cette référence dite « *copernicienne* », j'en accentuerai ce qu'elle a d'effectif, de ceci que ça n'est pas du tout d'un changement de centre qu'il s'y agit.

中文

然而，如果允许我仍然使用这个所谓“哥白尼式”的参照，我要强调其中真正有效的部分：这里所涉及的根本不是中心的更换。

FRANÇAIS

Que « *ça tourne* », ça continue à garder toute sa valeur, si motivé, réduit que ce soit en fin de compte à ce départ que la terre tourne, et que de ce fait il nous semble que c'est la sphère céleste qui tourne.

中文

“它在转”仍然保有全部价值，无论最终怎样得到动因说明、怎样被归结为这个出发点：地球在转，因此在我们看来仿佛是天球在转。

FRANÇAIS

Elle continue bel et bien à tourner et elle a toutes sortes d'effets, ce qui fait que quand même c'est bien par *années* que vous comptez votre âge.

中文

天球确实仍在继续旋转，并产生各种效果；因此，你们毕竟还是用年来计算自己的年龄。

FRANÇAIS

La subversion...

中文

颠覆……

FRANÇAIS

si elle a existé quelque part et à un moment, ça ne consiste pas du tout à avoir changé le point de virée de ce qui tourne *...c'est d'avoir substitué au « ça tourne », un « ça tombe »* : « *c cédille, a »* : *« ça tombe ».*

中文

如果颠覆曾在某处、某个时刻发生，它根本不在于改变旋转之物的旋转点……而在于用“它落下”取代“它旋转”：“带软音符的　c、a”——“ça tombe［它落下］”。

FRANÇAIS

Le point vif, comme quelques-uns quand même ont eu l'idée de s'en aperce - voir,

中文

真正的关键点——毕竟有些人想到要注意这一点——

FRANÇAIS

- ça n’est ni Copernic,

中文

- 并不在哥白尼；

FRANÇAIS

- un peu plus Kepler, à cause du fait que ça ne tourne pas de la même façon, *ça tourne en ellipse*.

中文

- 更多一点是在开普勒，因为事物不再以同一种方式旋转：它沿椭圆旋转。

FRANÇAIS

Et déjà c’est plus énergique comme correctif à cette fonction du « *centre* » : c’est elle qui est mise en question.

中文

对于“中心”的功能来说，这已经是一项更有力的修正：受到质疑的正是中心功能本身。

FRANÇAIS

Ce vers quoi « *ça tombe* » [*attraction gravitationnelle du soleil*] est en un point de l’ellipse qui s’appelle *le foyer* [F_1], et dans le point symétrique [F_2], il n’y a rien.

中文

事物“落向”的地方［太阳的引力］，位于椭圆上一个叫作焦点的点［F_1］；而在与它对称的点［F_2］上，什么也没有。

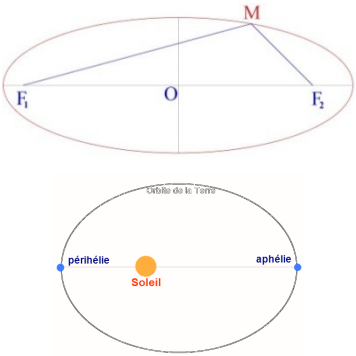
FRANÇAIS

Ceci assurément est un correctif tout à fait essentiel à cette image du centre.

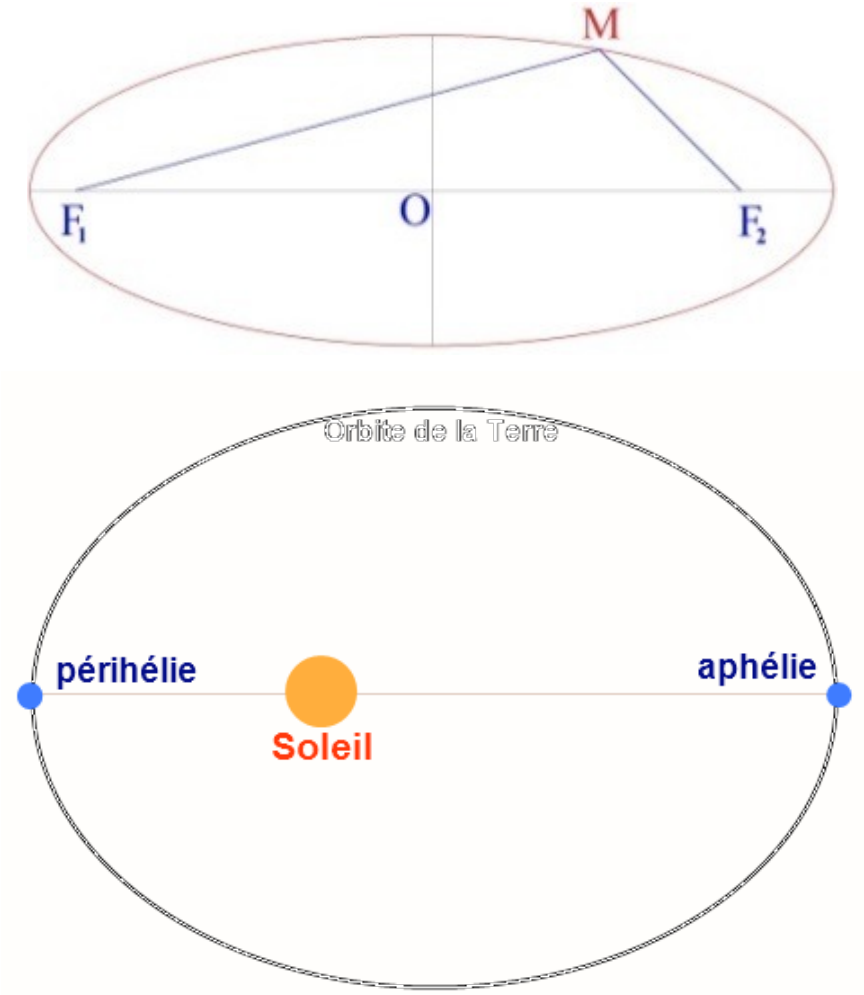
中文

这显然是对中心图像的一项极为根本的修正。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais le « *ça tombe* » ne prend, si je puis m'exprimer ainsi, son poids - son poids de *subversion* - justement en ceci que, que ça n'est pas seulement de changer le centre qui le fait « *révolution* » ...

中文

然而，如果可以这样说，“它落下”恰恰由于如下事实才取得它的分量——它作为颠覆的分量：使它成为“革命”的，并不只是中心的更换……

FRANÇAIS

puisqu'à conserver le centre, la révolution continue indéfiniment

et justement pour revenir toujours sur elle-même ...c'est que le « *ça tombe* » aboutit à quoi ?

中文

因为只要保留中心，旋转就会无穷无尽地继续下去，恰恰总会返回自身……问题是，“它落下”最后抵达什么？

FRANÇAIS

Très exactement à ceci, et rien de plus, que : F = G. *mm'/d* ^{2} *(loi de la gravita - tion universelle de Newton)*],

中文

准确地说，无非抵达这个式子：$F = G\frac{mm'}{d^2}$［牛顿万有引力定律］。

FRANÇAIS

la distance d qui sépare les deux masses exprimées par *m* et *m'*,

et que ce qui s’exprime ainsi [F = G. *mm’/d* ^{2}], à savoir *une force*,

une force en tant que *tout ce qui est masse est susceptible*, au regard de cette force, *de prendre une certaine accélération*, ...que c’est tout entier dans cet *écrit*...

中文

距离 d 把以 m 和 m' 表示的两个质量分开；这个式子所表示的［$F = G\frac{mm'}{d^2}$］是一种力；就这种力而言，一切质量都能够取得某种加速度……而这一切全都在这个所写之物中。

FRANÇAIS

dans ce qui se résume à ces cinq petites *lettres* écrites au creux de la main, avec un chiffre en plus

comme puissance, puissance au carré de la distance, et *inversement proportionnel au carré de la distance*. ...c’est là, c’est dans cet *effet d’écrit* que consiste ce qu’on attribue donc indûment à Copernic... dans quelque chose qui justement nous arrache à la fonction comme telle... fonction *imaginaire*, fonc ‐ tion imaginaire et pourtant fondée dans le *réel* ...de la révolution.

中文

它被归结为写在掌心里的五个小小字母，外加一个作为幂的数字：距离的平方，并且同距离的平方成反比……人们不当地归给哥白尼的东西，正存在于这个书写效果中。它恰恰把我们从“旋转／革命”这个本身是想象性的、虽然又在实在界中得到奠定的功能里撕扯出来。

FRANÇAIS

[*Lacan nous dit que cet « effet du signifiant » est ici « effet d’écriture », que ce qui s’écrit dans « cinq petites lettres* […] *avec un chiffre en plus »*

est le fondement de ce retour répétitif des astres, de « ce qui revient toujours à la même place » (1ère définition du réel), de la répétition...

De la même façon quatre petites lettres : α, β, γ, δ, *au moins, sont au fondement, par leur combinatoire, de lalangue,*

de l'inconscient structuré comme un langage, et d'une autre « répétition » (cf. « l'introduction » du séminaire sur La lettre volée)]

中文

［拉康告诉我们，这个“能指效果”在这里就是“书写效果”；“五个小小字母［……］外加一个数字”所写下的东西，奠定了星辰的反复返回，奠定了“总是回到同一个位置的东西”［实在界的第一个定义］，也奠定了重复……

同样，至少四个小小字母　　α、β、γ、δ，凭借其组合机制，奠定了lalangue、像语言一样结构起来的无意识以及另一种“重复”［参见《〈被窃的信〉研讨班导论》］。］

FRANÇAIS

Ceci étant énoncé...

中文

说完这一点……

FRANÇAIS

rappel sans doute, mais aussi bien prélude ...ce qu'il importe, c'est de souligner que ce qui est produit...

中文

这无疑是一番提醒，但同时也是序曲……重要的是强调，所产生的东西……

FRANÇAIS

ce qui est produit comme tel dans l'articulation de ce nouveau discours

qui émerge comme étant *le discours de l'analyste*, *...le discours de l'analyse,* c'est ceci : c'est que le fondement, le départ, est pris dans *l'effet* comme tel de ce qu'il en est *du signifiant*.

中文

在这项新话语——作为分析家话语、分析话语而出现的新话语——的衔接中，作为这样的东西产生出来的是：它把基础和出发点置于能指本身所造成的效果之中。

FRANÇAIS

[*Discours* A : *l'analyste en place de semblant de* (*a*) *« questionne » le sujet* **S**, *ce qui aboutit à la production de signifiants* $\mathbf{S_1}$ *coupés de tout signifié,*

de tout sens, de tout savoir ($S_1 \lozenge S_2$), $\rightarrow$ *signifiant asémantique, où - là seulement - du « signifiant comme tel » (aucun signifié)*

l'effet d'écriture (dans la parole analysante) peut se « lire » $\rightarrow$ (*lettre*). *(cf. « Qu'on dise reste oublié derrière ce qui se dit dans ce qui s'entend »)*]

中文

［话语 A：处在对象 a 的假象位置上的分析家"质询"主体 $\$$，由此产生同一切所指、一切意义、一切知识切断的能指 S_1［$S_1 \lozenge S_2$］→ 无语义能指；只有在那里，"能指本身"［没有任何所指］的书写效果，

才能在分析者的言说中被“读出”→［字母］。［参见：“人们所说的，仍被遗忘在从所说中被听见的东西背后。”］］

FRANÇAIS

Bien loin que soit admis...

中文

远非人们已经承认……

FRANÇAIS

en quelque sorte par le vécu ...bien loin que soit admis, comme du fait-même, que *le signifiant* emporte de ses effets de signifié à partir desquels s’est édifiée cette structuration dont je vous ai, tout à l’heure, énoncé en rappel combien pendant des temps il a semblé naturel qu’un « *monde* » se constituât, dont les corrélatifs étaient ce quelque chose au-delà, qui était *l’être* même, *l’être* pris comme éternel : la théologie.

中文

仿佛凭借亲身体验就能承认……远非人们已经承认：能指本身携带着所指效果，而由这些效果搭建起了那种结构。我刚才已经提醒过你们，在漫长的时代中，人们似乎很自然地认为，一个“世界”由此构成；同它相关联的是某种彼岸之物，即存在本身、被把握为永恒的存在——神学。

FRANÇAIS

Et que ce monde reste, quoi qu’il en soit, « *une conception* » - c’est bien là le mot - une vue, un regard, une prise imaginaire, un *« monde »* conçu comme

étant le tout, le tout avec ce qu'il comporte - quelque ouverture qu'on lui donne - de *limité.*

中文

无论如何，这个世界仍然是一种“构想”——这个词用得正好——一种观看、一种目光、一种想象性的把握；它被构想为一个“世界”、一个全体，而这个全体无论被打开多少，仍带有界限。

FRANÇAIS

[_→ *conception « sphérique »* des *discours* H, U, M].

中文

［→ 话语 H、U、M 的“球形”构想。］

FRANÇAIS

Et que de ceci résulte ce quelque chose qui tout de même reste étrange, c'est à savoir que *quelqu'un*, un « *Un* », *une partie de ce monde*, est au départ supposé pouvoir en prendre connaissance, s'y trouve dans cet état qu'on peut appeler « *ex-sistence* », car comment supporterait-il autrement de pouvoir « *prendre connaissance* » si, d'une certaine façon, il n'était pas *ex-sistant*.

中文

由此产生某种毕竟很奇怪的东西：人们一开始就假定，某个人、一个“一”、这个世界的一部分，能够认识这个世界；他在世界中处于一种可以称作“外—存在”［ex-sistence］的状态。否则，如果他不以某种方式处在外部而存在，又怎么能够支撑自己可以“认识这个世界”这件事？

FRANÇAIS

C’est bien là que de toujours s’est marquée l’oscillation, l’impasse, la vacillation qui résultait de cette *cosmologie*, de ce quelque chose qui consiste dans l’admission *d’un monde*.

中文

正是在这里，始终标示出由这种宇宙论、由承认一个世界而产生的摆荡、死路与动摇。

FRANÇAIS

Est-ce que il n’y a pas dans le discours analytique...

中文

在分析话语中，难道不存在……

FRANÇAIS

tel qu’il s’instaure du quart de tour dont j’ai parlé tout à l’heure ...est-ce qu’il n’y a pas quelque chose qui, de soi, doit nous introduire à ceci : que toute... tout maintien, toute *subsistance*, toute *persistance du « monde »* comme tel [« *sens du monde »* : $S_1 \rightarrow S_2$], c’est très précisément là ce à quoi introduit ce discours : c’est que, elle, *cette subsistance, cette persistance* [du « *sens du monde »* : $S_1 \rightarrow S_2$], *doit comme telle être abandonnée* ? [$\rightarrow$ *suspension du sens* : $S_1 \lozenge S_2$]

中文

分析话语通过我刚才谈到的四分之一圈得到确立……难道其中不存在某种东西，本身就必须把我们引向如下事实：对“世界”本身的任何维持、任何存续、任何持续［“世界的意义”：$S_1 \rightarrow S_2$］——这种话语

所引入的恰恰是：这个存续与持续［“世界的意义”：$S_1 \rightarrow S_2$］本身必须被放弃？［→ 意义的悬置：$S_1 \lozenge S_2$］

FRANÇAIS

Le langage est tel...

中文

语言就是这样……

FRANÇAIS

la langue forgée du discours philosophique [*discours* M*, soutien imaginaire de* $(S_1 \rightarrow S_2) \rightarrow$ *production d'un « sens du monde »*] ...le langage est tel qu'à tout instant, vous le voyez...

中文

由哲学话语锻造的语言［话语 M，对［$S_1 \rightarrow S_2$］的想象性支撑 → 产生一种“世界的意义”］……语言就是这样，以至于你们每时每刻都能看见……

FRANÇAIS

au moment que j'avance *quoi que ce soit* de ce qui peut, de ce *discours analy - tique*, s'établir, vous marquer ...que je ne peux faire à tout instant que de reglisser - dans quoi ? - dans ce « *monde* », dans ce *supposé d'une substance* qui tout de même se trouve *imprégnée de la fonction de l'être*.

中文

当我提出任何可以从分析话语建立起来、可以给你们留下标记的东西时……我每一刻都只能再次滑回——滑回哪里？——滑回这个“世界”，滑回那个被假定的实体；而这个实体毕竟浸透了存在的功能。

FRANÇAIS

Et que de suivre le fil du *discours analytique,* ne tend à rien de moins qu’à re-briser, qu’à infléchir, qu’à marquer d’une incurvation propre...

中文

而沿着分析话语的线索前行，所趋向的绝不亚于：再次打破、使之弯折，并以一种特有的曲率加以标记……

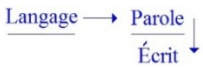
FRANÇAIS

et d’une incurvation qui ne saurait même être maintenue comme étant celle de lignes de force, ...qui produit comme telle *la faille, la discontinuité, la rupture*, qui nous suggère de *voir dans la langue ce qui* en fin de compte *la brise*. [$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow \downarrow (a)$]

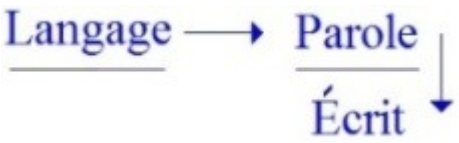
中文

而且这种曲率甚至不能维持为力线的曲率……它本身产生裂隙、不连续与断裂，并提示我们：要在语言中看见那个最终使语言断裂的东西。 [$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow \downarrow (a)$]

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si bien que rien ne paraît mieux constituer ce qui peut être *l'horizon du dis - cours analytique* que *cet emploi qui est fait par la mathématique*, cet emploi qui est fait *de la lettre*, comme étant singulièrement ce qui d'une part révèle dans le discours ce qui - pas par hasard - est appelé *la grammaire : la chose qui ne se révèle du langage qu'à l'écrit.*

中文

因此，似乎没有什么比数学对字母的这种使用更能构成分析话语的地平线。一方面，字母的这种用法在话语中揭示出那种并非偶然被称为语法的东西：它是语言中只有通过书写才显露出来的东西。

FRANÇAIS

Mais ce n'est pas non plus - si ce n'est pas par hasard - ce n'est pas non plus sans nécessité. [γράμμα, *gramma : signe écrit*]

中文

不过，即便这并非偶然，它也不是没有必然性。 [γράμμα，gramma：书写符号。]

FRANÇAIS

C'est que si *la grammaire* c'est ce qui dans le langage ne se révèle que par *l'écrit*, c'est qu'au-delà du langage *cet effet* [*d'écriture*$_{\rightarrow}\Phi$]...

中文

因为，如果语法是语言中只有通过书写才显露出来的东西，那是由于在语言之外，这个效果［书写效果 → Φ］……

FRANÇAIS

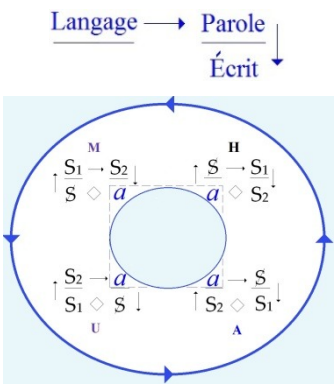
cet effet qui se produit de se supporter seulement de *l'écriture*,

qui est assurément l'idéal de la mathématique ...c'est là que *« ce autour de quoi »,* ce dont il s'agit dans le langage, se révèle.

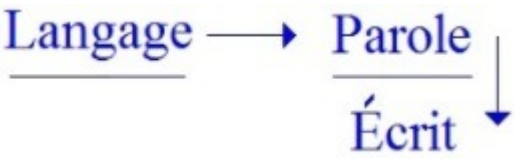
中文

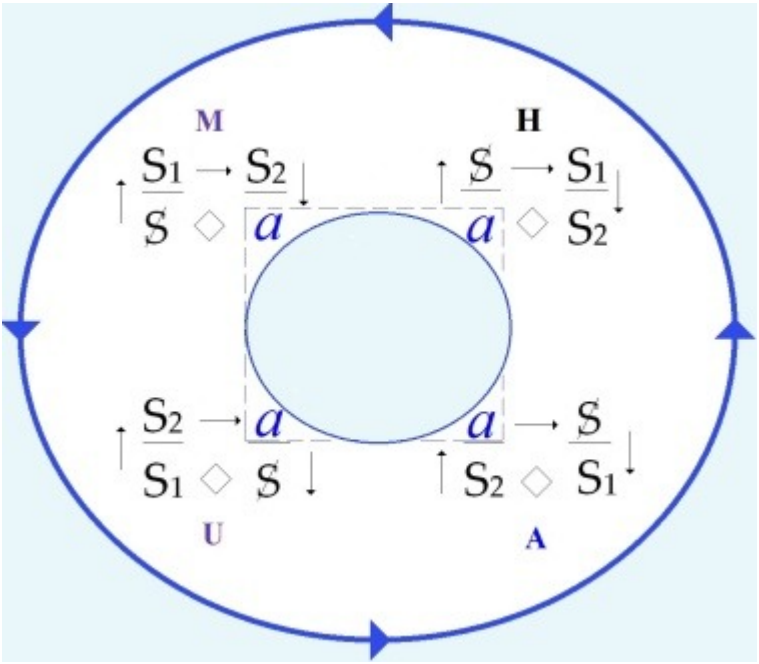
这个仅由书写支撑才产生的效果，当然正是数学的理想……语言所围绕的那个东西、语言中真正涉及的东西，正是在这里显露出来。

FRANÇAIS



中文





FRANÇAIS

C’est à savoir que, à se refuser d’aucune façon la référence à *l’écrit*, c’est aussi s’interdire ce qui de tous *les effets du langage* peut arriver à s’articuler, et à s’articuler dans ce *quelque chose* que nous ne pouvons faire que *du langage* il ne résulte pas, c’est à savoir *un supposé*

中文

也就是说，只要以任何方式拒绝对所写之物的参照，也就禁止了对语言全部效果中能够得到衔接之物的衔接；而这种衔接发生在某种由语言不可避免地产生的假定之中，即假定一个：

FRANÇAIS

- « *en deçà* » [*l'être : (a)* ***objet cause,*** *comme absence, comme manque, comme trou*],

中文

- “此岸”［存在：作为缺席、匮乏、洞的对象因 a］；

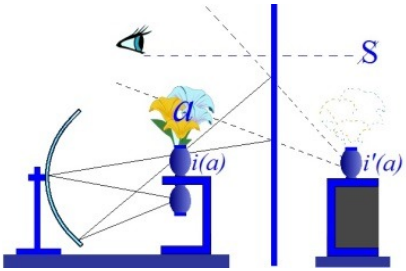
FRANÇAIS

- et « *au-delà* » [*l'être comme par-être : (a)* ***objet du fantasme****, comme objet de substitution*].

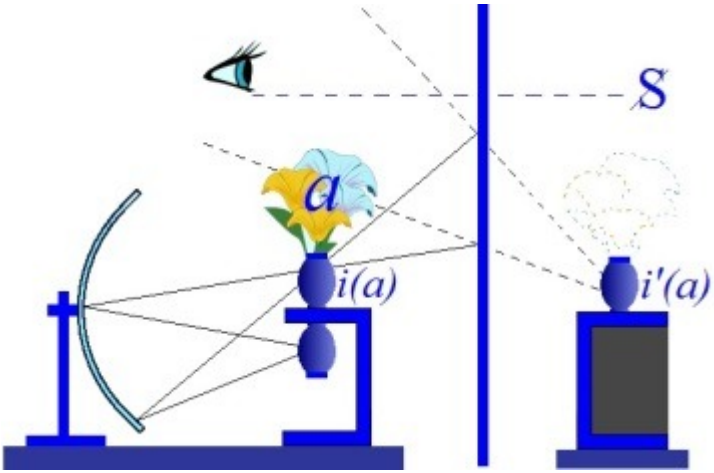
中文

- 以及“彼岸”［作为旁—存在的存在：作为替代对象的幻见对象 a］。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Il suffit déjà que ces références spatiales soient évoquées, pour en quelque sorte qu’elles s’imposent.

中文

仅仅唤起这些空间参照，就足以使它们仿佛自行强加给我们。

FRANÇAIS

À supposer un *en deçà* nous sentons bien qu’il n’y a là qu’une référence in - tuitive.

中文

一旦假定一个此岸，我们很清楚，这里无非是一种直觉性的参照。

FRANÇAIS

Et pourtant nous savons bien que le langage se distingue de ceci : que *dans son effet de signifié* il n’est jamais justement que *« à côté »* [παρά *: para*] du *si - gnifiant*.

中文

然而我们同样清楚，语言的独特之处在于：在它的所指效果中，所指恰恰永远只在能指的“旁边”［παρά，para］。

FRANÇAIS

Que ce qu’il faut... ce à quoi il faut nous rompre, c’est à substituer à cette im - position...

中文

我们必须做的……我们必须使自己习惯去做的，是以某种东西取代这种强加……

FRANÇAIS

qui est celle que le langage provoque : *imposition de l’être*...la prise radicale, l’admission de départ *que de l’être nous n’avons rien, jamais*.

中文

也就是语言所造成的存在之强加……取代它的，是从根本上把握并从一开始就承认：我们从来没有任何关于存在的东西。

FRANÇAIS

Mais à l’écrire autrement que *le « pare-être »*...

中文

但要把它写成不同于通常“显现”［paraître］的“旁—存在”［par-être］……

FRANÇAIS

non pas « *paraître* » comme on l’a dit depuis toujours *...le phénomène,* ce, *au-delà de quoi il y aurait ce quelque chose dont Dieu sait - noumen - où elle nous a en effet menés* [*où le noumen nous mène*] c’est-à-dire *à toutes les opacifica - tions* qui se dénomment justement *de l’obscurantisme*.

中文

不是人们一直以来所说的“显现”：现象，以及在它彼岸那个天知道是什么的东西——本体［noumène］——事实上把我们带到了哪里［nous mène］？也就是带到一切被恰当地称为蒙昧主义的晦暗化之中。[注]

> [注] noumène（本体）与 nous mène（把我们带向）形成谐音；拉康借此讥讽把现象背后再设定一个不可知本体的做法。

FRANÇAIS

Que c’est dans le paradoxe même de tout ce qui arrive à se formuler *comme effet d’écrit du langage* [*la barre* (Φ)], que c’est au point même où ces paradoxes jaillissent, que *l’être* se présente, et ne se présente jamais que de *par-être.*

中文

恰恰在一切能够被表述为语言的书写效果［那道杠 Φ］的东西所具有的悖论中，在这些悖论涌现的点上，存在才呈现出来；而它从来只以旁—存在［par-être］的方式呈现。

FRANÇAIS

Il faudrait apprendre en fin de compte à conjuguer, à conjuguer comme il se doit :

中文

归根到底，我们必须学会变位，恰如其分地变位：

FRANÇAIS

- *je pare-suis, tu pare-es, il pare-est, nous pare-sommes,* et ainsi de suite.

中文

- 我旁—在［je pare-suis］，你旁—在［tu pare-es］，他旁—在［il pare-est］，我们旁—在［nous pare-sommes］，以此类推。

FRANÇAIS

Eh bien, tout ceci nous introduit... nous introduit à cet énoncé qui...

中文

那么，这一切把我们引向……把我们引向这样一个陈述……

FRANÇAIS

vous pouvez bien l’admettre si vous donnez l’accent que cette nouvelle ortho ‐ graphe

avec toutes ses conséquences, toutes ses conséquences morphologiques ...qu’il faut savoir assumer, dans cette nouvelle conjugaison que je vous propose :

中文

如果你们充分强调这种新拼写以及它的一切后果、一切形态学后果，你们完全可以接受这个陈述……而在我向你们提出的这套新变位中，必须懂得承担这些后果：

FRANÇAIS

- c’est bien à partir de là qu’il faut prendre ce qui est en jeu dans ce qui se trouve être aussi dans une relation de *par-être, d’être à côté, d’être* παρά [para] au regard de ce « *rapport sexuel* » dont il est clair que dans tout ce qui s’en approche, le langage ne se manifeste que de son insuffisance,

中文

- 正是从这里出发，我们必须把握如下东西中的问题：它同“性关系”也处在一种旁—存在、在旁边存在、作为 παρά［para］而存在的关系中；很清楚，在一切接近性关系的东西中，语言都只通过自身的不足而显现；

FRANÇAIS

- c’est bien au regard de ce *par-être* que ce qui supplée à ce *rapport* en tant qu’inexistant,

中文

- 正是相对于这个旁—存在，某种东西才替代了这段并不存在的关系；

FRANÇAIS

- c’est bien dans *ce rapport au par-être* que nous devons articuler *ce qui y supplée, c’est* à savoir précisément *l’amour*.

中文

- 正是在这种同旁—存在的关系中，我们必须衔接出替代性关系的东西，也就是准确地说，爱。

FRANÇAIS

Il est proprement fabuleux que la fonction de l’Autre, de l’Autre comme lieu de la vérité...

中文

真正令人难以置信的是，大他者的功能——作为真理场所的大他者……

FRANÇAIS

et pour tout dire de la seule place - quoiqu’irréductible - que nous pouvons donner

au terme de *l’être divin*, de Dieu pour l’appeler par son nom

中文

说到底，它是我们能够赋予“神圣存在”这个词、赋予直呼其名的上帝的唯一场所，尽管这个场所不可还原……

FRANÇAIS

...Dieu est proprement *le lieu* où...

中文

……上帝准确地说就是这样一个场所，在那里……

FRANÇAIS

si vous m’en permettez le terme ...se *produit le dieu, le dieur, le dire* : pour un rien, *le dire ça fait Dieu*.

中文

如果你们允许我这样措辞……“神、造神者、说”[le dieu, le dieur, le dire] 产生出来：几乎不费什么，说就造出上帝。[注]

> [注] 拉康把 Dieu（上帝）、临时造出的 dieur（可理解为“造神者”）与 dire（说）串成音近链，命题不是“说证明了上帝”，而是说的结构使“大他者场所”得到存续。

FRANÇAIS

Aussi longtemps que se *dira* quelque chose*, « l’hypothèse Dieu »* sera là.

中文

只要还有某种东西被说出，“上帝假设”就会在那里。

FRANÇAIS

Et c’est bien justement à essayer de *dire* quelque chose que se définit ce fait : qu’en somme il ne peut y avoir de vraiment athées que les théologiens, c’est à savoir ceux qui, de Dieu, en *parlent*.

中文

而正是通过试图说出某种东西，才界定了如下事实：总之，真正可能是无神论者的只有神学家，也就是那些谈论上帝的人。

FRANÇAIS

Aucun autre moyen de l’être [*athée*], sinon de cacher sa tête dans ses bras au nom de je ne sais quelle trouille, comme si jamais ce Dieu avait effectivement manifesté une présence quelconque.

中文

除此之外，没有别的办法成为［无神论者］；除非以某种莫名的恐惧为名，把头埋进双臂之间，仿佛这个上帝曾经真正显现过任何一种临在。

FRANÇAIS

Par contre il est *impossible de dire quoi que ce soit sans aussitôt le faire sub‐sister*, ne serait-ce que sous cette forme de l’Autre, que l’Autre aussi dit la vé‐rité.

中文

反过来说，人不可能说出任何东西而不立刻使上帝存续，哪怕只是以大他者这种形式——仿佛大他者也在说出真理。

FRANÇAIS

Chose qui est tout à fait évidente dans le moindre cheminement de cette chose que je déteste, et que je déteste pour les meilleures raisons, c’est-à-dire l’His‐toire.

中文

这在那个我憎恶、而且有最充分理由憎恶的东西——历史——的最短进程中，已经一目了然。

FRANÇAIS

L’Histoire étant très précisément faite pour nous donner l’idée qu’elle a *un sens* quelconque, alors que la première des choses que nous ayons à faire c’est de partir de ce que nous [*analystes*] avons là en face : d’un *dire* [S_1 *hors-sens*] qui est le *dire d’un autre* qui nous raconte ses *bêtises* [*ab-sens*], ses embarras, ses empêchements, ses émois, et que c’est là qu’il s’agit de *lire*. [*ce qui est écrit au delà de « ce qui se dit dans ce qui s’entend. »*]

中文

历史恰恰被造来使我们以为它具有某种意义；但我们［分析家］首先应当做的，是从眼前面对的东西出发：一个他者的说［无意义的 S_1］向我们讲述他的蠢事［缺—意义］、他的窘迫、阻碍与惊惶；我们要做的是在那里阅读。［阅读在“从所说中被听见的东西”彼岸写下的东西。］

FRANÇAIS

Il s’agit de *lire*... il s’agit de *lire* - quoi ? - il s’agit de *lire* rien d’autre que *les effets de ces dires*.

中文

问题在于阅读……阅读什么？无非是阅读这些“说”的效果。

FRANÇAIS

Et ces *effets*, nous voyons bien tout ce en quoi ça agite, ça remue, ça tracasse les êtres parlants.

中文

而这些效果怎样搅动、撼动、困扰说话之在，我们全都看得很清楚。

FRANÇAIS

Et bien sûr pour que ça aboutisse à quelque chose, il faut bien que ça serve, et que ça serve - mon Dieu... - à ce qu'ils s'arrangent, à ce qu'ils s'accommodent, à ce que *boiteux-boitillant,* ils arrivent quand même à donner une ombre de petite vie à ce sentiment dit de *l'amour*.

中文

当然，为了让这一切产生某种结果，它总得有用；天哪……得用来让他们安排妥当、彼此迁就，让他们一瘸一拐、蹒跚而行，毕竟还能给那个所谓爱的感情添上一小片生命的影子。

FRANÇAIS

Il faut, il le faut bien, il faut que ça dure *encore*, à savoir que par l'intermédiaire de ce sentiment quelque chose se produise qui en fin de compte...

中文

必须如此，确实必须如此；它还得继续［encore］下去，也就是说，借着这种感情，某种东西最终得以产生……

FRANÇAIS

comme l'ont très bien vu des gens qui à l'égard de tout ça,

ont pris leurs précautions, comme ça, sous le paravent de l'Église ...que ça aboutisse à la reproduction.

中文

一些人在这一切面前采取了预防措施，藏在教会这扇屏风后面；正如他们看得很清楚的……事情最终走向繁殖。

FRANÇAIS

À la reproduction de quoi ?

中文

繁殖什么?

FRANÇAIS

À la reproduction des corps.

中文

繁殖身体。

FRANÇAIS

Mais est-ce que, il ne se pourrait pas, il ne se sentirait pas, il ne se toucherait pas du doigt, que le langage a d'autres effets que de mener les gens par le bout du nez à se reproduire *encore, en corps* à corps, et *en corps*, comme ça, incar - nés ?

中文

然而，我们难道不能感觉到、不能亲手触到：语言还有别的效果，并不只是牵着人们的鼻子，让他们一再［encore］繁殖，让身体与身体［en corps à corps］相接，再次在身体中［en corps］、如此获得化身？[注]

> [注] 此处连续叠合 encore（又、仍然）与 en corps（在身体中）；“继续繁殖”与“身体化”因而不是两个互不相干的意思。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose quand même qui est un autre *effet de ce langage*, qui est, qui est justement *l'écrit*.

中文

毕竟还有某种作为语言另一种效果的东西，恰恰就是所写之物。

FRANÇAIS

Il y a quand même ceci de ses caractéristiques, si j’ose m’exprimer ainsi, et digne d’être relevées, c’est que de *l’écrit*, depuis que le langage existe, nous avons vu des mutations.

中文

如果我敢这样说，它的特征中至少有一点值得指出：自从语言存在以来，我们目睹了所写之物的各种变异。

FRANÇAIS

Ce qui s’*écrit* - c’est pas facile à *dire* - *ce qui s’écrit c’est la lettre*, et *la lettre* - mon Dieu - c’est pas toujours fabriqué de la même façon.

中文

被写下的东西——这并不好说——被写下的是字母；而字母——天哪——并不总以同一种方式制造。

FRANÇAIS

Alors là-dessus on fait de l’histoire, l’histoire de l’écriture, et on se casse la tête à imaginer ce à quoi ça pouvait bien servir les pictographies mayas ou aztèques, et puis un peu plus loin [*dans le temps*] les cailloux du Mas d’Azil.

中文

于是，人们就此编写历史、书写史；绞尽脑汁想象玛雅或阿兹特克象形文字到底有什么用途，再往［时间上］远一些，还有马斯达济勒的彩绘石块。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Enfin, qu’est-ce que ça pouvait bien être que ces drôles de dés, à quoi jouait-on avec ça ?

中文

总之，这些古怪的骰子究竟是什么？人们拿它们玩什么游戏？

FRANÇAIS

Tout ça, comme c’est d’habitude la fonction de l’Histoire, il faudrait dire : « *surtout ne touchez pas à la Hache, initiale de l’Histoire* », ce serait une bonne façon de ramener les gens à la première des lettres, celles à laquelle je me limite : je reste toujours à la lettre A.

中文

这一切照例都是历史的功能。我们应该说：“尤其不要碰那把斧头［Hache］，它可是历史［Histoire］的首字母 H。”这倒是把人们带回第一个字母的好办法——我也只谈到这个字母：我始终停留在字母 A 上。[注]

> [注] 法语字母 H 读作 hache，同“斧头”一词同音；Histoire（历史）也以 H 开头。拉康把“不要碰斧头”改造成对历史化解释的讽刺。

FRANÇAIS

Il est d’ailleurs tout à fait clair que la Bible ne commence qu’à la lettre B, elle m’avait laissé la lettre A [*Rires*] pour que je m’en serve !

中文

况且十分清楚，《圣经》只从字母 B 开始；它把字母 A 留给我［笑声］，让我来使用！

FRANÇAIS

Il y a beaucoup à s'instruire, non pas en recherchant les cailloux du Mas d'Azil, ni même en faisant ce que j'ai fait comme ça, pour mon bon public *dans un temps*[43]...

> [43] Cf. séminaire 1961-62 : « *L'identification* », séance du 20-12-1961, et James Février : *Histoire de l'écriture*, Payot, 1948 (réédition 1995).

中文

要学到许多东西，并不需要去研究马斯达济勒的石块，甚至也不需要重复我曾经在某个时期[注5]为我亲爱的听众所做的事情……

> [注5] 参见1961—1962年研讨班《认同》1961年12月20日课，以及詹姆斯・费弗里耶：《书写史》，帕约出版社，1948年［1995年再版］。

FRANÇAIS

public d'analystes - *un bon petit temps*... ...on leur expliquait *le trait unaire*, l'encoche, c'était à la portée de leur entendement.

中文

那是一群分析家听众——一小段美好时光……人们给他们解释一元特征、刻痕；这些还在他们的理解范围之内。

FRANÇAIS

Mais il vaudrait mieux regarder de plus près ce que font les mathématiciens avec *les lettres*, et nommément depuis que, au mépris d'un certain nombre de choses et de la façon la plus fondée, ils se sont mis, sous le nom de *théorie des ensembles*, à s'apercevoir qu'on pouvait aborder l'« *Un* » d'une autre façon que intuitive, fusionnelle, amoureuse enfin : « *Nous ne sommes qu'un* ».

中文

但更好的做法是仔细看看数学家怎样使用字母。尤其是自从他们不顾若干东西、却以最充分的根据，在集合论名下开始察觉：可以不以直觉的、融合的、归根到底是爱欲的方式——“我们俩合而为一”——来处理“一”。

FRANÇAIS

Chacun sait, bien sûr que c’est jamais arrivé entre deux qu’ils ne fassent qu’*un*, n’est-ce pas...

中文

当然人人都知道，两个人从来不曾合成一个“一”，不是吗……

FRANÇAIS

Mais enfin, nous ne sommes qu’*un*.

中文

可归根到底，“我们俩是一体”。

FRANÇAIS

C’est de là que ça part cette idée de *l’amour*.

中文

爱的观念正是从这里出发。

FRANÇAIS

C’est vraiment la façon la plus grossière de donner à ce terme...

中文

这实在是赋予这个项最粗糙的方式……

FRANÇAIS

à ce terme qui se dérobe manifestement ...du *rapport sexuel*, son signifié.

中文

赋予这个显然不断逃逸的项——性关系——以所指的最粗糙方式。

FRANÇAIS

[*« la jouissance du corps de l'Autre n'est pas le signe de l'amour ». La jouissance du corps de l'Autre est barrée, aucun « discours » qui parviennent à atteindre sa vérité, du fait de la fonction phallique en visant* S_1 *on n'atteint que des « faisant fonction » : les objets(a)* $\rightarrow$ *impuissance à assurer la jouissance qu'il « faut »*

(il n'y a pas de rapport sexuel). Dans le par-être des objets(a) substitutifs, c'est l'amour qui supplée à l'absence du rapport sexuel pour « réaliser le Un »]

中文

[“大他者身体的享乐不是爱的征兆。”大他者身体的享乐被划杠；由于菲勒斯功能，没有任何“话语”能够抵达它的真理。话语瞄准 S_1 时，只会抵达各种“代行功能者”：对象 a → 无力保证那种“应有的”享乐［不存在性关系］。在替代性对象 a 的旁—存在中，爱替代性关系的缺失，以便“实现一”。]

FRANÇAIS

Le commencement de la sagesse devrait être de commencer par s’apercevoir que...

中文

智慧的开端，本应是首先察觉……

FRANÇAIS

et c’est en ça que le vieux père Freud a frayé des voies quand même ...il est tout de même très joli, très frappant...

中文

老父亲弗洛伊德毕竟正是在这里开辟了道路……这件事实在非常漂亮、非常醒目……

FRANÇAIS

c’est de là que je suis parti, parce que ça m’a moi-même, comme ça, un petit peu touché,

ça pourrait toucher n’importe qui d’ailleurs, n’est-ce pas ...de s’apercevoir *que le fondement de l’amour, si ça a rapport avec l’« Un », ça a très exactement pour résultat de ne jamais faire sortir quiconque de soi-même*.

中文

我正是从这里出发，因为它也稍稍触动了我；况且它本来可以触动任何人，不是吗……也就是察觉：如果爱的基础同“一”有关，那么它所造成的准确结果，就是从不让任何人走出自身。

FRANÇAIS

Si c’était ça...

中文

如果爱就是这样……

FRANÇAIS

c’est tout ça et rien que ça, qu’il a dit, n’est-ce pas ...à partir du moment où il a introduit la fonction de *l’amour narcissique*, tout le monde a pu sentir que le problème c’était comment il pouvait y avoir un amour pour un *autre*.

中文

他所说的就是这一切，也只有这一切，不是吗……从他引入自恋之爱的功能那一刻起，每个人都能感觉到：问题在于，怎么还可能存在对一个他者的爱。

FRANÇAIS

Et que, il est bien clair que cet *« Un »* [*l’amour*] dont tout le monde a plein la bouche, c’est d’abord et essentiellement de nature - n’est-ce pas ? - de ce mirage de l’*« Un »* qu’on se croit être.

中文

而且十分清楚，人人都挂在嘴边的这个“一”［爱］，首先并且本质上来自这个“一”的幻象——我们相信自己就是这个一。

FRANÇAIS

Mais enfin ça n’est quand même pas pour dire que ce soit là tout l’horizon, c’est à savoir que y’a, y’a autant d’« Un » qu’on voudra.

中文

不过，这并不是说地平线仅止于此；也就是说，“一”要多少就有多少。

FRANÇAIS

Quand je dis « *y'a autant d'*« *Un* » *qu'on voudra* », je veux pas dire : y'a autant d'individus qu'on voudra, parce que ça, ça ne veut rien dire, c'est du comptage.

中文

我说“‘一’要多少就有多少”，并不是说个体要多少就有多少，因为那毫无意义，那只是计数。

FRANÇAIS

Il y a autant d'« Un » - comme « Un » - les « Un » de la 1ère hypothèse du *Parménide* [44], ces « Un » se caractérisent de ne se ressembler chacun, en rien.

> [44] Platon : *Parménide* ou *Des Idées*, Paris, Gallimard, Pléiade, 1967, p. 193.

中文

“一”作为“一”要多少就有多少；它们是《巴门尼德篇》[注6]第一项假设中的那些“一”，每一个都以彼此在任何方面绝不相似为特征。

> [注6] 柏拉图：《巴门尼德篇，或论理念》，巴黎：伽利玛出版社，七星文库，1967年，第193页。

FRANÇAIS

Ce qui est l'irruption, l'intrusion de *la théorie des ensembles* c'est justement de poser ça : parlons de l'« Un » en ceci qu'il s'agit de choses qui n'ont entre elles strictement aucun rapport.

中文

集合论的闯入、介入，恰恰就在于提出如下做法：让我们谈论“一”，而这里所涉及的事物彼此严格没有任何关系。

FRANÇAIS

À savoir, mettons-y ce qu’on appelle « *des objets de pensée* » ou « *des objets du monde* », tout ça, ça compte chacun pour « Un », et si nous assemblons *ces choses absolument hétéroclites*, nous nous donnons le droit de désigner cet assemblage par *une lettre*.

中文

也就是说，把所谓“思想对象”或“世界对象”放进去；这一切各自都算作“一”。如果我们把这些全然异质的事物集合起来，就赋予自己权利，用一个字母标示这个集合。

FRANÇAIS

C’est ainsi que s’exprime, au début de *la théorie des ensembles*, par exemple celle que la dernière fois j’ai avancée au titre de Nicolas Bourbaki.

中文

集合论在开端处就是这样表述的；比如我上次以尼古拉・布尔巴基之名提出的那种集合论。

FRANÇAIS

Vous avez laissé passer ceci : c’est que j’ai dit...

中文

你们任由如下这点溜了过去：我曾说……

FRANÇAIS

comme d'ailleurs *c'est écrit*, comme *ça s'imprime*, comme *c'est imprimé* dans la dite *théorie des ensembles* ...que *la lettre désigne un assemblage.* [*le 09-01 Lacan parle de la lettre (*A*) pour désigner un « lieu »* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *lieu ≈ lieu d'assem - blage*]

中文

况且，正如它被写下、被付印，正如所谓集合论中印着的那样……字母标示一个集合。 [1月9日，拉康谈到以字母 A 标示一个"场所" → 场所 ≈ 集合之所。]

FRANÇAIS

C'est justement, quoique les auteurs...

中文

而恰恰是，尽管那些作者……

FRANÇAIS

puisque comme vous le savez ils sont multiples les auteurs

qui ont fini par donner leur assentiment à l'édition définitive de la dite théorie ...prennent soin de ceci, de dire *qu'ils désignent des assemblages*.

中文

因为你们知道，最终同意出版这部理论定本的作者有许多位……他们很谨慎地说：字母"标示"集合。

FRANÇAIS

Mais c’est là justement qu’est leur timidité et du même coup leur erreur : *la lettre est la seule chose qui fasse ces assemblages.*

中文

但他们的怯懦和错误恰恰就在这里：唯有字母才构成／造出这些集合。

FRANÇAIS

La lettre, ou *les lettres « sont »* - et non pas « désignent » - *ces assemblages*.

中文

字母——或者说诸字母——“是”这些集合，而不是“标示”这些集合。

FRANÇAIS

Et en tant que *lettres* elles sont prises comme fonctionnant *comme* ces assem‐blages mêmes.

中文

它们作为字母，被当作这些集合本身那样发挥作用。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’à conserver encore ce « *comme* », je m’en tiens à l’ordre de ce que j’avance quand je dis que « *l’inconscient est structuré comme un langage* ».

中文

你们看到，我仍然保留这个“像／作为”［comme］，便停留在我提出“无意识像一种语言那样结构起来”时所坚持的秩序中。

FRANÇAIS

[*Chaque « Un » réalisé, laisse une trace de l'identification à l'objet d'amour, trace singulière, hétérogène aux autres.*

La lettre en fait l'assemblage en un « lieu ».

Cf. la genèse de la lettre ([+,+,-,+,-,+,+,+,-,+,-,-,+, …]→ [1,2,3, 2,1,3…]→[α, β, γ, δ]) *dans l'« Introduction » au séminaire sur « La lettre volée »*]

中文

［每一个得到实现的“一”，都会留下认同于爱之对象的痕迹；这道痕迹是单一的，同其他痕迹异质。字母把它们集合到一个“场所”中。参见《〈被窃的信〉研讨班导论》中字母的生成：［+,+,–,+,–,+,+,+,–,+,–,–,+,⋯］→［1,2,3,2,1,3⋯］→［α, β, γ, δ］。］

FRANÇAIS

Ce « *comme* » est très précisément...

中文

这个“像 / 作为”准确地说……

FRANÇAIS

j'y reviens toujours ...pensé comme disant... ne disant pas que l'inconscient est structuré par un langage : *il est structuré comme...*

中文

我总是回到这里……要把它理解为如下说法：不是说无意识“由”一种语言结构起来；而是它“像”……那样结构起来。

FRANÇAIS

Les assemblages - dont il s’agit dans la théorie des ensembles - *sont comme une lettre.*

中文

集合论中所涉及的诸集合，像字母一样。

FRANÇAIS

[*la combinatoire des* α, β, γ, δ *(→ sans le « caput mortum ») produit à patir de « Lalangue »→ «...comme un langage »*]

中文

［α、β、γ、δ 的组合机制［→ 不含“死余项”］从 lalangue 产生出 → “……像一种语言那样”。］

FRANÇAIS

Et c’est de ceci qu’il s’agit quand nous avançons dans la profération mathé - matique.

中文

当我们在数学陈述中推进时，所涉及的正是这一点。

FRANÇAIS

Quel rôle joue-t-elle ? Quel support pouvons-nous y prendre pour *lire* ?

中文

它起什么作用？我们能从中取得怎样的支撑来阅读？

FRANÇAIS

• Pour lire en tant qu’il y a des *lettres*,

中文

• 因为存在字母而阅读；

FRANÇAIS

• pour ne lire qu’à ne lire que les *lettres*,

中文

• 只阅读、而且只阅读字母；

FRANÇAIS

• pour lire ce dont il s’agit quand nous prenons le langage comme étant ce qui fonctionne pour suppléer l’absence de ce qui justement est *la seule part du réel qui ne puisse* pas venir à *se former de lettres,* à savoir : *le rapport sexuel*.

中文

• 当我们把语言视为这样一种东西——它发挥作用，替代实在界中唯一无法形成字母的那一部分之缺席，即性关系——我们便阅读这里真正涉及的东西。

FRANÇAIS

C’est dans le jeu-même... le jeu-même de *l’écrit mathématique* [*les petites lettres*] que nous avons à trouver, si je puis dire, la pointe, le point d’orientation vers quoi nous avons à nous diriger pour que de cette pratique...

中文

正是在数学书写［那些小字母］的游戏本身中，我们必须找到——如果可以这样说——自己应当前往的尖端和定向点，以便从这种实践中……

FRANÇAIS

de ce *lien social* nouveau qui émerge et singulièrement s’étend, et qui s’appelle *le discours analytique, ...*tirer ce qu’on peut en tirer, quant à la fonction même de *ce langage*, de ce langage à quoi nous faisons confiance en somme, pour que ce *discours* ait des effets...

中文

从这项正在出现并以奇异方式扩展、名为分析话语的新社会联结中……就语言本身的功能，尽可能汲取我们能够汲取的东西。归根到底，我们信赖这种语言，让这种话语能够产生一些效果……

FRANÇAIS

sans doute moyens mais suffisamment supportables ...pour que ce discours puisse supporter et compléter les autres discours. [*l’émergence du discours analytique ferme la boucle en quatre discours et enclenche « la ronde des discours » et sa « lumière rasante »*]

中文

无疑只是中等的效果，但尚且足以承受……从而让这种话语能够支撑并补全其他话语。［分析话语的出现闭合了四种话语的环，启动“话语的轮转”及其“掠射光”。］

FRANÇAIS

Nous verrons à l’occasion...

中文

到时候我们会看到……

FRANÇAIS

puisque depuis quelques temps il est clair que *le discours universitaire* s’écrit autrement

et qu’il doit être « *uni vers Cythère* », qu’il doit répandre l’éducation sexuelle ...nous allons voir comment ça va se faire, à quoi ça aboutira... il ne faut surtout pas y faire obstacle.

中文

因为近来很清楚，大学话语［universitaire］应当换一种写法，写成“合一—向着基西拉”［uni-vers-Cythère］，因为它必须传播性教育……我们会看看这将怎样进行、产生什么结果；尤其不要阻挠它。[注]

> [注] universitaire（大学的）被拆成 uni-vers-Cythère（合一地朝向基西拉）；基西拉岛与阿佛洛狄忒、爱欲相联系，因而这里同时讽刺大学话语承担“性教育”的权威角色。

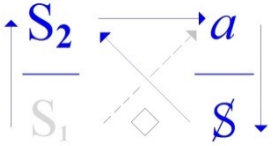
FRANÇAIS

L’idée même que du *point* où le *savoir* se pose très exactement dans la situation autoritaire du *semblant*, que de ce point quelque chose puisse se diffuser qui ait pour effet d’améliorer, si l’on peut dire, les rapports inter-sexes, est quelque chose qui assurément est fait, pour un analyste, pour provoquer *le sourire*.

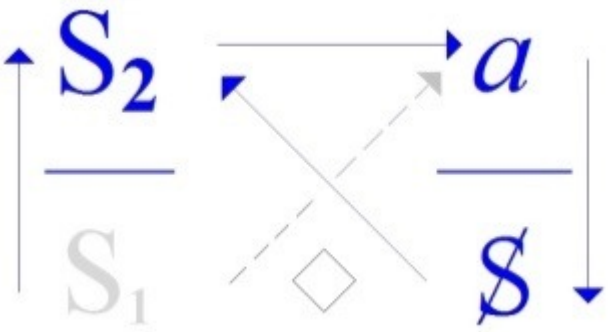
中文

人们竟然认为：从知识准确地占据假象之权威位置的那个点上，可以传播某种能够改善——如果可以这样说——两性之间关系的东西；对于一位分析家而言，这个想法无疑会引起微笑。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais après tout, qui sait ?

中文

不过，谁知道呢？

FRANÇAIS

Nous l’avons dit déjà, *le sourire de l’ange* est le plus bête des sourires, il ne faut donc jamais s’en targuer, n’est-ce pas ?

中文

我们已经说过，天使的微笑是最愚蠢的微笑；所以绝不应该拿它自夸，不是吗？

FRANÇAIS

Mais très assurément il est clair que cette idée même, que la démonstration si je puis dire, au tableau noir, de quelque chose qui se rapporte à *l’éducation sexuelle* n’est certainement pas faite, du point de vue du *discours de l’analyste*, pour paraître pleine de promesses de *bonnes rencontres* ou de « *bonheur* », comme on dit parfois.

中文

但十分确定的是：以为在黑板上演示某种涉及性教育的东西，从分析家话语的角度看，绝不会显得有望带来多少美好邂逅或人们有时所谓的“幸福”。

FRANÇAIS

Il y a quand même quelque chose qui dans mes *Écrits* montre, si je puis dire, que ma bonne orientation, puisque c’est celle dont j’essaie de vous convaincre, ne date pas d’hier.

中文

不过，我的《文集》中有某种东西表明——如果可以这样说——我的正确方向并非始于昨日；既然我正试图使你们相信的就是这个方向。

FRANÇAIS

C’est quand même au lendemain d’une guerre, où rien évidemment ne semblait promettre des lendemains qui chantent, que j’ai écrit quelque chose qui s’appelle « *Le temps logique et l’assertion de certitude anticipée* » [45] où on peut quand même très très bien lire - si on écrit, et pas seulement si on a de l’oreille - que *la fonction de la hâte c’est la fonction de ce petit(a), petit(a-t).*

> [45] Cf. *Écrits*, pp.197-214

中文

就在一场战争结束之后，显然没有任何东西预示着欢歌般的明天，我写了一篇题为《逻辑时间与预期确定性的断言》[注7]的文章。在那里，只要人会书写、而不只是耳朵灵，便很容易读出：匆促［hâte］的功能，正是这个小 a、小 a-t 的功能。[注]

> [注7] 参见《文集》，第197—214页。
>
> [注] petit a-t 在声音上把对象 a、字母 t 与 hâte（匆促）叠在一起；这里不是泛指“时间短”，而是对象 a 在逻辑时间结论时刻中的促动功能。

FRANÇAIS

Je veux dire que ce dont il s’agit et qui mériterait d’être regardé de plus près, c’est pas simplement de ceci...

中文

我的意思是，这里所涉及、值得更仔细考察的，并不只是如下东西……

FRANÇAIS

qui est déjà très, très articulé n’est-ce-pas, à savoir d’une petite devinette

liée au fait qu’il y a pour 3 personnes 3 disques blancs, et de noirs : un de moins ...que les choses se jouent en fait.

中文

它已经得到非常、非常清楚的衔接，不是吗：一个小谜题；三个人对应三只白圆盘，黑圆盘则少一只［即两只］……事情实际上就在这里展开。

FRANÇAIS

Et que dans cette extrapolation subjective qui fait que, en apparence, *l’instant de voir*, *l’instant de voir* deux blancs, celui qui ne sait pas qui il est mais qui sait que les deux autres, en tout cas chacun, peuvent se voir tels qu’ils sont, à savoir blancs, et du même coup, si par hasard ils se pensaient noirs et que celui qui pense de départ, le fut lui-même, saurait très bien, du même coup, qu’il est blanc.

中文

在这项主体性外推中，表面上，看的瞬间就是看见两只白圆盘的瞬间。那位不知道自己是谁的人，却知道另外两个人至少都能够看见彼

此实际的样子，即白色；如果这两人碰巧把自己设想为黑色，而一开始思考的那个人自己也是黑色，那么他们每个人都会立刻知道自己是白色。

FRANÇAIS

Il y a là quelque chose dont j’ai mis seulement en valeur le fait que quelque chose comme une *intersubjectivité* peut aboutir à une issue salutaire, mais qui mériterait assurément d’être regardée de plus près.

中文

在这里，我只突出了一项事实：某种类似主体间性的东西能够导向一个可取的出口；但这里无疑值得更仔细考察。

FRANÇAIS

Très précisément au niveau de ce que supporte chacun des sujets non pas d’être « un entre autres », mais d’être par rapport aux deux autres celui qui est l’enjeu de leur pensée, à savoir très précisément : chacun n’intervient dans ce ternaire qu’au titre justement de cet *objet(a)* qu’il est sous le regard des autres.

中文

准确地说，要考察每个主体所支撑的东西：不是因为他是“众人中的一个”，而是因为相对于另外两人，他是他们思考中所押上的东西。也就是说，每个人都只以他在他者目光下所是的那个对象 a 的名义，介入这个三元组。

FRANÇAIS

C’est ce que sans doute j’aurai l’occasion d’accentuer dans ce que j’avancerai plus tard.

中文

我以后展开论述时，无疑会有机会强调这一点。

FRANÇAIS

En d’autres termes ils sont 3, mais en réalité ils sont 2+*a*, et c’est bien en ceci que ce 2+*a*, au point du *a*, se réduit non pas aux 2 autres mais à un 1+*a*.

中文

换言之，他们有三个人，但实际上是 $2+a$；而这个 $2+a$ 从 a 的位置来看，不是被归结为另外两个，而是被归结为 $1+a$。

FRANÇAIS

Vous savez que là-dessus j’ai déjà usé de ces fonctions[46] pour essayer de vous *représenter l’inadéquat du rapport de* l’1 *à l’autre*, ce que j’ai déjà fait en donnant à ce *a* pour support le nombre irrationnel qu’est le nombre dit « *nombre d’or* ».

> [46] Cf. séminaire 1966-67 : « *Logique du fantasme* », séances du 22-02 au 26-04-1967.

中文

你们知道，我已经使用过这些函数[注8]，试图向你们表象一与他者之关系的不适配；我还曾让这个 a 以那个名为“黄金数”的无理数为支撑。

> [注8] 参见1966—1967年研讨班《幻见的逻辑》，1967年2月22日至4月26日各课。

FRANÇAIS

C’est en tant que du *a,* les deux autres sont pris comme 1+*a,* que fonctionne ce quelque chose qui peut aboutir à une sortie dans la hâte.

中文

正是因为从 a 出发，另外两人被把握为 $1+a$，某种能够在匆促中导向出口的东西才得以运作。

FRANÇAIS

Cette *fonction d'identification*, qui se produit dans une articulation ternaire, est celle qui se fonde de ceci : que en aucun cas ne peuvent se tenir pour support 2 comme tels, que entre 2 - quels qu'ils soient – il y a toujours l'1 et l'*autre*, le 1 et le *a*, et que l'*autre* ne saurait dans aucun cas être pris pour un 1.

中文

这种在三元衔接中产生的认同功能，奠基于如下事实：在任何情形下，二本身都不能充当支撑；任意两者之间总有一与他者、一与 a，而他者在任何情形下都不能被当作一个一。

FRANÇAIS

C'est très précisément en ceci que dans l'écrit quelque chose, quelque chose se joue qui...

中文

准确地说，正是在这里，所写之物中上演着某种东西……

FRANÇAIS

à partir de ceci de brutal, ...prend pour « *Un* » *tous les* 1 qu'on voudra, que les impasses qui s'en révèlent sont par elles-mêmes, pour nous, un accès possible à cet *être*, une réduction possible de la fonction de cet *être* dans *l'amour*.

中文

它从这样一种粗暴做法出发……把任意多个 1 全都当作“一”；由此显露出来的死路，就其本身而言，为我们提供了一条通达这个存在的可能路径，也提供了在爱中缩减这个存在之功能的可能性。

FRANÇAIS

Et c’est en ceci, en ceci que je veux terminer sur ce terme par où se différencie le « *signe* » du « *signifiant* » : *le signifiant* - ai-je dit – *se caractérise* de ceci, *de représenter un sujet pour un autre signifiant*.

中文

我要以“符号”有别于“能指”的地方结束：我说过，能指的特征在于，它为另一个能指代表一个主体。[注]

> [注] 此处 représenter… pour… 表示一个能指“为另一个能指代表主体”的结构关系；représenter 不是心理意义的“形成表象”。同段的 signe 与 signifiant 是明确对举，故分别译“符号”与“能指”。

相关知识卡 拉康的主体定义：一个能指为另一个能指代表主体

FRANÇAIS

De quoi s’agit-il dans *le signe* ?

中文

那么，符号中涉及什么？

FRANÇAIS

Depuis toujours la théorie cosmique de la connaissance, « *la conception du monde* », fait état de l’exemple fameux de « *la fumée qu’il n’y a pas sans feu* ».

中文

自古以来，宇宙论式的认识理论——“世界观”——总会援引那个著名例子：“无火不生烟”。

FRANÇAIS

Et pourquoi ici n’avancerais-je pas ce qu’il me semble, c’est que la fumée peut être aussi bien le signe du fumeur, et non seulement aussi bien le signe du fumeur, mais qu’elle l’est toujours par essence, qu’il n’y a de fumée que de signe du fumeur.

中文

那么，我为什么不在这里提出自己的看法？烟完全可以是吸烟者／生烟者的符号；它不仅同样可以是生烟者的符号，而且在本质上总是如此：任何烟都是生烟者的符号。[注]

> [注] fumeur 通常是“吸烟者”，在这里也泛指造成烟的人。拉康把“烟指示火”改写为“烟指示一个主体性效果”，为下文从符号转到主体作准备。

FRANÇAIS

Chacun sait que si vous voyez une fumée au moment où vous abordez une île déserte, vous vous dites tout de suite qu’il y a toutes les chances qu’il y ait là quelqu’un qui sache faire du feu, et jusqu’à nouvel ordre, ce sera un autre homme.

中文

人人都知道：如果你们接近一座荒岛时看见烟，立刻会对自己说，那里很可能有某个人懂得生火；在情况发生根本变化之前，那会是另一个人。

FRANÇAIS

Ce *signe*, ce signe en tant que *le signe n'est pas « le signe de quelque chose »*, mais est *le signe d'un effet* qui est ce qui se suppose en tant que tel d'un fonc ‐ tionnement *du signifiant*, qui est ce que Freud nous apprend et ce qui est le départ, départ comme tel du *discours analytique*, à savoir que *le sujet ce n'est rien d'autre*...

中文

这个符号——只要符号不是"某物的符号"，而是一种效果的符号；这种效果本身由能指的运作而被假定——正是弗洛伊德教给我们的东西，也是分析话语本身的出发点：即主体无非是……

FRANÇAIS

qu'il ait ou non conscience *de quel signifiant il est l'effet ...ce n'est rien d'autre* comme tel *que ce qui glisse dans une chaîne de signifiants*.

中文

无论主体是否意识到自己是哪一个能指的效果……主体本身无非就是在能指链中滑动的东西。

FRANÇAIS

Ce n'est rien d'autre que cet *effet* qui est l'effet intermédiaire, intermédiaire entre ce qui caractérise un signifiant et un autre signifiant, c'est d'être chacun 1, d'être chacun un élément.

中文

主体无非就是这个效果，一个中介效果：介于一个能指与另一个能指各自所具有的特征之间；这个特征就是每一个都是一个一，每一个都是一个要素。

FRANÇAIS

Nous ne connaissons rien, nous ne connaissons pas d’autre - en somme - support par où soit introduit dans le monde le 1 si ce n’est le signifiant en tant que tel, et en tant que nous apprenons à le séparer de ses effets de signifié.

中文

归根到底，除了能指本身——以及我们学会把它同所指效果分开的能指——我们不知道还有任何其他支撑，能够把一引入世界。

FRANÇAIS

Ce qui donc dans l’amour est visé c’est le sujet, le sujet comme tel, *en tant qu’il est supposé à une phrase*, articulé à quelque chose qui s’ordonne, peut s’ordonner d’une vie entière, mais *ce que nous visons dans l’amour c’est un sujet et ce n’est rien d’autre*.

中文

因此，爱所瞄准的是主体：主体本身，只要它被假定在一个句子中，被衔接在某种得到组织、甚至可以由整整一生组织起来的东西中。但我们在爱中瞄准的是一个主体，除此无他。

FRANÇAIS

Un sujet comme tel n’a pas grand-chose à faire avec la jouissance, *mais par contre, dans la mesure où son signe*, *son signe est quelque chose qui est sus - ceptible de provoquer le désir, là est le ressort de l’amour*, et par là le chemi - nement que nous essaierons de continuer dans les fois proches pour vous montrer *où se rejoint l’amour et la jouissance sexuelle*.

中文

主体本身同享乐没有多大关系；可是，只要主体的征兆能够激起欲望，爱的动力就在那里。我们将在接下来的几次课中继续沿着这条路径前进，向你们表明：爱与性享乐在哪里相遇。

第6课 • 1973年2月13日

FRANÇAIS

Tous les besoins, tous les besoins de l’être parlant sont contaminés par le fait d’être impliqués dans *une autre satisfaction*...

中文

说话之在的一切需要，都因为被卷入另一种满足而受到沾染……

相关知识卡 另一种满足：语言支撑的无意识满足

FRANÇAIS

soulignez ces trois mots ...à quoi ils peuvent faire défaut, les dits « *besoins* » j’entends.

中文

请给这三个词画线……所谓“需要”——我是指这些需要——可能辜负这种满足、在它面前有所欠缺。

FRANÇAIS

Comment ça peut-il se faire ?

中文

这怎么可能？

FRANÇAIS

Cette 1ère phrase...

中文

这第一句话……

FRANÇAIS

que, mon Dieu, en me réveillant ce matin je l’ai mise sur le papier comme ça, pour que vous l’écriviez ...cette 1ère phrase emporte l’opposition des besoins...

中文

天哪，今天早晨醒来时，我就这样把它写到纸上，好让你们把它记下来……这第一句话扫除了需要同……之间的对立；

FRANÇAIS

si tant est que ce terme - dont le recours est commun, vous le savez –

puisse si aisément se saisir, puisqu’après tout il ne se saisit qu’à faire défaut ...à ce que je viens d’avancer comme cette *autre satisfaction*.

中文

如果“需要”这个大家常常诉诸的词——你们知道——真能如此轻易地得到把握；毕竟，它只能通过在我刚刚提出的这另一种满足面前有所欠缺，才得到把握。

FRANÇAIS

[*1er registre : la satisfaction-besoin → plaisir-déplaisir*]

中文

［第一层次：需要的满足 → 快乐—不快。］

FRANÇAIS

L’*autre satisfaction...*

中文

另一种满足……

FRANÇAIS

tout de même vous devez l’entendre ...c’est bien ce qui se satisfait au niveau de *l’inconscient*, et pour autant que quelque chose s’y dit, et ne s’y dit pas, s’il est bien vrai qu’il *est structuré comme un langage*.

中文

你们毕竟应当听明白……它正是在无意识层面得到满足的东西；只要在那里有某种东西被说出、又没有被说出——如果无意识确实像一种语言那样结构起来。

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围 ・ 另一种满足：语言支撑的无意识满足

FRANÇAIS

Je reprends là, c’est-à-dire d’une certaine distance de ce à quoi depuis un moment je me réfère, c’est à savoir *la jouissance* dont dépend cette *« autre satisfaction »* : *celle qui se supporte du langage*.

中文

我在这里重新接起，也就是同我近来一直参照的东西稍稍拉开距离，再接起这种“另一种满足”所依赖的享乐：由语言支撑的那一种享乐。

相关知识卡 “无意识具有语言一样的结构”的适用范围 ・ 另一种满足：语言支撑的无意识满足

FRANÇAIS

[*2ème registre : l'autre satisfaction (avec le langage) met en jeu l'inconscient* → *symptôme, lapsus, rêve*...]

中文

［第二层次：另一种满足［借助语言］调动无意识 → 症状、口误、梦……］

FRANÇAIS

Si, comme ça, enfin dans l'intervalle, dans l'intervalle des temps de ce que j'énonce ici [*i.e. entre deux séances du séminaire*] il vous arrive... ça pourrait vous arriver, ça pourrait même vous être indiqué par des échos que vous auriez, de ce qu'en traitant il y a longtemps, il y a très longtemps : 58-59 [*en fait* : 1959-60] – « *L'éthique de la psychanalyse* » j'ai désigné, enfin ce sur quoi j'ai insisté, en partant de rien de moins que l'« *Éthique à Nicomaque* » d'Aris - tote. *Ça peut se lire !*

中文

如果在我在这里作出各次陈述之间的间隔里［即两次研讨课之间］，你们碰巧……你们完全可能碰巧，也可能从自己听到的回声中受到提示：很久以前，非常久以前，即1958—1959年［其实是1959—1960年］，我在讲授《精神分析的伦理学》时，曾从不折不扣的亚里士多德《尼各马可伦理学》出发，标出了、并一再坚持某种东西。这本书是可以读的！

FRANÇAIS

Il n'y a qu'un malheur, pour un certain nombre ici, c'est que ça ne peut pas se lire en français: c'est manifestement intraduisible.

中文

这里只有一个不幸：对在座的一些人而言，它不可能用法语来读——它显然不可翻译。

FRANÇAIS

Il m’est arrivé, il m’est arrivé de m’assurer...

中文

我碰巧……我碰巧确认了这一点……

FRANÇAIS

je ne le soupçonnais pas jusqu’à présent ...en m’en faisant venir un exemplaire pendant que j’étais à la montagne...

中文

直到现在，我都没有怀疑过……我在山里时让人给我寄来一本……

FRANÇAIS

en m’en faisant venir un exemplaire qu’on a pu me trouver, ...grâce à je ne sais quoi qui arrive dans l’édition - les éditeurs m’enragent !

中文

让人把找到的版本寄来……全靠出版界里天知道发生了什么——出版商真让我恼火！

FRANÇAIS

Ce n’est pas une raison pour que je leur fasse de la réclame, en en parlant justement de ce qui m’enrage...

中文

不过，我恰好谈到令我恼火的东西，并不构成替他们做广告的理由……

FRANÇAIS

dans l’occasion c’est pas ça qui m’enrageait du tout ...simplement une traduction qui bien sûr m’avait servi, à moi comme aux autres...

中文

这一次，让我恼火的根本不是这件事……只是一部当然曾帮助过我的译本，和帮助其他人一样……

FRANÇAIS

faut pas croire que je lis comme ça aisément, enfin, le grec ...et alors la traduction, quand elle est en face, donne un petit support, comme ça. Ouais...

中文

别以为我就能这样轻松地读希腊文……所以，有译文摆在对面，总能提供一点支撑。对……

FRANÇAIS

Enfin bref, il y avait chez Garnier autrefois une chose qui a pu me faire croire qu’il y avait une traduction, d’un nommé Voillequin, ou Voilquin, je ne sais pas comment ça se prononce.

中文

总之，从前卡尼耶出版社有一本书，曾让我以为那里真有一部译文；译者名叫瓦耶坎或瓦尔坎，我不知道该怎么念。

FRANÇAIS

C’est *un universitaire* évidemment. C’est pas de sa faute [*Rires*], c’est pas de sa faute si le grec ne se traduit pas en français !

中文

他当然是大学教师。这不是他的错［笑声］；希腊文不能翻成法文，不是他的错！

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, pour avoir eu cette traduction toute seule...

中文

无论如何，等到我只拿到这部译文时……

FRANÇAIS

depuis quelques temps les choses s’étant *condensées* de façon telle

qu’on ne vous donne plus chez Garnier que - qui s’est en plus réuni à Flammarion [*Rires*], ouais... ...on ne donne plus chez Garnier que le texte français. Ouais...

中文

近来事情以这样一种方式被压缩了：卡尼耶现在只给你们——它还同弗拉马里翁合并了［笑声］，对……卡尼耶现在只给法文文本。对……

FRANÇAIS

Alors quand vous lisez ça, vous n’en sortez pas, c’est à proprement parler in - intelligible.

中文

所以，你们一读它就再也走不出来；严格说来，它无法理解。

FRANÇAIS

« *Tout art et toute recherche* - je sais pas... je commence, hein ? - *de même que toute action et toute délibération réfléchie* - quel rapport entre ces quatre trucs là ? - *tendent semble-t-il vers quelque bien. Aussi a-t-on eu parfois parfaitement raison de définir le bien :*

ce à quoi on tend en toutes circonstances. Toutefois - ça vient là-dessus comme des cheveux sur la soupe, on n'en a pas encore parlé –

il paraît bien qu'il y a une différence entre les fins [47]».

[Πᾶσα τέχνη καὶ πᾶσα μέθοδος, ὁμοίως δὲ πρᾶξίς τε καὶ προαίρεσις, ἀγαθοῦ τινὸς ἐφίεσθαι δοκεῖ· διὸ καλῶς ἀπεφήναντο τἀγαθόν, οὗ πάντ᾽ ἐφίεται. Διαφορὰ δέ τις φαίνεται τῶν τελῶν·]

[47] Aristote : *Éthique de Nicomaque*, traduction Jean Voilquin, Paris, GF, 1965, p. 21 ; ou Classiques Garnier,1940 (*Texte grec + traduction*) p. 5.

中文

“一切技艺和一切研究——我也不知道……我才刚开始，嗯？——以及一切行动和审慎的选择——这四样东西究竟有什么关系？——看来都趋向某种善。因此，人们有时很有理由把善定义为：人在一切情形下趋向的东西。然而——这句话突然冒出来，像汤里掉进一根头发；此前根本没谈过——各种目的之间似乎存在差异。”[注1]

[Πᾶσα τέχνη καὶ πᾶσα μέθοδος, ὁμοίως δὲ πρᾶξίς τε καὶ προαίρεσις, ἀγαθοῦ τινὸς ἐφίεσθαι δοκεῖ· διὸ καλῶς ἀπεφήναντο τἀγαθόν, οὗ πάντ᾽ ἐφίεται. Διαφορὰ δέ τις φαίνεται τῶν τελῶν·]

[注1] 亚里士多德：《尼各马可伦理学》，让・瓦尔坎译，巴黎：GF，1965年，第21页；或卡尼耶经典丛书，1940年［希腊文加译文］，第5页。

FRANÇAIS

Je défie quiconque pourra, de ce texte, s’en débrouiller sans d’abondants commentaires, et qui ne peuvent pas ne pas faire référence...

中文

我敢向任何人挑战：如果没有大量评注，谁能从这段文字中理出头绪？而这些评注又不可能不参照……

FRANÇAIS

et je vous assure très péniblement toujours ...au texte grec, pour éclairer cette masse épaisse, dont pourtant il est impossible de penser que c’est simplement parce que c’est des notes mal prises.

中文

我向你们保证，每一次都极其费力……参照希腊原文，才能照亮这团浓厚的东西；然而，我们又不可能认为，它只是由于笔记记得太差才变成这样。

FRANÇAIS

En réalité, bien sûr, parce qu’il vient, il vient comme ça avec le temps quelques lucioles dans l’esprit des commentateurs, il leur vient à l’idée que, s’ils sont forcés de *se donner tant de peine*, il y a peut-être à ça une raison !

中文

实际上，当然，随着时间过去，评注者的头脑里也会这样亮起几只萤火虫；他们开始想到：如果自己不得不如此费力，这件事也许自有原因！

FRANÇAIS

C’est pas forcé du tout qu’Aristote [-384, -322] ce soit impensable. J’y revien - drai.

中文

亚里士多德［公元前384—前322］并不必然不可思议。我还会回到这里。

FRANÇAIS

Moi ce que j’avais écrit, *sous la forme comme ça de ce qui se tape* [*depuis Janvier 1954 une sténotypiste « tape » ce que dit Lacan dans ses séminaires*] ce qui se trouvait écrit de ce que j’avais dit de *L’éthique*, a paru plus qu’utilisable aux gens mêmes qui justement, à ce moment-là s’occupaient de me faire... *de me désigner à l’attention de l’Internationale de Psychanalyse*, *avec le résultat que l’on sait*.

中文

至于我曾经写下的东西——以这种“打出来”的形式［自1954年1月起，一位速记员把拉康在研讨班中所说的话“打字”记录下来］——也就是我关于《伦理学》的讲述被写成的文本；那些当时正忙着把我……提请国际精神分析协会注意的人，觉得它大有可用之处；结果你们都知道。

FRANÇAIS

Mais du même coup, enfin... enfin ç’aurait été très bien, si de tout ça il avait quand même flotté ces quelques réflexions sur ce que la psychanalyse comporte d’*éthique* : ç’aurait été en quelque sorte tout profit !

中文

不过与此同时……如果经过这一切，关于精神分析所包含的伦理的那些思考还能够漂浮下来，那本来也很好：总算有一项纯粹的收益！

FRANÇAIS

J’aurais fait, moi, plouf... et puis « *L’éthique de la psychanalyse* » aurait sur - nagé. Voilà un exemple...

中文

我自己会“扑通”一声沉下去……而《精神分析的伦理学》则浮在水面上。这里有一个例子……

FRANÇAIS

enfin, il faut prendre les choses toujours au plus près ...un exemple de ceci que le calcul ne suffit pas : parce que, parce que moi j’ai empêché cette *« Éthique de la psychanalyse »* de paraître!

中文

总之，始终要从最切近处把握事情……这个例子表明，算计并不足够；因为，是我本人阻止了《精神分析的伦理学》出版！

FRANÇAIS

Je m’y suis refusé simplement, à partir de l’idée que, mon Dieu...

中文

我拒绝出版，只是出于这样一个想法，天哪……

FRANÇAIS

• les gens qui ne veulent pas de moi,

中文

• 那些不要我的人，

FRANÇAIS

• moi je ne cherche pas à les convaincre.

中文

• 我不打算去说服他们。

FRANÇAIS

Il ne faut pas convaincre : le propre de la psychanalyse, c’est de ne pas vaincre, con ou pas ! [*Rires*]

中文

不应该说服［convaincre］：精神分析的特点就是不去战胜［vaincre］，不管对方是不是傻瓜［con］！［笑声］[注]

> [注] convaincre（说服）在声音和字形上可拆出 con（傻瓜，也是粗俗语）与 vaincre（战胜）；拉康借拆词拒绝把分析理解为以胜负为目标的劝服。

FRANÇAIS

C’était quand même un séminaire pas mal du tout ! [*Rires*]

中文

不过，那确实是一门相当不错的研讨班！［笑声］

FRANÇAIS

À tout prendre, et parce que la chose avait été déjà, comme ça, une fois *écrite*, et par les soins de quelqu’un[48] qui ne participait pas du tout à ce calcul de tout à l’heure, qui – lui - avait fait ça comme ça : franc-jeu comme argent, de tout cœur, qui l’avait – lui - alors... qui en avait fait un écrit, un écrit de lui.

> [48] Mustapha Safouan.

中文

总的说来，这件事毕竟已经被写下过一次，而且出自某个人[注2]之手；他完全没有参与刚才那场算计，只是这样坦率而全心全意地去做了。他把它做成一部书写文本，一部属于他的文本。

> [注2] 穆斯塔法・萨福安。

FRANÇAIS

Il ne songeait d’ailleurs pas du tout, bien sûr, à me le ravir.

中文

当然，他压根没有想过要从我这里夺走它。

FRANÇAIS

Il l’aurait produit tel que, si j’avais bien voulu... Bon ! Alors j’ai pas voulu.

中文

如果我同意，他本来会原样出版它……好吧！但我没有同意。

FRANÇAIS

Mais ça n’empêche pas que c’est peut-être, *de tous les séminaires*, le seul que je réécrirai moi-même, et dont je ferai un écrit. Il faut bien que j’en fasse un, quoi ! Pourquoi ne pas choisir celui-là ?

中文

不过，这并不妨碍它或许是我在全部研讨班中唯一会亲自重写、亲自做成书写文本的一部。我总得做一部，不是吗！为什么不选它?

FRANÇAIS

Bon ! Vous voyez que ce que j’essaie, ce qu’il faut faire n’est-ce pas, c’est quand même...

中文

好！你们看到，我尝试的、我们必须做的，毕竟是……

FRANÇAIS

Disons, y’a pas de raison de ne pas se mettre à l’épreuve de voir une chose comme ça par exemple, en quoi Freud, en posant certains termes comme il a pu, en *pensant* ce qu’il découvrait, comment... comment ce terrain, d’autres le voyaient avant lui ?

中文

可以说，没有理由不让自己接受一次考验，比如去看看：弗洛伊德在以自己能够采取的方式提出某些项、思考自己的发现时，其他人在他之前是怎样看见这片地带的？

FRANÇAIS

C’est ça que je dis, une preuve de plus, une façon autre d’éprouver ce dont il s’agit, c’est que ce terrain n’est pensable que grâce aux instruments dont on opère, et que les seuls instruments dont nous pouvions voir se véhiculer le témoignage, eh bien c’est des *écrits*.

中文

我说的就是这一点：这是又一项证明，是检验这里所涉及之物的另一种方式——这片地带只有借助人们操作的工具才可思，而我们能够看见其见证得到传递的唯一工具，就是书写文本。

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair, il est rendu sensible par une épreuve toute simple, qui même à le lire dans la traduction française, l'*Éthique à Nicomaque*, n'est-ce pas...

中文

有一项极其简单的检验，能够使这一点变得完全清楚、变得可感：哪怕只是读《尼各马可伦理学》的法译本，不是吗……

FRANÇAIS

vous n'y comprendrez rien bien sûr, mais pas plus qu'à ce que je dis, donc ça suffit quand même ...vous verrez qu'Aristote c'est pas plus compréhensible que ce que je vous raconte, et que ça l'est même plutôt moins parce qu'il remue plus de choses, et des choses qui nous sont plus lointaines.

中文

你们当然什么也不会理解，不过你们对我说的东西也一样不理解，所以毕竟已经够了……你们会看到，亚里士多德并不比我给你们讲的东西更容易理解，甚至还更难，因为他搅动的东西更多，而且离我们更远。

FRANÇAIS

Mais il est clair que cette « *autre satisfaction* » dont je parlais à l'instant, eh bien c'est exactement celle, repérable de surgir...

中文

不过很清楚，我刚才谈到的这"另一种满足"，恰好就是那种可以通过其涌现而定位的满足……

FRANÇAIS

de quoi? - eh bien mes bons amis, impossible d'y échapper ...si vous ne mettez là au pied du truc - n'est-ce pas - des *Universaux*[49] : du *Bien*, du *Vrai*, du *Beau*.

> [49] Cf. : - Alain de Libera : *La querelle des Universaux*, Seuil, 1996.
>
> - Victor Cousin : *Du Vrai, du Beau et du Bien,* 1853

中文

从什么涌现？——好吧，我亲爱的朋友们，这里不可能逃避……如果你们不在这东西脚下放上共相[注3]：善、真、美。

> [注3] 参见阿兰・德・利贝拉：《共相之争》，瑟伊出版社，1996年。

FRANÇAIS

Qu'il y ait ces trois significations, spécifications, donne un aspect pathétique à l'approche qu'en font certains textes, comme ça, ceux qui relèvent d'une pen - sée *« autorisée »*.

中文

这三种意义规定、三种明确化的存在，使某些文本对它们的处理显出一种悲怆色彩；比如那些来自“被授权的”思想的文本。

FRANÇAIS

Je dis « *autorisée »* avec le sens, *entre guillemets*, que je donne à ce terme : léguée avec un nom d'auteur.

中文

我说“被授权的”，取的是我赋予这个词的加引号意义：它同一个作者之名一道被传下来。

FRANÇAIS

Il y a certains textes qui nous viennent, comme ça, de ce que je regarde à deux fois à appeler « *une culture très ancienne* », parce qu'il est clair que c'est pas de « *la culture* »,

中文

有些文本就这样从某种我再三斟酌才称为“极古老文化”的东西传到我们这里，因为很清楚，那并不是“文化”；

FRANÇAIS

- *la culture* en tant que distincte de la société, ça n'existe pas.

中文

- 同社会相区分的文化并不存在。

FRANÇAIS

- *la culture* c'est justement ça d'ancien, que nous n'avons plus sur le dos que comme une vermine.

中文

- 文化恰恰就是某种古老的东西，如今还像寄生虫一样趴在我们背上。

FRANÇAIS

Parce que nous ne savons pas qu'en faire sinon nous en épouiller.

中文

因为我们不知道还能拿它怎么办，只能彼此捉虱子。

FRANÇAIS

Moi je vous conseille de la garder parce que ça chatouille, ça réveille.

中文

我建议你们把它留下，因为它会挠痒，也会把人唤醒。

FRANÇAIS

Ça réveillera vos sentiments qui tendent plutôt à devenir un peu abrutis sous l’influence des circonstances ambiantes, c’est-à-dire de ce que les autres, qui viendront après, appelleront votre *culture* à vous.

中文

它会唤醒你们的感受；在周围环境的影响下，这些感受往往正变得有些愚钝——所谓周围环境，就是后来的人会称作你们自己的文化的东西。

FRANÇAIS

La culture, *la culture* qui sera devenue pour eux de la culture, parce que depuis longtemps vous serez là-dessous, est tout ce que vous supportez de *lien social*, car en fin de compte il n’y a que ça : ce *lien social* que je désigne du terme de « *discours* », parce qu’il n’y a pas d’autre moyen de le désigner, dès qu’on s’est aperçu que le lien social ne s’instaure que de s’ancrer dans une certaine façon dont le langage *s’imprime,* se situe, *se situe sur cette grouille, c’est-à-dire l’être parlant*.

中文

文化——等你们早已被埋在下面之后，它才会对后人变成“文化”——就是你们所承受的全部社会联结。因为归根到底只有这个：我以“话语”一词标示的社会联结。一旦人们察觉，社会联结只有锚定在语言印刻自身、定位自身的某种方式中——定位在这团蠕动之物、即说话之在身上——就没有别的办法标示它。

FRANÇAIS

[*le lien social (discours) qui s’imprime (fonction Φ de l’écrit) sur l’être parlant, dépend des discours qui l’ont précédé et produit*→ *Aristote.*

中文

［印刻在说话之在身上的社会联结［话语；所写之物的 Φ 功能］，依赖那些先于它并生产了它的话语 → 亚里士多德。

FRANÇAIS

Le changement de discours (dépassement du discours du maître) qui s’est produit avec Kant et Sade, « contient » les éléments du discours précédent : les Universaux]

中文

康德与萨德那里发生的话语转换［对主人话语的越出］，“包含”此前话语的要素：共相。］

FRANÇAIS

Faut pas s’étonner, faut pas s’étonner que des discours antérieurs - et puis y’en aura d’autres - des discours antérieurs ne soient plus pensables pour nous, ou très difficilement.

中文

我们不必惊讶，不必惊讶先前的话语——以后还会有别的话语——对我们来说已经不可思，或者很难再思。

FRANÇAIS

Bon... Je veux dire qu’en fin de compte

中文

好吧……我的意思归根到底是：

FRANÇAIS

- de la même façon que, moi le discours que j’essaie d’amener au jour, il ne vous est pas, comme ça, tout de suite accessible de l’entendre,

中文

- 正如我试图带到日光下的话语，并不会立刻就让你们听懂；

FRANÇAIS

- d’où nous sommes, il n’est pas non plus très facile d’entendre le discours d’Aristote.

中文

- 从我们所在之处出发，要听懂亚里士多德的话语也并不很容易。

FRANÇAIS

Mais est-ce que c’est une raison pour qu’il ne soit pas pensable ?

中文

但这难道构成它不可思的理由吗?

FRANÇAIS

Il est tout à fait clair qu’il l’est !

中文

它显然是可思的！

FRANÇAIS

C’est simplement quand, quand nous imaginons, enfin, qu’Aristote veut dire quelque chose, enfin que nous nous inquiétons de *ce qu’il entoure*.

中文

只是当我们设想亚里士多德总归想说某种东西时，我们才会操心他围绕着什么。

FRANÇAIS

Parce qu’après tout *ce qu’il entoure*...

中文

因为说到底，他围绕的东西……

FRANÇAIS

ce qu’il prend dans son filet, dans son réseau, ce qu’il retire,

ce qu’il manie, à quoi il a affaire, avec qui il se bat...

中文

他用网兜住、用网络捕捉、从中捞出、加以操弄、与之打交道并与之搏斗的东西……

FRANÇAIS

Qu’est-ce qu’il... qu’est-ce qu’il soutient, qu’est-ce qu’il supporte, qu’est-ce qu’il travaille, qu’est-ce qu’il poursuit ?

中文

他究竟支撑什么、承受什么、加工什么、追逐什么?

FRANÇAIS

Mais évidemment, après tout, ce que je venais de vous lire tout à l’heure : les quatre premières lignes, vous entendez bien les mots, vous supposez bien que ça veut dire quelque chose comme ça, quelque chose, vous ne savez pas quoi naturellement !

中文

然而显然，我刚才给你们读的开头四行，你们确实听懂了那些词，也确实假定它大概意味着某种东西——究竟是什么，你们当然不知道！

FRANÇAIS

« *Tout art* » ou « *toute recherche* », « *toute action* », tout ça : qu’est-ce que ça veut dire chacun de ces mots ?

中文

“一切技艺”“一切研究”“一切行动”——其中每一个词究竟是什么意思?

FRANÇAIS

C’est quand même parce qu’il en a mis beaucoup à la suite...

中文

毕竟，正是因为他一连放了这么多个词……

FRANÇAIS

et puis que ça nous parvient imprimé après avoir été écrit, comme ça, pendant longtemps ...qu’on suppose qu’il y a quelque chose qui fait, qui fait prise au milieu de tout ça.

中文

又因为它们被写下以后，经过漫长时间仍以印刷形式传到我们这里……我们才假定，在这一切中间总有某种东西能够抓住、能够着力。

FRANÇAIS

Et c’est bien à partir du moment où nous nous posons la question, la seule : *où est-ce que ça les satisfaisait des trucs comme ça ?*

中文

而正是从我们提出唯一这个问题的时刻起：这样的东西在什么地方使他们得到满足？

FRANÇAIS

Peu importe quel en fut alors l’usage : on sait que ça se véhiculait, qu’il y avait des volumes d’Aristote...

中文

它当时究竟有什么用途并不重要；我们知道它得到传递，知道亚里士多德的书卷确实存在……

FRANÇAIS

Ça nous déroute quand même, et très précisément en ceci « *où est-ce que ça les satisfaisait ?* » n'est traduisible que de cette façon : « *où est-ce qu'il y aurait eu faute à une certaine jouissance ?* ».

中文

这毕竟让我们迷失方向；而且准确地说，“这样的东西在什么地方使他们得到满足？”只能这样翻译：“在什么地方，它本来会辜负某种享乐、在某种享乐面前有所欠缺？”

FRANÇAIS

Autrement dit, pourquoi dans un texte comme ceci, pourquoi est-ce qu'ils se tracassaient comme ça ?

中文

换言之，面对这样的文本，他们为什么会如此操心？

FRANÇAIS

Vous avez bien entendu : « *faute », défaut, quelque chose qui ne va pas, quelque chose qui dérape dans ce qui manifestement est visé*, et puis ça com - mence comme ça tout de suite, au début, le *Bien* et le *Bonheur* : « *Du Bi, Du Bien, Du Benêt* [50] » !

> [50] Cf. le slogan publicitaire des années 50 et 60 : « DUBO - DUBON- DUBONNET » et le triptyque platonicien : du *Beau*, du *Bien*, du *Vrai*…

中文

你们听清了：“过失 / 欠缺”，某种不足，某种行不通、从明显被瞄准的东西上打滑的东西。而文本一开头就立刻这样开始：善与幸福——“杜比、善、笨蛋［Du Bi, Du Bien, Du Benêt］”！[注4]

> [注4] 参见20世纪五六十年代的广告语“DUBO—DUBON—DUBONNET”，并参照柏拉图式的美、善、真三项；拉康以 Bi / Bien / Benêt 的近音把“善”的崇高目标滑向“笨蛋”。

FRANÇAIS

[*dans le discours du maître, la fonction phallique soutient le* $S_1 \rightarrow S_2$ *comme « possible »* :

$S_1 \rightarrow S_2$ (*« Du Bi »*),

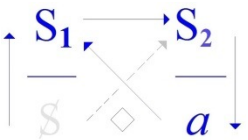
mène bien au Produit : a (*« Du Bien »*),

mais aboutit à l'impuissance (*« Du Benêt »*) *:* $a \lozenge \mathbf{S}$]

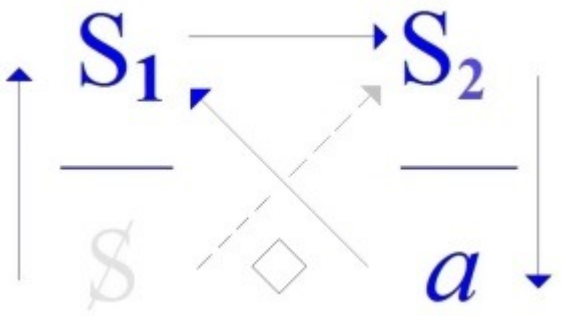
中文

［在主人话语中，菲勒斯功能把 $S_1 \rightarrow S_2$ 支撑为“可能的”：$S_1 \rightarrow S_2$［“Du Bi”］确实通向产品 a［“Du Bien”］，但最终走向无力［“Du Benêt”］：$a \lozenge \mathcal{S}$。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

La réalité est abordée avec *les appareils de la jouissance* [$S_{1\rightarrow}\ S_{2\rightarrow}\ a$], voilà encore une formule que je vous propose, si tant est que nous nous centrions bien sur ceci : *que d'« appareil » il n'y en a pas d'autre que le langage*.

中文

人凭借享乐装置［$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a$］来接近现实。这是我再向你们提出的一个公式；条件是我们牢牢把握：所谓"装置"，除了语言以外别无其他。

FRANÇAIS

C'est comme ça que chez l'être parlant *la jouissance* est appareillée, et c'est ça ce que dit Freud, bien sûr si nous corrigeons cet énoncé qui est celui où je vais en venir tout à l'heure pour l'accrocher, à savoir celui du « *principe du plai - sir* ».

中文

在说话之在身上，享乐就是这样被装配起来的。这正是弗洛伊德所说的——当然，我们还须修正我待会儿将要提到并接到这里的那个陈述，即“快乐原则”。

FRANÇAIS

Ce que ça veut dire ? Pourquoi il l’a dit comme ça ?

中文

这是什么意思？他为什么这样说？

FRANÇAIS

Il l’a dit comme ça parce qu’il y en avait d’autres qui avaient parlé avant lui, et que c’était la façon qui lui paraissait la plus audible.

中文

他之所以这样说，是因为在他之前已经有别人说过话，而这种说法在他看来最容易被听懂。

FRANÇAIS

C’est très facile à repérer en fin de compte, et cette conjonction d’Aristote avec Freud, ça aide à ce repérage.

中文

归根到底，这很容易定位；把亚里士多德与弗洛伊德并置，有助于作出这种定位。

FRANÇAIS

Si je pousse plus loin au point où maintenant ça peut se faire : si l'inconscient est bien ce que je dis : « *structuré comme un langage* », à savoir,

中文

如果我把论述推进到如今能够抵达的地方：如果无意识确实如我所说，“像一种语言那样结构起来”，也就是说：

FRANÇAIS

- qu'à partir de là ce langage s'éclaire sans doute de se poser comme *appareil de la jouissance*,

中文

- 从这里出发，把语言设定为享乐装置，无疑使语言得到照明；

FRANÇAIS

- mais inversement *la jouissance* aussi, peut-être qu'en elle-même aussi elle montre qu'elle *est en défaut*, que pour que ce soit comme ça, *il faut quelque chose* de son côté *qui boite*.

中文

- 但反过来说，享乐本身也许也表明它自身有所欠缺；为了让事情成为这样，享乐这一边必定也有某种跛行的东西。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que je vous ai dit : la réalité est abordée avec ça, avec les appareils de jouissance.

中文

我刚才告诉你们什么？现实正是凭借这些东西、凭借享乐装置得到接近。

FRANÇAIS

Et oui, ça veut pas dire que la jouissance est antérieure à la réalité, c’est là aussi un point où Freud a prêté à malentendu, quelque part.

中文

是的，这并不意味着享乐先于现实。弗洛伊德在某处也正是在这一点上引起了误解。

FRANÇAIS

Et vous trouverez dans ce qui est classé en français dans les « *Essais de Psy - chanalyse* » [51], je vous dis ça pour que vous vous repériez, parce que si je vous donne simplement l’indication bibliographique, vous saurez même pas où c’est, c’est dans les « *Essais de Psychanalyse* ».

> [51] S. Freud : *Essais de Psychanalyse*, Paris, Petite bibliothèque Payot, 1981.

中文

你们会在法文归入《精神分析论文集》[注5]的文本中找到它。我告诉你们这个，是为了让你们能够定位；因为如果我只给出书目线索，你们甚至不知道它在哪里——就在《精神分析论文集》中。

> [注5]　西格蒙德・弗洛伊德：《精神分析论文集》，巴黎：帕约袖珍文库，1981年。

FRANÇAIS

Il y a quelque chose qui ressemble à l'idée d'un *développement,* n'est-ce pas ? [(I) *principe de plaisir* $_{\rightarrow}$(II) *principe de réalité*]

中文

其中有某种类似发展观念的东西，不是吗？［［一］快乐原则 →［二］现实原则。］

FRANÇAIS

Il y a un *Lust-Ich* avant un *Real-Ich*.

中文

在现实自我［Real-Ich］之前，有一个快乐自我［Lust-Ich］。

FRANÇAIS

C'est un glissement, c'est un retour à l'ornière, cette ornière que j'appelle *« le développement »,* et qui n'est qu'une hypothèse de la maîtrise. [*discours du maître :* $S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow$ *a, avec son ornière :* $a \lozenge \mathbf{S}$ $_{\rightarrow}$*jouissance phallique, soutenue du fantasme*]

中文

这是一种滑动，是重新落回车辙；我把这道车辙称为"发展"，而它无非是支配的假设。［主人话语：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a$；其车辙是 $a \lozenge \not{S} \rightarrow$ 由幻见支撑的菲勒斯享乐。］

FRANÇAIS

Soit disant que le bébé : rien à faire avec le *Real-Ich !*

中文

仿佛婴儿同现实自我毫无关系！

FRANÇAIS

Pauvre lardon, incapable d’avoir la moindre idée de ce que c’est que le *réel* !

中文

可怜的小肉团，连“实在”是什么都完全无法有一丁点观念！

FRANÇAIS

C’est réservé aux gens que nous connaissons, à ces « *adultes* » dont par ailleurs il est expressément dit *qu’ils ne peuvent jamais arriver à se réveiller*.

中文

这只保留给我们认识的那些人，保留给那些另一方面又被明白说成永远无法醒来的“成人”。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que quand il arrive dans leur rêve quelque chose qui menacerait de passer au *réel*, ça les affole tellement aussitôt qu’ils se réveillent, c’est-à-dire qu’ils continuent à rêver !

中文

也就是说，当他们的梦中出现某种可能进入实在界的东西时，他们立刻惊慌到醒来——换言之，他们继续做梦！

FRANÇAIS

Il suffit de lire, il suffit d’y être un peu, il suffit de les voir vivre, il suffit de les avoir en psychanalyse [*Rires*] Ouais...

中文

只须读一读，只须稍稍同他们待在一起，只须看他们怎样生活，只须让他们接受精神分析［笑声］。对……

FRANÇAIS

pour s’apercevoir ce que ça veut dire donc que le « *développement* ».

中文

便能察觉所谓“发展”是什么意思。

FRANÇAIS

Quand on dit *primaire* et *secondaire* pour les *processus*, il y a peut-être là une sorte de façon de dire qui fait illusion.

中文

当人们把过程说成初级和次级时，这种说法也许具有某种欺骗性。

FRANÇAIS

En tout cas, disons que c’est pas parce qu’un processus est dit « *primaire* »...

中文

无论如何，可以这样说：一个过程之所以被称为“初级的”……

FRANÇAIS

on peut bien les appeler comme on veut après tout ...qu’il apparaît le *premier*.

中文

毕竟想怎么称呼都可以……并不意味着它最先出现。

FRANÇAIS

Quant à moi, j’ai jamais regardé un bébé sans... en ayant le sentiment qu’il n’y avait pas pour lui de monde extérieur : il est tout à fait manifeste qu’il ne regarde que ça, et que ça l’excite manifestement !

中文

就我而言，我从未在看一个婴儿时产生过“对他来说不存在外部世界”的感觉：很明显，他看的只有外部世界，而且这显然使他兴奋！

FRANÇAIS

Et ce - mon Dieu - dans la proportion exacte où il ne parle pas encore.

中文

而且，天哪，恰好同他尚未说话的程度成正比。

FRANÇAIS

À partir du moment où *il parle*, eh ben...

中文

从他开始说话的那一刻起，那么……

FRANÇAIS

à partir de ce moment là, très exactement, pas avant ...je comprends qu’il y ait du refoulement.

中文

正是从那一刻起，不早一刻……我才理解为什么会有压抑。

FRANÇAIS

Le processus est peut-être primaire - du *Lust-Ich* - et pourquoi pas ?

中文

快乐自我［Lust-Ich］的过程也许是初级的——为什么不呢?

FRANÇAIS

Il est évidemment primaire dès que nous commencerons à penser, et il est certainement pas le premier.

中文

一旦我们开始思考，它显然就是初级的；但它肯定不是最先出现的。

FRANÇAIS

Cette idée du développement qui se confond - avec quoi ? - avec le développement de *la maîtrise*, je l'ai dit tout à l'heure, c'est là qu'il faut quand même avoir un petit peu, enfin un peu *d'oreille,* comme pour la musique :

中文

这种"发展"观念同什么混在一起？同支配［maîtrise］的发展混在一起。我刚才已经说过，这里毕竟得有一点——像听音乐那样——有一点耳朵：

FRANÇAIS

• je suis *m'être*,

中文

- 我是“我的存在”［m’être］；

FRANÇAIS

- je progresse dans la *m’êtrise*, le développement c’est quand on devient de *plus en plus m’être*,

中文

- 我在“我的—支配”［m’êtrise］中进步；发展就是人变得越来越是“我的存在 / 主人”［m’être］；

FRANÇAIS

- *je suis m’être* de moi comme de l’Univers.

中文

- 我是我自己以及宇宙的“主人 / 我的存在”。

FRANÇAIS

Ouais, c’est bien là ce dont je parlais tout à l’heure : de con-vaincu. [*l’être comme produit : (a)*]

中文

对，这正是我刚才谈到的“傻瓜—被战胜 / 被说服”［con-vaincu］。［作为产品的存在：a。］

FRANÇAIS

L'« *univers* »...

中文

“宇宙”……

FRANÇAIS

à partir de certaines petites, comme ça, lumières, un peu... que j'ai essayé de vous donner ...l'« *univers* », *l'« univers » c'est une fleur de rhétorique*.

中文

从我试着向你们提供的几束微光出发……“宇宙”，宇宙是一朵修辞之花。

FRANÇAIS

Alors ça pourrait peut-être aider à comprendre que...

中文

那么，这也许有助于理解……

FRANÇAIS

avec cet écho littéraire *...que le « moi », peut-être aussi l'est, fleur de rhéto - rique* sans doute, qui pousse du pot du *« principe du plaisir »*, de ce que Freud appelle *Lustprinzip*, et de ce que je définis : « *de ce qui se satisfait du blabla - bla* ».

中文

借着这道文学回声……“自我”或许也是一朵修辞之花；无疑，它生长在“快乐原则”这个花盆中，生长在弗洛伊德所谓 Lustprinzip、而我定义为“从唠叨中获得满足的东西”之中。

FRANÇAIS

Car c’est ça que je dis... quand je dis que « *l’inconscient est structuré comme un langage* ».

中文

因为，当我说“无意识像一种语言那样结构起来”时，说的正是这个……

FRANÇAIS

Faut que je mette les points sur les i !

中文

我得把每个 i 上的点都点清楚！

FRANÇAIS

L’« univers »...

中文

“宇宙”……

FRANÇAIS

vous pouvez peut-être tout de même maintenant vous rendre compte, à cause de la façon

dont j’ai accentué l’usage de certains mots, leur application différente dans les deux sexes,

à savoir ce que j’ai *accentué* du *« tout »*[;] et du *« pas tout »* [.] *...l’« univers », c’est là où de dire « tout » réussit...* [; ! *par l’ex-sistence de l’exception :* : §]

中文

现在，凭借我强调某些词的用法、它们在两性中的不同应用，也就是我对“全”［；］和“非全”［。］所作的强调，你们也许毕竟能够意识到……“宇宙”就是在其中说“全”能够成功的地方［；！凭借例外的外—存在：§］。

FRANÇAIS

Ouais... Est-ce que je vais me mettre à faire là du William James ?

中文

对……难道我要开始在这里讲威廉・詹姆斯了吗?

FRANÇAIS

...réussit à quoi ?

中文

……成功做什么?

FRANÇAIS

La réponse : ...

中文

回答是……

FRANÇAIS

grâce au point où avec le temps j'ai fini par vous faire arriver, où j'espère avoir fini par vous faire arriver...

中文

凭借我终于随着时间把你们带到、希望已经把你们带到的这个点……

FRANÇAIS

...réussit à faire rater le rapport sexuel de la façon mâle [; !*vise l'impossible (ex-sistence) de* : § et aboutit à **S** ◊ *a (formule du fantasme)*].

中文

……成功以男性的方式弄砸性关系［；！瞄准　§　的不可能［外—存在］，并最终抵达 $\not S \Diamond a$［幻见公式］］。

FRANÇAIS

Normalement je devrais recueillir ici des ricanements [*Rires*], hélas rien de pareil !

中文

照理说，我在这里应该收获几声讥笑［笑声］；可惜什么也没有！

FRANÇAIS

Les ricanements devraient vouloir dire : Ah ! vous voilà donc pris : deux manières de la rater l'*affaire*, le *rapport sexuel*. C'est comme ça que se module *la musique de l'épithalame*.

中文

这些讥笑本应表示：“啊！这下抓到你了：有两种方式弄砸这件事、弄砸性关系。”婚歌的旋律正是这样得到调式变化。

FRANÇAIS

L’épithalame, le duo...

中文

婚歌，二重唱……

FRANÇAIS

parce qu’il faut quand même distinguer le « duo » du dialogue ...l’alternance, la lettre d’amour, ce n’est pas *le rapport* sexuel.

中文

因为毕竟必须把“二重唱”同对话区别开来……交替、情书，都不是性关系本身。

FRANÇAIS

Ils *tournent autour* du fait *qu’il n’y a pas de rapport sexuel*.

中文

它们围绕着性关系不存在这一事实旋转。

FRANÇAIS

Qu’il y ait donc *la façon mâle de tourner autour* et puis l’autre...

中文

所以，存在着围绕它旋转的男性方式，还有另一种方式……

FRANÇAIS

que je ne désigne pas autrement, parce que *c'est ça que cette année je suis en train d'élaborer ...à savoir comment de la façon femelle, ça s'élabore du « pas tout »*.

中文

我暂时不用别的名称标示它，因为这正是我今年正在阐发的东西……也就是女性方式怎样从“非全”得到阐发。

FRANÇAIS

Seulement comme jusqu'ici ça n'a pas beaucoup été exploré le *pas tout*, c'est ça qui évidemment me donne un peu de mal.

中文

只不过，到目前为止，“非全”还没有得到多少探索；这显然使我有些为难。

FRANÇAIS

Là-dessus je vais vous en raconter « une bien bonne » [*Rires*], pour vous dis - traire un peu.

中文

说到这里，我要给你们讲“一件妙事”［笑声］，让你们稍微放松一下。

FRANÇAIS

Ouais, c’est qu’au milieu de mes sports d’hiver j’ai cru devoir, pour tenir une parole, me véhiculer jusqu’à Milan, à une heure à vol d’oiseau rapide de Milan que c’était, par le chemin de fer ça faisait une journée entière d’y aller.

中文

对，在我进行冬季运动期间，为了信守诺言，我觉得必须奔赴米兰。按直线快速飞行只须一小时，可坐火车却要花整整一天。

FRANÇAIS

Bon enfin bref, j’ai été à Milan et comme moi je peux jamais quitter...

中文

好吧，总之，我去了米兰；而我从来无法离开……

FRANÇAIS

parce que je suis comme ça, vous comprenez,

j’ai dit que je referai *L’éthique de la psychanalyse*, mais c’est parce que je la ré-extrais ...je ne peux pas ne pas rester au point où j’en suis, de sorte que de donner ce titre absolument fou pour une conférence aux milanais qui n’ont jamais entendu parler de ça : « *la psychanalyse dans sa référence au rapport sexuel* ».

中文

因为我就是这样，你们明白；我说过自己会重做《精神分析的伦理学》，但那是因为我正在重新把它提取出来……我无法不留在自己已经走到的点上，于是竟给一场面向从未听说过这件事的米兰人的讲座，起了一个绝对疯狂的题目：“精神分析对性关系的参照”。

FRANÇAIS

Ben ils sont très intelligents... Ils ont tellement bien entendu qu'aussitôt, le soir même dans le journal il était écrit : « *Pour le Docteur Lacan, les dames, les « donne », n'existent pas* ! » [*Rires*]

中文

他们非常聪明……听得如此之好，以至于当天晚上报纸上立刻写道："在拉康博士看来，女士们——'女人们'［意大利语 donne］——并不存在！"［笑声］

FRANÇAIS

Ben c'est vrai, que voulez-vous, si le rapport sexuel n'existe pas, ben, y a pas de dames quoi, hein ! [*Rires*]

中文

这倒是真的，你们要我怎么办？既然性关系不存在，那么女士们也就不存在，不是吗！［笑声］

FRANÇAIS

Il y avait une personne qui était furieuse, c'était une dame du M.L.F. de là-bas [*Rires*].

中文

有个人勃然大怒：那是当地妇女解放运动的一位女士。［笑声］

FRANÇAIS

Et même qu'il a fallu que je leur explique, et j'ai pris le soin de leur expliquer.

中文

我甚至不得不给他们解释，而且认真地作了解释。

FRANÇAIS

Il y en avait en tout cas une qui était vraiment... ah oui ! Je lui ai dit : « *Venez demain matin, je vous expliquerai de quoi il s'agit, je vous expliquerai que c'est justement de ça que je parle* ! ».

中文

至少有一位确实……啊，对！我对她说：“明天早上来吧，我会向您解释这里涉及什么；我会说明，我谈的恰恰就是这件事！”

FRANÇAIS

J'essaie d'élaborer ce qu'il en est de cette affaire du rapport sexuel à partir de ceci : que s'il y a un point d'où ça pourrait s'éclairer...

中文

我试图从如下事实出发，阐发性关系这件事的状况：如果有一个点能够从那里照亮它……

FRANÇAIS

puisque justement il y a *quelque chose* là qui ne se réunit pas ...c'est justement du côté des dames, pour autant que c'est de *l'élaboration du pas tout* [.] *qu'il s'agit*, qu'il s'agit de frayer la voie, *ce qui est mon vrai sujet de cette année*, derrière cet *Encore* qui est... ben voilà : un des sens, que j'essaie encore et après d'autres.

中文

因为这里恰恰有某种东西无法合到一起……那正是在女士们这一边。只要所涉及的是阐发非全［。］、为此开辟道路——这就是我今年真正的主题——它就在这个 Encore 背后；好吧，这只是 Encore 的一种意思，而我在其他人之后还要再试。

FRANÇAIS

Ça veut dire que c’est peut-être par une autre voie que j’arriverai à faire sortir quelque chose, qui ne soit pas tout à fait ce qui s’est sorti jusqu’à présent sur la sexualité féminine.

中文

这意味着，我也许会经由另一条路径，让某种不完全等同于迄今关于女性性欲所产出之物的东西出现。

FRANÇAIS

Parce que quand même, c’est bien intéressant, et *il est même frappant* que... il y a une chose en tout cas, qui, de ce « *pas tout »,* donne un témoignage éclatant, avec une de ces nuances, une de ces oscillations de signification qui se produit, parce que la langue ça doit tout de même nous habituer à ça.

中文

因为这毕竟很有意思，甚至十分醒目：“非全”有一种灿烂的见证，而且带着一种意义的细微差异、一种意义摆荡——语言毕竟应当使我们习惯这一点。

FRANÇAIS

Vous voyez ce que ça change de sens, le « *pas tout* », quand je vous dis : « *Nos collègues analystes, sur la sexualité féminine, elles ne nous disent pas tout!* ».

中文

当我对你们说：“我们的女性分析家同行，对于女性性欲，她们并没有把一切都告诉我们！”你们看，“非全／不全说”的意义发生了怎样的变化。

FRANÇAIS

C’est même tout à fait frappant, parce qu’on ne peut pas dire que ce soit elles qui aient fait avancer d’un bout la question...

中文

这甚至十分醒目，因为我们不能说，正是她们把这个问题向前推进过哪怕一步……

FRANÇAIS

je parle de *la sexualité féminine* ...elles n’ont pas plus de raisons que les autres de ne pas en savoir un bout, il doit y avoir à ça une raison plus interne, liée justement à cette structure de l’appareil de la jouissance.

中文

我说的是女性性欲……她们并不比其他人更有理由对此一无所知；这里一定存在一个更内在的理由，恰恰同享乐装置的结构有关。

FRANÇAIS

Bon alors, pour en revenir donc à ce que tout à l’heure je me soulevais à moi-même - bien tout seul - comme objection, à savoir que : qu’il y avait une façon

de rater *« mâle »,* et puis *une autre* - je parle de *rater le rapport sexuel* – ce qui en est la seule forme de réalisation, si comme je le pose : *il n'y a pas de rapport sexuel*.

中文

好吧，回到我刚才独自向自己提出的反驳：存在一种"男性的"弄砸方式，随后还有另一种——我说的是弄砸性关系；如果正如我所设定的，性关系不存在，那么弄砸就是它唯一的实现形式。

FRANÇAIS

Alors donc quand je dis que dire « *tout* » [;] réussit, ça n'empêche pas de dire *pas tout* [.] et de réussir aussi, à condition que ce soit de la même manière, *c'est-à-dire que ça rate*.

中文

因此，当我说，说"全"［；］能够成功时，这并不妨碍说"非全"［。］也能成功；条件是以同一种方式，也就是通过失败而成功。

FRANÇAIS

Il ne s'agit pas d'analyser comment ça réussit, il s'agit de répéter jusqu'à plus soif pourquoi ça rate.

中文

问题不在于分析它怎样成功，而在于不厌其烦地重复它为什么失败。

FRANÇAIS

Pourquoi ça rate, *c'est objectif*. J'y ai déjà insisté.

中文

它为什么失败，这是客观的。我已经强调过这一点。

FRANÇAIS

C’est même tellement frappant que « *c’est objectif* », que c’est là-dessus qu’il faut centrer, dans *le discours analytique,* ce qu’il en est de *l’objet*.

中文

“这是客观的”甚至如此醒目，以至于我们必须围绕这一点，在分析话语中定位对象究竟是什么。

FRANÇAIS

C’est *l’objet*.

中文

这就是对象。

FRANÇAIS

C’est pas la peine de chercher...

中文

不必去寻找……

FRANÇAIS

comme je l’ai déjà dit depuis longtemps ...le « bon » et le « mauvais objet », et en quoi ils diffèrent : l’objet n’est ni bon...

中文

正如我很久以前就已经说过……“好对象”和“坏对象”以及它们如何不同：对象既不是好的……

FRANÇAIS

Il y a le Bon, il y a le mauvais - *oh la la…* Justement, aujourd’hui j’essaie d’en partir - hein - de ce qui a affaire avec *le Bon*, *le Bien...* et ce qu’énonce Freud.

中文

有“善”，有“坏”——哎呀……今天，我恰恰试图从那里出发，不是吗：从同“善”、同“好”有关的东西以及弗洛伊德的陈述出发。

FRANÇAIS

Mais *l’objet* c’est un raté, c’est l’essence de *l’objet* : le ratage. [*l’objet(a) n’at - teint au mieux qu’une jouissance phallique insuffisante, à travers* S◊*a*]

中文

可是，对象就是一次失败；失败就是对象的本质。［对象 a 至多只能通过 $\mathcal{S}\Diamond a$ 抵达不足的菲勒斯享乐。］

FRANÇAIS

Vous remarquerez - hein ? - que j’ai parlé de « *l’essence* » tout comme Aristote [οὐσία (*oussia*)].

中文

请注意，和亚里士多德［οὐσία，ousia］一样，我谈到了“本质”。

FRANÇAIS

Et puis après !

中文

那又怎样！

FRANÇAIS

Ça veut dire que ces vieux mots sont tout à fait utilisables.

中文

这意味着，这些古老词语完全可以使用。

FRANÇAIS

Enfin, dans un temps où je piétinais moins qu’aujourd’hui...

中文

总之，在我不像今天这样原地踏步的时期……

FRANÇAIS

c’est même là que j’en suis passé, tout de suite après Aristote ...j’ai dit que si quelque chose avait un peu aéré l’atmosphère après tout ce piétinement grec autour de *l’eudémonisme*...

中文

正是在那里，紧接着亚里士多德，我越了过去……我曾说，如果有什么让希腊人围绕幸福论的这一切原地踏步之后的空气稍微流通了一点……

FRANÇAIS

ça veut dire *le bonheur* tout simplement : ça, ça se traduit ...si quelque chose les avait tirés de là, c'était la découverte de l'*utilitarisme*.

中文

这个词无非意味着幸福：它倒是可以翻译……如果有什么把他们从那里拉出来，那就是功利主义的发现。

FRANÇAIS

Ça a fait sur les auditeurs que j'avais alors ni chaud ni froid, parce que l'*utili - tarisme* ils n'en avaient jamais entendu parler, de sorte qu'ils ne pouvaient pas faire d'erreur et qu'ils ne pouvaient pas croire que c'était le recours à l'utili - taire.

中文

当时的听众对此毫无感觉，因为他们从未听说过功利主义；所以既不可能犯错，也不可能误以为那是在诉诸"有用"。

FRANÇAIS

Je leur ai expliqué ce que c'était que l'*utilitarisme* au niveau de Bentham, c'est-à-dire pas du tout ce qu'on croit, et qu'il faut pour ça lire la théorie, « *Theory of fictions* » [52] , et que l'utilitarisme ça ne veut pas dire autre chose que ça : c'est que *les vieux mots...*

> [52] J. Bentham : - *Bentham's theory of fictions* (textes rassemblés par C.K. Ogden), *Théorie des fictions*, éd. de l'A.F.I. Paris, 1996.
>
> - *De l'ontologie et autres textes sur les fictions*, Points Seuil n° 353, 1997.

中文

我向他们解释了边沁层面的功利主义是什么，也就是完全不同于人们以为的东西。要理解它，必须阅读《虚构理论》[注6]；功利主义无非意味着：那些古老词语……

> [注6] 杰里米·边沁：《边沁的虚构理论》［C. K. 奥格登编］，法译《虚构理论》，巴黎：A.F.I.出版社，1996年；另见《论本体论及其他虚构文本》，瑟伊"Points"丛书第353号，1997年。

FRANÇAIS

c'est de ça qu'il s'agit : ceux qui servent déjà ...eh ben c'est *à quoi ils servent,* qu'il faut penser, rien de plus.

中文

所涉及的就是那些已经派上用场的词语……那么，我们只须思考它们被用来做什么，除此无他。

FRANÇAIS

[*Cf. séminaire* 1959-60: *« L'éthique », séance du* 18-11-1959 : « *La vérité a structure de fiction* »]

中文

［参见1959—1960年研讨班《伦理学》1959年11月18日课："真理具有虚构的结构。"］

FRANÇAIS

Et ne pas s'étonner du résultat quand on s'en sert, on sait à quoi ils servent : à ce qu'il y ait la jouissance *qu'il faut* », si vous me suivez jusqu'à présent, à ceci près que grâce à quelque chose...

中文

使用它们时，也不要对结果感到惊讶；我们知道它们有什么用：用来让那种“应当有的享乐”存在——如果你们到目前为止一直跟得上我的话——不过还须借助某种东西稍加修正……

FRANÇAIS

je ne peux tout de même pas toujours tout ré-évoquer ...de ce que j’ai mis d’accent sur l’équivoque entre « *faillir* » et « *falloir* » [53].

> [53] Le verbe « *faillir* » se conjugue au présent :
>
> « je faillis », ou « je faux »,
>
> « tu faillis » ou « tu faux »,
>
> « il faillit » ou « il faut »...
>
> donc comme « *falloir* » : « il faut ».

中文

我毕竟不能总是把一切都重新唤起……也就是我对“失败／有所欠缺”［faillir］与“必须”［falloir］之间歧义的强调。[注7]

> [注7] faillir 的现在时可变位为 je faillis / je faux、tu faillis / tu faux、il faillit / il faut；第三人称 il faut 因而同 falloir 的“必须”完全相同。拉康借同形把“应当有”翻转为“有所欠缺”。

FRANÇAIS

Ceci nous mène « *à ce qu’il y ait la jouissance qu’il faut* », à la traduire : « *à ce qu’il y ait la jouissance qu’il ne faut pas* ».

中文

这使我们把“让应当有的享乐存在”翻译成：“让不应当有的享乐存在”。

FRANÇAIS

Oui j’enseigne là quelque chose de positif comme on dit, à ceci près que ça s’exprime par une négation.

中文

是的，正如人们所说，我在这里教授某种肯定性的东西；只不过它通过一个否定来表达。

FRANÇAIS

Et pourquoi ça serait pas aussi positif qu’autre chose ?

中文

为什么它不能像别的东西一样肯定?

FRANÇAIS

Le *« nécessaire »*...

中文

“必然的”……

FRANÇAIS

ce que je vous propose d’accentuer de ce mode *...ce qui ne cesse* - de quoi ? - eh ben justement : *de s’écrire*, [***ne cesse*** → **nécessaire*]

中文

我建议你们以这种模态来强调它……那不断——不断什么？——恰恰是：不断被写下的东西。［“不断”→“必然”。］

相关知识卡 书写模态：必然、不可能、偶然与可能

FRANÇAIS

C’est une très bonne façon de répartir au moins 4 catégories *modales* [*néces - saire, impossible, contingent, possible*].

中文

这是一种划分至少四个模态范畴［必然、不可能、偶然、可能］的绝好方式。

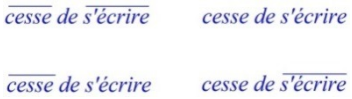
FRANÇAIS

Je vous expliquerai ça une autre fois, mais je vous en donne un petit bout de plus pour cette fois-ci.

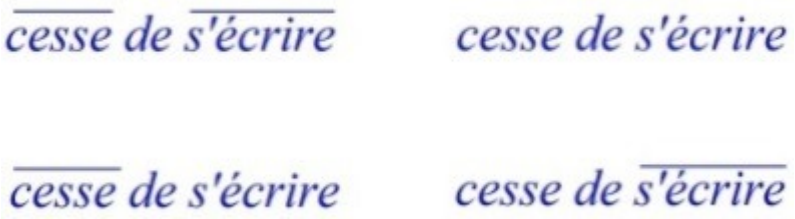
中文

我会在别的时候向你们解释；但这一次，我再多给你们一点。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

[les 4 catégories de la logique modale d'Aristote : *Nécessaire, Impossible, Contingent, Possible,*

中文

[亚里士多德模态逻辑的四个范畴：必然、不可能、偶然、可能。

相关知识卡 书写模态：必然、不可能、偶然与可能

FRANÇAIS

- *Nécessaire* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *ce qui ne cesse pas de s'écrire* : *ce qui pose un dire dans le dit* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *ce qui manifeste l'ex-sistence.*

中文

- 必然 → 不断被写下的东西：在所说中设下一次"说"的东西 → 显示外—存在。

FRANÇAIS

- *Impossible* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire* : *le rapport sexuel.*

中文

- 不可能 → 不断不被写下的东西：性关系。

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

- *Contingent* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *ce qui cesse de ne pas s'écrire* : *la première écriture* : Φ.

中文

• 偶然 → 停止不被写下的东西：第一次书写 **Φ**。

FRANÇAIS

• *Possible* $_\rightarrow$ *ce qui cesse de s'écrire.*]

中文

• 可能 → 停止被写下的东西。]

FRANÇAIS

Ce qui ne cesse de ne pas s'écrire, c'est une catégorie modale qui n'est juste‐ment pas celle que vous auriez attendue pour s'opposer au *nécessaire*, qui aurait été plutôt *le contingent.*

中文

不断不被写下的东西是一个模态范畴；它恰恰不是你们原本会期待拿来同必然对立的那个范畴——你们本来更可能期待的是偶然。

FRANÇAIS

Mais figurez-vous que *le nécessaire* est conjugué à *l'impossible*, et ce « *ne cesse de ne pas s'écrire* » c'en est l'articulation.

中文

但你们想想看：必然同不可能共轭，而这个"不断不被写下"正是二者的衔接。

FRANÇAIS

Mais laissons !

中文

不过，先放下这一点！

FRANÇAIS

Le nécessaire en tant qu'il ne cesse de s'écrire [*fonction phallique*], c'est que ce qui se produit, c'est « *la jouissance qu'il ne faudrait pas* ».

中文

必然，只要它不断被写下［菲勒斯功能］，意味着所产生的是“本不应有、却不会不发生的享乐”。

FRANÇAIS

C'est là le corrélat de ce *qu'il n'y ait pas de rapport sexuel*. Et c'est le sub - stantiel de la fonction phallique.

中文

这同性关系不存在互为关联；它是菲勒斯功能的实体性内容。

FRANÇAIS

Alors maintenant je reprends au niveau du texte.

中文

现在，我重新回到文本的层面。

FRANÇAIS

C'est « *la jouissance qu'il ne faudrait pas* », que j'ai cru dire conditionnel.

中文

我刚才想用条件式说的是“本不应有、却不会不发生的享乐”。

FRANÇAIS

Ce qui nous suggère pour son emploi *la protase, l'apodose*[54] : c'est « *s'il n'y avait pas ça* [*protase*]*, ça irait mieux* [*apodose*] », conditionnel dans la 2nde partie : l'implication matérielle, celle dont les Stoïciens se sont aperçus que c'était peut-être ce qu'il y avait de plus solide dans la logique.

> [54] Apodose : Nom féminin. Seconde partie de la phrase dans l'analyse mélodique, et d'intonation inverse à la protase.
>
> Proposition, qui *après la subordonnée conditionnelle* indique la conséquence, le résultat. Ex : « *s'il n'y avait pas ça* » (*protase*) *ça irait mieux* » (*apodose*).

中文

这提示我们，在使用它时采用条件前件与结果后件[注8]：“如果没有这个［条件前件］，事情就会更好［结果后件］。”第二部分使用条件式；这就是实质蕴涵，斯多亚派发现它或许是逻辑中最牢固的东西。

> [注8] apodose 是旋律分析中同 protase 音调相反的后半句；在逻辑语法中，则指条件从句之后陈述后果的主句，例如“如果没有这个”是前件，“事情就会更好”是后件。

FRANÇAIS

« La jouissance » donc, comment allons-nous exprimer ce « *qu'il ne faudrait pas* » à son propos, sinon par ceci : *s'il y en avait une autre* que la jouissance phallique...

中文

那么，关于“享乐”，除了用下面这句话，我们还能怎样表达这个“本不应当”呢：如果存在另一种不同于菲勒斯享乐的享乐……

FRANÇAIS

là, comme ça, pour que vous ne perdiez pas la corde,

c'est affreux mais si je vous parle comme ça, comme j'ai pris mes notes ce matin, vous perdrez le fil *...s'il y en avait une autre, il ne faudrait pas que ce soit celle-là*.

中文

我在这里这样说，是免得你们把绳子弄丢；这很糟，但如果我照今天早晨记笔记的方式向你们讲，你们会丢掉线索……如果存在另一种享乐，它就不应当、却又不会不是这一种。[注]

> [注] il ne faudrait pas que ce soit celle-là 同时受 falloir（应当）和 faillir（失败、不会不）牵动；“这一种”又可能回指假设中的“另一种”，也可能回指作为出发点的菲勒斯享乐。下文正逐项展开这两重歧义。

FRANÇAIS

C'est très joli. Il faut *user*, hein... il faut *user*, mais *user* vraiment, savoir *user*, user jusqu'à la corde

de choses comme ça, bêtes comme chou, des vieux mots. C'est ça l'utilitarisme.

Et ça a permis un grand pas pour décoller des vieilles histoires, là, d'*Univer - saux* où on était engagé

depuis Platon et Aristote, et où ça avait traîné pendant tout le Moyen-âge,

et où ça étouffe encore Leibniz, au point qu'on se demande comment il a été aussi intelligent.

中文

这非常漂亮。必须使用——嗯——必须使用，真正地使用，懂得怎样使用，把这样的东西用到绳子磨断；它们像卷心菜一样简单，不过是一些古老词语。这就是功利主义。

它使人们大大迈出一步，脱离那些从柏拉图和亚里士多德以来一直纠缠人、拖过整个中世纪，甚至仍然使莱布尼茨窒息的古老共相故事——窒息到让人不禁纳闷，他怎么还能如此聪明。

FRANÇAIS

Oui, *s'il y en avait une autre, il ne faudrait pas que ce soit celle-là*.

中文

是的，如果存在另一种享乐，它就不应当、却又不会不是这一种。

FRANÇAIS

Écoutez ça !

中文

听听这句话！

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça désigne « *celle-là* » ?

中文

“这一种”标示什么?

FRANÇAIS

Ça désigne

中文

它标示:

FRANÇAIS

- ce qui dans la phrase est *« l’autre »,*

中文

- 句子中的“另一种”;

FRANÇAIS

- ou celle d’où nous sommes partis pour désigner cette autre, comme « autre » ?

中文

- 还是我们赖以把那一种标示为“另一种”的出发点，即原先这一种享乐?

FRANÇAIS

Parce qu'enfin si je dis ça, qui se soutient au niveau de *l'implication matérielle*, parce qu'en somme la 1ère partie désigne quelque chose de faux *« s'il y en avait une autre »* : *il n'y en a pas d'autre que la jouissance phallique...*

中文

因为归根到底，我这样说能够在实质蕴涵层面得到支撑：第一部分“如果存在另一种”所标示的东西是假的——除菲勒斯享乐之外，并不存在另一种享乐……

FRANÇAIS

Sauf celle sur laquelle la femme ne souffle mot... [*jouissance, qui « faute » de pouvoir être dite, ne peut être « vraie », dans l'espace de la Vérité*]

中文

除了女人对此一言不发的那一种……［这种享乐因为无法被说出而有所“欠缺”，所以不能在真理空间中成为“真的”。］

FRANÇAIS

peut-être parce qu'elle ne la connaît pas ...celle qui la fait *« pas toute »* en tout cas.

中文

也许是因为她并不认识它……无论如何，是这种享乐使她成为“非全”。

FRANÇAIS

Il est donc « faux », hein, qu'il y en ait une autre.

中文

所以，存在另一种享乐是“假的”，嗯。

FRANÇAIS

Ce qui n’empêche pas la suite d’être vraie, à savoir qu’*« il ne faudrait pas que ce soit celle-là ».*

中文

但这并不妨碍后件为真，即“它不应当、却又不会不是这一种”。

FRANÇAIS

[*d’une prémisse fausse (fiction) peut se déduire du vrai (implication matérielle)* $\rightarrow$ *jouissance, mais laquelle est-ce ?*]

中文

［从一个假前提［虚构］可以推出真命题［实质蕴涵］→ 享乐；但究竟是哪一种？］

FRANÇAIS

Vous savez que c’est tout à fait correct, que quand le vrai se déduit du faux c’est valable : ça colle, l’implication.

中文

你们知道，这完全正确：从假推出真是有效的；这个蕴涵成立。

FRANÇAIS

La seule chose qu’on ne peut pas admettre, c’est que du vrai suive le faux. Pas mal foutue la logique !

中文

唯一不能接受的是由真推出假。逻辑设计得还真不赖！

FRANÇAIS

Qu’ils se soient aperçus de ça tous seuls, ces Stoïciens !

中文

那些斯多亚派居然全靠自己发现了这一点！

FRANÇAIS

Il y avait Chrysippe[55], et puis il y en avait un autre qui n’était pas du même avis.

> [55] *Chrysippe, Œuvre philosophique*, trad. Richard Dufour, Les belles lettres, Paris, 2004.

中文

其中有克律西波斯[注9]，还有另一个不同意他的人。

> [注9] 《克律西波斯哲学著作》，理查德・迪富尔译，巴黎：美文出版社，2004年。

FRANÇAIS

Mais quand même, il ne faut pas croire que c’était des choses qui n’avaient pas de rapport avec *la jouissance*.

中文

不过，我们不应以为这些东西同享乐毫无关系。

FRANÇAIS

Il suffit de faire réhabiliter ces termes.

中文

只须让这些词语恢复名誉。

FRANÇAIS

Il est donc faux « *qu'il y en ait une autre* », ce qui ne nous empêchera pas de jouer une fois de plus de *l'équivoque,*

中文

所以，“存在另一种享乐”为假；但这不会妨碍我们再一次运用歧义，

FRANÇAIS

- et à partir non pas de *« faillir »* mais de *« faux »* [« *faux qu'il y en ait une autre* »→ « *faut qu'il y en ait une autre* »…],

中文

- 这一次不是从 faillir［失败］出发，而是从 faux［假的］出发［“存在另一种享乐是假的”→“必须存在另一种享乐”］；

FRANÇAIS

- et de dire qu'*« il ne faudrait pas que ce soit celle-là »*.

中文

- 并说：“它不应当、却又不会不是这一种”。

FRANÇAIS

À supposer « *qu'il y en ait une autre* »... Mais justement il n'y en a pas, et du même coup c'est pas parce qu'il n'y en a pas...

中文

假定“存在另一种享乐”……但恰恰并不存在；而且，并不因为它不存在……

FRANÇAIS

et que c'est de ça que dépend le « *il ne faudrait pas* » ...que le couperet n'en tombe pas moins sûr.

中文

“本不应当”正取决于它不存在……断头刀就会少一分确定地落下。

FRANÇAIS

Eh bien *celle-là*, qui n'est pas l'autre, celle dont nous sommes partis, il faut que *celle-là* soit *faute*, entendez-le « *culpabilité* » [*coupable* _→ *coupure*], et *faute de l'autre*, de celle qui n'est pas.

中文

那么，这一种并不是“另一种”，而是我们出发时的那一种；必须让这一种成为过失 / 欠缺——请把它听作“罪责”［有罪 → 切割］——并且成为另一种享乐的欠缺 / 因另一种享乐缺席而有罪。

FRANÇAIS

Ce qui nous ouvre, comme ça latéralement...

中文

这从侧面为我们打开……

FRANÇAIS

je vous le dis comme ça, au passage ...ce petit aperçu qui a tout son poids dans une métaphysique.

中文

我就这样顺便告诉你们……一个在形而上学中分量十足的小洞见。

FRANÇAIS

Il peut arriver des cas, où ça soit pas seulement nous qui allions chercher un truc pour nous rassurer dans cette mangeoire de la métaphysique, nous pouvons aussi – nous - lui refiler quelque chose...

中文

有些时候，不只是我们会到形而上学的食槽里找点东西安慰自己；我们也能够反过来塞点东西给它……

FRANÇAIS

Eh bien, « *que le non-être ne soit pas* » il faut quand même pas oublier qu'à tout instant, ceci...

中文

那么，“非存在并不存在”——毕竟不要忘记，在每一个时刻，如下这句话……

FRANÇAIS

que j’ai dit : « *que le non-être ne soit pas* » ...ceci est porté par la parole au compte de l’être, dont c’est la faute... dont c’est la faute « *que le non-être ne soit pas* » ...et c’est bien vrai d’ailleurs que c’est sa faute, parce que si *l’être* n’existait pas, on serait bien plus tranquille avec cette question du *non-être*, et c’est donc bien mérité qu’on le lui reproche, à savoir qu’il soit en faute. [*la question est de savoir si ce qui fonde l’être est que « l’être est, et le non-être n’est pas », ou bien que le non-être est (*Φ *comme fiction) et que l’être n’est pas, sauf à ex-sister*]

中文

我所说的“非存在并不存在”……都由言说记到存在的账上；正是存在的过错……“非存在并不存在”正是它的过错。况且，这确实是存在的错；因为如果存在不存在，我们面对非存在的问题就会安心得多。因此，责怪存在、认定它有过失，实属罪有应得。［问题在于：奠定存在的是“存在存在，非存在不存在”，还是非存在存在［作为虚构的Φ］，而存在并不存在，除非它外—存在。］

FRANÇAIS

Oui... C’est bien pour ça aussi que, si c’est bien vrai ce que je vous débite, qui me met en rage à l’occasion...

中文

对……所以，如果我向你们吐露的东西确实是真的——它有时也会使我恼火……

FRANÇAIS

ce dont je suis parti, je suppose que vous ne vous en souvenez pas,

c'est que quand je m'oublie au point de… de « poublier », c'est-à-dire « tout-blier », il y a du « *tout* » là-dedans ...eh bien je mérite d'écoper [« *retour de bâton* »]... d'écoper que ce soit de moi qu'on parle, et pas du tout de mon livre.

中文

我从哪里出发，你们大概已经不记得了：当我忘我到"垃—忘 / 刊—忘"［poublier］的地步，也就是"全—忘"［tout-blier］时，里面就有一个"全"……那么，我活该受罚［"回旋镖"］：人们谈的是我，完全不是我的书。[注]

> [注] poublier 叠合 publier（出版）、oublier（忘记）并回响前文 poubellication（垃圾—出版）；拉康随即把它改说成含有 tout（全）的 tout-blier。

FRANÇAIS

Exactement comme ça se passait...

中文

情形恰好就像……

FRANÇAIS

enfin c'est partout pareil ! ...à Milan où c'est peut-être pas tout à fait de moi qu'on parlait...

中文

总之，到处都一样！……在米兰，人们谈的或许不完全是我……

FRANÇAIS

quand on disait que « *pour moi les dames n'existent pas* » ...mais c'est certai - nement pas de ce que je venais de dire.

中文

当他们说“在我看来，女士们并不存在”时……但他们谈的肯定不是我刚刚说过的东西。

FRANÇAIS

Bon, alors revenons-en à notre Aristote, après cet éclaircissement que nous avons fait : qu’en somme *cette jouissance, cette jouissance* c’est-à-dire *ce qui vient à celui qui parle...*

中文

好吧，经过我们刚才所作的澄清，再回到亚里士多德：总之，这种享乐——也就是来到说话者身上的东西……

FRANÇAIS

et pas pour rien ...c’est parce que déjà, parce que c’est *un petit prématuré*, il a quelque chose à faire avec ce fameux *rapport sexuel...*

中文

而且不是没有理由……正因为他首先是一个小小的早产儿，所以他同那段著名的性关系有所牵连……

FRANÇAIS

dont il n’aura que trop l’occasion de s’apercevoir qu’il n’existe pas ...c’est donc bien, plutôt *en second* - en second qu’en premier...

中文

他会有太多机会发现它并不存在……所以，这种享乐与其说是第一位的，不如说是第二位的……

FRANÇAIS

et dans Freud il y en a la marque, il y en a des traces : s'il a parlé d'*Urver - drängung,* de *refoulement primordial,*

c'est bien parce que justement le vrai, le bon, le refoulement de tous les jours,

eh ben justement il n'est pas premier, il est second ...on la refoule la dite *jouissance*, ben parce qu'il ne convient pas qu'elle soit *dite*, et ceci pour la raison justement que *le dire* n'en peut être que ceci :

中文

在弗洛伊德那里，这一点留下了标记和痕迹：他之所以谈到Urverdrängung、谈到原压抑，恰恰因为真正的、好端端的日常压抑不是第一位，而是第二位……人们压抑所谓享乐，是因为它不宜被说出；理由恰恰是，关于它的说只能是：

FRANÇAIS

- « *comme jouissance, elle ne convient pas* »,

中文

- “作为享乐，它并不适配”；

FRANÇAIS

- ce que j’ai déjà avancé tout à l’heure par ce biais : qu’elle n’est pas celle qu’il faut, *qu’elle est celle qu’il ne faut pas*.

中文

- 也就是我刚才从另一个角度已经提出的：它不是应有的那一种，而是本不应有、却不会不发生的那一种。

FRANÇAIS

[*le refoulement primordial (Urverdrängung) a créé irrémédiablement « la faille », il n’est pas du même ordre que les refoulements secondaires et leurs « retours du refoulé » sur le mode de la fonction phallique dans une tentative désespérée de récupération d’une mythique « jouissance perdue »,*

qui n’aboutit qu’à la jouissance qui ne convient pas : « ça n’est pas ça ».]

中文

［原压抑［Urverdrängung］不可挽回地造出了“裂隙”；它同次级压抑及其以菲勒斯功能形式出现的“被压抑者回返”不属于同一秩序。后者绝望地试图重新找回一种神话性的“失落享乐”，但最终只抵达并不适配的享乐：“并不是那个”。］

FRANÇAIS

Le refoulement ne se produit qu’à attester dans tous les dires, dans le moindre des dires, ce qu’il y a d’impliqué de ce dire que je viens d’énoncer : que *la jouissance ne convient pas : « non decet »*.

中文

压抑之所以产生，只是为了在所有“说”、在最微小的“说”中见证我刚刚陈述的这句话所包含的东西：享乐并不适配——non decet。

FRANÇAIS

Ne convient pas à quoi ?

中文

不适配什么？

FRANÇAIS

Au *rapport sexuel* en ce sens qu’à cause de ce qu’elle parle, ladite jouissance, lui - le *rapport sexuel* - n’est pas.

中文

不适配性关系；意思是，正因为所谓享乐会说话，性关系才并不存在。

FRANÇAIS

[*la fonction phallique (la jouissance qui parle) n’aboutit (côté H) qu’à la jouissance phallique réduite aux objets(a)* $\rightarrow$ *« non decet », mais à se taire c’est pire...*]

中文

［菲勒斯功能［会说话的享乐］在 H 一侧只会抵达被缩减为对象 a 的菲勒斯享乐 → “non decet”；但若沉默，事情更糟……］

FRANÇAIS

C’est bien pour ça qu’elle fait... elle fait mieux de se taire, avec le résultat que ça rend le *rapport sexuel,* dans son absence même, encore un peu plus lourd, ou plus lourde si c’est de l’absence qu’il s’agit.

中文

正因如此，它最好保持沉默；结果却使性关系即使在其缺席中也更加沉重——如果这里说的是缺席，那就是使这份缺席更加沉重。

FRANÇAIS

C’est bien pour ça que, qu’en fin de compte elle ne se tait pas, et que le premier effet du refoulement c’est que, c’est *qu’elle parle d’autre chose*.

中文

也正因如此，它归根到底并不沉默；而压抑的第一个效果就是：它谈论别的东西。

FRANÇAIS

Et c’est ce qui fait le ressort...

中文

这构成了动力……

FRANÇAIS

comme je l’ai lourdement indiqué ...c’est ce qui fait de *la métaphore* le ressort.

中文

正如我已经沉重地指出的……正是这件事使隐喻成为动力。

FRANÇAIS

Voilà !

中文

就是这样！

FRANÇAIS

Vous voyez le rapport de tout ça avec *l'utilité*, cet *utilitaire* ça vous rend ca - pable *de servir à quelque chose*.

中文

你们看到了这一切同用途的关系：这种“有用”使你们能够派上用场。

FRANÇAIS

Et ceci faute de savoir jouir autrement qu'à être... *qu'à être joui,* ou *« joué »* puisque c'est justement *la jouissance qu'il ne faudrait pas*. [*« ça n'est pas ça ».*]

中文

而之所以如此，是因为人不知道怎样享乐，只能被享乐，或者说被“玩弄”；因为它恰恰就是本不应有、却不会不发生的享乐。 [“并不是那个”。]

FRANÇAIS

Eh bien c'est à partir de là...

中文

那么，正是从这里出发……

FRANÇAIS

c’est à partir de ce « *pas à pas* » qui m’a fait aujourd’hui scander quelque chose d’essentiel, ...qu’il nous faut aborder...

中文

正是从这番“一步一步”出发——它让我今天断句般标出某种本质性的东西……我们必须着手处理……

FRANÇAIS

et je vous en laisserai le temps, à vous congédier maintenant ...qu’il nous faut aborder cet éclairage que peuvent prendre l’un de l’autre, Aristote et Freud, d’interroger comment pourrait bien s’épingler, de se traverser l’un l’autre, ce dont Aristote au *Livre* VII de la dite *Éthique de Nicomaque* pose la question à propos... à propos... à propos du plaisir.

中文

现在我就让你们离开，给你们时间……我们必须着手处理亚里士多德与弗洛伊德能够彼此照亮的地方；追问二者相互穿越时，怎样能够钉住亚里士多德在所谓《尼各马可伦理学》第七卷中关于……关于……关于快乐提出的问题。

FRANÇAIS

Comme le plaisir c’est, de façon non douteuse, ce qui lui paraît le plus sûr à se référer à *la jouissance,* ni plus ni moins, il pense sans aucun doute, que c’est là quelque chose qui ne peut que se distinguer du besoin, ces besoins dont je suis parti dans ma première phrase.

中文

由于快乐无疑是他看来最可靠的、可以用来参照享乐的东西——不多也不少——他无疑认为，它只能同需要相区分，也就是我第一句话所谈到的那些需要。

FRANÇAIS

[« *Tous les besoins, tous les besoins de l'être parlant sont contaminés par le fait d'être impliqués dans une autre satisfaction - soulignez ces trois mots – à quoi ils peuvent faire défaut, les dits « besoins » j'entends*. »]

中文

［“说话之在的一切需要，都因为被卷入另一种满足——请给这三个词画线——而受到沾染；所谓‘需要’可能在这种满足面前有所欠缺。”］

FRANÇAIS

Là il s'agit - dit-il - de ce qu'il encadre de « *la génération* », c'est-à-dire de ce qui se rapporte au *mouvement*.

中文

亚里士多德说，这里涉及他以“生成”框定的东西，也就是同运动有关的东西。

FRANÇAIS

Pour lui, Aristote, *le mouvement*, en raison de ce qu'il a mis au centre de son monde...

中文

对亚里士多德来说，运动由于他置于自己世界中心的东西……

FRANÇAIS

de ce monde à jamais maintenant foutu le camp à vau-l'eau ...de ce qu'il ait mis au centre « *le moteur immobile* » [56],

> [56] Cf. *L'argument du mouvement d'après Aristote*, in Sylvain Roux : *La recherche du principe chez Platon, Aristote et Plotin*, éd. Vrin, 2004.

中文

那个如今永远彻底土崩瓦解的世界……由于他把"不动的推动者"[注10]置于中心，

> [注10] 参见西尔万・鲁主编《柏拉图、亚里士多德与普罗提诺对本原的探寻》所收《亚里士多德的运动论证》，巴黎：弗兰出版社，2004年。

FRANÇAIS

- c'est dans la ligne de ce qui suit immédiatement, à savoir *le mouvement* que ce moteur immobile sait causer,

中文

- 它首先沿着紧接而来的线索，也就是这个不动的推动者懂得造成的运动；

FRANÇAIS

- c'est un peu plus loin encore pour ce qu'il en est *de ce qui naît et de ce qui meurt*, *de ce qui s'engendre et se corrompt,* que les besoins bien sûr se situent : *les besoins ça se satisfait par le mouvement*.

中文

- 再往前一些，则涉及诞生与死亡之物、生成与败坏之物；需要当然就定位在那里：需要通过运动得到满足。

FRANÇAIS

Chose étrange, comment se fait-il que nous devions, sous la plume de Freud, précisément retrouver ça dans l'articulation de ce qu'il en est du *principe du plaisir* ?

中文

奇怪的是，为什么我们会在弗洛伊德笔下、在他对快乐原则的衔接中，恰好重新找到这一点？

FRANÇAIS

Quelle équivoque fait que, dans Freud, le *principe du plaisir* ne s'évoque que de ce qui vient d'*excitation*, et de ce que cette excitation *provoque de mouvement pour s'y dérober* ?

中文

怎样一种歧义使弗洛伊德的快乐原则只从刺激、从刺激为了逃避自身而引发的运动那里被唤起？

FRANÇAIS

Quelle chose étrange que ce soit là ce qui vient sous la plume de Freud à devoir être traduit par « *principe du plaisir* », quand dans Aristote, assurément il y a là quelque chose qui ne peut être considéré que comme *une atténuation de peine*, mais sûrement pas comme un plaisir.

中文

多么奇怪，弗洛伊德笔下的这种东西竟必须被译成“快乐原则”；而在亚里士多德那里，它显然只能被视为痛苦的减轻，绝不是什么快乐。

FRANÇAIS

Si Aristote vient à épingler quelque part ce qui est du plaisir, ça ne saurait être que dans ce qu’il appelle...

中文

如果亚里士多德在某处把快乐钉住，那只会在他所谓……的东西中；

FRANÇAIS

et qu’on ne peut traduire en français que comme une « *activité* » ...ce qu’il ap - pelle ἐνέργεια [energeïa], et dans l’occasion, encore n’y en a-t-il que de choisies, qu’il peut promouvoir à cette fonction d’éclairer ce qu’il en est du plaisir.

中文

法语只能把它译成一种“活动”……也就是他所谓 ἐνέργεια［energeia］；而且即使在这里，也只有经过挑选的活动，才能由他提升到照亮快乐之所在的功能上。

FRANÇAIS

Chose très étrange, *chose très étrange* les exemples qu’il en donne - et bien sûr non sans cohérence - ce sont le « *voir* ».

中文

十分奇怪，十分奇怪，他给出的例子——当然并非毫无一致性——是“看”。

FRANÇAIS

C’est là pour lui où réside le plaisir suprême, et en même temps celui qu’il distingue du niveau où il plaçait la γένεσις [genesis] la *génération* de quelque chose, celle qu’il repousse, du cœur, du centre, du pur plaisir.

中文

对他而言，最高的快乐就栖居在那里；同时，他把它同自己安置 γένεσις［genesis］即某物之生成的层次区分开来，把后者从纯粹快乐的心脏与中心排除出去。

FRANÇAIS

Nulle *peine* n’a besoin de précéder le fait que nous « *voyons* », pour que « *voir* » soit un plaisir.

中文

为了让“看”成为一种快乐，并不需要有任何痛苦先于我们的“看”。

FRANÇAIS

C’est amusant que mis sur ce pied, mis sur cette voie, posée comme ça, la question, il lui faille...

中文

有意思的是，一旦问题被放到这个基础上、沿着这条路径这样提出，他就不得不……

FRANÇAIS

consultez toujours le Livre VII ...mettre en avant - quoi ? - ce que le français ne peut traduire autrement, faute de mot qui soit équivoque, que « *odorer* ».

中文

请始终参照第七卷……把什么推到前面？由于法语中没有同样具有歧义的词，只能译成“闻香”。

FRANÇAIS

Ici Aristote met sur le même plan l’olfaction - ce qui est *étrange* - l’olfaction et la vision.

中文

亚里士多德在这里把嗅觉——这很奇怪——同视觉置于同一个层面。

FRANÇAIS

Et il en a un vif sentiment de la diversité de la chose, et aussi que le plaisir...

中文

他强烈感受到二者的差异，同时也感到，快乐……

FRANÇAIS

si opposé que semble ce second sens au premier ...le plaisir s’en trouvait sup ‐ porté.

中文

……无论第二种感觉看起来同第一种多么相反……快乐都由二者得到支撑。

FRANÇAIS

Et il y ajoute troisièmement : l'« *entendre* »...

中文

他还加上第三种：“听”……

FRANÇAIS

Bon, puisque nous arrivons tout près de 45 [13h 45] je peux bien amorcer, ne pas vous laisser en devinette, la remarque qu'à s'avancer sur cette voie, mais ne reconnaissez-vous pas que sur cette voie...

中文

好吧，既然已经快到四十五分［13时45分］，我可以先开一个头，不让你们猜谜：沿着这条路径推进时，难道你们没有认出……

FRANÇAIS

dont après tout il faut que nous ayons déjà fait le pas que je vous ai dit tout à l'heure,

de voir que la jouissance se réfère centralement à *celle-là qu'il ne faut pas*,

« *qu'il faudrait* » pour qu'il y ait du rapport sexuel, mais qui y reste toute entière accrochée ...ce qui surgit sous la pointe, sous l'épinglage dont le désigne Aristote - c'est quoi ? – c'est très exactement ce que l'expérience analytique nous permet de repérer comme étant...

中文

我们毕竟必须先迈出我刚才告诉你们的那一步：看见享乐在中心处参照的是本不应有的那一种——为了让性关系存在，它"本来应当有"，却又整个悬系在那里……在亚里士多德用尖端、用别针钉住的东西下面涌现的是什么？准确地说，就是分析经验使我们能够定位为……

FRANÇAIS

d'au-moins un côté de l'identification sexuelle, le côté mâle pour le nommer ...ce qui se repère d'être *l'objet* justement.

中文

至少在性别认同的一侧——就称它为男性一侧……作为对象而得到定位的东西。

FRANÇAIS

L'objet qui se met à la place de ce qui de l'Autre ne saurait être aperçu.

中文

对象占据了大他者中无法被察觉之物的位置。

FRANÇAIS

C’est pour autant que *l’objet(a) joue* quelque part...

中文

正因为对象 a 在某处扮演……

FRANÇAIS

et d’un départ, d’un seul : du mâle *...le rôle de ce qui vient à la place du partenaire manquant*, que se constitue - mais quoi ? – ce dont nous avons l’usage de le voir surgir aussi *à la place du réel*, à savoir : *le fantasme* [**S** ◊ *a*].

中文

而且从唯一一个出发点，即男性一侧……扮演占据缺失伴侣位置之物的角色，某种我们也惯于看见它在实在界的位置上涌现的东西才构成。是什么？就是幻见［$\$ \Diamond a$］。

FRANÇAIS

Mais je suis presque au regret d’en avoir, de cette façon, dit assez, ce qui veut dire toujours trop dit, puisque si l’on ne voit pas la différence, la différence radicale de ce qui se produit de l’autre côté, à savoir à partir, je ne peux pas dire de « *La femme* »...

中文

但我几乎有些后悔以这种方式说了这么多——而说得够多总意味着说得太多——因为如果看不见另一侧产生之物的差异、那种彻底差异，也就是从……出发，我不能说从“这一个女人”出发……

FRANÇAIS

puisque justement ce que la prochaine fois j’essaierai d’énoncer d’une façon qui se tienne,

qui se tienne et soit assez complète pour que puissiez vous en supporter le temps

que durera ensuite la reprise, c’est-à-dire un demi-mois ...que du côté de

femme...

中文

因为下一次，我会试着以一种能够成立、而且足够完整的方式加以陈述，好让你们在此后暂停的半个月里能够承受它……从

女人这一侧出发……

FRANÇAIS

mais marquez ce *« La »* de ce trait oblique

dont je désigne chaque fois que j’en ai l’occasion ce qui doit se barrer *...à partir de*

femme, c’est d’autre chose que de l’objet(a)...

中文

但请用我每逢有机会就用来标示应被划掉之物的那道斜杠，把这个“这一个［La］”标出来……从

女人出发，在替代……的东西中，所涉及的是不同于对象 a 的另一种东西；

FRANÇAIS

je vous l’énoncerai la prochaine fois *...qu’il s’agit dans ce qui vient à suppléer à - ce rapport sexuel - n’être pas*.

中文

下一次我会向你们陈述……它前来替代性关系之不存在。

第7课 • 1973年2月20日

FRANÇAIS

Je peux bien vous avouer que j’espérais que les vacances dites « *scolaires* » auraient éclairci votre assistance.

中文

我不妨向你们承认：我原本希望所谓“学校假期”能让在场人数稀疏一些。

FRANÇAIS

Il y a trop longtemps que... que je désirerais vous parler comme ça, en me promenant un petit peu entre vous, ça faciliterait certaines choses me semble-t-il.

中文

很久以来，我一直想这样一边在你们中间稍稍走动，一边向你们讲话；我觉得，那会使某些事情容易一些。

FRANÇAIS

Mais enfin, puisque cette satisfaction m’est refusée, j’en reviens à ce dont je suis parti la dernière fois, de ce que j’ai appelé *« une autre satisfaction », sa - tisfaction de la parole.*

中文

不过，既然这种满足遭到拒绝，我就回到上一次的出发点，回到我所谓“另一种满足——言说的满足”。

相关知识卡 另一种满足：语言支撑的无意识满足

FRANÇAIS

Une autre satisfaction, celle...

中文

另一种满足，也就是……

FRANÇAIS

je le répète, c’est le début de ce que j’ai dit la dernière fois ...celle qui répond à *la jouissance qu’il fallait « juste »*, *« juste »* pour que ça se passe entre ce que j’abrégerai de les appeler « *l’homme* et *la femme »,* et qui est la *jouissance phallique*.

中文

我再说一遍，这是我上次发言的开头……回应那种“恰好应有”的享乐、“恰好”足以让事情发生在我简称为“男人与女人”的两者之间的享乐；而这种享乐就是菲勒斯享乐。

FRANÇAIS

Notez ici la modification qu’introduit ce mot *« juste »*.

中文

请注意“恰好”这个词在这里引入的变化。

FRANÇAIS

Ce *« juste »*, ce justement est un « *tout juste* », *tout juste réussi*...

中文

这个“恰好”准确地说是一个“刚刚好 / 勉强”，勉强成功……

FRANÇAIS

ce qui, je pense, vous est sensible ...de donner justement *l'envers du raté*.

中文

我想，你们能够感觉到……它恰好给出了失败的反面。

FRANÇAIS

Ça réussit « *tout juste* » et déjà nous voici là portés...

中文

它“勉强”成功；这已经把我们带向……

FRANÇAIS

puisque la dernière fois, du moins je l'espère,

le plus grand nombre était là qui sait que j'étais parti d'Aristote ...de voir là en somme justifié ce qu'Aristote apporte de la notion de *la justice* comme « *le juste milieu* ».

中文

因为上一次——至少我希望如此——大多数人都在场，知道我是从亚里士多德出发的……总之，我们在这里看见，亚里士多德把正义规定为“恰当的中道”，似乎得到了辩护。

FRANÇAIS

Peut-être certains d'entre vous ont-ils vu, quand j'ai introduit ce « *tout* » qui est dans le « *tout juste* », que j'ai fait là une sorte de contournement, de contour ‐ nement qui était pour éviter le mot de « *prosdiorisme* » [57] qui désigne juste ‐ ment ce « *tout* », ce « *quelque* » à l'occasion, qui ne manquent dans aucune langue.

> [57] Lacan introduit le *prosdiorisme* dans la séance du 12-1-72 de « *...Ou pire* ». Il s'agit des premiers « *quantificateurs* » tels que le « *un* », le « *quelque* »,
>
> le « *tous* ». Cf. *La philosophie du langage exposée d'après Aristote*, M. Séguier, 1838.

中文

也许你们中的一些人已经看出：当我引入“刚刚好”［tout juste］里的这个“全”［tout］时，我绕了一个弯；这个弯是为了避开“前限定词”［prosdiorisme］[注1]这个词。它准确地标示这个“全称的”、有时也标示“某些”；任何语言中都少不了这些词。

> [注1] 拉康在1972年1月12日《……或更糟》一课中引入 prosdiorisme，指“一”“某些”等早期形式的“量词”。

FRANÇAIS

Que ce soit le prosdiorisme, le « *tout* » qui dans l'occasion vient à nous faire glisser de la *justice* d'Aristote à la *justesse*, à la « *réussite de justesse* », c'est bien là ce qui me légitime à avoir d'abord produit cette entrée d'Aristote...

中文

正是 prosdiorisme、正是这个“全”，在这里使我们从亚里士多德的正义滑向准确、滑向“险胜 / 勉强成功”；这正好使我有理由首先让亚里士多德登场……

FRANÇAIS

du fait que ça ne se comprend pas tout de suite comme ça, et que somme toute,

Aristote s'il ne se comprend pas si aisément en raison de la distance qui nous sépare de lui ...c'est bien là ce qui me justifiait, quant à moi, à vous dire que *lire* n'est pas du tout quelque chose qui nous oblige à comprendre, *il faut le lire d'abord*.

中文

因为它并不能立刻这样得到理解；总的说来，亚里士多德之所以不容易理解，是由于我们同他的距离……这恰好使我有理由告诉你们：阅读根本不是一种迫使我们理解的事情；必须先读。

FRANÇAIS

[*lire c'est d'abord lire des* S_1, *hermétiques comme des hiéroglyphes, parce que privés de sens* $\rightarrow$ *il faut lire Aristote comme on « lit » un rêve*

(*Lacan disait qu'il fallait lire Descartes « comme un cauchemar »*)]

中文

［阅读首先是阅读那些像象形文字一样封闭的 S_1，因为它们被剥夺了意义 → 必须像“阅读”一个梦那样阅读亚里士多德。［拉康曾说，应当“像读一场噩梦”那样读笛卡尔。］］

FRANÇAIS

Et c'est bien ce qui fait qu'aujourd'hui...

中文

也正因如此，今天……

FRANÇAIS

enfin peut-être d'une façon qui apparaîtra, à certains, de paradoxe ...je vais vous conseiller de lire un livre dont le moins qu'on puisse dire c'est qu'il me concerne, ce livre s'appelle « *Le titre de la lettre* » [58], il est paru aux éditions Galilée, collection « *À la Lettre* ».

> [58] Philippe Lacoue-Labarthe, Jean-Luc Nancy : « *Le titre de la lettre. Une lecture de Lacan* », Paris, Galilée, 1973 et 1990.

中文

也许有些人会觉得这颇为悖谬……我要建议你们读一本最低限度可以说与我有关的书，书名是《字母的标题》[注2]，由伽利略出版社"逐字照录"丛书出版。

> [注2]　菲利普・拉库—拉巴特、让—吕克・南希：《字母的标题：对拉康的一次阅读》，巴黎：伽利略出版社，1973年、1990年。

FRANÇAIS

Je ne vous en dirai pas les auteurs qui me semblent en l'occasion jouer plutôt le rôle de sous-fifres, mais ce n'est pas pour autant diminuer leur travail, car je dirai que *c'est, quant à moi, avec la plus grande satisfaction que je l'ai lu*. Et c'est en somme l'épreuve à laquelle je désirerais soumettre votre auditoire, plutôt que de recommander, de faire clairon à la parution de tel ou tel livre.

中文

我先不说作者是谁；在这件事中，他们在我看来更像是小喽啰。但这丝毫不是贬低他们的工作，因为我要说，就我而言，我以最大的满足读完了它。总之，我希望让你们这些听众经受的正是这种检验，而不是为某本新书的出版吹号宣传。

FRANÇAIS

Ce livre écrit en somme *dans les plus mauvaises intentions*, comme vous pourrez le constater à la trentaine de dernières pages, est quand même un livre dont je ne saurais trop encourager la diffusion.

中文

正如你们从最后约三十页中可以看出，这本书总之怀着最恶劣的意图写成；然而，我仍然怎么鼓励它传播都不为过。

FRANÇAIS

Je peux dire, d'une certaine façon, que s'il s'agit de lire, je n'ai jamais été si bien lu, au point de pouvoir dire, que d'un certain côté, je pourrais dire : « *avec tellement d'amour* ».

中文

从某种意义上说，只要涉及阅读，我从未被读得如此之好；好到我甚至可以说，从某一面看：“带着如此之多的爱”。

FRANÇAIS

Bien sûr, comme il s'avère par la chute du livre, c'est un amour dont le moins qu'on puisse dire est que sa doublure habituelle dans la théorie analytique n'est pas sans pouvoir être évoquée...

中文

当然，正如全书结尾所表明的，这是一种爱；最低限度可以说，分析理论中同它通常相衬的里层也完全可以被唤起……

FRANÇAIS

Il me semble que ça serait trop dire...

中文

我觉得，那样说就太过了……

FRANÇAIS

et puis peut-être même est-ce trop en dire, que de mettre là-dedans, d’une façon quelconque, les sujets ...ça serait peut-être là trop les reconnaître en tant que sujets, que d’évoquer leurs sentiments.

中文

而且，把主体以任何方式放进这件事里，甚至也许都已经说得太多……唤起他们的感情，也许就是过分承认他们作为主体。

FRANÇAIS

C’est un modèle de bonne lecture.

中文

这是良好阅读的一个典范。

FRANÇAIS

Au point que je peux dire que *je regrette de n’avoir obtenu, de ceux qui me sont proches, jamais rien qui* à mes yeux, *soit équivalent*.

中文

以至于我可以说：我很遗憾，从未从亲近我的人那里得到过任何在我眼中与它相当的东西。

FRANÇAIS

Les auteurs, puisqu'il faut bien tout de même que je les désigne, ont cru devoir se limiter...

中文

至于作者——毕竟还是得标明他们——他们认为自己应当把范围限制在……

FRANÇAIS

et mon Dieu pourquoi ne pas les en complimenter, puisque la condition d'une lecture

c'est évidemment qu'elle soit en place, qu'elle s'impose à elle-même des limites ...et ils se sont attachés à mon article, à cet article recueilli dans mes *Écrits* qui s'appelle « *L'instance de la lettre* » [59].

> [59] *L'instance de la lettre dans l'inconscient ou la raison depuis Freud*, in Écrits, Paris, Seuil, 1966, pp. 493-528.

中文

天哪，我们为什么不因此称赞他们？因为阅读的条件显然是处在自己的位置上、为自身规定界限……他们紧扣我收入《文集》、题为《字母在无意识中的动因》[注3]的那篇文章。

> [注3]　　《字母在无意识中的动因，或弗洛伊德以后的理性》，载《文集》，巴黎：瑟伊出版社，1966年，第493—528页。

FRANÇAIS

Je peux dire que pour ponctuer par exemple ce qui me distingue de ce qui peut être compris de Saussure [1857-1913], je ne dis pas plus, ce qui m'en distingue, ce qui fait que je l'ai - comme ils disent - « *détourné* », on ne peut vraiment pas mieux faire.

中文

可以说，为了标点般明确我同人们能够从索绪尔［1857—1913］那里理解到的东西有何区别——我不多说——是什么使我同他有别，使我像他们所说那样“挪用”了他，实在不可能做得更好。

FRANÇAIS

À quoi cela mène, de fil en aiguille ?

中文

循着线索，这会导向哪里?

FRANÇAIS

À cette *impasse* qui est bien celle que je désigne concernant ce qu’il en est dans le discours... dans *le discours analytique,* de l’abord de *la vérité* et de ses pa ‐ radoxes.

中文

导向这个死路；它恰恰就是我就话语中——分析话语中——对真理及其悖论的处理所标示的死路。

FRANÇAIS

C’est là sans doute quelque chose où à la fin, je ne sais quoi...

中文

无疑，到了最后，天知道有什么……

FRANÇAIS

et je n’ai pas autrement à le sonder ...je ne sais quoi échappe à ceux qui se sont imposés cet extraordinaire travail, tout se passant donc comme si ce soit justement à *l’impasse où tout mon discours est fait pour les mener*, qu’ils se tiennent quittes, qu’ils se déclarent ou me déclarent...

中文

我也没有必要进一步探究……天知道有什么逃过了那些让自己承担这项非凡工作的人。一切仿佛都是这样发生的：他们恰好在我的全部话语就是为了把他们带到的死路上，认为自己已经两清；他们宣布自己，或宣布我……

FRANÇAIS

ce qui revient au même, au point où ils en parviennent ...être quinauds[60].

> [60] Quinaud : penaud, confus, honteux.

中文

二者抵达那里时是一回事……变得狼狈难堪。[注4]

> [注4] quinaud：垂头丧气、困窘、羞愧。

FRANÇAIS

Mais justement c’est là, où je trouve tout à fait indiqué que vous vous affrontiez vous-mêmes - je le souligne - jusqu’aux conclusions dont vous verrez que, somme toute, on peut les qualifier de « *sans-gêne* ».

中文

然而，恰恰是在这里，我认为最合适的，是请你们亲自面对——我强调，亲自面对——那些结论；你们会看到，总的说来，可以把它们称为“毫无顾忌”。

FRANÇAIS

Jusqu’à ces conclusions, le travail se poursuit d’une façon où moi je ne puis reconnaître qu’une valeur d’éclaircissement, de lumière, tout à fait saisissant.

中文

在走到这些结论以前，整项工作始终以一种我只能承认其澄清和照明价值的方式推进，而且这种价值极其惊人。

FRANÇAIS

Si cela pouvait par hasard, enfin, éclaircir un petit peu vos rangs étant donné ce par quoi j’ai commencé, je n’y verrais pour moi qu’avantage.

中文

鉴于我开头说过的话，如果它碰巧能让你们的队伍稍微稀疏、澄清一些，我只会觉得对自己有利。

FRANÇAIS

Mais après tout, je ne suis pas sûr parce que...

中文

不过，我终究不能确定，因为……

FRANÇAIS

pourquoi, puisque vous êtes toujours ici aussi nombreux, ne pas vous faire confiance ...que rien enfin ne vous rebute assurément [*Rires*].

中文

既然你们总是如此人多，为什么不信任你们……显然什么也不能把你们吓退。［笑声］

FRANÇAIS

Jusqu’à ces 30 ou 20 dernières pages, je ne les ai pas comptées parce qu’à la vérité ce sont celles-là, celles-là seulement, que j’ai lues en diagonale, les autres vous seront d’un confort que, somme toute, je peux vous souhaiter.

中文

直到最后二三十页——我没有数，因为说实话，只有那些页我是斜着扫过去的——其余部分都会给你们带来一种我总归可以祝愿你们享有的舒适。

FRANÇAIS

Là-dessus, ce que j’ai aujourd’hui à vous dire, c’est bien ce que je vous ai annoncé la dernière fois, c’est à savoir de pousser plus loin ce qu’il en est quant à ce sur quoi j’ai terminé.

中文

说到这里，我今天要告诉你们的，正是上一次已经预告的事情：进一步推进我在结尾处所谈到的东西。

FRANÇAIS

C’est à savoir la conséquence de ce que j’ai cru...

中文

也就是我认为……所产生的后果；

FRANÇAIS

non certes sans avoir longtemps cheminé pour autant ...de ce que j’ai cru devoir énoncer de *ce qu’il y a entre les sexes*...

中文

当然，我并非没有为此走过漫长道路……我认为必须就两性之间有什么而陈述的东西……

FRANÇAIS

entre les sexes chez l’être parlant *...qui de rapport ne fasse pas*, et comment, en somme, c’est à partir de là seulement *que se puisse énoncer ce qui à ce rapport supplée.*

中文

说话之在的两性之间，并没有任何构成关系的东西；总之，只有从这里出发，替代这段关系的东西才可能被陈述。

FRANÇAIS

Il y a longtemps que là-dessus j'ai scandé d'un certain « *Y'a d'l'Un* »[61], ce qui fait le premier pas dans cette démarche.

> [61] Cette formule apparait dans la séance du 15-3-72 du séminaire « ...Ou pire » .

中文

很久以前，我就用某种“有一”[注5]为此断句；它构成这条路径上的第一步。

> [注5] 这个公式出现于1972年3月15日《……或更糟》研讨课。

FRANÇAIS

Ce « *Y'a d'l'Un* », c'est le cas de le dire, *ça n'est pas simple*.

中文

这个“有一”，正该这样说，并不简单。

FRANÇAIS

Bien sûr dans la psychanalyse...

中文

当然，在精神分析中……

FRANÇAIS

ou plus exactement, puisqu'il faut bien le dire, dans le discours de Freud ...ceci s'annonce de l'ἔρως [éros], de l'ἔρως défini comme *fusion de ce qui du deux fait Un*, et à partir de là - mon Dieu - de proche en proche, est censé tendre à ne faire qu'*Un* d'une multitude immense.

中文

或者更准确地说，既然必须直说，在弗洛伊德的话语中……它以 ἔρως［eros］宣告自身：厄洛斯被定义为把二融合成一；并从这里出发——天哪——逐步趋向把极其庞大的众多也化为一。

FRANÇAIS

Moyennant quoi, comme il est clair que même tous, tant que vous êtes ici multitude assurément, non seulement vous ne faites pas qu'*Un* mais n'avez aucune chance...

中文

然而，很清楚，即使是你们在场所有人——无疑已经是一大群——不仅没有化成一，而且毫无机会……

FRANÇAIS

fût-ce à « communier », comme on, dit dans ma parole, ...d'y parvenir comme il ne se démontre que trop et tous les jours.

中文

哪怕像我的话所说的那样"共融"……每天的事实都再充分不过地表明，你们不可能做到。

FRANÇAIS

Il faut bien que Freud fasse surgir cet autre facteur, qui doit bien faire obstacle à cet ἔρως universel, sous la forme du Θάνατος [Tanathos], de la réduction à la poussière.

中文

弗洛伊德只得让另一个因素出现，以 Θάνατος［Thanatos］、以还原成尘土的形式，阻碍这场普遍的厄洛斯。

FRANÇAIS

C’est évidemment *chose permise métaphoriquement* à Freud, grâce à cette bienheureuse découverte des 2 unités du *germen* : cet ovule et ce spermatozoïde dont grossièrement l’on pourrait dire que c’est *de leur fusion* que s’engendre - quoi ? - un nouvel être, et aussi bien à se limiter à deux éléments qui se conjoignent.

中文

当然，凭借对种质两个单位——卵细胞与精子——的幸运发现，弗洛伊德可以在隐喻意义上这样做。粗略说来，我们可以说，一个新的存在是由二者融合产生的；也可以把事情限定为两个结合的要素。

FRANÇAIS

À ceci près qu’il est bien clair qu’à regarder les choses de plus près, la chose ne va pas sans une *méiose*, sans une soustraction...

中文

只不过，仔细观察就会清楚：事情不可能没有减数分裂，不可能没有一次减除……

FRANÇAIS

tout à fait manifeste au moins pour l’un des deux,

je veux dire juste d'avant le moment même où la conjonction se produit ...la soustraction de certains éléments qui bien sûr ne sont pas pour rien dans *l'opération finale*.

中文

至少对二者之一而言，这种减除十分明显；我是说，就在结合发生之前……某些要素被减去，而它们在最终操作中当然并非无关紧要。

FRANÇAIS

Mais la métaphore biologique [*fusion du deux en Un*] est assurément...

中文

不过，生物学隐喻［二融合成一］无疑……

FRANÇAIS

ici encore beaucoup moins qu'ailleurs ...ce qui peut suffire à nous conforter.

中文

在这里甚至比在其他地方更加不足……它无法给我们充分的支持。

FRANÇAIS

Si l'inconscient est bien ce que je dis ; d'*être structuré comme un langage*, *c'est au niveau de la langue qu'il nous faut interroger cet Un*, cet *Un* dont, bien en - tendu, la suite des siècles a fait retentissement, résonance infinie, ai-je besoin ici d'évoquer les néoplatoniciens [Porphyre de Tyr, Plotin...] et toute la suite ?

中文

如果无意识确实如我所说，像一种语言那样结构起来，那么我们必须在语言层面追问这个一。这个"一"当然经过数世纪回响，产生无穷回

声；我还需要在这里唤起新柏拉图主义者［推罗的波菲利、普罗提诺……］以及其后的整个传统吗?

FRANÇAIS

Peut-être aurai-je encore tout à l'heure à mentionner très rapidement cette aventure, puisque ce qu'il me faut aujourd'hui, c'est très proprement désigner d'où la chose, non seulement peut, mais doit être prise de notre discours [*ana*‐*lytique*], de ce discours nouveau, de ce renouvellement qu'apporte dans le domaine de l'ἔρως ce que notre expérience apporte.

中文

也许我待会儿还会极快地提到这场历险，因为我今天真正必须指出的，是从我们的话语［分析话语］、从这种新话语、从我们的经验在厄洛斯领域带来的更新出发，事情不仅可以、而且必须从哪里得到把握。

FRANÇAIS

Il faut bien partir de ceci, que ce « *Y'a d'l'Un* » est à prendre de l'accent qu'il y a de l'*Un* [« *tout seul* »], et justement, puisqu'il n'y a pas de rapport, qu'« *Y'a d'l'Un* » et *« d'l'Un tout seul »*, que c'est de là que se saisit le nerf de ce qu'il en est, concernant ce qu'après tout il nous faut bien appeler du nom dont la chose retentit tout au cours des siècles, à savoir celui de *l'amour*.

中文

必须从这一点出发：“有一”要在“有一个一”的重音上来把握［“孤零零的一个”］。而且，正因为不存在关系，所以“有一”就是“有孤零零的一个一”。正是从这里，我们抓住了某种东西的筋腱；归根到底，我们必须用这个在数世纪中不断回响的名称称呼它，即爱。

FRANÇAIS

Dans l’analyse nous n’avons affaire qu’à ça.

中文

在分析中，我们打交道的只有这个。

FRANÇAIS

Et ce n’est pas... ce n’est pas par une autre voie qu’elle [*l’analyse*] opère.

中文

分析也并不是……并不是通过别的路径运作。

FRANÇAIS

Voie singulière à ce qu’elle seule ait permis de dégager ce dont, moi qui vous parle, j’ai cru devoir le supporter...

中文

这是一条独特路径，因为只有它使某种东西得到释放；我——此刻向你们说话的人——认为必须用……来支撑它；

FRANÇAIS

je veux dire ce *transfert*, et nommément en tant qu’il ne se distingue pas de *l’amour* ...de la formule : « *le sujet supposé savoir* ».

中文

我指的是转移，尤其只要它同爱并无区别……用“被假定知道的主体”这个公式来支撑。

FRANÇAIS

Et là, je pense que tout au long de ce que je vais aujourd'hui avoir à énoncer, je ne puis pas manquer de marquer la résonance nouvelle que peut prendre pour vous...

中文

在这里，我想，在我今天将要陈述的一切之中，我不可能不标明……能够为你们取得的新回响；

FRANÇAIS

à tout ce qui va suivre, ...ce terme de *savoir*.

中文

在接下来的一切中……“知识”这个词能够取得的新回响。

FRANÇAIS

Peut-être, même dans ce que tout à l'heure vous m'avez vu flotter, reculer, hésiter, à faire verser d'un sens ou de l'autre : de *l'amour* ou de ce qu'on ap ‐ pelle encore *la haine*.

中文

甚至在刚才你们看见我悬而未定、后退、犹豫着让它倒向这个意义或另一个意义时：倒向爱，或倒向仍被称作恨的东西。

FRANÇAIS

Pensez qu'en somme...

中文

请想一想，总之……

FRANÇAIS

si, comme vous le constaterez, ce à quoi je vous invite expressément à prendre part,

à savoir à une lecture dont la pointe est faite expressément pour – disons – me déconsidérer,

ce qui n'est certes pas devant quoi peut reculer quelqu'un [*Derrida*] qui ne parle en somme que de *la désidération,*

et qui ne vise rien d'autre, ...qu'en somme là où cette pointe porte, ou plus exactement paraît - aux auteurs - soutenable, c'est justement d'une dé-supposition de mon *savoir*.

中文

正如你们会看到的，我明确邀请你们参与的，是一次阅读；其锋芒被明确设计为——可以说——使我丧失声望。这当然不会使一个归根到底只谈"去—星化 / 失却欲望"［désidération］、并且别无其他目标的人［德里达］退缩……总之，这道锋芒所落之处，或者更准确地说，在作者看来可以成立之处，恰恰是解除对我之知识的假定。[注]

> [注] désidération 既可让人听见 sidération（震慑、星体影响）的解除，也回响 désir（欲望）；此处又同 déconsidérer（使失去声望）相邻。译文保留法文，避免把它收窄为单一含义。

FRANÇAIS

Et pourquoi pas ?

中文

为什么不呢？

FRANÇAIS

Pourquoi pas, s’il s’avère que ce doit être là, la condition de ce que j’ai appelé « *la lecture* » ?

中文

如果事实表明，这正是我所谓“阅读”的条件，为什么不呢？

FRANÇAIS

Que sais-je après tout, que puis-je présumer de ce que savait Aristote ?

中文

说到底，我知道什么？我又能对亚里士多德知道什么作何推测？

FRANÇAIS

Peut-être *mieux* je le lirai, à mesure que ce savoir, je le lui suppose *moins*.

中文

也许，我越少假定亚里士多德拥有这种知识，就越能把他读好。

FRANÇAIS

Telle est la condition d’une stricte mise à l’épreuve de « *la lecture* ».

中文

这正是严格检验“阅读”的条件。

FRANÇAIS

Et c’est là celle dont en somme je ne m’esquive pas.

中文

而我归根到底并不逃避这种检验。

FRANÇAIS

Il est certes difficile, il serait peu conforme à ce qu'en fait, il nous est offert de *lire* par ce qui du langage existe, à savoir ce qui vient à se tramer « *d'effets de son ravinement* », vous savez que c'est ainsi que j'en définis *l'écrit* [*cf. Litu - raterre*].

中文

这当然很困难。凡由语言中存在的东西提供给我们去读的，也就是由语言冲刷所造成的种种效果编织起来的东西——你们知道，我正是这样定义所写之物的［参见《文字域》］——若不顾及这一点，便很难说是恰当的。

FRANÇAIS

Il serait, me semble-t-il, dédaigneux de - au moins - ne pas traverser ou faire écho de ce qui au cours des âges...

中文

在我看来，如果至少不去穿越、或者不去回应历代以来……

FRANÇAIS

et d'une pensée qui s'est appelée - je dois dire improprement - *philosophique* ...de ce qui au cours des âges s'est élaboré sur l'amour. Je ne vais pas faire ici une revue générale.

中文

……一种被称为——我得说，是被不恰当地称为——哲学的思想，历代以来就爱所作的阐发，那将未免显得轻蔑。我不会在这里作一番全面综述。

FRANÇAIS

Mais je pense que vu le genre de têtes, enfin que je vois ici faire flocon, vous devez quand même avoir entendu parler que du côté de la philosophie, *l'amour de Dieu*, dans cette affaire a tenu une certaine place, et qu'il y a là un fait massif, dont, au moins latéralement, le *discours analytique* ne peut pas ne pas tenir compte.

中文

不过，看看我眼前像雪片一样聚集起来的这些脑袋，我想你们至少应该听说过：在哲学一边，对上帝的爱在这件事中占据过某种位置。这是一个分量十足的事实，分析话语至少不可能不从侧面将它纳入考虑。

FRANÇAIS

Comme ça, *des personnes « bien intentionnées »*...

中文

于是，有些“好心的”人……

FRANÇAIS

c'est bien pire que celles qui le sont « *mal* » ...des personnes *bien intention - nées*...

中文

……这比那些“心怀恶意的”人糟得多……有些好心的人……

FRANÇAIS

quand, comme on dit quelque part dans ce livret, j’ai été, à ce qu’il y a là écrit, « *exclu* » de Sainte-Anne,

je n’ai pas été *exclu*, je me suis retiré, c’est très différent, mais enfin qu’im - porte,

nous n’en sommes pas là, d’autant plus que ces termes d’« *exclu* », d’« *exclure* »,

ont dans notre topologie toute leur importance ...*des personnes bien intention - nées* se sont trouvées en somme surprises d’avoir écho, ce n’était qu’un écho, mais comme ces personnes étaient...

中文

……当我——如这本小书某处所说——被圣安娜医院“排除”时；其实我并没有被排除，是我自己退出了，两者大不相同，不过这不重要。我们眼下谈的并不是这个；况且，“被排除”“排除”这些词在我们的拓扑学中自有其全部重要性……这些好心的人，总之很惊讶地听到一种回声。那只是一种回声；但这些人原本属于……

FRANÇAIS

mon Dieu, il faut bien le dire ...de la pure tradition philosophique, et de celle qui se réclame...

中文

……我的天，不得不说……纯粹的哲学传统，属于那种自称……

FRANÇAIS

c’est bien en ça que je la dis « *pure* » ...il n’y a rien de plus philosophique que le matérialisme, et le matérialisme se croit obligé...

中文

……我正是在这个意义上称它“纯粹”……没有什么比唯物主义更哲学了；而唯物主义以为自己有义务……

FRANÇAIS

Dieu sait pourquoi, c’est le cas de le dire ...d’être en garde contre ce Dieu dont j’ai dit qu’il a dominé, dans la philosophie, tout le débat de *l’amour*.

中文

……天知道为什么——这里正好可以这么说……提防这个上帝；我说过，在哲学中，正是这个上帝支配了有关爱的整场争论。

FRANÇAIS

Le moins qu’on puisse dire est qu’une certaine gêne, vu le pont, le tremplin, le maintien pour moi d’une audience, qui m’était offert à partir de cette intervention chaleureuse, c’est que je mettais *entre l’homme et la femme un certain Autre*...

中文

至少可以说，这引起了某种不安：那次热情洋溢的介入原本给我搭起一座桥、一个跳板，使我得以继续保有听众；而我却在男人和女人之间放置了某个大他者……

FRANÇAIS

avec un grand A, dont il y avait, au dire de ceux qui se faisaient les véhicules bénévoles de cet écho *...un certain Autre qui n'avait bien l'air que d'être « le bon vieux Dieu » de toujours*.

中文

……一个大写 A 的大他者。那些自愿传递这道回声的人说，这个大他者怎么看都不过是历来那个“善良的老上帝”。

FRANÇAIS

Pour moi il me paraît sensible que pour ce qui est du « *bon vieux Dieu* », cet Autre, cet Autre avancé alors...

中文

在我看来，就这个“善良的老上帝”而言，当时提出的这个大他者……

FRANÇAIS

alors au temps de « *L'instance de la lettre* », ...cet Autre avancé alors comme *lieu* où la parole ne peut s'inscrire qu'en *vérité*, cet Autre était quand même bien une façon, je ne peux même pas dire de laïciser, d'exorciser ce « *bon vieux Dieu* ».

中文

……也就是在《字母在无意识中的动因》那个时期……当时被提出为一个场所的大他者——言语只有作为真理才能在其中铭写——终究是驱除这个“善良的老上帝”的一种办法；我甚至不能说是把他世俗化。

FRANÇAIS

Mais qu'importe ! Après tout, qui sait ?

中文

不过这不重要！说到底，谁知道呢？

FRANÇAIS

Il y a bien des gens qui me font compliment...

中文

有不少人向我道贺……

FRANÇAIS

dans je ne sais quel des derniers ou avant-derniers séminaires ...d’avoir su poser enfin que Dieu n’existait pas.

中文

……因为我在最近或倒数第二次研讨班中的某一次，终于懂得提出：上帝并不存在。

FRANÇAIS

Évidemment ils *entendent*, ils entendent mais hélas *ils comprennent*, et ce qu’ils comprennent est un peu précipité.

中文

显然，他们听见了，他们确实听见了；可惜，他们还理解了，而他们的理解有些过于仓促。

FRANÇAIS

Je m’en vais peut-être plutôt aujourd’hui vous montrer en quoi justement il existe ce « *bon vieux Dieu* ».

中文

今天，我倒不如向你们表明：这个“善良的老上帝”究竟以何种方式恰恰是存在的。

FRANÇAIS

Le mode sous lequel il existe [: §→ *ex-siste*] ne plaira peut-être pas tout à fait à tout le monde et notamment pas aux théologiens qui sont - je l’ai dit depuis longtemps - bien plus forts que moi à se passer de son existence.

中文

他存在的方式［→ 外—存在（ex-siste）］也许不会让所有人都满意，尤其不会让神学家满意；我很早就说过，他们在不借助上帝的存在这件事上，可比我高明得多。

FRANÇAIS

Malheureusement je ne vais pas tout à fait dans la même position, de ce que justement j’ai affaire à l’Autre, et que cet Autre...

中文

不幸的是，我所处的位置并不完全相同，因为我恰恰得同大他者打交道，而这个大他者……

FRANÇAIS

cet Autre qui, s’il n’y en a qu’*Un tout seul*,

doit bien avoir quelque rapport avec ce qui alors apparaît de l’autre sexe ...cet Autre je suis bien forcé d’en tenir compte et chacun sait qu’après tout je ne me suis pas refusé...

中文

……如果“有”的只是孤零零的一个一，这个大他者就必然同此时显现为另一性别的东西有所关系……我不得不把这个大他者考虑进去。大家也都知道，说到底，我并不拒绝……

FRANÇAIS

dans cette même année que j’évoquais la dernière fois : de « *L’éthique de la psychanalyse* », ...de me référer à l’amour courtois.

中文

……在我上次提到的《精神分析的伦理学》那一年……诉诸宫廷爱情。

FRANÇAIS

L’amour courtois, qu’est-ce que c’est ? C’était cette espèce... cette façon tout à fait raffinée de suppléer à l’absence de rapport sexuel en feignant que c’est nous qui y mettions obstacle.

中文

宫廷爱情是什么？它是这样一种……极其精巧的方式：它假装是我们自己给性关系设置了障碍，以此替代性关系之缺失。

FRANÇAIS

Ça, c’est vraiment la chose la plus formidable qu’on ait jamais tentée, mais comment en dénoncer *la feinte* ?

中文

这确实是人们有史以来最了不起的尝试；可是，要怎样揭穿它的假装呢？

FRANÇAIS

Bien sûr je passe sur ceci, enfin que pour ce qui est des matérialistes, ça serait une magnifique façon...

中文

当然，我略过这一点：对唯物主义者来说，这本可以是一种绝妙的办法……

FRANÇAIS

enfin au lieu d’être là à flotter sur le paradoxe que ce soit apparu à l’époque féodale, de voir au contraire comment sans ça, ça s’enracine, comment c’est du discours de la féalité, de la fidélité à la personne, et pour tout dire : au dernier terme de ce qu’est toujours « *la personne* », à savoir *le discours du maître* ...ce serait la plus splendide façon de voir combien était nécessaire...

中文

……他们大可不必徘徊于“为什么它偏偏出现在封建时代”这个悖论上，而可以反过来看看：没有那个时代，它又如何可能扎下根来；看看它如何出自效忠的话语——忠于某一个人格，而说到底，“人格”最终总是主人话语……这本来是最出色的方式，足以看清下述做法何以必不可少……

FRANÇAIS

à l'homme dont la *Dame* était entièrement - au sens le plus servile - asservie, l'« *assujette* » ...comment c'était la seule façon de s'en tirer avec élégance concernant ce dont il s'agit et qui est le fondement, à savoir : l'absence du rapport sexuel. [*l'amour courtois reste dans le discours du maîtrev*(:§)*, mais c'est de la Dame idéalisée que l'on est le « féal »* _→ *« la Dame » devient l'ex - ception du* :§]

中文

……对于那个其"夫人"完全受他支配——在最奴仆式的意义上，是他的"臣属"——的男人而言，这恰恰是唯一能优雅地应付问题的方式；问题的根基正是：性关系之缺失。［宫廷爱情仍处在主人话语中，但人所效忠的却是被理想化的"夫人"→"夫人"成为……的例外。］

FRANÇAIS

Mais enfin j'aurai affaire...

中文

不过，我还得处理……

FRANÇAIS

plus tard je le reprendrai, il faut qu'aujourd'hui je fende un certain champ ...j'aurai affaire à cette notion de *l'obstacle* qui dans Aristote...

中文

……以后我会再回到这里；今天我得先劈开某一片场域……我还得处理亚里士多德那里障碍这个概念……

FRANÇAIS

parce que malgré tout je préfère quand même Aristote à Jaufré Rudel, hein ? ...ce qui dans Aristote s'appelle justement « *l'obstacle* », l'ἔνστασις [ènstasis].

中文

……因为不管怎样，相比若弗雷・吕代尔，我还是更喜欢亚里士多德，对吧？……在亚里士多德那里，它恰恰被称为“障碍”，即 ἔνστασις［enstasis，抗辩 / 阻碍］。

FRANÇAIS

Mes lecteurs [*les auteurs de « Le titre de la lettre »*], mes lecteurs...

中文

我的读者们［《字母的题目》的作者］，我的读者们……

FRANÇAIS

dont, je vous le répète, il faut tous que vous achetiez tout à l'heure le livre ...mes lecteurs ont même trouvé ça, à savoir que l'instance qu'ils interrogent avec un soin, une précaution...

中文

……我再说一遍，你们待会儿全都应当去买这本书……我的读者们甚至发现了这个：他们以极其细致、极其审慎的方式审问那个“动因”……

FRANÇAIS

je vous dis : j'ai jamais vu un seul de mes élèves faire un travail pareil, *hélas !* Personne ne prendra jamais au sérieux ce que j'écris, sauf bien entendu ceux

dont j'ai dit tout à l'heure, comme ça incidemment, qu'ils me haïssent sous prétexte qu'ils me dé-supposent le savoir. Qu'importe ! ...oui, ils ont été jusqu'à découvrir l'ἔνστασις [ènstasis], l'obstacle logique aristotélicien que j'avais gardé pour la bonne bouche, pour cette « *Instance de la lettre* » [*Rires*].

中文

……我告诉你们，我从没见过我的任何一个学生做过这样的工作，唉！从来没有人会认真对待我写的东西；当然，那些我刚才顺便说过、借口解除对我之知识的假定而恨我的人除外。这不重要！……是的，他们甚至找出了 ἔνστασις［enstasis］，即亚里士多德的逻辑障碍；我原本还把它留作《字母在无意识中的动因》这道菜最后的一口美味呢。［笑声］

FRANÇAIS

Il est vrai qu'ils ne voient pas le rapport, ils ne le mettent qu'en note, mais ils sont tellement bien habitués à travailler, surtout quand quelque chose les anime, le désir par exemple de décrocher une *maîtrise*, *c'est le cas de le dire* plus que jamais, et bien ils ont aussi sorti ça, la note de je ne sais plus quelle page, à laquelle je vous prie de vous reporter, comme ça, ça vous permettra de consulter Aristote et vous saurez tout quand j'aborderai enfin cette histoire de l'ἔνστασις.

中文

确实，他们没有看出两者的关系，只把它放在注释里；可他们太习惯认真工作了，尤其当某种东西驱使他们时——例如取得一个硕士学位的欲望；在这里，“主宰 / 硕士”这个词可谓再贴切不过。于是，他们连这个也翻了出来。那条注释究竟在哪一页，我已经记不得了；请你

们自行查阅，这样也可以顺便读读亚里士多德。等我终于谈到 ἔνστασις 的故事时，你们便全都知道了。[注]

> [注] maîtrise 既指硕士学位，也与 maître（主人）和“掌握、主宰”同词根；拉康借求取学位反讽知识欲同主人位置的关系。

FRANÇAIS

[*la note rappelle « Benveniste avait proposé le concept d'instance du discours pour désigner les actes discrets et chaque fois uniques par lesquels la langue est actualisée en parole par un locuteur » → le locuteur se place à l'extérieur de la langue(→ex-siste) pour produire sa propre parole→ là aussi* : : §]

中文

［该注释回顾道：“本维尼斯特曾提出‘话语实例’这一概念，用来指称那些离散的、每次都独一无二的行动；说话者借此把语言实现为言语。”→说话者把自己置于语言之外［→外—存在（ex-siste）］，从而产生自己的言语→这里同样……］

FRANÇAIS

Bon, où il est ? où il est l'ἔνστασις ? Bien... Ah c'est tuant !

中文

好吧，它在哪儿？ἔνστασις 在哪儿？好……啊，真要命！

FRANÇAIS

Naturellement je ne retrouverai pas la page quand c'est au moment où il faudrait que je vous la sorte.

中文

当然，偏偏到该给你们找出来的时候，我就找不到页码了。

FRANÇAIS

Bon, attendez... Oui, voilà... Voilà : Page 29... 28 et 29 [*ou p. 39 de l'édition 1990*].

中文

好，等等……对，就是这里……这里：第 29 页……第 28 和 29 页［或 1990 年版第 39 页］。

FRANÇAIS

Vous pouvez lire à la suite de ça le morceau de la *Rhétorique* et celui des... les deux morceaux des *Topiques* qui vous permettront de comprendre tout de suite, de savoir en clair, ce que je veux dire quand je relirai Aristote.

中文

接着你们可以读《修辞学》中的那一段，以及……《论题篇》中的两段；这样，当我重新阅读亚里士多德时，你们立刻就能理解、清楚知道我要说什么。

FRANÇAIS

Et plus exactement quand j'essaierai de réintégrer dans Aristote mes 4 formules, vous savez le : § et la suite.

中文

更确切地说，是当我试图把我的四个公式重新纳入亚里士多德时——你们知道，就是 §，以及后面的几个公式。

FRANÇAIS

[*Rhétorique, II, 25 ; Premiers analytiques, II, 26 ; Topiques, VIII, 2, 157ab, Topiques, II, 11, 115b*]

中文

[《修辞学》II，25；《前分析篇》II，26；《论题篇》VIII，2，157a－b，《论题篇》II, 11, 115b。]

FRANÇAIS

Oui ! Enfin pourquoi *les matérialistes*, comme on dit, s'indigneraient-ils que, comme de toujours, je mette même - pourquoi pas ? - Dieu en *tiers* dans l'af - faire de l'amour humain ?

中文

对！最后，为什么所谓的唯物主义者要义愤填膺呢？既然我向来如此，为什么不能把上帝也作为第三者，放进人类爱情这件事里？

FRANÇAIS

Je suppose que même les matérialistes, il leur arrive quand même d'en connaître un bout sur le ménage à trois, non ?

中文

我想，即便是唯物主义者，偶尔也多少知道一点三角关系吧，不是吗？

FRANÇAIS

Alors essayons d'avancer, essayons d'avancer sur ce qui résulte de ce *pas* à faire, dont en tout cas rien ne témoigne que je ne sache pas ce que j'ai à dire encore à ce niveau là, ici, où je vous parle.

中文

那么，让我们试着向前走，看看这一步会带来什么。无论如何，没有任何迹象表明，在我此时此地向你们说话的这个层次上，我不知道自己还要说些什么。

FRANÇAIS

Le moins que je puisse dire, c’est d’être au moins, de pouvoir au moins supposer, vous avoir fait admettre, au moins admettre que j’admets, que pour ce qui est de *l’être*... car le décalage de ce livre...

中文

至少可以这样说：我至少能够假定，我已经让你们承认——至少承认我本人承认——就存在而言……因为这本书的错位……

FRANÇAIS

décalage ouvert dès le départ et qui se poursuivra jusqu’à la fin ...c’est de me supposer - et avec ça on peut tout faire - de me supposer *une ontologie* ou ce qui revient au même, *un système*.

中文

……从一开始便敞开，并将一直延续到结尾……就在于它假定我有一套本体论，或者——这是一回事——一个体系；有了这种假定，人们什么都做得出来。

FRANÇAIS

L’honnêteté, quand même, fait que dans *le diagramme circulaire* où soi-disant se noue ce que j’avance de *L’instance de la lettre*, c’est en termes, en lignes pointillées...

中文

不过，作者还算诚实：在那个据说把我在《字母在无意识中的动因》里提出的东西连结起来的环形图表中，他们用虚线……

FRANÇAIS

à juste titre car ils ne pèsent guère ...que sont mis - les enveloppant, enveloppant tous mes énoncés - les noms des principaux philosophes dans l'ontologie générale desquels j'insérerais mon prétendu *système*.

中文

……这样做倒也恰当，因为那些线没什么分量……写上了几位主要哲学家的名字，并用它们包围我的全部陈述；仿佛我那个所谓的体系可以嵌进这些哲学家各自的一般本体论里。

FRANÇAIS

Eh bien, pour moi, disons qu'il ne peut pas être ambigu que, au moins pour ce que j'ai articulé dans les dernières années, cet « *être* » tel qu'il se soutient dans la tradition philosophique, c'est-à-dire qui s'assoit dans le « *penser* » lui-même, censé en être le corrélat, bon, qu'à ceci très précisément j'oppose :

中文

那么，对我而言，至少就我近几年阐述的东西来说，这一点不可能含混：哲学传统所支撑的那种"存在"——也就是坐落在被视为其相关项的"思"本身之中的存在——我恰恰以如下几点同它对置：

FRANÇAIS

- que dans cette affaire même, *nous sommes joués par la jouissance*,

中文

- 在这件事本身中，我们受享乐摆布；

FRANÇAIS

- que *la pensée* est *jouissance*,

中文

- 思想就是享乐；

FRANÇAIS

- que ce qu’apporte le discours analytique c’est ceci qui était déjà amorcé dans « *la philosophie...* - entre guillemets -

中文

- 分析话语带来的，正是在——加上引号的——“存在哲学”中已经初露端倪的这一点……

FRANÇAIS

...de l’être », à savoir *qu’il y a jouissance de l’être.*

中文

……即：存在着对存在的享乐。

FRANÇAIS

Je dirai même plus, si je vous ai parlé de l'« *Éthique à Nicomaque* », c'est juste parce que la trace y est, que ce que cherche Aristote...

中文

我甚至还要更进一步说：如果我向你们谈到《尼各马可伦理学》，那只是因为其中留下了痕迹，表明亚里士多德所寻找的……

FRANÇAIS

et ce qui a ouvert la voie à tout ce qui a traîné après lui, ...c'est « *qu'est-ce que c'est cette jouissance de l'être ?* » qu'un Saint Thomas n'aura ensuite aucune peine à forger, cette « *théorie* » comme on l'appelle, comme l'appelle l'Abbé Rousselot [62]...

> [62] Pierre Rousselot : *Pour l'histoire du problème de l'amour au Moyen-Âge,* Thèse pré - sentée en Sorbonne, 1908. (Vrin, 1981). Il s'agit ici
>
> de l'abbé Pierre Rousselot (1878-1915) théologien jésuite, dont la thèse en Sorbonne portait sur « *L'histoire du problème de l'amour au moyen-âge* », qui a consacré ses re - cherches à l'intellectualisme thomiste et à la philosophie de l'amour, et non de l'abbé Jean-Pierre Rousselot (1846-1924), célèbre linguiste, fondateur de la phonétique, dont la thèse en Sorbonne portait sur « *Les limites des dialectes d'oc et d'oïl en Charente...* ».

中文

……也正是为后来拖在他身后的一切开辟道路的……乃是："这种对存在的享乐究竟是什么？"后来，圣托马斯毫不费力便把它锻造成所谓的那套"理论"——胡瑟洛神父把它称为"爱的物理理论"[注6]……

> [注6] 皮埃尔・胡瑟洛（Pierre Rousselot，1878—1915）：《中世纪爱的问题史》（Pour l'histoire du problème de l'amour au Moyen-Âge），1908 年提交于索邦大学的博士论文，Vrin，1981 年版。这里指研究托马斯主义理智论与爱之哲学的耶稣会神学家皮埃尔・胡瑟洛，而不是语音学奠基者让-皮埃尔・胡瑟洛（1846—1924）；后者的索邦论文研究的是夏朗德地区奥克语与奥依语方言的边界。

FRANÇAIS

dont je parlais la dernière fois ...comme l'appelle l'Abbé Rousselot : « *la théorie physique de l'amour* ».

中文

……我上次谈到过它……胡瑟洛神父称之为“爱的物理理论”。

FRANÇAIS

C'est à savoir qu'après tout, le premier *être* dont nous ayons bien le sentiment, ben c'est notre *être*, et que tout ce qui est pour le bien de notre *être,* sera de ce fait *jouissance de l'Être suprême*, c'est-à-dire de Dieu.

中文

也就是说，归根到底，我们首先确切感觉到的存在，就是我们自己的存在；而凡有益于我们存在的东西，因而都会成为对最高存在者、亦即对上帝的享乐。

FRANÇAIS

Qu'en aimant Dieu, pour tout dire, c'est nous-mêmes que nous aimons.

中文

简言之，在爱上帝时，我们爱的是我们自己。

FRANÇAIS

Et qu'à nous aimer d'abord nous-mêmes...

中文

而当我们首先爱自己时……

FRANÇAIS

charité bien ordonnée, comme on dit ...nous faisons à Dieu l’hommage qui convient.

中文

……正所谓爱人先爱己……我们便向上帝献上了合宜的敬意。

FRANÇAIS

À ceci, ce que j’oppose comme *être* c’est...

中文

同这一点相对，我所提出的存在是……

FRANÇAIS

si l’on veut à tout prix que je me serve de ce terme ce que... ce dont témoigne dès... ce dont est forcé de témoigner dès ses premières pages de lecture - simplement lecture - ce petit volume ...c’est à savoir *l’être de la signifiance*.

中文

……如果非要我使用这个词的话……是这本小书从阅读的最初几页——仅仅通过阅读——便已经见证、并且不得不见证的东西，即：能指性之在。

FRANÇAIS

Et *l’être de la signifiance*, je ne vois pas en quoi, n’est-ce pas, je déchois aux idéaux, aux idéaux je dis, parce que c’est tout à fait hors des limites de son épure au matérialisme, tout à fait en dehors des limites de son épure de reconnaître que la raison de *cet être de la signifiance* c’est *la jouissance* en tant qu’elle est *jouissance* du corps.

中文

至于能指性之在，承认它的理由在于享乐、在于作为身体之享乐的享乐，我看不出这如何会背离唯物主义的理想——我说的是“理想”，因为这种承认完全越出了唯物主义蓝图的边界。

FRANÇAIS

Seulement un corps, vous comprenez, depuis Démocrite ça paraît pas assez matérialiste - hein – il faut trouver *les atomes*, n’est-ce pas, et tout le machin, et *la vision*, l’*odoration* et tout ce qui s’ensuit, tout ça est absolument solidaire.

中文

只不过，你们明白，自德谟克利特以来，单有身体似乎还不够唯物主义——还得找到原子，对吧？以及整套玩意儿，视觉、嗅觉和随之而来的一切；这些全都彼此连带。

FRANÇAIS

Ce n’est pas pour rien qu’à l’occasion, Aristote - même s’il fait le dégoûté - cite Démocrite, il s’appuie sur lui.

中文

亚里士多德有时会引用德谟克利特、以他为依据，这并非毫无缘故，哪怕他摆出一副嫌弃的样子。

FRANÇAIS

L’atome, c’est simplement un élément de signifiance volant : c’est un στοιχεῖον [stoïkheion] tout simplement.

中文

原子不过是一个四处飘动的能指性要素：说到底，就是一个 στοιχεῖον［stoikheion，元素 / 字母］。

FRANÇAIS

À ceci près que, on a toutes les peines du monde à s'en tirer quand on ne retient que ce qui fait l'élément « *élément* », n'est-ce-pas, à savoir qu'il est *unique*, alors qu'il faudrait introduire un petit peu l'Autre, à savoir la différence.

中文

问题只在于：如果只保留使元素成为"元素"的东西——也就是它的单一性——人们便无论如何都无法脱身；这里还必须引入一点大他者，也就是差异。

FRANÇAIS

La jouissance du corps, s'il n'y a pas de rapport sexuel, il faudrait voir en quoi ça peut y servir.

中文

如果性关系不存在，那么身体的享乐究竟能在何处为这种关系效力，这一点还有待考察。

FRANÇAIS

Il me semble avoir déjà scandé...

中文

我似乎已经反复强调过……

FRANÇAIS

je suis pressé par le temps ...il me semble avoir déjà scandé que, pour prendre les choses du côté où c'est logiquement que le quanteur ;, c'est-à-dire « *tout x* », est fonction, fonction mathématique de !, [;!] c'est-à-dire *du côté* où on se range, en somme par choix...

中文

……时间催得很紧……我似乎已经反复强调过：若从逻辑上把量词 $\forall x$，也就是"所有 x"，当作 $\Phi(x)$ 的函数［$\forall x\,\Phi(x)$］来把握；换句话说，从人们归入的那一侧来把握——归根到底，这是一种选择……

FRANÇAIS

Libre aux femmes de s'y ranger aussi si ça leur fait plaisir - hein ? - chacun sait ça, qu'il y a des femmes phalliques !

中文

女人如果乐意，也完全可以归入这一侧——谁都知道，有些女人处在阳具一侧！

FRANÇAIS

Il est clair que *la fonction phallique* n'empêche pas les hommes d'être homo - sexuels, mais c'est aussi bien elle [*la fonction phallique*] qui leur sert à se situer comme *homme* et aborder *la femme*.

中文

很明显，阳具函数并不妨碍男人成为同性恋者；但也正是这个函数，使他们能够把自己定位为男人并接近女人。

FRANÇAIS

Comme ce dont j’ai à parler est d’autre chose : de la *femme* précisément, je vais vite parce que je suppose que je vous l’ai déjà assez seriné pour que vous l’ayez encore dans la tête.

中文

不过我要谈的是另一回事——确切说，是女人。所以我会讲快一点，因为我想自己已经在你们耳边重复得够多，你们脑子里应该还留着。

FRANÇAIS

Je dis qu’à moins de castration...

中文

我说，除非有阉割……

FRANÇAIS

c’est-à-dire de quelque chose qui *dit non* à cette fonction phallique, et Dieu sait que c’est pas tout simple ...y’a aucune chance que l’homme ait *jouissance* du corps de la femme, autrement dit « *fasse l’amour* ».

中文

也就是除非有某种东西对这个阳具函数说不——天知道这绝不简单——否则男人不可能享有女人身体的享乐；换言之，不可能“做爱”。

FRANÇAIS

C’est le résultat de l’expérience analytique !

中文

这就是分析经验的结果！

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas qu’il peut la *désirer* de toutes les façons même quand cette condition n’est pas *réalisée*.

中文

不过，即使这个条件并未实现，他仍可以用种种方式欲望她。

FRANÇAIS

Non seulement il la désire mais il lui fait toutes sortes de choses qui ressemblent étonnamment à *l’amour*.

中文

他不仅欲望她，还会对她做出各种同爱惊人相似的事情。

FRANÇAIS

Contrairement à ce qu’avance Freud, c’est *l’homme*...

中文

同弗洛伊德的主张相反，是男人……

FRANÇAIS

je veux dire celui qui se trouve *mâle* sans savoir qu’en faire, tout en étant *être parlant* ...qui aborde *la femme*, comme on dit, qui peut même croire qu’il l’aborde, parce qu’à cet égard les convictions dont je parlais la dernière fois, les convictions ne manquent pas.

中文

……我是说，那个发现自己是雄性、却不知该拿这件事怎么办，同时又是说话之在的家伙……在所谓“接近”女人。他甚至会相信自己确实接近了她，因为在这方面，我上次谈到的那些确信从来都不缺。

FRANÇAIS

Seulement ce qu’il aborde...

中文

可是，他所接近的……

FRANÇAIS

parce que c’est là *la cause* de son désir ...c’est ce que j’ai désigné de *l’objet(a)*, c’est là l’acte d’amour, justement.

中文

……因为那正是其欲望的原因……乃是我称为小对象 a 的东西。确切说，这就是爱的行动。

FRANÇAIS

Faire l’amour, comme le nom l’indique, c’est de la poésie.

中文

“做”爱，顾名思义，是诗。

FRANÇAIS

Mais il y a un monde entre la poésie et l’*acte*.

中文

然而，诗与行动之间隔着整个世界。

FRANÇAIS

L’acte d’amour c’est la perversion polymorphe du mâle, ceci chez l’être parlant.

中文

在说话之在这里，爱的行动就是雄性的多形倒错。

FRANÇAIS

Il n’y a rien de plus assuré, de plus cohérent, de plus strict, quant au discours freudien.

中文

就弗洛伊德话语而言，没有什么比这一点更确定、更连贯、更严密。

FRANÇAIS

Ce que j’ai encore une demi-heure pour essayer de vous introduire - si j’ose m’exprimer ainsi - [*Rires*] c’est ce qu’il en est du côté de la femme.

中文

在剩下的半小时里，我要试着给你们“引入”的——如果我可以这样说的话［笑声］——就是女人一侧的情形。

FRANÇAIS

Alors de deux choses l’une :

中文

于是，二者必居其一：

FRANÇAIS

- ou ce que j’écris n’a aucun sens, c’est la conclusion de ce petit livre

中文

- 要么我所写的东西毫无意义——这就是那本小书的结论；

FRANÇAIS

et c’est pour ça que je vous prie de vous y reporter,

中文

我正因为如此才请你们去查阅它；

FRANÇAIS

- ou quand j’écris ceci : . ! - qui se lit, qui se lit d’une fonction, d’une fonction je dois dire inhabituelle, non écrite, même dans la logique des quanteurs, à savoir la barre, la négation portant sur le « *pas tout* » et pas sur la fonction - quand je dis ceci : que se range - si je puis m’exprimer ainsi - se range sous la bannière des femmes un être parlant quelconque, c’est à partir de ceci qu’il se fonde de n’être « *pas tout* »

中文

- 要么，当我写下 $\overline{\forall x}\,\Phi(x)$ 时——这个公式的读法涉及一种函数；我得说，这是一种反常的、甚至在量词逻辑中也没有被写出的函数，因为横杠、否定落在“非全”上，而不落在函数上——当我这样

说时，我的意思是：任何一个归入——容我这样表达——女人旗帜之下的说话之在，都从这一点得到奠基，即它在阳具函数中并非“全体”……

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

et comme tel à se ranger dans *la fonction phallique.*

C’est ça qui définit la - attendez ! *la… la… la… la… la… la* quoi ? - *la femme* justement. [*Rires*]

中文

……并且正是作为非全而归入阳具函数。

这就是界定那……等等！那、那、那、那、那、那什么？——恰恰是女人。［笑声］

FRANÇAIS

À ceci près que « La *femme* » ...

中文

只不过，“这一个女人［La femme］”……

FRANÇAIS

mettons lui un grand L pendant que nous y sommes, ça sera gentil [*Rires*] ...à ceci près que *La femme*, ça ne peut s’écrire qu’à *barrer* «

».

中文

……既然说到这里，就给她一个大写的　　L　　吧，这样挺可爱［笑声］……只不过，这一个女人［La femme］唯有把 La 划掉，才能被写下：

。

FRANÇAIS

Il n’y a pas *La femme*...

中文

不存在这一个女人［La femme］……

FRANÇAIS

article défini pour désigner *l’universel* ...il n’y a pas « La » *femme* puisque...

中文

……以定冠词来指称普遍者……不存在“这一个”女人，因为……

FRANÇAIS

j’ai déjà risqué le terme, et pourquoi y regarderais-je à deux fois ? ...puisque de son *« essence »,* elle n’est « *pas toute* » [. !].

中文

……我已经冒险使用过这个词，又何必再三顾虑？……因为就她的“本质”而言，她是“非全”［$\overline{\forall x}\,\Phi(x)$］。

FRANÇAIS

De sorte que pour accentuer quelque chose, dont je vois mes élèves beaucoup moins attachés à ma lecture - n’est-ce pas ? - que le moindre sous-fifre quand il est animé par le désir d’avoir une maîtrise [*Rires*].

中文

所以，我还要强调一件事。我发现，我的学生们对阅读我所写的东西，远不如任何一个被取得硕士学位的欲望驱使的小角色那样用心，对吧？［笑声］

FRANÇAIS

Il n’y a pas un seul de mes élèves qui n’ait fait je ne sais quel cafouillage sur... sur je ne sais pas quoi :

中文

我的学生没有一个不曾围绕……围绕不知什么东西胡搅一通：

FRANÇAIS

- le manque de signifiant,

中文

- 能指的缺失；

FRANÇAIS

- le signifiant du manque de signifiant [*Rires*],

中文

• 能指之缺失的能指［笑声］；

FRANÇAIS

• et autres bafouillages à propos du *phallus*.

中文

• 以及围绕阳具的其他含混呓语。

FRANÇAIS

Alors que je vous désigne dans ce

, « *Le* » signifiant [$\mathbf{S_1}$], malgré tout courant et même indispensable.

中文

可我用这个

向你们标出的，却是“这个”能指［S_1］——它毕竟很常用，甚至不可或缺。

FRANÇAIS

La preuve c’est que déjà tout à l’heure j’ai parlé de *l’homme* et de *la femme* : oui il est indispensable !

中文

证据就是，刚才我已经谈到了男人和女人：是的，它不可或缺！

FRANÇAIS

C’est un signifiant ce

, c’est par ce

que je symbolise « *Le* » signifiant [$\mathbf{S_1}$], « *Le* » signifiant dont il est tout à fait indispensable de marquer la place qui, qui ne peut... *qui ne peut pas être laissée vide*, de ceci que ce

est « *Le* » signifiant dont le propre est qu’*il est le seul* qui ne peut rien signifier [S_1], mais ceci seulement *:* de fonder le statut de

femme dans ceci qu’elle n’est « *pas toute* », ce qui ne permet pas de parler de « La *femme* ».

中文

这个

是一个能指。我正是借助这个

来象征“这个”能指［S_1］；它的位置绝对必须得到标明，不能……不能被留空。这个

作为“这个”能指，其特性在于：它是唯一不能意指任何东西的能指［S_1］；它只做一件事——把

女人的地位奠基在她是“非全”这一点上，而这恰恰不允许我们谈论“这一个女人［La femme］”。

FRANÇAIS

Mais par contre, s’il n’y a de femme - si je puis dire - *qu’exclue, dans la nature des choses qui est la nature des mots*...

中文

不过反过来说，如果女人——容我这样说——只能作为被排除者存在于事物的本性之中，而事物的本性就是词语的本性……

FRANÇAIS

il faut bien dire, hein, que ce que j’avance là, quand même ça peut se dire, parce que s’il y a quelque chose dont elles-mêmes se plaignent assez pour l’instant, c’est bien de ça, hein ! bon !

Simplement elles ne savent pas ce qu’elles disent ! C’est toute la différence entre elles et moi [*Rires*] *...s’il n’y a donc de femme qu’exclue par la nature des choses comme*

femme, il n’en reste pas moins que si elle est exclue par la nature des choses c’est justement

中文

必须说，我在这里提出的东西终究还是可以说出来的；因为眼下若有什么是她们自己一再抱怨的，那恰恰就是这一点，对吧？好吧！

只不过，她们不知道自己在说什么！这就是她们与我的全部区别。［笑声］……因此，如果女人只能被事物的本性作为

女人排除，那么她被事物的本性排除，恰恰是由于：

FRANÇAIS

- de ceci : que d’être *« pas toute »* elle s’assure comme « *femme* »,

中文

- 她作为“非全”，把自己确定为 女人；

FRANÇAIS

- de ceci : que par rapport à ce que désigne de jouissance la fonction phallique, elles ont - si je puis dire - *une jouissance supplémentaire*.

中文

- 相对于阳具函数所标示的享乐，她们拥有——容我这样说——一种补充享乐。

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 ・ 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

Vous remarquerez que j’ai dit « *supplémentaire* » parce que si j’avais dit « complémentaire », où nous en serions ?

中文

请注意，我说的是“补充的［supplémentaire］”；因为如果我说“互补的［complémentaire］”，我们会落到哪里？

FRANÇAIS

On retomberait dans le *tout*. Ouais...

中文

我们又会掉回全体之中。对……

FRANÇAIS

Elles ne s’en tiennent - aucune s’en tient - d’être « *pas toute* », à *la jouissance* de... dont il s’agit quand même, et mon Dieu - d’une façon générale quoi... - on aurait bien tort quand même de ne pas voir que contrairement à ce qui se dit, c’est quand même les femmes qui possèdent les hommes.

中文

作为“非全”，女人并不止于——没有任何一个女人止于——这里所涉及的那种享乐。而且，我的天，一般而言，若看不见同通常说法相反，占有男人的终究是女人，那就未免大错特错了。

FRANÇAIS

Au niveau de, du *populaire*...

中文

在民间说法的层次上……

FRANÇAIS

et c’est pour ça que je parle jamais enfin vraiment, sauf de temps en temps probablement,

enfin je dois bien un peu baver comme tout le monde, mais enfin en général je dis des choses importantes ...et quand je remarque que *le populaire* appelle...

中文

……也正因为如此，我从来不真正说……大概偶尔还是会说吧；毕竟我也免不了像所有人一样胡扯几句，但通常我说的都是重要的事情……当我注意到民间把……

FRANÇAIS

le populaire, moi j’en connais, ils sont pas forcément ici, mais j’en connais pas mal ! ...*le populaire* appelle la femme « *la bourgeoise* », c’est bien ça que ça veut dire, c’est que pour être à la botte - hein ? – c’est lui qui l’est, pas elle. [*cf. l’amour courtois comme discours du maître* : $S_1 \rightarrow S_2/a$]

中文

……民间的人我认识一些，他们不一定在这里，但我认识得不少！……民间把妻子叫作“老板娘［la bourgeoise］”，意思正是：要说谁听命于谁，那是男人听她的，不是她听男人的。［参见作为主人话语的宫廷爱情：$S_1 \rightarrow S_2/a$。］

FRANÇAIS

Donc *le phallus* - « *son homme* » comme elle dit - depuis Rabelais on sait que ça lui est pas indifférent[63].

> [63] Rabelais : *Le Tiers Livre*, chap. VIII, « *Comment la braguette est la pièce principale de l'armure pour les hommes de guerre* » :
>
> *Celle qui vit son mari tout armé, sauf la braguette, aller en escarmouche, lui dit : « Ami, de peur qu'on ne vous touche, Armez cela, qui est le plus aimé.* »

中文

因此，阳具——也就是她口中的“她的男人”——对她并非无关紧要；自拉伯雷以来，我们就知道这一点[注7]。

> [注7] 拉伯雷《第三书》第八章《裤裆如何成为战士铠甲的主要部分》写道：“一个女人看见丈夫全身披挂、唯独裤裆没有防护便要上阵，于是对他说：‘亲爱的，别让人伤着你；把最受珍爱的地方武装起来。’”

FRANÇAIS

Seulement toute la question est là : elle a divers modes de l'aborder ce *phallus* et de se le garder, hein ?

中文

不过，全部问题就在这里：她有不同的方式来接近这个阳具，并把它留在自己手里，对吧？

FRANÇAIS

Et même que ça joue, parce que c’est pas parce qu’elle est « *pas toute* » dans la fonction phallique qu’elle y est *pas du tout*.

中文

这甚至确实起作用；因为她在阳具函数中是“非全”，并不意味着她完全不在其中。

FRANÇAIS

Elle y est pas « pas du tout », elle y est à plein, mais y’a quelque chose en plus...

中文

她绝不是“完全不在”其中；她完全在其中，只是还有某种额外之物……

FRANÇAIS

cet « *en plus* », hein, faites attention, gardez-vous enfin d’en prendre trop vite les échos,

je peux pas le désigner mieux ni autrement parce qu’il faut que je tranche et que j’aille vite ...il y a *une jouissance*...

中文

对这个“额外”，请你们留神，不要过快听取它可能引起的种种回响。我无法用更好或不同的方式来指称它，因为我必须作出切分、赶快讲下去……有一种享乐……

FRANÇAIS

puisque nous nous en tenons à la jouissance, jouissance du corps ...il y a *une jouissance* qui est...

中文

……既然我们始终紧扣享乐，也就是身体的享乐……有一种享乐是……

FRANÇAIS

si je puis m'exprimer ainsi, parce qu'après tout pourquoi pas en faire un titre de livre,

c'est pour le prochain de la collection *Galilée* : « *Au-delà du phallus* » [*Rires*],

ça serait mignon ça - hein ? - et puis ça donnerait une autre consistance au MLF. [*Rires*] ...*une jouissance au-delà du phallus*, hein !

中文

……如果我可以这样说的话——说到底，为什么不拿它做书名？就给伽利略丛书的下一本叫《超越阳具》吧。［笑声］这挺可爱，不是吗？而且也会给妇女解放运动带来另一种一致性。［笑声］……一种超越阳具的享乐，对吧！

FRANÇAIS

Si vous ne vous êtes pas encore aperçus...

中文

如果你们还没有注意到……

FRANÇAIS

- hein ? - je parle naturellement ici aux quelques semblants d’hommes,

enfin qui... que je vois par-ci, par-là, [*Rires*] heureusement que pour la plupart je ne les connais pas,

comme ça je ne préjuge de rien [*Rires*] pour les autres comme... Ouais... ...il y a quelque chose que peut-être les quelques semblants d’hommes en question ont pu remarquer...

中文

……对吧？我在这里当然是在对那几个看似男人的人说；我看见他们零零星星坐在这里。［笑声］幸好其中大多数我并不认识，这样我就不会预先断定什么。［笑声］至于其他人……对……或许这些看似男人的人偶尔已经注意到某种东西……

FRANÇAIS

comme ça de temps en temps, enfin entre deux portes ...enfin il y a, il y a les choses qui les *secouent* ou qui les *secourent*. [*la réponse féminine à la fonction phallique :* « / § » *les secoue, mais* « . ! » *les secourt*]

中文

……不时地，比如在门缝之间……总之，有些事情会摇撼［secouent］他们，或者会救助［secourent］他们。［女人对阳具函数的回应：“……”摇撼他们，而“非全”则救助他们。］

FRANÇAIS

Et puis quand vous regardez en plus l’étymologie de ces deux mots dans ce fameux *Bloch et Von Wartburg...*

中文

此外，如果你们再去查一查那本著名的布洛赫与冯・瓦特堡《法语词源词典》中这两个词的词源……

FRANÇAIS

dont je fais mes délices, et dont je suis sûr que vous ne l'avez même pas chacun dans votre bibliothèque, ...vous verrez que le rapport qu'il y a entre *secouer* et *secourir*[64], c'est pas des choses qui arrivent par hasard, quand même !

> [64] Oscar Bloch et Walther Von Wartburg : *Dictionnaire étymologique de la langue fran - çaise*, PUF, 1986 (7ème édition), p. 581 :
>
> « Secouer : Réfection, qui date du XVIème siècle, de l'ancien *secourre* [...] qui survit encore dans les parlers de l'Est et du Nord-Est. »

中文

……我读这本词典总是津津有味，而且我敢肯定，你们没有人自己的书架上就放着一本……你们便会看到，secouer（摇撼）与 secourir（救助）之间确有联系[注8]；这种事情终究不会纯属偶然！

> [注8]　奥斯卡・布洛赫与瓦尔特・冯・瓦特堡：《法语词源词典》，法国大学出版社，1986 年第七版，第 581 页：“Secouer：这是十六世纪对古法语 secourre 的重造形式……后者至今仍存留于法国东部和东北部方言。”

FRANÇAIS

Il y a une jouissance - disons le mot - *à « elle »*, à cette « *elle* » qui n'existe pas, qui ne signifie rien.

中文

有一种属于“她”的享乐——就用这个词吧——属于这个并不存在、也不意指任何东西的“她”。

FRANÇAIS

Il y a une jouissance à « elle » dont peut-être elle-même ne sait rien, sinon qu'elle l'éprouve, ça elle le sait.

中文

有一种属于“她”的享乐；关于它，她自己或许一无所知，只知道自己体验到了它——这一点她知道。

FRANÇAIS

Elle le sait bien sûr quand ça arrive. Ça leur arrive pas à toutes.

中文

当然，当它发生时，她知道自己体验到了。它并不会发生在所有女人身上。

FRANÇAIS

Mais enfin sur le sujet de la prétendue frigidité, après tout faut faire la part : de la mode aussi, [*Rires*] et des rapports entre les hommes et les femmes.

中文

不过，关于所谓的性冷淡，说到底也得把时尚［笑声］以及男女之间的关系算进去。

FRANÇAIS

[*la prétendue « frigidité » est la réponse féminine* : / § *à la prétendue jouis - sance phallique* (:§) *(→ « ce n'est pas ça »)*]

中文

［所谓“性冷淡”，是女人以“……”回应所谓阳具享乐：“不是那个”。］

FRANÇAIS

C’est très important, puisque bien entendu tout ça, comme dans *l’amour cour - tois,* est dans le discours - hélas - de Freud, recouvert par... recouvert comme ça par de menues considérations [*rire de Lacan*] qui ont exercé leurs ravages [*sic*], tout comme *l’amour courtois*, toutes sortes de menues considérations sur la...

中文

这一点非常重要，因为所有这些，在弗洛伊德的话语中——唉——当然都像宫廷爱情一样，被……就这样被一些细枝末节的考量［拉康笑］遮盖了；这些考量造成了破坏［原文如此］，一如宫廷爱情。比如围绕……的种种细枝末节……

FRANÇAIS

sur la *jouissance clitoridienne*, sur *la jouissance* qu’on appelle comme on peut : « *l’autre* » justement, celle que je suis, comme ça en train d’essayer de vous faire aborder par la voie *logique*, parce que jusqu’à nouvel ordre il n’y en a pas d’autre.

中文

围绕阴蒂享乐的考量，围绕那种人们只能姑且命名、恰恰称为“另一种”的享乐的考量。我此刻正试图经由逻辑的道路让你们接近它，因为截至目前并没有别的道路。

FRANÇAIS

Il y a une chose certaine, et qui laisse quand même depuis le temps quelque chance à ce que j'avance : que de cette jouissance la femme *elle ne sait rien*, c'est que depuis le temps quand même qu'on les supplie, qu'on les supplie à genoux...

中文

有一点是确定的，也使我长久以来的主张多少还有成立的机会：女人对这种享乐一无所知。证据是，这么久以来，人们一直恳求她们，跪下来恳求她们……

FRANÇAIS

et je parlais la dernière fois des psychanalystes femmes ...d'essayer quand même de nous le dire, d'approcher ça, eh ben *pfutt ! motus* hein !

中文

……我上次谈到过女性精神分析家……至少试着告诉我们一点，试着接近它；可结果呢，噗！守口如瓶，对吧！

FRANÇAIS

On n'a jamais rien pu en tirer.

中文

人们从她们那里什么也没能问出来。

FRANÇAIS

Alors on appelle ça comme on peut :

中文

于是，人们只能随便给它命名：

FRANÇAIS

• « *vaginale* »,

中文

• “阴道的”；

FRANÇAIS

• le... le, le, le, le, le pôle postérieur du museau de l’utérus, [*Rires*]

中文

• 子……子、子、子、子宫口的后极［笑声］；

FRANÇAIS

• et autres conneries [*Rires*], c’est le cas de le dire.

中文

• 以及其他蠢话［笑声］——在这里，这个词再恰当不过。

FRANÇAIS

Mais après tout, *si simplement elle l’éprouvait et si elle n’en savait rien*, ça permettrait aussi de jeter beaucoup de doute, là du côté de la fameuse *frigidité*

dont je parlais tout à l'heure, n'est-ce pas, qui est aussi un thème, un *thème lit - téraire,* enfin, n'est-ce pas.

中文

不过，说到底，如果她只是体验到它，却对此一无所知，这也会让人对我刚才谈到的著名"性冷淡"产生许多怀疑，对吧？那毕竟也是一个题材，一个文学题材，不是吗？

FRANÇAIS

Enfin, bien... Ça vaudrait quand même la peine qu'on s'y arrête, parce que figurez-vous : depuis ces quelques jours là que je passe...

中文

总之，好吧……这件事仍值得停下来看看。你们想想：最近这几天，我一直在……

FRANÇAIS

enfin ces *« quelques jours »*, je fais que ça depuis que j'ai 20 ans, enfin passons ...à explorer les philosophes sur ce sujet de *l'amour*, naturellement j'ai pas tout de suite centré ça sur *cette affaire de l'amour*.

中文

……所谓"这几天"，其实从二十岁起我就一直在干这个，暂且不谈……围绕爱这个问题探查哲学家。当然，我并不是一开始就把探查集中在爱这件事上。

FRANÇAIS

Mais enfin, ça m’est venu dans un temps, avec justement l’Abbé Rousselot dont je vous parlais tout à l’heure, et puis toute la querelle de *l’amour physique* et de *l’amour extatique*, comme ils disent.

中文

不过后来，我确实谈到了它；恰恰是随着刚才提过的胡瑟洛神父，以及他们所谓物理之爱与出神之爱之间的整场争论而来的。

FRANÇAIS

[*la jouissance phallique vise «* L *femme* » *comme* S_1 *mais n’atteint que des objets (a) (objets partiels) et s’avère impuissante à aboutir à la jouissance du corps*

de l’Autre (l’Autre jouissance), ce qui amène à distinguer l’amour charnel de l’amour extatique, l’Aphrodite « populaire » de l’Aphrodite « Ouranienne »]

中文

［阳具享乐把

女人作为 S_1 来瞄准，却只能触及一个个小对象 a［部分对象］，因而无法抵达大他者身体的享乐［另一种享乐］。这便促使人们区分肉体之爱与出神之爱、“民众的”阿佛洛狄忒与“天上的”阿佛洛狄忒。］

FRANÇAIS

Enfin je comprends que Gilson[65] ne l’aie pas trouvée très bonne cette oppo - sition, il a trouvé que peut-être Rousselot avait fait là une découverte qui n’en était pas une, que ça faisait partie du problème, que l’amour est aussi *extatique*

dans Aristote que dans Saint Bernard, à condition qu'on sache lire les chapitres sur la φιλία [*philia*], sur l'amitié.

> [65] Étienne Gilson : *La Théologie mystique de Saint Bernard* (1934), Paris, Vrin, 2000.

中文

我完全理解为什么吉尔松[注9]认为这种对立并不太好。他觉得，胡瑟洛也许在这里作出了一个算不上发现的发现；这本就是问题的一部分：只要懂得阅读那些论 φιλία［philia，友爱］、论友谊的章节，爱在亚里士多德那里同在圣伯尔纳那里一样，也是出神的。

> [注9]　艾蒂安・吉尔松：《圣伯尔纳的神秘神学》（1934），巴黎：Vrin，2000年。

FRANÇAIS

Vous pouvez pas savoir...

中文

你们无法想象……

FRANÇAIS

enfin si ! « *Vous pouvez pas savoir* » : ça dépend ! Il y a certains ici qui doivent savoir *quand même* ...quelle débauche de littérature s'est produite autour de ça :

中文

……其实也不是！“你们无法想象”——那得看是谁！这里还是有人应该多少知道……围绕这个问题产生了何等泛滥的文献：

FRANÇAIS

• Denis De Rougemont [66], vous voyez ça : « *L'Amour et l'Occident* », ça barde ! [*Rires*]

[66] Denis de Rougemont : *L'Amour et l'Occident*, Paris, Plon 10/18, 1991.

中文

• 德尼・德・鲁日蒙[注10]——看看这个书名：《爱与西方》，来势汹汹！［笑声］

[注10] 德尼・德・鲁日蒙：《爱与西方》，巴黎：Plon 10/18，1991 年。

FRANÇAIS

• Et puis, et puis il y a un autre, qui est pas... qui n'est pas plus bête qu'un autre, qui s'appelle Nygren[67], c'est un protestant, oui : « *Éros et Agapè* ».

[67] Anders Nygren (1890-1978) : *Éros et Agapé*, Aubier Montaigne, 1992.

中文

• 还有另一个人，他也不比别人笨，名叫尼格伦[注11]，是个新教徒。对：《厄洛斯与阿伽佩》。

[注11] 安德斯・尼格伦（1890—1978）：《厄洛斯与阿伽佩》，Aubier Montaigne，1992 年。

FRANÇAIS

Enfin ! C'est vrai, naturellement qu'on a fini dans le christianisme par inventer un Dieu, que c'est lui qui jouit ! [*Rires*]

中文

总之！当然，基督教最终确实发明出一个上帝，而享乐的正是他！［笑声］

FRANÇAIS

Il y a quand même un petit pont, quand vous lisez certaines personnes sérieuses, comme par hasard c’est des femmes !

中文

不过，当你们阅读某些严肃的人时，终究会发现一座小桥；碰巧，她们都是女人！

FRANÇAIS

Je vais vous en donner quand même une indication, que je dois - comme ça - à une très gentille personne qui l’avait lu et qui me l’a apporté. Je me suis rué là-dessus, rué !

中文

我还是给你们一点线索。这条线索来自一位非常友善的人；她读过那本书，便把书带给了我。我立刻扑了上去，简直是扑了上去！

FRANÇAIS

Ah ! Il faut que je l’écrive parce que sans ça, ça ne vous servira à rien et vous ne l’achèterez pas.

中文

啊！我得把名字写下来，否则对你们毫无用处，你们也不会去买。

FRANÇAIS

D’ailleurs vous l’achèterez moins facilement que le livre qui vient de paraître sur moi.

中文

况且，它会比那本刚刚出版、讨论我的书更难买到。

FRANÇAIS

Vous l’achèterez moins facilement parce que je crois qu’il est épuisé. Mais enfin vous arriverez peut-être à le trouver.

中文

更难买到，是因为我想它已经绝版了。不过，你们或许还是能找到。

FRANÇAIS

On s’est donné beaucoup de mal pour me l’apporter à moi, cette Hadewijch d’Anvers[68].

> [68] Hadewijch d’Anvers : *Amour est tout*, poèmes strophiques, Paris, éd. Téqui. Livre d’or des écrits mystiques 2000,
>
> *Écrits mystiques des béguines*, Paris, Seuil, Coll. Points Sagesses 2008.

中文

为了把这位安特卫普的哈德薇希[注12]带到我这里，人家费了很大力气。

> [注12] 安特卫普的哈德薇希：《爱即一切》（Amour est tout），诗节体诗歌，巴黎：Téqui，《神秘主义著作金书》，2000 年；另见《贝居安修女的神秘主义著作》，巴黎：Seuil，Points Sagesses 丛书，2008 年。

FRANÇAIS

C’est une Béguine... C’est une Béguine c’est-à-dire ce qu’on appelle - comme ça tout gentiment - « *une mystique* ».

中文

她是一位贝居安修女……贝居安修女，也就是人们亲切地称作“神秘主义者”的那种人。

FRANÇAIS

Moi je n’emploie pas le mot « *mystique* » comme l’employait Péguy : « *la mystique c’est pas tout ce qui n’est pas la politique* » [*Rires*], la mystique c’est quelque chose de sérieux, hein.

中文

我使用“神秘主义”这个词，可不是像贝玑那样使用它：“神秘主义并非凡不是政治的东西。”［笑声］神秘主义是严肃的东西，对吧?

FRANÇAIS

Il y a quelques personnes, et justement *le plus souvent des femmes*, ou bien des gens doués comme Saint Jean de La Croix. Ouais, parce que on n’est pas forcé, quand on est mâle, de se mettre du côté du ; !, on peut aussi se mettre *du côté du* « *pas tout* » [. !], ouais...

中文

有这样一些人，而且最常见的恰恰是女人；也有像十字若望那样禀赋非凡的人。对，因为一个人是雄性，并不意味着他非得站到 $\forall x\, \Phi(x)$ 一侧；他也可以站到“非全”［$\overline{\forall x}\, \Phi(x)$］一侧，对……

FRANÇAIS

Il y a des hommes qui sont aussi bien que les femmes - ça arrive ! - et qui du même coup s’en trouvent aussi bien : ils entrevoient, disons *malgré*... enfin je n’ai pas dit malgré leur *phallus* - malgré ce qui les encombre à ce titre [*Rires*], ils éprouvent l’idée enfin que quelque part il pourrait y avoir une *jouissance* qui soit au-delà.

中文

有些男人同女人一样出色——确实会有！——也因此同样自得其所。他们隐约觉察到：尽管……我并没有说尽管他们有阳具——而是尽管他们作为雄性被某种东西所累［笑声］——在某处或许有一种超越阳具的享乐。

FRANÇAIS

Ouais... C’est ce qu’on appelle « *des mystiques* ».

中文

对……这就是所谓的“神秘主义者”。

FRANÇAIS

Et si vous lisez cette Hadewijch...

中文

如果你们阅读这位哈德薇希……

FRANÇAIS

dont je sais pas comment prononcer son nom, mais enfin quelqu’un qui est ici

et qui saura le néerlandais me l’expliquera j’espère tout à l’heure si vous lisez cette Hadewijch...

中文

……我不知道该怎样念她的名字；不过，在场总有人懂荷兰语，希望待会儿能告诉我……如果你们阅读这位哈德薇希……

FRANÇAIS

Enfin, j'ai déjà parlé d'autres gens qui n'étaient pas si mal non plus du côté mystique, mais qui se situaient plutôt du côté-là, de ce que je disais tout à l'heure, à savoir du côté de la *fonction phallique* [; !]: Angelus Silesius, tout de même, malgré tout, enfin à force de confondre son œil contemplatif avec l'œil dont Dieu le regarde, c'est quand même un peu drôle, ça doit quand même faire partie de *la jouissance perverse*.

中文

总之，我以前也谈过另一些在神秘主义方面同样不差的人，不过他们更多位于我刚才说的那一侧，也就是阳具函数［$\forall x\, \Phi(x)$］一侧。比如安杰勒斯・西勒修斯；他执意把自己沉思的眼睛同上帝看他的那只眼睛混为一谈，这终究有点滑稽，多少应当算作倒错的享乐。

FRANÇAIS

Mais pour la Hadewijch en question, pour Sainte Thérèse, enfin disons quand même le mot...

中文

但对这里所说的哈德薇希，对圣女德肋撒，我们还是把那个词说出来吧……

相关知识卡 巴洛克、身体视看与《Encore》的享乐论

FRANÇAIS

et puis en plus vous avez qu'à aller regarder dans une certaine église à Rome,

la statue du Bernin[69] pour *comprendre* tout de suite ...enfin quoi : *qu'elle jouit*, ça fait pas de doute !

> [69] Le Bernin : « *Extase de Sainte Thérèse* », église Santa Maria della Vittoria, Rome.

中文

……此外，你们只消到罗马某座教堂里看看贝尔尼尼的雕像[注13]，就会立刻明白……总之，她在享乐，这毫无疑问！

> [注13] 贝尔尼尼：《圣女德肋撒的神魂超拔》，罗马胜利圣母堂。

相关知识卡 巴洛克、身体视看与《Encore》的享乐论

FRANÇAIS

Et de quoi jouit-elle ? Il est clair que le témoignage essentiel de la mystique c'est justement de dire ça : *qu'ils l'éprouvent mais qu'ils n'en savent rien*.

中文

她享乐的是什么？很清楚，神秘主义的核心见证恰恰在于说出这一点：他们体验到它，却对此一无所知。

相关知识卡 巴洛克、身体视看与《Encore》的享乐论

FRANÇAIS

Alors ici, comme ça, pour terminer, enfin ce que je vous propose, ce que je vous propose c'est que grâce à *ce petit frayage*, celui que j'essaie de faire au - jourd'hui, quelque chose soit fructueux, réussisse - *tout juste*, hein ? - de ce qui se tentait à la fin du siècle dernier, au temps de Freud justement.

中文

那么，临近结束时，我在这里向你们提议的是：借助我今天试着开辟的这条小径，让上世纪末、恰恰在弗洛伊德时代所尝试的某种东西结出成果、刚好得以成功——只是勉强成功，对吧？

FRANÇAIS

Ce qui se tentait c'était de ramener cette chose que j'appellerai pas du tout du « *bavardage* » ni du « *verbiage* », toutes *ces jaculations mystiques* qui sont en somme - ouais ! - qui sont en somme ce qu'on peut *lire* de mieux.

中文

当时的尝试，是要把某种东西还原成另一种东西；但我绝不会把那些神秘主义的射祷 / 迸发之语称为"闲聊"或"空话"。归根到底，它们是……对！是我们所能阅读到的最好的东西。[注]

> [注] jaculation 原指短促而热烈的祷词，即"射祷"，同时又保留"喷射、迸发"的身体性回响；这里不能把它中和成一般宗教言谈。

FRANÇAIS

Tout à fait en bas de page, note : « *Y ajouter les « Écrits » de Jacques Lacan !* » Parce que c'est du même ordre.

中文

请在页脚最下面加一条注："把雅克・拉康的《文集》也列进去！"因为它们属于同一个层次。

FRANÇAIS

Moyennant quoi naturellement vous allez être tous convaincus que je crois en Dieu : je crois à *la jouissance de*

femme en tant qu'elle est en plus, à condition que cet « *en plus* » là, vous y mettiez un écran, avant que je l'aie bien expliqué.

中文

这样一来，你们自然都会确信我信上帝：我相信

女人所拥有的补充享乐——但在我把这个"补充"解释清楚以前，请你们先给它挡上一道屏障。

FRANÇAIS

Alors tout ce qu'ils cherchaient, là comme ça, toutes sortes de braves gens, là dans l'entourage de n'importe qui, de Charcot et des autres, pour expliquer que la mystique, c'est, c'était des affaires de *foutre*.

中文

当时，围绕随便哪一位名人——夏尔科及其他人——的各种好心人都在千方百计说明：神秘主义不过是些性交 / 精液［foutre］的事。[注]

> [注] foutre 是粗俗用语，既可作动词指性交，也可作名词指精液；拉康随即三次说"不是那个"，正是在拒绝把神秘享乐还原为生理性行为。

FRANÇAIS

Mais c'est que si vous y regardez de près, *c'est pas ça, pas ça, pas ça du tout !*

中文

但如果仔细看，根本不是那个，不是那个，完全不是那个！

FRANÇAIS

C’est peut-être ça qui doit nous faire entrevoir ce qu’il en est de l’Autre : *cette jouissance qu’on éprouve et dont on ne sait rien*, mais *est-ce que c’est pas ça qui nous met sur la voie de l’ex-sistence ?*

中文

也许，正是这一点应当使我们隐约看见大他者的情形：一种人体验到、却对此一无所知的享乐。而把我们引上外—存在之路的，不正是它吗?

FRANÇAIS

Et pourquoi ne pas interpréter une face de l’Autre, une face de Dieu...

中文

为什么不把大他者的一面、上帝的一面解释为……

FRANÇAIS

puisque c’était de ça, par là que j’ai abordé l’affaire tout à l’heure ...une face de Dieu *comme supportée par la jouissance féminine*, hein ?

中文

……因为我刚才就是从这里切入这件事的……解释为由女性享乐所支撑的一面呢?

FRANÇAIS

Comme tout ça se produit n’est-ce-pas, grâce à *l’être de la signifiance*, et que cet *être* n’a d’autre lieu que ce lieu de l’Autre que je désigne du grand A, on voit la biglerie de ce qui se produit : c’est comme cela aussi, enfin, que s’inscrit la fonction du père en tant que c’est à elle que se rapporte la *castration*, alors...

alors on... on voit que ça fait pas deux « Dieu », mais que ça n'en fait pas non plus un seul.

中文

既然所有这一切都借助能指性之在发生，而这个存在除了我以大写 A 标示的大他者场所之外别无所在，我们便看到了其中产生的斜视效应：父亲的函数也正是以这种方式被写入的，因为阉割所参照的正是这个函数。于是……于是我们便看见，这并不会造出两个"上帝"，但也不会只造出一个。

FRANÇAIS

En d'autres termes, c'est pas par hasard que Kierkegaard[70]a découvert *l'ex-sistence* dans une petite aventure de séducteur, c'est à se castrer, c'est à renoncer à l'amour n'est-ce pas, qu'il pense y accéder.

> [70] S. Kierkegaard : *La Reprise*, Paris, Flammarion, 1990.

中文

换句话说，克尔凯郭尔[注14]在一段诱惑者的小小冒险中发现外—存在，并非偶然。他以为，唯有阉割自己、放弃爱情，才能抵达它。

> [注14] 索伦・克尔凯郭尔：《重复》，巴黎：Flammarion，1990 年。

FRANÇAIS

Mais peut-être qu'après tout - pourquoi pas ? - Régine elle aussi peut-être ex-sistait ?

中文

可是，说到底——为什么不呢？——雷吉娜本人或许也外—存在着？

FRANÇAIS

Ce désir d’un bien, au second degré...

中文

这种对某个善的二阶欲望……

FRANÇAIS

qui n’est pas causé par un *petit(a)* celui-là ...c’est peut-être par l’intermédiaire de Régine qu’il en avait *la dimension*.

中文

……这一欲望并不是由某个小对象 a 引起的……他也许正是通过雷吉娜才触及它的维度。

FRANÇAIS

Voilà j’en ai assez raconté pour aujourd’hui...

中文

好了，今天我已经讲得够多了……

FRANÇAIS

Extase de Sainte Thérèse

中文

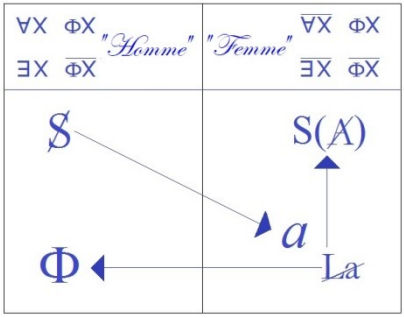
圣女德肋撒的神魂超拔

FRANÇAIS

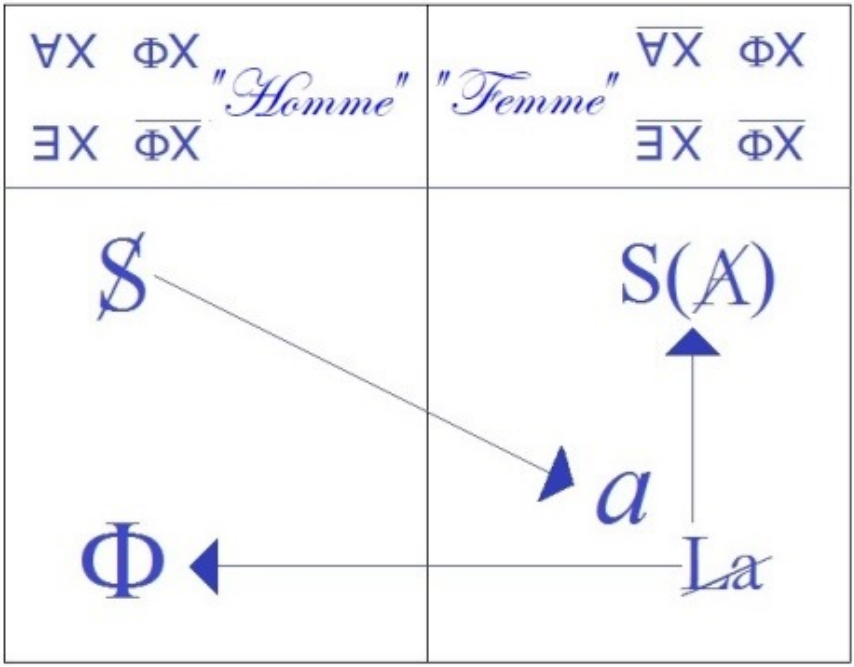
中文

第8课 ・ 1973年3月13日

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Après ce que je viens de vous mettre au tableau, vous pourriez croire que vous savez tout.

中文

看过我刚刚写在黑板上的东西，你们或许会以为自己已经全都知道了。

FRANÇAIS

Il faut vous en garder justement, parce que nous allons aujourd'hui essayer de parler du savoir.

中文

恰恰要谨防这种想法，因为今天我们要试着谈论知识。

FRANÇAIS

De ce savoir que dans l'inscription des discours...

中文

也就是我在各种话语的记法中所说的那种知识……

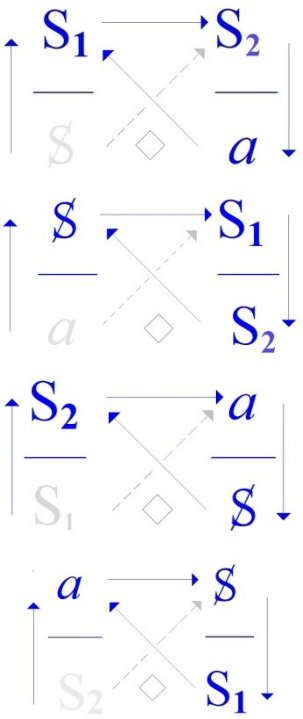
FRANÇAIS

ceux dont j'ai cru pouvoir vous exemplifier que se supporte le lien social ...dans cette inscription des discours, j'ai mis, j'ai écrit S_2 pour symboliser ce *savoir*.

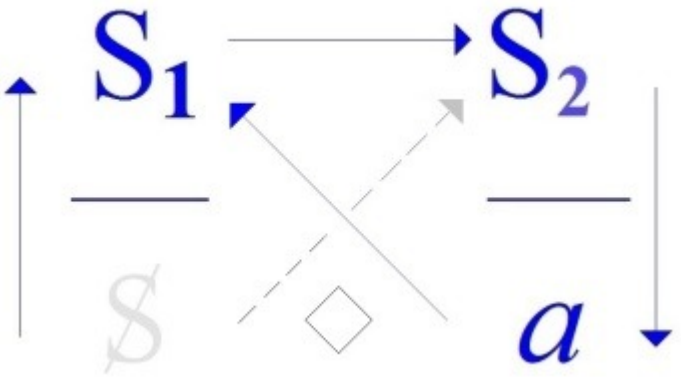
中文

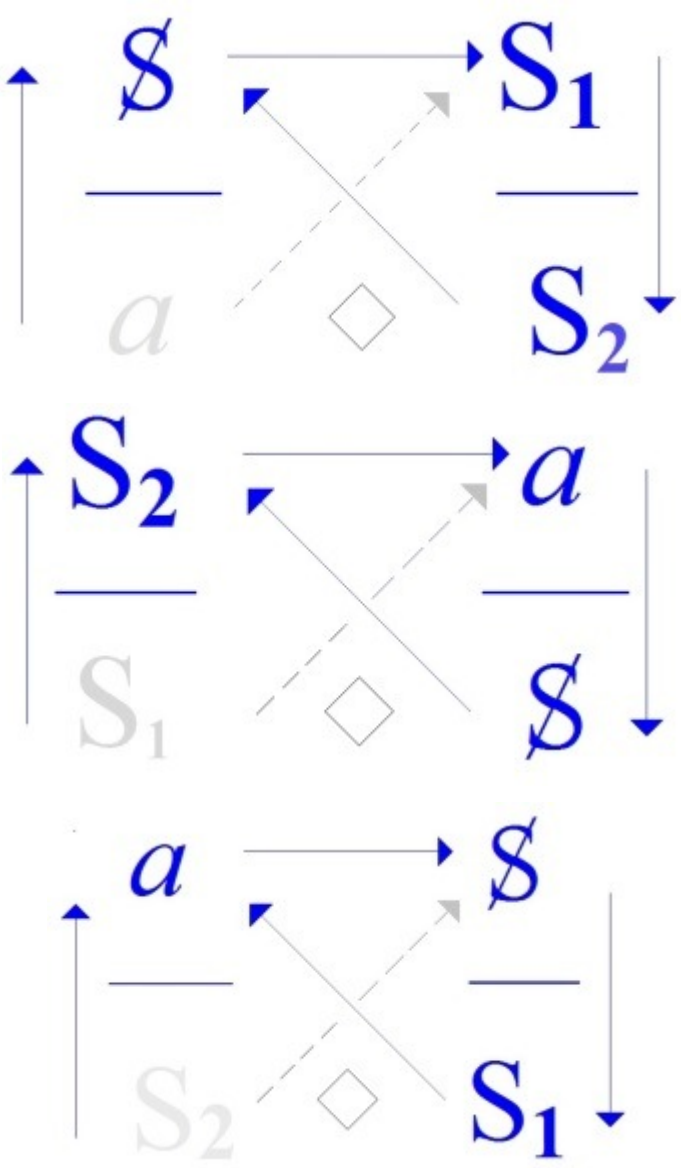
……我曾自认为能够通过这些话语向你们例示社会纽带如何得到支撑……在这些话语的记法中，我放入、写下 S_2 来象征这种知识。

FRANÇAIS



中文




$\mathcal{S}$
S_1
a
S_2
S_2
a
S_1
$\mathcal{S}$
a
$\mathcal{S}$
S_2
S_1

FRANÇAIS

Discours du Maître Discours de l'Hystérique Discours Universitaire Discours analytique

中文

主人话语　癔症者话语　大学话语　分析家话语

FRANÇAIS

Peut-être arriverai-je à vous faire sentir pourquoi, pourquoi ça va plus loin qu'une *secondarité*...

中文

或许我能让你们感受到，为什么这比相对于……而言的某种次级性走得更远……

FRANÇAIS

par rapport au *signifiant pur*, à celui qui s'inscrit du S_1 ...que c'est plus qu'une *secondarité* [S_2], que c'est une désarticulation fondamentale. [*à poser la rela - tion de* S_1 *à* S_2 *on aboutit à une impasse pour chaque produit du discours* : S_2 ◊ a (H), a ◊ S (M), S ◊ S_1 (U)]

中文

……相对于以　S_1　写下的纯粹能指……为什么它不只是一种次级性［S_2］，而是一种根本的脱节。［一旦设定 S_1 与 S_2 的关系，每一种话语的产物都会抵达一个僵局：$S_2 \lozenge a$［癔症者话语］、$a \lozenge \not{S}$［主人话语］、$\not{S} \lozenge S_1$［大学话语］。］

FRANÇAIS

Quoi qu’il en soit, puisque j’ai pris le parti de vous donner ce support de cette inscription au tableau.

中文

不管怎样，既然我已经决定把黑板上这个记法作为支撑交给你们，

FRANÇAIS

Je vais la commenter, j’espère brièvement.

中文

我就来评论一下，希望不会太长。

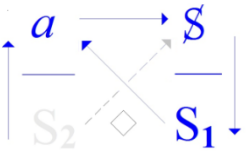
FRANÇAIS

D’ailleurs je ne l’ai - il faut que je vous l’avoue - nulle part écrite, nulle part préparée, elle ne me paraît pas exemplaire sinon, comme d’habitude, à produire des malentendus.

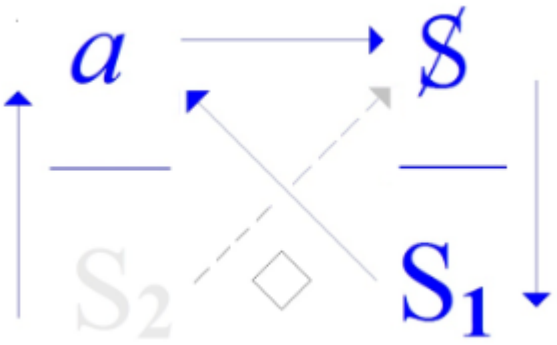
中文

况且——我得向你们承认——我没有在任何地方把它写下来，也没有作过任何准备。除了一如往常地制造误解之外，它在我看来并不具有示范性。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Néanmoins, puisqu'en somme la situation qui résulte *d'un discours comme l'analytique*, qui vise au « sens », il est tout à fait clair que *je ne puis vous livrer* à chacun, *que ce que de sens, vous êtes en route d'absorber*, et ça a une limite.

中文

不过，既然分析话语这一类话语所造成的情境以"意义"为目标，那么很清楚：我能交付给你们每个人的，只能是你们已经在路上吸收的那部分意义；而它有一个限度。

FRANÇAIS

Ça a une limite qui est donnée par... par le sens où vous vivez, et qui - on peut bien le dire – ce n'est pas trop dire que de dire qu'il ne va pas loin [*cf. le disque-coucourant, mais aussi le fantasme :* S ◊ a].

中文

这个限度由……由你们生活于其中的意义给出；而说它走不了多远，实在算不上夸张。［参见不断兜圈的话语，也参见幻见：$\$ \Diamond a$。］

FRANÇAIS

Ce que *le discours analytique* fait surgir, c’est justement l’idée que *ce « sens » est de semblant*.

中文

分析话语所使之涌现的，恰恰是这样一个观念：这种“意义”属于假象。

FRANÇAIS

S’il indique - le *discours analytique* - s’il indique que ce sens [S_1] est sexuel, ce ne peut être justement qu’à - je dirai - rendre raison de sa limite [$S_1 \lozenge S_2$].

中文

如果分析话语指出这种意义［S_1］是性的，它恰恰只能通过——我要说——说明其限度［$S_1 \lozenge S_2$］来做到这一点。

FRANÇAIS

Il n’y a nulle part de dernier mot, si ce n’est au sens : « *mot* » c’est *« motus »*, j’y ai déjà insisté : « *pas de réponse, mot* » dit quelque part La Fontaine[71] si je m’en souviens encore.

> [71] Jean de La Fontaine : « *L’Âne et le Chien* », Livre VIII, Fable 17.

中文

任何地方都没有最后一句话；除非把 mot 理解为 motus——也就是一声不响。我已经强调过这一点。如果我还记得没错，拉封丹在某处写道：“没有回答，一言不发。”[注1]

> [注1] 让・德・拉封丹：《驴与狗》，《寓言诗》第八卷第十七则。

FRANÇAIS

Le « sens » indique très précisément la direction vers laquelle il échoue.

中文

“意义”非常准确地指示着它走向失败的方向。

FRANÇAIS

Ceci étant posé, qui doit vous garder...

中文

把这一点确定下来，是为了防止你们……

FRANÇAIS

jusqu’au point où je pourrai en pousser mon élucidation cette année, ...de comprendre trop vite ce qui se supporte de cette inscription.

中文

……至少在我今年能够把阐释推进到的限度之前……过快理解这个记法所支撑的东西。

FRANÇAIS

À partir de là, c’est-à-dire prises toutes ces précautions qui sont de prudence...

中文

从这里出发，也就是说，采取了所有这些出于审慎的预防措施之后……

FRANÇAIS

de φρόνησις [phronesis], comme on s'exprime dans la langue grecque, où bien des choses ont été dites,

mais qui sont restées loin en somme de ce que *le discours analytique* nous permet d'articuler ...prises donc ces précautions de prudence, voici à peu près ce qui est inscrit au tableau.

中文

……也就是希腊语所谓 φρόνησις［phronesis，实践智慧 / 审慎］；许多事情曾在希腊语中被说出，却终究远离分析话语使我们能够阐明的东西……采取了这些审慎的预防措施后，黑板上写下的东西大致如下。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Le rappel des termes propositionnels, au sens mathématique, par où qui que ce soit de *l'être parlant* s'inscrit à gauche [« *Homme* »], ou bien à droite [« *Femme* »].

中文

这些是数学意义上的命题项；任何一个说话之在都借此把自己写在左侧［“男人”］或右侧［“女人”］。

FRANÇAIS

Cette inscription étant dominée par le fait qu'à gauche... à gauche ce qui répond au « *tout homme* » [;], c'est en *fonction* dite ! qu'il prend comme « *tout* » son inscription : ; !, à ceci près que cette fonction trouve *sa limite* dans l'existence d'un X par quoi la fonction ! est niée : :§.

中文

这个记法受如下事实支配：在左侧……回应“所有男人”［$\forall x$］的，是所谓 $\Phi(x)$ 的函数；他作为“全体”写作 $\forall x\,\Phi(x)$。不过，这个函数在某个 x 的存在中遇到自己的限度，因为这个 x 否定了函数 $\Phi(x)$：$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$。

FRANÇAIS

C'est ce qu'on appelle « *la fonction du père* » d'où procède, en somme par cette négation de la proposition !, ce qui fonde l'exercice de *ce qui supplée au rap - port sexuel* [*fonction phallique*] - en tant que celui-ci *n'est d'aucune façon inscriptible*, *ce qui y supplée par la castration. Le « tout » repose donc ici sur l'exception posée comme terme, sur ce qui* - ce ! - *intégralement le nie*.

中文

这就是所谓的“父亲函数”。通过对命题 $\Phi(x)$ 的否定，替代性关系的东西——即阳具函数——归根到底由此产生；因为性关系根本无法被写下，阉割便前来替代它。因此，此处的“全体”以被设定为一项的例外为基础，以那个彻底否定 $\Phi(x)$ 的东西为基础。

FRANÇAIS

Par contre, en face vous avez l’inscription de ceci : que pour une part des êtres parlants, et aussi bien à tout être parlant...

中文

而在对面，你们看见的是这样一个记法：对一部分说话之在而言，也同样对任何说话之在而言……

FRANÇAIS

comme il se formule expressément dans la théorie freudienne ...à tout être parlant il est permis, quel qu’il soit : pourvu ou non des attributs de la mascu - linité...

中文

……正如弗洛伊德理论明确表述的那样……无论是谁，无论是否具备雄性的属性，任何说话之在都可以……

FRANÇAIS

attributs qui restent à déterminer ...pourvu ou non de ces attributs, il peut s’inscrire dans l’autre part, et *ce* comme quoi il s’inscrit c’est justement de ne permettre aucune universalité, d’être ce « *pas tout* » [.], en tant qu’il a en somme le choix

中文

……这些属性还有待确定……无论是否具备这些属性，他都可以把自己写入另一侧。其写入方式恰恰是不容许任何普遍性，是作为这个“非全”［$\overline{\forall x}\,\Phi(x)$］；归根到底，它可以选择：

FRANÇAIS

• de se poser dans le !,

中文

• 把自己置于 $\Phi(x)$ 中；

FRANÇAIS

• ou bien de n’en pas être.

中文

• 或者不在其中。

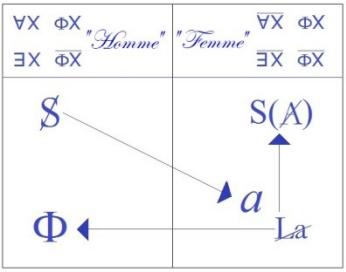
FRANÇAIS

Telles sont les seules définitions possibles de la part dite « *homme* » ou bien « *femme* », dans ce qui se trouve être dans cette position d’*habiter le lan - gage*.

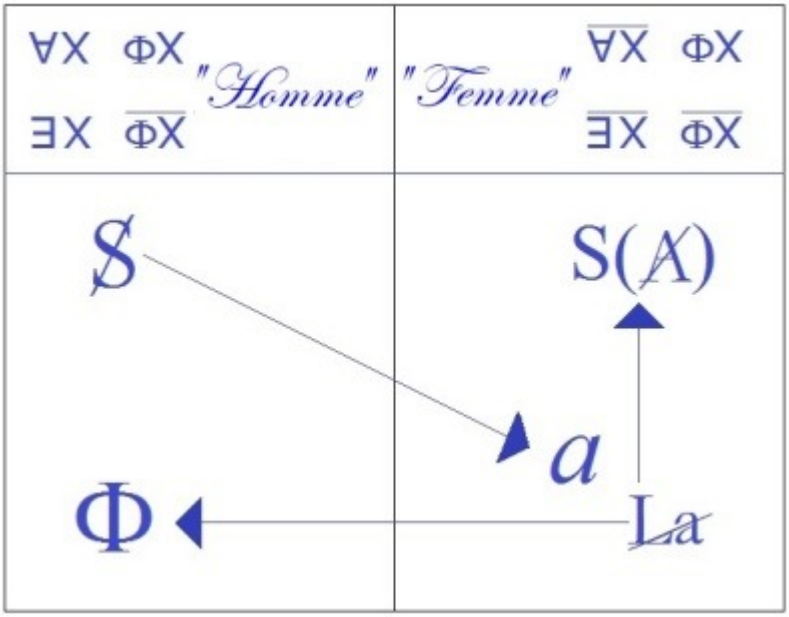
中文

对于那些恰好处在栖居于语言这一位置上的存在者来说，这就是所谓“男人”一侧或“女人”一侧唯一可能的定义。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Au-dessous, sous la barre, la barre transversale où se croise la division verticale de ce qu'on appelle improprement « l'humanité » en tant qu'elle se répartirait en identifications sexuelles, vous avez l'indication, l'indication scandée, de ce

dont il s’agit, c’est à savoir qu’à la place du partenaire sexuel du côté de l’homme, de cet homme que j’ai...

中文

在下方、在那道横杠之下——被不恰当地称为“人类”的东西，据说依性别认同分成两边；其纵向分界同这道横杠交叉——你们会看到一种分节标明，指出问题所在：在男人一侧的性伴侣位置上，也就是我已经……

FRANÇAIS

non certes pour le privilégier d’aucune façon ...inscrit ici du S, et de ce Φ qui le supporte comme *signifiant* [$\mathbf{S_1}$] :

中文

……当然绝不是为了以任何方式赋予他特权……在这里写作 $\mathcal{S}$ 的这个男人，以及把他支撑为能指［S_1］的这个大写 Φ：

FRANÇAIS

- Ce Φ qui aussi bien s’incarne dans le S_1, d’être entre tous les signifiants celui qui paradoxalement, à ne jouer le rôle que de la fonction dans le ! [!: ; !] - est justement *ce signifiant dont il n’y a pas de signifié*, qui quant au *sens* en symbolise l’échec, le *mé-sens*, qui est *l’indé-sens* par excellence, ou si vous voulez encore le *réti-sens*.

中文

- 这个 Φ 也体现于 S_1 中；它在所有能指中悖谬地只在 $\Phi(x)$ 里扮演函数的角色［$\Phi(x)$ ： $\forall x\, \Phi(x)$］，因此恰恰是没有所指的那个能指。就意义而言，它象征意义的失败：它是“误—义”［mé-sens］，

是首屈一指的“无定—义”［indé-sens］，或者也可以说，是“缄默—义”［réti-sens］。[注]

> [注] mé-sens、indé-sens、réti-sens 是围绕 sens（意义 / 方向）拆造的词，并分别让人听见 mes sens（我的感官）、indécence（猥亵）和 réticence（缄默 / 保留）；译文保留法文，以免把这串音义游戏压成单一概念。

FRANÇAIS

- ce S ainsi doublé de ce signifiant [Φ] dont en somme il ne dépend même pas [**S** : : §], *ce* S n’a jamais affaire, en tant que partenaire, qu’à cet *objet(a)* [S◊a] inscrit comme tel de l’autre côté de la barre.

中文

- 这个 $\mathcal{S}$ 又被这个归根到底甚至不依赖于他的能指［Φ；$\mathcal{S} : \exists x \, \overline{\Phi(x)}$］加倍标记；作为伴侣，他所打交道的从来只有作为小对象 a 写在横杠另一侧的东西［$\mathcal{S} \lozenge a$］。

FRANÇAIS

Il ne lui est donné d’atteindre ce partenaire...

中文

他只能抵达这个伴侣……

FRANÇAIS

ce partenaire qui est l’Autre, l’Autre avec un grand A ...que par l’intermédiaire de ceci : *qu’il est la cause de son désir*, mais qu’à ce titre

中文

……这个作为大他者、作为大写 A 的大他者的伴侣……所凭借的中介是：这个伴侣是他欲望的原因；但以这一身份……

FRANÇAIS

comme l’indique ailleurs dans mes graphes la conjonction pointée de ce S et de ce *a* [S◊a] ...qu’il n’est rien d’autre que *fantasme*.

中文

……正如我的其他图式中 $\not{S}$ 与 a 的尖角联结［$\not{S} \Diamond a$］所标示的……它无非就是幻见。

FRANÇAIS

Ce *fantasme* fait aussi bien pour ce sujet...

中文

对这个主体而言，这一幻见也……

FRANÇAIS

en tant qu’il y est pris comme tel ...le support de ce qu’on appelle expressément dans la théorie freudienne « *le principe de réalité* ».

中文

……只要主体本身作为这样的主体被卷入其中……支撑着弗洛伊德理论明确称作“现实原则”的东西。

FRANÇAIS

Ce que j’aborde cette année [*l’autre côté*] est très précisément ceci que la théorie...

中文

我今年着手处理的［另一侧］，恰恰是理论……

FRANÇAIS

l’articulation théorique de Freud, ...très précisément ceci que dans Freud est laissé de côté, est laissé de côté expressément, d’une façon avouée, le *« Was will das Weib ? »,* le *« Que veut la Femme ? »,* que la théorie de Freud comme telle expressément avoue ignorer.

中文

……弗洛伊德的理论阐述……明确而公开地留在一旁的东西，即“Was will das Weib?”——“女人想要什么？”弗洛伊德理论本身明确承认，它对此一无所知。

FRANÇAIS

Freud avance qu’il n’y a de *libido* que masculine.

中文

弗洛伊德提出：只有男性的力比多。

FRANÇAIS

Qu’est-ce à dire, sinon qu’un champ qui n’est tout de même pas rien, celui de tous les êtres qui, comme on dit, d’*assumer*...

中文

这还能是什么意思呢？这意味着，有一片绝非微不足道的场域——其中包括所有那些如人们所说，承担……

FRANÇAIS

si l’on peut dire et si tant est que cet être assume, assume quoi que ce soit de son sort ...ce qui s’appelle *improprement* [*La femme*], puisqu’ici je vous rappelle ce que j’ai souligné la dernière fois, c’est que ce « La » de « La femme », à partir du moment où il ne s’énonce que d’un « *pas tout* », ne peut s’écrire... qu’il n’y a ici de « La » que barré :

中文

……如果可以这样说，并且假定这个存在者确实承担自己命运中的任何东西……那个被不恰当地称为“这一个女人［La femme］”的东西。因为我要在这里提醒你们，我上次强调的是：既然“这一个女人”中的La只能由一个“非全”陈述出来，它就无法被写下；这里只有被划掉的La：

。

FRANÇAIS

Ce

, expressément est ce qui a rapport...

中文

这个

明确地同……发生关系……

FRANÇAIS

et ce que je vous illustrerai aujourd'hui, du moins je l'espère ...*avec ce « si - gnifiant de A en tant que barré »* : *S(A), en tant que ce lieu de l'Autre lui-même...*

中文

……我希望今天能够向你们说明……同"大他者被划掉这一意义上的大他者之能指"发生关系，即 $S(\not{A})$；因为大他者这个场所本身……

FRANÇAIS

là où vient s'inscrire tout ce qui peut s'articuler du signifiant [*mais* S(A), → *tout ne peut s'y articuler*], *...est dans son fondement, de par sa nature, si radicalement l'Autre*, que c'est cet Autre qu'il importe d'interroger.

中文

……一切能够由能指阐明的东西都前来写入这个场所［但 $S(\not{A})$ 表明：并非一切都能在那里得到阐明］……在根基上、就其本性而言如此彻底地是大他者；重要的正是要追问这个大他者。

FRANÇAIS

S'il n'est pas simplement ce lieu où la vérité balbutie, mais s'il mérite de quelque façon de représenter ce à quoi...

中文

如果它不只是一个真理在其中结结巴巴说话的场所，而多少有资格代表……所关涉的东西……

FRANÇAIS

comme la dernière fois, et de façon en quelque sorte *métaphorique,* je vous ai adressé ceci :

que du départ, du départ dont s’articule l’inconscient,

Lá

femme...

femme comme nous n’en avons assurément que des témoignages sporadiques,

c’est pour cela que je les ai pris la dernière fois dans leur fonction de méta - phore ...

Lá

femme a foncièrement ce rapport à l’Autre que d’être, dans le rapport sexuel...

中文

……我上次以某种隐喻性的方式，从这里向你们提出：从无意识得到阐明的那个出发点出发，

Lá

女人……

女人——关于她，我们当然只有零星的见证；所以我上次才在这些见证的隐喻功能中采用它们……

女人同大他者有一种根本关系：在性关系中……

FRANÇAIS

par rapport à ce qui s’énonce, à ce qui peut se dire de l’inconscient *...radicale - ment l’Autre*, *elle est ce qui a rapport à cet Autre*.

中文

……相对于无意识所陈述、所能说出的东西……她彻底是大他者，她就是同这个大他者发生关系的那一个。

FRANÇAIS

Et c’est là ce qu’aujourd’hui je voudrais tenter d’articuler de plus près.

中文

这正是我今天想尝试更切近地阐明的东西。

FRANÇAIS

C’est au signifiant de cet Autre, en tant que comme Autre je dirai, il ne peut rester que toujours Autre, assurément, ici, nous ne pouvons que procéder que d’un frayage aussi difficile qu’il est possible d’en appréhender aucun.

中文

面对这个大他者的能指——而大他者作为大他者，我要说，只能始终保持为大他者——我们在这里所能进行的，必然是一种极其艰难的开路；甚至很难把握其中任何一条路径。

FRANÇAIS

Et c’est pourquoi en m’y aventurant comme je fais à chaque fois devant vous, je ne puis ici que supposer que vous évoquerez...

中文

所以，像每次一样，当我在你们面前冒险走进这里时，我只能假定你们会想起……

FRANÇAIS

et pour cela il faut que je vous le rappelle ...qu’*il n’y a pas d’Autre de l’Autre*, que c’est pour cela que ce signifiant, avec cette parenthèse ouverte : S(A), marque cet Autre comme *barré*.

中文

……为此我得提醒你们……不存在大他者的大他者；所以，这个带有开括号的能指 $S(\not{A})$ 才把大他者标记为被划掉的。

相关知识卡 不存在大他者的大他者：担保缺失与空集重写

FRANÇAIS

[*que des* $\mathbf{S_1}$ « *en essaim* » : $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$, $\mathbf{S_1}$... *ad libitum*,

mais jamais de $\mathbf{S_2}$ *qui viendrait* « *faire pièce* » *au* $\mathbf{S_1}$, *sauf comme semblant de* $\mathbf{S_2}$ *dans l’Autre du langage*,

mais jamais d'Autre de l'Autre, jamais de $\mathbf{S_2}$ *de La Femme*, _→ « *La Femme n'existe pas* », *seulement* ***L*** *femme*]

中文

［只有成"群"［essaim，与 S_1 谐音］的一个个 S_1：$S_1, S_1, S_1, S_1, S_1, S_1, S_1 \ldots$，可以任意延续；却从来没有一个 S_2 能前来同 S_1 相抵，除非是在语言的大他者中作为 S_2 的假象；从来没有大他者的大他者，也从来没有"这一个女人"的 S_2。→"这一个女人不存在"，只有

女人。］

FRANÇAIS

Comment pouvons-nous donc approcher, concevoir que ce rapport à l'Autre puisse être quelque part ce qui détermine qu'une moitié...

中文

那么，我们怎样才能接近、设想：同大他者的这种关系，可能在某处决定说话之在的一半……

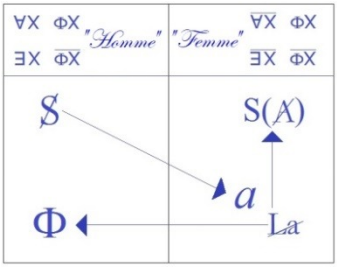
FRANÇAIS

puisqu'aussi bien c'est grossièrement la proportion biologique ...qu'une moitié de l'être parlant se réfère ?

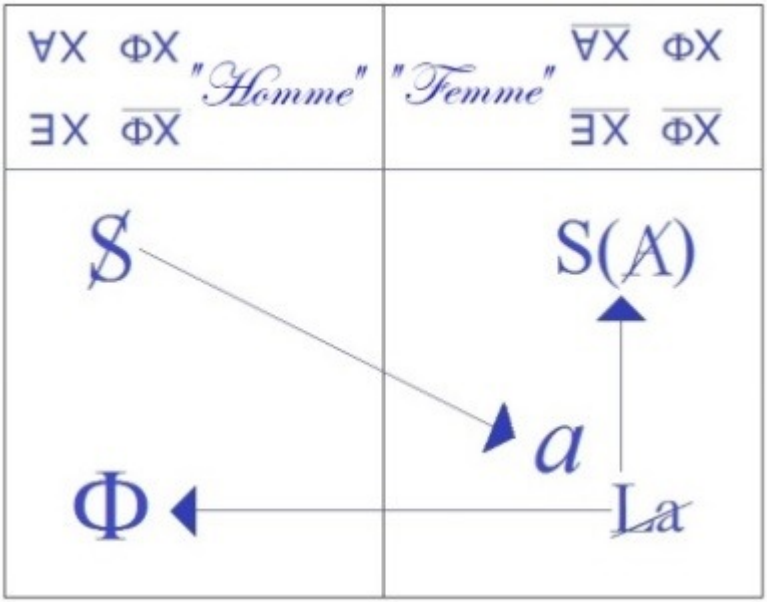
中文

……毕竟从粗略的生物学比例来看，就是一半……以它为参照？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est pourtant ce qui est là écrit au tableau par cette flèche partant du

La

, de ce

La

qui ne peut se dire.

中文

这却正是黑板上从

出发的那支箭所写下的；这个

无法被说出。

FRANÇAIS

Rien ne peut se dire de «

femme ».

中文

关于“

女人”，什么也说不出来。

FRANÇAIS

«

femme » a un rapport :

中文

“

女人”有一种关系：

FRANÇAIS

• rapport à ce S(A) d’une part,

中文

• 一方面，同 $S(\mathcal{A})$ 发生关系；

FRANÇAIS

• et c’est en cela déjà qu’elle se dédouble, qu’elle n’est *« pas toute »*, puisque d’autre part elle peut avoir ce rapport

中文

• 她由此已经一分为二，成为“非全”；因为另一方面，她也可以……

FRANÇAIS

avec ce grand Φ que dans la théorie analytique nous désignons de ce *phallus,*

tel que je le précise d’être le signifiant, le signifiant qui n’a pas de signifié [$\mathbf{S_1}$].

中文

……同这个大写 Φ 发生关系；在分析理论中，我们用它指称阳具。我明确把阳具界定为一个能指，一个没有所指的能指［S_1］。

FRANÇAIS

Celui-là même qui se supporte, qui se supporte chez l’homme de *cette jouis - sance*, de *cette jouissance* dont, comme ça pour la pointer, je vous dirai, j’avancerai aujourd’hui que ce qui le mieux le symbolise, qu’est-ce après tout sinon ceci...

中文

同一个大写 Φ 在男人那里由这种享乐支撑。为了把这种享乐点明，我今天要提出：最能象征它的，归根到底不正是……

FRANÇAIS

que l’importance de la masturbation suffisamment dans notre pratique sou - ligne ...qu’est-ce qu’elle est sinon ceci qui n’est rien d’autre - dans les cas si je puis dire favorables - que *la jouissance de l’idiot* ?

中文

……自慰在我们的实践中所凸显的重要性吗？在可以说较为顺利的情形中，它无非就是白痴的享乐。

FRANÇAIS

Léger mouvement ! [*Rires*] Après ça, pour vous remettre [*Rires*], il ne me reste plus qu’à vous parler d’*amour*. [*Rires*]

中文

有一点动静！［笑声］说完这个，为了让你们缓过来［笑声］，我只好再向你们谈谈爱。［笑声］

FRANÇAIS

Quel sens cela peut-il avoir, quel sens y a-t-il à ce que j'en vienne à vous parler *d'amour* ? [*l'amour est le signe du changement de discours*]

中文

我转而向你们谈爱，这可能有什么意义？［爱是话语转换的征兆。］

FRANÇAIS

Je dois dire que c'est *peu compatible* avec la position d'où ici je vous énonce...

中文

我得说，这同我在这里向你们陈述时所处的位置不太相容……

FRANÇAIS

Qu'est-ce qu'il y a, ça ne va pas ? Et comme ça, comme ça, ça va mieux ? Est-ce que ceux du fond entendent ? Non !

中文

怎么了，不好使吗？这样呢，这样好一点吗？后面的人听得见吗？听不见！

FRANÇAIS

Ceci est peu - disais-je - compatible avec ce qu'il faut bien dire que - depuis le temps ! - je ne cesse de poursuivre, c'est-à-dire cette direction d'où le discours analytique peut faire *semblant* de quelque chose qui serait *science*.

中文

我刚才说，这同我这么久以来始终追寻的东西不太相容：也就是分析话语从哪个方向上能够把某种本来会是科学的东西装扮成假象。

FRANÇAIS

Car enfin ce *« qui serait science »* vous en êtes très peu conscients, bien sûr vous avez quelques repères.

中文

因为对于这个“本来会是科学的东西”，你们其实极少有所察觉；当然，你们还是有几个参照点。

FRANÇAIS

[*l’amour n’est pas objet « sérieux » de science, cf. L’étourdit : « science sans conscience » et la référence au « gay sçavoir » de Rabelais*]

中文

［爱不是科学的“严肃”对象；参见《晕厥文》中的“没有良知的科学”，以及对拉伯雷“快乐的知识”［gay sçavoir］的援引。］

FRANÇAIS

Vous savez, j’y ai mis... parce que je croyais que c’était une bonne étape à vous le faire repérer dans l’histoire, vous savez qu’il y a eu un moment où on a – non sans fondement – pu se décerner cette assurance que le discours scientifique, ça, c’était fondé.

中文

你们知道，我曾把……我以为让你们在历史中辨认它是一个不错的步骤：曾经有一个时刻，人们并非毫无根据地能够给予自己这样一种确信——科学话语从此奠基了。

FRANÇAIS

Le point tournant galiléen, j'y ai - il me semble - suffisamment insisté pour supposer, qu'à tout le moins, certains de vous ont été aux sources, là où ça se repère : l'œuvre de Koyré Alexandre, depuis le temps, je pense, est au moins de la pratique d'une partie de cette assemblée.

中文

我想，自己已经充分强调过伽利略的转折点，因而可以假定：至少你们当中有些人已经追溯到能够辨认它的源头。亚历山大・科瓦雷的著作，想来早已至少为在座的一部分人所熟悉。

FRANÇAIS

Mais ce qu'il faut voir c'est à quel point c'est un pas, un pas vraiment subversif, au regard de ce qui jusque là s'est intitulé *« connaissance »*.

中文

但需要看清的是：相对于此前一直被称为"认识"的东西，这是怎样的一步，怎样真正具有颠覆性的一步。

FRANÇAIS

Il est très difficile de soutenir, de maintenir également présents ces deux termes [*amour* ($\mathbf{S}_{\mathbf{1}\rightarrow}$ *bêtises*) *et science* ($\mathbf{S}_{\mathbf{2}}$)], à savoir que le discours scientifique a engendré toutes sortes d'instruments qu'il nous faut bien, du point de vue dont il s'agit ici, qualifier de ce qu'ils sont :

中文

要把这两个方面［爱：S_1 →蠢话；科学：S_2］同样保持在场，非常困难：一方面，科学话语产生了形形色色的工具；从我们在这里所取的观点来看，必须如实称呼它们：

FRANÇAIS

- tous ces « *gadgets* » dont vous êtes désormais les sujets - infiniment plus loin que vous ne le pensez,

中文

- 所有这些如今以你们为主体的“小玩意儿”——其程度远远超过你们的想象；

FRANÇAIS

- tous ces *instruments* qui - mon Dieu - du microscope jusqu'à la radio-télé, n'est-ce pas ? - deviennent des éléments, des éléments de votre existence. [$_\rightarrow$ *objets a substitutifs (« Plus de jouir ») visant à suppléer à l'absence du rapport sexuel,* $_\rightarrow$ *pas de place pour l'amour*]

中文

- 所有这些工具——我的天，从显微镜一直到广播电视，不是吗？——都成了你们存在的要素。［它们是替代性的小对象 a［“剩余享乐”］，企图替代性关系之缺失；其中没有给爱留下位置。］

FRANÇAIS

Ceci dont vous ne pouvez actuellement même pas mesurer la portée mais qui n'en fait pas moins partie de ce que j'appelle « *le discours scientifique* », pour autant qu'un discours c'est ce qui détermine comme telle une forme, une forme complètement renouvelée de lien social. [*passage du discours* M : $S_{1\rightarrow}\ S_{2\rightarrow\downarrow}a$ ◊ S, *au discours* H *(scientifique)* : $S_{\rightarrow}\ S_{1\rightarrow\downarrow}S_2$ ◊ a]

中文

你们目前甚至还无法衡量这一点的影响；但它依然属于我所谓的“科学话语”，因为话语正是把某种全新的社会纽带形式规定为这种形式的东西。［从主人话语 $S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow\downarrow a\lozenge\not{S}$，转到癔症者［科学］话语 $\not{S} \rightarrow S_1 \rightarrow\downarrow S_2\lozenge a$。］

FRANÇAIS

Le joint qui ne se fait pas, c’est ceci : c’est que ce que j’ai appelé tout à l’heure *subversion de la connaissance* s’indique de ceci : que jusqu’alors, rien de la connaissance - il faut le dire - ne s’est conçu *sans que rien de ce qui s’est écrit sur cette connaissance ne participe...*

中文

没有接合起来的关节点在这里：我刚才所谓的对认识的颠覆，由下述事实显示出来——在此之前，不得不说，没有任何认识得到构想，而有关这种认识所写下的一切也无不参与……

FRANÇAIS

et l’on ne peut pas même dire que les sujets de la théorie antique de la connaissance ne l’aient pas su *...sans que rien de cette théorie* - dis-je - *ne participe du fantasme d’une inscription du lien sexuel*. [*disc.* M *aboutit au fantasme* : a ◊ S]

中文

……我们甚至不能说古代认识论的主体不知道这一点……我说，没有任何这种理论不曾参与把性纽带写下来的幻见。［主人话语通向幻见：$a\lozenge\not{S}$。］

FRANÇAIS

Les termes d'« *actif* » et de « *passif* » par exemple qui, on peut le dire, do ‐ minent tout ce qui a été cogité des rapports de *la forme* et de *la matière*...

中文

例如“主动”与“被动”这两个术语，可以说它们支配了有关形式与质料关系的一切思考……

FRANÇAIS

ce rapport si fondamental auquel se réfère chaque pas platonicien puis aristo ‐ télicien,

concernant disons ce qu'il en est de la nature des choses ...il est visible, il est touchable, à chaque pas de ces énoncés, que ce qui les supporte c'est *un fan ‐ tasme* par *où il est tenté de suppléer à ce qui d'aucune façon ne peut se dire*...

中文

……每一步柏拉图式、继而亚里士多德式的思考都参照这个根本关系，以说明所谓事物的本性……在这些陈述的每一步中都看得见、摸得着：支撑它们的是一种幻见，人们借此企图替代某种根本无法被说出的东西……

FRANÇAIS

c'est là ce que je vous propose comme *dire ...à savoir le rapport sexuel*.

中文

……这正是我作为一种“说”向你们提出的……也就是性关系。

FRANÇAIS

L’étrange est que tout de même, à l’intérieur de cette grossière polarité...

中文

奇怪的是，即便在这种粗糙的两极化内部……

FRANÇAIS

celle qui *de la matière fait le passif de la forme, l’agent qui l’anime* [*cf. « la sphère immobile » d’Aristote comme « âme » : anima*] ...quelque chose, mais quelque chose d’ambigu, a passé, c’est à savoir que cette « *animation* » [*Cf. Aristote : De anima (De l’âme)*] ce n’est rien d’autre que ce *a* dont *l’agent* « *anime* » - quoi ? - il « *n’anime* » rien : il prend l’*« autre »* pour son *« âme »*.

中文

……它把质料做成形式的被动者，把形式做成赋予质料灵魂的施动者［参见亚里士多德以“不动的天球”作为“灵魂”：anima］……仍有某种东西——某种含混的东西——传递了下来：所谓“赋魂”［参见亚里士多德《论灵魂》］无非就是这个小对象 a。所谓施动者给什么“赋魂”？它什么也没有赋予灵魂；它只是把“另一个”当作自己的“灵魂”。

FRANÇAIS

[*Parallèle entre*

中文

［以下两者构成平行关系：

FRANÇAIS

- *la sphère immobile, agent qui anime le monde sublunaire,*

中文

- 不动的天球，作为使月下世界获得生气的施动者；

FRANÇAIS

- *et l’analyste en place de (a) comme agent qui anime le discours de l’analysant*]

中文

- 占据小对象 a 位置的分析家，作为使分析者的话语运作起来的施动者。]

FRANÇAIS

Mais que d’un autre côté, si nous suivons ce qui progresse au cours des âges de l’idée d’un *être par excellence*, d’un Dieu...

中文

不过从另一方面说，如果我们追随一个卓越存在者、一个上帝这一观念如何历代发展……

FRANÇAIS

qui est bien loin d’être conçu comme le Dieu de la foi chrétienne, puisqu’aussi bien vous le savez c’est *le moteur immobile, la sphère suprême*, ...que dans l’idée que le « *Bien* » c’est ce quelque chose qui fait que tous les autres êtres - moins *être* que celui-là - ils ne peuvent avoir d’autre visée que d’être « *le plus être* » qu’ils peuvent être.

中文

……这个上帝远非基督教信仰的上帝，因为你们知道，它是不动的推动者、最高的天球……那么在这种观念中，“善”使一切其他存在者——比它更少“存在”的存在者——不可能有别的目标，只能尽可能成为“最为存在”者。

FRANÇAIS

Et c’est là tout le fondement de l’idée du « *Bien* » dans cette *Éthique* d’Aristote, dont c’est pas pour rien que je vous ai rappelé que non seulement je l’avais traitée, mais que je vous incitais à vous y reporter pour en saisir les impasses.

中文

这就是亚里士多德《伦理学》中“善”这一观念的全部根基。我提醒你们，我不仅曾经讨论过它，还鼓励你们回到这部著作，以把握其中的僵局；这绝非毫无缘故。

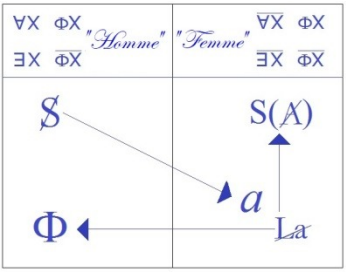
FRANÇAIS

Il se trouve tout de même que ce *quelque chose* [*a comme « âme »*], si nous suivons le support des inscriptions à ce tableau

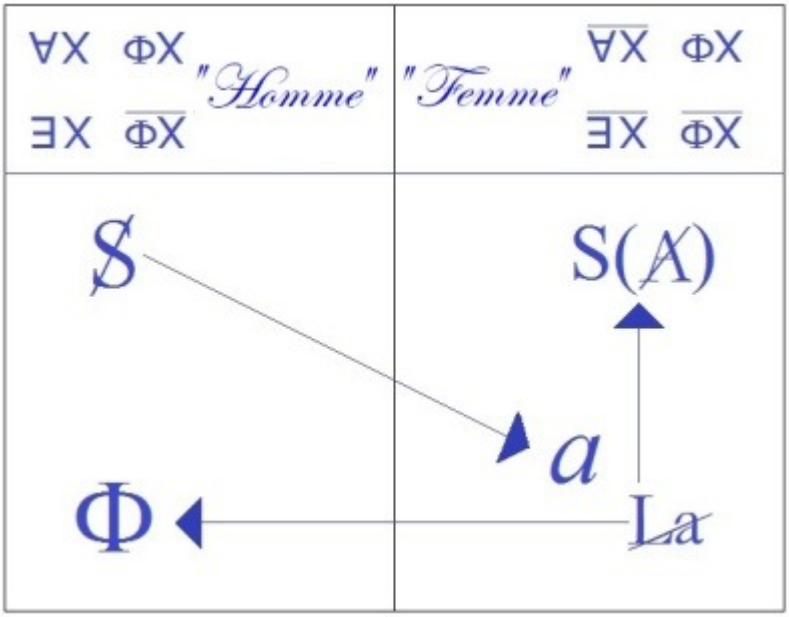
中文

可是，如果我们循着黑板上这些记法所给出的支撑来看，这个某物［作为“灵魂”的 a］……

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

il se révèle que c’est tout de même dans cette opacité, de ce où j’ai la dernière fois expressément désigné qu’était *la jouissance* de cet Autre...

中文

就会显现于某种晦暗之中；我上次明确指出，那里正是这个大他者的享乐所在……

FRANÇAIS

de cet Autre en tant que pourrait l'être, si elle existait, « La femme » ...que c'est bien à la place de *la jouissance* de cet Autre qu'est désigné cet être mythique...

中文

……也就是"这一个女人"若存在便可能成为的那个大他者的享乐……正是在这个大他者的享乐的位置上，人们标出了那个神话性的存在者……

FRANÇAIS

mythique manifestement chez Aristote ...de « *l'être suprême* », de « *la sphère immobile* » d'où procèdent tous les mouvements quels qu'ils soient : change - ments, générations, mouvements, translations, augmentations, etc. [*sur la sphère terrestre*].

中文

……它在亚里士多德那里显然是神话性的……即"最高存在者""不动的天球"；一切运动——变化、生成、运动、位移、增长等等［发生在地球上］——都从那里产生。

FRANÇAIS

Comment faire pour approcher dans cette « *ambiguïté* » [*entre a et* A], appro - cher - en somme quoi ? - en l'interprétant, en l'interprétant selon ce qu'il est de notre fonction dans le discours analytique, [*a comme agent du discours*] c'est-à-

dire enregistrer, scander ce qui peut se dire comme allant, allant à l'échec, vers la formulation du rapport sexuel.

中文

在这种［小对象 a 与大他者 A 之间的］“含混”中，我们怎样才能接近——归根到底，接近什么？——怎样依照我们在分析话语中的功能来解释它［小对象 a 作为话语的施动者］？也就是记录、切分那些能够被说出的、朝向性关系的表述前进却走向失败的东西。

FRANÇAIS

Que si nous arrivons à dissocier ceci : que c'est en tant que *sa jouissance* est radicalement Autre que - en somme – **L** *femme a plus rapport à Dieu que tout ce qui* peut se dire en suivant la voie - de quoi ? - de ce qui manifestement dans toute la spéculation antique *ne s'articule que comme « le Bien de l'Homme ».*

中文

如果我们成功把下述关系分离出来：正因为她的享乐彻底是另一种的，

女人同上帝的关系，才比沿着古代全部思辨中显然只被阐明为“人的善”的道路所能说出的一切更为密切。

FRANÇAIS

[*a comme* ἄγαλμα [agalma] $_\rightarrow$ L *femme plus proche de* A *que de (a)*]

中文

［小对象 a 作为 ἄγαλμα［agalma，珍宝］→

女人离大他者 A 比离小对象 a 更近。]

FRANÇAIS

Si en d’autres termes nous pouvons...

中文

换言之，如果我们能够……

FRANÇAIS

ce qui est notre fin, la fin de notre enseignement pour autant qu’il poursuit que ce qui se peut se dire et s’énoncer *du discours analytique, c’est de dissocier ce petit (a) et ce grand A* :

中文

这正是我们的目的：我们的教导所追求的目的，是让分析话语所能说出、所能陈述的东西，把小对象 a 与大他者 A 分离开来：

FRANÇAIS

- en réduisant le premier à ce qui est de l’*imaginaire*,

中文

- 把前者还原到想象界的层面；

FRANÇAIS

- et l’autre à ce qui est du *symbolique*.

中文

• 把后者还原到象征界的层面。

FRANÇAIS

Que le symbolique soit le support de *ce qui a été fait Dieu, c'est hors de doute*. [*cf. aussi* : *Durkheim*, *Les formes élémentaires de la vie religieuse*]

中文

象征界支撑着被造作成上帝的东西，这一点毫无疑问。［另见涂尔干《宗教生活的基本形式》。］

FRANÇAIS

Que ce qu'il en est de *l'imaginaire c'est* ce qui se supporte de *ce « reflet » du semblable au semblable*, c'est ce qui est certain.

中文

想象界则由相似者映照相似者的这种"反射"所支撑，这一点同样确定。

FRANÇAIS

Comment en somme ce *a* - de s'inscrire juste au-dessous de ce S(A) - ait pu...

中文

这个小对象 a 恰好写在 $S(\not{A})$ 下方，因而如何可能……

FRANÇAIS

dans notre inscription au tableau *...ait pu* jusqu'à un certain terme, *prêter* en somme *à confusion*, et ceci très exactement *par l'intermédiaire de la fonction de l'être*.

中文

……在黑板上的记法中……如何可能在某种限度内造成混淆；这种混淆恰恰以存在的函数为中介。

FRANÇAIS

C'est assurément ce en quoi *quelque chose*, si je puis dire, *reste à décoller, reste à scinder*, et précisément en ce point où la psychanalyse est autre chose qu'une psychologie.

中文

确实，可以说还有某种东西有待剥离、有待劈开；而恰恰在这一点上，精神分析不同于心理学。

FRANÇAIS

La psychologie, c'est cette scission non encore faite.

中文

心理学，就是这道尚未完成的劈分。

FRANÇAIS

[*confusion de a avec* A $\rightarrow$ *fondement de l'être dans la Raison, la Conscience, etc.* $\rightarrow$ *« l'inconscient » comme ce qui n'est pas (encore) su, cf. Hegel et le « savoir absolu »*]

中文

［小对象 a 与大他者 A 的混淆→把存在奠基在理性、意识等等之中→把“无意识”理解为尚未被知道的东西；参见黑格尔与“绝对知识”。］

FRANÇAIS

Et là pour me reposer, je vais me permettre - mon Dieu - de vous faire part...

中文

说到这里，为了休息一下，我要允许自己——我的天——同你们分享……

FRANÇAIS

je ne dis pas à proprement parler *de vous lire,*

parce que je ne suis jamais sûr de *« lire »* jamais quoi que ce soit, ...de vous lire tout de même ce que je vous ai, il y a quelque temps *écrit*, *écrit* justement - *écrit* sur quoi ? - *écrit* là seulement d'où il se peut qu'on *parle d'amour*.

中文

……严格说来，我不说是“给你们读”，因为我从不确信自己究竟有没有“读”过任何东西……但我还是要给你们读一段不久前为你们写下的文字；确切说，是写在哪里？只写在那个使人有可能谈论爱的位置上。

FRANÇAIS

Car *parler d'amour* on ne fait que ça dans le *discours analytique*.

中文

因为在分析话语中，人们所做的无非就是谈论爱。

FRANÇAIS

Et après la découverte du *discours scientifique,* comment ne pas sentir, toucher du doigt que c'est une perte de temps, très exactement perte de temps au regard de tout ce qui peut s'articuler de scientifique.

中文

而在科学话语被发现以后，人们怎能不感到、不亲手触及：谈论爱是在浪费时间；相对于一切能够得到科学阐明的东西，准确说就是浪费时间。

FRANÇAIS

Mais que ce que le *discours analytique* apporte...

中文

然而，分析话语所带来的……

FRANÇAIS

et c'est peut-être ça après tout la raison de son émergence en un certain point du discours scientifique, ...c'est que parler d'amour est en soi une jouissance.

中文

……说到底，这或许就是它在科学话语的某一点上涌现的理由……乃是：谈论爱本身就是一种享乐。

FRANÇAIS

Ce qui se confirme assurément de cet effet, effet tangible, que « *dire n'importe quoi* »...

中文

这一点当然由一种可以触及的效果得到证实："什么都说"……

FRANÇAIS

consigne même du discours de l'analysant ...*est ce qui mène au Lustprinzip*, et ce qui y mène de la façon la plus directe, et sans avoir aucun besoin de cette accession aux sphères supérieures, qui est le fondement de l'éthique aristotélicienne pour autant que...

中文

……也就是分析者的话语本身的指令……正是通向 Lustprinzip［快乐原则］的东西，而且以最直接的方式通向它；根本不需要进入那些更高天球，而进入更高天球正是亚里士多德伦理学的根基，因为……

FRANÇAIS

je vous l'évoquais tout à l'heure brièvement ...en tant qu'en somme elle ne se fonde que de la coalescence, que de la confusion de ce *(a)* avec le S(A).

中文

……我刚才简要向你们提到过……归根到底，它只以小对象 a 与 $S(\not{A})$ 的合并、混淆为基础。

FRANÇAIS

Il n'est *barré*, bien sûr, que par nous. Ça ne veut pas dire qu'il suffise de barrer *pour que rien n'en ex-siste* : il est certain que si *ce* S(A) *je n'en désigne rien d'autre que la jouissance de*

femme, c'est bien assurément parce que c'est là que je pointe que Dieu n'a pas encore fait son *exit*.

中文

当然，它只是被我们划掉。这并不意味着，只消画上一杠，就不会再有任何东西从中外—存在：如果我用这个 $S(\not{A})$ 所标示的无非是

女人的享乐，那显然是因为我正是在那里指出：上帝尚未退场［faire son exit］。[注]

> [注] exit 表示“退场”，又同本讲反复拆写的 ex-sistence（外—存在）相互回响；“划掉”大他者并不等于宣布一切相关效应消失。

FRANÇAIS

[*si Dieu exit* $_\!\!\rightarrow$/ §, *mais il reste le « pas tout »* : . !]

中文

［如果上帝退场→“存在一个不受阳具函数支配的 x”被划掉；但“非全”仍然存在。］

FRANÇAIS

Alors voici à peu près ce que j’écrivais à votre usage, je vous écrivais quoi en somme ?

中文

那么，下面大致就是我为你们的使用而写下的东西。归根到底，我给你们写了什么？

FRANÇAIS

La seule chose qu’on puisse faire d’un peu sérieux : *la lettre d’amour*.

中文

唯一还能多少算严肃的东西：情书。

FRANÇAIS

Les supposés psychologiques grâce à quoi tout ceci a duré si longtemps, eh bien je suis de ceux qui ne leur font pas une bonne réputation.

中文

使所有这一切维持如此之久的那些心理学假定——好吧，我属于不会替它们说好话的人。

FRANÇAIS

On ne voit pas pourtant, pourquoi le fait d’avoir *une âme* serait un scandale pour la pensée, si c’était vrai.

中文

不过，如果人确实有灵魂，我们看不出这个事实为什么会成为思想的丑闻。

FRANÇAIS

Si c’était vrai l’âme ne pourrait se *dire*...

中文

如果这是真的，那么灵魂只能从……那里被说出……

FRANÇAIS

c’est ça que je vous ai écrit ...que de ce qui permet à un *être*...

中文

……这就是我给你们写的……只能从使一个存在者……

FRANÇAIS

à *l’être parlant* pour l’appeler par son nom ...de supporter l’intolérable de son monde, ce qui la suppose d’y être *étrangère*, c’est-à-dire *fantasmatique*.

中文

……直呼其名，就是使说话之在……得以承受其世界之不可忍受的那个东西那里被说出；这就假定灵魂在这个世界中是异乡的，也就是说，是幻见性的。

FRANÇAIS

Ce qui - cette *âme* - ne l'y considère - « *l'y* » : dans ce monde - que de sa pa - tience et de son courage à y faire tête, ceci s'affirme de ce que jusqu'à nos jours, elle n'a, *l'âme,* jamais eu d'autre sens.

中文

使这个灵魂在这个世界中得到看重的，无非是它以耐心和勇气同世界对峙；“在这个世界中”就是这里那个“其中”的意思。直到今天，灵魂从未有过别的意义，这一点正由此得到确认。

FRANÇAIS

Eh bien c'est là que le français doit m'apporter *une aide*, non pas comme il ar - rive dans la langue quelquefois, *d'homonymie...*

中文

好吧，讲到这里，法语必须给我提供一种帮助；这次不是语言中有时出现的同音词帮助……

FRANÇAIS

de ce *d'eux (d, apostrophe)* avec le *deux (d.e.u.x),*

de ce que, avec le *peut (p.e.u.t et p.e.u*), il peut peu, qui est tout de même là bien pour nous servir à quelque chose ...et c'est là que la langue sert : *l'âme en français*, au point où j'en suis, je ne peux m'en servir qu'à dire que *c'est ce qu'on âme* : *j'âme*, *tu âmes*, *il âme*, vous voyez là que nous ne pouvons nous servir que de l'écriture, même à y inclure jamais: *j'âmais.*

中文

……不是 d'eux［他们的 / 关于他们］同 deux［二］同音，也不是 peut［能够］同 peu［少］同音——“它能得很少”［il peut peu］毕竟也能

为我们派上点用场……语言就在这里起作用：讲到我现在这一步，法语的 l'âme［灵魂］只能被我用来表示"我们所魂—爱［âme］的东西"：j'âme［我魂爱］、tu âmes［你魂爱］、il âme［他魂爱］。你们由此看到，即使要写从未有过的未完成过去时 j'âmais［我曾魂爱］，我们也只能借助书写。[注]

> [注] 拉康把名词 âme（灵魂）强行当作动词变位，使它同 aimer（爱）彼此叠合；以下 âmour、âmoureux、âmusement 均沿用这条构词链。

FRANÇAIS

Son existence donc, *à l'âme,* peut être certes *mise en cause* [*(a) comme « objet » cause du désir*], c'est le terme propre à se demander si ce n'est pas *un effet de l'amour.*

中文

因此，灵魂的存在当然可以"受到质疑 / 被置于原因中"［mise en cause；小对象 a 作为欲望的原因］；这个措辞恰好使我们能够追问：灵魂会不会是爱的一种效果。

FRANÇAIS

Tant - en effet - que *l'âme « âme » l'âme* [*narcissisme*], il n'y a pas de sexe dans l'affaire [*hors sexe*], le sexe n'y compte pas [*le sexe amène l'hétéros*].

中文

事实上，只要灵魂在"魂爱"灵魂［自恋］，事情中就没有性［在性之外］，性并不算数［性才会带来异质者］。

FRANÇAIS

L’élaboration dont elle résulte est *hommo...*

中文

产生灵魂的那套阐发是 hommo……

FRANÇAIS

avec deux *m* [*Homme indifférencié, non sexué*] *...hommosexuelle*, comme cela est parfaitement lisible dans l’histoire.

中文

……带两个 m［尚未分化、未经性化的“人／男人”］……是 hommosexuelle［人—同—性的］；这一点在历史中清晰可读。[注]

> [注] 拉康把通常只含一个 m 的 homosexuel（同性的）改写成 hommosexuel，叠入 homme（人／男人）。这里说的不是现代身份分类，而是灵魂之爱以同一者为对象、尚未触及异性［hétéros］的结构。

FRANÇAIS

Et ce que j’ai dit tout à l’heure, de ce courage, de cette patience à supporter le monde, c’est le vrai répondant de ce qui fait un Aristote déboucher dans *sa re - cherche du Bien*, comme ne pouvant se faire que de l’admission de ceci :

中文

我刚才谈到的、以勇气和耐心承受世界，正好回应亚里士多德在探寻善时抵达的东西；而这种探寻只有承认下述几点才可能：

FRANÇAIS

- que dans tous les êtres qui sont au monde, il y a déjà assez d’*« être interne »* si je puis m’exprimer ainsi,

中文

- 世界上的一切存在者内部都已经有足够多的“内在存在”——容我这样说；

FRANÇAIS

- que, ils ne peuvent - cet *être* - l’orienter vers *le plus grand être*, que de confondre son *Bien* - son *Bien* propre -

中文

- 它们只有把自己的善——它们特有的善——同……混为一谈，才能使自己的这个存在朝向更大的存在；

FRANÇAIS

avec celui même dont rayonnerait l’Être Suprême [*confusion de a et* A].

中文

……同那个据说从最高存在者那里放射出来的善混为一谈［混淆小对象 a 与大他者 A］。

FRANÇAIS

Qu’à l’intérieur de cela, il nous évoque la φιλία [philia] comme représentant *la possibilité d’un lien d’amour entre deux de ces êtres*, c’est bien là ce qui, à manifester *la tension vers* l’Être Suprême, peut aussi bien se renverser, du mode dont je l’ai exprimé, à savoir que c’est le courage à supporter cette relation intolérable à l’Être Suprême, que les amis, les φιλοι [philoï] se reconnaissent et se choisissent.

中文

在这之中，亚里士多德唤起 φιλία［philia，友爱］，把它作为两个这样的存在者之间形成爱之纽带的可能性。这一纽带在显现朝向最高存在者的张力时，同样能够以我说过的方式倒转过来：朋友们、也就是 φίλοι［philoi］，正是凭借承受同最高存在者之间这种不可忍受关系的勇气，彼此认出并选择对方。

FRANÇAIS

L'hors-sexe de cette éthique est manifeste, au point que je voudrais lui donner l'accent que Maupassant lui donne à quelque part énoncer cet étrange terme du « *Horla* » : *L'horsexe*, voilà *l'Homme* sur quoi l'*âme* spécula. Voilà !

中文

这种伦理的性之外［hors-sexe］显而易见；我甚至想给它加上莫泊桑在某处造出"奥尔拉［Horla］"这个奇特词时的重音：性外之人［L'horsexe］——灵魂思辨的那个人 / 男人［Homme］就在这里。就是这样！[注]

> [注] hors-sexe 意为"在性之外"；拉康把它黏合成 horsexe，并借莫泊桑小说标题 Le Horla 的音形，把"灵魂所思辨的人"标成一个回避性差异的造词。

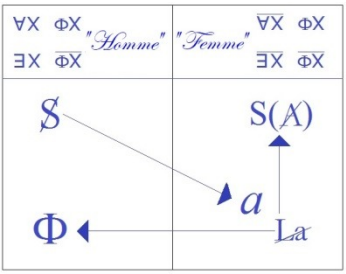
FRANÇAIS

[*l'amour fondé sur les objets pulsionnels (les 4 objets(a) : oral, anal, vocal, scopique), le* S$_{\rightarrow}$ a *du tableau* (H→F : *structure du fantasme*) $_{\rightarrow}$ *coalescence du* ***a*** *et du* S(A)]

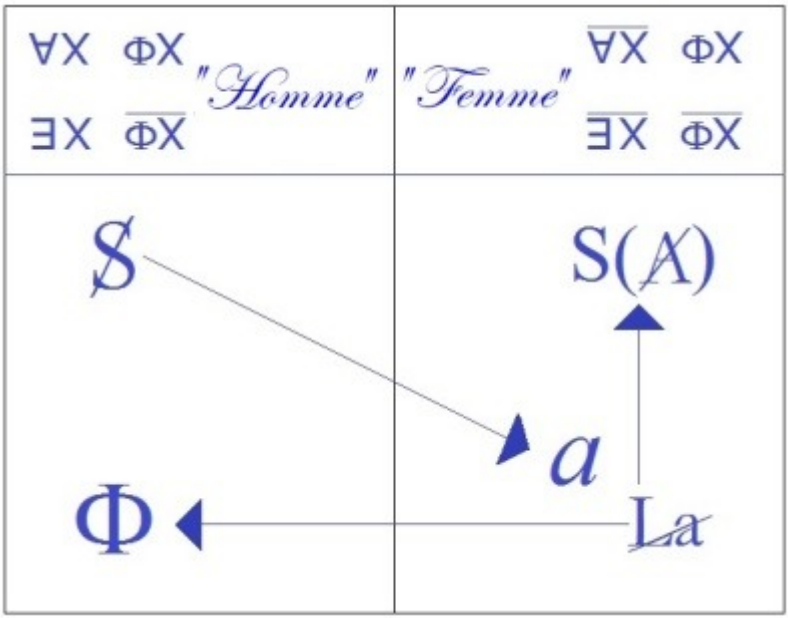
中文

［以驱力对象［四种小对象 a：口腔、肛门、声音、凝视］为基础的爱，即图表中从 $\not S$ 指向 a 的箭头［男人→女人：幻见结构］→小对象 a 与 $S(\not A)$ 合并。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Mais il se trouve, il se trouve que les femmes aussi sont *âmoureuses*, c'est-à-dire qu'*elles âment l'âme*.

中文

然而，女人也会魂爱［âmoureuses］，也就是说，她们也会魂—爱灵魂。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que ça peut bien être que *cette âme qu'elles âment* dans le partenaire, pourtant *hommo* jusqu'à la garde [*Rires*], et dont elles ne se sortiront pas ?

中文

那么，在伴侣身上，她们所魂爱的这个灵魂究竟可能是什么？这个伴侣可是从头到脚都彻底 hommo［笑声］，而她们也无法从中脱身。

FRANÇAIS

Ça ne peut en effet les conduire qu'à ce terme *ultime*...

中文

实际上，这只能把她们带向那个最终项……

FRANÇAIS

et c'est pas pour rien que je l'appelle comme ça ...ὕστερον [*hysteron* : *le der - nier*] que ça se dit en grec de l'« *hystérie* », soit de « *faire l'homme* » comme je l'ai dit, à être de ce fait *« hommosexuelles »,* si je puis m'exprimer ainsi, ou *« horsexe »* elles aussi. [*le* S $\underset{\rightarrow}{\ }$ *a du tableau (structure du fantasme)* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *coa - lescence du a et du* S(A) *pour elles aussi* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *l'hystérique « fait l'homme »*]

中文

……我这样称呼它并非毫无缘故……希腊语 ὕστερον［hysteron］就是"最后的"。它把她们带向"癔症"，也就是像我说过的那样"扮演男人"；从而成为——容我这样表达——"人—同—性的［hommosexuelles］"，或者同样成为"性外的［horsexe］"。［图表中 $\not S \rightarrow a$ 的箭头［幻见结构］→对她们而言，小对象 a 与 $S(\not A)$ 也发生合并→癔症者"扮演男人"。］

FRANÇAIS

Leur étant difficile de ne pas sentir dès lors l'impasse qui consiste à ce qu'elles se « *mêment* » dans l'autre, car enfin il n'y a pas besoin de se savoir *autre* pour

en être, puisque là d'où *l'âme* trouve à *être*, on l'en *diff*... on l'en différencie, elle la femme, et ça d'origine n'est-ce pas : on la « *dit-femme* » [*Rires*].

中文

于是，她们很难不感受到这样的僵局：她们在另一个人中把自己"同一化［se mêment］"。说到底，一个人无须知道自己是他者，也已经是他者；因为在灵魂获得存在的地方，人们便把她——女人——区分出去［diff… différencie］。这一切从开端就是如此，对吧？人们"说—女人［dit-femme］"——也就是诋毁她［diffame］。［笑声］[注]

> [注] se mêment 是由 même（相同者）造出的动词；dit-femme（说她是女人）与 diffame（诋毁）近乎同音。拉康把"女人被说出"同"女人遭诋毁"压在同一条能指链上。

FRANÇAIS

[*Elle sort parfois (*

$$\not{La}$$

→ S(A)*) du rôle qui lui est assigné d'objet du désir S◊a, alors on la diffame*].

中文

［她有时会从被指定为欲望对象的角色 $\not{S}\Diamond a$ 中出来［

$$\not{La}$$

$\rightarrow S(\not{A})$］，于是人们便诋毁她。］

FRANÇAIS

Ce qu'il y a de plus fameux dans l'Histoire, à rester des femmes, c'est à proprement parler tout ce qu'on peut en dire d'infamant [*Rires*].

中文

历史中关于那些仍然作为女人的女人，最为著名的东西，严格说来就是一切能够用来诋毁她们的说法。［笑声］

FRANÇAIS

[*dans la position hystérique elles ne se limitent pas à « faire l'homme », elles « contrent » par*

$\rightarrow \Phi, \rightarrow$; § : *féminisme, M.L.F...*]

中文

［在癔症位置上，她们不只"扮演男人"，还以

来"反制"→Φ→"存在一个不服从阳具函数的 x"：女权主义、妇女解放运动……］

FRANÇAIS

Il est vrai qu'il lui reste l'honneur de Cornélie, mère des Gracques.

中文

确实，她还保留着格拉古兄弟之母科尔涅利娅的荣誉。

FRANÇAIS

Mais c'est justement ce qui pour nous autres *analystes*, j'ai pas besoin de parler de Cornélie à laquelle les analystes ne songent guère, mais parlez à un analyste d'une Cornélie quelconque, il vous dira que ça ne réussira pas très bien à ses enfants, les Gracques !

中文

但对我们这些分析家而言，问题恰恰在这里。我用不着谈分析家很少想到的那位科尔涅利娅；你们只要向一个分析家谈起任何一位“科尔涅利娅”，他都会告诉你：她的孩子们——她的“格拉古兄弟”——不会过得太好！

FRANÇAIS

Ils feront des *« gracques »* [*Rires*] jusqu’à la fin de leur existence.

中文

他们会一直闹出一个又一个“格拉古［gracques］”，直到生命终结。［笑声］

FRANÇAIS

Ben voilà, c’était ça le début de ma lettre, c’était un *« âmusement »* ! Ouais...

中文

好啦，这就是我那封信的开头；这是一场“魂—娱乐［âmusement］”！对……

FRANÇAIS

Alors bien sûr, là j’aurais pu...

中文

当然，说到那里，我本可以……

FRANÇAIS

je l’ai fait d’ailleurs, mais j’ai pas le temps ...bref, j’ai refait une allusion à cet *amour courtois*.

中文

其实我也确实这样做了，只是没时间读给你们……简言之，我又一次提到了宫廷爱情。

FRANÇAIS

À cet amour courtois où quand même, *au point où c’en était parvenu cet « âmusement hommosexuel »*, au point où ça en était parvenu, on était tombé dans la suprême décadence, dans cette espèce de mauvais rêve impossible dit de « la féodalité ».

中文

在这种宫廷爱情中，这场“人—同—性的魂—娱乐”已经走到了那一步：人们跌入了最极端的衰败，跌入那个名为“封建制度”的、不可能的噩梦。

FRANÇAIS

À ce niveau de dégénérescence politique il est évident qu’il devait paraître *quelque chose*, qu’il devait paraître *quelque chose*, et ce *quelque chose* c’est justement la perception que la femme, de ce côté-là, il y avait quelque chose qui ne pouvait plus du tout marcher.

中文

在这种政治退化的层次上，很明显，某种东西必然会出现；它确实必须出现。这个东西恰恰就是这样一种察觉：在女人这一边，有某种东西已经完全无法运作。

FRANÇAIS

Alors l’invention de *l’amour courtois*, c’est pas du tout le fruit de ce qu’on a l’habitude, comme ça dans l’histoire, de symboliser « *de la thèse, de l’antithèse et de la synthèse* » : *il n’y a pas la moindre synthèse, bien entendu, il n’y en a jamais*.

中文

所以，宫廷爱情的发明绝不是历史中人们惯常用“正题、反题与合题”来象征的东西之产物：当然，这里没有丝毫综合；综合从来就不存在。

FRANÇAIS

Tout ce qu’on a vu après...

中文

后来我们所看到的一切……

FRANÇAIS

l’amour courtois, c’est quelque chose qui a brillé comme ça dans l’histoire,

comme un météore resté complètement énigmatique ...et puis après ça on a vu revenir tout le bric-à-brac d’une « *Renaissance* » prétendue des vieilleries an ‐ tiques.

中文

宫廷爱情像一颗流星那样在历史中闪耀，始终是一个彻底的谜……随后，我们又看见所谓“文艺复兴”把古代旧物的一整套破烂重新搬了回来。

FRANÇAIS

Oui il y a là une petite parenthèse, comme ça, c’est que quand Un fait 2, ben y’a jamais de retour, ça ne revient pas à faire de nouveau « Un », même « Un » *nouveau*.

中文

是的，这里可以插入一个小小的括号：当一成为二时，就再也没有返回；二绝不会重新成为“一”，甚至不会成为一个“新的”一。

FRANÇAIS

L’*Aufhebung*, c’est encore *un de ces jolis rêves* de la philosophie. [*cf. supra* : *« il n’y a pas la moindre synthèse, bien entendu, il n’y en a jamais. »*]

中文

扬弃［Aufhebung］仍是哲学的又一场美梦。［参见上文：“当然，这里没有丝毫综合；综合从来就不存在。”］

FRANÇAIS

C’est très évidemment, si on a eu ce météore de *l’amour courtois,* c’est évi - demment d’un troisième...

中文

很明显，如果说我们曾有宫廷爱情这颗流星，它显然是由于某个第三项……

FRANÇAIS

chu d’une toute autre partition ...qu’est venu ce quelque chose qui a rejeté tout à sa futilité première. Ouais...

中文

……从一种完全不同的分割中坠落下来……才出现了后来把这一切重新抛回其最初轻浮状态的东西。对……

FRANÇAIS

C’est pour ça qu’il a fallu tout à fait *autre chose* : il a fallu rien de moins que *le discours scientifique*...

中文

所以还需要一种完全不同的东西：所需要的恰恰是科学话语……

FRANÇAIS

soit quelque chose qui ne doit rien aux supposés de *l’âme* antique*,...pour qu’en surgisse ce qu’est la psychanalyse,* à savoir *l’objectivation de ce que l’être,* d’être parlant, passe encore de temps à parler...

中文

……也就是一种丝毫不亏欠古代灵魂假定的东西……精神分析才能从中涌现；精神分析所做的，就是把下述事实对象化：存在者由于是说话的，仍要花时间说话……

FRANÇAIS

en pure perte, je vous l’ai dit ...passe encore de temps à parler pour cet office des plus courts [*l’amour*]

中文

……我说过，这是纯粹的损耗……仍要花时间说话，以履行这个最为短暂的职务［爱］；

FRANÇAIS

« *des plus courts* » dis-je, de ce fait qu'il ne va pas plus loin que d'être en cours, encore [*et en corps*], ...c'est-à-dire le temps qu'il faut pour que ça se résolve enfin...

中文

我说"最为短暂"，是因为它走不出"正在进行［en cours］"、仍然／还要［encore］——也就是"在身体中［en corps］"——这一步；换言之，只延续到事情终于得到解决所需的时间……[注]

> [注] en cours（正在进行）、encore（仍然／还要）与 en corps（在身体中）由声音串联；爱之所以"短暂"，并不是简单的时长判断，而是它始终被限制在身体和重复要求之中。

FRANÇAIS

car après tout c'est là ce qui nous pend au nez ...pour que ça se résolve enfin *démographiquement*. Ouais...

中文

……说到底，这正悬在我们鼻尖前……延续到事情最终在人口学上得到解决。对……

FRANÇAIS

Il est bien clair que c'est pas ça du tout [*« l'être parlant en pure perte »* → *avant le disc.* A] qui arrangera *les rapports de l'homme aux femmes*. C'est ça le génie de Freud, c'est que il a été porté par ce tournant.

中文

很清楚，这种东西［在分析话语以前“说话之在的纯粹损耗”］根本不可能理顺男人同女人们的关系。弗洛伊德的天才就在于，他被这个转折裹挟着前进。

FRANÇAIS

Ce tournant… enfin, il a mis le temps bien sûr, je veux dire : mis le temps à venir [*le tournant*].

中文

这个转折……当然，它花了很长时间——我是说，它花了很长时间才到来。

FRANÇAIS

Il y a eu un Freud, c’est un nom qui mérite bien, n’est-ce pas, Freud : enfin *c’est un nom rigolard* : *Kraft durch freudig* [*la force par la joie*], c’est le saut le plus rigolard de la sainte farce de l’histoire.

中文

后来有了一个弗洛伊德。Freud 真是个当之无愧的名字，对吧？它是个喜气洋洋的名字：Kraft durch freudig［力量来自欢乐］；这是历史这场神圣闹剧最可笑的一跃。[注]

> [注] 拉康借 Freud 唤起德语 Freude（欢乐），并改造“力量来自欢乐”这一口号；重点在姓名的能指回响，而不是对弗洛伊德生平作词源解释。

FRANÇAIS

On pourrait peut-être, pendant que ça dure [*ce tournant*], en voir un petit éclair, un petit éclair de quelque chose qui concernerait l'Autre, l'Autre en tant que c'est à ça que

femme a affaire [**L**→ S(A)]. Ouais...

中文

也许趁这个转折还在持续，我们能够瞥见一小道闪光——某种有关大他者的东西，也就是

女人所打交道的那个大他者［

→$S(A)$］。对……

FRANÇAIS

Il y a quelque chose d'essentiel dans ce que j'apporte comme complément à ce qui a été très bien vu...

中文

作为对某种已经被看得很清楚的东西的补充，我所带来的东西中有一点至关重要……

FRANÇAIS

vu par des voies que ça éclairerait de voir que c'est ça qui s'est vu ...ce qui s'est vu, c'est rien que du côté de *l'homme*, à savoir :

中文

……从某些路径出发，人们已经看见了它；而若看清被看见的正是这一点，那些路径也会被照亮……此前所见到的只在男人一侧，即：

FRANÇAIS

- que ce à quoi l’homme avait affaire c’était à *l’objet(a)*,

中文

- 男人所打交道的是小对象 a；

FRANÇAIS

- que toute sa « *réalisation* » de ce *« rapport sexuel »* aboutissait au *fantasme* [S◊a], ...et on l’a vu, bien sûr, à propos des névrosés : « *Comment les névrosés font-ils l’amour ?* » c’est de là qu’on est parti.

中文

- 他对这个所谓“性关系”的全部“实现”都通向幻见［$\mathcal{S}\Diamond a$］。当然，人们是在神经症者那里看见这一点的：“神经症者如何做爱？”我们就是从这里出发的。

FRANÇAIS

Là-dessus, bien sûr on n’a pas pu manquer de s’apercevoir que, il y avait un corrélat avec les perversions, ce qui vient à l’appui de mon *petit(a)*, puisque le *petit(a)*, c’est celui qui...

中文

当然，在此基础上，人们不可能不察觉它同倒错之间存在一个相关项；这反过来支持了我的小对象 a，因为小对象 a 正是那个……

FRANÇAIS

quelles qu’elles soient, les dites « *perversions* » ...en est là comme la cause. Ouais...

中文

……无论所谓的“倒错”是什么……在其中作为原因的东西。对……

FRANÇAIS

On a d’abord vu ça, c’était déjà pas mal, hein ?

中文

人们首先看到了这一点；这已经相当不错，对吧？

FRANÇAIS

L’amusant - *n’est-ce pas ?* - c’est que... c’est que Freud les a primitivement attribuées à la femme.

中文

有趣的是——对吧？——弗洛伊德起初把这些倒错归给了女人。

FRANÇAIS

C’est... c’est... c’est très, très amusant de voir ça dans les « *Trois essais* ».

中文

在《性学三论》里看到这一点，实在……实在非常、非常有趣。

FRANÇAIS

C’est vraiment une confirmation, enfin que, qu’on voit dans le partenaire, quand on est *homme*, exactement ce dont on se supporte soi-même, si je puis m’exprimer ainsi, ce dont on se supporte narcissiquement.

中文

这确实印证了：当一个人是男人时，他在伴侣身上看到的，恰好就是支撑他自己的东西——容我这样说，是他以自恋方式支撑自己的东西。

FRANÇAIS

Heureusement, il a eu dans la suite, enfin l’occasion de s’apercevoir que les perversions c’est...

中文

幸好，后来他终于有机会发现，倒错是……

FRANÇAIS

les perversions telles qu’on les appréhende dans la névrose, telles qu’on croit les repérer ...c’est pas du tout ça la névrose.

中文

……人们在神经症中所把握、以为能够辨认的那些倒错……神经症根本不是那回事。

FRANÇAIS

C’est *le rêve* plutôt que la perversion - la névrose j’entends !

中文

与其说神经症是倒错，不如说它是倒错之梦——我是说神经症！

FRANÇAIS

Que les névrosés n’ont aucun des caractères du pervers c’est certain, simple ment *ils en rêvent*, ce qui est bien naturel, car sans ça comment atteindre au partenaire.

中文

神经症者不具有倒错者的任何特征，这一点确定无疑；他们只是梦见倒错。这非常自然，否则他们还能如何抵达伴侣？

FRANÇAIS

Les pervers, on a commencé quand même à en rencontrer n’est-ce pas, ceux-là que ne voulaient absolument à aucun prix voir Aristote [τερατῶδες : *térato dès (monstruosités)*].

中文

至于倒错者，人们终究开始实际遇见他们了，对吧？也就是亚里士多德无论如何都不愿看见的那些人［τερατώδες，teratōdes：畸怪之物］。

FRANÇAIS

On a vu là qu’il y a une subversion de la conduite, appuyée...

中文

人们在那里看见了一种行为方式的颠覆，它依靠……

FRANÇAIS

si je puis dire ...sur un savoir-faire qui est lié tout à fait à un savoir, et au savoir - mon Dieu - de la nature des choses, un embrayage direct...

中文

……容我这样说……一种完全同某种知识、同——我的天——关于事物本性的知识相联的操作本领；它把……

FRANÇAIS

si je puis dire ...de la conduite sexuelle sur...

中文

……容我这样说……性行为直接接合到……

FRANÇAIS

il faut bien le dire ...ce qui est sa vérité à la conduite sexuelle, à savoir son amoralité.

中文

……不得不说……性行为自身的真理上，也就是它的非道德性。

FRANÇAIS

Mettez de *l'âme* au départ là-dedans si vous voulez : *âme-moralité*. [*Rires*]

中文

如果你们愿意，可以从一开始就在里面放进灵魂［âme］：于是就成了“魂—道德性［âme-moralité］”——也就是非道德性［amoralité］。［笑声］

FRANÇAIS

Il y a une moralité, voilà la conséquence, une moralité de la conduite sexuelle qui est le sous-entendu de tout ce qui s'est dit du *Bien*.

中文

结果便是：存在一种性行为的道德性；它是围绕善所说的一切话语的言外之意。

FRANÇAIS

Seulement à force de dire, de dire du bien, eh bien ça aboutit à Kant, où la moralité...

中文

只不过，人们不断地说、不断地说善，最终就抵达了康德；在那里，道德性……

FRANÇAIS

en deux mots cette fois ...la moralité avoue ce qu'elle est...

中文

……这次把它写成两个词……道德性承认了自己是什么……

FRANÇAIS

et c'est ce que j'ai cru devoir avancer dans un petit article : *Kant avec Sade* [72] ...elle avoue qu'elle est *sade*[73] la moralité. [*Universalité : du Bien (Aris - tote), de l'Éthique (Kant), du Droit à la jouissance(Sade)*]

> [72] « *Kant avec Sade* », in *Écrits*, p. 765.

> [73] Sade : (adjectif) mot qui n'est plus en usage, et qui signifiait autrefois gentil, agréable. C'est de *sade* que vient « *maussade* ».

中文

……我认为有必要在一篇短文《康德同萨德》[注2]中提出这一点……道德性承认自己是 sade［温柔可人的］[注3]。［普遍性：亚里士多德的善、康德的伦理、萨德的享乐权利。］

> [注2] 《康德同萨德》，载《文集》，第 765 页。

> [注3] sade 是一个已经废用的法语形容词，旧义为“温和、可爱、令人愉快”；maussade［阴沉、不悦］由它派生。拉康同时借用萨德［Sade］的姓名。

FRANÇAIS

Vous écrirez Sade comme vous voudrez :

中文

你们可以随意书写 Sade：

FRANÇAIS

- soit avec un grand S [Sade], pour faire *un hommage à ce pauvre idiot qui nous a donné là-dessus d'interminables écrits*,

中文

- 可以用大写 S［Sade］，向那个就此留给我们无穷无尽文字的可怜白痴致敬；

FRANÇAIS

- soit avec un petit s [*sade*] pour dire que c'est en fin de compte sa façon à elle d'être agréable n'est-ce pas, puisque c'est un vieux mot français qui veut dire ça,

中文

- 也可以用小写 s［sade］，表示说到底，这就是道德性显得讨人喜欢的方式——毕竟，这是一个具有这个意思的古法语词；

FRANÇAIS

- soit - mieux ! - *c.cédille.a.d.e* : « *çade* », à savoir que la moralité, il faut tout de même bien dire que ça se termine au niveau du « *Ça* », et que ceci est assez court.

中文

- 或者——更好！——写成“带软音符的 c、a、d、e”：çade。也就是说，不得不承认，道德性最终抵达的是“本我［Ça］”的层次，而且路程相当短。

FRANÇAIS

Autrement dit que ce dont il s’agit c’est

中文

换言之，问题在于：

FRANÇAIS

- que l’amour soit impossible, ouais...

中文

- 爱是不可能的，对……

FRANÇAIS

- et que le rapport sexuel s’abîme dans le non-sens, ce qui ne diminue en rien l’intérêt que nous pouvons avoir pour l’autre.

中文

- 性关系沉没在无意义之中；但这丝毫不会减少我们对另一个人的兴趣。

FRANÇAIS

C’est parce que - il faut le dire - la question est ceci : dans ce qui constitue *la jouissance féminine*, pour autant qu’elle n’est *« pas toute »* occupée de l’homme, et même dirai-je, que comme telle elle ne l’est pas du tout, la question est de savoir justement ce qu’il en est de *son savoir*.

中文

因为——不得不说——问题是这样的：构成女性享乐的东西，并非全都被男人占据；我甚至要说，作为这样的享乐，它根本不被男人占据。问题恰恰在于：她的知识究竟是怎么一回事。

FRANÇAIS

Si l’inconscient nous a appris tant de choses, c’est d’abord ceci : quelque part dans l’Autre *ça sait*, *ça sait* parce que ça se supporte justement de ces signi - fiants dont se constitue le sujet.

中文

如果说无意识教给了我们如此多的东西，首先就是这一点：在大他者中的某处，它知道；它之所以知道，恰恰因为它由那些构成主体的能指所支撑。

FRANÇAIS

C’est là que ça prête à confusion, parce qu’il est difficile à qui « *âme* », de ne pas penser que tout par le monde sait ce qu’il a à faire [*tout « étant » a sa cause finale en lui*].

中文

混淆恰恰从这里产生，因为凡“魂爱”的人都很难不去想：世界上的一切都知道自己该做什么［每一个存在者内部都带着自己的目的因］。

FRANÇAIS

« La sphère immobile » dont se supportait le dieu aristotélicien, si elle est demandée par Aristote pour suivre son *Bien,* à son image si je puis dire, c’est parce qu’elle est censée *savoir son Bien* [M : $S_2 \rightarrow \downarrow a$].

中文

亚里士多德的上帝由“不动的天球”支撑；如果亚里士多德要求天球依照自己的形象追随它的善，那是因为天球被认为知道自己的善［主人话语：$S_2 \rightarrow \downarrow a$］。

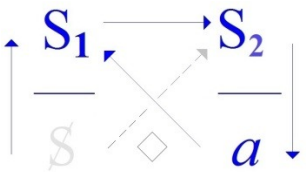
FRANÇAIS

Seulement là c’est justement quelque chose dont après tout la faille du *discours scientifique*, je ne dirai pas « *nous permet* », nous *oblige* à nous passer [Disc. H : $S_2 \Diamond a$] .

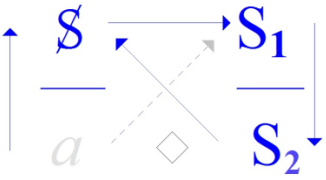
中文

可是，科学话语所造成的裂口，恰恰迫使我们放弃这种东西——我不是说它“允许我们”，而是说它迫使我们放弃［癔症者话语：$S_2 \Diamond a$］。

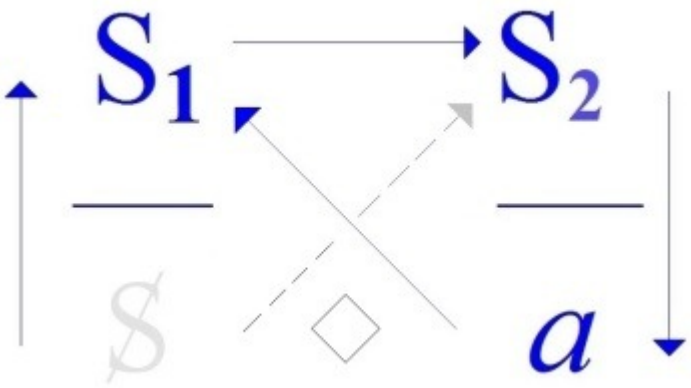
FRANÇAIS



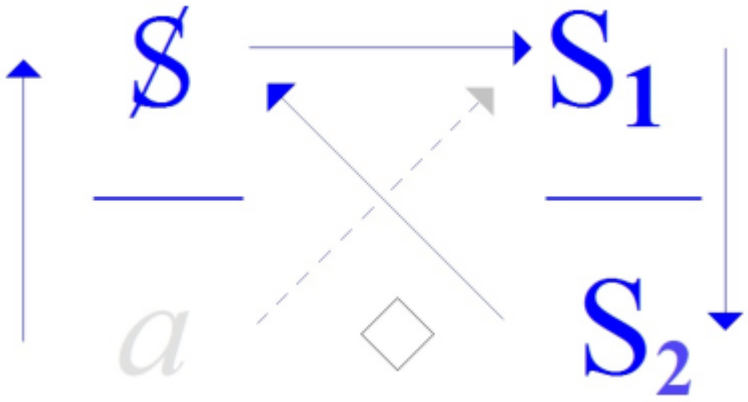
↔



中文



↔



FRANÇAIS

Aristote Science

(discours du maître) (discours hystérique) [*dans le discours* M : S_1 *(le maître)* $\rightarrow$ S_2 *(l'esclave : le savoir)* $\rightarrow$ *a (le produit)* $\rightarrow$ *pas de barrière entre le savoir et son « Bien » dans le discours* H : S *(le sujet)* $\rightarrow$ S_1 *(le maître)* $\rightarrow$ *, mais* $S_2 \lozenge a$ *(le produit)* : $S_2 \lozenge a$ *est la faille du discours scientifique : le savoir ne sait plus rien de son « Bien »*]

中文

亚里士多德　　科学

［主人话语］　　［癔症者话语］

［在主人话语中：S_1［主人］$\rightarrow S_2$［奴隶：知识］$\rightarrow a$［产物］，知识与其"善"之间没有屏障。在癔症者话语中：$\not S$［主体］$\rightarrow S_1$［主人］，而 $S_2 \lozenge a$［产物］；$S_2 \lozenge a$ 正是科学话语的裂口：知识不再知道任何有关自己"善"的东西。］

FRANÇAIS

Il n’y a aucun besoin de savoir pourquoi ce dont Aristote part à l’origine...

中文

我们不再需要知道亚里士多德最初从何出发，也不再需要他置于起源处的那种知识……

FRANÇAIS

Nous n’avons plus aucun besoin de savoir que d’imputer à la pierre qu’elle sait le lieu qu’elle doit rejoindre, pour nous expliquer les effets de la gravitation.

中文

为了解释引力效应，我们已经完全不需要把一种知识归给石头，仿佛它知道自己必须抵达哪个位置。

FRANÇAIS

[*le discours scientifique ne peut pas « savoir son Bien » (coupé de son objet* : $S_2 \lozenge a$*)* $\rightarrow$ *si la cause finale est inhérente à l’objet, elle ne peut pas être sue dans ce discours*]

中文

［科学话语同其对象切断［$S_2 \lozenge a$］，因而无法“知道自己的善”→如果目的因内在于对象，它便无法在这种话语中被知道。］

FRANÇAIS

L’imputation à l’*animal*...

中文

把这种知识归给动物……

FRANÇAIS

c’est très sensible à lire dans Aristote le traité « *De l’âme* » [74] ...c’est cette pointe qui fait du *savoir* l’acte par excellence - de quoi ? - de quelque chose que...

> [74] Aristote : *De l’âme* (*De Anima*), Paris, Belles Lettres 2002.

中文

……阅读亚里士多德《论灵魂》时，这一点极其明显[注4]……正是这个尖端把知识做成卓越的实现活动——什么的活动？——某种东西的活动……

> [注4] 亚里士多德：《论灵魂》（De Anima），巴黎：法兰西大学出版社 / 美文出版社，2002 年。

FRANÇAIS

il ne faut pas croire qu’Aristote était si à côté de la plaque ...de quelque chose qu’il voit comme n’étant rien que *le corps*, à ceci près que *le corps* est fait pour une activité, une ἐνέργεια [energeia] et quelque part l’*entéléchie*[75] de ce corps peut se supporter de cette *substance* qu’il appelle l’*âme*.

> [75] Entéléchie : principe créateur de l’être, par lequel l’être trouve sa perfection en passant de la puissance à l’acte.

中文

……不要以为亚里士多德完全不着边际……他把这个东西看作无非就是身体；只不过，身体是为了某种活动、某种 ἐνέργεια [energeia，现

实活动］而造的，并且在某处，这个身体的隐德来希可以由他称作灵魂的那个实体来支撑。[注5]

> [注5]　隐德来希［entéléchie］：使存在者从潜能过渡到实现、并由此达到其完善的内在实现原则。

FRANÇAIS

L'analyse, à cet égard prête à cette confusion, de nous restituer *la cause finale*, de nous faire dire que pour tout ce qui concerne au moins l'être parlant : « *la réalité est comme ça* » - c'est-à-dire *fantasmatique* - pour qu'elle soit comme ça !

中文

在这一点上，分析容易造成同样的混淆：它仿佛把目的因还给了我们，使我们说，至少就说话之在的一切而言，“现实之所以如此”——也就是具有幻见结构——正是为了让它成为如此！

FRANÇAIS

[*pour Aristote (discours* M*) la cause finale est inhérente à l'objet* → *l'être parlant (du discours* A*) contient-il aussi sa cause finale ?*]

中文

［对亚里士多德［主人话语］而言，目的因内在于对象→分析家话语中的说话之在是否也包含自己的目的因？］

FRANÇAIS

Il s'agirait tout de même de savoir si c'est là *quelque chose* qui d'une façon quelconque, *puisse satisfaire au discours scientifique*.

中文

然而，我们仍须知道：这样的东西是否能够以任何方式满足科学话语。

FRANÇAIS

Ce n’est pas parce qu’il y a des animaux, qui se trouvent *parlants*, pour qui d’habiter le signifiant, il résulte qu’ils en sont sujets, et que tout pour eux se joue au niveau du *fantasme*...

中文

有些动物碰巧会说话；由于栖居于能指之中，它们便成为能指的主体，一切对它们而言都在幻见层次上展开……

FRANÇAIS

et d’un *fantasme* parfaitement *désarticulable* [*décoller* **S** *de a mais aussi a de* S(A)]

d’une façon qui rende compte de ceci : qu’il en sait beaucoup plus qu’il ne croit quand il agit, lui, ...il ne suffit pas qu’il en soit ainsi pour que nous ayons là l’amorce d’une cosmologie.

中文

……而且这种幻见完全可以被拆开［把 $\not S$ 同 a 剥离，也把 a 同 $S(\not A)$ 剥离］，从而说明：这个动物行动时所知道的远比它自己以为的多……但仅仅如此，还不足以使我们在这里得到一种宇宙论的开端。

FRANÇAIS

C’est l’éternelle ambiguïté du terme « *inconscient* », n’est-ce pas.

中文

这就是“无意识”一词永恒的含混，对吧？

FRANÇAIS

L’inconscient est *« supposé »* sous prétexte que l’être parlant, y’a quelque part quelque chose qui en sait plus que lui, et bien sûr ce qu’il sait a des limites bien sûr, l’être de l’inconscient.

中文

人们之所以“假定”无意识，是因为在说话之在的某处，有某种东西比他自己知道得更多；当然，它所知道的有其界限，无意识之在也有其界限。

FRANÇAIS

Mais enfin ça n’est pas là un modèle recevable du monde.

中文

但这终究不是一种可以接受的世界模型。

FRANÇAIS

En d’autres termes, c’est pas parce qu’il suffit qu’il rêve pour qu’il voie ressortir cet immense bric-à-brac, ce garde-meubles avec lequel il a, lui particulièrement, à se débrouiller, ce qui en fait assurément une *âme*, et une *âme* à l’occasion « *aimable »* quand quelque chose veut bien l’aimer.

中文

换言之，只消他做梦，那个庞大的破烂摊子、那个塞满家具的储藏室便会重新冒出来，而他尤其必须设法应付它；这当然使他成了一个灵

魂，偶尔还会成为一个“可爱的”灵魂——只要有某种东西愿意爱它。然而，这并不足以构成宇宙论。

FRANÇAIS

La femme ne peut *aimer* en l’homme, ai-je dit, que la façon dont il fait face *au savoir dont il « (a)-me »* [*l’homme captivé dans* S◊*a*].

中文

我说过，女人在男人身上所能爱的，只是他面对那种凭借它而“a—魂爱［(a)-me］”的知识的方式［男人被困在 $S \Diamond a$ 中］。[注]

> [注] 拉康在前文把 âme［灵魂］变成“魂爱”这一动词；此处的校订本又写作 (a)-me，把小对象 a 嵌入其中。句子指向男人如何在幻见中凭借对象原因来“魂爱”，不是说女人爱他的知识量。

FRANÇAIS

Mais pour *le savoir dont il « est »*, la question se pose [S(A) ?].

中文

但是，对于那种他凭借它而“存在”的知识，问题便被提了出来［$S(A)$？］。

FRANÇAIS

La question se pose à partir de ceci qu’il y a *quelque chose...*

中文

问题从下述事实出发：存在着某种东西……

FRANÇAIS

si ce que j’avance est fondé ...qu’il y a *quelque chose* dont il n’est pas possible de dire *si ce quelque chose* - qui est jouissance - *elle peut quelque chose en dire*, en d’autres termes *ce qu’elle en sait*.

中文

……如果我的主张有根据……存在着某种东西，也就是享乐；我们无法说，女人是否能够就它说出某种东西，换言之，无法说她对它知道什么。

FRANÇAIS

Et c’est là où je vous propose au terme de cette conférence d’aujourd’hui, c’est-à-dire comme toujours j’arrive au bord de ce qui polarisait tout mon sujet, c’est à savoir si la question peut se poser de *ce qu’elle en sait*.

中文

今天这次讲演结束时，我向你们提出的正是这一点；也就是说，我一如既往地抵达了整个主题所环绕的边缘：她对它知道什么这个问题能否被提出？

FRANÇAIS

Ce n’est pas une toute autre question, à savoir :

中文

这并不是另一个完全不同的问题；这个问题就是：

FRANÇAIS

- si ce terme dont elle *jouit,* au-delà de tout ce « *jouer* » qui fait son rapport à l’homme,

中文

- 她所享用的这个项，超出了构成她同男人之关系的全部“游戏”；

FRANÇAIS

- si ce terme que j’appelle l’Autre en le signifiant du A,

中文

- 我把这个项称作大他者，并用大写 A 来标示；

FRANÇAIS

- si ce terme, lui, *sait quelque chose*, car c’est en cela qu’elle est elle-même *sujette à l’Autre*, tout autant que l’homme.

中文

- 那么，这个项本身是否知道些什么？因为她同男人一样，也正是在这一点上隶属于大他者。

FRANÇAIS

Est-ce que l’Autre sait ?

中文

大他者知道吗?

FRANÇAIS

Il y avait un nommé Empédocle...

中文

曾经有一个叫恩培多克勒的人……

相关知识卡 恩培多克勒的爱与争斗

FRANÇAIS

dont comme par hasard Freud, comme ça, se sert de temps en temps comme d'un tire-bouchon ...il y avait un nommé Empédocle dont nous ne savons là-dessus que trois vers, mais dont Aristote tire très bien les conséquences quand il énonce qu'en somme pour Empédocle, le Dieu, *le Dieu était le plus ignorant de tous les êtres*, et ceci très précisément *de ne point connaître la haine*.

中文

……说来也巧，弗洛伊德不时把他当作开瓶器来用……我们只知道恩培多克勒在这件事上留下的三行诗，但亚里士多德把它们的后果推得非常清楚。他说，归根到底，对恩培多克勒来说，上帝是所有存在者中最无知的一个，确切说，因为上帝不知道恨。

FRANÇAIS

C'est ce que les chrétiens plus tard ont transformé dans des déluges d'amour.

中文

后来，基督徒把这一点变成了爱的洪流。

FRANÇAIS

Malheureusement ça ne colle pas, parce que ne point connaître *la haine* c'est ne point connaître *l'amour* non plus.

中文

不幸的是，这说不通；因为完全不知道恨，也就是完全不知道爱。

FRANÇAIS

Si Dieu ne connaît pas *la haine*, il est clair pour Empédocle qu'il en sait moins que les mortels.

中文

如果上帝不知道恨，那么对恩培多克勒而言，很明显，他知道的比凡人更少。

相关知识卡 恩培多克勒的爱与争斗

FRANÇAIS

De sorte qu'on pourrait dire que : *plus l'homme peut prêter* - à la femme - *à confusion avec Dieu,* c'est-à-dire ce dont elle jouit, *moins il hait*...

中文

所以我们可以说：一个男人越能让女人把他同上帝——也就是她所享用的东西——混为一谈，他就越少恨［hɑit］……

FRANÇAIS

les deux orthographes « *h.a.i.t* » et « *e.s.t* » ...et dans cette affaire aussi, puis - qu'après tout il n'y a pas d'amour sans haine : *moins il aime*.

中文

……这里同时取 h.a.i.t［恨］与 e.s.t［是］两种拼法，也就是说，他就越少“是”……而且说到底，既然没有不带恨的爱，那么在这件事上：他就越少爱。[注]

> [注] hait［恨］与 est［是］在法语中同音。拉康由“越少恨”滑到“越少是”，再依“没有不带恨的爱”推出“越少爱”；三步不能简化为一般的“爱恨相生”。

第9课 • 1973年3月20日

FRANÇAIS

Moi j’aimerais bien que, de temps en temps, j’aie une réponse, voire une pro‐testation.

中文

我倒很希望偶尔能得到一个回答，哪怕是一声抗议。

FRANÇAIS

J’ai pas beaucoup d’espoir puisque, une des personnes qui m’a donné autrefois cette satisfaction, il est vrai que je ne l’ai suppliée de tenir ce rôle qu’il y a une demi-heure, me prie d’y renoncer.

中文

我不抱多大希望，因为过去曾给过我这种满足的一个人——其实我直到半小时前才请求他再担任这个角色——请我放弃这个念头。

FRANÇAIS

Mais s’il y avait quelqu’un par hasard, qui dans ce que j’ai dit la dernière fois...

中文

不过，如果碰巧有人从我上次所说的东西中……

FRANÇAIS

la dernière fois dont, dont je suis sorti moi-même, disons seulement assez inquiet pour ne pas dire plus,

et ce qui se trouve à ma relecture s’avérer - enfin, pour moi-même - tout à fait supportable,

disons c’est ma façon à moi de dire que c’était très bien ...je ne serais pas mécontent si quand même quelqu’un pouvait me donner le témoignage *d’en avoir entendu quelque chose*.

中文

……上次讲完以后，我自己离开时相当不安——姑且只这样说，不再说得更重；然而重新读过以后，我发现它——至少对我自己来说——完全可以承受。可以说，这是我表示它讲得非常好的方式……如果终究有人能够作证，自己从中听懂了某种东西，我会很高兴。

FRANÇAIS

Il suffirait que... qu’une main se lève, pour qu’à cette main, si je puis dire, je donne la parole.

中文

只要有一只手举起来，我便会——容我这样说——把发言权交给这只手。

FRANÇAIS

Je vois qu’il n’en est rien, de sorte qu’il faut donc que je continue. Ça sera peut-être moins bien cette fois-ci, hein ?

中文

我看没有人举手，所以我只得继续。这一次也许会讲得差一点，对吧？

FRANÇAIS

Je voudrais partir d’une remarque, de quelques remarques,

中文

我想从一项评论、几项评论出发：

FRANÇAIS

- dont les deux premières vont consister à rappeler ce qu’il en est du *savoir*,

中文

- 前两项会回顾知识是怎么一回事；

FRANÇAIS

- et puis à essayer de faire le joint, à ce que pour vous aujourd’hui j’écrirais volontiers de l’« *hainamoration* » qu’il faut écrire : *h.a.i.n.a.m.o.r.a.t.i.o.n.*

中文

- 然后，我会试着把它同今天愿意为你们写下的“恨—恋［hainamoration］”接合起来。这个词应当拼作：h.a.i.n.a.m.o.r.a.t.i.o.n.。[注]

> [注] hainamoration 把 haine［恨］与 énamoration［陷入爱恋］叠合。译作“恨—恋”，不以一般心理学的“爱恨矛盾”代替这个能指构造。

相关知识卡 Hainamoration：恨与爱恋的合写造词

FRANÇAIS

C’est le relief, vous le savez, qu’a su introduire la psychanalyse pour situer, pour y situer la zone de son expérience.

中文

你们知道，这是精神分析为定位自身经验的区域而懂得引入的立体层次。

FRANÇAIS

C’est de sa part un témoignage, si je puis dire, de bonne volonté.

中文

容我这样说，这是精神分析表现善意的一份见证。

FRANÇAIS

Si l’*hainamoration* justement, elle avait su l’appeler d’un autre terme que de celui - bâtard - de l’« *ambivalence* », peut-être, peut-être aurait-elle mieux réussi à réveiller le contexte de l’époque où elle s’insère.

中文

如果精神分析懂得不用“矛盾情感［ambivalence］”这个杂种术语，而用另一个词来称呼恨—恋，它或许——或许——能更成功地唤醒自己所嵌入的时代语境。

相关知识卡 Hainamoration：恨与爱恋的合写造词

FRANÇAIS

Peut-être aussi est-ce modestie de sa part.

中文

也许，这同样是精神分析的一种谦逊。

FRANÇAIS

Et en effet si j’ai terminé sur quelque chose...

中文

事实上，如果我上次以某种东西结束……

FRANÇAIS

ce quelque chose grâce à quoi peut faire qu’aborder ce qui m’avait polarisé pendant toute mon énonciation de la dernière fois ...j’avais énoncé de ce dernier paragraphe qu’il y avait un nommé Empédocle, et j’avais fait remarquer que ce n’est pas pour rien que Freud s’en arme : que pour Empédocle Dieu devait être le plus ignorant de tous les êtres...

中文

……正是借助这个东西，我才能接近那个在我上次整场言说过程中始终牵引着我的问题……我在最后一段说，曾经有一个叫恩培多克勒的人；我指出，弗洛伊德拿他来武装自己并非毫无缘故：对恩培多克勒而言，上帝必定是所有存在者中最无知的一个……

相关知识卡 Hainamoration：恨与爱恋的合写造词 ・ 恩培多克勒的爱与争斗

FRANÇAIS

ce qui nous conjoint à la question du *savoir* ...et ceci très précisément disais-je, de ne point connaître la haine.

中文

……这就把我们带到知识问题上……而且我说，原因恰恰是上帝完全不知道恨。

FRANÇAIS

J’y ajoutais que les chrétiens plus tard ont transformé cette *non-haine* de Dieu, en une marque d’amour.

中文

我还补充说，后来基督徒把上帝的这种不恨变成了爱的标志。

FRANÇAIS

C’est là que l’analyse du *corrélat* qu’elle établit *entre haine et amour* nous incite, nous incite à ce quelque chose d’un rappel, où je reviendrai tout à l’heure et qui est exactement celui-ci : *qu’on ne connaît point d’amour sans haine*.

中文

正是在这里，精神分析对恨与爱之间相关关系的确立促使我们回想某种东西；我待会儿还会回到它，而它确切地说就是：人们不知道任何不带恨的爱。

相关知识卡 Hainamoration：恨与爱恋的合写造词 · 恩培多克勒的爱与争斗

FRANÇAIS

C’est à dire que, s’il y a *connaissance* de quelque chose, si cette *connaissance* nous déçoit...

中文

也就是说，如果我们对某种东西有所认识，而这种认识又令我们失望……

FRANÇAIS

qui a été fomentée au cours des siècles, et qui fait qu'il nous faut rénover la fonction du savoir ...c'est bien peut-être que *la haine* n'y a point été mise à sa place.

中文

……这种认识在数世纪中酝酿成形，并使我们如今必须重新改造知识的函数……那或许正因为恨从未在其中被放到应有的位置。

FRANÇAIS

Il est vrai que là-dessus, ce n'est point non plus ce qu'il semble le plus désirable d'évoquer.

中文

确实，这也并不是人们最愿意提起的东西。

FRANÇAIS

Et c'est pour ça que j'ai terminé de cette phrase : on pourrait dire que *plus l'homme prête à la femme de le confondre avec Dieu...*

中文

所以我才以这句话结束：我们可以说，男人越让女人把他同上帝混为一谈……

FRANÇAIS

c'est à dire *ce dont elle jouit*, rappelez-vous mon schéma de la dernière fois, je vais pas le refaire *...moins il hait*, *et du même coup* disais-je...

中文

……也就是同她所享用的东西混为一谈；请回想我上次的图式，我不会重新画一遍……他就越少恨；同时，我又说……

FRANÇAIS

d’avoir équivoqué sur le *h.a.i.t.* et le *e.s.t.* en français ...c’est à dire que dans cette affaire, aussi bien, *moins il aime*.

中文

……我利用了法语中 h.a.i.t.［恨］与 e.s.t.［是］的同音……也就是说，在这件事上，他同样越少爱。

FRANÇAIS

J’étais pas très heureux d’avoir terminé là-dessus, qui est pourtant une vérité.

中文

我不太高兴自己以这句话结束，尽管它确实是一个真理。

FRANÇAIS

C’est bien ce qui me fera aujourd’hui m’interroger une fois de plus sur ce qui se confond apparemment du *vrai* et du *réel*,

中文

也正因为如此，今天我要再一次追问：真的与实在看起来彼此混淆，这究竟是怎么回事？

FRANÇAIS

- tel que j’en ai apporté la notion,

中文

- 我所带来的实在概念究竟是什么；

FRANÇAIS

- telle qu’elle s’esquisse dans l’expérience analytique, et ce qu’il y a bien en effet à ne pas confondre.

中文

- 它如何在分析经验中初现轮廓；而两者实际上又有哪些地方绝不能混淆。

FRANÇAIS

Bien sûr que le vrai s’affirme comme visant le réel.

中文

当然，真的把自己断言为以实在为目标。

FRANÇAIS

Mais ce n’est là énoncé que comme fruit d’une longue élaboration, et je dirai plus : *d’une réduction des prétentions à la vérité.*

中文

但这句话本身只是一场漫长阐发的结果；我还要说，是削减对真理之要求的结果。

FRANÇAIS

Partout où nous la voyons se présenter, s’affirmer elle-même comme d’un idéal, de quelque chose dont la parole peut être le support, nous voyons que *la vérité* n’est pas quelque chose qui s’atteigne si aisément.

中文

每当真理把自己呈现并断言为一种理想、呈现为某种能够由言语支撑的东西时，我们都会看到：真理并不是那么容易抵达的。

FRANÇAIS

[« *dont la parole peut être le support* » : *chacun des 4 discours positionne la vérité comme ne pouvant pas être atteinte*,

$_\rightarrow$ *chaque discours va buter sur son « impuissance »* $_\rightarrow$ H : *science sans (**a**)me,* U : *sujet sans pouvoir,* M: *plus-de-jouir sans sujet*]

中文

[“能够由言语支撑”：四种话语都把真理安置为无法抵达的位置→每种话语都会撞上自己的“无能”：癔症者话语是没有小对象 a—灵魂的科学，大学话语是没有权力的主体，主人话语是没有主体的剩余享乐。]

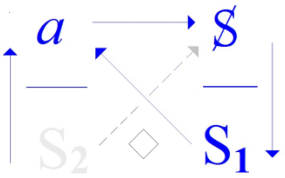
FRANÇAIS

Dirai-je que si l’analyse se pose d’une présomption, c’est qu’il puisse s’en constituer *un savoir sur la vérité* ?

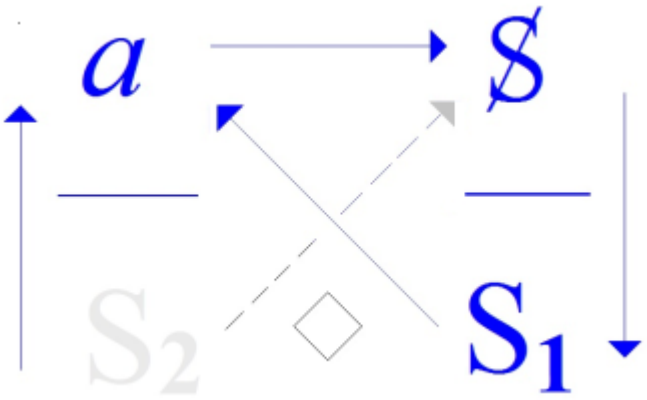
中文

我要不要说：如果分析以某种大胆假定自居，那就是假定能够由分析经验构成有关真理的知识?

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Dans le schéma, le petit *gramme* que je vous ai donné du discours analytique :

中文

在我交给你们的分析家话语小小记式中：

FRANÇAIS

• le *a* s’écrit en haut à gauche,

中文

• 小对象 a 写在左上方；

FRANÇAIS

• qui se soutient de cet S_2 : *savoir* en tant qu’il est à la place de *la vérité*,

中文

• 它由这个 S_2 支撑，也就是由占据真理位置的知识支撑；

FRANÇAIS

• c’est là où l’interpelle le **S**, prié de dire ce « *n’importe quoi* »,

中文

• 它从那里质询 $\mathcal{S}$，请后者说出那种“什么都可以”；

FRANÇAIS

• qui doit aboutir à la production du S_1, *du signifiant dont puisse se résoudre* - quoi ? - justement *son rapport à la vérité*.

中文

- 这一过程必须通向 S_1 的生产，即通向那个能指；借助这个能指，什么能够得到解决？恰恰是主体同真理的关系。

FRANÇAIS

La vérité, disons pour trancher dans le vif, est d'origine ἀλήθεια [alétèia], sur laquelle tant a spéculé Heidegger, אמת [emet], le terme hébreu, qui comme tout usage de ce terme de *vérité*, a origine juridique : de nos jours encore le témoin est prié de dire *«* la vérité, rien que la vérité » et qui plus est « toute »...

中文

为了直截了当地切入，真理的源头可以写作希腊语 ἀλήθεια［alētheia］——海德格尔就它作过那么多思辨——也可以写作希伯来语 אמת［emet］。同“真理”一词的一切用法一样，它起源于法律：直到今天，证人仍被要求说“真话，唯有真话”，而且还要说出“全部真话”……

FRANÇAIS

s'il peut, comment hélas pourrait-il ? ...« toute la vérité » sur ce qu'il *sait*.

中文

……如果他能的话——可惜，他又怎么可能？……说出有关他所知道之事的“全部真话”。

FRANÇAIS

Mais ce qui est cherché, et justement plus qu'en tout autre, dans le témoignage juridique, c'est quoi ?

中文

然而，人们所寻找的是什么——尤其在法律证词中，比任何其他地方都更加如此？

FRANÇAIS

C’est de pouvoir juger ce qu’il en est de la *jouissance*, et je dirai plus loin : *c’est que la jouissance s’avoue*, et justement en ceci qu’elle peut être inavouable, que *la vérité* cherchée c’est justement celle-là plus que toute autre, en regard de la loi qui, cette *jouissance,* la règle.

中文

人们要据此判断享乐是怎么一回事；我要说得更远一些：人们要让享乐招供。恰恰因为享乐可能不可供认，相对于调节这种享乐的法律，人们所寻找的真理才首先是这个真理，而不是别的。

FRANÇAIS

C’est aussi bien en quoi, aux termes de Kant, le problème s’évoque, [*Kant : Critique de la raison pratique*] s’évoque de ce que doit faire l’homme libre au regard du tyran, du tyran qui lui propose toutes les jouissances en échange de ceci : qu’il dénonce l’ennemi dont le tyran redoute qu’il soit, en ce qui est de la jouissance, celui qui la lui dispute.

中文

康德正是以这样的方式唤起问题［《实践理性批判》］：一个自由人面对暴君应该怎样做？暴君许诺把一切享乐交给他，交换条件则是：他必须告发暴君的敌人——暴君担心这个敌人在享乐方面同自己争夺。

FRANÇAIS

Comment ne se voit-il pas que la question d'ailleurs que... qui s'évoque de cet *impératif*, au nom de rien de ce qui est de l'ordre du *pathique,* ne doit diriger le témoignage de ce qui s'en évoque après tout, et si ce dont l'homme libre est prié de dénoncer l'ennemi, le rival : si c'était vrai, doit-il le faire ?

中文

这里唤起的问题难道还不明显吗？面对这种命令，任何属于感受［pathique］秩序的东西都不应支配证词。那么，如果自由人被要求告发的敌人、对手确实就是那个敌人——如果这是真的——他应不应该告发？

FRANÇAIS

Est-ce qu'il ne se voit pas, rien qu'à ce problème évoqué, que s'il est quelque chose qui assurément nous inspire toute la réserve qui est bien celle que nous avons toutes, que nous avons tous, c'est que « *toute la vérité* »

中文

仅仅提出这个问题，难道还看不出什么最能激起我们所有人的保留吗？那就是“全部真理”：

FRANÇAIS

- c'est ce qui ne peut pas se dire,

中文

- 它无法被说出；

FRANÇAIS

- c’est ce qui ne peut se dire qu’à condition de... de ne la pas pousser jusqu’au bout, de ne faire que la *mi-dire*.

中文

- 它只有在不被一直说到底、不被完整说出，而只是被半说的条件下，才能被说出。

FRANÇAIS

Il y a autre chose qui nous ligote quant à ce qui en est de *la vérité*, c’est que *la jouissance c’est une limite*.

中文

关于真理，还有另一种东西束缚着我们：享乐是一道限度。

FRANÇAIS

C’est quelque chose qui tient à la structure même qu’évoquaient, au temps où je les ai construits pour vous, mes « *quadripodes* » : c’est que *la jouissance ne s’interpelle, ne s’évoque, ne se traque, ne s’élabore qu’à partir d’un semblant*.

中文

这同我当初为你们建构“四足式”时唤起的结构本身相关：享乐只有从一种假象出发，才能被质询、被唤起、被追踪、被阐发。

FRANÇAIS

L’amour lui-même, ai-je souligné la dernière fois, *s’adresse au semblant*.

中文

我上次强调过，爱本身也以假象为诉求对象。

FRANÇAIS

Il s'adresse au semblant et aussi bien...

中文

它诉诸假象；而且……

FRANÇAIS

s'il est bien vrai que l'Autre ne s'atteint qu'à s'accoler - comme je l'ai dit la dernière fois - *au (a) cause du désir...c'est aussi bien au semblant d'être qu'il s'adresse.*

中文

如果确实只有把大他者同作为欲望原因的小对象 a 并贴起来，才能抵达大他者——正如我上次所说——那么爱同样以存在的假象为诉求对象。

FRANÇAIS

Cet « être » là n'est pas rien : il *est supposé* à ce quelque chose, *à cet objet qu'est le a*.

中文

这个"存在"并非什么都不是：它被假定给某种东西，也就是被假定给这个作为小对象 a 的对象。

FRANÇAIS

[l'amour s'adresse du semblant (identification à l'objet d'amour) au *semblant d'être* : *a* « accolé » à l'Autre (lieu du langage)$_{\rightarrow}$ *a* proche de S(**A**)).

中文

［爱从假象［同爱之对象认同］出发，诉诸存在的假象：小对象 a 被"并贴"于大他者［语言的场所］$\rightarrow a$ 接近 $S(\mathcal{A})$。］

FRANÇAIS

Un être est supposé à « *ce qui parle* » ($S_1 \leftarrow S_2$), ce qui parle et qui « comme tel » produit un *a* (S : sujet, *subjectum* : *sub-posé*, ὑποχείμενον : *upokeimenon*)]

中文

［一个存在被假定给"说话的东西"［$S_1 \leftarrow S_2$］；说话的东西"作为这样的东西"产生一个 a［S：主体；subjectum：被置于下方；Ὑποκείμενον［hypokeimenon］：基底］。］

FRANÇAIS

Mais ici ne devons-nous pas retrouver cette trace: qu'en tant que tel il réponde à quelque *imaginaire* ? [(*a*) *en place de* -φ]

中文

但在这里，我们难道不应重新找到这样一道痕迹：作为这样的存在假象，它回应某种想象的东西？［小对象 a 占据 $-\varphi$ 的位置。］

FRANÇAIS

Assurément cet « ***i-maginaire*** **» je l'ai désigné expressément de l'*i*, du petit *i*****, mis ici isolé du terme « *imaginaire* », et que c'est ce en quoi ce n'est que de l'habillement...

中文

当然，我明确用字母 i 标示这个“**i-想象［i-maginaire］”；小写的 i* 在这里从“想象［imaginaire］”一词中被单独抽离出来。正因为如此，只有衣饰……

FRANÇAIS

de l’habillement de *l’image de soi* qui vient envelopper *l’objet cause du désir* [*Cf. supra la perruche de Picasso*] que se soutient le plus souvent...

中文

……只有包裹着欲望原因之对象的自我形象这件衣饰［参见上文毕加索的鹦鹉］，才最经常支撑……

FRANÇAIS

c’est l’articulation même de l’analyse ...que se soutient le plus souvent le « rapport objectal ». [*l’amour s’adresse au semblant, à l’Autre, mais l’amour n’atteint l’Autre que si, à cet Autre un a est (a)ccolé comme fiction d’un petit autre, d’un a’ imaginaire au miroir, qui viendrait habiller l’Autre et supporter, « soutenir », le sujet comme* S *dans ce champ d’ex-sistence, permettant ainsi la réciprocité (imaginaire aussi) de l’amour*]

中文

……这是分析本身的阐述……才最经常支撑“对象关系”。［爱诉诸假象、诉诸大他者；但只有一个 a 被并贴于这个大他者，作为镜中想象小他者 a' 的虚构，前来为大他者披上衣饰，并把主体作为 $\not S$ 支撑在这个外—存在场域中，爱才抵达大他者；由此也才容许爱具有同属想象层面的互惠性。］

FRANÇAIS

Cette affinité du (*a*) à cette *enveloppe*, c’est là un joint - il faut le dire - un de ces joints majeurs à avoir été avancés par la psychanalyse, et qui pour nous est le point de suspicion qu’elle introduit essentiellement.

中文

小对象 a 同这件包裹物之间的亲和关系，是精神分析提出的一个重要接合点——不得不说，是其中最重要的接合点之一；同时也是精神分析为我们从根本上引入的怀疑点。

FRANÇAIS

C’est là, que ce qui peut nous venir à *dire* du *réel,* se distingue, *car le réel* [*l’impossible*]*...*

中文

正是在这里，我们能够就实在所作的“说”区分了出来；因为实在［不可能者］……

FRANÇAIS

si vous le prenez tel que j’ai cru, au cours des temps, temps qui sont ceux de mon expérience *...le réel ne saurait s’inscrire que d’une impasse* [◊] *de la for - malisation.* [*trace du réel* : *impasse logique, cf. les 4 impossibles des 4 dis - cours* : *inconsistance* (H)*, incomplétude* (M)*, indémontrable* (U)*, indécidable* (A)]

中文

……如果你们按照我在自身经验的历程中逐步提出的方式来把握它……实在只能从形式化的僵局［◊］中被写下。［实在的痕迹就是逻

辑僵局；参见四种话语的四种不可能：癔症者话语的不一致、主人话语的不完备、大学话语的不可证明、分析家话语的不可判定。]

FRANÇAIS

Et c’est en quoi j’ai cru pouvoir en dessiner le modèle de la formalisation mathématique, en tant qu’elle est l’élaboration la plus poussée qu’il nous ait été donné de produire, l’élaboration la plus poussée de la signifiance.

中文

正因为如此，我才认为能够从数学形式化那里勾勒出实在的模型；数学形式化是我们所能产生的、对能指性推进得最远的阐发。

FRANÇAIS

D’une signifiance dont en somme...

中文

这种能指性归根到底……

FRANÇAIS

je parle de la formalisation mathématique ...on peut dire qu’elle se fait *au contraire du sens*. J’allais presque dire ; *à contre-sens*.

中文

……我说的是数学形式化……可以说，它是逆着意义完成的。我差点要说：它是反向／误义［à contre-sens］的。

FRANÇAIS

Le « *ça ne veut rien dire* » concernant *les mathématiques*, c'est ce que disent - de notre temps - *les philosophes des mathématiques*, fussent-ils *mathématiciens* eux-mêmes : j'ai assez souligné les *Principia* de Russell. [*A.N. Whitehead, B. Russell* : *« Principia mathematica »*]

中文

关于数学，“它什么也不意指”正是我们时代的数学哲学家所说的话，哪怕他们本人也是数学家。我已经充分强调过罗素的《数学原理》［A. N. 怀特海、B. 罗素：《数学原理》］。

FRANÇAIS

Et pourtant *ne peut-on pas dire* que ce réseau si loin poussé de la logique mathématique précisément...

中文

然而，我们难道不能说，数学逻辑这张推进得如此之远的网络，恰恰……

FRANÇAIS

pour autant qu'au regard de ce qui a trouvé sa pointe d'une philosophie

bien forcée de sortir de ses propres retranchements : le sommet c'est Hegel ...*ne peut-on pas dire* qu'au regard de cette plénitude des contrastes dialectisés dans l'idée d'une progression historique...

中文

……同某种被迫走出自己堡垒的哲学所达到的尖峰相比——其顶峰就是黑格尔……同把各种对立辩证化、并纳入历史进步观念的那种圆满相比……

FRANÇAIS

dont il faut dire que rien ne nous atteste la substance *...ne peut-on pas dire* qu'au regard de cela, ce qui s'énonce de cette formalisation si bien faite à ne se supporter que de *l'écrit,* soit quelque chose qui ne nous sert...

中文

……而我们必须说，没有任何东西向我们证明这种历史进步具有实体内容……同它相比，这种仅由所写之物支撑、构造得如此严密的形式化，其陈述难道不正为我们提供某种东西……

FRANÇAIS

ne nous servirait s'il le fallait dans le procès analytique ...que de ce que s'y désigne *« ça »* qui retient les corps invisiblement ?

中文

……如果分析过程需要，它唯一能够为我们服务的，不正是标示那个在无形中把身体维系住的“东西”吗?

FRANÇAIS

[« *ça qui retient les corps* » : *l'habit imaginaire (et scintillant) qui « enveloppe les corps » (cf. la perruche amoureuse de la veste de Picasso),*

la trace sur l'« a-mur », l'écriture d'une jouissance qui les soutient au champ de l'Autre]

中文

［“维系身体的东西”：包裹身体的想象衣饰［且闪烁发亮；参见爱上毕加索外套的鹦鹉］；也是“a—墙”上的痕迹，是一种把身体支撑在大他者场域中的享乐书写。］

FRANÇAIS

Et s’il m’était permis d’en donner *une image*, je la prendrais aisément de ce qui dans la nature *paraisse* le plus se rapprocher, de ce qui fait que *l’écrit* exige en quelque sorte cette réduction aux dimensions - dimensions 2 - de la surface, et qui d’une certaine façon se trouve supporté, dirais-je, dans la nature de ce quelque chose dont déjà s’émerveillait Spinoza, c’est à savoir le travail de texte qui sort du ventre de l’araignée.

中文

如果允许我为它提供一个形象，我很容易从自然中那个看起来最为接近的东西取来：所写之物在某种意义上要求被还原到表面的两个维度；而自然中有某种东西仿佛支撑了这种还原——斯宾诺莎已经为之惊叹过——那就是从蜘蛛腹中产出的文本工作。

FRANÇAIS

La toile d’araignée, fonction vraiment miraculeuse à voir en quelque sorte s’en supporter déjà, en ce point opaque de cet étrange être, les paraîtres de la surface elle-même, celle qui, pour nous, permet le dessin de la trace de ces *écrits,* et qui sont, en fin, le seul point où nous trouvions saisissables : *ces limites, ces points d’impasse, de « sans-issue »* qui, *le réel,* le font entendre comme s’accédant du *symbolique* à son point le plus extrême. [*là où l’impasse de la formalisation ne peut s’inscrire que de lettres*]

中文

蜘蛛网是一种真正神奇的功能：仿佛在这个奇异存在者的那个晦暗点上，表面本身的显现形式已经得到支撑。对我们而言，正是这个表面使那些所写之物的痕迹能够被描画；而我们最终也只有在那里才能把握那些限度、僵局与“无出口”之点。正是这些点使实在作为从象征界最极端之处方可抵达的东西被听见。［形式化的僵局只能以字母写下。］

FRANÇAIS

C’est en cela que je ne crois pas vain qu’après un travail d’élaboration...

中文

正因为如此，我认为下述结果并非徒劳：经过一番阐发……

FRANÇAIS

dont je n’ai point à rappeler la date ici, ni maintenant, *...j’en sois venu à l’écriture* :

中文

……我不必在此刻回顾它发生于何时……我终于抵达了对以下诸项的书写：

FRANÇAIS

• de ce *a*, [*discours* M : *a* ◊ S *(fonction de parole)*]

中文

• 这个小对象 a［主人话语：$a \lozenge \not{S}$，言语函数］；

FRANÇAIS

• de ce S(**A**) [*discours* H :: $S_2 \lozenge a$ → S(A) *(fonction de langage)*],

中文

• 这个 $S(\not{A})$［癔症者话语：$S_2 \lozenge a \rightarrow S(\not{A})$，语言函数］；

FRANÇAIS

• et du grand Φ [*discours* A : $S_1 \lozenge S_2$ *(fonction d'écriture)*]. [*chaque discours vient buter sur le « pas tout » d'une vérité qui va inscrire en « lettres » ce qui ne peut s'en saisir par la parole »* :

中文

• 以及大写 Φ［分析家话语：$S_1 \lozenge S_2$，书写函数］。［每一种话语都会撞上某个真理的"非全"；无法被言语把握的东西由此以"字母"写下：

FRANÇAIS

H : $S_2 \lozenge a$ → S(A), M : *a* ◊ S → *a*, A : $S_1 \lozenge S_2 \rightarrow \Phi$]

中文

癔症者话语：$S_2 \lozenge a \rightarrow S(\not{A})$；主人话语：$a \lozenge \not{S} \rightarrow a$；分析家话语：$S_1 \lozenge S_2 \rightarrow \Phi$。]

FRANÇAIS

Leur *écriture* même, constitue le support qui va *au-delà de la parole* [*au-delà du mi-dit de la vérité*] qui pourtant ne sort pas des effets mêmes du langage, et où se désigne

中文

它们的书写本身构成一种支撑，越过了言语［越过真理的半说］，却仍未走出语言自身的效果；其中标示出：

FRANÇAIS

• quelque chose où centrer *le symbolique*,

中文

• 某种能够使象征界围绕它聚焦的东西；

FRANÇAIS

• quelque chose qui importe, à condition bien sûr de savoir s’en servir.

中文

• 某种重要的东西——当然，条件是懂得使用它。

FRANÇAIS

Mais s’en servir pour quoi ?

中文

但使用它做什么?

FRANÇAIS

Pour retenir une vérité congrue.

中文

为了留住一种相称的真理。

FRANÇAIS

Non pas cette *vérité* qui se prétend être *toute* :

中文

不是那种声称自己是全体的真理，而是：

FRANÇAIS

- celle justement, celle à laquelle nous avons affaire d’un *mi-dire,*

中文

- 我们恰恰只能通过半说来打交道的真理；

FRANÇAIS

- celle qui s’avère se mettre en garde d’aller jusqu’à l’aveu, l’aveu qui serait *le pire*,

中文

- 那种被证实会提防走到供认地步的真理，因为那种供认将是最坏的；

FRANÇAIS

- celle qui se met en garde dès *la cause du désir* [*a*].

中文

- 那种从欲望的原因［小对象 a］开始就有所提防的真理。

FRANÇAIS

Elle le présume ce désir, *inscrit* d'une *contingence corporelle*.

中文

这种真理预先设定了欲望，预先设定欲望由某种身体的偶然性写下。

FRANÇAIS

Je vous rappelle la façon dont je supporte ce terme de « *contingence* ».

中文

我提醒你们，我如何支撑“偶然性”这个术语。

FRANÇAIS

On peut dire que le *phallus* [Φ]...

中文

可以说，阳具［Φ］……

FRANÇAIS

tel que dans l'expérience analytique il s'aborde comme le point-clé, le point extrême, de ce qui s'énonce comme *cause du désir* ...on peut dire que l'expé‐rience analytique *cesse de ne pas de l'écrire* [*production de* S_1 *asémantiques*].

中文

……在分析经验中，它作为所谓欲望原因的关键点、极点被接近……可以说，分析经验使阳具停止不被写下［生产无语义的 S_1］。

FRANÇAIS

Or si je l'appelle [Φ] *contingence*, c'est pour autant que c'est là que l'expé‐rience analytique rencontre son terme [$S_1 \lozenge S_2$], que tout ce qu'elle peut produire c'est ce S_1, ce signifiant.

中文

如果我称它［Φ］为偶然性，那是因为分析经验正是在这里遇到自己的终点［$S_1 \lozenge S_2$］；它所能生产的全部东西，就是这个 S_1，这个能指。

FRANÇAIS

Ce signifiant dont la dernière fois, je pense que vous avez encore le souvenir de la rumeur que j'ai réussi à produire de cet auditoire en le qualifiant comme *si* ‐

gnifiant de la jouissance, même la plus *idiote* et - on me l'a fait remarquer - dans les deux sens du terme :

中文

上次我把这个能指称为享乐的能指，甚至是最“白痴的”享乐；我想你们还记得，我成功地在听众中引起了怎样一阵骚动。有人提醒我，“白痴”在这里取这个词的两重意义：

FRANÇAIS

• celle de l'idiot d'une part, qui a bien ici sa fonction de référence,

中文

• 一方面，是白痴本人的享乐——这在此确实构成参照；

FRANÇAIS

• et celle aussi qui est la plus *singulière*.

中文

• 另一方面，也是最为私有、独特的享乐。[注]

> [注] idiot 除指“白痴”，其希腊词源 idiōtēs 还指私人、个别者；这里的阳具享乐既是“白痴的”，又是不可共同化的单独享乐。

FRANÇAIS

C'est dans ce « *cesse de ne pas s'écrire* » [S_1] que réside la pointe de ce que j'ai appelé « *contingence* » [Φ].

中文

我所谓“偶然性”［Φ］的尖端，正位于这种“停止不被写下”［S_1］之中。

FRANÇAIS

La contingence, si comme je le dis *elle s'oppose à l'impossible*, c'est pour au - tant que *le nécessaire...*

中文

如果像我所说，偶然性同不可能相对立，那是因为必然……

FRANÇAIS

c'est le « *ne cesse pas de ne pas s'écrire* » [lapsus]... Je vous demande pardon :

c'est le *nécessaire* qui ici nous introduit ce « *ne cesse pas* », mais le « *ne cesse pas* » du *nécessaire ...c'est le « ne cesse pas de s'écrire »*.

中文

……是“不断不被写下”［口误］……请原谅：是必然在这里引入“不断”；而必然的这个“不断”……乃是“不断被写下”。

FRANÇAIS

Or c'est bien là l'apparente *nécessité* à quoi nous mène l'analyse de la référence au *phallus*.

中文

而对阳具参照的分析，看起来恰恰把我们引向这种必然性。

FRANÇAIS

[*dans le nécessaire du* S_1 *qui ne cesse pas de s'écrire (en essaim...) « réside » la pointe de la contingence* : Φ *cesse de ne pas s'écrire*]

中文

［在不断被写下的 S_1 之必然性［结成蜂群……］中，恰恰“坐落”着偶然性的尖端：Φ 停止不被写下。］

FRANÇAIS

Le « *ne cesse pas de ne pas s'écrire* »...

中文

“不断不被写下”……

FRANÇAIS

que j'ai dit par lapsus à l'instant ...*c'est l'impossible*, *l'impossible* tel que je le définis de ce qu'il ne puisse en aucun cas s'écrire.

中文

……也就是我刚才口误说出的公式……是不可能；我正是从它在任何情况下都无法被写下这一点来界定不可能。

FRANÇAIS

C'est en quoi je désigne ce qu'il en est du *rapport sexuel* : *il ne cesse pas de ne pas s'écrire*, mais la correction que de ce fait il nous permet d'apporter *à l'ap - parente nécessité de la fonction phallique*, c'est ceci : c'est que c'est *réellement* en tant que mode du *contingent*, c'est-à-dire que le « *ne cesse pas de s'écrire* » doit s'écrire « *cesse* - justement - *de ne pas s'écrire* ».

中文

我以此标示性关系的情形：它不断不被写下。这个事实使我们能够修正阳具函数的表面必然性：事实上，阳具函数属于偶然的样态；换句话说，“不断被写下”必须改写为——恰恰——“停止不被写下”。

FRANÇAIS

C’est comme *contingence, contingence* en quoi se résume tout ce qu’il en est de ce qui, pour nous, soumet le rapport sexuel à n’être pour l’être parlant que le régime de « *la rencontre* ».

中文

正是作为偶然性——偶然性，性关系对说话之在而言才只能归入“相遇”的机制；我们所知的一切都概括于此。

FRANÇAIS

[→ *du hasard* : *cf. Aristote* : τύχη *(tuké)* → εὐτυχία *(eutukia* : *heureuse rencontre) ou* δυστυχία *(dustukia* : *malheureuse rencontre)*

中文

[→机缘；参见亚里士多德：τύχη［tychē，偶遇］→εὐτυχία［eutychia，幸运的相遇］或 δυστυχία［dustychia，不幸的相遇］。]

FRANÇAIS

C’est en ce sens qu’on peut dire que *par la psychanalyse le phallus...*

中文

在这个意义上，我们可以说，由于精神分析，阳具……

FRANÇAIS

le *phallus* réservé, aux temps antiques, aux « *mystères* »...*a cessé de ne pas s'écrire*, rien de plus.

中文

……这个在古代被保留于“秘仪”中的阳具……停止不被写下，仅此而已。

FRANÇAIS

Il n'est pas entré dans le « *ne cesse pas* », *dans le champ d'où dépendent la nécessité* d'une part, et plus haut *l'impossibilité*.

中文

它并没有进入“不断”之中，没有进入一方面决定必然性、另一方面在更高处决定不可能性的场域。

FRANÇAIS

Le vrai donc, ici témoigne qu'à mettre en garde comme il le fait contre *l'ima - ginaire*, il a beaucoup à faire avec l'*a-natomie*.

中文

因此，真的在这里证明：当它像这样提防想象界时，它同“a—解剖学［a-natomie］”大有关系。[注]

> [注] a-natomie 把小对象 a 从 anatomie［解剖学］中切分出来；这里不是把阳具重新还原为解剖器官，而是指出真理所提防的身体想象始终围绕对象 a 组织。

FRANÇAIS

C'est en fin de compte ces 3 termes, ceux que j'inscris

中文

归根到底，我所写下的正是这三个项：

FRANÇAIS

• du *a*,

中文

• 小对象 a；

FRANÇAIS

• du S(**A**),

中文

• $S(\not{A})$；

FRANÇAIS

• et du grand Φ, c’est sous un angle dépréciatif que je les apporte.

中文

• 以及大写 $\mathbf{\Phi}$；我从一种贬抑、减值的角度提出它们。

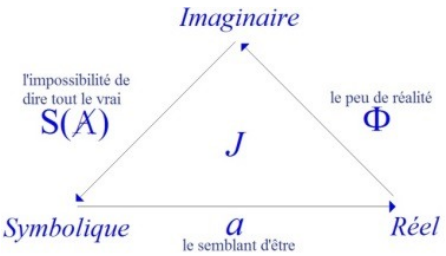
FRANÇAIS

Ce que nous démontre la conjonction de ces trois termes, c’est justement ce qui s’inscrit de ce triangle, de ce triangle constitué *de l’imaginaire, du symbolique et du réel*, et où se désigne de leur jonction - quoi ?

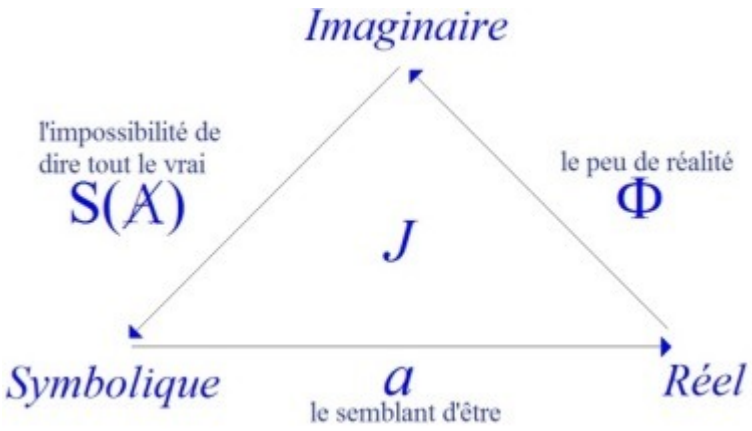
中文

这三个项的联结向我们展示的，恰恰是由想象界、象征界与实在界构成的三角形所写下的东西；而在三者的接合处标示出了什么？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

- À droite *le peu de réalité* [Φ] dont se supporte ce principe qu'a promu Freud comme étant celui qui s'élabore d'un progrès, lequel serait dans son fond celui du *principe du plaisir*,

中文

- 右侧是作为支撑的那一点点现实［Φ］；弗洛伊德把由一种进展阐发出来的原则推到前台，而这种进展据说在根本上属于快乐原则；

FRANÇAIS

le peu de réalité, c'est-à-dire ceci :

que tout ce qu'il nous est permis d'aborder de réalité reste enraciné dans le fantasme [*a* ◊ S, *butée du discours du Maître*].

中文

所谓"一点点现实"，就是：我们所能接近的一切现实都仍扎根于幻见［$a \lozenge \$$，主人话语的止点］。

FRANÇAIS

- D'autre part S(**A**), qu'est-ce d'autre que *l'impossibilité de dire tout le vrai* dont je parlais tout à l'heure ?

中文

- 另一方面，$S(\not{A})$ 若不是我刚才所说的"不可能说出全部真理"，又能是什么？

FRANÇAIS

- Et enfin, 3ème terme, ceci, ceci par quoi le *symbolique*, à se diriger vers le *réel,* nous démontre la vraie nature de cet *objet*(*a*) que tout à l'heure j'ai qualifié de « *semblant d'être* », non au hasard : c'est bien *de ce qu'il semble nous donner le support de l'être*.

中文

- 最后是第三项：象征界朝向实在界时，借此向我们显示这个小对象 a 的真正本性。我刚才并非偶然把它称为“存在的假象”：正因为它看起来为我们提供了存在的支撑。

FRANÇAIS

C’est bien aussi de ce qui se confirme de tout ce qui s’est élaboré comme tel, et quoi que ce soit de l’*être*, de l’*être* et même de *l’essence,* que nous pouvons...

中文

凡作为存在之物、甚至作为本质之物得到阐发的一切，也都印证了这一点；我们能够……

FRANÇAIS

à le *lire* à partir de l’expérience analytique, à lire Aristote par exemple, ...voir que ce dont il s’agit c’est de l’ *objet*(*a*).

中文

……从分析经验出发加以阅读，例如阅读亚里士多德……并看见其中所涉及的正是小对象 a。

FRANÇAIS

Que *la contemplation,* par exemple, aristotélicienne est le fait de ce *regard* tel que je l’ai défini dans « *Les quatre concepts...* » comme représentant un des 4 supports qui font *la cause du désir*. [*oral, anal, vocal, scopique*]

中文

例如，亚里士多德的静观是这个凝视所造成的；我在《精神分析的四个基本概念》中把凝视界定为构成欲望原因的四种支撑之一［口腔、肛门、声音、凝视］。

FRANÇAIS

C’est donc d’une des « *graphicisations* » ...

中文

因此，正是在这些“图形化”中的一幅……

FRANÇAIS

pour ne pas parler de graphe, puisqu’aussi bien *un graphe*

c’est un terme qui a un sens très précis dans la logique mathématique ...dans cette « *graphicisation* » que se montrent ces correspondances qui font du *réel* un *ouvert* entre *le semblant* qui résulte du *symbolique,* et *la réalité* telle qu’elle se supporte dans le concret de la vie humaine:

中文

……我不说“图”，因为“图”在数理逻辑中有非常精确的含义……在这幅“图形化”中，对应关系显示出来：实在界是一个开口，位于象征界产生的假象与人类生活的具体情形所支撑的现实之间：

FRANÇAIS

- dans ce qui mène les hommes,

中文

• 在驱使人们的东西中；

FRANÇAIS

• dans ce qui les fait foncer toujours par les mêmes voies,

中文

• 在使他们一次次沿着同样路径猛冲的东西中；

FRANÇAIS

• dans ce qui les fait encore produire d’autres hommes,

中文

• 在使他们还要生产其他人的东西中；

FRANÇAIS

• dans ce qui fait que, à jamais, « *l’encore à naître* » ne donnera rien que *« l’encorné »*. [*Rires*]

中文

• 在使“还待出生者［l’encore à naître］”永远只能产出“长角者／戴绿帽者［l’encorné］”的东西中。［笑声］[注]

> [注] l’encore à naître［仍有待出生者］被压缩并变形成 l’encorné［长角者，亦指被戴绿帽的男人］；这串声音把繁衍的“还要”同两性关系的失败接在一起。

FRANÇAIS

De l’autre côté ce *a*, ce *a* qui, lui, d’être dans la bonne voie somme toute, nous ferait prendre pour *être*, au nom de ceci qu’il est apparemment bien quelque chose qui ne se résout en fin de compte que de son échec, que de justement ne pouvoir s’inscrire d’aucune façon, complètement, à l’abord du *réel*.

中文

在另一边，这个小对象 a 由于归根到底走在正确路径上，会使我们把它错当作存在：表面上，它确实是某种东西；但它最终只有通过自身的失败、通过根本无法在接近实在界时得到完整书写，才得到解决。

FRANÇAIS

Le *vrai* alors, bien sûr c’est cela, à ceci près que ça ne s’atteint jamais que par des voies tordues, et que tout ce à quoi le *vrai* auquel couramment nous sommes amenés à faire appel, c’est simplement à rappeler ceci : qu’il ne faut pas se tromper, qu’il ne faut pas croire qu’on est déjà même dans *le semblant*, qu’avant *le semblant...*

中文

那么，真的当然就是这个；只不过，人们从来只能沿着扭曲的道路抵达它。我们通常不得不诉诸“真的”，只是为了提醒这一点：不能弄错，甚至不能以为自己已经处在假象之中；在假象以前……

FRANÇAIS

dont en effet tout se supporte pour rebondir dans *le fantasme...*qu’avant cela, il y a à faire une distinction sévère de *l’imaginaire* et du *réel*, qu’il ne faut pas croire que ce *semblant*, ce soit d’aucune façon nous-mêmes qui le supportions même.

中文

……一切确实由它支撑，继而反弹进幻见……在此之前，必须严格区分想象界与实在界；不能以为这种假象无论如何是由我们自己支撑的。

FRANÇAIS

Nous ne sommes même pas « *semblant* ».

中文

我们甚至都不是“假象”。

FRANÇAIS

Nous sommes, à l’occasion, ce qui peut en occuper la place, et y faire régner - quoi ? - ce qui assurément...

中文

有时，我们只是能够占据假象位置、并让某种东西在那里掌权的东西。让什么掌权？

FRANÇAIS

pour nous en tenir à cet immédiat d’aujourd’hui ...nous permet de dire qu’après tout l’analyste, dans tous les ordres de discours, qui sont ceux en tout cas qui se soutiennent actuellement...

中文

……暂且只看今天这个直接问题……这使我们能够说：在一切话语秩序中，至少在目前得到支撑的那些话语秩序中……

FRANÇAIS

et ce mot « *actuellement* » n'est pas rien, si nous donnons à « l'*acte* » son plein sens aristotélicien ...de tous les discours qui se soutiennent actuellement, c'est bien l'analyste qui, à mettre l'*objet*(*a*) à la place du *semblant*, est dans la posi - tion la plus convenable à faire ce qu'il est juste de faire, à savoir interroger comme du *« savoir »,* ce qu'il en est de *la vérité*.

中文

……"目前［actuellement］"这个词并非无足轻重，只要我们把"实现活动［acte］"理解为完整的亚里士多德意义……在目前得到支撑的一切话语中，正是分析家把小对象 a 放到假象位置上，因而最适合去做应当做的事情：把真理的情形作为"知识"来质询。

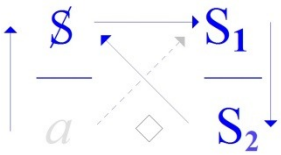
FRANÇAIS

Qu'est-ce c'est que le « *savoir* » ?

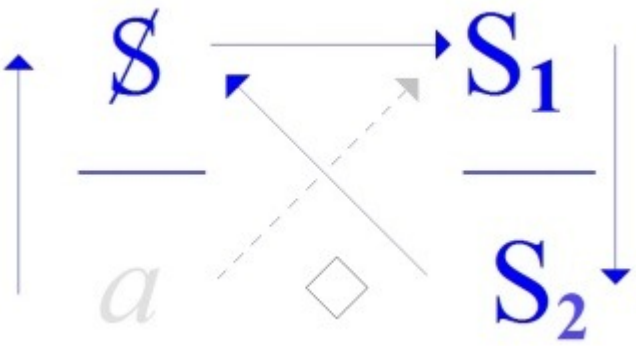
中文

"知识"是什么？

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

*Discours scientifique : **H***

中文

科学话语：癔症者话语

FRANÇAIS

Il est étrange que, mis à part Descartes...

中文

奇怪的是，除了笛卡尔……

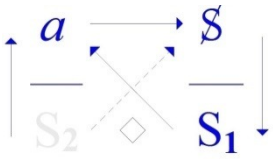
FRANÇAIS

dont ce n’est pas pour rien qu’il est à l’orée de *la science moderne*, pas le seul mais qu’il l’est tout de même ...qu’avant Descartes, la question du *savoir* n’ait jamais été posée. [*discours scientifique* : **H**]

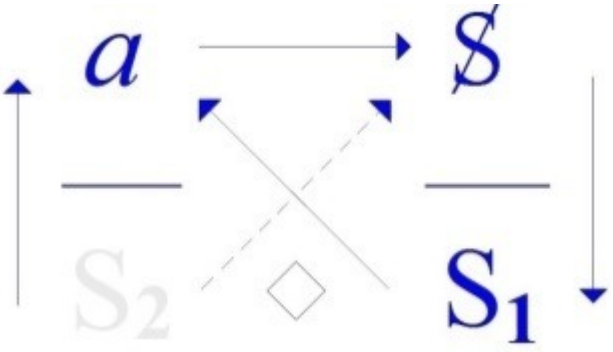
中文

……他处在现代科学的门槛上并非毫无缘故；虽然不止他一个，但他毕竟确实处在那里……在笛卡尔以前，知识问题从未被提出。［科学话语：癔症者话语。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Discours Analytique

中文

分析家话语

FRANÇAIS

Qu’il ait fallu en quelque sorte ce quelque chose qui est l’analyse et qui est venu nous annoncer

中文

在某种意义上，必须等到分析这种东西前来向我们宣告：

FRANÇAIS

- *qu’il y a du savoir qui ne se sait pas* [$S_1 \lozenge S_2$]

中文

- 有一种并不知道自身的知识［$S_1 \lozenge S_2$］；

FRANÇAIS

- et que c’est à proprement parler *un savoir* qui se supporte du signifiant comme tel,

中文

- 严格说来，它是一种由能指本身支撑的知识；

FRANÇAIS

- qu’un rêve ça n’introduit à aucune expérience insondable, à aucune mystique, que *ça se lit dans ce qui s’en dit.* [

中文

- 梦不会把人引向任何深不可测的经验，也不会引向任何神秘主义；梦可以在关于它所说的话中被阅读。

FRANÇAIS

Et qu’on pourra même aller plus loin : à en prendre les équivoques au sens le plus anagrammatique du mot, que c’est à ce point du langage où un Saussure se posait la question de savoir si même dans les vers saturniens...

中文

我们甚至还可以走得更远：以这个词最接近字谜重排的意义来把握梦的歧义。在语言的这个点上，索绪尔曾提出问题：即使在萨图尔努斯诗体中……

FRANÇAIS

où il trouvait les plus étranges ponctuations d’*écrit*, ...c’était ou non intention - nel. [*discours scientifique* : **H**]

中文

……他在那里发现了最奇特的书写切分……这些切分究竟是不是有意安排的。［科学话语：癔症者话语。］

FRANÇAIS

C’est là où Saussure en quelque sorte attend Freud.

中文

索绪尔仿佛正是在那里等待弗洛伊德。

FRANÇAIS

C’est là que se renouvelle la question du *savoir*.

中文

知识问题在那里获得了更新。

FRANÇAIS

Si vous voulez bien ici pardonner quelque chose que j’emprunterai à un tout autre registre, celui des « *vertus* » inaugurées par la religion chrétienne [*Foi, Espérance, Charité*]...

中文

如果你们愿意原谅我从一个完全不同的领域借用某种东西——即基督教开创的几种“德性”［信、望、爱］……

FRANÇAIS

mais vous verrez que ce n’est pas déplacé puisque,

il faudra bien que nous en venions à en parler de la dite religion ...il y a là une sorte d’effet tardif, de rejet, de surgeon, de « *charité* ».

中文

……不过你们会看到，这并非不合时宜，因为我们迟早必须谈到所谓的宗教……这里有一种迟到的效果、一种排出物、一根萌蘖，也就是“爱德”。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui a bien pu...

中文

究竟是什么可能……

FRANÇAIS

si ce n’est je ne sais quelle parenté, affinité avec ce qui, dans le genre de *cet animal* qui est *parlant* ...participer du « *don* », comme on dit ?

中文

……如果不是同这个说话的动物物种中的某种东西具有不知怎样的亲缘性、亲和性……使它分享所谓的“赠予”？

FRANÇAIS

Je ne le vois pas ailleurs que dans ce *« don »* de Freud : nous avoir dit *que l’inconscient ça avait au moins ce petit degré d’amorçage*, grâce à quoi la misère [*des êtres parlants*] pouvait se dire *qu’il y avait quelque chose qui là vraiment*...

中文

我只在弗洛伊德的这份“赠予”中看见它：他告诉我们，无意识至少具有这样一点启动作用；凭借它，说话之在的悲惨处境能够告诉自己，那里确有某种东西真正……

FRANÇAIS

et non pas comme on l’avait dit jusque là [*cf. Kant et le « noumène », la « chose en soi »*...] ...*transcendait* :

中文

……而不是人们此前所说的那种超越［参见康德的“本体”“自在之物”］……超越着：

FRANÇAIS

- rien d’autre que *ce langage qu’elle habite,* cette espèce,

中文

- 无非就是这个物种所栖居的语言；

FRANÇAIS

- rien d’autre que *ce langage,* et que de *ce langage* elle se trouvait en somme avoir, dans ce qu’il en est de sa vie quotidienne, support de plus de raison qu’il n’en pouvait apparaître, à savoir que *cette poursuite vaine d’une sagesse inattingible* et toujours vouée à l’échec : il y en avait déjà là [*savoir non su*].

中文

- 无非就是这种语言。在日常生活中，它从语言那里得到的理性支撑比表面所见更多；也就是说，在那场徒劳追逐不可企及的智慧、且注定失败的过程里，那里已经有了某种东西［未被知道的知识］。

FRANÇAIS

Mais alors, est-ce qu’il me faut tout *ce détour* pour poser *la question*, *la question du savoir* sous la forme : « *Qu’est-ce qui sait* » ?

中文

可是，为了以“什么在知道？”的形式提出知识问题，我真的需要绕这一大圈吗？

FRANÇAIS

Se rend-on compte que c’est l’Autre, l’Autre avec un grand A, tel qu’au départ je l’ai posé comme rien d’autre que *le lieu où le signifiant se pose*, et sans le - quel rien ne nous indique qu’il n’y ait nulle part une *dit-mansion de vérité*...

中文

人们有没有意识到，它就是大他者——大写 A 的大他者？我从一开始就把它设定为能指在其中落位的场所，仅此而已；没有这个场所，就没有任何东西向我们表明，任何地方会存在真理的某个“所说—宅邸［dit-mansion］”……

FRANÇAIS

« *dit-mansion* » en deux mots : *la résidence du dit*...le *dit* dont le savoir pose l’Autre comme *lieu*.

中文

“所说—宅邸”分成两个词，就是“已说之物的居所”……知识把大他者设定为这个已说之物的场所。[注]

> [注] dit-mansion 与 dimension［维度］同音，并可拆为 dit［所说］与 mansion［居所］；译文保留“宅邸”，以显出大他者作为所说之物居所的构词。

FRANÇAIS

Le statut du savoir implique comme tel qu'il y en a déjà du *savoir*, et dans l'Autre, qu'il est *à prendre* - en 2 mots - c'est pourquoi il est fait *d'apprendre,* en un seul [*mot*].

中文

知识的地位本身意味着：已经有知识在大他者中；它"有待拿取［à prendre］"——分成两个词。因此，知识由"学习［apprendre］"——合成一个词——构成。[注]

> [注] à prendre［有待拿取］与 apprendre［学习］声音相连。这里的"学习"不是主体内部自行生出知识，而是从大他者中取用已经在那里的能指知识。

FRANÇAIS

Le sujet résulte de ce qu'il doive être *appris* ce savoir, et même *mis à prix* (*p.r.i.x.*), c'est-à-dire que c'est son coût qui l'évalue non pas comme [*valeur*] *d'échange* mais comme [*valeur*] *d'usage*.

中文

主体产生于这种知识必须被学会、甚至必须被"定价［mis à prix］"这一事实；也就是说，衡量它的不是交换价值，而是取得它所付出的成本，也就是它的使用价值。

FRANÇAIS

[*ce savoir ne s'achète pas (pas de valeur d'échange), sa valeur (d'usage) vient de ce qu'il en coûte de l'acquérir*]

中文

［这种知识不能被购买［没有交换价值］；它的使用价值来自获得它所付出的代价。］

FRANÇAIS

Le savoir vaut juste autant qu'il coûte *beau coût...*

中文

知识的价值，恰好等于它所耗费的“许多成本［beau coût］”……

FRANÇAIS

en deux mots et *c.o.û.t.* avec accent grave *...beau coût* de ce qu'il faille y mettre de sa peau, de ce qu'il soit difficile, difficile, difficile de quoi ? - et bien, moins de l'acquérir que d'en *jouir*.

中文

……分成两个词，而且 coût 的 u 上有扬抑符……这个“美好 / 许多成本”在于：人必须把自己的皮肉投进去。困难、困难、困难的究竟是什么？与其说是获得知识，不如说是享用知识。[注]

> [注] beau coût［美好的成本］与 beaucoup［许多］同音；拉康把知识的“价值”从市场交换移向主体在获得并运用知识时付出的身体代价。

FRANÇAIS

Là, dans le *jouir*, sa conquête à ce *savoir*, sa conquête se renouvelle dans le « *chaque fois* » que ce *savoir* est exercé.

中文

在这种享用中，每一次运用知识，对知识的征服都会重新开始。

FRANÇAIS

Le pouvoir qu’il donne, restant toujours tourné vers sa *jouissance*.

中文

知识赋予的权力始终朝向对它的享乐。

FRANÇAIS

Il est étrange

中文

奇怪的是：

FRANÇAIS

- que ceci n’ait jamais été mis en relief,

中文

- 这一点从未得到凸显；

FRANÇAIS

- que le sens de « *savoir* » soit tout entier là,

中文

- “知识”的意义完全就在这里；

FRANÇAIS

- que la difficulté de son exercice lui-même, c’est cela qui rehausse celle de son acquisition.

中文

- 正是运用知识本身的困难，进一步抬高了获得知识的困难。

FRANÇAIS

C’est de ce que, à chaque exercice de cette acquisition, se répète qu’il ne fait pas question de laquelle de ces répétitions, de laquelle est à poser comme 1ère, dans son *appris*.

中文

因为在每一次运用这种习得之物时，习得本身都会重复；至于在这个“已学会”之中，哪一次重复应当被设定为第一次，根本无法构成问题。

FRANÇAIS

Bien sûr qu’il y a des choses qui courent et qui ont tout à fait l’air de marcher comme des petites machines, et on appelle ça des ordinateurs, mais *qui est-ce qui va dire...*

中文

当然，有些东西会运转，看起来完全像小机器一样工作；人们称之为计算机。但是，谁会说……

FRANÇAIS

qu’un ordinateur *pense* : moi je le veux bien ...mais qu’il *sache*, *qui est-ce qui va le dire ?*

中文

……计算机会思考？我倒不反对这样说……可谁会说它知道？

FRANÇAIS

La fondation d’un savoir c’est ce que je viens de dire : *c’est que la jouissance de son exercice, c’est la même que celle de son acquisition*.

中文

一种知识的奠基，就是我刚刚说的这一点：运用它时的享乐，同获得它时的享乐相同。

FRANÇAIS

C’est ainsi, puisque, comme vous le voyez, là se rencontre de façon sûre...

中文

因此，正如你们所见，我们在这里确实遇见……

FRANÇAIS

plus sûre que dans Marx lui-même, ...ce qu’il en est d’*une valeur d’usage*, puisqu’aussi bien, dans Marx, elle n’est là que pour faire *point idéal* par rapport à *la valeur d’échange* où tout se résume.

中文

……甚至比在马克思本人那里更确实地遇见……一种使用价值。因为在马克思那里，使用价值只是相对于交换价值的一个理想点，而一切都归结于交换价值。

FRANÇAIS

Et justement parlons-en

中文

既然提到了，我们就来谈谈：

FRANÇAIS

• de cet « *appris* » qui ne repose pas sur l’échange [*marchand*],

中文

• 这种不以［商品］交换为基础的“习得之物”；

FRANÇAIS

• du *savoir* d’un Marx lui-même, puisque je viens de l’évoquer.

中文

• 也谈谈我刚刚提到的马克思本人的知识。

FRANÇAIS

Eh bien du *savoir* d’un Marx lui-même dans la politique - qui n’est pas rien -

中文

好吧，马克思本人在政治上的知识——这可不是小事——

FRANÇAIS

- eh ben *on ne fait pas* « *Commarxe* » si vous me permettez,

中文

- 不能被拿来“做成马克思式交易［Commarxe］”——如果你们允许我这样说；

FRANÇAIS

- pas plus *qu'on ne peut* de celui de Freud, *faire* « *fraude* ». [*faire « comme si », c'est user d'un savoir sans l'avoir acquis* : *psittacisme* → *fraude*]

中文

- 正如不能拿弗洛伊德的知识来“行骗［fraude］”。［装作“仿佛已经懂得”就是在未曾取得知识时使用它：鹦鹉学舌→欺骗。］[注]

> [注] Commarxe 把 comme Marx［像马克思］同 commerce［交易］压在一起；Freud 又同 fraude［欺骗］近音。两组双关都否定知识可以像商品或口号那样直接移植。

FRANÇAIS

Il n'y a qu'à regarder pour voir que partout où ne les retrouve pas - ces savoirs - se les être fait entrer dans la peau par de dures expériences, eh ben ça retombe sec :

中文

只消看看就会发现：凡没有通过艰苦经验把这些知识压进自己皮肉里的地方，它们都会干脆利落地垮下来：

FRANÇAIS

- *ça ne s'importe ni ne s'exporte*, [*pas de valeur d'échange*]

中文

- 它既不能进口，也不能出口［没有交换价值］；

FRANÇAIS

- il n'y a pas *d'information* qui tienne, sinon de la mesure d'un « *formé à l'usage* » [*seule la valeur d'usage...*].

中文

- 任何信息都站不住脚，除非它已经在“被训练去使用”的尺度上起作用［只有使用价值］。

FRANÇAIS

Ainsi se déduit...

中文

由此可以推导出……

FRANÇAIS

du fait que *le savoir est dans l'Autre* ...qu'il ne doive rien à « *l'être* », si ce n'est que celui-ci en ait véhiculé la *« lettre »*.

中文

……由于知识在大他者中……知识并不亏欠“存在者”任何东西；存在者最多只运载了知识的“字母”。

FRANÇAIS

D'où il résulte que *l'être* puisse tuer, là où *la lettre* reproduit, *mais ne reproduit jamais le même, jamais le même être de savoir*.

中文

由此产生的结果是：存在者可以杀死，而字母则会繁衍；但它从不繁衍同一个东西，从不繁衍同一个知识之在。

FRANÇAIS

Je pense que vous sentez là - hein ? - quant au *savoir,* la fonction que je donne à « *la lettre* » :

中文

我想，你们能从这里感受到——对吧？——我赋予“字母”的知识函数：

FRANÇAIS

- c'est celle à propos de quoi je vous prie de ne pas trop vite glisser du côté des prétendus « *messages »,*

中文

- 关于它，我请你们不要过快滑向所谓“信息”一边；

FRANÇAIS

- c’est celle qui la fait analogue d’un *germen*, ce *germen* que nous devons si sévèrement...

中文

- 这个函数使字母类似于一种种质［germen］；我们必须严格地……

FRANÇAIS

si nous sommes dans la ligne de la physique... de la physiologie moléculaire

...que nous devons si sévèrement séparer des corps auprès desquels il véhicule vie et mort tout ensemble.

中文

……如果我们沿着分子物理学、分子生理学的路线……把这种种质同它身旁的身体分开；它同时为这些身体运载生命与死亡。

FRANÇAIS

Marx et Lénine, Freud et Lacan, [*Rires*] ne sont pas couplés dans *l’être,* c’est par *la lettre* qu’ils ont trouvée dans l’Autre, que comme *être de savoir* ils pro - cèdent, deux par deux, dans un Autre supposé. [*Marx lu par Lénine, Freud lu par Lacan*]

中文

马克思与列宁，弗洛伊德与拉康［笑声］，并不是在存在中配成一对；他们两两从一个被假定的大他者中前行，成为知识之在，凭借的是他们在大他者中找到的字母［被列宁阅读的马克思、被拉康阅读的弗洛伊德］。

FRANÇAIS

Le nouveau de leur *savoir*, c'est que n'en est pas supposé - quoi ? - que l'Autre en sache rien !

中文

他们的知识之新颖处在于：这里并不假定什么？——并不假定大他者对此知道任何东西！

FRANÇAIS

Non pas, bien sûr, « *l'être qui y a fait lettre* », *car c'est bien de l'Autre qu'il a fait lettre* à ses dépens, au prix de son être, au prix de son être - mon Dieu - pour chacun :

中文

当然，并不是"在那里成为字母的那个存在者"什么都不知道；因为他确实从大他者那里造出了字母，而且付出了代价——以自己的存在为代价。我的天，对每个人来说，这个代价：

FRANÇAIS

- pas de « *rien du tout* »,

中文

• 并非“完全不值一提”；

FRANÇAIS

• mais non plus pas de « *très beaucoup* ».

中文

• 但也谈不上“非常之多”。

FRANÇAIS

Pour dire la vérité, *ces êtres d'où se fait « la lettre »*, je vais vous faire sur eux une petite confidence : je pense pas...

中文

说实话，关于这些从中造出“字母”的存在者，我可以向你们透露一点看法：我不认为……

FRANÇAIS

malgré tout ce qu'on a pu raconter par exemple de Lénine ...que la haine ni l'amour, que *l'hainamoration* ça en ait vraiment étouffé aucun.

中文

……不管人们对列宁讲过什么……恨或者爱，或者说恨—恋，真的曾让其中任何一个人窒息。

FRANÇAIS

Qu’on ne me raconte pas d’histoires à propos de Madame Freud, hein ?

中文

别拿弗洛伊德夫人的故事来跟我说，好吗?

FRANÇAIS

Là-dessus j’ai le témoignage de Jung, il disait la vérité, c’était même son tort : il ne disait que ça [*Rires*].

中文

关于这件事，我有荣格的证词。他说的是真话，甚至这正是他的过错：他只说真话。［笑声］

FRANÇAIS

Ceux qui arrivent à faire ces sortes de « *rejets d’être* », encore, c’est plutôt ceux qui participent du « *méprix* », que je vous ferai écrire cette fois...

中文

那些仍然能够制造这类“存在之排出物”的人，倒更像是参与了“误—价／蔑视［méprix］”的人。这个词这次我要让你们写成……

FRANÇAIS

puisqu’aujourd’hui je m’amuse avec l’*a-prix,* et le reste... ...*m.é.p.r.i.x.*, ça fait « *Uniprix* » [*Rires*]... nous sommes quand même au temps des « *supermarkets* », alors il faut savoir ce qu’on est capable de produire, même en fait d’*être*. Ouais...

中文

……因为今天我拿“*a*—价格［a-prix］”及其余东西取乐……m.é.p.r.i.x.，这就成了“统一价格［Uniprix］”。［笑声］……我们毕竟生活在“超级市场”的时代，所以必须知道自己能生产出什么，哪怕生产的是存在者。对……[注]

> [注] mépris 本义是轻蔑；拉康改写为 mé-prix，使其中显出 prix［价格］，再连到法国连锁商店 Uniprix。这一串词继续追问知识和存在能否被定价、交换与批量生产。

FRANÇAIS

L’embêtant est ceci, *c’est que l’Autre - le lieu – lui,* comme je vous l’ai dit, *ne sache rien*.

中文

麻烦就在这里：正如我告诉过你们的，大他者——这个场所——本身什么也不知道。

FRANÇAIS

On peut plus haïr Dieu si lui-même *ne sait rien*, rien de ce qui se passe notam - ment.

中文

如果上帝自己什么都不知道，尤其不知道发生了什么，人们就再也无法恨他。

FRANÇAIS

Quand on pouvait le haïr, on pouvait croire qu’il nous aimait, puisqu’il nous le rendait pas.

中文

当人们还能够恨他时，也能够相信他爱我们，因为他没有把这份恨还给我们。

FRANÇAIS

C’était pas apparent, malgré que dans certains cas... on y a mis toute la gomme.

中文

这一点并不明显，尽管在某些情形中……人们确实使出了浑身解数。

FRANÇAIS

Enfin comme j’arrive au bout de ces discours que j’ai le courage de poursuivre devant vous, je voudrais...

中文

好了，我鼓起勇气在你们面前继续的这番话已经接近尾声，我还想……

FRANÇAIS

puisque c’est là une idée qui me vient et qu’après tout

c’est une idée aussi à laquelle j’ai un tout petit peu réfléchi - n’est-ce pas ? ...c’est que le Christ, en somme, dont on nous explique le malheur par une idée de sauver les hommes, je trouve plutôt que c’est de sauver Dieu qu’il s’agissait, en redonnant enfin un peu de présence, d’actualité, à cette haine de Dieu, sur laquelle, bien sûr, nous sommes - pour cause - plutôt mous.

中文

……这是我刚刚想到的一个念头，不过我毕竟也稍微想过一点，对吧？……人们向我们解释说，基督的不幸源于拯救人类的念头；我倒认为，问题更像是要拯救上帝——终于让对上帝的恨重新获得一点在场与现实性。我们对这种恨当然相当软弱，而且事出有因。

FRANÇAIS

C’est de là que je dis *que l’imputation de l’inconscient*, n’est-ce pas, *est un fait de charité incroyable* : ils savent, ils savent *les sujets*, mais enfin tout de même, ils ne savent *pas tout*.

中文

正是从这里出发，我说：把无意识归给主体，是一种不可思议的爱德行为。主体们知道，他们确实知道；不过终究并非全都知道。

FRANÇAIS

Au niveau de ce *« pas tout », il n’y a plus que l’Autre à ne pas savoir*.

中文

在这个“非全”层次上，只剩下大他者不知道。

FRANÇAIS

C’est l’Autre qui fait le *pas tout*, justement en ce qu’il est la part du « *pas sa - vant du tout* » dans ce *pas tout*.

中文

恰恰是大他者造就了“非全”，因为在这个“非全”中，它占据的是“完全不知”的那一份。

FRANÇAIS

Alors - momentanément, bien sûr - ça peut être commode de le rendre respon - sable, de le rendre responsable de ceci, à quoi aboutit l’analyse de la façon la plus avouée...

中文

那么——当然只是暂时地——让大他者负责或许很方便；让它为分析以最公开的方式所抵达的结论负责……

FRANÇAIS

à part ceci que personne ne s’en aperçoit ...c’est qu’en somme *si le désir, la li - bido, est masculine*, eh bien *la chère femme, c’est justement que de là où elle est « toute »*, c’est-à-dire là d’où la voit l’homme, *et rien que là, qu’elle peut avoir un inconscient*.

中文

……只不过没有人察觉……归根到底，如果欲望、力比多是男性的，那么亲爱的女人只有从她被当作“全体”的那个地方——也就是从男人看见她的地方，而且仅仅从那里——才能拥有无意识。

FRANÇAIS

Et à quoi ça lui sert ? Ben ça lui sert - comme chacun sait - *à faire parler l’être parlant*, ici réduit à l’homme, c’est-à-dire...

中文

这对她有什么用？好吧，众所周知，它用来使说话之在开口；而这里，说话之在被缩减成男人，也就是说……

FRANÇAIS

je ne sais pas si vous l’avez bien remarqué dans la théorie analytique ...à n’exister que comme mère.

中文

……我不知道你们是否清楚地注意到分析理论中的这一点……她只作为母亲而存在。

FRANÇAIS

Elle a des *effets d’inconscient*, mais son inconscient, à la limite où elle n’est pas responsable enfin de l’inconscient de tout le monde n’est-ce pas, c’est-à-dire au point où l’Autre à qui elle a affaire - *le grand Autre* - où *l’Autre fait qu’elle ne sait rien*, parce que lui *l’Autre* - c’est trop clair - *sait d’autant moins* que c’est très difficile de soutenir son existence, n’est-ce pas, eh ben on ne peut pas dire que tout ceci lui fasse la part belle. Ouais...

中文

她会产生无意识效果。然而，只要她终究不必为每个人的无意识负责；也就是说，在她所打交道的那个大他者——大写 A 的大他者——使她什么也不知道的那个点上，而且由于大他者自身的存在非常难以维持，它显然知道得更少；那么，我们就不能说这一切给了她什么好位置。对……

FRANÇAIS

J’ai joué en somme la dernière fois...

中文

归根到底，上次我拿……玩了一场文字游戏……

FRANÇAIS

comme je me le permets ...sur l’équivoque un peu tirée par les cheveux de « *il hait* » et « *il est* ».

中文

……我允许自己这样做……拿“他恨［il hait］”与“他是［il est］”这组多少有些牵强的歧义来玩。

FRANÇAIS

Je n’en jouis pas, sinon à poser la question qu’elle [*l’équivoque*] soit digne de la paire de ciseaux.

中文

我并不从这个歧义中享乐；除非是为了提出问题：它是否配得上一把剪刀。

FRANÇAIS

C’est justement de quoi il s’agit dans la castration [*Rire de Lacan*].

中文

而这恰恰就是阉割所涉及的东西。［拉康笑］

FRANÇAIS

Que *l'être* provoque la haine - comme telle ! - n'est disons *pas exclu*.

中文

存在本身会激起恨——我们姑且说，这一点并未被排除。

FRANÇAIS

Parce que si toute l'affaire d'Aristote ça a été de concevoir *l'être* comme étant ce par quoi les *êtres « moins êtres »* participent au *plus haut des êtres*, c'est formidable... c'est si formidable que Saint Thomas a réussi à réintroduire ça dans une tradition chrétienne, qui bien entendu pour s'être répandue chez les « *Gentils* », enfin était bien forcée de s'y être toute entière formée, de sorte qu'il avait qu'à tirer sur les ficelles pour que ça remarche.

中文

因为亚里士多德所做的全部工作，是把存在构想成较少存在的存在者借以分享最高存在者的东西。这真是了不起……了不起到圣托马斯成功地把它重新引入基督教传统。这个传统既然在"外邦人"中传播，当然早已不得不完全由那套思想塑形；所以圣托马斯只消牵动几根线，它便重新运转起来。

FRANÇAIS

Mais enfin se rend-on compte que dans la tradition juive, la coupure ne passe pas du *plus parfait* au *moins parfait*, que le *moins parfait* est tout simplement ce qu'il est, à savoir radicalement imparfait, et qu'il n'y a strictement qu'à obéir au doigt et à l'œil - si j'ose m'exprimer ainsi - à celui qui porte un nom : Jahvè, avec d'ailleurs quelques autres noms dans l'entourage, qui ne sont pas exclus comme tels, mais celui-ci a fait le choix de son peuple et y'a pas à aller contre.

中文

可是，人们有没有意识到：在犹太传统中，那道切分并不从较完善者通向较不完善者；较不完善者就只是它本来的样子，即彻底不完善。人们只须——容我这样说——惟命是从，服从那个拥有一个名字的存在者：雅威；当然，他周围还有几个其他名字，这些名字本身并未被排除。不过，是雅威选择了自己的民族，人们不能违抗。

FRANÇAIS

Est-ce que là ne se dénude pas que c’est bien mieux que de « *l’être-haïr* », de « *le trahir* » à l’occasion ?

中文

这里难道没有赤裸裸地显出：与其“存在—恨他［l’être-haïr］”，偶尔“背叛他［le trahir］”反倒好得多？[注]

> [注] l’être-haïr 把 être［存在 / 是］与 haïr［恨］合在一起，整串声音又近似 le trahir［背叛他］。拉康从“恨存在”滑向“背叛上帝”，不能只译出其中一项。

FRANÇAIS

Et c’est ce dont, bien évidemment, les Juifs ne se sont pas privés, ils ne pouvaient pas en sortir autrement.

中文

显然，犹太人并没有放过背叛他的机会；他们不可能以别的方式脱身。

FRANÇAIS

Nous en sommes, sur ce sujet de *la haine*, si étouffés que personne ne s'aperçoit qu'une haine, une haine solide, ça s'adresse à *l'être*, à *l'être même* de quelqu'un qui n'est pas forcément Dieu.

中文

在恨这个问题上，我们被压抑得如此麻木，以至于没有人察觉：一种恨、一种坚实的恨，所针对的是存在，是某个人的存在本身——这个人不一定是上帝。

FRANÇAIS

On en reste...

中文

人们仍然停留在……

FRANÇAIS

et c'est bien en quoi j'ai dit que *le (a) est un semblant d'être*...on en reste à la notion...

中文

……我正因为如此才说小对象 a 是存在的假象……人们仍停留在这样一个观念上……

FRANÇAIS

et c'est là que l'analyse, comme toujours, enfin est un petit peu boiteuse ...on en reste à la haine jalouse, celle qui jaillit de la « *jalouissance* », de celle qui « s'*imageaillisse* » du regard, chez Saint Augustin qui l'observe le petit bonhomme, il est là en tiers, ...il observe le petit bonhomme et il voit

que « *pallidus »,* il en pâlit d'observer, suspendu à la tétine, son *conlactaneum suum*.

中文

……分析一如既往地在这里有些跛脚……停留在嫉妒之恨，停留在从"嫉—享［jalouissance］"中涌出的恨；这种恨从圣奥古斯丁所观察的那个小家伙的凝视中"形象—迸出［s'imageaillisse］"。奥古斯丁作为第三者待在那里；他观察这个小家伙，看见他 pallidus［脸色发白］：他看着自己的 conlactaneum suum［同乳者］挂在乳头上，嫉妒得脸色苍白。[注]

> [注] jalouissance 把 jalousie［嫉妒］与 jouissance［享乐］叠合；s'imageaillisse 又把 image［形象］与 jaillisse［迸出］压在一起。此处所写的是凝视和乳房对象所组织的替代享乐，不是抽象的兄弟竞争。

FRANÇAIS

Oui heureusement que c'est la *jouissance substitutive* première, n'est-ce pas, dans l'énonciation freudienne, le désir évoqué d'une métonymie, qui s'inscrit d'une demande supposée adressée à l'*Autre*, de ce noyau de ce que j'ai appelé « *Ding* », dans mon article... dans mon séminaire sur la psychanalyse...

中文

对，幸而在弗洛伊德的言说中，这正是最初的替代享乐：欲望由一种转喻唤起；这道转喻由一项被假定向大他者提出的要求写下，并从我在研讨班中称为"物［Ding］"的那个核心出发……

FRANÇAIS

sur *L'éthique de la psychanalyse, La chose freudienne* [76]en d'autres termes.

> [76] *La chose freudienne*, in *Écrits*, p. 401.

中文

……也就是从《精神分析的伦理学》、换言之《弗洛伊德之物》[注1]出发。

> [注1] 《弗洛伊德之物》，载《文集》，第 401 页。

FRANÇAIS

Le « *prochain* » même, que Freud se refuse à aimer au-delà de certaines limites, n’est-ce pas.

中文

也就是那个“邻人”本身——弗洛伊德拒绝越过某些限度去爱他，不是吗?

FRANÇAIS

L’enfant regardé, lui, l’a le (*a*)! Est-ce qu’*avoir* l’(*a*), c’est l’*être* ?

中文

那个被凝视的孩子拥有小对象 a！可是，拥有小对象 a，就是成为小对象 a 吗?

FRANÇAIS

Voilà *la question* sur laquelle je vous laisse aujourd’hui, et si vous voulez lire, d’ici la prochaine fois que je vous verrai...

中文

这就是我今天留给你们的问题。如果你们愿意在下次见面以前阅读……

FRANÇAIS

c’est-à-dire si mon souvenir est bon le 10 avril ...ce que j’ai écrit sur la *Bedeutung des phallus*, sur *La signification du phallus*[77] en français, si vous voulez le lire, vous verrez à quoi conduit la dernière question sur laquelle je vous laisse.

> [77] *La signification du phallus*, *Die Bedeutung des Phallus*, in *Écrits*, p. 685.

中文

……如果我没记错，也就是 4 月 10 日……阅读我就 Bedeutung des Phallus 所写的文章，即法语的《阳具的意义》[注2]；你们便会看见，我最后留给你们的问题会通向哪里。

> [注2] 《阳具的意义》［Die Bedeutung des Phallus］，载《文集》，第 685 页。

第10课 • 1973年4月10日

FRANÇAIS

Milner Récanati

中文

米尔内　雷卡纳蒂

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Je ne vous parle guère de ce qui paraît quand il s’agit de quelque chose de moi, d’autant plus qu’il me faut en général assez l’attendre pour que, pour moi, l’intérêt s’en distancie.

中文

涉及我自己的作品出版时，我很少向你们谈论；况且通常要等很久才会出版，久到我自己已经同对它的兴趣拉开距离。

FRANÇAIS

Néanmoins, il ne serait pas mauvais, pour la prochaine fois qui sera le 8 Mai...

中文

不过，为下一次——也就是 5 月 8 日——作准备……

FRANÇAIS

pas avant, puisque le 17 de ce mois sera en pleines vacances de Pâques,

je vous préviens donc que le prochain rendez-vous est le 8 Mai ...il ne serait pas mauvais que vous ayez lu quelque chose que j'ai intitulé *L'étourdit*, en l'écri - vant *d.i.t.,* et qui part de la distance qu'il y a du *dire* au *dit*.

中文

……不会更早，因为本月 17 日正值复活节假期；所以我通知你们，下次见面是 5 月 8 日……你们最好先读一篇我题为《晕厥文［L'étourdit］》的东西；我特意把结尾写成 d.i.t.［所说］，文章从说［dire］与所说［dit］之间的距离出发。

FRANÇAIS

Qu'il n'y ait d'*être* que dans le dit, c'est une question, que nous laisserons en suspens.

中文

是不是只有在所说中才有存在？这个问题我们暂且悬置。

FRANÇAIS

Il est certain qu'il n'y a du dit que de l'*être*, mais cela n'impose pas la réci - proque.

中文

可以确定的是，凡被说出的都关于存在；但这并不强制其逆命题成立。

FRANÇAIS

Par contre ce qui est mon *dire* c’est « *qu’il n’y a de l’inconscient que du dit* », ça c’est *un dire*.

中文

而我的“说”则是：“无意识只从所说中才有。”这才是一种说。

FRANÇAIS

Comment *dire* ?

中文

怎样说?

FRANÇAIS

C’est là la question !

中文

问题就在这里！

FRANÇAIS

On ne peut pas *dire* n’importe comment et c’est le problème de qui habite le langage, à savoir de nous tous.

中文

人不能随便以任何方式去说；这就是每一个栖居于语言者的问题，也就是我们所有人的问题。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi aujourd’hui et à propos de cette *béance* que j’ai voulu ex‐primer un jour en distinguant de *la linguistique*, ce que je fais ici, c’est-à-dire de la « *linguisterie* », à savoir ce qui se fonde dans ce que je viens d’énoncer tout d’abord, et qui est assuré, que nous ne pouvons traiter de l’inconscient qu’à partir du *dit*, et du *dit* de l’analysant.

中文

正因为如此，我今天要谈这道裂口。我曾经通过把自己在这里所做的“语言学术［linguisterie］”同语言学区分开来，试图表达这道裂口。“语言学术”以我刚才首先陈述并且可以确定的一点为基础：我们只有从所说出发、从分析者的所说出发，才能处理无意识。

相关知识卡 Linguisterie：精神分析与语言学的边界 · “无意识具有语言一样的结构”的适用范围

FRANÇAIS

C’est bien dans cette référence que j’ai demandé à quelqu’un...

中文

正是在这个参照下，我请求某个人……

FRANÇAIS

qui, à ma grande reconnaissance a bien voulu y accéder ...c’est-à-dire un linguiste, de venir dire aujourd’hui devant vous...

中文

……令我十分感激的是，他愿意答应……也就是请求一位语言学家今天前来，在你们面前谈谈……

FRANÇAIS

et je suis sûr que vous en tirerez profit, ...ce qu’il en est actuellement de la position du linguiste.

中文

……我相信你们会从中获益……语言学家目前的位置究竟如何。

FRANÇAIS

Je ne veux même pas indiquer ce qui ne peut pas manquer dans un tel énoncé de vous intéresser : que quelqu’un m’ait écrit...

中文

我甚至不想预先指出，这样一场陈述中哪一点必然会使你们感兴趣：有人曾写信给我……

FRANÇAIS

à propos d’un article comme ça qui était paru quelque part ...que quelqu’un m’ait écrit qu’il y a dans la position du linguiste quelque chose qui se déplace.

中文

……是谈到一篇不知发表在哪里的文章……他说，语言学家的位置中有某种东西正在移动。

FRANÇAIS

C’est ce que j’ai souhaité qu’aujourd’hui quelqu’un vous informe, et personne n’en est plus qualifié que celui que je vous présente, à savoir Jean-Claude Milner, un linguiste.

中文

我希望今天有人把这个变化告诉你们；没有谁比我现在介绍的这位更有资格——语言学家让-克洛德・米尔内。

FRANÇAIS

Jean-Claude Milner [78]

> [78] Jean-Claude Milner : « *Arguments linguistiques* », Paris, Mame, Série bleue, Coll. Repères, 1973, pp. 179-217 : « *Écoles de Cambridge et de Pennsylvanie : deux théories de la transformation* ».

中文

让-克洛德・米尔内[注1]

> [注1] 让-克洛德・米尔内：《语言学论证》，巴黎：Mame，蓝色系列“参照”丛书，1973 年，第 179—217 页，其中一章题为《剑桥学派与宾夕法尼亚学派：两种转换理论》。

FRANÇAIS

De la grammaire, il y en a toujours eu, il y en a eu avant les modernes et il y en aura sans doute après nous.

中文

语法从来都有：现代人以前有，我们以后大概也会有。

FRANÇAIS

Pour la linguistique c’est autre chose si l’on entend par linguistique ce qu’il faut entendre : quelque chose d’assez précis, c’est-à-dire un champ, un discours qui considère le langage comme *objet de science*.

中文

语言学则是另一回事——只要我们把语言学理解为它应当具有的、相当精确的含义：一个把语言视为科学对象的场域、一种话语。

FRANÇAIS

Que le langage - peu importe le nom - que le langage soit objet de science, c’est une proposition qui n’a rien de trivial, et qui est même, d’un certain point de vue, hautement invraisemblable. Néanmoins une discipline s’est constituée autour de cette hypothèse, et on sait généralement à quel prix, par quelles voies, cette discipline s’est constituée.

中文

不管给语言起什么名字，提出“语言是科学对象”绝非平凡命题；从某个观点看，它甚至极不可信。尽管如此，一门学科仍围绕这个假设建立起来；人们通常也知道它付出了什么代价、沿着哪些道路建立起来。

FRANÇAIS

Historiquement et d’un point de vue systématique, le départ c’est le cours de linguistique de Saussure, qui articule donc la linguistique comme science autour d’un certain nombre de *propositions* enchaînées.

中文

无论从历史还是系统观点来看，起点都是索绪尔的《普通语言学教程》；它围绕一组彼此衔接的命题，把语言学阐明为一门科学。

FRANÇAIS

De ces propositions, j’en retiendrai trois pour, disons résumer le premier abord de la linguistique prise comme science.

中文

我会从这些命题中选出三个，姑且用来概括把语言学作为科学时的第一种路径。

FRANÇAIS

La 1ère de ces propositions c’est que le langage, en tant qu’il est objet de la linguistique, n’a comme propriétés que celles qui se déduisent analytiquement de sa nature de *signe*.

中文

第一个命题是：语言作为语言学的对象，只具有那些能够从其符号本性中通过分析推导出来的属性。

FRANÇAIS

Cette proposition peut s’analyser en deux sous-propositions :

中文

这个命题可以分成两个子命题：

FRANÇAIS

- la première c’est que le langage n’a pas de propriétés spécifiques par rapport à d’autres systèmes de signes.

中文

- 第一，相对于其他符号系统，语言没有特殊属性；

FRANÇAIS

- la deuxième, c’est que la notion de *signe* est essentielle à la linguistique.

中文

- 第二，符号概念对语言学至关重要。

FRANÇAIS

Autrement dit, on peut définir la linguistique comme le type général de toute théorie des systèmes signifiants.

中文

换言之，可以把语言学界定为一切意指系统理论的一般类型。

FRANÇAIS

La 2ème grande proposition, qui s’enchaîne à la 1ère, c’est que les propriétés de tout système de *signes* peuvent être décrites par des opérations assez simples,

ces opérations étant elles-mêmes justifiées par la nature même du signe, essentiellement sa nature

中文

同第一个命题相接的第二个主要命题是：任何符号系统的属性都能通过相当简单的操作来描述；这些操作本身又由符号本身的本性——尤其是以下本性——得到说明：

FRANÇAIS

• d’être biface,

中文

• 符号有两个面；

FRANÇAIS

• et d’être arbitraire.

中文

• 符号是任意的。

FRANÇAIS

Par exemple, parmi ces opérations, une qui est bien connue : *la commutation*.

中文

这些操作中有一个广为人知的例子：替换测试［commutation］。

FRANÇAIS

Ces opérations n’ont *rien de spécifique au langage*, elles pourraient être appli - quées, et ont été appliquées, à d’autres systèmes.

中文

这些操作对语言而言毫无特殊性；它们可以而且已经被应用到其他系统上。

FRANÇAIS

La 3ème proposition c’est que l’ensemble des propriétés de la langue, donc l’objet de la linguistique,

中文

第三个命题是：语言的一切属性之总和，也就是语言学的对象……

FRANÇAIS

- ce qu’on peut appeler cet ensemble,

中文

- 无论怎样称呼这个总和；

FRANÇAIS

- ce qu’on peut appeler la structure, est en quelque sorte de même tissus que les données observables.

中文

- 无论把它称为“结构”……都可以说同可观察材料由同一种织物构成。

FRANÇAIS

Cette structure n’a rien qui soit caché, rien qui soit secret, elle s’offre à l’observation, et les opérations du linguiste ne font qu’élucider, expliciter ce qui est coprésent aux données elles-mêmes.

中文

这个结构没有任何隐藏或秘密之处；它向观察开放，而语言学家的操作只是澄清、明确说明那些同材料本身共同在场的东西。

FRANÇAIS

Ces trois propositions ont donné naissance à un type de linguistique bien connu, la linguistique structurale.

中文

这三个命题产生了一种广为人知的语言学：结构语言学。

FRANÇAIS

C’est un fait important que ces trois propositions ont été, toutes les trois, réfu - tées.

中文

一个重要事实是：这三个命题无一例外，全都遭到了反驳。

FRANÇAIS

Autrement dit, dans le mouvement même de la linguistique considérée comme science, une autre hypothèse, une autre théorie du champ s’est proposée, qui s’articule par trois propositions également, qui prennent le contre-pied de celles que je viens d’énoncer.

中文

换言之，在把语言学视为科学的运动本身中，出现了关于这个场域的另一项假设、另一套理论；它同样由三个命题阐明，而每个命题都同我刚才陈述的命题针锋相对。

FRANÇAIS

Je commencerai par la dernière : pour analyser...

中文

我从最后一个开始：为了分析……

FRANÇAIS

Non ! 1ère proposition de cette nouvelle théorie qui correspond

au contre-pied de la 3ème que j’ai énoncée précédemment ...pour analyser une langue, on a besoin de faire intervenir des relations abstraites, qui ne sont pas forcément représentées dans les données elles-mêmes.

中文

不！这套新理论的第一个命题，对应于我刚才所说第三个命题的反面……为了分析一种语言，需要引入不一定呈现在材料本身中的抽象关系。

FRANÇAIS

Autrement dit, il n’y a pas une seule structure qui serait coprésente aux données, mais il y a au moins deux structures:

中文

换言之，不是只有一个同材料共同在场的结构，而是至少有两个结构：

FRANÇAIS

- une qui est observable qu’on appelle « *la structure de surface* »,

中文

- 一个可以观察，称为“表层结构”；

FRANÇAIS

- et l'autre, ou plusieurs autres, qui ne sont pas observables, dont *la structure* est dite « *profonde* ». 2ème proposition articulée, qui prend donc le contre-pied de la 2ème proposition structuraliste, ces deux structures, *structure de surface* et *structure profonde*, sont reliées entre elles par des opérations complexes, en tout cas trop complexes pour être tirées de la nature même du signe, par exemple ce qu'on appelle généralement « *les transformations* ».

中文

- 另一个或另外几个无法观察，称为“深层结构”。第二个命题同结构主义的第二个命题相反：表层结构与深层结构通过复杂操作彼此关联；这些操作至少复杂到无法从符号本性本身推导出来，例如通常所谓的“转换”。

FRANÇAIS

Et la 1ère proposition structuraliste trouve son contre-pied dans la 3ème proposition *transformationnelle*, *transformationnaliste* : ces transformations sont spécifiques au langage.

中文

而结构主义的第一个命题，则在转换理论的第三个命题中遇到反面：这些转换是语言所特有的。

FRANÇAIS

Autrement dit, aucun autre système connu ne présente des opérations du type des *transformations*, autrement dit encore, il y a des propriétés spécifiques au langage.

中文

换言之，没有其他已知系统呈现转换这一类操作；再换句话说，语言确实具有特殊属性。

FRANÇAIS

Un corollaire que je n’explicite pas, dont je n’explicite pas les raisons, c’est que la notion de *signe* comme telle n’est aucunement nécessaire à la linguistique.

中文

我不展开说明理由的一个推论是：符号概念本身对语言学毫无必要。

FRANÇAIS

On peut parfaitement développer la linguistique comme science sans faire usage

中文

即使不使用以下概念，也完全可以把语言学发展成一门科学：

FRANÇAIS

- de la notion de *signe saussurien*,

中文

- 索绪尔符号的概念；

FRANÇAIS

- de la notion de *signifiant* par opposition au *signifié*, ce qui, disons par parenthèse, rend quelque peu comique certaine assertion récente suivant

laquelle c’est du côté de la linguistique qu’il faudrait se tourner pour comprendre la notion de signifiant.

中文

- 同所指相对的能指概念。顺带说一句，这使最近某种断言显得有些可笑：据说要理解能指概念，就应当转向语言学。

FRANÇAIS

Ce changement, à l’intérieur de la linguistique, a toutes les apparences extérieures de ce qu’on a appelé une refonte, c’est-à-dire le passage d’une certaine configuration du champ d’une science à une autre configuration de ce champ, cette seconde configuration intégrant la première et la présentant comme un cas particulier de sa propre analyse.

中文

语言学内部的这个变化，从外表看完全符合所谓“重构”：也就是一门科学的场域从某种构型过渡到另一种构型；第二种构型把第一种纳入自身，并把它呈现为自身分析的一个特例。

FRANÇAIS

Et ainsi, la linguistique structuraliste est réfutée par la linguistique transfor ‐ mationnelle, mais en même temps elle y est intégrée puisque la linguistique structurale apparaît comme un cas particulier, plus restrictif, de la linguistique transformationnelle.

中文

因此，转换语言学反驳了结构语言学，却也同时把它整合进来；因为结构语言学显得只是转换语言学一个限制更多的特例。

FRANÇAIS

Loin donc, que ce passage d’une linguistique à une autre puisse se qualifier comme une difficulté ou comme une crise, le fait que ce type de refonte soit possible paraît plutôt une preuve que *la linguistique est bien intégrée au champ des sciences*.

中文

所以，这种从一种语言学到另一种语言学的过渡非但不能被称为困难或危机；这种重构之所以可能，反而仿佛证明语言学已经很好地整合进科学场域。

FRANÇAIS

Voilà en gros la présentation la plus courante que l’on peut faire du système de la linguistique.

中文

这大体就是对语言学体系最常见的介绍。

FRANÇAIS

Ce que je vais essayer de montrer c’est qu’en réalité la situation est toute différente, il n’y a pas... dans les « *difficultés* », il y a premièrement des diffi ‐ cultés aujourd’hui dans le champ de la linguistique, et ces difficultés ne se présentent pas comme les signes avant-coureurs d’une refonte, c’est-à-dire comme les signes avant-coureurs d’une nouvelle figure de la linguistique qui intégrerait la précédente, mais comme les signes d’une difficulté de fond, ce qu’on appelle couramment une crise, et j’essaierai de montrer en dernier lieu le noyau, le principe de cette crise.

中文

我接下来要试着表明，实际情形完全不同。今天的语言学场域中首先确有种种“困难”；但这些困难并不是重构的先兆——不是某种会把先前语言学纳入自身的新语言学构型即将出现的先兆——而是根本困难的征兆，也就是通常所谓的危机。最后，我会试着指出这场危机的核心与原则。

FRANÇAIS

Je vais donc considérer successivement quelques problèmes de brouillage, d’antinomie qui sont recouverts par la linguistique dite transformationnelle.

中文

因此，我会依次考察所谓转换语言学所遮盖的几个混乱与二律背反问题。

FRANÇAIS

La première sera l’antinomie, la... - comment dire ? – la possibilité d’interpréter de deux manières différentes l’opposition de *la structure de surface* à *la struc - ture de profondeur*.

中文

首先是一个二律背反，或者……该怎么说？也就是有可能以两种不同方式解释表层结构与深层结构的对立。

FRANÇAIS

Pour présenter de façon simple le problème, on peut considérer que le « *donner à expliquer* »...

中文

为了简单说明问题，可以把转换语法“有待解释的材料”看作……

FRANÇAIS

pour une grammaire transformationnelle ...c’est, mettons, un ensemble de phrases que l’on considérera comme appartenant à un ensemble bien formé.

中文

……比如说……一组被认为属于某个良构集合的句子。

FRANÇAIS

Par exemple, je prends un exemple tout à fait abstrait : une phrase positive, assertive, active, sera reliée et sera classée

中文

举一个完全抽象的例子：一个肯定、陈述、主动句会同以下句子发生关联，并被归入……

FRANÇAIS

- dans le même ensemble que la version *négative* de cette même phrase,

中文

- 同一个句子的否定版本所在的同一集合；

FRANÇAIS

- dans le même ensemble que la version *interrogative* de cette même phrase,

中文

• 同一个句子的疑问版本所在的同一集合；

FRANÇAIS

• et dans le même ensemble que la version *passive* de cette même phrase.

中文

• 以及同一个句子的被动版本所在的同一集合。

FRANÇAIS

On a donc *un ensemble*, on peut se poser des questions sur la façon dont *l'en - semble* sera construit, mais enfin on a le deux. Eh bien, cet ensemble, on peut admettre que s'il est bien formé, il se justifie par une propriété commune à tous les éléments de l'ensemble, opération très simple.

中文

因此我们有了一个集合。当然，可以追问这个集合如何建构，但无论如何，两个层次已经在那里。好吧，如果这个集合是良构的，我们可以认为，它由全体元素共有的一项属性来说明——这是一种很简单的操作。

FRANÇAIS

Question : cette propriété commune est-elle une réalité ou un *flatus vocis*[79] ?

> [79] Flatus vocis : littéralement « *un souffle de voix* » qualifie « *une Vérité qui s'évanouit avec la voix* ».

中文

问题是：这项共有属性是一种实在，还是一种 flatus vocis［声音之气］[注2]？

> [注2] Flatus vocis 字面义为“一口声音之气”，用来形容“随声音一同消散的真理”。

FRANÇAIS

Autrement dit, l’interprétation de cette proposition : « *il y a une propriété commune aux ensembles, aux phrases de l’ensemble* »

中文

换言之，“集合中各个句子有一项共有属性”这个命题可以得到：

FRANÇAIS

- peut avoir une version « *réaliste* »,

中文

- 一种“实在论”版本；

FRANÇAIS

- ou une version « *nominaliste* ».

中文

- 或一种“唯名论”版本。

FRANÇAIS

Si on adopte l’interprétation *réaliste*, cela revient à dire que, on a une réalité, que cette propriété commune est une réalité, cette réalité est de type langagier, linguistique, autrement dit que la propriété commune à toutes les phrases de l’ensemble se représentera sous la forme d’une structure linguistique, cette structure étant évidemment qualifiée pour être *la structure profonde* des phrases appartenant à l’ensemble.

中文

若采用实在论解释，就等于说：那里确有一种实在，这项共有属性是一种实在；这是一种语言的、语言学的实在。换言之，集合中所有句子的共有属性会以一个语言结构的形式呈现，而这个结构显然有资格成为集合内诸句的深层结构。

FRANÇAIS

À partir de cette structure, il suffira de construire un certain nombre de règles, des transformations, qui permettront d’obtenir donc, à partir de la structure commune, par une série d’opérations différentes, tel et tel élément différencié de l’ensemble initial.

中文

从这个结构出发，只须建构若干规则、若干转换，便能以这个共同结构为起点，通过一系列不同操作，得到初始集合中彼此有别的各个元素。

FRANÇAIS

Autre interprétation : interprétation *nominaliste*.

中文

另一种解释是唯名论解释。

FRANÇAIS

Dans ce cas-là, il n'y a aucune réalité qui *représente* la propriété comme telle, il n'y a comme réalité que la classe que l'on a pu construire, la classe de phrases que l'on a pu construire, et de ce point de vue, *le système transformationnel n'a plus de structure de départ* sur laquelle il aura à opérer des modifications.

中文

在这种情况下，并不存在任何能够表征那项属性本身的实在；唯一的实在是我们建构出来的类，也就是所建构的句子类。从这个观点看，转换系统不再具有一个可供它施加变更的起始结构。

FRANÇAIS

2ème *divergence* possible concernant les transformations elles-mêmes, disons *l'ensemble de la grammaire dite transformationnelle* : étant donnée une trans ‐ formation, ou étant donnée toute assertion grammaticale de la théorie grammaticale, on pourra l'envisager soit « *en extension* », soit « *en intention* ».

中文

关于转换本身——也就是所谓转换语法的整体——还可能出现第二处分歧：给定一项转换，或给定语法理论中的任何语法断言，我们既可以从“外延”上考察，也可以从“内涵”上考察。

FRANÇAIS

Par exemple, en *extension* : une transformation consiste en une paire de phrases que l'on affirme être liées, par exemple la phrase active et la phrase passive, et la transformation ne sera rien d'autre que le couple que l'on aura pu construire : *phrase active - phrase passive*.

中文

例如，从外延来看，一项转换由一对被断言为彼此关联的句子构成，比如主动句与被动句；转换无非就是我们建构出来的这一对：主动句—被动句。

FRANÇAIS

Si l'on adopte le point de vue *intentionnel* : eh bien la transformation ne se réduit pas à la paire de phrases, mais devient une propriété de cette paire qui ne se confond pas avec la paire elle-même.

中文

如果采用内涵观点，转换就不能被化约为这一对句子，而会成为这对句子的一项属性；这项属性不同于句对本身。

FRANÇAIS

Cette opposition, cette divergence peut entraîner un certain nombre de différences tout à fait sensibles dans la théorie. Prenons par exemple une structure comme il en existe beaucoup dans les langues où la présence d’un élément peut être prévue à partir de la présence d’un autre.

中文

这种对立、这种分歧会在理论中造成一些非常显著的差异。比如，许多语言中都有这样的结构：一个元素出现时，另一个元素的出现便可以被预测。

FRANÇAIS

Par exemple, en français, il n’y a pas d’article qui ne soit suivi...

中文

例如，在法语中，不存在后面不跟着……

FRANÇAIS

de près ou de loin, enfin immédiatement ou non ...d’un substantif.

中文

……无论远近，也就是无论紧接着还是隔着其他成分……一个名词的冠词。

FRANÇAIS

Autrement dit, lorsque l’on dit d’une structure qu’elle comporte un article, on dit la même chose que lorsqu’on dit que cette structure comporte un article suivi d’un substantif, bien évidemment. Autrement dit encore, la classe des

séquences comportant un article, est identique à la classe des séquences comportant un article plus un substantif.

中文

换言之，说一个结构含有冠词，显然就等于说它含有一个后接名词的冠词。再换句话说，含有冠词的序列之类，同含有“冠词加名词”的序列之类完全相同。

FRANÇAIS

Dans une approche *extensionnelle*, toute expression ayant la même extension qu’une autre expression peut être librement substituée à cette autre expression. Dans le cas particulier, cela voudra dire qu’une expression du type « *structure comportant un article* » sera librement substituable à « *structure comportant un article plus un substantif* ».

中文

在外延式路径中，任何同另一表达式具有相同外延的表达式，都能自由替代后者。在这个具体例子中，这意味着“含有冠词的结构”这一类表达式，可以自由替代“含有冠词加名词的结构”。

FRANÇAIS

Mais dans l’approche *intentionnelle*, il n’est pas nécessairement vrai que deux expressions ayant la même extension soient substituables.

中文

但在内涵式路径中，外延相同的两个表达式未必能够彼此替换。

FRANÇAIS

Par exemple, pour prendre un exemple de Quine, entre la propriété :

中文

例如，借用奎因的例子，请比较以下属性：

FRANÇAIS

• « *être un animal marin vivant en 1940* »,

中文

• “是一个生活于 1940 年的海洋动物”；

FRANÇAIS

• et la propriété : « *être un cétacé vivant en 1940* ».

中文

• “是一个生活于 1940 年的鲸类动物”。

FRANÇAIS

L’extension pourra bien être la même - admettons... – mais il n’est pas évident pour autant que les deux propriétés soient les mêmes, et soient substituables l’une à l’autre en préservant la synonymie des énoncés.

中文

二者的外延完全可能相同——姑且这样假定……但这并不能显然证明两项属性本身相同，也不能证明它们彼此替换时仍会保持陈述同义。

FRANÇAIS

Par conséquent dans le cas qui nous occupe, il peut très bien y avoir une différence entre :

中文

因此，在我们讨论的这个例子中，以下两项属性完全可能有所不同：

FRANÇAIS

• la propriété « *être analysable en un article* »,

中文

• “可以被分析为一个冠词”；

FRANÇAIS

• et la propriété « *être analysable entre article plus nom* ».

中文

• “可以被分析为冠词加名词”。

FRANÇAIS

Et l’on peut parfaitement imaginer des règles qui seront correctement présentées suivant l’une de ces propositions, et ne le seraient pas suivant l’autre de ces propositions.

中文

完全可以设想，有些规则依照其中一个命题能够被正确呈现，依照另一个命题却不能。

FRANÇAIS

Jacques Lacan – *Mammifère*...

中文

雅克・拉康——哺乳动物……

FRANÇAIS

Jean-Claude Milner

中文

让-克洛德・米尔内

FRANÇAIS

Oui c’est ça, *Mammifère*, ah oui !

中文

对，就是这样，哺乳动物，啊，对！

FRANÇAIS

Pour être complet, il faudrait ajouter les pinnipèdes aux cétacés : il y a deux, deux sous-groupes parmi les animaux mammifères marins.

中文

为了说完整，还应当在鲸类之外加上鳍足类：海洋哺乳动物中有两个子群。

FRANÇAIS

Autrement dit, là encore on a une bifidité, un clivage entre 2 interprétations possibles de la notion de *transformation*.

中文

换言之，我们在这里再次遇到一处分叉：转换概念有两种可能的解释。

FRANÇAIS

En général, les théories linguistiques combinent

中文

一般而言，语言学理论会把以下两者结合起来：

FRANÇAIS

- *le point de vue intentionnel* sur les transformations,

中文

- 对转换采取内涵式观点；

FRANÇAIS

- et *le point de vue réaliste* concernant la structure profonde.

中文

• 对深层结构采取实在论观点。

FRANÇAIS

Et celles qui adoptent *le point de vue extensionnel* concernant les transforma ‐ tions, adoptent *le point de vue nominaliste* sur la structure profonde.

中文

而那些对转换采取外延式观点的理论，则会对深层结构采取唯名论观点。

FRANÇAIS

Je ne m’attarderai pas sur ce fait, il n’est sûrement pas dû au hasard, je prendrai simplement la situation telle qu’elle est. On a donc deux possibilités pour la théorie linguistique transformationnelle :

中文

我不会在这个事实上停留；它肯定不是偶然的，但我只按现状来看。因此，转换语言学理论有两种可能：

FRANÇAIS

• d’une part être *intentionnelle réaliste*,

中文

• 一方面是内涵式—实在论；

FRANÇAIS

• et d’autre part être *extensionnelle nominaliste*.

中文

• 另一方面是外延式—唯名论。

FRANÇAIS

Si on adopte le point de vue *extensionnel réaliste*... le point de vue *extensionnel nominaliste*, pardon, *la structure profonde* devient, étant simplement une classe, les règles de la grammaire étant purement extensionnelles sont elles aussi purement des classes.

中文

如果我们采用外延式—实在论……抱歉，是外延式—唯名论观点，那么深层结构只是一个类，而语法规则完全是外延式的，也就同样完全由类构成。

FRANÇAIS

Autrement dit les démonstrations de cette théorie consisteront tout simplement à trouver des procédures de construction des classes bien formées.

中文

换言之，这套理论中的证明仅仅在于找出良构类的建构程序。

FRANÇAIS

Et on aura démontré une thèse dans cette grammaire si l’on a trouvé la procédure constructive effective, permettant de montrer que la classe visée est bien formée, est exhaustive, etc.

中文

如果找到了一个有效的建构程序，足以表明目标类是良构的、穷尽的等等，我们就算证明了这套语法中的一个论题。

FRANÇAIS

Inversement dans l’autre hypothèse, la version donc *intentionnelle nominaliste* [80], la structure profonde est une *structure réelle* et c’est de plus une *structure cachée*.

> [80] Lapsus de Jean-Claude Milner. Il faut ici lire « *réaliste* ».

中文

反过来，在另一个假设中，也就是内涵式—唯名论版本[注3]，深层结构是一个实在结构，而且还是一个隐藏结构。

> [注3]　这是让-克洛德・米尔内的口误；此处按论证应当读作“内涵式—实在论”。译文保留口误，以同下一句的“实在结构”及原注对应。

FRANÇAIS

Pour la reconstituer, on est obligé de s’appuyer sur des indices donnés par l’observation.

中文

为了重建它，我们必须依靠观察所提供的指标。

FRANÇAIS

D’autre part, les transformations sont formulées en termes de propriétés, essentiellement à partir de l’énoncé suivant, le principe suivant : « *Deux phrases sont en relation de transformation si elles ont les mêmes propriétés* ».

中文

另一方面，转换用属性来表述，基本依据如下命题或原则：“如果两个句子具有相同属性，它们就处在转换关系中。”

FRANÇAIS

Il faudra donc toute une série de raisonnements montrant :

中文

因此需要一整套推理来表明：

FRANÇAIS

- que telle propriété est bien *représentée sur deux phrases*,

中文

- 某项属性确实呈现在两个句子中；

FRANÇAIS

- que cette propriété est la même *dans les deux cas*,

中文

- 这项属性在两个情形中相同；

FRANÇAIS

- que d’autre part, le fait que cette propriété soit la même est un argument suffisant pour combiner les deux phrases par une transformation, etc.

中文

- 此外，属性相同这一事实足以成为通过转换把两个句子结合起来的论据，等等。

FRANÇAIS

Autrement dit la forme de la démonstration sera, non pas de l’ordre de la construction des classes, mais de l’ordre de l’argumentation à partir d’indices ou à partir de raisons.

中文

换言之，证明的形式不再属于类的建构，而属于根据指标或理由展开论证的秩序。

FRANÇAIS

Le type de la certitude

中文

确定性的类型也会不同：

FRANÇAIS

- dans un cas, sera donc de l’ordre des dénombrements exhaustifs,

中文

- 在一种情形中，它属于穷尽计数的秩序；

FRANÇAIS

- dans l’autre cas, il sera de l’ordre des raisons combinées, de la force relative des indices, etc.

中文

- 在另一种情形中，它属于多项理由的组合、各项指标相对强度等等的秩序。

FRANÇAIS

Conclusion : de même qu’il n’y a pas donc une interprétation univoque des notions fondamentales de la linguistique, de même il n’y a pas de type unique de démonstration et de certitude.

中文

结论是：语言学的基本概念既然没有单一明确的解释，证明与确定性也就没有单一类型。

FRANÇAIS

Est-ce que néanmoins on peut maintenir que, sur la notion de « *propriété du langage* » ...

中文

然而，对于“语言的属性”这个概念……

FRANÇAIS

nous avons vu qu’elle était singulière dans la théorie transformationnelle ...est-ce que l’on peut dire qu’il y a accord ?

中文

……我们已经看见，它在转换理论中处于特殊位置……我们还能认为人们对此意见一致吗?

FRANÇAIS

Le problème est d’importance dans la mesure où, si l’on admet que le langage a des propriétés spécifiques, l’objet de la linguistique sera évidemment de découvrir ces propriétés spécifiques, et il ne peut pas y en avoir d’autres.

中文

这个问题很重要：如果我们承认语言具有特殊属性，语言学的对象显然就是发现这些特殊属性，而且不可能另有其他对象。

FRANÇAIS

Si donc il apparaît que sur la notion de *propriété du langage* il y a ambivalence, ambiguïté, on en sera amené à conclure qu’il n’y a pas de notion univoque de l’objet de la linguistique.

中文

因此，如果“语言的属性”概念本身表现出双重性与歧义，我们就不得不推出：语言学对象没有单一明确的概念。

FRANÇAIS

Eh bien en fait, on peut effectivement montrer qu’il y a ambivalence de la notion même de propriété.

中文

事实上，确实可以表明，“属性”概念本身具有双重性。

FRANÇAIS

Prenons l’exemple des transformations.

中文

仍以转换为例。

FRANÇAIS

C’est une spécificité - admettons-le - des systèmes linguistiques que d’être articulables en termes de transformations.

中文

语言系统能够以转换的方式得到阐明——姑且承认，这是它的一项特殊性。

FRANÇAIS

Eh bien il existe une interprétation suivant laquelle on dira : « C*e qui me garantit que c’est une propriété, c’est justement que l’on puisse imaginer a priori toute une série de systèmes formels, non pourvus de transformations* »

中文

有一种解释会说：“能够先验地设想一整套不具备转换的形式系统，恰恰向我保证转换是一项属性。”

FRANÇAIS

Autrement dit, *a priori* rien ne m’empêche de représenter un système par des transformations, mais qu’en fait, « *eh bien c’est comme ça* » il y a des transformations dans les noms.

中文

换言之，先验而言，没有任何东西迫使我用转换来表征一个系统；但事实上，“事情就是如此”，语言中确实有转换。[注]

> [注] 当前法文底本此处作 dans les noms［在名字中］；依前后文关于“语言系统是否具有转换”的论证，译文按 dans les langues［在语言中］理解。

FRANÇAIS

La notion de *propriété* est alors liée au « *c'est comme ça* » : à l'*indéductible a priori* et à l'*observable a posteriori*.

中文

这样一来，“属性”概念就同“事情就是如此”相联：它先验上无法推导，后验上可以观察。

FRANÇAIS

C'est en particulier la position de Chomsky, et pour ceux qui pratiquent les raisonnements, enfin les argumentations, les discussions de la grammaire du type chomskien, ils reconnaîtront très fréquemment des arguments du genre :

中文

这尤其是乔姆斯基的立场。凡熟悉乔姆斯基式语法中的推理——也就是论证与讨论——的人，都会经常认出这一类论据：

FRANÇAIS

« Il n'y a aucune raison a priori pour que telle structure soit présente dans les langues, or elle y est présente, donc j'ai une propriété,

et ayant une propriété reconnaissable à ce critère qu'elle est indéductible a priori,

j'ai atteint la thèse ultime de ma théorie, et j'ai atteint mon objet ».

中文

“没有任何先验理由要求某个结构必须出现在语言中，但它确实出现了；所以我得到了一项属性。这项属性的判据正是它先验上无法推导。于是，我已经抵达自己理论的最终论题，也抵达了自己的对象。”

FRANÇAIS

Mais on peut imaginer une interprétation tout à fait différente qui dira : « *Eh bien il n'y a aucune raison de ne pas appliquer le principe de raison au phénomène que l'on a découvert, par exemple l'existence des transformations* » et l'on cherchera à dire : « *Eh bien s'il y a des transformations dans les langues, eh bien cela tient à leur essence, quelle que soit cette essence, par exemple celle d'être des instruments de communication, ou par exemple celle de représenter des situations objectives, ou toute essence qu'on pourrait s'imaginer de ce côté-là* ».

中文

但也可以设想一种完全不同的解释。它会说：“没有理由不把充足理由原则应用于我们发现的现象，例如转换的存在。”继而试图说明：“语言中之所以有转换，是由语言的本质决定的——无论这种本质是什么；比如语言是交流工具，或者语言表征客观情境，又或者从这条路径上能够设想的任何其他本质。”

FRANÇAIS

Peu importe le détail, ce qui est important c'est que dans une interprétation de ce genre, le critère d'une propriété ce n'est pas qu'elle soit *in-déductible a priori*, mais c'est qu'elle soit au contraire *déductible* à partir d'un principe

fondamental, qui articulerait, n’est-ce pas, qui formulerait l’essence même de la langue prise comme telle.

中文

具体内容并不重要。重要的是：在这一类解释中，一项属性的判据不是它先验上不可推导，反而是它能够从某个根本原则中推导出来；这个原则会阐明、表述作为语言之语言本身的本质。

FRANÇAIS

Vous voyez que dans ce cas là on a deux théories linguistiques tout à fait différentes, et que l’objet de la linguistique ne se formulera pas du tout de la même façon, puisque :

中文

你们看到，在这种情况下，我们得到两套完全不同的语言学理论；语言学对象也会以完全不同的方式表述，因为：

FRANÇAIS

- dans un cas l’objet de la linguistique sera d’enregistrer, de chercher à découvrir tout l’ensemble des propriétés en quelque sorte inexplicables *a priori* des langues, que l’on peut simplement enregistrer comme des données,

中文

- 在一种情形中，语言学的对象是记录并努力发现语言的一切先验上无法解释、只能作为材料加以登记的属性；

FRANÇAIS

- dans l’autre cas l’objet de la linguistique sera d’essayer de ramener l’ensemble des propriétés que l’on aura pu découvrir objectivement, à *une essence* du langage quelle qu’en soit la définition.

中文

- 在另一种情形中，语言学的对象是努力把客观发现的一切属性归结到语言的一种本质上——无论怎样界定这种本质。

FRANÇAIS

Eh bien, me semble-t-il, lorsque dans une théorie,

中文

在我看来，如果一套理论中：

FRANÇAIS

- on a divergence sur l’objet,

中文

- 对象存在分歧；

FRANÇAIS

- qu’on a divergence sur la nature des démonstrations,

中文

- 证明的本性存在分歧；

FRANÇAIS

- sur la nature de la certitude, il y a manifestement quelque chose qui est en cause.

中文

- 确定性的本性存在分歧……那么显然有某种根本问题正在发生。

FRANÇAIS

Eh bien, si l’on observe ce qui se passe, on s’aperçoit que, pour choisir entre les diverses interprétations, à chaque moment de l’ambivalence, des ambivalences successives, le linguiste, les linguistes n’ont d’autre principe - en tout cas, qu’on puisse reconnaître - que leur propre vision du monde.

中文

观察实际情形就会发现：在连续出现的每一个双重歧义点上，语言学家为了在各种解释中作出选择，除了自己的世界观以外，没有其他可以辨认的原则。

FRANÇAIS

Ils choisiront par exemple sur le dernier point l’hypothèse

中文

例如，在刚才最后一个问题上，他们会选择：

FRANÇAIS

- de l’inexplicable *a priori*

中文

- 先验上不可解释的假设；

FRANÇAIS

- ou au contraire de l’explicable *a priori,* uniquement en fonction de leur conception du principe de raison.

中文

- 或者相反，先验上可以解释的假设；而选择仅仅取决于他们如何理解充足理由原则。

FRANÇAIS

Et ainsi de suite, concernant le choix entre le nominalisme ou le réalisme, bien des discussions de cet ordre reviennent simplement à une sélection en termes de « *vision du monde* » :

中文

在唯名论与实在论之间作选择时也是如此。这一类讨论中有许多只是以“世界观”为依据作筛选：

FRANÇAIS

- qu’est-ce que je préfère, le *nominalisme* ou le *réalisme* ?

中文

• 我更喜欢唯名论还是实在论?

FRANÇAIS

• Ou, qu’est-ce que je préfère : l’*extension* ou l’*intention* ?

中文

• 或者，我更喜欢外延还是内涵?

FRANÇAIS

Ceci peut être masqué par un certain nombre d’assertions sur la nature de la science, qui doit être ou mesurable ou pas mesurable, etc. Peu importe !

中文

这可以被一些有关科学本性的断言遮盖，比如科学必须可测量或不必可测量，等等。并不重要！

FRANÇAIS

Le fond c’est une question de vision du monde.

中文

归根到底，这是一个世界观问题。

FRANÇAIS

Il me semble que l’on peut avancer sans invraisemblance la thèse que lorsque dans un champ appartenant à la science, la sélection entre des théories concurrentes se fait en termes de *vision du monde*, on peut appeler ça *une crise*.

中文

我认为，我们完全可以提出一个并不荒谬的论题：如果在一个属于科学的场域中，人们以世界观为依据在彼此竞争的理论间作选择，这就可以称为危机。

FRANÇAIS

Eh bien, cette crise on pourrait simplement la constater, il me semble que le noyau, le principe fondamental, peut néanmoins en être articulé plus précisément.

中文

我们当然可以只记录这场危机；但在我看来，它的核心与根本原则仍能得到更精确的阐明。

FRANÇAIS

Quelque chose est en cause en ce moment, dans le système de la théorie linguistique, qui met en question sa nature même de science.

中文

此刻，语言学理论体系中有某种东西正受到质疑，而它使语言学作为科学的本性本身成了问题。

FRANÇAIS

Entre le passage, disons dans le passage du *saussurisme* au *transformationna - lisme*, dont nous avons vu qu'il repose sur des inversions de propositions, il y avait quelque chose que je n'ai pas décrit, qui est resté intangible, c'est ce que je pourrais appeler le modèle du *sujet syntaxique*.

中文

在从索绪尔主义过渡到转换理论时——我们已经看见，这种过渡以命题的倒转为基础——仍有一种我尚未描述、始终未受触动的东西；我可以称之为句法主体的模型。

FRANÇAIS

Qu'est-ce que c'est que ce modèle ?

中文

这个模型是什么?

FRANÇAIS

Eh bien Saussure le décrit de façon très simple, c'est une relation à deux termes : entre *le locuteur* et *l'interlocuteur*.

中文

索绪尔描述得非常简单：这是说话者与听话者之间的两项关系。

FRANÇAIS

On connaît, tout le monde connaît le schéma saussurien : on a un point de départ qui est A, un point d'arrivée qui est B. Le propre de ce modèle c'est qu'un *interlocuteur* ne fonctionne comme tel dans le système, que s'il prouve qu'il a la capacité d'être à son tour un *locuteur* à un autre moment du système.

中文

人人都知道索绪尔的图式：起点是 A，终点是 B。这个模型的特性在于：听话者只有证明自己能够在系统的另一个时刻转而成为说话者，才在系统中作为听话者发挥作用。

FRANÇAIS

Autrement dit on a deux termes qui sont symétriques et différents, à peu près comme *la main droite* et *la main gauche*, mais qui sont - comme la main droite et la main gauche - d'un certain point de vue, homogènes.

中文

换言之，我们有两个对称而有别的项，大致像右手与左手；但它们也像左右手一样，从某个观点看彼此同质。

FRANÇAIS

Et l'on peut parler de l'interlocuteur ou du locuteur linguistique au singulier, ayant comme propriété distinctive de se re-dupliquer dans la réalité, la réalité des corps, de même que l'on peut parler de la main au singulier, dont chacun sait la propriété de se re–dupliquer dans le corps humain.

中文

因此，我们可以用单数谈语言学上的听话者或说话者；它的区别性属性是在身体的实在中自我复制。正如我们可以用单数谈“手”，而人人都知道手会在人体中复制为两只。

FRANÇAIS

Eh bien ce passage, enfin cette structure, ce modèle, est absolument inchangé dans le chomskisme, la référence que Chomsky, d'ailleurs, fait à Saussure sur

ce point est explicite, et l'on peut montrer de façon assez simple qu'en dehors d'un tel modèle, l'intégration du langage à la science, au champ de la science, est absolument impossible.

中文

这个结构、这个模型在乔姆斯基主义中绝对没有改变；乔姆斯基在这一点上还明确援引索绪尔。可以相当容易地表明：没有这样的模型，就绝不可能把语言纳入科学、纳入科学场域。

FRANÇAIS

La question qui se pose ça n'est pas tellement de savoir : qu'est-ce qu'on fait tomber lorsque l'on propose un tel modèle, parce qu'après tout, pratiquement on peut montrer sur tous les discours scientifiques qu'ils payent un certain prix, qui est le prix de leur scientificité. Ça n'est pas là le problème.

中文

这里的问题并不主要是：提出这样的模型时排除了什么。毕竟，几乎可以表明，一切科学话语都要付出某种代价——也就是它们取得科学性的代价。这并不是问题所在。

FRANÇAIS

Le problème c'est de savoir si *dans le mouvement même* de son exploration positive du champ des phénomènes langagiers, donc en s'appuyant sur ce qui rend possible cette exploration positive, donc ce modèle, la linguistique n'est pas amenée à être confrontée devant des données qui sont proprement inexplicables, impossibles à élucider, si elle continue de s'appuyer sur ce modèle.

中文

问题在于：语言学依靠使其对语言现象场域进行实证探索成为可能的这个模型，在这种探索的运动本身中，会不会被迫面对一些只要继续依靠该模型就根本无法解释、无法澄清的材料。

FRANÇAIS

Autrement dit, le point c’est de savoir si dans le mouvement même de son exploration scientifique, la linguistique ne rencontre pas de quoi dissoudre ce qui avait rendu cette exploration scientifique possible.

中文

换句话说，问题在于：语言学会不会在自身科学探索的运动中，遇到足以解消原本使这种科学探索成为可能之物的东西。

FRANÇAIS

Eh bien, sans entrer dans les détails, il semble que c’est bien là la situation.

中文

不进入细节，我们仍可说，情形似乎正是如此。

FRANÇAIS

Autrement dit, on peut montrer, on pourrait montrer que la linguistique...

中文

换言之，可以表明——或者说本来可以表明——语言学……

FRANÇAIS

et c’est en ce moment que cela se passe ...est mise en face...

中文

……而且这正在当下发生……正面对……

FRANÇAIS

par simplement le mouvement de son exploration syntaxique, donc la plus positive possible ...est mise en face de phénomènes incontournables et dont la pure syntaxe...

中文

……仅仅由于它推进自己的句法探索，也就是尽可能实证的探索……正面对一些无法绕开的现象；如果纯句法……

FRANÇAIS

la syntaxe fondée sur la formalisation si j’ose dire, sur le - disons - le formalisable ...dont la pure syntaxe ne peut pas rendre compte si elle continue à poser deux sujets absolument symétriques, absolument homogènes l’un à l’autre, dont l’un sera *le locuteur* et l’autre *l’interlocuteur*.

中文

……我是说，以形式化、以可形式化之物为基础的句法……如果纯句法继续设定两个完全对称、彼此完全同质的主体，其中一个是说话者，另一个是听话者，它便无法说明这些现象。

FRANÇAIS

Je renvoie, pour une illustration de ce genre de problème, au récent livre de Ducrot « *Dire et ne pas dire* »[81], qui montre à l’évidence qu’il y a toute une série de phénomènes parfaitement repérables en termes positifs...

> [81] Oswald Ducrot : *Dire et ne pas dire* (1972), Paris, éd. Hermann, 1993.

中文

要看这一类问题的例子，我请你们参阅迪克罗最近出版的《说与不说》[注4]。它清楚表明，有一整套完全可以用实证术语辨认的现象……

> [注4] 奥斯瓦尔德・迪克罗：《说与不说》（1972），巴黎：Hermann，1993 年版。

FRANÇAIS

qui se repèrent en termes de structure grammaticale,

de mots, de choses tout à fait enregistrables par des données ...que tous ces phénomènes ne peuvent pas être compris, si l'on ne pose pas *au moins deux sujets*, *hétérogènes* l'un à l'autre, dont l'un exerce sur l'autre ce que Ducrot appelle *une relation de pouvoir*, un exercice de pouvoir.

中文

……可以借语法结构、词语以及完全可以登记为材料的东西加以辨认……如果不设定至少两个彼此异质的主体，就无法理解这些现象；其中一个对另一个施加迪克罗所谓的权力关系，也就是权力的运用。

FRANÇAIS

Autrement dit, le point de la crise c'est que pour continuer l'exploration qu'elle est nécessitée à faire...

中文

换言之，危机点在于：为了继续进行它根据自身定义不得不进行的探索……

FRANÇAIS

de par sa définition même, c’est-à-dire comme intégration du langage au champ des sciences ...la linguistique doit maintenant... est en passe de payer un prix qui lui est impossible de payer, parce que si elle le paye, c’est en fait sa déconstruction en tant que science qui commence.

中文

……也就是把语言纳入科学场域……语言学如今必须、并且正要付出一种它不可能付出的代价；因为一旦付出这个代价，语言学作为科学的解构实际上就开始了。

FRANÇAIS

Que dire pour conclure, eh bien quelque chose comme ceci : c’est que le jour approche où la linguistique...

中文

最后该说什么？可以这样说：有一天正在逼近，语言学……

FRANÇAIS

et c’est déjà présent chez Ducrot ...commence, commencera à se percevoir comme contemporaine de la psychanalyse, mais que, il n’est pas évident que ce jour venu, la linguistique soit toujours là pour le voir.

中文

……而且这在迪克罗那里已经出现……开始、将会开始认识到自己同精神分析处在同一个时代；但并不显然的是，当那一天到来时，语言学是否仍在那里亲眼见证。

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

［掌声］

FRANÇAIS

Jacques Lacan

中文

雅克・拉康

FRANÇAIS

– Bon, alors je serais très heureux de concentrer aujourd’hui les interventions que je puisse souhaiter.

中文

——好，那么我很高兴把自己希望听到的发言都集中在今天。

FRANÇAIS

Je pense que François Récanati va bien vouloir...

中文

我想，弗朗索瓦・雷卡纳蒂会愿意……

FRANÇAIS

puisque en somme l’orateur qui le précède

est resté dans des limites de temps très étroites, à son intention ...je serais heureux de savoir ce qu’il peut apporter aujourd’hui comme contribution.

中文

……因为前一位发言者归根到底特意为他把时间控制得很紧……我很想知道，他今天能作出怎样的贡献。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

François Récanati

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂

FRANÇAIS

Je ne reviendrai pas sur ce qui vient d’être dit.

中文

我不会重新讨论刚才所说的东西。

FRANÇAIS

Je pense qu’un certain temps de méditation est un peu nécessaire.

中文

我想，这里多少需要一点沉思时间。

FRANÇAIS

Mais il me paraît évident que ce qui a été présenté ici comme *conception du monde*...

中文

不过，在我看来很明显，刚才被呈现为世界观的东西……

FRANÇAIS

réglant d’une certaine manière le destin actuel,

c’est-à-dire non pas l’évolution de ce qui se présente comme science, comme la linguistique,

ces choix qui doivent se faire entre nominalisme et réalisme d’une part,

et d’autre part deux principes de raison,

ou plutôt un principe qui est l’*indéductibilité a priori,*

et l’autre le vieux principe de raison ...ceci précisément relève d’une certaine manière de ce qu’on peut appeler *linguisterie*, mais à un niveau, en quelque sorte où c’est ces choix qui se constituent...

中文

……它以某种方式调节当前的命运；不是调节语言学这类以科学面目出现之物的演化，而是调节必须在以下两者之间作出的选择：一方面是唯名论与实在论，另一方面是两种理由原则——或者更确切说，一个是“先验不可推导”原则，另一个是古老的充足理由原则……这恰恰以某种方式属于我们可以称为语言学术的东西，不过处于这样一个层次：正是这些选择本身得以构成……

FRANÇAIS

dans la mesure où ils s’articulent ...ces choix se constituent comme objets.

中文

……只要它们得到阐明……这些选择便构成对象。

FRANÇAIS

Et d’une certaine manière, ce que je vais dire là qui n’était pas prévu pour s’articuler à ce qui vient de se dire, néanmoins ça aura un certain rapport avec la possibilité de ces choix, avec le fonctionnement de quelque chose comme justement l’*in-déductibilité a priori* fonctionnant comme *principe de raison*.

中文

我接下来要说的并不是为了同刚才的发言接合而预先准备的；但它仍会同这些选择何以可能、同“先验不可推导性”这一类东西如何恰恰作为理由原则运作发生某种关系。

FRANÇAIS

Ceci, peut-être alors apparaîtra-t-il tout seul, je ne chercherai pas particulièrement à le montrer.

中文

这一点也许会自行显现；我不会特意设法证明。

FRANÇAIS

En général, je signale que ça va avoir trait à tout ce qu’a développé ces derniers temps Lacan à propos du « *pas toute* » et de la jouissance féminine, et que plus particulièrement il s’agit d’une question que je voudrais poser, et afin de la poser, je vais tâcher de l’illustrer, ce qui ne va pas sans risque dans la mesure où

précisément il s’agit du mode de figuration possible d’un rapport, et que cette illustration que je tâcherai peut-être un peu métaphoriquement de donner, d’une certaine manière, peut-être empiète-t-elle un peu sur le fait même de cette figuration que j’attends.

中文

总的来说，我先说明：这会涉及拉康近来围绕“非全”与女性享乐所展开的一切。更具体地说，我想提出一个问题；为了提出它，我会试着加以图示。这里不无风险，因为问题恰恰在于一种关系可能以何种方式被形象化；而我将尝试给出的、多少带隐喻性的图示，或许已经以某种方式侵入了我所等待的那种形象化本身。

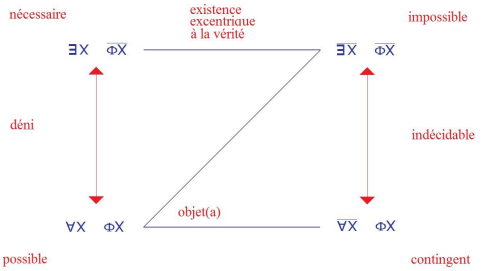
FRANÇAIS

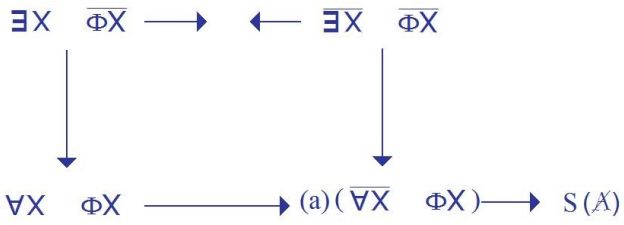
Je vais d’abord tracer un schéma :

中文

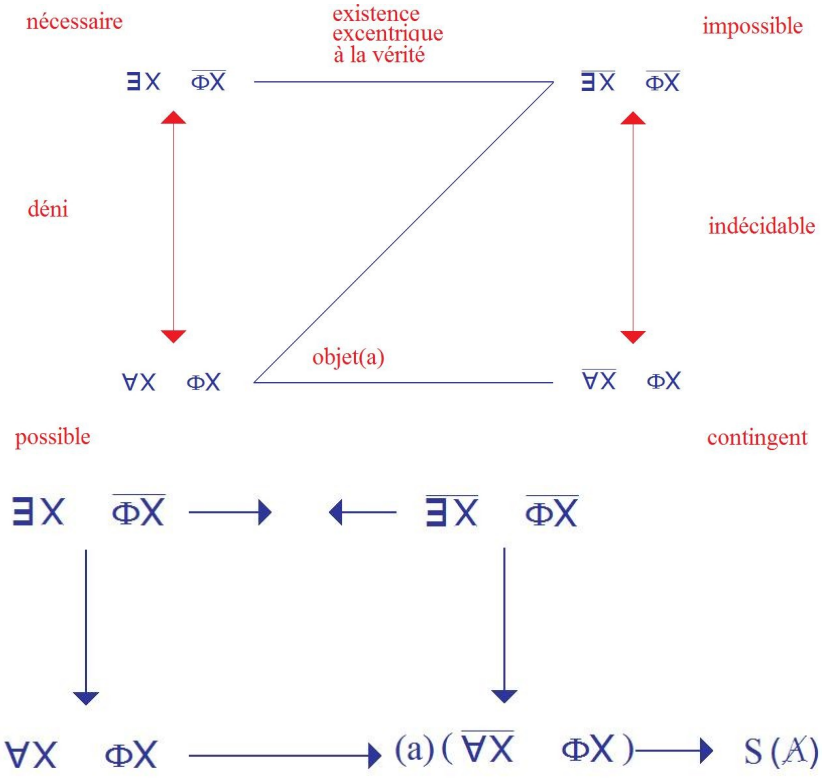
我先画一个图式：

FRANÇAIS





中文



FRANÇAIS

Oui, j’en ai un autre mais il va venir un peu plus tard .

中文

对，我还有一幅，不过稍后才会用到。

FRANÇAIS

Alors la question que j’ai posée au Dr Lacan et qu’ici je vais illustrer, c’est précisément celle-ci : comment articuler le rapport entre

中文

我向拉康博士提出、并要在这里加以图示的问题恰恰是：如何阐明以下两者之间的关系：

FRANÇAIS

- *la fonction père* d’une part, *la fonction père* comme supportant *l’universalité de la fonction phallique* chez l’homme,

中文

- 一方面是父亲函数，即在男人那里支撑阳具函数之普遍性的父亲函数；

FRANÇAIS

- et d’autre part la jouissance féminine supplémentaire qui s’épingle de ce $\mathbf{L}_{\rightarrow}\,\mathrm{S}(\mathbf{A})$ constituant ce qu’on pourrait appeler l’*in-universalité* ou plutôt l’*in-exhaustivité*...

中文

- 另一方面是女性的补充享乐；它由从 $\not{L}$ 指向 $S(\not{A})$ 的箭头标出，构成女人相对于 Φ 的所谓非普遍性，或者更准确地说，不可穷尽性……

FRANÇAIS

et ce n’est pas exactement le même sens

...de la femme au regard de Φ, ainsi que sa position dans le désir de l’homme sous les espèces de *l’objet(a) ?*

中文

……两者的意义并不完全相同……以及女人以小对象 a 的形态在男人欲望中所处的位置。

FRANÇAIS

Comment figurer ces deux termes dont *la biglerie* - a dit Lacan - est qu’ils se conjoignent tous deux au lieu de l’Autre ?

中文

拉康曾说，这两个项构成一种“斜视”：二者都在大他者的场所中接合。我们怎样才能把它们画出来？

FRANÇAIS

Comment peut-on les figurer ?

中文

怎样加以图示？

FRANÇAIS

Et d’autre part, peut-on dire qu’effectivement...

中文

另一方面，我们是否能够说……

FRANÇAIS

c’est à peu près la même chose que la première question ...qu’effectivement ils soient deux, si tant est que si Régine avait un Dieu, peut-être n’était-il pas le même...

中文

……这同第一个问题大致是一回事……能够说它们实际上是两个？如果雷吉娜有一个上帝，也许那个上帝并不相同……

FRANÇAIS

certainement pas le même ...que celui de Kierkegaard.

中文

……肯定不相同……并非克尔凯郭尔的上帝。

FRANÇAIS

Mais d’autre part, a dit Lacan, il n’est pas sûr non plus qu’on puisse dire qu’ils étaient deux.

中文

但拉康也说过，我们同样不能确定是否可以说它们是两个。

FRANÇAIS

Je vais donner là quelques jalons, qui ne seront pas exactement des jalons pour l’abord de cette question que je pose, mais plus précisément pour l’abord que je voudrais éviter.

中文

我先给出几个界标；它们不完全是用来接近我所提问题的界标，更准确地说，是用来标明我希望避免的路径。

FRANÇAIS

Dans la mesure où, dès qu’il est question du *pas toute*, je crois qu’il y a deux manières de l’envisager :

中文

一旦涉及非全，我认为就有两种考察方式：

FRANÇAIS

- et que précisément une de ces manières est complètement silencieuse, dans la mesure où dès qu’on y accède, en quelque sorte, il y a un silence, il n’en est plus question,

中文

- 其中一种完全沉默：因为一旦以某种方式抵达它，沉默便出现，问题也不再被谈论；

FRANÇAIS

- et une autre de ces manières évacue en quelque sorte le problème, et c’est « *la manière qui évacue* » que je vais d’abord, par certains jalons, rappeler

pour montrer qu’elle laisse tout à fait intacte la question de la jouissance féminine.

中文

- 另一种则以某种方式把问题排除出去。我会先用几个界标回顾这种“排除问题的方式”，以表明它完全没有触及女性享乐的问题。

FRANÇAIS

Vous vous souvenez que ce il existe x qui dise non, tel que non phi de x (: §), c’est ce qui permet à *l’universelle* : pour tout x phi de x (; !), de tenir.

中文

你们记得，“存在一个对阳具函数说不的 x”［$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$］，正是使普遍命题“所有 x 都服从阳具函数”［$\forall x\,\Phi(x)$］能够成立的东西。

FRANÇAIS

C’est la limite, c’est la fonction bordante, c’est l’enveloppement par le *Un,* qui permet à un ensemble de se poser en rapport à la castration.

中文

这就是限度、划定边界的函数，也就是由一加以包围；它使一个集合能够相对于阉割得到设定。

FRANÇAIS

Selon une symétrie inversée...

中文

按照一种倒置的对称……

FRANÇAIS

et qui n’est d’ailleurs pas une symétrie ...c’est parce que rien chez la femme ne vient *dire non*, ne vient dénier la *fonction* Φ, que rien précisément de décisif ne peut chez elle s’instaurer.

中文

……其实这并不是对称……正因为在女人那里没有任何东西前来“说不”、前来否认函数 Φ，她那里才无法建立任何具有决定性的东西。

FRANÇAIS

Dans la mesure où il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §), *la femme étant à plein dans la fonction* Φ, elle ne se signale que par ce qui de supplémentaire dépasse cette fonction.

中文

既然并不存在一个不服从阳具函数的 x［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］，女人完全处在函数 Φ 中；她只能通过超出这个函数的补充之物显出自身。

FRANÇAIS

Rien n’objecte à la *fonction* Φ, c’est-à-dire il n’existe pas d’x qui dise non à phi de x (/ §) implique que la femme se situe par rapport à *autre chose* que la limite de l’universel masculin qui est *la fonction père* : il existe x tel que non phi de x (: §).

中文

没有任何东西反对函数 Φ；也就是说，“不存在一个对 $\Phi(x)$ 说不的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］意味着：女人相对于某种不同于男性普遍者之边界——即父亲函数 $\exists x\,\overline{\Phi(x)}$——的东西定位自身。

FRANÇAIS

Cette autre chose s’épingle de son rapport à l’Autre comme barré, **A**.

中文

这个别的东西由她同被划掉的大他者 $\not{A}$ 的关系标出。

FRANÇAIS

Au regard de la *fonction* Φ, la femme ne peut s’inscrire que comme *pas toute*.

中文

相对于函数 **Φ**，女人只能把自己写作非全。

FRANÇAIS

Mais ce « il existe x tel que non phi de x » (: §) est dans la position d’une altérité radicale par rapport à Φ [*ex-sistence*], dans une position décrochée, certes c’est une existence nécessaire, mais elle se pose aussi bien nécessairement en dehors du champ couvert par Φ.

中文

可是，“存在一个不服从阳具函数的 x”［$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$］相对于 **Φ** 处在一种彻底他异性的位置［外—存在］，处在一个脱开的地方。它当然是一种必然存在，却也必然设定在 **Φ** 所覆盖的场域之外。

FRANÇAIS

Dans la *fonction père*, la *fonction* Φ...

中文

在父亲函数中，函数 **Φ**……

FRANÇAIS

dans la mesure où c’est sur elle que porte la négation ...est vidée, de ne pouvoir plus s’indicer d’aucune vérité logique.

中文

……由于否定落在它上面……被掏空了，因为它不再能够由任何逻辑真值加以标引。

FRANÇAIS

À l’opposé, dans il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §), la fonction est plus que remplie, elle déborde, et le jeu du vrai et du faux, de la même façon est rendu impossible.

中文

相反，在“不存在一个不服从阳具函数的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］中，函数不仅被填满，还满溢出来；真与假的运作同样变得不可能。

FRANÇAIS

Dans les deux cas que je voudrais signaler comme étant les deux cas d’exis ‑ tence, l’existence est dans une position excentrique par rapport à ce qui dans Φ a valeur régulatrice, c’est-à-dire la fonction de vérité qui peut s’y investir.

中文

在我要标为两种存在情形的这两个情形中，存在相对于 Φ 中具有调节价值的东西——也就是真理函数能够投入其中的部分——都处在偏心位置。

FRANÇAIS

Ce qui se joue, ai-je dit, entre

中文

我说，以下两者之间所运作的是……

FRANÇAIS

• *il existe x tel que non phi de x* (: §),

中文

• “存在一个不服从阳具函数的 x”［$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$］；

FRANÇAIS

• et d’autre part *il n’existe pas d’x tel que non phi de x* (/ §), c’est l’*existence*, et l’existence se pose dans ce double décrochement de par rapport à Φ.

中文

• 以及“不存在一个不服从阳具函数的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］……所运作的是存在；而存在就在这两种相对于 Φ 的脱开中得到设定。

FRANÇAIS

L’existence sort certainement de la contradiction entre les deux :

中文

存在当然从两者的矛盾中脱出：

FRANÇAIS

• entre la *fonction père,*

中文

- 从父亲函数；

FRANÇAIS

- et ce qu’on pourrait dire peut-être la *fonction vierge*, c’est-à-dire il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §).

中文

- 以及或许可以称为“处女函数”的东西，即“不存在一个不服从阳具函数的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］。

FRANÇAIS

Les deux se signalent par leur in-essentialité au regard de Φ, l’un ne peut pas s’inscrire dans Φ, l’autre ne peut pas ne pas s’y inscrire :

中文

二者都通过相对于 Φ 的非本质性显出自身：一个无法写入 Φ，另一个则不可能不写入其中。

FRANÇAIS

- d’un côté, *le nécessaire* : il existe x tel que non phi de x (: §),

中文

- 一边是必然：“存在一个不服从阳具函数的 x”［$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$］；

FRANÇAIS

- de l’autre, je dis là *l’impossible* pour aller vite, en fait il y aurait une variante à y ajouter : il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §).

中文

- 另一边——为讲快一点，我姑且说是不可能，其实还应补上一个变体——是“不存在一个不服从阳具函数的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］。

FRANÇAIS

L’*impossible* est bien plutôt ce qui se passe entre les deux, et il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §) pourrait s’appeler l’impuissance si ce terme n’avait pas déjà servi à d’autres fins.

中文

严格说来，不可能更像发生在二者之间；而“不存在一个不服从阳具函数的 x”本可以叫作“无能”，要不是这个术语已经被用在别处。

FRANÇAIS

La disjonction entre les deux est radicale.

中文

二者之间的析取是彻底的。

FRANÇAIS

Tous deux ne sont pas décrochés l’un d’avec l’autre, mais tous deux sont décrochés par rapport à Φ, et les deux décrochements eux-mêmes sont en *dis - cordance*.

中文

二者并非彼此脱开，而是都相对于 Φ 脱开；并且两种脱开本身彼此失谐。

FRANÇAIS

En aucune façon ils ne sont commensurables.

中文

它们以任何方式都不可通约。

FRANÇAIS

On peut même dire plus : tant que **L** femme...

中文

甚至还可以说得更多：只要 $\not{L}$ 女人……

FRANÇAIS

L femme toujours ce La barré ...reste définie par ce *il n'existe pas d'x tel que non phi de x* (/ §) elle se situe entre 0 et 1, « entre centre et absence » [*cf. « Li - turaterre »*], et n'est pas dénombrable.

中文

……这里始终指 La 被划掉的女人……仍由“不存在一个不服从阳具函数的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］来界定，她便位于 0 与 1 之间，“在中心与缺席之间”［参见《文字域》］，并且不可计数。

FRANÇAIS

Elle ne peut en aucune façon s’accrocher au *Un* du il existe x tel que non phi de x (: §), même pas de la façon déjà tordue, dont le pour tout x phi de x (; !) s’y accroche.

中文

她无论如何都无法挂接到“存在一个不服从阳具函数的 x”［$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$］的那个一上，甚至不能以“所有 x 都服从阳具函数”［$\forall x\,\Phi(x)$］挂接于一的那种已经扭曲的方式挂接。

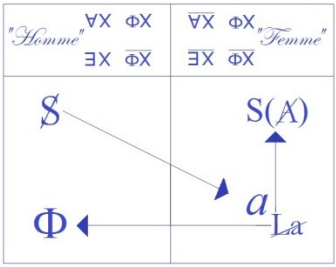
FRANÇAIS

Si j’ai appelé il existe x tel que non phi de x (: §) le *Un*, pourquoi ne pas l’ap - peler le zéro, donc même pas de la façon déjà tordue dont le zéro s’y accroche, c’est-à-dire par ce que j’ai appelé là *le déni*.

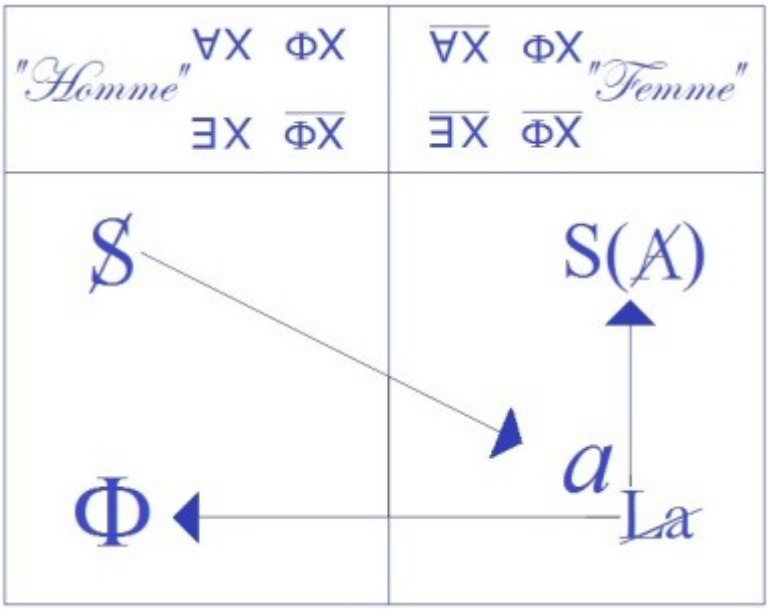
中文

如果我把 $\exists x\,\overline{\Phi(x)}$ 称作一，为什么不能把与之相挂接的普遍命题称作零？她甚至不能以零挂接于一的那种已经扭曲的方式——也就是通过我刚才所谓的否认——挂接于一。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

C’est ici qu’il faut situer - à regarder le schéma d’à côté - la vérité qu’il n’y a pas de rapport sexuel, mais ce pourquoi j’ai avancé ceci, était afin de marquer que *l’existence ne se pose*, par rapport à Φ, *que dans cette altérité.*

中文

看着旁边的图式，必须把“性关系不存在”这个真理定位在这里。不过，我之所以提出刚才那些内容，是为了标明：相对于 Φ，存在只有在这种他异性中才得到设定。

FRANÇAIS

Et le fait que l’un et l’autre, *existence* et *altérité*, soient, à ce point, dissociables, implique les errements qui vont suivre, notamment le destin du désir de l’homme.

中文

存在与他异性在这里竟然可以如此分离；这个事实带来接下来的一系列迷途，尤其是男人欲望的命运。

FRANÇAIS

Si l’on examine maintenant les rapports verticaux entre les formules, et en reprenant ces marques que j’ai dites 0 et Un, le Un du il existe x tel que non phi de x (: §) permet, par sa nécessité, à pour tout x phi de x (; !) de se constituer comme *possible*, disons au titre de zéro.

中文

如果现在考察公式之间的纵向关系，并重新采用我称作零与一的这些标记，那么，凭借其必然性，“存在一个不服从阳具函数的 x”［$\exists x\,\overline{\Phi(x)}$］的那个一，使“所有 x 都服从阳具函数”［$\forall x\,\Phi(x)$］能够作为可能构成——姑且把后者称作零。

FRANÇAIS

Il n’en va absolument pas de même de l’autre côté malgré la symétrie apparente, car de l’autre côté c’est du il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §) que s’origine pour *pas tout x phi de x* (. !). Or ici, c’est bien plutôt le il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §) qui joue le rôle de l’indéterminé, c’est-à-dire du zéro avant sa constitution par le Un, c’est-à-dire d’une sorte de non-zéro, de pas tout à fait zéro.

中文

尽管有表面对称，另一侧的情形绝不相同；因为在那里，“并非所有 x 都服从阳具函数”［$\overline{\forall x}\,\overline{\Phi(x)}$］源自“不存在一个不服从阳具函数的 x”［$\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$］。而在这里，后一个公式反而扮演未规定者的角色，也就是尚未被一构成的零、一种非零或不完全为零。

FRANÇAIS

Et de ce point de vue là, c’est le pour *pas tout x phi de x* (. !) qui jouerait - au conditionnel - le rôle du Un, c’est-à-dire la possibilité, l’ouverture de quelque chose comme une supplémentarité, d’un Un *en plus* possible.

中文

从这个观点看，“并非所有 x 都服从阳具函数”［$\overline{\forall x}\,\overline{\Phi(x)}$］将会——注意这是条件式——扮演一的角色；也就是说，开启某种补充性的可能，开启一个可能的额外之一。

FRANÇAIS

Mais bien sûr, ce pseudo Un en plus s’abîme immédiatement dans l’indéter ‐ mination du il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §) qu’aucune *existence*, qu’aucun *support* ne vient soutenir, qu’aucun *dire-que-non* ne vient soutenir.

中文

但这个伪“额外之一”当然立刻沉入 $\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$ 的未规定性之中；没有任何存在、任何支撑前来支撑它，也没有任何“说不”前来支撑它。

FRANÇAIS

Tant qu’aucun x ne viendra nier phi de x pour **L** femme, le Un *en plus* dont le « *pas tout* » se sent porteur reste fantomatique. Aucune production n’est possible

à partir du il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §), mais seulement une circulation de l’indéterminé initial.

中文

只要没有任何 x 前来为 $\not\exists$ 女人否定 $\Phi(x)$，“非全”仿佛携带的额外之一就仍然只是幽灵。从 $\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$ 出发不可能有任何生产，只能有起初未规定者的循环。

FRANÇAIS

Entre les 2 termes il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §) et pour pas tout x phi de x (. !), il y a l’indécidable.

中文

在 $\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$ 与 $\overline{\forall x}\,\Phi(x)$ 两项之间，存在着不可判定。

FRANÇAIS

L’indécidable en question se cristallise de la façon suivante : la femme n’approche pas l’Un, elle n’est pas l’Un, ce qui n’implique pas qu’elle soit l’Autre.

中文

这里的不可判定结晶为如下形式：女人不接近一，她也不是一；但这并不意味着她就是大他者。

FRANÇAIS

En un mot, elle est dans un rapport indécidable à l’Autre barré, elle n’est ni l’Un ni l’Autre, avec deux majuscules.

中文

简言之，她同被划掉的大他者处在不可判定的关系中；她既不是大写的一，也不是大写的大他者。

FRANÇAIS

Le *pas toute* est supporté par le *pas Un*.

中文

非全由非一支撑。

FRANÇAIS

Puisque il n’existe pas d’x tel que non phi de x (/ §) ça ne veut pas dire autre chose que *pas Un*.

中文

因为 $\overline{\exists x}\,\overline{\Phi(x)}$ 所说的无非就是非一。

FRANÇAIS

Et le *tout homme*, le ; !...

中文

而“所有男人”，即 $\forall x\,\Phi(x)$……

FRANÇAIS

qui, lui, se supporte justement du Un, de l’existence de ce Un, du *il existe x tel que non phi de x* (: §) ...le *tout homme* se sert de L femme en tant que *pas toute* pour avoir précisément rapport à l’Un, ou plutôt rapport à l’Autre, selon un procédé tout à fait particulier.

中文

……它恰恰由一、由这个一的存在、由 $\exists x\,\overline{\Phi(x)}$ 支撑……“所有男人”利用作为非全的 $\not\mathbf{L}$ 女人，同一发生关系；或者更准确地说，通过一种十分特殊的程序同大他者发生关系。

FRANÇAIS

Puisque le Un est banni de son *tous* dans le temps qui le constitue, il considère les deux comme antinomiques en répétant *une négation*, alors que cette *néga - tion* porte sur ce que j’appellerai un complexe, c’est-à-dire le complexe de l’*existence* et de l’*altérité* et toujours elle se voit déplacée de par rapport à la visée du ;.

中文

一在构成“所有男人”的那个时刻被逐出其“全体”；于是，男人把一与全体视为二律背反，并重复一道否定。然而，这道否定所落在的是一个我会称作“存在—他异性”的复合体，而且它始终相对于 $\forall$ 的目标发生位移。

FRANÇAIS

Il croit, à travers le *pas toute* de **L** femme, retrouver l’Autre, alors qu’en aucune manière on ne peut identifier les deux négations de l’Un.

中文

男人以为自己能够通过 $\not\mathbf{L}$ 女人的非全重新找到大他者，然而这两种对一的否定绝不能彼此等同。

FRANÇAIS

Car d’un côté c’est l’existence nécessaire du Un qui fonde, qui borne l’espace du ;, tandis que de l’autre c’est l’inexistence, c’est la négation de l’existence du Un qui supporte l’indécidable de la relation de **L** femme à l’*Autre barré* (**A**).

中文

因为一方面，正是一的必然存在奠定并划定 $\forall$ 的空间；另一方面，支撑 $\not{L}$ 女人同被划掉的大他者 $\not{A}$ 之关系的不可判定，却是一的不存在，是对一之存在的否定。

FRANÇAIS

C’est ici que se situe la relation imaginaire de l’homme à la femme.

中文

男人同女人的想象关系就位于这里。

FRANÇAIS

L’homme comme ; est en proie constituante à l’altérité de l’existence du Un.

中文

作为 $\forall x\, \Phi(x)$ 的男人，从构成上就受制于一之存在的他异性。

FRANÇAIS

Nous avons vu que les deux sont indissociables.

中文

我们已经看到，一与这种他异性不可分离。

FRANÇAIS

En répétant le détachement constitutif du *il existe x tel que non phi de x* (: §), mais à l'envers, se crée en quelque sorte le modèle imaginaire d'un *Autre de l'Autre*, et dans ce temps en quelque sorte intermédiaire, *la femme est pour l'homme le signifiant de l'Autre en tant qu'elle n'est pas toute dans la fonction* Φ.

中文

通过倒转方向，重复 $\exists x\,\overline{\Phi(x)}$ 的构成性脱开，人们便在某种意义上造出一个"大他者的大他者"的想象模型；而在这个多少属于中间的时刻，女人对男人而言是大他者的能指，因为她并非全都处在函数 Φ 中。

FRANÇAIS

C'est-à-dire qu'un rapport est sur le point de s'établir entre ce *tout* et ce *pas toute*, mais entre *tous* et *pas toute*, entre le *tout homme* et le *pas toute* de L femme, *il y a une absence, il y a une faille* qui est nommément l'absence de toute existence qui supporte ce rapport.

中文

也就是说，这个"全体"同这个"非全"之间仿佛即将建立一种关系；但在"所有"与"非全"之间、在"所有男人"与 $\not L$ 女人的"非全"之间，有一种缺席、有一道裂口，确切说就是支撑这种关系的任何存在之缺席。

FRANÇAIS

L'homme n'appréhende ***L*** *femme* que dans le défilé des *objets(a),* au terme de quoi seulement est censé se trouver l'Autre.

中文

男人只能在一个个小对象 a 的狭道中把握 $\not L$ 女人；只有在狭道尽头，大他者才被设想为存在。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que c’est après l’épuisement du rapport à **L** femme, c’est-à-dire après la résorption *impossible* des *objets(a),* que l’homme est censé accéder à l’Autre, et par suite **L** *femme devient le signifiant de l’Autre barré* (S(**A**)) *comme barré*, de *l’Autre barré* (**A**) *en tant que barré*, c’est-à-dire de ce cursus infini.

中文

换言之，只有在同 $\not L$ 女人的关系耗尽以后，也就是在诸小对象 a 被不可能地完全吸收以后，男人才被设想能够抵达大他者。因此，$\not L$ 女人成为被划掉的大他者之能指［$S(\not A)$］，成为就其被划掉而言的被划掉的大他者 $\not A$ 之能指，也就是这条无限历程的能指。

FRANÇAIS

Jacques Lacan – Vous nous avez indiqué, de ce... ?

中文

雅克・拉康——您刚才把这称作……什么？

FRANÇAIS

François Récanati - ...cursus infini.

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……无限历程。

FRANÇAIS

Le fantasme de Don Juan...

中文

唐璜的幻见……

FRANÇAIS

je ne le cite que pour ce qui va venir ...illustre très bien cette quête infinie et son terme hypothétique aussi bien, soit précisément le retour d'une statue, de ce qui ne devrait n'être que statue à la vie, et le châtiment immédiat pour l'auteur du réveil.

中文

……我只是为了接下来要说的才引用它……非常清楚地展示了这种无限追寻，也展示了它的假想终点：一尊本应只是一尊雕像的雕像重返生命，而唤醒它的人立即受到惩罚。

FRANÇAIS

J'avais posé une question en quelque sorte subsidiaire au Dr Lacan à propos du rapport entre

中文

我还曾向拉康博士提出一个多少属于附带的问题，涉及以下两者之间的关系：

FRANÇAIS

- *la jouissance de Don Juan* présentée comme ceci,

中文

- 以这种方式呈现的唐璜的享乐；

FRANÇAIS

- et d’autre part la fonction constituante de ce qu’il a appelé *la jouissance de l’idiot*, c’est-à-dire la masturbation.

中文

- 另一方面，是他所谓白痴的享乐——即自慰——所具有的构成性函数。

FRANÇAIS

Dans ce développement que je viens de résumer, certes il est question du *pas toute*, mais c’est plus précisément de la fonction de ce *pas toute* dans l’imaginaire masculin, si l’on peut s’exprimer ainsi, qu’il s’est agi, alors que ma question initiale, que je maintiens, portait sur le rapport entre *la jouissance féminine supplémentaire* et la *fonction père* du point de vue de **L** femme, ce qui, d’une certaine manière, pose avant tout l’autre question : y a-t-il un point de vue de **L** femme ?

中文

在我刚刚概括的展开中，确实谈到了非全，但更准确地说，所谈的是这个非全在男性想象界中的函数——如果可以这样表达。我的最初问题则仍然保留：从 $\mathcal{L}$ 女人的观点出发，女性的补充享乐与父亲函数之间是什么关系？而这首先提出另一个问题：是否存在 $\mathcal{L}$ 女人的观点？

FRANÇAIS

Ce qui en pose encore une autre : peut-on parler de perspectives en psychana - lyse, y a-t-il des points de vue, notamment qu'en est-il de l'*imaginaire* chez la femme, puisque son rapport au grand Autre n'apparaît privilégié que du point de vue de l'homme qui la considère comme le représentant, s'il ne les confond pas tous les deux ?

中文

这又提出一个问题：精神分析中能不能谈视角？是否存在不同观点？尤其是，女人那里的想象界究竟如何？因为只有从男人的观点来看，女人同大他者的关系才显得享有特权——男人把她视为大他者的代表，如果不是干脆把二者混为一谈的话。

FRANÇAIS

Peut-être, bien sûr, cette question est celle qui n'a pas de réponse, ce qui - si c'était décidable - serait certainement fructueux en ce sens qu'on pourrait au moins détecter les réponses qui sont fausses.

中文

当然，这个问题或许正是没有答案的问题。不过，如果这一点可以判定，它无疑会富有成果：至少我们能够辨认哪些答案是错误的。

FRANÇAIS

La femme comme *pas toute*, nous l'avons vu, c'est le signifiant du complexe : *« existence »*-« *Un* »-« *Autre* » (Autre barré bien sûr : (**A**)) pour l'homme.

中文

我们已经看到，作为非全的女人，对男人而言是"存在——一——大他者"这个复合体的能指［这里的大他者当然是被划掉的 $\not{A}$］。

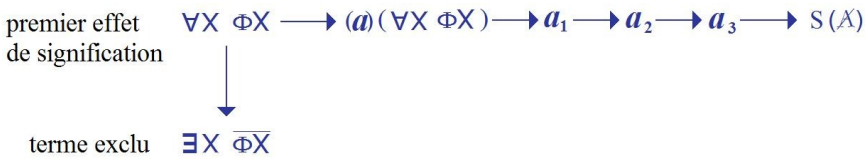
FRANÇAIS

La triade du désir de l'homme peut ainsi s'écrire avec le triangle sémiotique, et c'est mon 3ème schéma.

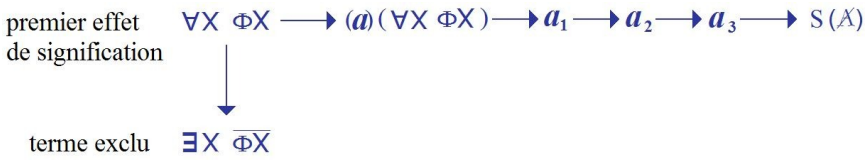
中文

因此，男人欲望的三项关系可以用符号学三角形写出；这就是我的第三幅图式。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Si j'ai pris ce schéma là, c'est parce que vous vous souvenez, j'espère, de ce qu'il supporte, donc je n'aurai pas à y revenir et je pourrai me contenter d'un certain nombre d'allusions, non pas que je transporte les termes du problème dans la configuration sémiotique pour y voir en quelque sorte ce qui reste posé comme problématique à l'endroit de la jouissance féminine, mais je veux quand même prendre [*l'exemple de*] quelqu'un, qu'on peut appeler un sémioticien, disons que c'est un des plus importants théoriciens modernes de *l'arbitraire du signe*, je veux parler de Berkeley.

中文

我采用这幅图式，是因为我希望你们还记得它所支撑的东西；这样我便不必重讲，只需作若干提示。我并不是要把问题的各项搬进符号学构型，以便在那里看看女性享乐方面还留下什么问题；不过，我仍想选取一位可以称作符号学家的人。他可以说是现代“符号任意性”最重要的理论家之一，我指的是贝克莱。

FRANÇAIS

Que dit-il ? Qu’il y a du langage, c’est-à-dire des signifiants, qui ont des *effets de signifié*.

中文

他说了什么？他说有语言，也就是有产生所指效果的能指。

FRANÇAIS

Or à partir du moment où ils ont des *effets de signifié*, ce qui ne va pas de soi du tout pour Berkeley, ces signifiants...

中文

而一旦这些能指产生所指效果——对贝克莱来说，这一点绝非理所当然——这些能指……

FRANÇAIS

quand Berkeley dit signifiant, enfin quand il ne le dit pas mais quand je le dis à sa place,

ça veut dire : n’importe quoi, chose, etc. ...ces signifiants sont tenus de déployer - dès lors qu’ils ont des effets de signifié – leur existence ailleurs que sur la scène du signifié.

中文

……贝克莱说“能指”时——其实他没有这样说，是我替他说——这个词可以指任何东西、事物等等……既然产生所指效果，这些能指就必须在所指舞台之外展开自身的存在。

FRANÇAIS

L’évacuation matérielle des signifiants permet aux signifiés de continuer leur ronde.

中文

能指在物质上的撤出，使所指能够继续转圈。

FRANÇAIS

La chaîne signifiante [*lapsus*] est l’effet - toujours selon Berkeley - de la rencontre fortuite...

中文

能指链［口误］——按照贝克莱——是一次偶然相遇的效果……

FRANÇAIS

La chaîne des signifiés...

中文

是所指链……

FRANÇAIS

peut-être n’ai-je pas dit... j’ai dit *des signifiants* ? *...la chaîne des signifiés* est l’effet de la rencontre fortuite entre

中文

……也许我刚才没有……我是不是说了“能指链”？……所指链是以下两者偶然相遇的效果：

FRANÇAIS

- la chaîne des signifiants d’une part,

中文

- 一方面是能指链；

FRANÇAIS

- et d’autre part – quoi ? - certainement pas la chaîne des signifiés puisqu’on voit qu’elle en est originaire, mais bien plutôt ce qu’on pourrait appeler *les sujets*, c’est-à-dire ce qui devient, à partir de cette rencontre, des sujets, et qui n’étaient jusque là que des signifiants comme les autres.

中文

- 另一方面是什么？当然不是所指链，因为我们正看见所指链由这次相遇产生；另一方更像是所谓的主体，也就是从相遇发生以后才成为主体、而此前只同其他能指一样是能指的那些东西。

FRANÇAIS

Dès que des signifiants rencontrent des sujets, c’est-à-dire dès qu’il y a production de sujets par *un choc de signifiants*, ceux-ci sont décalés, les sujets sont décalés par rapport à l’existence qui est *l’existence matérielle des signi - fiants.*

中文

能指一旦遇见主体——也就是说，一旦能指的撞击生产出主体——主体便相对于能指的存在、即能指的物质存在发生错位。

FRANÇAIS

Ils cessent de participer de la vie matérielle des signifiants pour rentrer dans le domaine du signifié, c’est-à-dire pour être assujettis aux signifiants, qui comme on l’a vu, leur sont devenus excentriques et inaccessibles.

中文

主体不再分享能指的物质生命，而进入所指领域；也就是说，他们受制于能指，而我们已经看到，能指对他们而言已经变得偏心且不可抵达。

FRANÇAIS

La perte des signifiants pour le sujet borne l’espace de ce que Berkeley appelle *la signification*, *signification qui s’universalise*. Du point de vue universel de la *signification*, *l’évacuation du signifiant dans ses effets* est quelque chose d’absolument nécessaire, c’est un *a priori* du champ de *la signification*.

中文

主体对能指的丧失，划定了贝克莱所谓意指作用的空间；这种意指作用会普遍化。从意指作用的普遍观点看，能指撤入自身效果是绝对必然的，是意指作用场域的一个先验条件。

FRANÇAIS

Mais du point de vue du nécessaire lui-même, c’est-à-dire du *signifiant*, rien n’est plus contingent, rien n’est plus supplétif, que *la signification* elle-même.

中文

但从必然者本身、也就是从能指的观点看，没有什么比意指作用本身更加偶然、更加具有替代性。

FRANÇAIS

Du point de vue de la nécessité intrinsèque du signifiant, la signification est même impossible, c’est le mot qu’emploie Berkeley, c’est-à-dire qu’elle est sans aucun rapport avec la raison interne du signifiant.

中文

从能指的内在必然性看，意指作用甚至是不可能的——贝克莱用的正是这个词——也就是说，它同能指的内在理由毫无关系。

FRANÇAIS

Mais cette impossibilité se réalise quand même.

中文

然而，这种不可能还是实现了。

FRANÇAIS

De même, dit Berkeley à la première page du *Traité sur la vision*, la distance est imperceptible et pourtant elle est perçue.

中文

同样，贝克莱在《视觉新论》第一页说：距离不可感知，但它依然被感知到。

FRANÇAIS

La distance est imperceptible, c’est-à-dire que rien, dans le signifiant « *distance* » ne « *noumène* »...

中文

距离不可感知；也就是说，在“距离”这个能指中，没有任何东西“本体—引领［noumène］”……

FRANÇAIS

à écrire en un seul mot comme vous le faites ...ne « *noumène* » à *la significa - tion de cette distance*, c’est-à-dire à l’exclusion interne du sujet à ce signifiant, le signifiant *distance*.

中文

……像你们那样把它写成一个词……没有任何东西“本体—引领”我们抵达这个距离的意指作用，也就是抵达主体相对于“距离”这个能指的内部排除。[注]

> [注] noumène 通常指康德的“本体”，雷卡纳蒂在这里把它当作动词使用，同时让人听见 nous mène［引领我们］。译文以“本体—引领”并列两层。

FRANÇAIS

Rien ne nous y mène. La distance est imperceptible, et néanmoins elle est per - çue.

中文

没有任何东西把我们引到那里。距离不可感知，却仍然被感知。

FRANÇAIS

Comment comprendre cela sinon, à la façon de Berkeley, suivant un schéma triadique ?

中文

除了像贝克莱那样依照一个三项图式，又能如何理解这一点？

FRANÇAIS

Du point de vue de la signification comme donnée, le détachement directif du signifiant est quelque chose de nécessaire, du point de vue du signifiant lui-même, son expansion en signification est absolument impossible.

中文

从作为既定材料的意指作用来看，能指具有方向的脱开是一种必然；从能指本身来看，它扩展成意指作用则绝对不可能。

FRANÇAIS

Il y a là une disjonction à quoi Lacan nous a habitués, celle du « *pas-sans* », c'est-à-dire pas l'un sans l'autre, mais l'autre sans l'un.

中文

这里有一种拉康使我们熟悉的析取：“并非没有［pas-sans］”——也就是说，甲不能没有乙，但乙可以没有甲。

FRANÇAIS

Vous vous souvenez que l'exemple qui était donné de cette troisième figure de la disjonction était « *la bourse ou la vie* », c'est-à-dire il n'y a pas l'un sans l'autre, mais l'autre sans l'un. Cette figure que Berkeley a remarquablement

isolée, il l'appelle l'arbitraire, c'est *l'arbitraire des signes* qui n'est autre, dit-il, que l'arbitraire divin.

中文

你们记得，这第三种析取形式的例子是“钱袋还是性命”：也就是甲不能没有乙，但乙可以没有甲。贝克莱出色地分离出这个形式，并把它称作任意性；这就是符号的任意性，而他说，这无非是上帝的任意决定。

FRANÇAIS

Bien plus : l'arbitraire des signes est une preuve, pour Berkeley, de l'existence de Dieu, c'est même la preuve fondamentale de son système.

中文

不仅如此：对贝克莱来说，符号的任意性还是上帝存在的证明，甚至是他整个体系的根本证明。

FRANÇAIS

Quelque chose est *impossible* et pourtant c'est effectif.

中文

某种东西是不可能的，却又实际发生。

FRANÇAIS

Cela signifie que la conjonction de *l'impossibilité* et de la réalité effective...

中文

这意味着，不可能性与实际现实的联结……

FRANÇAIS

qui est l’espace humain, ...est une manifestation de la Providence, c’est tout à fait *providentiel* que ces 2 trucs divergents se réunissent quand même, et que l’interprétation de ce rapport...

中文

……也就是人的空间……是天意的显现。这两个彼此分离的玩意儿竟然还是会合起来，实在完全出于天意；而对这种关系的解释……

FRANÇAIS

interprétation de ce rapport suivant le schéma triadique, c’est-à-dire deux termes posés ici ...cette interprétation infinie, à son terme inaccessible, conduit à Dieu.

中文

……也就是依照三项图式解释这里设定的两个项……这种无限解释会在不可抵达的终点通向上帝。

FRANÇAIS

Mais aussi, et pour des raisons évidentes, l’homme ne peut en aucune manière mener à son terme cette interprétation infinie qui serait une transgression de son espace, puisque lui-même est originaire, en quelque sorte, du mouvement de la convergence de ces deux termes posés au départ comme séparés. Tout ce qu’il peut faire est

中文

但出于显然的理由，人无论如何都不可能把这场无限解释推到终点；那会越出他自己的空间，因为他本人可以说就起源于这两个最初被设定为彼此分离的项趋向汇合的运动。他所能做的只有：

FRANÇAIS

• d’idéaliser un point de convergence,

中文

• 把一个汇合点理想化；

FRANÇAIS

• et d’en former ce que Berkeley appelle « *une idée de Dieu* ».

中文

• 由此形成贝克莱所谓“上帝的观念”。

FRANÇAIS

Nous nous trouvons maintenant en présence d’un système quaternaire qui est le classique système quaternaire du signe dont j’avais déjà parlé. Les quatre termes sont là

中文

现在，我们面对一个四项体系，也就是我以前谈过的经典符号四项体系。四个项分别是：

FRANÇAIS

• le signifiant matériel d’une part,

中文

• 物质能指；

FRANÇAIS

• le signifié d’autre part,

中文

• 所指；

FRANÇAIS

• l’idée de Dieu,

中文

• 上帝的观念；

FRANÇAIS

• et Dieu.

中文

• 上帝。

FRANÇAIS

Le signifiant - je résume un peu les positions de Berkeley -le signifiant c’est le matériel, l’être ponctuel de la chose brute.

中文

稍微概括一下贝克莱的立场：能指是物质性的，是原始事物的点状存在。

FRANÇAIS

Le signifié...

中文

所指……

FRANÇAIS

Jacques Lacan – l’être ponctuel... ?

中文

雅克・拉康——点状存在……?

FRANÇAIS

François Récanati – ...de la chose brute.

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……原始事物的。

FRANÇAIS

Le signifié c’est l’appropriation distanciée du matériel idéalisé, corrélatif du détachement limite de la perte du signifiant, c’est le langage, le langage compris dans ses effets bien sûr, la temporalité opposée à la ponctualité.

中文

所指则是对理想化物质的、有距离的占有；它同能指丧失的极限脱开彼此相关。所指就是语言——当然，是在其效果中得到理解的语言——也就是同点状性相对的时间性。

FRANÇAIS

Dieu c’est *la ponctualité temporelle*, la temporalité condensée, c’est l’éternité, l’épanouissement supérieur des contradictions.

中文

上帝是时间的点状性、被压缩的时间性，也就是永恒，是诸矛盾在更高层次的展开。

FRANÇAIS

Quant à l’idée de Dieu c’est le signifiant de l’éternité, c’est-à-dire la renonciation au langage par le langage, la prise en vue temporelle de l’éternité. C’est l’instant mystique de la grâce, la répétition de la renonciation au signifiant, en renonciation à cette renonciation même. C’est un déni de la temporalité qui est présentée comme si elle n’existait pas.

中文

至于上帝的观念，它是永恒的能指，也就是语言通过语言放弃自身，是从时间中瞄向永恒。它是恩典的神秘瞬间，是对放弃能指这一动作的重复，而这种重复又放弃了放弃本身。它否认时间性，把时间性呈现为仿佛并不存在。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que la prise en vue langagière de l’éternité se veut absente de l’éternité représentée, tout en étant bien sûr assez présente pour que celle-ci, c’est-à-dire l’éternité représentée, vaille comme *pseudo-transgression* comme le prouve assez que, de cet instant mystique, de cet instant supérieur de la grâce, on en jouisse.

中文

也就是说，语言对永恒的瞄准企图让自己从被表征的永恒中缺席；但它当然又足够在场，使这个被表征的永恒能够充当一种伪越界。证据恰恰是：人会享用这个神秘瞬间、这个更高的恩典瞬间。

FRANÇAIS

Or l’instant de la grâce c’est très exactement la représentation, du point de vue temporel du langage, de la ponctualité perdue du signifiant.

中文

而恩典的瞬间，恰恰是从语言的时间观点对能指已经丧失的点状性所作的表征。

FRANÇAIS

Jacques Lacan – De la... ?

中文

雅克・拉康——……什么的?

FRANÇAIS

François Récanati - ...de la ponctualité perdue du signifiant.

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……能指已经丧失的点状性。

FRANÇAIS

L’universel du langage et de la signification ne tient même que par cette tra‐duction ratée du ponctuel sans cesse recommencée. C’est ici que se résout *le paradoxe de l’impossible au réalisé*, et il se résout d’une façon qui a marqué la philosophie moderne, qui est le fait en partie de Berkeley, en partie également de Locke.

中文

语言与意指作用的普遍性，甚至完全依靠这种对点状者不断重新开始、却始终失败的翻译来维持。不可能者竟然实现的悖论就在这里得到解决；其解决方式标记了现代哲学，一部分来自贝克莱，一部分也来自洛克。

FRANÇAIS

Le ponctuel ou le signifiant ne peut pas avoir de rapport à ce qui serait le temporel ou le signifié.

中文

点状者，或者说能指，不可能同时间者、或者说所指发生关系。

FRANÇAIS

Ce rapport, dans la mesure où ils n’ont rien de commun, est impossible.

中文

二者既毫无共同之处，这种关系就是不可能的。

FRANÇAIS

Mais ils peuvent avoir un rapport à ce rapport lui-même.

中文

但它们可以同这个关系本身发生关系。

FRANÇAIS

Or qu’est-il, ce rapport, sinon l’impossibilité ?

中文

而这个关系若不是不可能性，又是什么？

FRANÇAIS

C’est-à-dire que les figures imaginaires de la mystique ne sont ainsi que la série limite des représentations perverses de cet impossible qu’enrobe le langage, c’est-à-dire de ce trou qui passe entre

中文

因此，神秘主义的想象形象，只是对语言所包裹的这个不可能者——也就是穿行于以下两者之间的洞——进行倒错表征时所形成的极限序列：

FRANÇAIS

- l’universel de la signification,

中文

- 意指作用的普遍性；

FRANÇAIS

• et la corporalité fermée du signifiant.

中文

• 能指封闭的身体性。

FRANÇAIS

L'Autre barré apparaît donc comme le point de convergence de la série des figures de l'absence de l'*Un* existant, la série de la dérive, en quelque sorte, de la *fonction père*, la dérivation infinie de ses effets à partir d'une rupture initiale.

中文

于是，被划掉的大他者显现为下述序列的汇合点：一个存在着的一之缺席所形成的诸种形象序列；也就是父亲函数在某种意义上的漂移序列，是其效果从起初断裂出发的无限派生。

FRANÇAIS

Le trajet du mystique vers Dieu c'est donc l'épuisement impossible de ce qui déjà...

中文

因此，神秘主义者通向上帝的路，就是对某种已经在……之间穿行的东西进行不可能的穷尽……

FRANÇAIS

• entre l'universel et l'existence exclue qui le fonde,

中文

• 在普遍者与奠定普遍者、却被排除的存在之间；

FRANÇAIS

• *entre le zéro et le Un*, ...de ce qui déjà y passe. Or bien sûr…

中文

• 在零与一之间……对已经在那里穿行之物的穷尽。当然……

FRANÇAIS

Jacques Lacan – entre le zéro et le Un... ?

中文

雅克・拉康——在零与一之间……？

FRANÇAIS

François Récanati ...de ce qui déjà passe entre l’universel et l’existence, entre le zéro et le Un. J’avais oublié le verbe, je l’ai réintroduit !

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……对已经在普遍者与存在之间、在零与一之间穿行之物的穷尽。我刚才忘了动词，现在把它补回来了！

FRANÇAIS

C’est bien sûr là...

中文

当然，正是在这里……

FRANÇAIS

puisque je parle de zéro et de Un, pour vous faire sentir une analogie ...c'est bien sûr là que le mystique rencontre L *femme*, comme signifiant justement de ce *pas toute* qui supporte sa quête.

中文

……我谈零与一，是为了让你们感受到一种类比……神秘主义者正是在这里遇见 $\mathcal{L}$ 女人，把她作为那个支撑其追寻的非全之能指。

FRANÇAIS

Mais on voit que ça n'a finalement rien changé ce nouveau développement, et que la question se repose telle qu'elle était initialement, c'est-à-dire qu'est-ce donc que cette *jouissance* féminine supplémentaire, à part le signifiant de ce *fatum* masculin ?

中文

但可以看到，这番新的展开最终什么也没有改变；最初的问题原样重现：除了作为这种男性命数［fatum］的能指以外，这种女性的补充享乐究竟是什么？

FRANÇAIS

On peut prendre les choses d'un autre biais pour voir que toujours la question...

中文

我们可以换一个角度来看问题，看看它是否总是……

FRANÇAIS

Jacques Lacan – à part le signifiant de ce... ?

中文

雅克・拉康——除了作为……的能指?

FRANÇAIS

François Récanati ...*fatum* masculin.

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……男性命数的能指。

FRANÇAIS

La question d’un autre biais, en considérant peut-être quelque chose qui, on est déjà... on s’est approché de la mystique, et qui va nous servir, je veux parler de Kierkegaard et de son histoire avec Régine.

中文

我们换一个角度提出问题，考察一个已经使我们接近神秘主义、而且会为我们派上用场的例子：我指的是克尔凯郭尔以及他同雷吉娜的故事。

FRANÇAIS

Peut-être aussi Régine avait-elle un Dieu, nous a dit Lacan, qui aurait été autre que celui de Kierkegaard.

中文

拉康曾说，也许雷吉娜也有一个上帝，而且不同于克尔凯郭尔的上帝。

FRANÇAIS

Ce qui va de soi, c’est que ce n’est pas Kierkegaard qui nous le dira, mais à prendre en quelque sorte sa position à lui, telle qu’il l’a longuement développée, on pourra voir la place qu’il réserve à Régine, et que cette place n’est pas si erronée qu’elle y paraît.

中文

不言而喻，克尔凯郭尔不会把答案告诉我们；但如果采用他自己长期阐发的立场，我们就能看见他为雷吉娜保留的位置，而且这个位置并不像表面看起来那样错误。

FRANÇAIS

Jacques Lacan – n’est pas... ?

中文

雅克・拉康——并不像……?

FRANÇAIS

François Récanati – ...si erronée qu’elle y paraît.

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……表面看起来那样错误。

FRANÇAIS

Il faut, dit-il, se situer - c’est Kierkegaard qui dit ça - se situer

中文

他说——这是克尔凯郭尔说的——人必须把自己安置在：

FRANÇAIS

• ou bien dans la perspective temporelle,

中文

• 时间的视角中；

FRANÇAIS

• ou bien dans la perspective éternelle.

中文

• 或者永恒的视角中。

FRANÇAIS

Cette distinction prend ses effets dans la *temporalité* même, c’est-à-dire dans la vie sociale, c’est-à-dire par rapport à ce qu’il appelle la masse :

中文

这种区分在时间性本身中、也就是社会生活中、也就是相对于他所谓的群众而产生效果：

FRANÇAIS

- soit on est un simple individu et l’on se reconnaît comme participant de la masse, de l’ordre établi, et grâce à cette reconnaissance, on s’évite d’être confondu avec elle,

中文

- 要么，一个人只是普通个体，承认自己属于群众、属于既定秩序；通过这种承认，他避免了同群众混为一体；

FRANÇAIS

- soit on est ce que Kierkegaard appelle de *différents noms* : *soit génie, soit individu particulier, soit individu extraordinaire*, soit l’on est un individu extraordinaire et alors on a le devoir, au regard de l’éternité, de *dire non* à la masse, à l’ordre établi, car c’est seulement par l’intermédiaire de ces *génies* qui font son histoire, que la masse reste en relation avec l’éternité.

中文

- 要么，一个人是克尔凯郭尔用不同名称称呼的那种人：天才、特殊个体或非凡个体。作为非凡个体，他面对永恒负有一项义务：必须对群众、对既定秩序说不；因为只有通过这些创造其历史的天才，群众才能继续同永恒保持关系。

FRANÇAIS

La génialité se présente comme la répétition de l’*acte* du Christ par où il s’est séparé de la masse, ou encore la répétition de l’acte du propre père de Kierkegaard qui aurait, nous laisse-t-on entendre, en transgressant la loi du *noli*

tangere matrem, provoqué Dieu à garder sans cesse le regard sur lui et ainsi à le particulariser.

中文

天才性表现为对基督之行动的重复——基督借此把自己同群众分开；也表现为对克尔凯郭尔父亲之行动的重复。据说，他的父亲触犯了“不要触碰母亲［noli tangere matrem］”的律法，从而激使上帝不断注视他，由此把他特殊化。

FRANÇAIS

L’individu extraordinaire est dans un rapport personnel avec Dieu.

中文

非凡个体同上帝具有一种私人关系。

FRANÇAIS

Or Kierkegaard pensait avoir reçu de son père ce rapport qu’il devait assumer par le génie.

中文

而克尔凯郭尔认为，自己从父亲那里接受了这种关系，并且必须通过天才性来承担它。

FRANÇAIS

Or c’est précisément là pour lui l’explication de la rupture des fiançailles avec Régine.

中文

对他来说，这恰恰解释了为什么要解除同雷吉娜的婚约。

FRANÇAIS

C’est que s’il s’était marié, dit-il, avec Régine, après le mariage il aurait été forcé

中文

他说，如果自己同雷吉娜结婚，婚后就会被迫：

FRANÇAIS

- ou bien de faire entrer Régine dans le secret de ce rapport personnel à Dieu, et c’eut été trahir ce rapport,

中文

- 要么让雷吉娜进入这种同上帝的私人关系之秘密，而这将背叛该关系；

FRANÇAIS

- ou bien de n’en rien faire, et c’eut été trahir le rapport du couple à Dieu.

中文

- 要么什么也不告诉她，而这将背叛夫妻共同同上帝的关系。

FRANÇAIS

Devant ce paradoxe, Kierkegaard a décidé de rompre quand même, et le génie de Régine a été de lui en faire reproche justement au nom, ce qui lui était permis : au nom du Christ et du père de Kierkegaard, c'est-à-dire qu'il y avait là une double impasse dont il était impossible pour Kierkegaard de sortir.

中文

面对这个悖论，克尔凯郭尔还是决定解除婚约；雷吉娜的天才之处，则是恰恰以她有权援引的东西来责备他——以基督和克尔凯郭尔父亲之名。于是出现一个双重僵局，克尔凯郭尔不可能从中脱身。

FRANÇAIS

Ce que montre toute cette histoire, c'est que sans doute il n'y a pas deux Dieux, celui de Régine et celui de Kierkegaard, mais du moins y a-t-il, pour Kierkegaard seulement, deux voies à suivre, et l'opposition étant celle du deux à un, c'est-à-dire que pour Kierkegaard il y a deux voies à suivre, pas pour Régine, c'est-à-dire les deux voies sont :

中文

整个故事表明：也许并不存在两个上帝——雷吉娜的上帝与克尔凯郭尔的上帝；但至少仅对克尔凯郭尔而言，有两条道路可走。这里的对立是二对一：克尔凯郭尔有两条道路，雷吉娜却没有。两条道路是：

FRANÇAIS

- soit se mettre, pour Kierkegaard, dans la position de l'exclu, *dire non* au *tout x* et vivre comme s'il était déjà mort, déjà sujet de l'éternité,

中文

- 克尔凯郭尔要么把自己置于被排除者的位置，对“所有 x”说不，像自己已经死亡、已经成为永恒的主体那样生活；

FRANÇAIS

- soit chercher Dieu dans la relation médiate, par l’intermédiaire de son semblable.

中文

- 要么在间接关系中，通过自己的同类寻找上帝。

FRANÇAIS

J’espère que ça vous rappelle quelque chose.

中文

我希望，这能让你们想起某种东西。

FRANÇAIS

L’important dans ce dilemme, mais c’est surtout que Kierkegaard reproche à Régine de n’en être pas la proie, c’est-à-dire de ne pas choisir dans l’alternative qu’il propose comme étant celle de l’éthique et de l’esthétique.

中文

这个两难中最重要的，尤其是克尔凯郭尔责备雷吉娜没有成为它的猎物，也就是没有在他提出的伦理与审美这组二择一中作出选择。

FRANÇAIS

Or ce choix...

中文

而这个选择……

FRANÇAIS

on le voit en lisant par exemple la biographie de Kierkegaard ...c’est tout simplement d’être ou de ne pas être dans Φ.

中文

……例如，读克尔凯郭尔的传记时可以看到……无非就是处在或不处在 **Φ** 中。

FRANÇAIS

On comprend bien sûr que ce choix ne se soit pas posé à Régine, qui comme femme y est sans y être.

中文

当然可以理解，这个选择并未向雷吉娜提出；因为作为女人，她既在其中，又不在其中。

FRANÇAIS

Jacques Lacan – qui comme femme... ?

中文

雅克・拉康——因为作为女人，她……?

FRANÇAIS

François Récanati – *...qui comme femme y est sans y être*. Autrement dit, là encore le silence.

中文

弗朗索瓦・雷卡纳蒂——……因为作为女人，她既在其中，又不在其中。换句话说，这里再次出现沉默。

FRANÇAIS

Quand Kierkegaard parle du Dieu de Régine, il croit qu’elle a déjà fait le choix de l’esthétique contre l’éthique.

中文

当克尔凯郭尔谈论雷吉娜的上帝时，他以为她已经选择了审美而反对伦理。

FRANÇAIS

Il dit : pour elle, Dieu est une espèce de grand-père débonnaire assez bien ‐ veillant.

中文

他说，对她而言，上帝是一位颇为仁慈、性情温和的老祖父。

FRANÇAIS

Alors qu’en fait ce choix ne se pose pas : elle est en-deçà ou au-delà de ce choix qui se pose à Kierkegaard seulement.

中文

但事实上，这个选择并未向她提出：她处在这个只向克尔凯郭尔提出的选择之前或之外。

FRANÇAIS

La question que pose Kierkegaard, et qu’après lui je répéterai au Dr Lacan, c’est :

中文

克尔凯郭尔提出、而我接着向拉康博士重复的问题是：

FRANÇAIS

- y a-t-il une alternative pour femme, L barré, et quelle est-elle ?

中文

- 对 女人、对 Lɑ 被划掉的女人来说，是否存在一个二择一？如果存在，是什么？

FRANÇAIS

Le choix passe-t-il

中文

这个选择是否发生在：

FRANÇAIS

- entre le savoir et le semblant,

中文

• 知识与假象之间；

FRANÇAIS

• entre être ou ne pas être hystérique ?

中文

• 成为或不成为癔症者之间？

FRANÇAIS

La disjonction qui passe entre l’homme et la femme, entre *le tout* et *le pas tout*, risque de rester...

中文

男人与女人之间、全体与非全之间的析取，可能始终……

FRANÇAIS

tant que n’aura pas été déterminée la relation imaginaire de la femme à l’Autre,

et la place de l’homme dans cette relation ...risque de rester en singulière analogie avec ce que j’ai nommé la 3ème figure de la disjonction, la disjonction de « *la bourse ou la vie* », c’est-à-dire :

中文

……只要女人同大他者的想象关系、以及男人在这种关系中的位置还没有确定……始终同我所谓第三种析取形式，即“钱袋还是性命”这种析取，保持一种奇特的类比。也就是说：

FRANÇAIS

- pas de relation de l’homme à l’Autre sans le *pas toute* de la femme,

中文

- 没有女人的非全，男人就不可能同大他者发生关系；

FRANÇAIS

- mais par contre une jouissance féminine supplémentaire, rapport privilégié à l’Autre, une jouissance personnelle de Dieu.

中文

- 但反过来，存在着女性的补充享乐，存在着同大他者的特许关系，存在着对上帝的私人享乐。

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

［掌声］

FRANÇAIS

Lacan

中文

拉康

FRANÇAIS

Quelle heure est-il ? Oui, il me reste un quart d’heure, il me reste un quart d’heure.

中文

几点了？对，我还剩一刻钟，还剩一刻钟。

FRANÇAIS

Je ne sais pas ce que je peux faire dans ce quart d’heure, et je pense que c’est une notion éthique.

中文

我不知道这一刻钟能做些什么；我想，我会以一个伦理概念为引导。

FRANÇAIS

L’éthique...

中文

伦理……

FRANÇAIS

comme vous pouvez peut-être enfin l’entrevoir, ou tout au moins ceux qui m’ont entendu parler autrefois de l’éthique ...l’éthique bien sûr a le plus grand rapport avec notre habitation du langage, et...

中文

……你们现在也许终于能够隐约看见，至少过去听我谈过伦理的人能够看见……伦理当然同我们栖居于语言有极大的关系；而且……

FRANÇAIS

comme je le disais tout à l’heure à ce cher Jean-Claude Milner, comme ça sur le ton de la confidence,

et puis frayé aussi par un certain auteur que je ré-évoquerai une autre fois ...l’éthique c’est de l’ordre du *geste*.

中文

……正如我刚才以私下交谈的口吻对亲爱的让-克洛德・米尔内所说，也正如某位作者已经开辟的路径——以后我会再次提到他……伦理属于姿态的秩序。

FRANÇAIS

Quand on habite le langage, il y a des *gestes* qu’on fait...

中文

栖居于语言时，人会作出一些姿态……

FRANÇAIS

- *gestes* de salutation,

中文

- 致意的姿态；

FRANÇAIS

- de prosternation à l’occasion,

中文

- 有时是俯伏的姿态；

FRANÇAIS

- d’admiration quand il s’agit d’un autre point de fuite, le Beau ...ce que je disais là implique que ça, ça ne va pas au-delà : *on fait un geste* et puis on se conduit comme tout le monde, c’est-à-dire comme le reste des canailles.

中文

- 当涉及另一个消失点——美——时，则是赞叹的姿态……我刚才的话意味着，事情不会走得更远：人作出一个姿态，然后便像所有人一样行事，也就是像其余那群无赖一样。

FRANÇAIS

Néanmoins enfin il y a *geste* et geste, et le premier geste qui m’est littéralement dicté par ce... cette référence éthique, ça doit être celui de remercier *première ment* Jean-Claude Milner pour ce qu’il nous a donné du point présent de la faille qui s’ouvre dans la linguistique elle-même et, peut-être qu’après tout, qui nous justifie enfin de...

中文

不过，姿态与姿态仍有区别。这个伦理参照从字面上命令我作出的第一个姿态，首先应当是感谢让-克洛德・米尔内：他向我们说明了语言学自身正在张开的裂口目前抵达何处。这也许终究使我们的某些行为获得了理由……

FRANÇAIS

dans un certain nombre de conduites que nous ne devons peut-être - je parle de moi - que nous ne devons peut-être qu'à une certaine distance, où nous étions de cette science en ascension, quand elle croyait pouvoir le devenir.

中文

……这些行为——我是说我自己——也许只来自我们同那门正在上升、当时还以为自己能够成为科学的学科保持的某种距离。

FRANÇAIS

Il est certain que la référence que nous y avons prise était pour nous de toute urgence parce que, il est quand même très difficile de ne pas s'apercevoir que, pour ce qui est de la technique analytique, si « *il ne dit rien* », le sujet qui est en face de nous c'est une difficulté - le moins qu'on puisse dire - tout à fait spé - ciale.

中文

我们当时迫切需要借用语言学参照，这一点确定无疑；因为在分析技术中，如果坐在我们对面的主体"什么也不说"，这会构成一种——至少可以这样说——极其特殊的困难，这一点实在很难不被察觉。

FRANÇAIS

Ce que nous a indiqué en particulier Jean-Claude Milner concernant la différence radicale, c'est celle que j'ai essayé de vous faire surgir l'année dernière en écrivant *lalangue* en un seul mot, c'est que ce que j'avançais sous ce chef, ce chef d'un accolement entre deux mots, c'était bien là ce par quoi je me distingue...

中文

让-克洛德・米尔内尤其向我们指出的根本差异，正是我去年把 lalangue 连写成一个词时试图使你们看见的差异。我用这个标题、用两个词的黏合所提出的，恰恰是我借以同……区分开来的东西……

FRANÇAIS

et ça, ça me paraît être une des nombreuses lumières qu'a projetées Jean-Claude Milner ...en quoi je me distingue du structuralisme, et nommément pour autant qu'il intégrerait le langage à la sémiologie, que comme l'indique le petit livre que je vous ai fait lire sous le titre du « *Titre de la lettre* »[82], c'est bien d'une subordination de ce *signe* au regard du *signifiant* qu'il s'agit, qu'il s'agit dans tout ce que j'ai avancé.

> [82] P. Lacoue-Labarthe, J. L. Nancy : *Le titre de la lettre*.

中文

……在我看来，这也是让-克洛德・米尔内投下的许多道光亮之一……是我借以同结构主义区分开来的东西，尤其是同那种会把语言纳入符号学的结构主义区分开来。正如我让你们读过的那本题为《字母的题目》的小书[注5]所指出的，在我提出的一切中，所涉及的正是符号相对于能指的从属关系。

> [注5] 菲利普・拉库-拉巴特、让-吕克・南希：《字母的题目》。

FRANÇAIS

Je ne peux pas m'étendre là-dessus, soyez sûrs que j'y reviendrai.

中文

我不能在这里展开；请相信，我还会回来讨论。

FRANÇAIS

Il faut aussi que je prenne le temps de faire hommage à Récanati qui assurément m’a prouvé enfin que *j’étais bien entendu*.

中文

我也必须花时间向雷卡纳蒂致意；他确实终于向我证明：我所说的得到了理解。

FRANÇAIS

On ne peut voir dans tout ce qu’il a avancé comme questions en pointe...

中文

在他提出的全部尖锐问题中，我们只能看到……

FRANÇAIS

qui sont celles en quelque sorte qui... dans lesquelles il me reste, cette fin d’année, à faire le frayage, autrement dit à vous fournir ce que j’ai dès maintenant comme réponse, n’est-ce pas,

qu’il ait terminé sur la question de Kierkegaard et de Régine est absolument exemplaire,

et comme je n’y ai fait qu’une brève allusion, c’est bien là de son cru ...on ne peut pas mieux, je pense, illustrer...

中文

……这些问题正是我在今年余下时间里还须开路的地方；换言之，要把我现在已经拥有的回答交给你们。他以克尔凯郭尔与雷吉娜的问题结束，这一点绝对具有示范性；我此前只作过简短提示，所以这确实是他自己的贡献……我想，没有什么能更好地展示……

FRANÇAIS

au point où j’en suis enfin de ce frayage que je fais devant vous, ...on ne peut pas mieux illustrer enfin cet *effet de résonance* qui est simplement que quel - qu’un pige, pige de quoi il s’agit, et par les questions qu’il m’a proposées assurément, je serai aidé dans ce que j’ai à vous dire dans la suite, je lui demanderai - je lui dis dès à présent - son texte pour que je puisse très précisément m’y référer quand il se trouvera que je puisse y répondre.

中文

……我此刻在你们面前开路所抵达的这个点……没有什么能更好地展示这种共振效果：也就是有人领会了，领会了问题所在。他向我提出的问题无疑会帮助我完成接下来要对你们说的东西。我现在就请求他把讲稿给我，好让我日后能够作出回答时精确援引。

FRANÇAIS

Qu’il se soit référé à Berkeley, par contre, il n’en avait aucune indication dans ce que j’ai énoncé devant vous, et c’est bien en quoi je lui suis, alors, *encore plus reconnaissant* s’il est possible, parce que pour tout vous dire, enfin j’ai même pris soin tout récemment de m’en procurer une édition, « *originale* » fi - gurez-vous parce que je suis aussi bibliophile, mais j’ai cette sorte de bibliophilie qui me tient, qu’il n’y a que les livres que j’ai envie de lire que j’essaye de me procurer dans leur original.

中文

至于他援引贝克莱，他并没有从我在你们面前说过的话中得到任何提示；所以——如果还可能更加感激的话——我就更加感激他了。告诉你们吧，我最近甚至特意找来一个“原版”。想不到吧，因为我也爱藏书；不过我的藏书癖有这样一个限制：只有真想阅读的书，我才设法寻找原版。

FRANÇAIS

J’ai revu à cette occasion dimanche dernier ce...

中文

借此机会，上星期日我重读了这位……

FRANÇAIS

je sais plus, je ne sais pas très bien comment ça se prononce en anglais « *me - nute* »,

ce *menu* philosophe, ce *menute philosopher*

中文

……我已经记不得、不太清楚英语的 minute 应当怎样发音……这位“小小的［menu］”哲学家，这位 minute philosopher……

FRANÇAIS

...Alciphron encore qu’on l’appelle, à quoi assurément, enfin il est certain que si Berkeley n’avait pas été ma nourriture la plus ancienne, probablement que bien des choses...

中文

……也就是那本仍叫《阿尔西弗龙》的书。可以确定的是，如果贝克莱不是我最早的精神食粮，许多事情大概……

FRANÇAIS

y compris ma désinvolture à me servir des références linguistiques ...n’auraient pas été possibles.

中文

……包括我轻松自如地使用语言学参照……都不会成为可能。

FRANÇAIS

Il me reste encore 2 minutes. Je voudrais, je voudrais quand même dire quelque chose concernant le schéma que malheureusement Récanati a dû effacer tout à l'heure : *c'est vraiment la question*

中文

我还剩两分钟。关于雷卡纳蒂刚才不得不擦掉的图式，我还是想说点什么：这确实就是问题——

FRANÇAIS

- *être hystérique ou pas, y en a-t-il Un ou pas* ?

中文

- 成为癔症者还是不成为？存在一个一，还是不存在？

FRANÇAIS

En d'autres termes ce « *pas toute* » - dans une logique qui est la logique clas - sique - semble impliquer l'existence du *Un* qui fait exception.

中文

换言之，在经典逻辑中，这个“非全”看起来意味着构成例外的那个一存在。

FRANÇAIS

De sorte que ça serait là que nous verrions le surgissement, le surgissement en abîme...

中文

因此，我们仿佛会在那里看见一种深渊式的涌现……

FRANÇAIS

et vous allez voir pourquoi je le qualifie ainsi ...le surgissement de cette existence, cette « *au moins une* » existence qui, au regard de la *fonction* !, s'inscrit pour la *dire*,

中文

……你们马上会看到我为什么这样形容……也就是这种存在的涌现，这种相对于函数 Φ 写入、以便把它说出的“至少一个”的存在。

FRANÇAIS

- car si le propre du dit c'est *l'être* - je vous disais tout à l'heure,

中文

- 因为正如我刚才告诉你们的，所说的特性是存在；

FRANÇAIS

- le propre du *dire* c'est d'*ex-sister* par rapport à quelque dit que ce soit.

中文

- 而说的特性，则是相对于任何所说而外—存在。

FRANÇAIS

Mais alors la question de savoir, en effet, si d'un *pas tout*, *d'une objection à l'universel* peut résulter ceci qui s'énoncerait d'une particularité qui y contredit, vous voyez là que je reste au niveau de la logique aristotélicienne.

中文

但问题于是变成：从一个非全、从对普遍者的反对中，是否真的能够产生一个作为特殊命题陈述、并同普遍者相矛盾的东西？你们看到，我在这里仍停留于亚里士多德逻辑的层次。

FRANÇAIS

Seulement voilà :

中文

只不过：

FRANÇAIS

- qu'on puisse écrire *pas tout x* (.) *ne s'inscrit dans phi de x* (!),

中文

- 我们可以写“并非所有 x 都写入 $\Phi(x)$”［$\overline{\forall x}\,\Phi(x)$］；

FRANÇAIS

- qu'il puisse s'en déduire par voie d'implication *qu'il y a un x qui y contredit*, c'est *vrai* mais à une seule condition : c'est que dans le « *tout* » ou le « *pas tout* » dont il s'agit, il s'agisse du fini.

中文

- 并从中以蕴涵方式推出“存在一个与之矛盾的 x”；这确实成立，但只有一个条件：这里的“全体”或“非全”必须是有限的。

FRANÇAIS

Pour ce qui est du fini, il y a non seulement *implication* mais *équivalence* : il suffit qu’il y en ait un qui y contredise, à la formule universalisante, pour que nous devions l’abolir et la transformer en particulière.

中文

对有限集而言，不仅存在蕴涵，还存在等价：只要有一个元素同普遍公式相矛盾，我们就必须废除这个普遍公式，把它改成特殊命题。

FRANÇAIS

Ce « *pas tout* » devient l’équivalent de ce qui en logique aristotélicienne s’énonce du particulier : il y a l’exception.

中文

这个“非全”于是等价于亚里士多德逻辑从特殊命题出发所陈述的东西：存在一个例外。

FRANÇAIS

Seulement c’est justement du fait que nous pouvons avoir affaire non pas à quoi que ce soit de fini, mais au contraire que nous soyons dans l’infini, à savoir que le « *pas toute* », là ce n’est plus du côté de l’extension que nous devons le prendre, et c’est bien en effet de cela qu’il s’agit quand je dis que

femme n’est *pas toute* et que *c’est pour ça que je ne peux pas dire* La femme, c’est précisément parce que c’est ce que je mets en question, à savoir d’une jouissance qui au regard de tout ce qui se sert [*se serre* : (*a*)]dans la fonction du ! est de l’ordre de l’infini.

中文

然而，我们所处理的恰恰可能不是任何有限之物，反而处在无限中。因此，这里的“非全”不能再从外延一侧来把握。我说

女人是非全，因而不能说“这一个女人”，所涉及的正是这一点：我提出的是一种享乐；相对于一切在函数 Φ 中得到使用 / 收紧［se sert / se serre］的东西，这种享乐属于无限的秩序。[注]

> [注] 此处一方面以 se sert 指“在阳具函数中被使用”，另一方面又提示近音 se serre［被收紧］与小对象 a。关键是：女性享乐的“非全”属于无限秩序，不能由一个有限反例来穷尽。

相关知识卡 性化公式、非全与补充享乐 · 非全与量词否定的区别

FRANÇAIS

Or dès que vous avez affaire à un ensemble infini, vous ne sauriez poser que *pas tout* comporte l’*ex-sistence* de quelque chose qui se produise d’une négation, d’une contradiction.

中文

一旦处理无限集合，就不能断言“非全”必然包含某种由否定、矛盾产生之物的外—存在。

FRANÇAIS

Vous pouvez à la rigueur le poser comme d'une existence tout à fait indéter ‐ minée, seulement on sait par l'extension de la logique mathématique, celle qui se qualifie précisément d'« *intuitionniste* », que pour poser un :, il faut aussi pouvoir le construire, c'est-à-dire savoir trouver où est cette *ex-sistence*.

中文

顶多可以把它设定为一种完全未规定的存在；但数理逻辑中所谓"直觉主义"的扩展告诉我们，要设定一个存在量词，还必须能够把它建构出来，也就是必须知道这种外—存在在哪里。

FRANÇAIS

C'est sur ce pied que je me fonde pour produire cet écartèlement, à la ligne supérieure de ce que je pose d'une *ex-sistence* très, très bien qualifiée par Récanati d' « *excentrique* » à la vérité, c'est entre :

中文

我正以此为基础，在上面一行制造这种撕裂：雷卡纳蒂极其恰当地把我所设定的这种外—存在称为相对于真理"偏心的"；这种未规定性的悬置位于以下两者之间：

FRANÇAIS

- le : tout simple,

中文

- 一个不带横杠的存在量词 ∃；

FRANÇAIS

- et le: marqué d'une barre (/), que se situe la suspension de cette indétermination entre une existence qui se trouve de s'affirmer,

中文

- 一个被横杠标记的存在量词 $\exists$；它们之间悬置着这种未规定性与一个碰巧断言自身的存在。

FRANÇAIS

L femme en ceci peut être dite « *qu'elle ne se trouve pas* », ce que confirme le cas de Régine.

中文

$\not{L}$ 女人由此可以说是“找不到自己”的女人；雷吉娜的例子证实了这一点。

FRANÇAIS

Et pour terminer, mon Dieu, je vous dirai quelque chose qui va faire comme ça, selon mon mode, un tout petit peu énigme, si vous relisez quelque part cette chose que j'ai écrite sous le nom de *La Chose freudienne*[83], entendez-y ceci : que il n'y a qu'une manière de pouvoir écrire - sans barrer le « la » de l'article dont on vous parlait tout à l'heure - de pouvoir écrire La femme sans avoir à barrer le « La », c'est au niveau où La femme c'est *la vérité*.

> [83] La Chose freudienne in *Écrits*, pp 401-436.

中文

最后，我的天，我要以自己惯常的方式告诉你们一件多少有些谜样的事情。如果你们重读我在某处以《弗洛伊德之物》为题写下的那篇文

章[注6]，请从中听出这一点：只有一种方式能够不划掉刚才所说的定冠词 La 而写下“这一个女人”；那就是在“这一个女人就是真理”的层次上。

> [注6] 《弗洛伊德之物》，载《文集》，第 401—436 页。

FRANÇAIS

Et c’est pour ça qu’on ne peut qu’en *mi-dire*.

中文

也正因为如此，我们只能对她 / 真理作半说。

第11课 · 1973年5月8日

FRANÇAIS

Je pense à vous [C.O.I.], ça ne veut pas dire que *je vous pense* [C.O.D.].

中文

“我想到你们”［间接宾语］，并不意味着“我把你们作为思想对象来思”［直接宾语］。[注]

> [注] 法语 penser à quelqu’un 以介词 à 间接指向某人；penser quelqu’un 则把某人直接置为“所思对象”。拉康由此引出爱作为一种间接的触及。

FRANÇAIS

Quelqu’un ici, peut-être se souvient de ce que j’ai parlé d’une langue où l’on dirait...

中文

这里也许有人还记得，我曾谈到一种语言，在那种语言里，人们会说……

FRANÇAIS

si j’en crois ce qu’on me rapporte de sa forme ...où l’on dirait *« j’aime à vous ».*

中文

……如果我对其形式所听来的说法可信……在那里，人们会说：“我爱向你［j’αime à vous］。”

FRANÇAIS

C’est bien en quoi elle se modèle mieux qu’une autre sur le caractère indirect de cette atteinte qui s’appelle *l’amour*.

中文

正是在这一点上，它比别的语言更贴合那种名叫爱的触及所具有的间接性质。

FRANÇAIS

[*distinction entre « penser l’objet » (compréhension directe selon Aristote → C.O.D.) et « penser à l’objet », l’explication - indirecte → C.O.I. par la science formalisée moderne*)]

中文

［这里区分“思对象”——亚里士多德意义上的直接领会，即直接宾语——与“想到对象”——现代形式化科学所作的间接说明，即间接宾语。］

FRANÇAIS

Je *pense à vous*.

中文

我想到你们。

FRANÇAIS

C’est bien déjà faire objection à tout ce qui pourrait s’appeler *sciences hu - maines* dans une certaine conception de la science,

中文

这已经对某种科学观念下所有可称为“人文科学”的东西构成异议；

FRANÇAIS

- non pas celle qui se fait depuis seulement quelques siècles,

中文

- 我说的不是仅仅在几个世纪前才开始形成的那种科学，

FRANÇAIS

- mais de celle qui s’est, avec Aristote, définie d’une certaine façon.

中文

- 而是随亚里士多德以某种方式被界定的科学。

FRANÇAIS

D’où il résulte qu’il faille se demander, sur le fondement, sur le principe de ce que nous a apporté le *discours analytique*, par quelle voie peut bien passer cette « *science nouvelle* » qui est la nôtre [*la psychanalyse*].

中文

因此，立足于分析话语带给我们的东西，我们必须追问：属于我们的这门“新科学”［精神分析］究竟能够循何种道路而行？

FRANÇAIS

[*Aristote aurait objecté que les sciences humaines (formalisées) ex - pliquent mais ne comprennent pas, ne « saisissent » pas leur objet : « l'homme », → rôle du discours analytique*]

中文

［亚里士多德本会反驳说，形式化的人文科学只会说明，却不理解、不“把握”它的对象——“人”；分析话语的作用正由此提出。］

FRANÇAIS

Ceci implique que je formule d'abord d'où nous partons.

中文

这意味着，我首先得说明我们从哪里出发。

FRANÇAIS

D'où nous partons c'est de ce que nous donne ce *discours analytique*, c'est à savoir *l'inconscient*.

中文

我们的出发点，就是分析话语给予我们的东西，也就是无意识。

FRANÇAIS

C'est pourquoi je vous donnerai d'abord quelques formules, peut-être un peu serrées, concernant ce qu'on peut dire de ce qu'il en est de l'inconscient, et justement au regard de cette science traditionnelle qui nous fait nous poser la question : *« comment une science encore - après ce qu'on peut dire de l'inconscient - est-elle possible ? »*.

中文

所以，我先给你们几个也许相当紧缩的公式，说明关于无意识可以说些什么；而且恰恰是相对于这门传统科学来说明，因为它迫使我们提出问题：“在谈过无意识之后，一门科学怎么还可能存在？”

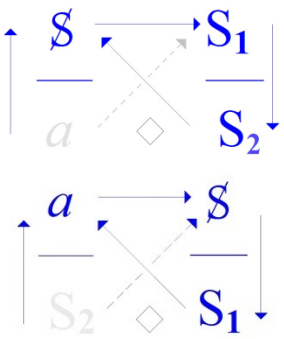
FRANÇAIS

Je vous annonce déjà que, si surprenant que cela puisse vous paraître d’abord, mais vous verrez que ça ne l’est pas, ceci me conduira aujourd’hui à vous parler du christianisme. [*et de la « partition » qu’y fait Descartes pour fonder le discours de la science (cf. Koyré)*]

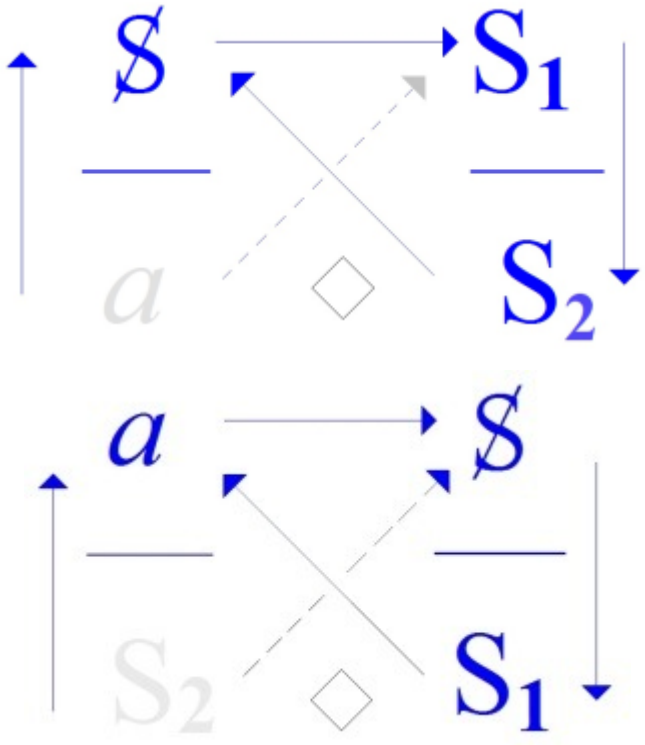
中文

我先预告一下：今天，这会把我引到基督教。起初你们也许会觉得意外，但随后就会看到并不意外。［并会谈到笛卡尔为了奠定科学话语而在其中作出的“划分”，参见科瓦雷。］

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Discours scientifique Discours analytique

中文

科学话语　　分析话语

FRANÇAIS

- [*Dans le discours scientifique : l'objet (a) ne peut être atteint qu'indirectement (C.O.I.) par le savoir* (S_2), *la science produit un savoir coupé de son objet* (*formalisation mathématique* $\rightarrow$ *« je pense* (S_2) *où je ne suis pas* ($\lozenge a$) »).

中文

- [在科学话语中，对象 a 只能由知识 S_2 间接触及；科学生产的是同其对象割裂的知识（数学形式化，即“我在我不在之处思”：$S_2 \lozenge a$）。

FRANÇAIS

- *Dans le discours analytique, l'objet (a) est au départ (C.O.D.) mais c'est le savoir* (S_2) *sur* S_1 *qui ne peut être atteint* : *l'analyse produit un essaim de* S_1 *asémantiques, coupés du savoir* S_2 $\rightarrow$ *« non-sens ». $\rightarrow$ « je suis* (S_1) *où je ne pense pas* ($\lozenge S_2$) »]

中文

- 在分析话语中，对象 a 位于出发点，但无法触及的却是关于 S_1 的知识 S_2：分析生产出一群无语义的 S_1，同知识 S_2 断开，趋向“无意义”；即“我在我不思之处存在”：$S_1 \lozenge S_2$。]

FRANÇAIS

L'inconscient...

中文

无意识……

FRANÇAIS

je commence par les formules difficiles... que je suppose devoir être telles, ...*l'inconscient*...

中文

我先从几个困难的公式开始……我想它们就应当如此……无意识……

FRANÇAIS

tout ce que, aujourd'hui, je développerai à vous le rendre plus accessible, mais je donne ici mes formules, ...*l'inconscient* ce n'est pas que « l'être pense »... comme l'implique pourtant ce qu'on en dit, ceci dans la science tradition - nelle ...*l'inconscient c'est*...

中文

……我今天将展开的一切，都是要使它对你们更可理解；不过我先给出公式……无意识并不是"存在者在思"——尽管传统科学关于无意识的说法正隐含着这一点……无意识就是……

FRANÇAIS

après avoir dit ce que ça n'est pas, je dis ce que c'est ...*c'est que l'être en par - lant* - quand c'est un être qui parle - *c'est que l'être en parlant jouisse*, et j'ajoute : *ne veuille rien... rien en savoir de plus.* J'ajoute que cela veut dire : *ne*

rien savoir du tout. [*discours* : (*Semblant*) $_\rightarrow$ (*Jouissance*)$_\rightarrow$ ↓(*Plus-de-jouir*) ◊ S_2 (*Vérité*)]

中文

……说过它不是什么之后，我来说它是什么……那就是：存在者在说话时——当它是一个说话的存在者时——存在者在说话中享乐；我还要加一句：它什么也不愿……不愿再多知道一点。而这句话的意思就是：根本什么也不愿知道。［话语：（假象）→（享乐）→ ↓（剩余享乐）◊S_2（真理）。］

FRANÇAIS

Pour abattre tout de suite une carte que j'aurais pu vous faire attendre un peu : qu'il n'y a pas *de désir de savoir*, qu'il n'y a pas ce fameux *Wissentrieb* que quelque part pointe Freud.

中文

我把一张本可让你们再等一阵才看到的牌立刻摊开：根本没有求知欲望，没有弗洛伊德在某处指出的那个著名 Wissentrieb［求知冲动］。

FRANÇAIS

Là Freud se contredit.

中文

在这里，弗洛伊德自相矛盾。

FRANÇAIS

[*dans le discours scientifique (où s'inscrivait Freud) le savoir* (S_2) *est coupé de l'objet(a) → le désir de savoir qui anime la science est « passion de l'igno - rance » (de a)*]

中文

［在弗洛伊德本人所属的科学话语中，知识 S_2 与对象 a 割裂；推动科学的求知欲望因而是对 a 的“无知激情”。］

FRANÇAIS

Tout indique...

中文

一切都表明……

FRANÇAIS

c'est là le sens de l'inconscient ...non seulement *que l'homme sait déjà tout ce qu'il a à savoir*, mais *que ce savoir est parfaitement limité à cette jouissance insuffisante que constitue qu'il parle*.

中文

……这就是无意识的意义……不仅人已经知道他该知道的一切，而且这份知识被严格限制在由“他说话”所构成的那种不充分的享乐之内。

FRANÇAIS

Vous voyez bien que ceci comporte une question sur ce qu'il en est de cette science effective que nous possédons bien sous le nom d'une « *physique* ».

中文

你们看得出，这对我们以“物理学”之名实际拥有的那门科学提出了一个问题。

FRANÇAIS

En quoi cette nouvelle science concerne-t-elle *le réel* ?

中文

这门新科学同实在界究竟有什么关系？

FRANÇAIS

La faute de la science...

中文

科学的过失……

FRANÇAIS

que je qualifie de « traditionnelle », pour être celle qui nous vient de la pensée d’Aristote, ...cette « *faute* » ai-je dit, c’est d’impliquer que *« l’être pense »*, que la pensée soit telle que le *pensé* soit à son image [C.O.D.], c’est-à-dire que l’être pense.

中文

……我称它为“传统的”，因为它来自亚里士多德的思想……我所说的这一“过失”，就在于它蕴含着“存在者在思”：思想被设想成使“所思之物”照着它的形象，也就是说，存在者在思。

FRANÇAIS

[Aristote : « *L'homme pense avec son âme* » : que « l'être pense » implique que le sujet (l'être) et son prédicat (pense) soient homogènes, qu'il y ait équivalence de « la pensée » et du « pensé » (cf. Parménide : « *Car la pensée est la même chose que l'être*.» « Τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι. »]

中文

［亚里士多德：“人以其灵魂来思。”“存在者在思”意味着主词（存在者）与其谓词（思）同质，“思想”与“所思之物”等价。参见巴门尼德：“思与存在是同一回事。”Τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστίν τε καὶ εἶναι。］

FRANÇAIS

Pour aller à un exemple qui vous soit le plus proche, j'avancerai que ce qui rend ce qu'on appelle « rapports humains » vivables, ce n'est pas d'y penser.

中文

举一个离你们最近的例子：使所谓“人际关系”尚可生活于其中的，恰恰不是去思考它。

FRANÇAIS

Et c'est là-dessus qu'en somme s'est fondé ce qu'on appelle comiquement *le behaviorisme* : *la conduite* - à son dire - pourrait être observée de telle sorte qu'elle *s'éclaire par sa fin*.

中文

所谓行为主义的滑稽基础就在这里：照它的说法，行为可以被观察到这样一种程度，以至于能够由其目的得到说明。

FRANÇAIS

C’est là-dessus qu’on a espéré fonder *les sciences humaines* : envelopper tout comportement...

中文

人们曾希望据此奠定人文科学：把一切行为都包裹起来……

FRANÇAIS

n’y étant supposée l’intention d’aucun sujet *...d’une finalité posée comme de ce comportement faisant « objet »*, rien de plus facile...

中文

……其中不假定任何主体的意图……而把一个目的设定为使该行为成为“对象”的东西；没有比这更容易的了……

FRANÇAIS

cet « *objet* » ayant sa propre régulation ...que de l’imaginer dans le système nerveux.

中文

……只要想象这个“对象”在神经系统中有自身的调节机制。

FRANÇAIS

L’ennui, c’est qu’il [*le behaviorisme*] ne fait rien de plus que d’y injecter tout ce qui s’est élaboré philosophiquement, aristotéliciennement, *de l’âme.* Rien n’est changé. Ce qui se touche de ce que le behaviorisme ne s’est distingué, que je sache, par aucun bouleversement de l’éthique, c’est-à-dire des habitudes men ‐ tales.

中文

麻烦在于，行为主义所做的无非是把哲学上、亚里士多德式地围绕灵魂阐发出来的一切重新注入其中；什么也没有改变。可以触知这一点，是因为据我所知，行为主义从未以伦理——也就是心智习惯——上的任何颠覆而显出不同。

FRANÇAIS

L'habitude fondamentale étant qu'un objet ça sert à une fin, se fonde...

中文

根本习惯就是：对象总是服务于某个目的；无论人怎么想，它总奠基于……

FRANÇAIS

quoi qu'on en pense c'est toujours là ...de sa *cause finale*, laquelle est *vivre* dans l'occasion, plus exactement *survivre* c'est-à-dire *atermoyer la mort* et dominer le rival.

中文

……总归还是那里……它的目的因；在这里，这一目的因就是活着，更确切地说是存活，也就是延缓死亡并支配竞争者。

FRANÇAIS

Vous le voyez, il est clair que le nombre des pensées implicites dans une telle *conception du monde*...

中文

你们看得出，这样一种世界观中隐含的思想数量，简直无法计算。

FRANÇAIS

Weltanschauung, comme on dit ...est proprement incalculable. C’est toujours de l’équivalence de *la pensée* et du *pensé* qu’il s’agit.

中文

人们所说的 Weltanschauung［世界观］……事情始终关乎“思想”与“所思之物”的等价。

FRANÇAIS

Ce qui est le plus certain de ce mode de penser : la science traditionnelle,

中文

这种思维方式——传统科学——最确定的特点，

FRANÇAIS

• c’est ce qu’on appelle « *son classicisme* » :

中文

• 就是所谓它的“古典主义”：

FRANÇAIS

le règne aristotélicien de la classe, c’est-à-dire du *genre* et de *l’espèce* autre ment dit *de l’individu considéré comme spécifique*,

中文

即亚里士多德式“类”的统治，也就是“属”与“种”的统治；换言之，把个体当作一个种的个体来考察；

FRANÇAIS

• c’est *l’esthétique* aussi qui en résulte,

中文

• 由此还产生一种美学，

FRANÇAIS

• et *l’éthique* qui s’en ordonne.

中文

• 并由此安排出一种伦理学。

FRANÇAIS

Je la qualifierai d’une façon simple, trop simple et qui risque de vous faire voir rouge...

中文

我会用一个简单——过于简单，而且可能会让你们立刻“见红”——的说法来形容它……

FRANÇAIS

c’est le cas de le dire, mais vous auriez tort de voir trop vite ...quoi qu’il en soit je dis ma formule :

中文

……这倒真是恰当的说法；不过，你们若太快见红就错了……无论如何，我给出我的公式：

FRANÇAIS

• *la pensée est du côté du manche*, [*disc. M* : $\mathrm{S}_1 \rightarrow \mathrm{S}_2 \rightarrow \downarrow \boldsymbol{a}$]

中文

• 思想站在柄的一边——也就是掌柄、掌权的一边［主人话语：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow \downarrow a$］；[注]

> [注] 法语 du côté du manche 是“处在有利 / 掌权的一边”的习语，同时保留了 manche“柄”的字面义，为下文阳性的 le manche、阴性的 la manche［袖子］及 dimanche［星期日］的连串双关作准备。

FRANÇAIS

• *et le pensé de l'autre côté*. [*disc. M* : ...◊ **S**]

中文

• 而所思之物在另一边［主人话语：……$\Diamond \not S$］。

FRANÇAIS

Ce qui se lit: de ce que *le manche est la parole* [*du maître*], lui seul explique et rend raison.

中文

这可以读成：因为柄就是［主人之］言语，只有它才作出说明、给出理由。

FRANÇAIS

En cela le behaviorisme ne sort pas du *« classique »* : c'est *dit-manche* [*Rires*], à écrire comme j'écris *dit-mansion*, « *Le Dimanche de la vie* » [84] comme dit Queneau, non sans du même coup en révéler l'être d'abrutissement [...◊ **S**], pas évident au premier abord.

> [84] Raymond Queneau : *Le dimanche de la vie*, Paris, 2003, Gallimard.

中文

行为主义在这一点上并未脱离"古典"：它是"所说—柄［dit-manche］"——笑声——也可以照我写"所说—居所［dit-mansion］"那样写。正如格诺所说，《生命的星期日》[注1]；这个书名同时揭露了生命那种痴钝的存在，尽管乍看并不明显。[注]

> [注1] 雷蒙・格诺：《生命的星期日》，巴黎：伽利玛出版社，2003 年。

> [注] dit-manche 与 dimanche［星期日］同音；拉康把"所说［dit］"嵌入词中，又让 manche 的"柄 / 掌权一边"继续回响。

FRANÇAIS

Mais ce que j'en relève, c'est que ce *« dimanche »* a été lu et approuvé par quelqu'un qui dans « *l'histoire de la pensée* » en savait un bout - Kojève nom - mément - qui a applaudi à ce « *Dimanche de la vie »*, en y reconnaissant rien de moins que *le savoir absolu* tel qu'il nous est promis par Hegel.

中文

不过我要指出，这个“星期日”曾由一个对“思想史”颇有研究的人读过并赞许——确切说就是科耶夫。他在《生命的星期日》中认出的，不亚于黑格尔许诺给我们的绝对知识。

FRANÇAIS

[*la « dialectique du maître et de l'esclave »* [$S_1 \rightarrow S_2$] *doit aboutir (par « Auf - hebung » successives)*

au « dimanche de la vie » du « savoir absolu », dans une lecture kojévienne, et à « la fin de l'Histoire », etc.]

中文

［按照科耶夫式解读，“主奴辩证法”［$S_1 \rightarrow S_2$］须经连续的“扬弃”而通向“绝对知识”的“生命的星期日”，并通向“历史的终结”等等。］

FRANÇAIS

Comme quelqu'un l'a perçu récemment, je me range...

中文

正如最近有人察觉到的，我把自己归到……

FRANÇAIS

Qui me range ? Est-ce que c'est lui ou est-ce que c'est moi : finesse de la langue ...je me range plutôt du côté du *baroque*, c'est un épinglage emprunté à l'histoire de l'art.

中文

是谁把我归过去？是他，还是我自己？这正是语言的微妙处……我宁愿把自己归在巴洛克一边；这是借自艺术史的一个标签。

相关知识卡 巴洛克、身体视看与《Encore》的享乐论

FRANÇAIS

Comme l’histoire de l’art, tout comme l’histoire et tout comme l’art, sont affaire non pas *du manche* mais *de la manche*, c’est-à-dire du tour de passe-passe.

中文

正如艺术史、历史和艺术本身都不是“柄［le manche］”的事情，而是“袖［la manche］”的事情——也就是变戏法——一样。[注]

> [注] le manche 是阳性的“柄”，可指掌权的一边；la manche 是阴性的“袖子”，并见于 tour de passe-passe 一类障眼法意象。拉康借词性变化把主人话语的“掌柄”转向巴洛克的戏法。

FRANÇAIS

Il faut avant de continuer, que je dise ce que j’entends par là...

中文

在继续之前，我得先说清楚我这样讲是什么意思……

FRANÇAIS

le sujet « *je* » n’étant pas plus actif dans ce *« j’entends »* que dans *« je me range plutôt du côté du baroque »*. ...et c’est ce qui va me faire plonger dans l’histoire du christianisme.

中文

“我”这个主体在“我的意思是”里，并不比在“我宁愿把自己归在巴洛克一边”里更主动……而这正要使我一头扎进基督教的历史。

FRANÇAIS

Vous ne vous y attendiez pas hein ?

中文

你们没料到吧?

FRANÇAIS

Pourtant je vais le faire : plouf, voilà [*Rires*].

中文

不过我就是要扎进去：扑通，到了！［笑声］

FRANÇAIS

[*le tour de passe-passe « du manche » à « la manche » concerne le passage du discours du maître au discours de la science, concomitant du Baroque et du « siècle des génies »* : *Descartes* (1596-1650)*, Pascal* (1623-1662) *etc. mais aussi le passage des formules masculines aux formules féminines de la sexua - tion* : : §→/ §]

中文

［从 le manche 到 la manche 的障眼法，关乎从主人话语到科学话语的过渡；它同巴洛克和“天才的世纪”——笛卡尔（1596—1650）、帕斯卡尔（1623—1662）等——同时发生，也关乎从性化男性公式向女性公式的过渡。］

FRANÇAIS

Le baroque c’est au départ l’historiole...

中文

巴洛克一开始就是那则小故事……

FRANÇAIS

l’historiole : petite histoire ...du Christ, je veux dire ce que raconte l’histoire d’un homme [: §]...

中文

小故事，就是短短的故事……基督的小故事；我指的是一个男人的故事……

FRANÇAIS

ne vous frappez pas : c’est lui-même qui s’est désigné comme *« le Fils de l’Homme » !*...ce que racontent quatre textes dits « *évangéliques* » [εὐαγγέλιον, de εὖ : *bon*, et ἄγγελος, *anggelos : messager*] d’être pas tellement « *bonne nouvelle* » que « *annonceurs bons* » pour leur sorte de nouvelle [: §], ça peut aussi s’entendre comme ça, et ça me paraît plus approprié.

中文

……别紧张：正是他自己把自己称为“人子”！……这个故事由四篇所谓“福音书”讲述。εὐαγγέλιον 来自 εὖ［好］与 ἄγγελος［使者］；与其说它们是“好消息”，不如说是替这类消息而来的“好使者”。也可以这样听，而且我觉得更恰当。

FRANÇAIS

Ceux-là écrivent d’une façon telle qu’il n’y a pas un seul fait qui ne puisse y être contesté...

中文

它们的写法使其中没有一个事实不可能遭到争议……

FRANÇAIS

et Dieu sait que naturellement on a foncé dans « *la muleta* », on ne s’en est pas privé ...mais que ces textes n’en soient pas moins ce qui va au cœur de *la vérité*, de *la vérité* comme telle, jusques et y compris le fait que moi j’énonce : qu’on ne peut *la dire qu’à moitié*.

中文

……天知道，人们当然都冲着那块斗牛红布扑去了，并没少这么干……但这些文本依然直抵真理的核心，直抵真理本身，甚至直抵我所陈述的事实：人只能把真理说出一半。

FRANÇAIS

C’est une simple indication, n’est-ce pas...

中文

这只是一个提示，对吧……

FRANÇAIS

Cette ébouriffante réussite impliquerait que je prenne les textes et que je vous fasse des leçons sur les Évangiles, vous voyez où ça nous entraînerait ! [*Rires*]

中文

要说明这一令人惊异的成功，我就得拿起这些文本，给你们讲一系列福音课；你们看，那会把我们带到哪里去！［笑声］

FRANÇAIS

Ceci pour vous montrer qu'ils ne se serrent au plus près qu'à la lumière *des catégories* que j'ai essayé de dégager de la pratique analytique, nommément : *le symbolique, l'imaginaire et le réel*.

中文

我这样说，是为了向你们表明：只有借助我试图从分析实践中提炼出的那些范畴——确切说，象征界、想象界与实在界——这些文本才会被读得最为贴近。

FRANÇAIS

Pour nous en tenir à la première, j'ai énoncé que *la vérité c'est la dit-mention* [*cf. La chose freudienne : « Moi la Vérité, je parle »*, *Écrits, p. 409*], un petit tiret et *d.i.t.* au départ, la *dit-mention* proprement dite, la mention du dit.

中文

只说第一个范畴：我曾陈述，真理就是"所说—提及［dit-mention］"——开头是 d.i.t.，中间加一条短横线——严格说来，就是对"所说"的提及。［参见《弗洛伊德之物》："我，真理，我说话"，《文集》第 409 页。］[注]

> [注] dit-mention 与法语 dimension［维度］谐音。拉康先拆成 dit［所说］与 mention［提及］，下一处再写作 dit-mension，使"真理的维度"成为由所说构成的维度。

FRANÇAIS

Dans ce genre les Évangiles, on ne peut pas mieux dire, on ne peut mieux dire de *la vérité...*

中文

在这一类型中，福音书已经说得不能再好了；关于真理，无法说得更好……

FRANÇAIS

c’est de cela qu’il résulte que ce sont des Évangiles ...on ne peut pas même mieux faire jouer *la dit-mension de la vérité*,

中文

……正因如此，它们才是福音书……人们甚至不可能把真理的“所说—维度［dit-mension］”运作得更好；

FRANÇAIS

- c’est-à-dire mieux repousser la réalité dans *le fantasme* (**S** ◊ ***a***). [*disc. M* : $S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow \downarrow \boldsymbol{a} \lozenge \mathbf{S}$]

中文

- 也就是，不可能更彻底地把现实驱入幻见［$\mathcal{S} \lozenge a$；主人话语：$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow\downarrow a \lozenge \mathcal{S}$］。

FRANÇAIS

Après tout, la suite a suffisamment démontré...

中文

归根结底，后来的发展已经充分证明……

FRANÇAIS

puisque je laisse les textes, je m’en tiendrai à l’effet ...que cette *dit-mension* se soutienne.

中文

……既然我把文本搁在一边，就只谈其效果……这个“所说—维度”确实维持住了。

FRANÇAIS

Elle a inondé ce qu’on appelle « *le monde* » en le restituant à sa *vérité d’im - mondice* [*le* (*a*) *comme déchet*].

中文

它淹没了所谓“世界”，把世界归还给它那作为污秽［im-mondice］的真理——也就是作为废弃物的对象 a。[注]

> [注] immondice 意为“污秽”，其中又可听见 monde［世界］；拉康让“世界”在真理中显出其废弃物性质。

FRANÇAIS

C’est-à-dire qu’elle a *relayé* ce que le romain...

中文

也就是说，它接替了罗马人所奠定的东西……

FRANÇAIS

maçon comme pas un ...avait fondé d'un équilibre miraculeux d'universel, avec en plus enfin des « *bains de jouissance* » que symbolisent suffisamment ces fameux « Thermes », dont il nous reste des bouts écroulés, dont nous ne pouvons avoir aucune espèce d'idée à quel point ça, pour ce qui est de jouir, c'était le pompon [*Rires*] !

中文

……罗马人比谁都像建筑师……他们奠定了一种奇迹般均衡的普遍秩序，外加由著名公共浴场充分象征的"享乐之浴"。如今只剩些坍塌的残垣，我们已完全无法想象：就享乐而言，那曾经多么登峰造极！［笑声］

FRANÇAIS

Ouais ! Le christianisme a rejeté tout ça à *l'abjection* considérée comme *monde*, c'est ainsi que ce n'est pas sans une affinité intime au problème du « *vrai* » que le christianisme subsiste.

中文

对！基督教把这一切都抛入被当作"世界"的卑弃之中；所以，基督教之所以延续，并非同"真"的问题没有一种内在的亲缘关系。

FRANÇAIS

Qu’il soit « la vraie religion », comme il prétend, n’est pas une prétention excessive, et ce d’autant plus qu’à examiner *le vrai* de près, c’est ce qu’on peut en *dire* de *pire*.

中文

基督教自称是“真正的宗教”，并不算过分；尤其因为，只要贴近考察“真”，这已经是能够对它说出的最坏之事。

FRANÇAIS

En particulier que dans ce registre, celui du *vrai*, quand on y entre on n’en sort plus.

中文

特别是，在“真”这个领域，一旦进去就再也出不来。

FRANÇAIS

Pour minoriser la vérité, comme elle le mérite, il faut être entré dans le discours analytique.

中文

要像真理本应受到的那样贬低真理，就必须已经进入分析话语。

FRANÇAIS

Ce que le discours analytique déloge, met *la vérité* à sa place, mais ne l’ébranle pas.

中文

分析话语把真理从原位逐出，放回它应在的位置，却并不动摇它。

FRANÇAIS

Elle est réduite mais indispensable, tout est là et rien ne prévaudra contre cette consolidation, sauf ce qui subsiste des « *Sagesses* », mais qui ne s'y sont pas affrontées.

中文

真理被缩减了，但不可或缺：关键全在这里。没有什么能胜过这种巩固；只有某些仍然延续的“智慧”例外，不过它们并未同真理正面交锋。

FRANÇAIS

Le taoïsme par exemple, ou d'autres doctrines de salut pour qui l'affaire n'est pas de *vérité* mais de « *voie* »...

中文

例如道家，或其他救赎学说：对它们而言，关键不在真理，而在“道”……

FRANÇAIS

comme le nom « *Tao* » l'indique ...de « *voie* » si elles parviennent à prolonger quelque chose qui y ressemble.

中文

……正如“Tao”这个名称所表明的……如果这些学说还能够延续某种近似之物，那也是一条“道”。

FRANÇAIS

Il est vrai que l'historiole du Christ n'a selon toute apparence, et comme je l'ai énoncé en clair...

中文

基督这则小故事显然并不是——正如我已经明白说过的——……

FRANÇAIS

avec même pour effet que... il y a des gens qui sont gentils, ils font comme les chiens,

ils ramassent la balle et me la rapportent, on me l'a rapportée ...*l'historiole* di - sais-je donc, se présente non pas comme l'entreprise de sauver les hommes, mais comme celle *de sauver Dieu.* [*les hommes ne sont pas en péril dans* ; !, *mais il s'agit de sauver Dieu comme exception* : : §]

中文

……结果是，有些人很乖，像狗一样把球捡回来交给我；这话已经有人转述给我了……我说，这则小故事呈现的并不是拯救人类的事业，而是拯救上帝的事业。［人类并非在相关公式中陷于危险；问题是把上帝作为例外拯救出来。］

FRANÇAIS

Il faut reconnaître que pour celui qui s'est chargé de cette entreprise, le Christ nommément...

中文

必须承认，承担这项事业的那个人——确切说，基督——……

FRANÇAIS

pour ceux qui seraient tout à fait sourds, n'est-ce pas... ...et ben il y a mis le prix, c'est le moins qu'on puisse dire, et que le résultat, on doit bien s'étonner qu'il paraisse satisfaire.

中文

……这是说给那些完全听不见的人听的，对吧……他确实付出了代价，这是至少可以说的；而结果看来竟能令人满意，也实在值得惊讶。

FRANÇAIS

Car que Dieu soit 3 *indissolublement*, est de nature tout de même à nous faire préjuger que le compte « 1,2,3 » lui préexiste. De deux choses l'une :

中文

因为，上帝不可分解地是"三"，终究足以使我们推定，计数"一、二、三"先于上帝而存在。于是二者必居其一：

FRANÇAIS

- ou il ne prend compte que de l'après-coup de la révélation christique, et c'est son *être* qui en prend un coup,

中文

- 要么，这个数只在基督启示之后才被计入；那样一来，遭受打击的就是上帝的存在；

FRANÇAIS

- ou si le 3 lui est antérieur, c'est son *unité* qui écope, d'où devient concevable que le *salut de Dieu* soit précaire, livré en somme au bon vouloir des chrétiens.

中文

- 要么，“三”先于上帝；那样一来，吃亏的就是上帝的一体性。由此可以设想，上帝的得救相当脆弱，归根结底听凭基督徒的好恶。

FRANÇAIS

L’amusant est évidemment...

中文

有趣的当然是……

FRANÇAIS

je vous ai déjà raconté ça, mais vous n’avez pas entendu. Bon, enfin je vous ai déjà raconté ça... ...l’amusant c’est que l’athéisme ne soit soutenable que par les clercs, beaucoup plus difficile chez les laïques dont l’innocence en la matière reste totale.

中文

……这件事我已经讲过，但你们没听见。好吧，反正我已经讲过……有趣的是：无神论只有神职人员才撑得住；对俗人则困难得多，因为他们在这件事上完全无知无辜。

FRANÇAIS

Rappelez-vous ce pauvre Voltaire : c’était un type malin, agile, rusé, extraor ‐ dinairement sautilleur, et tout à fait digne en somme d’entrer là, vous savez : le *vide-poches d’en face* là, le Panthéon là. [*Rires*]

中文

想想可怜的伏尔泰：他聪明、敏捷、狡黠，跳腾得出奇；归根结底，他完全配得上进入对面那个“杂物收纳盒”——就是先贤祠。［笑声］

FRANÇAIS

Freud, heureusement, nous a donné une interprétation nécessaire...

中文

幸好，弗洛伊德给了我们一个必然的解释……

FRANÇAIS

qui ne cesse pas de s'écrire comme je définis *le nécessaire*...une interprétation nécessaire du meurtre du fils comme fondateur de la religion de la grâce.

中文

……所谓必然［nécessaire］，照我的定义就是“不停写下［ne cesse de s'écrire］”……他对“杀子作为恩典宗教的奠基”给出了一个必然的解释。[注]

> [注] 拉康把 nécessaire［必然的］拆听为 ne cesse［不停］；其模态定义是：“必然者，就是不停被写下之物。”

FRANÇAIS

Il ne l'a pas dit tout à fait comme ça, mais il a bien marqué que c'était un mode de dénégation qui constitue une forme possible de *l'aveu de la vérité*.

中文

弗洛伊德没有完全这样说；但他明确指出，这是一种否认方式，而否认构成了承认真理的一种可能形式。

FRANÇAIS

C’est ainsi que Freud re-sauve le père !

中文

弗洛伊德正是这样再次拯救了父亲！

FRANÇAIS

En quoi il imite Jésus-Christ [*Rires*], modestement sans doute, il n’y met pas toute la gomme, mais il y contribue pour sa petite part, comme ce qu’il est, à savoir « *un bon juif pas tout à fait à la page* », c’est excessivement répandu [*Rires*], il faut qu’on les regroupe pour qu’ils prennent le mors aux dents.

中文

他在这一点上模仿了耶稣基督［笑声］。当然比较谦逊，并未使尽全力；但他也以自己的微薄份额作了贡献，因为他就是“一个不太跟得上时代的好犹太人”。这种人极其常见［笑声］；非得把他们聚在一起，他们才会咬住嚼子猛冲。

FRANÇAIS

Combien de temps est-ce que ça durera ?

中文

这会持续多久?

FRANÇAIS

Parce que, y’a quand même quelque chose que je voudrais plus approcher, concernant l’essence du christianisme.

中文

因为，对于基督教的本质，我还是想更进一步逼近某种东西。

FRANÇAIS

Vous allez aujourd’hui là-dessus en baver !

中文

今天你们得为此吃点苦头了！

FRANÇAIS

Pour ça faut que je reprenne plus haut.

中文

为此，我得从更上面重新说起。

FRANÇAIS

L’âme...

中文

灵魂……

FRANÇAIS

il faut lire Aristote, vous savez que c’est une bonne lecture ...c’est évidemment à quoi aboutit *la pensée du manche.*

中文

得读亚里士多德；你们知道，那是很值得读的……掌柄一边的思想显然最终通向灵魂。

FRANÇAIS

C’est d’autant plus *nécessaire*, c’est à dire *ne cessant pas de s’écrire,* que ce qu’elle élabore là, la pensée dite, en question, ce sont des pensées sur le corps. Le corps ça devrait vous épater plus ! Ouais...

中文

这一点更是必然的——也就是不停被写下的——因为这种所谓思想在那里阐发的，正是关于身体的思想。身体本来更应该令你们惊讶才对！对……

FRANÇAIS

En fait c’est bien ce qui épate la science classique : comment ça peut-il marcher comme ça ?

中文

事实上，这恰恰是令古典科学惊讶之处：身体怎么会这样运转？

FRANÇAIS

À savoir à la fois un corps, le vôtre, n’importe quel autre d’ailleurs corps baladeur, c’est la même chose, vous êtes au même point, il faut à la fois :

中文

也就是说，一个身体——你们自己的身体，或任何别的到处走动的身体都一样——既必须：

FRANÇAIS

- que ça se suffise comme ça - quelque chose m'a fait penser comme ça, un petit syndrome que j'ai vu sortir de mon ignorance, enfin qui m'a été rappelé : que si par hasard les larmes ça tarissait, *l'œil ça marchait plus très bien*. C'est ce que j'appelle « *les miracles du corps* », ça se sent tout de suite déjà.

中文

- 就这样自给自足。某件事让我想到这一点：我在自己的无知里遇见一个小综合征，确切说是有人提醒我——假如眼泪偶然干涸，眼睛就不太能正常工作。这就是我所谓"身体的奇迹"；一下子就能感受到。

FRANÇAIS

Supposez que ça pleure plus, que ça jute plus, la glande lacrymale, vous aurez des emmerdements,

中文

设想眼睛不再流泪，泪腺不再分泌汁液，你就会碰上麻烦；

FRANÇAIS

- et d'autre part, c'est un fait que ça *pleurniche* - et pourquoi diable ? - dès que corporellement, imaginairement

中文

- 另一方面，身体又确实会抽泣——天晓得为什么？——只要在身体上、想象中……

FRANÇAIS

ou symboliquement, on vous marche sur le pied : on vous « *affecte* » on appelle ça [*Rires*]. Ouais...

中文

……或象征地，有人踩到你的脚：人们称之为你被“感动 / 触动［affecté］”了。［笑声］对……

FRANÇAIS

Quel rapport y-a-t-il entre cette pleurnicherie et le fait qu'implique de parer à l'imprévu, c'est-à-dire « *qu'on se barre* » ?

中文

这种哭哭啼啼，同“应付意外”所要求的那件事——也就是“赶紧溜掉［se barrer］”——有什么关系？

FRANÇAIS

C'est une formule vulgaire, mais qui dit bien ce qu'elle veut dire, parce qu'elle rejoint exactement *le sujet barré* [S] dont ici vous avez entendu quelque consonance. *Le sujet se barre* en effet comme je l'ai dit et plus souvent qu'à son tour.

中文

这是个俗语，却把它要说的说得很清楚，因为它恰好接上你们在这里多少听出过回响的被划杠主体 $\$$。主体确实会“溜走 / 被划杠”，正如我说过的，而且常常不该轮到它时也溜掉。[注]

> [注] se barrer 口语中是“离开、溜掉”，字面又可听成“给自己加上一道杠”；拉康由此接到“被划杠主体”。

FRANÇAIS

Constatez, là seulement, qu'il y a tout avantage à unifier l'expression pour *le symbolique, l'imaginaire* et *le réel*, comme - je vous le dis entre parenthèses - le faisait Aristote qui ne distinguait pas

中文

只要在这里注意到：把象征界、想象界和实在界的表达统一起来，大有好处。顺便说，亚里士多德就是这样做的；他没有区分：

FRANÇAIS

- *le mouvement* de l'αλλοίωσις [alloïosis],

中文

- ἀλλοίωσις［alloïosis，质变］的运动，

FRANÇAIS

- *le changement* et *la motion dans l'espace*, c'était, pour lui, mais il le savait pas, c'était - pour lui - que *le sujet se barre*.

中文

- 变化与空间中的移动。对他而言——尽管他不知道——这些都是“主体溜走 / 被划杠”。

FRANÇAIS

Évidemment, il ne possédait pas les vraies catégories, mais quand même il sentait bien les choses...

中文

当然，他没有掌握真正的范畴；不过，他多少还是很能感知事物……

FRANÇAIS

En d’autres termes, l’important c’est que tout ça colle assez pour que le corps subsiste, sauf accident, comme on dit, *externe* ou *interne*, c’est-à-dire que le corps est pris pour ce qu’il se présente être : un corps fermé [*une unité*], comme on dit.

中文

换句话说，要紧的是这一切能充分黏合，使身体除所谓外在或内在事故之外得以维持；也就是说，身体被当作它呈现出来的样子：一个所谓封闭的身体［一个统一体］。

FRANÇAIS

Qui ne voit que *l’âme,* ce n’est rien d’autre que son identité supposée à lui-même [*au corps*], avec tout ce qu’on pense pour l’expliquer.

中文

谁看不出，灵魂无非是身体被假定同自身具有的同一性，连同人们为解释这种同一性而思考的一切。

FRANÇAIS

[*si « la pensée est la même chose que l’être » alors « l’âme » est le principe du corps* : *de son unité, de son unicité, de son mouvement, de son altération*

(cf. Aristote « De anima »). Dans le discours du maître, de la même façon que le maître commande ses esclaves, la pensée est ce qui commande le corps (avec l’âme),

ce qui est « du côté du manche » → le signifiant maître : S_1 *est au principe de tout discours, commande tout mouvement du corps,*

en ordonne (met en forme) toute action → l'âme est ce qui fait du corps un dispositif pulsionnel orienté vers la recherche du « Bien »]

中文

［如果“思与存在是同一回事”，那么“灵魂”就是身体的原则：它的统一、单一性、运动与变化的原则（参见亚里士多德《论灵魂》）。在主人话语中，正如主人命令奴隶，思想也连同灵魂一起命令身体；它处在“掌柄的一边”。主人能指 S_1 是一切话语的原则，指挥身体的一切运动、安排并赋形于身体的一切行动。因此，灵魂使身体成为一个朝向追求“善”的驱力装置。］

FRANÇAIS

Bref *l'âme* c'est ce qu'on pense à propos du corps, *du côté du manche,* et on se rassure à penser qu'il pense de même, d'où la diversité de ces explications :

中文

总之，灵魂就是人们在掌柄一边关于身体所思的东西；人们又以为身体也同样在思，由此感到安心，也由此产生各种各样的解释：

FRANÇAIS

• quand il est supposé penser *secret,* il a des *sécrétions*,

中文

• 当人们假定身体进行“秘密的思考［secret］”时，它便有“分泌［sécrétions］”；

FRANÇAIS

• quand il est supposé penser *concret,* il a des *concrétions*,

中文

• 当人们假定它进行“具体的思考［concret］”时，它便有“凝结物［concrétions］”；

FRANÇAIS

• quand il est supposé penser *information* il a des *hormones*, ou bien encore il s’adonne à l’A.D.N., ce qui fait אֲדֹנָי [ADoNaï][85], ADoNis [*Adonaï : le « Bien », Adonis : le « Beau »*]. [*Rires*]

> [85] Adonaï : Nom de Dieu dans le judaïsme. Dans la prière, le Tétragramme אֲדֹנָי est remplacé par Adonaï.

中文

• 当人们假定它思考“信息”时，它便有激素；又或者，它投身于A.D.N.［DNA］，这就成了אֲדֹנָי［ADoNαï，阿多奈］[注2]、

ADoNis［阿多尼斯］——阿多奈是“善”，阿多尼斯是“美”。［笑声］

[注2] 阿多奈是犹太教中对上帝的称名；祈祷时，以“阿多奈”代读四字神名。

FRANÇAIS

[*penser concret → concrétions, penser secret → sécrétions... → la pensée est homogène avec le corps (marqué du signifiant → objets(a)) et détermine le corps dans ses mouvements, dans ses productions, tous orientés vers la recherche du « Bien » (dispositif pulsionnel), → la substance de l'âme est la jouissance*]

中文

［“具体地思”→凝结物，“秘密地思”→分泌物……思想因而被设为同被能指标记的身体——即对象 a——同质，并决定身体的运动与产物；这些全都朝向追求“善”，构成驱力装置。因此，灵魂的实体就是享乐。］

FRANÇAIS

Tout ceci pour vous amener à ceci...

中文

我说这一切，是为了把你们带到以下一点……

FRANÇAIS

que j'ai quand même annoncé au départ sur le sujet de l'inconscient,

puisque je ne parle pas uniquement comme ça, comme on flûte ...qu'il est vraiment curieux qu'il ne soit pas mis en cause dans la psychologie, que *la structure de la pensée repose sur le langage,* lequel *langage...*

中文

……我开头毕竟已经就无意识宣布过这一点；我并非只是在这里随口吹奏……奇怪的是，心理学从未把下面这一点当成问题：思想的结构以语言为基础。而语言……

FRANÇAIS

c'est là tout le nouveau de ce terme de « *structure* », ...les autres [« *structura* - *listes* »], qualifiés de cette étiquette, ils en font ce qu'ils en veulent, mais moi, ce que je fais remarquer c'est que *le langage comporte une inertie* considérable, ce qui se voit à comparer son fonctionnement à ces *signes* qu'on appelle *ma* - *thématiques* : *mathèmes*, uniquement de ce fait : qu'eux se transmettent inté - gralement.

中文

……"结构"一词的新意全在这里。另一些被贴上"结构主义者"标签的人想怎么使用它都行；而我要指出的是：语言包含着巨大的惯性。只要把语言的运作同那些被称为数学的符号——也就是数学元——相比，就看得出来；数学元之所以叫数学元，只因为它们能够完整无损地传递。

FRANÇAIS

On ne sait absolument pas ce qu'ils veulent dire, mais ils se transmettent.

中文

我们完全不知道它们是什么意思，但它们能够传递。

FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins qu’ils ne se transmettent qu’avec l’aide du langage, et c’est ce qui fait toute *la boiterie* de l’affaire.

中文

尽管如此，它们仍只能借助语言传递；事情的全部跛脚之处就在这里。

FRANÇAIS

Qu’il y ait quelque chose qui fonde l’être, c’est assurément le corps. Là-dessus Aristote ne s’y est pas trompé.

中文

确实有某种东西奠定存在，那就是身体。在这一点上，亚里士多德没有弄错。

FRANÇAIS

Il en a débrouillé beaucoup, un par un - *l’histoire des animaux* – mais il n’arrive pas - lisez-le bien - à faire le joint avec son affirmation.

中文

他逐一梳理出很多东西——《动物志》——但请仔细读他：他没能把这些同自己的断言接合起来。

FRANÇAIS

Il s’agit de ce qu’il affirme...

中文

问题就在于他的断言……

FRANÇAIS

vous n’avez jamais lu naturellement le « *De Anima »* malgré mes supplica ‐ tions ...mais ce qu’il affirme c’est que *l’homme pense avec instrument, avec son âme,* c’est-à-dire comme je viens de vous le dire, je pourrais le dire en résumé rapidement : *« les mécanismes »* [*pulsionnels*] *supposés, dont se supporte son corps*.

中文

……尽管我苦苦请求，你们当然从没读过《论灵魂》……他的断言是：人借助工具、借助他的灵魂来思。也就是说，正如我刚才告诉你们、并可迅速概括的：人借助那些被假定支撑其身体的“机制”［驱力机制］来思。

FRANÇAIS

[« *l’homme pense avec son (a)me »,* S_1 *unifiant les objets(a) comme dispositif pulsionnel* $\rightarrow$ *avec le langage ordonnant les mécanismes du « corps de jouis ‐ sance »*

$\rightarrow$ *les « traces » sur le corps des inscriptions (engrammes) des expériences de jouissances passées, lors des identifications successives :* $\alpha, \beta, \gamma, \delta$ *et les quatre objets(a)*]

中文

［“人以其灵魂［(a)me］来思”：S_1 把诸对象 a 统一为驱力装置；人以语言来思，而语言安排“享乐身体”的机制，即历次认同过程中，过往享乐经验铭刻在身体上的“痕迹”（记忆痕迹）α、β、γ、δ，以及四种对象 a。］

FRANÇAIS

Naturellement, faites attention : c’est nous qui en sommes aux mécanismes à cause de notre physique...

中文

当然，注意：由于我们的物理学，我们今天才谈“机制”……

FRANÇAIS

mais notre physique d’ailleurs est une physique déjà à la gare, sur une voie de garage je veux dire, parce que, il y a eu la physique quantique depuis : les mécanismes ça saute... ...enfin Aristote, qui n’était pas entré dans *les défilés du mécanisme*, ça veut simplement dire justement ça, ce qu’il en pensait. Alors, « *l’homme pense avec son âme* » ça veut dire qu’il pense avec la pensée d’Aristote, en quoi la pensée est naturellement du coté du manche [→ *dans le discours du maître*].

中文

……不过，我们的物理学已经进了车站，更确切说被扳到一条侧线上；因为后来有了量子物理，“机制”便跳脱了……亚里士多德并未进入机制论的狭道；所以，这只是在说他当时对此怎样思考。“人以其灵魂来思”，意思也就是：人以亚里士多德的思想来思；在这一点上，思想当然站在掌柄一边——即主人话语之中。

FRANÇAIS

Il est évident qu'on avait quand même essayé de faire mieux n'est-ce-pas ? [*du discours du maître (Aristote) au discours de la science*]

中文

显然，人们终究还是试过做得更好，对吧？［即从主人话语——亚里士多德——到科学话语。］

FRANÇAIS

C'est... il y a encore autre chose avant *la physique quantique*, il y a *l'énergé - tisme* et l'idée d'*homéostase*.

中文

在量子物理之前，还有别的东西：能量论以及稳态观念。

FRANÇAIS

Mais tout ceci nous entraînerait - ouais... - nous entraînerait vers ceci, nous entraînerait vers ceci que *l'inconscient c'est tout autre chose* [*du discours de la science au discours analytique*], et si j'ai resserré la chose autour de ceci, que j'ai énoncé d'abord, c'est à savoir ce que j'ai appelé « *l'inertie dans la fonction du langage* », ce qui fait que *toute parole* est cette énergie encore non prise dans une énergétique, parce que cette énergétique elle n'est pas commode à mesurer.

中文

但这一切会把我们带向——对……带向这里：无意识完全是另一回事［即从科学话语到分析话语］。所以，我把问题收紧在开头陈述的这一点上，也就是我所谓"语言功能中的惯性"。正因如此，每一句言语都是一种尚未被能量学捕获的能量，因为这种能量实在不容易测量。

FRANÇAIS

[*la parole peut véhiculer une énergie de jouissance (a) inter-dite entre* $S_1 \rightarrow S_2$ *jouissance phallique, ou celle des lapsus, rêves…, non codifiée par la structure linguistique*]

中文

［言语能够运载在 $S_1 \rightarrow S_2$ 之间被禁说的享乐能量 a——阳具享乐；也能运载口误、梦等未被语言结构编码的享乐。］

FRANÇAIS

Pour faire sortir de là, non pas des quantités mais *des chiffres*, qui tels qu'ils soient choisis, enfin d'une façon - remarquez ! - complètement arbitraire, on s'arrange à ce qu'il reste toujours quelque part *une constante,* car c'est là le fondement de l'énergétique, et ben c'est pas commode. [*cf. les constantes de la physique* (G, c, h, e, k,...)] [*du discours du maître (pensée globale de l'être) au discours de la science (formalisation mathématico-logique) quelque chose se perd, car même la structure mathématico-logique relève du langage qui ne peut « saisir » que la partie formalisable de l'objet (littoral littéral), mais l'objet lui-même y reste inerte. C'est ce qui donne lieu à l'écriture d'une lettre « au lieu » de l'objet (cf. les constantes en physique) et au dépassement du discours scientifique par le discours analytique. Le discours analytique prend cette lettre (a) comme point de départ dans un dispositif* (*a* $\rightarrow$ S : « *dites tout ce qui vous passe par la tête même si ça n'a aucun sens* ») *qui aboutit à la production de* S_1 « *en essaims* ».]

中文

若要从中得出的不是量，而是数字——不管这些数字怎样选择，而且请注意，选择方式完全任意——就得设法让某个地方始终剩下一个常数，因为能量学的基础就在这里。可这并不容易。［参见物理常数：$G, c, h, e, k, \ldots$。从主人话语（对存在的整体思想）到科学话语（数

学—逻辑形式化），总会有某种东西丧失；数学—逻辑结构本身也属于语言，只能“把握”对象可形式化的部分，即字面海岸，而对象本身仍在其中保持惰性。于是，一个字母被写在对象的“位置”上——参见物理常数——分析话语由此越出科学话语。分析话语以这个字母 a 为出发点，建立“把脑中经过的一切都说出来，即使毫无意义”的装置，最终生产出“一群”S_1。]

FRANÇAIS

Pour « *l'inertie* » en question nous sommes forcés de la prendre au niveau du langage lui-même.

中文

对于这里所说的“惯性”，我们不得不在语言本身的层次上把握它。

FRANÇAIS

Quel rapport peut-il bien y avoir entre

中文

以下两者之间究竟可能有什么关系：

FRANÇAIS

- l'articulation qui constitue le langage,

中文

- 构成语言的分节，

FRANÇAIS

- et *une jouissance* qui se révèle être la *substance de la pensée,* qui fait de cette pensée, si aisément reflétée

中文

- 与一种显示为思想实体的享乐？这种享乐使思想如此容易地映照在……

FRANÇAIS

dans le monde par la science traditionnelle, celle qui fait que Dieu c'est l'*Être Suprême*, et que cet Être Suprême

ne peut - dixit Aristote - n'être rien d'autre que *le lieu d'où se sait quel est le Bien de tous* les autres.

中文

……传统科学的世界中；传统科学让上帝成为“至高存在者”，而按照亚里士多德本人所言，这个至高存在者只能是这样一个位置：从那里，所有其他存在者各自的“善”都被知道。

FRANÇAIS

Ça fait quelque chose qui n'a pas grand rapport avec *la pensée*, si nous la considérons comme avant tout dominée par cette *inertie du langage*.

中文

如果我们认为思想首先受语言的这种惯性支配，那么它同上述东西就没有多少关系了。

FRANÇAIS

[*la jouissance qui peut être retenue (jouissance phallique) par « le filet », « la chaîne », le réseau du langage, au travers de la fonction phallique*

qui en soutenant $S_1 \rightarrow S_2$ *va poser un « sens » métaphorique de l'objet perdu (dit-mention), cette jouissance n'est pas celle qu'il faut,*

celle qu'on tente indéfiniment de re-susciter par des essaims de S_1, *par les ir - ruptions des « formations de l'inconscient » qui viennent trouer le discours.*]

中文

［阳具享乐可以由语言之"网"、"链"或网络，通过阳具函数加以扣留；该函数支撑 $S_1 \rightarrow S_2$，并为失落对象设定一个隐喻性的"意义"——"所说—提及"。但这种享乐并不是"应当有的"享乐；人们以一群群 S_1、以刺穿话语的"无意识形成物"不断闯入，试图一次次重新唤起后者。］

FRANÇAIS

C'est pas très étonnant qu'on n'ait pas su comment *serrer, coincer, faire couiner la jouissance*, en nous servant de ce qui paraît le mieux à supporter ce que j'appelle *l'inertie du langage*, c'est à savoir l'idée de *la chaîne*, des bouts de ficelles autrement dit, des bouts de ficelles qui font des ronds et qui, on ne sait trop comment, se prennent les unes avec les autres.

中文

所以，人们不知道怎样借助最能支撑我所谓"语言惯性"的东西，把享乐勒紧、卡住、挤得吱叫，也就不足为奇了。这个东西就是"链"的观念：换言之，一截截绳子；绳子围成圆圈，并以某种说不清的方式彼此套住。

FRANÇAIS

Je vous ai déjà une fois avancé ça, j'essaierai bien sûr de faire mieux, à propos d'une leçon dont je m'étonne moi-même à mesure que j'avance en âge, que les choses de l'année dernière me paraissent il y a 100 ans.

中文

我已经有一次把这件事提给你们；我当然会设法做得更好。说到那一课，随着年纪增长，连我自己都惊讶：去年发生的事在我看来竟像是一百年前。

FRANÇAIS

C'était donc l'année dernière[86] que j'ai pris pour thème la formule...

> [86] Cf. Séminaire 1971-72 : ...*Ou Pire*, séance du 09-02-1972.

中文

所以，正是在去年[注3]，我以一个公式为主题……

> [注3] 参见 1971—1972 年研讨班《……或更糟》，1972 年 2 月 9 日课次。

FRANÇAIS

que j'ai cru pouvoir supporter d'un nœud bien connu et qu'on appelle *« le nœud borroméen »*...la formule : « *Je te demande de refuser ce que je t'offre, parce que ça n'est pas ça* ».

中文

……我以为可以用一个众所周知、名为“博罗米结”的结来支撑它。这个公式是：“我请求你拒绝我给予你的东西，因为那不是它。”

FRANÇAIS

C’est une formule soigneusement adaptée à son effet comme toutes celles que je profère.

中文

同我说出的所有公式一样，这个公式也经过仔细调校，以切合它的效果。

FRANÇAIS

Voyez « *L’étourdit* », j’ai pas dit : « *le dire reste oublié....* », j’ai dit : « *qu’on dise...* ».

中文

请看《晕厥文》：我没有说“说仍被遗忘……”，而是说“人有所说这一事实……”。

FRANÇAIS

De même ici je n’ai pas dit : « *parce que ça n’est que ça* ».

中文

同样，在这里我没有说：“因为它不过就是那个。”

FRANÇAIS

« Ce n’est pas ça ! »

中文

“那不是它！”

FRANÇAIS

• c’est le cri par où se distingue la *jouissance obtenue* de *celle attendue*,

中文

• 这声呼喊把所得的享乐同所期待的享乐区分开来；

FRANÇAIS

• c’est où se spécifie ce qui peut se *dire* dans le langage.

中文

• 也正是在这里，语言中能够被说出的东西得到规定。

FRANÇAIS

La négation a toute semblance de venir de là, mais rien de plus.

中文

否定看起来完全由此而来；但也只能说到这里。

FRANÇAIS

La structure pour s’y brancher ne démontre rien, sinon qu’elle est du texte même de *la jouissance*, en tant qu’à marquer de quelle distance elle manque celle dont il s’agirait « *si c’était ça* » [*la jouissance qu’il faut*], elle ne la sup - pose pas seulement « *celle qui serait ça* », elle en supporte une autre. Voilà !

中文

把结构接到这里并没有证明什么；它只表明，结构属于享乐的文本本身。结构标出所得享乐同“如果那就是它”时所涉及的那种享乐相差多

远；它不只预设“本会就是它”的那种享乐，还支撑着另一种享乐。就是这样！

FRANÇAIS

[*le langage a la même structure que « lalangue » (générée par la combinatoire des* α, β, γ, δ *« comme un langage »).*

La structure supporte la jouissance qui faut (faillir) et non la jouissance qu'il faut (falloir) ou qu'il faudrait,

celle dont « lalangue » est le texte même : tentatives d'écrire la jouissance éprouvée d'expériences passées]

中文

［语言具有同 lalangue 一样的结构；后者由 α、β、γ、δ 的组合“像一种语言”那样生成。结构支撑的是会失手［faut，来自 faillir］的享乐，而不是必须有［il faut，来自 falloir］或本应有的享乐；lalangue 正是前一种享乐的文本，是为写下过往经验中已感受的享乐而作的尝试。］[注]

> [注] 法语 faut 可以牵连两条词义线：faillir［失败、失手］与 falloir［必须］。此处对立的是“必定失手的享乐”与“本该有的享乐”。

FRANÇAIS

Cette *dit-mention* [*la fonction phallique*]...

中文

这个“所说—提及”［阳具函数］……

FRANÇAIS

là *je me répète*, mais nous sommes dans un domaine où justement la loi c'est *la répétition...cette dit-mention c'est le dire de* Freud, c'est même la preuve de l'existence de Freud : dans un certain nombre d'années il en faudra une [*Rires*].

中文

……我在这里重复自己，但我们所处的领域，其法则恰恰就是重复……这个"所说—提及"就是弗洛伊德的"说"；它甚至是弗洛伊德存在的证明：再过若干年，人们就会需要这样一个证明了。［笑声］

FRANÇAIS

Tout à l'heure je l'ai rapproché comme ça d'un p'tit copain : je l'ai rapproché du Christ.

中文

刚才，我这样把他同一个小伙伴并置：我把他同基督并置。

FRANÇAIS

Bon, ben évidemment, il faut aussi qu'on ait la preuve de l'existence du Christ, elle est évidente : c'est le *christianisme*.

中文

好吧，显然我们也得有基督存在的证明；这个证明再明显不过：就是基督教。

FRANÇAIS

Le *christianisme* est le fait que vous savez : c'est accroché là...

中文

基督教就是这个事实——你们知道，它就挂在那里……

FRANÇAIS

Enfin pour l'instant on a « *Les Trois Essais sur la sexualité* » [87] auxquels je vous prie de vous reporter d'ailleurs, dont j'aurai à faire usage, comme j'ai fait autrefois usage de ces écrits[88] sur ce que j'appelle *« la dérive »* - pour traduire *Trieb - la dérive de la jouissance*.

> [87] Sigmund Freud : *Trois essais sur la théorie de la sexualité*, Gallimard, 1962.

> [88] « *ces écrits* » : « *Trois essais...* » ou « *Pulsion et destin des pulsions* » in « *Métapsy - chologie* » ?

中文

总之，眼下我们有《性学三论》[注4]。我请你们去参阅，因为我还会用到它；就像我过去曾运用那些著作[注5]来讨论我所谓"漂移"——这是我对 Trieb 的译法，即享乐的漂移。

> [注4] 西格蒙德・弗洛伊德：《性欲三论》，伽利玛出版社，1962 年。

> [注5] 原编者不能确定"那些著作"指《性学三论》，还是《元心理学》中的《驱力及其命运》。

FRANÇAIS

Oui, tout ça en somme, tout ça - j'y insiste - c'est proprement ce qui a été *col - labé* pendant toute l'antiquité philosophique par l'idée de *la connaissance*. Dieu merci, Aristote était assez intelligent pour isoler dans *l'intellect-agent* ce dont il s'agit dans la fonction du *symbolique*. Il a simplement vu que c'était là que - *le symbolique* - c'est là que l'intellect devait agir.

中文

是的，归根结底，这一切——我坚持——在整个古代哲学中都被“认识”这一观念压并在一起。谢天谢地，亚里士多德足够聪明，在能动理智中分离出象征界功能所涉及的东西。他只是看到：理智应当行动之处，就在象征界。[注]

> [注] 原文用非常见的 collabé，可听作把异质的东西“压塌、并合”为一块；这里不是说古代哲学已经正确阐明享乐，而是说“认识”观念遮平了其差异。

FRANÇAIS

Mais il n’était pas assez intelligent...

中文

但他还不够聪明……

FRANÇAIS

pas assez parce que n’ayant pas joui de la révélation chrétienne ...pour penser *qu’une parole...*

中文

……之所以不够，是因为他尚未享有基督教启示……不足以想到：一句言语……

FRANÇAIS

fût-ce la sienne, à désigner ce voῦς [nouss] qui ne se supporte que du lan - gage ...*concerne la jouissance*, qui pourtant se désigne chez lui métaphorique - ment partout, parce que toute cette histoire de *la matière* et de *la forme*, qu’est-ce que tout ça, qu’est-ce que ça suggère comme vieille histoire concernant la copulation ! [« *l’âme » fait du corps un dispositif pulsionnel orienté vers la*

recherche du « Bien » $\rightarrow S_2$ *(la forme) in-forme le corps (la matière) en dispositif pulsionnel*]

中文

……即使是他用来指称 νοῦς［nous，理智］的那句话，而理智只靠语言支撑……也关乎享乐。不过，享乐在他的著作中处处以隐喻得到指示：关于质料与形式的整套故事，究竟是什么？它让人想到的，不正是那套关于交媾的老故事吗！［“灵魂”使身体成为朝向“善”的驱力装置：S_2（形式）赋形 / 告知身体（质料），使之成为驱力装置。］

FRANÇAIS

Ça [*la révélation chrétienne*] lui aurait permis de voir, ben que c'est pas du tout ça, qu'il n'y a pas la moindre connaissance, le moins qu'on puisse dire c'est que *les jouissances* [*les (a)*] qui en supportent le *semblant* [S_2 *des discours* H,U,M], c'est quelque chose comme le spectre de la lumière blanche. À cette seule condition qu'on voie :

中文

基督教启示本会让他看到：根本不是那么回事，丝毫不存在什么“认识”。至少可以说，支撑各种话语——癔症话语、大学话语、主人话语——之假象 S_2 的诸种享乐［对象 a］，像白光的光谱。前提只是要看见：

FRANÇAIS

- que *la jouissance* dont il s'agit [*la lumière blanche*] est hors du champ de ce spectre [*qui n'a que des (a)* $\rightarrow$ « *objets partiels* », *illusion d'arc en ciel, faute de* S_1 *unificateur :* $S_2 \rightarrow a \rightarrow S \lozenge S_1$],

中文

- 这里所涉及的享乐［白光］处在这个光谱的场外；后者只有对象 a，即“部分对象”，如同没有统一性的 S_1 所造成的彩虹幻象：$S_2 \rightarrow a \rightarrow \not S \Diamond S_1$；

FRANÇAIS

- qu’il s’agit de *métaphore* [*joui-sens*],

中文

- 这里涉及的是隐喻［joui-sens，享—义］；[注]

> [注] joui-sens 同 jouissance 近音，并把它拆听为 jouir［享乐］与 sens［意义］，因此不是普通的“意义隐喻”，而是语言中享乐与意义的纠缠。

FRANÇAIS

- qu’il faut mettre tout ce qu’il en est de *la jouissance,* la fausse finalité [*viser* S_1 *et n’atteindre que* (*a*)]

中文

- 必须把享乐的一切都置于一种虚假的目的性之下［瞄准 S_1，却只击中对象 a］；

FRANÇAIS

comme répondant à ce qui n’est que pure fallace d’une *jouissance* qui serait apte au rapport sexuel

[*fallace qui n'a affaire qu'à des (a) et n'atteint pas à l'Autre*], et qu'à ce titre *toutes les jouissances* ne sont que des rivales

de la finalité que ça serait si *la jouissance* avait le moindre rapport avec le rapport sexuel.

中文

这种目的性回应的，只是一种纯粹谬误：仿佛会有一种享乐适合于性关系［这谬误只同诸对象 a 打交道，触及不了大他者］。因此，所有享乐都只是那个目的的竞争者——如果享乐同"性关系"真有丝毫关系，那个目的本会存在。

FRANÇAIS

Je vais en remettre, comme ça, une petite coulée sur le Christ, parce que c'était un personnage important et puis parce que ça vient là pour commenter *le ba - roque*.

中文

我要再给基督浇上薄薄一层，因为他是个重要人物，也因为这里正好需要他来评说巴洛克。

FRANÇAIS

Le baroque : c'est pas pour rien qu'on dit que mon discours participe du *ba - roque.*

中文

巴洛克：人们说我的话语带有巴洛克性质，并非毫无缘故。

相关知识卡 巴洛克、身体视看与《Encore》的享乐论

FRANÇAIS

Je vais vous poser une question : quelle importance peut-il y avoir dans la doctrine chrétienne à ce que le Christ ait une *âme ?*

中文

我问你们一个问题：在基督教学说中，基督拥有一个灵魂，能有何种重要性?

FRANÇAIS

Cette doctrine ne parle que de l'incarnation de Dieu dans un corps, il faut bien que *la passion* soufferte en cette personne ait fait *la jouissance* d'une autre.

中文

这套学说谈的无非是上帝在一个身体中的道成肉身；由这个位格承受的受难 / 激情［passion］，必得构成另一位的享乐。

FRANÇAIS

Il n'y a rien qui ici manque, pas d'âme notamment.

中文

这里什么也不缺，尤其不缺灵魂。

FRANÇAIS

Le Christ même ressuscité vaut par son corps, et son corps est le truchement par où la communion à sa présence est *in-corps-poration*, *pulsion orale*, dont l'épouse du Christ - *Église* comme on l'appelle - se contente fort bien, n'ayant rien à attendre d'une copulation.[*Rires*]

中文

就连复活后的基督也凭他的身体才有价值；他的身体是一个中介，经由它，同他的临在共融就是“入—身—体化［in-corps-poration］”，就是口腔驱力。基督的新娘——所谓教会——对此相当满足，根本不必期待交媾。［笑声］[注]

> [注] 拉康把 incorporation［摄入、合为一体］拆写为 in-corps-poration，凸显圣餐把基督之身经口纳入身体的驱力维度。

FRANÇAIS

Tout ce qui a déferlé des effets du christianisme, dans l’art notamment...

中文

基督教的一切效果滚滚涌来，尤其是在艺术中……

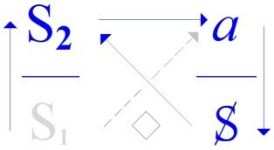
FRANÇAIS

et c’est en cela que je rejoins ce baroquisme dont j’accepte d’être habillé, n’est-ce pas ...voyez le témoignage de quelqu’un qui revient d’une orgie d’églises en Italie [*i.e. Lacan*] : *tout est exhibition de corps évoquant la jouissance*, à la copulation près, qui si elle n’est pas présente, c’est pas pour des prunes.

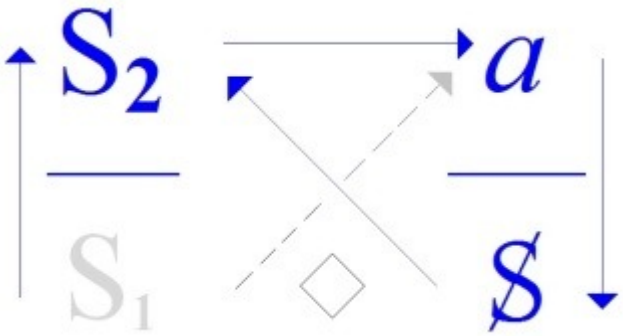
中文

……我也正是在这里接上人们给我披上的那件巴洛克外衣，对吧……听听一个刚从意大利教堂狂欢中回来之人的见证［即拉康］：一切都是唤起享乐的身体展示；唯独交媾除外，而交媾之所以不在场，并非毫无缘故。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

[*une doctrine* (S_2) *vise la jouissance hors-sexe qui est celle des « objets partiels » du « corps morcelé », les objets (a) : oral, anal, vocal, scopique, produisant comme plus-de-jouir un sujet* S, *mais sans la finalité* S_1 *pour en unifier le champ car* $S \lozenge S_1$, $\rightarrow$ *hétérogénéité de l'être et du pensé, de « la pensée » et du « pensé »*]

中文

[一套教义 S_2 瞄准的是性之外的享乐，即“碎裂身体”的“部分对象”——口腔、肛门、声音与凝视对象 a；它生产被划杠主体 $\not{S}$ 作为剩余享乐，却没有 S_1 这一目的来统一其场域，因为 $\not{S} \lozenge S_1$。由此，“存在”与“所思之物”、“思想”与“所思之物”彼此异质。]

FRANÇAIS

Elle [*la copulation*] est aussi hors-champ qu'elle l'est dans la réalité humaine qu'elle sustente, qu'elle sustente pourtant *des fantasmes* [S◊*a dans le discours* M] dont elle est constituée [*a* →S *dans le discours* U, *celui de la doctrine chrétienne*]. Nulle part, dans aucune ère culturelle, cette exclusion ne s'est avouée de façon plus nue.

中文

交媾同在人类现实中一样处于场外；它支撑着人类现实，却也支撑着构成人类现实的诸幻见［主人话语中的 $\mathcal{S} \lozenge a$；大学话语中则为 $a \rightarrow \mathcal{S}$，即基督教学说的话语］。在任何文化时代，这种排除都不曾得到如此赤裸的承认。

FRANÇAIS

Je dirai un peu plus...

中文

我还要多说一点……

FRANÇAIS

et ne croyez pas que mes dires je ne vous les dose pas ...j'irai jusque là que de vous dire que *nulle part comme dans le christianisme l'œuvre d'art comme telle ne s'avère de façon plus patente pour ce qu'elle est de toujours et partout : obscénité*. [*obscœnus : « de mauvaise augure » (Bloch et v. Wartburg)*]

中文

……别以为我没有替你们拿捏自己说话的剂量……我要一直说到这里：没有任何地方像基督教这样，如此明显地揭露艺术作品本身向来

处处所是的东西：淫秽。［obscœnus：不祥的，参见布洛赫与瓦特堡。］

FRANÇAIS

La « dit-mension » de l'obscénité [*discours* U : $S_{2\rightarrow}$ *a* $_{\rightarrow}S$] voilà ce par quoi le christianisme ravive la religion des hommes.

中文

淫秽的"所说—维度"［大学话语：$S_2 \rightarrow a \rightarrow \not{S}$］，正是基督教借以重新点燃人类宗教的东西。

FRANÇAIS

Je ne vais pas vous donner une définition de la religion, parce qu'il n'y a pas plus *d'histoire de la religion* que *d'histoire de l'art.*

中文

我不会给你们下一个宗教定义，因为并不存在什么统一的宗教史，正如不存在统一的艺术史。

FRANÇAIS

Les religions c'est comme *les arts*, c'est une poubelle, ça n'a pas la moindre homogénéité.

中文

各种宗教就像各种艺术，是一只垃圾桶，彼此毫无同质性。

FRANÇAIS

Il y a quand même *quelque chose* dans ces ustensiles qu'on fabrique à qui mieux mieux [*pas d'unité* (S_1) *dans les objets substitutifs du a*].

中文

不过，人们竞相制造的这些器具中，毕竟有某种东西。［替代对象 a 的诸对象中不存在统一性的 S_1。］

FRANÇAIS

Ce dont il s'agit c'est l'urgence...

中文

问题在于一种紧迫性……

FRANÇAIS

pour ces êtres qui de nature [*Sic*] parlent ...l'urgence que constitue qu'ils aillent au *déduit amoureux* sous des modes exclus...

中文

……对于这些天性上［原文如此］会说话的存在者……这种紧迫性迫使他们投身爱的欢娱，而所采取的方式排除了……

FRANÇAIS

de ce que je pourrais appeler, si c'était concevable,

au sens que j'ai donné tout à l'heure au mot « *âme* », à savoir ce qui fait que ça fonctionne ...exclus de ce qui serait l'*âme* de la copulation, si j'ose supporter de ce mot ce qui...

中文

……我本可称之为——如果它可以设想的话——“交媾的灵魂”：这里“灵魂”沿用我刚才赋予它的意义，也就是使某物运作的东西……他们恰恰被排除在这种灵魂之外。容我用这个词来支撑某种东西……

FRANÇAIS

à les y pousser effectivement si « *Ça* » était l'*âme* de la copulation ...serait élaborable par ce que j'appelle « *une physique* » qui dans l'occasion n'est rien que ceci : *une pensée supposable au penser*.

中文

……假如“它［Ça］”真是交媾的灵魂，本会实际推动他们前往交媾……这种东西本可以由我所谓一门“物理学”来阐发；在这里，物理学无非是：一种可以被假定属于思维活动的思想。

FRANÇAIS

Il y a là un trou et ce trou s'appelle l'Autre, du moins est-ce ainsi que j'ai cru pouvoir le dénommer.

中文

这里有一个洞；这个洞名叫“大他者”——至少，我曾以为可以这样称呼它。

FRANÇAIS

L'Autre en tant que *lieu* où la parole d'être *déposée* [89]...

> [89] Cf. « *L'étourdit* » (14-07-1972), *Autres écrits,* Seuil, p. 490. : « *Une langue entre autres n'est rien de plus que l'intégrale des équivoques que son histoire y a laissé persister.*
>
> [...] *y a fait dépôt au cours des âges*. »]

中文

大他者作为场所，言语被“沉积 / 寄存［déposée］”于其中[注6]……

> [注6] 参见《晕厥文》（1972 年 7 月 14 日），《其他文集》，瑟伊出版社，第 490 页：“一种语言同其他语言一样，无非是其历史容许在其中持续存在的种种歧义的积分。……这些歧义在漫长年代里于其中形成了沉积［dépôt］。”

FRANÇAIS

vous ferez attention - hein ? - aux résonnances ...fonde *la vérité* et avec elle « *le pacte* » qui supplée à l’inexistence du *rapport sexuel* en tant

中文

……请留心它的回响——言语在那里奠定真理，并随真理奠定“契约”；这个契约替补并不存在的性关系，因为性关系如果存在，就会……

FRANÇAIS

- *qu’il serait pensé, pensée, pensable,*

中文

- 被思、成为思想、可以设想；

FRANÇAIS

- *que le discours ne serait pas réduit à ne partir - vous vous en souvenez du titre d’un des séminaires - à ne partir que du semblant* [90].

> [90] Cf. séminaire 1970-71 : « *D’un discours qui ne serait pas du semblant* ».

中文

- 而话语也就不会被缩减为——你们还记得我的一届研讨班标题——只能从假象出发。[注7]

> [注7] 参见 1970—1971 年研讨班《论一种并非假象的话语》。

FRANÇAIS

Que *la pensée* n'agisse dans le sens d'une science, qu'à être supposée au *penser*, c'est-à-dire que l'être soit supposé penser, c'est ce qui fonde la tradition philosophique à partir de Parménide.

中文

只有当思想被假定属于"思维活动"——也就是假定存在者在思——时，它才朝科学的方向发挥作用；这正是从巴门尼德开始的哲学传统之基础。

FRANÇAIS

Parménide *avait tort et* Héraclite *raison*, c'est bien ce qui se signe à ce que quelque part Parménide [*lapsus*][91] énonce :

> [91] Lapsus de Lacan, il s'agit bien d'Héraclite (Fragment 93) :
>
> « ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει. ».
>
> « *Le dieu dont l'oracle est à Delphes, ne révèle pas, ne cache pas, mais il indique.* », *i e « il fait signe ».*

中文

巴门尼德错了，赫拉克利特对了。这一点正由某处巴门尼德——这是拉康的口误[注8]——所陈述的东西标示出来：

> [注8] 拉康此处口误说成巴门尼德；实际指赫拉克利特残篇 93：“其神谕所在德尔斐的神，既不揭示，也不隐藏，而是示意。”

FRANÇAIS

- Οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει [*outè legei outè kruptei*] : *il n'avoue ni ne cache*,

中文

- Οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει [outè legei outè kruptei] ： 他既不明说，也不隐藏；

FRANÇAIS

- ἀλλὰ σημαίνει [*alla semaïnei*] : *il signifie*,

中文

- ἀλλὰ σημαίνει [alla semaïnei] ： 他示意 / 意指；

FRANÇAIS

remettant à sa place le discours du manche [*du maître*] lui-même, de ce qu'il appelle comme ça :

中文

这把他所谓下列人物——也就是"掌柄 / 主人话语"本身——放回其位置：

FRANÇAIS

- ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς [*o anax ou to manteion esti to en Delphoïs*] : *le prince* (*le manche*) *qui vaticine à Delphes.*

中文

- ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς［o anax ou to manteion esti to en Delphoïs］：在德尔斐发布神谕的君王［掌柄者］。

FRANÇAIS

[ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει].

中文

［ὁ ἄναξ οὗ τὸ μαντεῖόν ἐστι τὸ ἐν Δελφοῖς, οὔτε λέγει οὔτε κρύπτει ἀλλὰ σημαίνει。］

FRANÇAIS

Le plus invraisemblable, l'histoire folle, celle qui fait, quant à moi, le délire de mon admiration, je me mets en huit par terre quand je lis Saint Thomas [1224-1274], parce que c'est rudement bien foutu.

中文

最不可思议、最疯狂的故事，简直令我佩服得发狂：每当我读圣托马斯［1224—1274］，我都佩服得五体投地，因为那套东西造得实在精妙。

FRANÇAIS

Pour que la philosophie d’Aristote ait été par Saint Thomas réinjectée dans ce qu’on pourrait appeler « *la conscience chrétienne* » si ça avait un sens, c’est quelque chose qui ne peut s’expliquer que parce que celle-ci...

中文

亚里士多德哲学竟由圣托马斯重新注入所谓“基督教意识”——假如这个词有意义的话——这件事只能以下一点来解释：这种意识……

FRANÇAIS

enfin c’est comme pour les psychanalystes : les chrétiens *ont horreur de ce qui leur a été révélé*, et ils ont bien raison ! [*Rires*]

中文

……好比精神分析家：基督徒恐惧并厌恶已经启示给他们的东西；而他们完全有理由如此！［笑声］

FRANÇAIS

Cette *béance* inscrite au statut même de *la jouissance* en tant que *dit-mension* du corps, ceci chez l’être parlant, voilà ce qui rejaillit avec Freud par ce test - je ne dis rien de plus - qu’est l’existence de la parole.

中文

这道铭刻在享乐地位本身之中的裂口——享乐作为说话之在的身体之“所说—维度”——随弗洛伊德重新涌现；其检验仅仅是言语的存在，我不多说别的。

FRANÇAIS

Là où ça parle ça jouit, et ça veut pas dire que ça sache rien, parce que quand même, jusqu'à nouvel ordre, l'inconscient ne nous a rien révélé sur la physiologie du système nerveux - non ? - ni même sur le fonctionnement du « *bandage* » ni de l'éjaculation précoce.

中文

哪里在说话，哪里就在享乐；这并不意味着它知道什么。因为直到另有发现为止，无意识并未向我们揭示任何神经系统的生理学，不是吗？它甚至也没揭示“勃起［bandage］”或早泄的运作。

FRANÇAIS

[cf. supra : « *l'inconscient c'est que l'être en parlant, jouisse, et ne veuille rien en savoir de plus, ne rien en savoir du Tout* »]

中文

［参见上文：“无意识就是存在者在说话中享乐，并且不愿再多知道一点，不愿知道‘全体’。”］

FRANÇAIS

Pour en finir avec cette histoire de « *la vraie religion* », je pointerai quand même, pendant qu'il en est encore temps, que Dieu ne se manifeste que des *Écritures* qui sont dites « *Saintes* ».

中文

为了结束“真正的宗教”这件事，趁还来得及，我仍要指出：上帝只从那些被称作“圣”的《经文》中显现。

FRANÇAIS

Elles sont « *Saintes* » - en quoi ? - en ce qu’elles ne cessent pas de répéter l’échec...

中文

它们“神圣”在哪里？就在于它们不停重复一种失败……

FRANÇAIS

lisez Salomon quand même, c’est le maître des maîtres,

c’est le « *senti-maître* » [*Rires*], un type dans mon genre [*Rires*] ...l’échec des tentatives d’une sagesse dont l’être serait le témoignage.

中文

……你们总该读读所罗门；他是主人中的主人，是“感—主人［senti-maître］”——笑声——一个像我这种人——笑声……它们重复的是种种智慧尝试的失败；这些智慧本想让“存在”成为自身的见证。[注]

> [注] senti-maître 同 centimètre［厘米］近音，又可拆成 senti［被感觉到的］与 maître［主人］；拉康以此戏仿“主人中的主人”。

FRANÇAIS

Ben tout ça ne veut pas dire, mes petits amis, qu’il y ait pas eu des trucs de temps en temps, grâce auxquels *la jouissance*...

中文

好吧，我的小朋友们，这一切并不意味着不曾偶尔出现一些门道，使享乐……

FRANÇAIS

sans compter quoi il ne saurait y avoir de sagesse ...a pu se croire venue à cette fin de satisfaire la pensée de *l'être*.

中文

……没有享乐，智慧就不可能存在……一度得以相信自己已抵达那个目的：满足对“存在”的思想。

FRANÇAIS

Seulement voilà, j'ajoute : cette fin n'a été satisfaite qu'au prix d'une castra ‐ tion.

中文

不过，问题就在这里。我补充说：这个目的只有以阉割为代价才得到满足。

FRANÇAIS

Dans le Taoïsme par exemple...

中文

比如在道家那里……

FRANÇAIS

vous ne savez pas ce que c'est, bien sûr, très peu le savent,

enfin moi je l’ai pratiqué, j’ai pratiqué les textes bien sûr [*Rires*] ...dans le Taoïsme est l’exemple patent dans la pratique même du sexe : il faut retenir son foutre pour être bien.

中文

……你们当然不知道那是什么，真正知道的人极少；不过我实践过——当然是实践过那些文本。［笑声］……道家在性实践本身中给出了明显例子：要想安适，就必须留住精液。

FRANÇAIS

Le Bouddhisme, lui, bien sûr est l’exemple trivial par son renoncement à la pensée elle-même.

中文

至于佛教，它以放弃思想本身，当然提供了一个平常易见的例子。

FRANÇAIS

Parce que ce qu’il y a de mieux dans le bouddhisme c’est le Zen...

中文

因为佛教中最好的就是禅……

FRANÇAIS

et le Zen ça consiste à ça, à te répondre par un aboiement, mon petit ami ...c’est ce qu’il y a de mieux quand on veut naturellement sortir de cette *« affaire in - fernale »* comme disait Freud.

中文

……禅就是这样：它用一声狗叫来回答你，我的小朋友……当人自然想摆脱弗洛伊德所谓这桩“地狱般的事情”时，这就是最好的办法。

FRANÇAIS

Il est plus que probable que la fabulation antique, « *la mythologie* »...

中文

古代的虚构——“神话学”——极可能……

FRANÇAIS

comme vous appelez ça, ou Claude Lévi-Strauss aussi appelait ça comme ça ...*la mythologie* de l’ère méditerranéenne entre autre, c’est justement celle à laquelle on ne touche pas parce que c’est la plus foisonnante, et puis surtout parce qu’on en a fait de tels jus qu’on ne sait plus par quel bout la prendre.

中文

……你们这样叫它，克洛德・列维-斯特劳斯也这样叫它……特别是地中海时代的神话学，恰好是人们不敢碰的那一种：因为它最繁茂，尤其因为人们已经从中榨出太多汁水，以至于再不知道从哪头下手。

FRANÇAIS

Eh ben cette *mythologie* est parvenue aussi à quelque chose, à quelque chose dans le genre de la psychanalyse: vous comprenez, ces dieux comme ça, il y en avait à la pelle des dieux, il suffisait de trouver le bon, il suffisait de trouver le bon et ça faisait ce truc, ce truc contingent, qui fait que quelquefois après une analyse, nous aboutissons à ce qu’« *un chacun* » baise convenablement sa « *une chacune* ».

中文

这种神话学同样抵达了某种东西，某种类似精神分析的东西。你们想想：那样的神多得一抓一大把；只要找到合适的那个就行。找到合适的神，便会造出那件偶然之事——就像一次分析之后，我们有时终于能让“每一个他”同“他的那一个她”适当地做爱。

FRANÇAIS

C’étaient quand même des dieux, c’est-à-dire des représentations un petit peu *consistantes* de l’Autre.

中文

但那些毕竟是神，也就是大他者多少具有一点一致性的表象。

FRANÇAIS

Parce que naturellement, passons sur la faiblesse de l’opération analytique, il y a une chose très, très singulière, c’est que ceci est si parfaitement compatible avec la croyance chrétienne, que de ce polythéisme nous avons vu *la renais - sance*, à l’époque épinglée du même nom.

中文

当然，先不谈分析操作的软弱。有件事非常、非常特别：这种多神论同基督教信仰竟完全相容，以至于我们在一个被标以同一个名称的时代——文艺复兴——看到了它的复兴。

FRANÇAIS

Je vous dis tout ça parce que justement je reviens des musées, et qu’en somme la Contre Réforme...

中文

我告诉你们这一切，正因为我刚从博物馆回来；归根结底，反宗教改革……

FRANÇAIS

ah la Contre Réforme !

中文

啊，反宗教改革！

FRANÇAIS

...c'était revenir aux sources, et que le baroque c'en est l'étalage, c'est la régulation de l'âme par *la scopie corporelle* [*a*].

中文

……就是回到源头；而巴洛克就是它铺陈出来的景象，是经由身体的视看［scopie］——即对象 a——对灵魂的调节。

相关知识卡 巴洛克、身体视看与《Encore》的享乐论

FRANÇAIS

Il faudra qu'une fois...

中文

总有一次得……

FRANÇAIS

enfin je ne sais pas si j'aurai jamais le temps ...parler de la musique [*baroque*] dans les marges.

中文

……不过我不知道自己是否还会有时间……在边缘处谈谈巴洛克音乐。

FRANÇAIS

Mais je parle seulement de ce qui se voit dans toutes les églises de Rome,

中文

但我这里只谈罗马所有教堂里可以看见的东西：

FRANÇAIS

- tout ce qui *s'accroche aux murs*,

中文

- 一切攀附在墙上的东西，

FRANÇAIS

- tout ce qui *croule*,

中文

- 一切倾泻坍下的东西，

FRANÇAIS

- tout ce qui *délice*,

中文

- 一切令人欢悦的东西，

FRANÇAIS

- tout ce qui *délire* enfin ce que j’ai appelé tout à l’heure « *l’obscénité* », mais exaltée.

中文

- 一切发狂谵妄的东西——总之，就是我刚才所谓被高扬起来的“淫秽”。

FRANÇAIS

Je me demande, pour quelqu’un qui viendrait comme ça du fin fond de la Chine, quel effet ça doit pouvoir lui faire ce ruissellement de représentations de martyrs.

中文

我不禁想：如果有人就这样从中国极偏远之地来到这里，这股殉道者表象的洪流会对他造成什么效果？

FRANÇAIS

Et je dirais que ça se renverse ces représentations qui sont elles-mêmes mar - tyrs…

中文

而我要说，事情又倒转了：这些表象本身就是殉道者／见证者……

FRANÇAIS

vous savez que « *martyr* » ça veut dire « *témoin* » ...martyrs *d'une souffrance* plus ou moins pure, c'est notre peinture jusqu'à ce qu'on ait fait le vide en commençant sérieusement à s'occuper de petits carrés [*i.e. le cubisme, Vasa - rely, etc.*].

中文

……你们知道，“殉道者［martyr］”意为“见证者”……它们见证一种多少纯粹的痛苦。这就是我们的绘画，直到人们把空间清空，开始认真摆弄一些小方块——也就是立体主义、瓦萨雷里等等。

FRANÇAIS

Il y en a après, une *réduction* de l'espèce humaine, c'est ce qui motive sans doute que ce nom « *humaine* » ça résonne comme « *humeur malsaine* », il y a un reste, ça fait « *malheur* »[92], oui.

> [92] « *hum*-eur mals-*aine* » → « *humaine* », et un reste : *...heur mal...* → « *malheur* ».

中文

随后，人类发生了一种缩减。这无疑使“人类的［humaine］”这个名称听起来像“病态的情绪［humeur malsaine］”；还有一个余项，拼成了“不幸［malheur］”[注9]。是的。

> [注9] “hum-eur mals-aine”两端合成 humaine［人类的］；余下的 heur mal 倒置为 malheur［不幸］。

FRANÇAIS

Cette *réduction* c'est le terme par où l'Église entend porter l'espèce justement jusqu'à la fin des temps.

中文

教会正是要以这种缩减，把人类这个物种一路带到时间的终结。

FRANÇAIS

Et elle est si fondée dans *la béance* propre à la sexualité de l'être parlant, qu'elle risque d'être au moins aussi fondée...

中文

这种缩减如此牢固地奠基于说话之在的性活动所特有的裂口，以至于它至少可能同另一件东西一样有根据……

FRANÇAIS

disons, parce que quand même je ne veux pas désespérer de rien ...au moins aussi fondée que « *L'Avenir de la science* » [93], c'est le titre - vous savez - qu'a donné à un de ses bouquins cet autre cureton qui s'appelait Ernest Renan et qui était un serviteur de *la vérité* lui aussi, à tout crin.

> [93] Renan E. : *L'Avenir de la science*, Paris, Garnier Flammarion, 1995.

中文

……姑且这样说，因为我仍不愿对任何事彻底绝望……至少同《科学的未来》[注10]一样有根据。你们知道，这是另一个名叫欧内斯特・勒南的教士给自己一本书取的标题；他同样是不惜一切代价侍奉真理的人。

> [注10] 欧内斯特・勒南：《科学的未来》，巴黎：Garnier-Flammarion，1995年。

FRANÇAIS

Il n'en exigeait qu'une chose...

中文

他只向真理要求一件事……

FRANÇAIS

et ça c'était absolument premier, sans ça c'était la panique ...c'est qu'elle n'ait aucune conséquence. [*Rires*] Ouais...

中文

……而这一点绝对居于首位；没有它，一切就会陷入恐慌……那就是：真理不得产生任何后果。［笑声］对……

FRANÇAIS

L'économie de *la jouissance*, voilà ce qui n'est pas encore près du bout de nos doigts, il est important tout de même - ça aurait son petit intérêt - qu'on y ar ‐ rive.

中文

享乐的经济学——我们还远未把它掌握在指尖；不过，我们抵达那里仍很重要，也会颇有些意思。

FRANÇAIS

Mais vous dire ce qu'il en est de ce qu'on peut en voir à partir du discours analytique, c'est ce que peut-être on a une petite chance de trouver de temps en temps, par des voies essentiellement contingentes.

中文

至于从分析话语出发，人们能够从中看见什么，也许我们偶尔有一点机会，循着本质上偶然的道路找到它。

FRANÇAIS

Si mon discours d’aujourd’hui n’était pas quelque chose absolument entière‐ment négatif, je tremblerais d’être rentré dans le discours philosophique.

中文

假如我今天的话语不是某种彻头彻尾的否定性东西，我就会因自己重新钻进哲学话语而发抖。

FRANÇAIS

Mais, quand même, *il y a une voie* : puisque déjà nous avons vu quelques sa‐gesses qui ont duré un petit bout de temps, pourquoi est-ce qu’avec *le discours analytique*, on ne retrouverait pas quelque chose qui donnerait aperçu d’un truc précis, et après tout qu’est-ce que l’énergétique si ce n’est aussi un truc ma‐thématique.

中文

但毕竟有一条路：既然我们已经看见某些智慧维持过一段时间，为什么不能借分析话语重新找到某种东西，让我们瞥见一个确切的门道？归根结底，能量学不也正是一种数学门道吗？

FRANÇAIS

Celui-là ne sera pas mathématique, c’est bien pour ça que le discours de l’analyste se distingue du discours scientifique.

中文

而这里的门道不会是数学的；正因如此，分析家话语才同科学话语区分开来。

FRANÇAIS

Enfin, cette chance, mettons-là sous le signe d'« *au petit bonheur* », *encore*.

中文

总之，让我们把这个机会再次置于“碰运气［au petit bonheur］”的标记之下吧，再来一次［encore］。

第12课 • 1973年5月15日

FRANÇAIS

On m’a averti ce matin pendant que je travaillais...

中文

今天早晨，我正在工作时，有人通知我……

FRANÇAIS

comme toujours pour tout le monde : au dernier moment que je travaille... ...on m’a averti que le 12 juin...

中文

……同所有人一样，我总是在最后关头工作……有人通知我，6 月 12 日……

FRANÇAIS

le 12 juin qui n’est pas, bien que ce soit le second mardi,

qui n’est pas en principe celui auquel j’espérais vous donner rendez-vous ...on m’a averti que le 12 juin la salle serait occuppée par ce qu’on appelle des examens oraux, et que dès lors on ne pouvait pas me répondre de ceci qu’elle serait libre à telle ou telle heure, étant donné que les examens oraux on ne sait pas comment ça s’étend, comment ça se termine, ni quand.

中文

……6 月 12 日虽然是当月第二个星期二，原则上却不是我原本希望同你们约定见面的日子……有人通知我，那天这间教室会用于所谓口

试，因此无法保证任何时段空出来；因为没人知道口试会拖多长、怎样结束、何时结束。

FRANÇAIS

De toute façon je n’avais pas l’intention, comme je viens de vous le dire, de vous donner rendez-vous le 12 juin puisque c’est le *mardi de la Pentecôte* [*Rires*]. J’avais par contre l’intention de vous donner rendez-vous le 19 juin, 3ème mardi. Le 19 juin les examens continueront [*Rires*].

中文

无论如何，正如我刚才所说，我本来就没打算约你们 6 月 12 日见，因为那天是“圣灵降临节星期二”。［笑声］我倒是想约在 6 月 19 日，也就是第三个星期二；而 6 月 19 日口试仍会继续。［笑声］

FRANÇAIS

Donc je ne peux pas prévoir...

中文

所以，我无法预料……

FRANÇAIS

malgré que j’ai élevé, enfin... quelque objection à ce régime ...je ne peux pas prévoir donc si le 19 juin je pourrai continuer ce que je vous énonce cette an ‐ née.

中文

……尽管我毕竟对这套安排提出了某种异议……我无法预料 6 月 19 日能否继续今年向你们陈述的东西。

FRANÇAIS

Vous ferez comme vous voudrez, vous en courrerez la chance, vous ferez une pétition, je sais pas, vous ferez ce qu'il vous plaira. Voilà donc le point.

中文

你们可以随意决定：来碰碰运气，发起请愿，或者做任何你们喜欢的事。情况就是这样。

FRANÇAIS

Il est évident que, comme c'est ce matin même qu'on m'en a averti, je n'ai pas pu mijoter les choses d'une façon telle que je fasse aujourd'hui ma conclusion, si tant est qu'à aucune de mes années il y ait à proprement parler une conclusion, puisque forcément ce que je vous énonce ne peut toujours que rester jusqu'à un certain point ouvert, ce nest pas mon privilège, les choses, comme chaque année, restent ouvertes sur un certain nombre de points *en sus-pens*.

中文

显然，我直到今天早晨才收到通知，不可能预先把事情安排妥当，以便今天就作结——假使我任何一年的研讨班严格说来真有结论的话。因为我向你们陈述的东西，必然总要在一定程度上保持开放；这并非我的特权。像每一年一样，若干问题仍然悬而未决。

FRANÇAIS

Ce sera d'ailleurs ce sur quoi aujourd'hui j'aurai amplement à m'étendre.

中文

而这也正是我今天要充分展开的内容。

FRANÇAIS

J’avais rêvé cette nuit que quand je venais ici, il y avait personne [*Rires*].

中文

昨晚我梦见，自己来到这里时一个人也没有。［笑声］

FRANÇAIS

C’est où se confirme le caractère de vœu du rêve.

中文

梦的愿望性质正是在这里得到证实。

FRANÇAIS

Malgré, bien entendu, que j’étais...

中文

当然，尽管我当时……

FRANÇAIS

puisque j’avais déjà travaillé dans la nuit ...j’étais assez outré, puisque je me souvenais aussi, dans mon rêve, que j’avais travaillé à quatre heures et demie du matin, j’étais assez outré que tout ça ne doive servir à rien, mais c’était quand même la satisfaction d’un vœu, à savoir que dès lors, je n’avais plus qu’à me les rouler. Voilà ! [*ce qui remplit la salle c’est un dire, ce qui viderait la salle c’est que « tout » ait été dit, que le dit de Lacan se soit clos → vœu du rêve*]

中文

……因为夜里已经工作过……我相当恼火；梦里我也记得，自己凌晨四点半就开始工作，想到这一切全无用处，当然十分恼火。但它毕竟

是一个愿望的满足：从此我只须悠闲地什么也不做。就是这样！［填满教室的是一个“说”；若一切都已经说完、拉康的所说已经封闭，教室便会空掉——这就是梦的愿望。］

FRANÇAIS

Je vais *dire*...

中文

我要说……

FRANÇAIS

Je vais *dire,* c’est ma fonction...

中文

我要说——这是我的职能……

FRANÇAIS

Je vais le *dire* une fois de plus, je me répète...

中文

我要再说一次；我在重复自己……

FRANÇAIS

Je vais *dire* une fois de plus ce qui est de *mon dire,* et qui s’énonce « *il n’y a pas de métalangage* ».

中文

我要再说一次属于我的“说”的东西；它表述为：“不存在元语言。”

FRANÇAIS

[*répétition de « dire »*$_{\rightarrow}$ *le dire est à reprendre toujours* $_{\rightarrow}$ *ne peut jamais se clore dans un dit définitif : il n'y a pas de métalangage*].

中文

［“说”的重复意味着：“说”必须不断重新开始，永远不能在一个最终的“所说”中闭合；因此不存在元语言。］

FRANÇAIS

Quand je dis ça, je parle apparemment « *le langage de l'être* » [*Parménide : penser c'est être*].

中文

当我这样说时，表面上我正在说“存在的语言”［巴门尼德：思即存在］。

FRANÇAIS

À part, bien entendu, que comme je l'ai fait remarquer la dernière fois, ce que je dis c'est *ce qu'il n'y a pas*.

中文

只不过，正如上次我指出的，我说的是并不存在的东西。

FRANÇAIS

[*il n'y a « dire » que du manque*]

中文

［唯有从欠缺出发才有“说”。］

FRANÇAIS

« L’être est... - comme on dit - *...le non-être n’est pas »* [*Parménide*].

中文

“存在者存在——人们这样说——非存在者不存在。”［巴门尼德］

FRANÇAIS

Il y a, ou *il n’y a pas* : pour moi ce n’est qu’un fait de dit.

中文

“有”或“没有”：对我而言，这不过是“所说”的事实。

FRANÇAIS

On suppose *l’être* à certains mots, « *individu* » par exemple, ou « *substance* », c’est même fait pour dire ça : qu’on suppose *l’être* à l’individu entre autres.

中文

人们把存在假定在某些词上，例如“个体”或“实体”；这些词本来就是为了说这件事：尤其是把存在假定在个体上。

FRANÇAIS

[*la dit-mension de l’être c’est « l’écriture » de ce qui a été perdu* → *non-être (le symbolique comme support de l’ex-sistence d’un dire)*]

中文

［存在的“所说—维度”就是对已失落之物的“书写”，因而是非存在；象征界支撑着一个“说”的外—存在。］

FRANÇAIS

Le mot « *sujet* » que j’emploie...

中文

我所使用的“主体”一词……

FRANÇAIS

vous allez le voir, j’y reviendrai ...prend évidemment un accent différent du fait de mon discours [*discours* A].

中文

……你们会看到，我还会回到这里……由于我的话语——分析话语——这个词显然获得了不同的重音。

FRANÇAIS

Pour tout dire [*vœu du rêve*], je préviens : je me distingue du « *langage de l’être* ».

中文

总而言之［pour tout dire，亦即把一切说完］，我先说明：我同“存在的语言”划清界限。

FRANÇAIS

Ceci implique qu'il puisse y avoir « *fiction de mot* », je veux dire : à partir du « *mot* » [*la dit-mension offre au sujet la structure du fantasme* : S ◊ *a, la fiction de mots*].

中文

这意味着可以有一种"词的虚构"；我的意思是：从"词"出发的虚构。［所说一维度向主体提供幻见的结构：$\mathcal{S} \lozenge a$，即词的虚构。］

FRANÇAIS

Et comme certains peut-être s'en souviennent, c'est de là que je suis parti quand j'ai parlé de l'*Éthique*.

中文

也许有人记得，我谈《伦理学》时正是从这里出发的。

FRANÇAIS

Ce n'est pas parce que j'ai écrit des choses qui *font fonction de formes du lan - gage* [*formalisation*] que j'assure *l'être* du *métalangage*.

中文

我写下了一些发挥语言形式功能的东西［形式化］，并不因此就保证元语言的存在。

FRANÇAIS

Car cet être il faudrait que je le présente comme subsistant par soi, par soi tout seul *: langage de l'être*.

中文

因为，要保证这种存在，我就必须把它呈现为依靠自身、仅凭自身而持续存在的东西：即“存在的语言”。

FRANÇAIS

[*la formalisation en mathèmes ne se résout pas en un métalangage qui permettrait de fonder, de clore « le dire de l'être », d'en dire la substance*]

中文

［数学元的形式化并不会化成一种元语言；这种元语言本可奠定并封闭“存在之说”，把存在的实体全都说出。］

FRANÇAIS

La formalisation mathématique...

中文

数学形式化……

FRANÇAIS

qui est notre but, notre idéal - pourquoi ? - parce que seule elle, est *mathème*,

c'est-à-dire capable de se transmettre intégralement ...la formalisation mathématique c'est de l'*écrit*, et c'est là dedans que je vais essayer d'avancer aujourd'hui.

中文

……是我们的目标、我们的理想。为什么？因为只有它是数学元，也就是能够完整无损地传递……数学形式化是书写之物；而我今天将试着在其中推进。

FRANÇAIS

Or elle ne subsiste, cette formalisation mathématique, que si j'emploie à la présenter, la langue dont j'use.

中文

可是，数学形式化只有在我用自己所使用的语言来呈现它时才得以维持。

FRANÇAIS

C'est là qu'est l'objection [*au métalangage*] : *nulle formalisation de la langue* n'est transmissible sans l'usage de la langue elle-même.

中文

反对元语言的理由就在这里：任何语言的形式化，若不使用语言本身，都无法传递。

FRANÇAIS

[*il n'y a pas de métalangage qui donnerait le principe formel exhaustif de la langue, car même les mathématiques nécessitent le langage pour prendre sens*]

中文

［不存在一套能够穷尽语言之形式原则的元语言，因为就连数学也须借助语言才获得意义。］

FRANÇAIS

C'est par *mon dire* que cette formalisation [*cf. les* α, β, γ, δ, *de « La lettre vo - lée »*] - *idéal métalangage* - je la fais ex-sister (*ex tiret sister*).

中文

正是通过我的说，我使这种形式化——参见《失窃的信》中的 α、β、γ、δ，这一理想元语言——外—存在［ex-sister］。

FRANÇAIS

C'est ainsi que *le symbolique* ne se confond pas - loin de là - avec *l'être*, mais qu'il subsiste comme *ex-sistence du dire*.

中文

所以，象征界远远不能同存在混为一谈；它是作为"说的外—存在"而持续的。

FRANÇAIS

C'est ce que j'ai souligné...

中文

这一点我已经强调过……

FRANÇAIS

dans le texte dit « *L'étourdit* » : *d - i - t* ...c'est ce que j'ai souligné de *dire* que *le symbolique* ne supporte que *l'ex-sistence*. [*de cette jouissance perdue qui a fondé l'être, ne subsiste que la trace ex-sistante, supportée du symbolique*]

中文

……在那篇名为《晕厥文［L'étourdit］》——结尾是　　d-i-t［所说］——的文本中：我以"说"强调，象征界所支撑的只有外—存在。［奠定存在的那份已失落享乐，如今只剩一个由象征界支撑、外—存在的痕迹。］

FRANÇAIS

En quoi ? Je l'ai rappelé la dernière fois, c'est une des choses importantes que j'ai dites dans cet exercice que comme d'habitude je fais, plus ou moins pour obtenir de me faire entendre, mais il serait peut-être quand même important que vous vous souveniez de l'essentiel.

中文

它怎样支撑？上次我已经提醒过。这是我在这项练习中说出的重要事情之一；像往常一样，我多少是为了让人听见我才做这项练习。不过，你们若能记住要点，毕竟很重要。

FRANÇAIS

L'esssentiel, je vous l'ai rappelé encore une fois à propos de l'inconscient : l'inconscient se distingue...

中文

关于无意识，我已经再次提醒你们这个要点：在迄今生产出来的一切话语中，无意识之所以不同……

FRANÇAIS

entre tout ce qui a été produit jusqu’alors de discours ...en ce qu’il énonce ceci, qui est l’os de mon enseignement, que :

中文

……在于它陈述了下面这一点——这正是我教学的硬核：

FRANÇAIS

- *Je parle sans le savoir.*

中文

- 我说话，却并不知道。

FRANÇAIS

- *Je parle avec mon corps, et ceci sans le savoir.*

中文

- 我以我的身体说话，而且并不知道。

FRANÇAIS

- *Je dis donc toujours plus que je n’en sais.*

中文

• 因此，我总是说得比我所知道的更多。

FRANÇAIS

C’est là que j’arrive au sens du mot « *sujet* » dans cet autre discours [*discours* A] : *ce qui parle sans le savoir* me fait *« je », « sujet »* [*sujet* $\underset{\rightarrow}{\ }$ *assujetti*], sujet du verbe [*être*] certes, mais ça ne suffit pas à me faire *« être »*.

中文

我由此抵达“主体”一词在另一种话语——分析话语——中的意义：那个在不知情中说话的东西使我成为“我”、成为“主体”［也就是受制者］。它当然是动词［“存在”］的主语，但这仍不足以使我“存在”。

FRANÇAIS

Ça n’a rien à faire avec ce que je suis forcé de mettre dans *l’être* suffisamment de *savoir* pour se tenir, mais pas une goutte de plus. Et c’est ce que jusqu’alors on a appelé « *la forme* ».

中文

这同下面这件事毫不相干：为了让存在站得住，我不得不向其中放进恰好足够的知识，一滴也不能多。迄今为止，这一直被称为“形式”。

FRANÇAIS

Dans Platon, *la forme* c’est ce *savoir* qui remplit *l’être*.

中文

在柏拉图那里，形式就是填满存在的那份知识。

FRANÇAIS

La forme n'en sait pas plus qu'elle ne dit. [*identité de l'être à lui-même (consistance)* → *« tout peut être dit »*]

中文

形式所知道的，并不比它所说的更多。［存在同自身同一——即一致性——意味着"一切都能够说出"。］

FRANÇAIS

Elle est réelle - viens-je de dire - en ce sens qu'elle tient *l'être* dans sa coupe, mais à ras bord [*rien ne se perd : pas de reste*].

中文

我刚才说它是实在的，意思是：它把存在盛在自己的容器里，而且恰好齐至边缘［没有任何东西丧失，也没有余项］。

FRANÇAIS

Elle est le *savoir de l'être*. Le discours de *l'être* [*Parménide*] suppose que *l'être* sait, et c'est ce qui le tient [*discours* M : S_2 *tient a*].

中文

它是"存在的知识"。"存在"的话语［巴门尼德］假定存在知道；正是这份知识让存在站得住［主人话语：S_2 扣住 a］。

FRANÇAIS

Il y a du rapport d*'être* qui ne peut pas se savoir, c'est lui dont, dans mon enseignement, j'interroge la structure en tant que *ce savoir* - je viens de le dire - *impossible,* est par là *« inter-dit »*.

中文

有一种“存在之关系”无法被知道；在我的教学中，我所追问的就是它的结构。这份——我刚说过——不可能的知识，因而是“禁—说 / 间—说［inter-dit］”的。

FRANÇAIS

[*discours* A : *les* S_1*, signifiants asémantiques, sont coupés du savoir* : $S_1 \lozenge S_2$]

中文

［分析话语：诸无语义的 S_1 同知识割裂，$S_1 \lozenge S_2$。］

FRANÇAIS

Et c’est ici que je joue de l’équivoque, de l’équivoque qui de *ce savoir impos - sible* nous dit qu’il est « *censuré* », « *défendu* ».

中文

正是在这里，我利用歧义。歧义使这份不可能的知识被称为“受审查的”、“被禁止的”。

FRANÇAIS

Il ne l’est pas [*censuré, défendu*], si vous écrivez convenablement cet *inter-dit*, d’un trait d’union entre *l’inter* et le *dit,* c’est qu’il est dit *« entre »* les mots [*ex-sistence*], entre les lignes, et que c’est ça qu’il s’agit d’énoncer: à quelle sorte de *réel* il nous permet l’accès.

中文

它并非受审查或被禁止——只要你把这个 inter-dit 正确写成 inter 与 dit 之间带短横线的形式。它之所以是 inter-dit，是因为它被说在词与

词“之间”［即外—存在］、行与行之间；而我们须陈述的正是：它让我们通达哪一种实在界。[注]

> [注] interdit 通常意为“被禁止的”；拆作 inter-dit，则是“在所说之间”。中文以“禁—说 / 间—说”同时标出两层。

FRANÇAIS

Il s’agit de *montrer* où va sa mise en *forme,* ce métalangage qui n’est pas, et que *« je »* [*sujet du discours*] fait ex-sister [*par le discours*]. Ce qui ne peut être démontré suggère quelque chose qui peut en être dit de *vrai* sur le sujet, par exemple - entre autre - *de l’indémontrable*.

中文

问题是要显示：它的形式化会走到哪里——也就是这个并不存在、却由作为话语主体的“我”使之外—存在的元语言会走到哪里。无法证明之物提示着：关于主体，可以从中说出某些真的东西，例如——仅举一项——不可证明者。

FRANÇAIS

C’est ainsi que s’ouvre cette sorte de *vérité,* la seule qui nous soit accessible [*à l’analyste*], et qui porte par exemple sur *le non-savoir-faire*.

中文

由此敞开的是这样一种真理：这是我们——分析者——唯一能够通达的真理，例如关乎不知如何做。

FRANÇAIS

Je sais pas comment m’y prendre - pourquoi pas le dire - avec *la vérité* pas plus qu’avec *la femme,* puisque j’ai dit que l’une et l’autre, au moins pour l’homme, c’était la même chose, ça fait le même embarras.

中文

我不知道该怎样对付真理——何不这样说呢——正如我不知道怎样对付女人；因为我说过，至少对男人而言，两者是同一回事，造成同样的窘迫。

FRANÇAIS

Il se trouve - c’est accident - que j’ai du goût aussi bien pour l’une que pour l’autre, malgré tout ce qu’on en dit [*Rires*].

中文

偶然的是，尽管人们说了那么多，我对两者恰好都有兴趣。［笑声］

FRANÇAIS

Cette discordance du *savoir* et de *l’être* [*discours* A : $S_1 \lozenge S_2$], c’est ce qui est notre sujet.

中文

知识与存在之间的这种不协调［分析话语：$S_1 \lozenge S_2$］，就是我们的主题。

FRANÇAIS

Ça n’empêche pas qu’on peut dire aussi qu’il n’y en a pas de discordance quant à ce qui mène le jeu, selon mon titre de cette année, « *Encore* ».

中文

不过也可以说：就主导这场游戏的东西而言，两者并无不协调——正如我今年的标题《再来一次［Encore］》所示。

FRANÇAIS

C’est l’insuffisance du savoir par quoi nous sommes *encore* pris, et c’est par là que ce jeu d’« *en-corps* » se mène, non pas qu’à en savoir plus il nous mènerait mieux, mais peut-être qu’il y aurait meilleure jouissance, accord de la jouis sance et de sa *fin*.

中文

我们正是因为知识不足而仍然 / 再一次［encore］被卷入；这场“在—身体中［en-corps］”的游戏也由此展开。并不是说知道得更多会带我们走得更好，而是也许会有更好的享乐，即享乐同其目的的一致。[注]

> [注] encore［还、再一次］与 en corps［在身体中］同音。这里既指重复的“再来一次”，也把知识的不足系回说话身体。

FRANÇAIS

Or « *la fin de la jouissance* »...

中文

然而，“享乐的目的”……

FRANÇAIS

c’est ce que nous enseigne tout ce qu’articule Freud de ce qu’il appelle inconsidérément *« pulsions partielles »* ...« *la fin de la jouissance »* est *« à côté »* de ce à quoi elle aboutit, c’est à savoir que nous nous reproduisions.

中文

……弗洛伊德关于那些被他欠考虑地称作“部分驱力”的阐述，全都教给我们：享乐的目的处在它实际抵达之处的“旁边”；而它实际抵达的，是我们得以繁殖。

FRANÇAIS

Le « *je* » n'est pas un *être*, c'est un *« supposé à ce qui parle ».* [S : *sujet, sub - jectum : sub-posé ,* ὑποχείμενον : upokeimenon]

中文

“我”并非一个存在者，而是“被假定属于说话之物的东西”。［$\mathcal{S}$：主体；subjectum 是被置于下方者，希腊语 ὑποκείμενον ［hypokeimenon］亦然。］

FRANÇAIS

« Ce qui parle » n'a affaire qu'avec la solitude [*i.e. l'ex-sistence* ::§, *ce qui parle ne trouve pas l'Autre mais des objets(a)*] *sur le point du rapport* [*sexuel*], que je ne puis définir qu'à dire comme je l'ai fait *: qu'il ne peut pas s'écrire* [« *ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire* »].

中文

“说话之物”在性关系这一点上，只同孤独打交道［即外—存在；说话之物遇不到大他者，只遇到对象 a］。而我只能像此前那样界定这种关系：它无法被写下，也就是“它不停地不被写下”。

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Cette solitude, elle, *de rupture du savoir*, [*l'ex-sistence :* :§, S_1 *ne trouve pas l'Autre* $\rightarrow$ *coupé du savoir* S_2] non seulement elle peut s'écrire, mais elle est même *ce qui s'écrit* par excellence : *ce qui d'une rupture de l'être laisse trace.* [*division de « l'être » entre* S *et a* : S ◊ *a*]

中文

这种知识断裂的孤独［外—存在；S_1 遇不到大他者，同知识 S_2 割裂］不仅可以被写下，而且正是最典型的"被写下之物"：存在的断裂所留下的痕迹［"存在"分裂为 $\not{S}$ 与 a：$\not{S} \lozenge a$］。

FRANÇAIS

C'est ce que j'ai dit dans un texte, certes non sans imperfections, que j'ai appelé *« Lituraterre »* : « *La nuée du langage* - me suis-je exprimé métaphoriquement - *fait écriture.* »

中文

我曾在一篇诚然不无缺陷、题为《文字土地［Lituraterre］》的文章中说过："语言之云——我以隐喻方式这样表达——化为书写。"

FRANÇAIS

Qui sait si le fait que nous pouvons lire ces ruisseaux que je regardais, au retour du Japon, sur la Sibérie [*cf.* 12-05-1971] comme trace métaphorique de *l'écri - ture*, n'est pas lié...

中文

从日本返程、飞越西伯利亚时，我俯看那些水流，并把它们读作书写的隐喻痕迹。谁知道，我们能够这样读这件事，是否关联于……

FRANÇAIS

« *lier* » et « *lire* », c'est les mêmes lettres, faites-y attention ...n'est pas lié à quelque chose qui va au-delà de *l'effet de pluie*, dont il n'y a aucune chance que l'animal le lise comme tel ?

中文

……“连接［lier］”与“阅读［lire］”由相同字母组成，请注意……是否关联于某种超出降雨效果的东西？动物根本不可能把降雨效果本身读成这种痕迹。

FRANÇAIS

Bien plutôt est-il lié à cette forme d'« *idéalisme* » [*fiction de mots*] que je voudrais vous faire entrer dans la tête,

中文

它反倒同我想让你们装进脑中的那种“唯心主义”［词的虚构］有关：

FRANÇAIS

- non pas certes celui dont parle Berkeley, à vivre dans un temps où *le sujet avait pris son indépendance* [*discours* M$_{\rightarrow}$ H],

中文

- 当然不是贝克莱所说的那种唯心主义；他生活的时代，主体已经取得独立［从主人话语到癔症话语］；

FRANÇAIS

- non pas que tout ce que nous connaissons soit représentation, mais bien plutôt cet *idéalisme* qui ressortit à *l'impossible d'inscrire la relation sexuelle* entre deux corps de sexes différents. [*fiction de mots, dit-mension, comme « rapport sexuel », rapport non à l'Autre mais au même, aux « objets partiels » : objet(a)*]

中文

- 也不是说我们认识的一切都是表象；这里的唯心主义反倒源于：两个不同性别的身体之间的性关系不可能被铭写。［“性关系”作为词的虚构、所说—维度，关系所及的不是大他者而是同一者、即“部分对象”——对象 a。］

FRANÇAIS

C'est par là [*l'objet(a)*] que se fait l'ouverture par quoi c'est « *le monde* » qui vient à nous faire son partenaire.

中文

正是经由对象 a 这道开口，“世界”才前来成为我们的伴侣。

FRANÇAIS

C'est *le corps parlant* en tant qu'il ne peut réussir à se reproduire que grâce à un malentendu sur *sa jouissance*, et cela c'est dire qu'il ne se reproduit que grâce à un *ratage de ce qu'il veut dire*.

中文

说话身体只有依靠对自身享乐的一场误解，才可能成功繁殖；也就是说，它只有凭借错失自己想说／意欲之物，才能繁殖。

FRANÇAIS

Car *ce qu'il veut dire* [*i.e. attrapper, saisir par la parole le corps parlant de l'objet(a), cette « chose de jouissance » (perdue) hétérogène à tout langage*], comme le dit bien le français : son sens, est *sa jouissance effective*, et c'est à la *rater*, c'est-à-dire à *baiser*, car c'est justement ça qu'il ne veut pas faire, en fin de compte [*cf. aussi « l'amour courtois »*].

中文

因为，正如法语很好地表达的，它想说 / 意欲的东西［ce qu'il veut dire］——也就是它的意义——正是它实际的享乐：它试图凭言语抓住对象 a 的说话身体，抓住那件同一切语言异质而已失落的"享乐之物"。而它只有错失这份享乐，也就是去做爱［baiser］，才得以繁殖；因为归根结底，它恰恰不愿做这件事。［另参见"宫廷之爱"。］[注]

> [注] ce qu'il veut dire 通常是"它的意思"，字面也可读为"它所意欲说出的"；baiser 在现代法语口语中可指性交。这里"错失享乐"与实际发生性交并不是同义替换，而是悖论：身体因未抵达所欲享乐，反而完成繁殖。

FRANÇAIS

La preuve c'est que, quand on le laisse tout seul, il sublime tout le temps à tour de bras : il voit la *Beauté*, le *Bien,* sans compter le *Vrai*, c'est encore là, comme je viens de le dire, qu'il est le plus près de ce dont il s'agit.

中文

证据是：只要让它独处，它就会不停地大肆升华；它看见美、善，更别说真。正如我刚才所说，恰恰在那里，它最接近问题所在。

FRANÇAIS

Mais ce qui est vrai, c’est que le partenaire de *l’autre sexe* reste l’*Autre*, c’est donc à la rater qu’il réussit à être *encore* [*et en-corps*] reproduit, sans rien sa - voir de ce qui le reproduit.

中文

但真正的情况是：另一性别的伴侣仍然是大他者。因此，说话身体正是凭错失大他者，才得以“再次［encore］／在身体中［en-corps］”繁殖，而对使它繁殖的东西一无所知。

FRANÇAIS

[*« ce qui le reproduit »* : *l’en-corps de la reproduction,*

« ce qui le reproduit » : *l’« encore » de la réitération du dire* → *« saisir » l’impossible à « saisir »*]

中文

［“使它繁殖的东西”：繁殖的“在—身体中”；“使它繁殖的东西”：反复重申“说”的“再一次”——试图“把握”那不可能被“把握”的东西。］

FRANÇAIS

Notamment...

中文

尤其是……

FRANÇAIS

ceci est dans Freud parfaitement sensible, bien sûr ce n’est qu’un bafouillage mais nous ne pouvons pas faire mieux ...il ne sait pas si *ce qui le reproduit,*

c’est la vie [« *l’être de jouissance* » : *existence*] ou la mort [« *l’être du symbo - lique* » (*écriture*) : *ex-sistence*].

中文

……这一点在弗洛伊德那里完全可以感到。当然，那还只是结结巴巴的说法，但我们也做不到更好……它不知道，使它繁殖的究竟是生命［“享乐之存在”：存在］，还是死亡［“象征界之存在”（书写）：外—存在］。

FRANÇAIS

J’ai pas dit : « *ce qu’il...* », q.u. apostrophe i.l., j’ai dit : « *ce qui le* » q.u.i. l.e., mots séparés.

中文

我没有说“它所……的［ce qu’il］”——q.u. 加省字符再加 i.l.；我说的是“使它……的东西［ce qui le］”——q.u.i. 与 l.e. 分作两个词。[注]

> [注] 拉康在语音相近的 ce qu’il 与 ce qui le 之间作句法区分：前者以“它”为施事，后者则追问“什么东西使它繁殖”。中文译文据此固定为“使它繁殖的东西”。

FRANÇAIS

Il me faut pourtant dire « *ce qu’il y a de* » *métalangage*, et en quoi il se confond avec *la trace laissée par le langage*.

中文

不过，我还得说清楚：所谓“元语言”实际存在的部分是什么，以及它怎样同语言留下的痕迹混在一起。

FRANÇAIS

[*par le langage, une trace s'écrit* (α, β, γ, δ) *de chacune des identifications d'objet, cette trace qui ex-siste fonde une combinatoire* : *« lalangue »*$_{\rightarrow}$ *ce qu'il y a de « métalangage »*]

中文

［语言把每一次对象认同的痕迹 α、β、γ、δ 写下；这个外—存在的痕迹奠定一种组合系统，即 lalangue——这就是"元语言"实际存在的部分。］

FRANÇAIS

C'est par là qu'il fait retour à la révélation du *corrélat de la langue,* ce *savoir en plus* [S_2] *de l'être, sa petite chance d'aller à l'Autre* dont j'ai pourtant fait remarquer la dernière fois - c'est l'autre point essentiel - qu'il est*, ce savoir en plus, passion de l'ignorance,* et que justement c'est de cela qu'il ne veut rien savoir : de *l'être de l'Autre* [*a*] il ne veut rien savoir. [*discours* (H) : $S_2 \lozenge a$].

中文

语言由此返回去揭示它的关联项：那份超出存在的额外知识 S_2，即存在前往大他者的一点小小机会。不过上次我已经指出——这是另一个要点——这份额外知识是无知的激情；而它恰恰不愿知道的，就是大他者的存在 a。［癔症话语：$S_2 \lozenge a$。］

FRANÇAIS

C'est bien pour ça que les deux autres passions sont celles qui s'appellent :

中文

正因为如此，另外两种激情叫作：

FRANÇAIS

- *l'amour*, qui n'a rien à faire - contrairement à ce que la philosophie a élucubré - avec le savoir,

中文

- 爱；同哲学所胡乱构想的相反，爱同知识毫无关系；

FRANÇAIS

[*la philosophie vise l'Autre, le* **S(A)**, *qu'elle cherche à compléter, mais elle n'atteint que* (***a***) *en lieu et place de* **S(A)**]

中文

[哲学瞄准大他者的能指 $S(A)$，试图把它补全；但它在 $S(A)$ 的位置上抵达的只有对象 a。]

FRANÇAIS

- *et la haine,* qui est bien ce qui a le plus de rapports avec *l'être*, ce qui s'en approche le plus, que j'appelle *l'ex-sister*. *Rien ne concentre plus de haine que ce dire où se situe ce que j'appelle l'ex-sistence.*

中文

- 以及恨；恨同存在关系最密切，最接近存在，也最接近我所谓"外—存在"。没有什么比"把我所谓外—存在定位出来的这个说"更集中仇恨。

FRANÇAIS

L'écriture est une trace où se lit un effet de langage...

中文

书写是一道痕迹，人们在其中读到语言的效果……

FRANÇAIS

quand vous gribouillez quelque chose - moi aussi je m’en prive certes pas :

c’est avec ça que je prépare ce que j’ai à dire, et c’est remarquable qu’il faille, de l’écriture, s’assurer ...c*’est pas le métalangage*, quoiqu’on puisse lui faire remplir une fonction *qui y ressemble*, mais qui n’en reste pas moins...

中文

……当你随手涂写时——我当然也常这样做；我就靠它准备自己要说的话，而必须从书写中取得把握，这一点很值得注意……书写不是元语言，尽管可以让它履行一种貌似元语言的功能；但相对于……

FRANÇAIS

au regard de l’Autre, où le langage s’inscrit comme *vérité* ...qui n’en reste pas moins tout à fait *seconde*.

中文

……语言作为真理铭写于其中的大他者……书写仍然完全是次生的。

FRANÇAIS

Car rien de ce que je pourrais au tableau vous écrire des formules générales qui lient, au point où nous en sommes, l’énergie à la matière...

中文

因为，我可以在黑板上给你们写出种种把能量同物质联系起来的一般公式；可是其中没有任何东西会自己站得住……

FRANÇAIS

par exemple les dernières formules d’Heisenberg ...rien ne tiendra de tout ça, si je ne le soutiens pas

中文

……例如海森堡最新的那些公式……除非我以以下两者支撑它：

FRANÇAIS

- d’un *dire* qui est celui de la langue,

中文

- 一个属于语言的说；

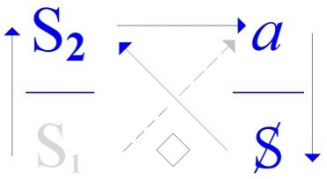
FRANÇAIS

- et d’une pratique qui est celle de gens qui donnent des ordres au nom d’un certain *savoir* [*disc.* U].

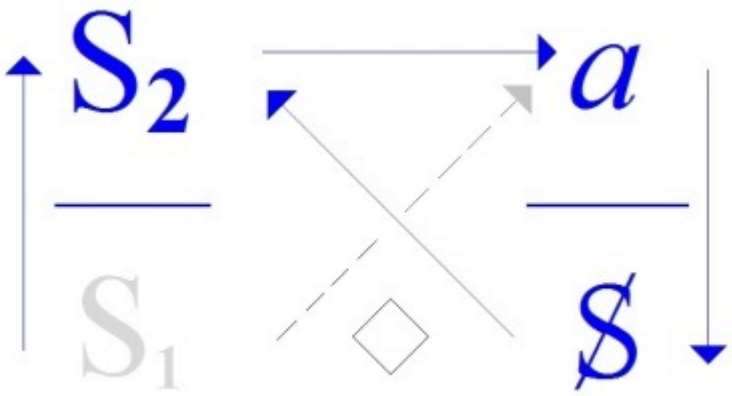
中文

- 以及一种实践，即人们以某种知识之名发号施令的实践［大学话语］。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Alors quand vous gribouillez, ma foi, comme on dit c’est toujours sur une page et c’est avec des lignes.

中文

所以，当你们涂写时，我的天，正如人们所说，总是在一张纸上，而且总伴着线条。

FRANÇAIS

Et nous voilà plongés tout de suite dans l’histoire des dimensions.

中文

我们立刻就这样一头扎进了维度的故事。

FRANÇAIS

- Comme ce qui coupe une ligne c’est le point, et que *le point* a 0 dimension, la ligne sera définie d’en avoir deux [*lapsus*]. Comme ce qui coupe... *La ligne* sera définie d’en avoir 1 !

中文

- 截断一条线的是点，而点有零维，所以线将由它具有二维来定义——这是口误。截断……线应由一维来定义！

FRANÇAIS

- Comme ce que coupe la ligne c’est une surface, *la surface* sera définie d’en avoir 2.

中文

- 线所截出的是一个面，因此面由二维来定义。

FRANÇAIS

- Comme ce que coupe la surface c’est l’espace, *l’espace* en aura 3.

中文

- 面所截出的是空间，因此空间有三维。

FRANÇAIS

Seulement c’est là que prend sa valeur le petit signe que j’ai écrit au tableau.

中文

不过，我写在黑板上的那个小符号，正是在这里获得其价值。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Je veux dire celui qu’il faut que je distingue de celui que j’ai écrit au dessous, ils sont séparés.

中文

我指的是那个必须同我写在下方的符号区分开的符号；两者彼此分离。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Vous pouvez remarquer que c’est une chose qui ait tous les caractères d’*écriture*, ça pourrait aussi bien être une *lettre*. Seulement, comme vous écrivez cursivement, il vous vient pas à l’idée *d’arrêter la ligne avant qu’elle en rencontre une autre*, pour la faire passer dessous, la *supposer* passer dessous, parce qu’il s’agit dans l’écriture de tout autre chose que de l’espace à 3 di ‐ mensions :

中文

你们可以注意到，这东西具备书写的一切特征；它同样可以是一枚字母。不过，因为你们以连笔书写，就不会想到：在一条线同另一条线相遇之前把它停住，再让它从下方穿过——或者假定它从下方穿过。因为书写所涉及的完全不是三维空间：

FRANÇAIS

• cette ligne coupée ici, ai-je dit, veut dire qu’elle passe sous l’autre,

中文

• 我说过，这里被截断的线表示它从另一条线下方通过；

FRANÇAIS

• ici c’est au-dessus, parce que c’est l’autre qui s’interrompt.

中文

• 而这里则是它从上方通过，因为中断的是另一条线。

FRANÇAIS

C’est ce qui produit...

中文

由此产生的是……

FRANÇAIS

encore qu’il n’y ait ici qu’une ligne ...cette chose qui se distingue de ce que serait un simple rond, un rond de ficelle si ça existait, ça s’en distingue en ce sens que quoiqu’il n’y ait qu’une seule ficelle, ça fait *un nœud*.

中文

……即使这里仅有一条线……某种不同于简单圆圈——假如真有一只完整的绳圈——的东西。差别在于：尽管只有一根绳，它却打成了一个结。

FRANÇAIS

C’est quand même tout autre chose - cette ligne - que la définition que nous en avons donnée tout à l’heure au regard de l’espace, c’est-à-dire en somme une coupure : ce qui fait un trou, un intérieur, un extérieur de la ligne.

中文

这条线终究完全不同于我们刚才相对于空间给出的定义——那一定义归根结底是一道切割，制造出洞，并在线的两侧分出内部与外部。

FRANÇAIS

Cette *autre* ligne, cette *ficelle* comme je l’ai appelée, ça ne *s’incarne* pas si facilement dans l’espace.

中文

这条另一种线、我所谓的这根绳子，并不那么容易在空间中体现成形。

FRANÇAIS

La preuve, c’est que la *ficelle* idéale, la plus simple, ça serait un *tore*.

中文

证据是：最简单、最理想的绳子本会是一个环面。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Et on a mis très longtemps à s’apercevoir, grâce à la topologie, que ce qui s’enferme dans un *tore* c’est quelque chose qui n’a absolument rien à voir avec ce qui s’enferme dans une *bulle* [*sphère*].

中文

人们花了很久，才借助拓扑学发现：封闭在环面里的东西，同封闭在一个泡泡［球面］里的东西毫无关系。

FRANÇAIS

Il ne s’agit pas de couper le *tore*, car quoi que vous fassiez avec la surface d’un *tore*, vous ne ferez pas un nœud.

中文

问题不在切割环面；因为无论怎样处理环面的表面，你都打不出一个结。

FRANÇAIS

Mais par contre, avec le *lieu* du *tore*, comme ceci vous le démontre, vous pouvez faire un nœud.

中文

相反，利用环面所在的空间位置，你却可以打一个结，正如这个图形所展示的。

FRANÇAIS

C’est en quoi, permettez-moi de vous le dire : *le tore c’est la raison* [*Rires*], c’est ce qui permet le nœud.

中文

正是在这个意义上，请允许我说：环面就是理性。［笑声］它使结成为可能。

FRANÇAIS

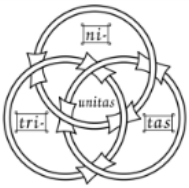
C’est bien en quoi ce que je vous montre, ce *tore* tortillé, c’est l’image, aussi simple, aussi sec que je peux vous la donner, que j’ai évoquée l’autre jour comme *la trinité* : 1 et 3 d’un seul jet.

中文

因此，我向你们展示的这个扭曲环面，正是我前些天以“三位一体”唤起之物最简单、最干脆的图像：一与三一气而成。

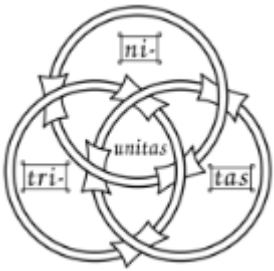
FRANÇAIS

→



中文

→



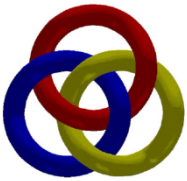
FRANÇAIS

Il n’en reste pas moins que c’est à en refaire *trois tores*, par le petit truc que je vous ai déjà montré sous le nom de « *nœud borroméen* », que nous allons pouvoir opérer, dire quelque chose sur ce qu’il en est de l’usage du premier nœud.

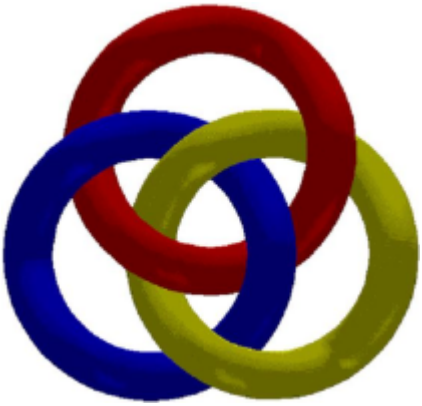
中文

尽管如此，仍须通过我已经以“博罗米结”之名展示的小技巧，把它重新做成三个环面；这样，我们才能操作并说出最初那个结的用途。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Naturellement, il y en a qui n’étaient pas là quand j’ai parlé - l’année dernière, vers février - du *nœud borroméen*.

中文

当然，有些人在我去年大约二月谈博罗米结时并不在场。

FRANÇAIS

Nous allons tâcher aujourd’hui de vous faire sentir l’importance de cette histoire, et en quoi elle a affaire à *l’écriture* pour autant que je l’ai définie comme *« ce que laisse de trace le langage »*.

中文

今天我们会设法让你们感到这件事的重要性，以及它怎样关乎书写——我已把书写定义为“语言留下的痕迹”。

FRANÇAIS

Le *nœud borroméen* consiste en ceci : nous y avons affaire avec ce qui ne se voit nulle part, à savoir un vrai *rond de ficelle*. Parce que figurez-vous que quand on trace une ficelle, on n’arrive jamais à ce que sa trace joigne ses deux bouts.

中文

博罗米结的构成如下：我们在这里所处理的是一种任何地方都看不见的东西，即真正的绳圈。因为请想想，当人们画出一根绳时，其痕迹的两端永远不会自行接合。

FRANÇAIS

Pour que vous ayez un rond de ficelle, faut que vous fassiez un nœud, nœud marin de préférence. [*Rires*]

中文

要得到一个绳圈，就必须打结，最好打一个水手结。［笑声］

FRANÇAIS

Je sais pas ce que ça vous... Ah, faisons le nœud marin... si vous croyez que c'est facile [*Rires*], essayez vous-même, ça fait toujours un certain *embarras*. [*Rires*]

中文

我不知道这让你们……啊，我们来打水手结……如果你们以为很容易［笑声］，不妨自己试试；它总会造成某种窘结［embarras］。［笑声］

FRANÇAIS

Bon, enfin, malgré tout j'ai essayé ces jours-ci d'en prendre l'habitude [*Rires*], et il y a rien de plus facile que de le rater [*Rires*].

中文

好吧，总之，这几天我一直试着练熟它［笑声］；而没有什么比把它打错更容易。［笑声］

FRANÇAIS

Voilà ! [*Rires et applaudissements*]

中文

好了！［笑声与掌声］

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

Grâce au nœud marin, vous avez là un rond de ficelle.

中文

借助水手结，你们现在有了一个绳圈。

FRANÇAIS

Le problème qui est posé par le *nœud borroméen* est celui-ci : comment faire, quand vous avez fait vos *ronds de ficelle*, pour que quelque chose dans le genre de ce que vous voyez dans le haut, à savoir un nœud, pour que ces trois ronds de ficelle tiennent ensemble et de façon telle, de façon telle que si vous en coupez un, ils soient tous libres, je veux dire les trois ?

中文

博罗米结提出的问题是：做出这些绳圈之后，怎样让三个绳圈构成你们在上方看见的那类东西——也就是一个结——使它们共同维持，而且只要切断其中任何一个，三个就全都松开、自由？

相关知识卡 博罗米结：三重联结与三界的等价位置

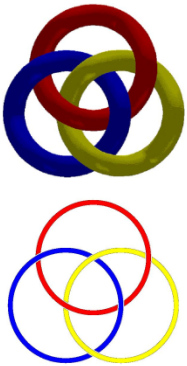
FRANÇAIS

Les trois, ce qui n’est rien, car le problème c’est de faire qu’avec un nombre quelconque de ronds de ficelle, quand vous en coupez un, tous les autres, sans exception, soient désormais libres, indépendants.

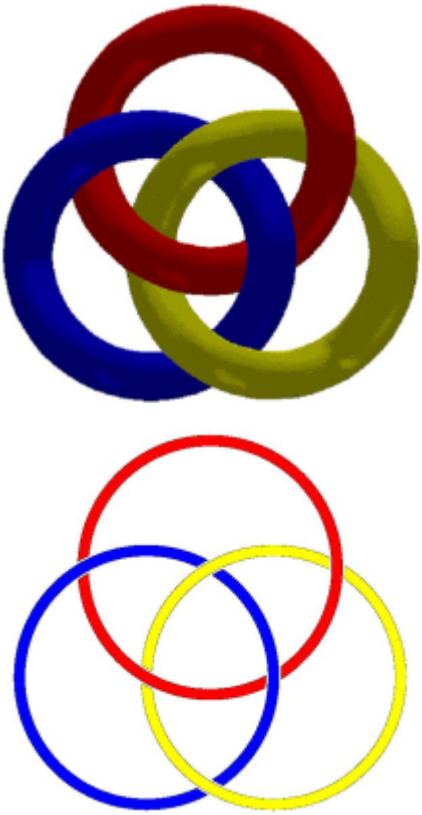
中文

三个还不算什么；真正的问题是：面对任意数目的绳圈，只要切断一个，其他所有绳圈无一例外地全部松开，彼此独立。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Voici par exemple le cas.

中文

这里就是一个例子。

FRANÇAIS

J’ai déjà, l’année dernière, mis ça au tableau.

中文

去年我已经把它画在黑板上。

FRANÇAIS

Naturellement, j’ai fait une petite faute [*Rires*]...

中文

当然，我犯了一个小错误。［笑声］

FRANÇAIS

Ce n’est pas tout à fait satisfaisant mais ça va le devenir, rien n’est plus facile dans cet ordre que de faire une faute. Encore une faute...

中文

现在还不完全令人满意，不过马上就会了；在这件事上，没有什么比犯错更容易。又错了一次……

FRANÇAIS

Tel que vous le voyez là inscrit, il vous est facile de voir que comme ces deux *ronds de ficelle* sont construits de telle sorte qu’ils sont pas noués l’un à l’autre, c’est uniquement par le 3ème qu’ils se tiennent.

中文

照黑板上所画的样子，你们很容易看见：这两个绳圈构造得彼此不打结，因而只靠第三个绳圈维系。

FRANÇAIS

C’est ce que curieusement, je ne suis pas arrivé à reproduire avec mes ronds de ficelle [*Rires*].

中文

奇怪的是，我用手里的绳圈没能把它重现出来。［笑声］

FRANÇAIS

Mais Dieu merci, j’ai quand même un autre moyen de le faire que de reproduire ce que j’ai fait au tableau, à savoir de le manquer.

中文

不过谢天谢地，除了重现我刚才在黑板上做的事——也就是把它做错——我毕竟还有另一个办法。

FRANÇAIS

Je vais tout de suite vous donner le moyen, de façon complètement rationnelle et compréhensible...

中文

我马上给你们一个完全合乎理性、可以理解的办法……

FRANÇAIS

Voilà ! Voilà donc un rond de ficelle. En voilà un autre.

中文

好了！这是一个绳圈；这里又是另一个。

FRANÇAIS

Vous passez le second rond dans le premier, et vous le pliez comme ça :

中文

你把第二个绳圈穿入第一个，再这样把它折起来：

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

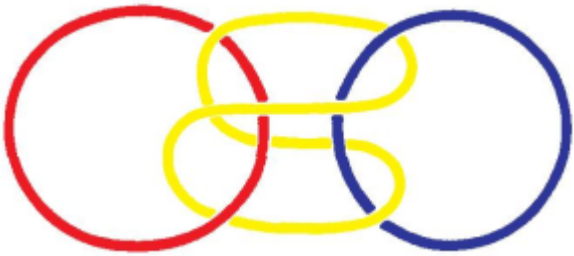
Il suffira dès lors que, d’un troisième rond vous preniez le second, pour que ces trois soient noués, et noués de telle sorte qu’il suffit bien évidemment que vous sectionniez 1 des 3 pour que les 2 autres soient libres. [Rires]

中文

然后，只要用第三个绳圈套住第二个，这三个就会结在一起；而且显然，只须切断其中任何一个，另外两个就会松开。［笑声］

FRANÇAIS

中文



FRANÇAIS

Supposez, supposez cher ami [*Lacan s'adresse à la personne manipulant les ronds de ficelle*] que je vous enlève celui-ci.

中文

假设一下，亲爱的朋友——拉康对正在摆弄绳圈的人说——我把这一个拿走。

FRANÇAIS

C'est celui-là que vous voulez ? C'est tout à fait la même chose pour la simple raison que celui-là, que je vous ai représenté comme plié et qui a en somme deux oreilles, dans lequel passe le 3ème, il est absolument symétrique de l'autre coté, à savoir que par rapport au 3ème, il a aussi deux oreilles que prend le 1er.

中文

你要的是那一个吗？其实完全一样。理由很简单：我刚才把这个绳圈画成折起、带有两只“耳朵”，第三个从耳朵中穿过；而在另一侧，它完全对称——相对于第三个绳圈，它同样有两只由第一个绳圈套住的耳朵。

FRANÇAIS

Non seulement ceci, ne croyez pas, vous savez, que ce soit inutile, n’est-ce pas, tous ces petits cafouillages, ce n’est pas si familier que la façon dont je suis arrivé à l’expliquer, avec des ratages justement, ne soit pas ce qui peut vous le faire entrer dans la tête, car il faut que je vous le montre parce qu’après tout, il n’y a que comme ça que ça peut entrer !

中文

别以为所有这些小小的混乱毫无用处。这件事并不那么熟悉；而我恰恰通过不断做错来解释，也许才会使它进入你们脑中。因为我非得向你们展示不可——归根结底，只有这样它才进得去！

FRANÇAIS

Après le premier pliage, vous pouvez avec le 3ème...

中文

第一次折叠之后，你们可以借助第三个绳圈……

FRANÇAIS

à condition ici de faire un nœud ...faire un pliage nouveau, et à celui-ci un 4ème qui est comme le premier, étant ajouté.

中文

……条件是在这里打一个结……再作一次折叠，并添加一个像第一个绳圈那样的第四个绳圈。

FRANÇAIS

Vous voyez qu’il reste tout aussi vrai avec 4 qu’avec 3, qu’il suffit de couper un de ces nœuds pour que tous les autres soient libres entre eux.

中文

你们看，四个同三个一样：只要切断这些结中的一个，其余绳圈就会彼此全部松开。

FRANÇAIS

Vous pouvez en mettre un nombre absolument infini, ce sera toujours vrai.

中文

你们可以加入绝对无限多个绳圈；结论始终成立。

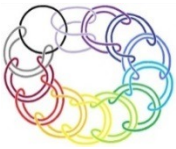
FRANÇAIS

Néanmoins cette histoire qui rend simple *le nœud borroméen* en ce sens qu’ici par exemple, vous pouvez parfaitement toucher en quoi ce sont les deux parties de cet élément qui font « *oreilles* », celle-ci et celle-ci, et qu’en somme en le tirant avec l’autre, c’est ce rond qui se plie en deux, ici et ici passent, sont les deux oreilles, que ce cercle là qui ira lui, laissant celui que nous pouvons en cette occasion, mais uniquement dans cette occasion, appeler premier qui restera à l’état de rond, de rond « soutien », premier rond plié.

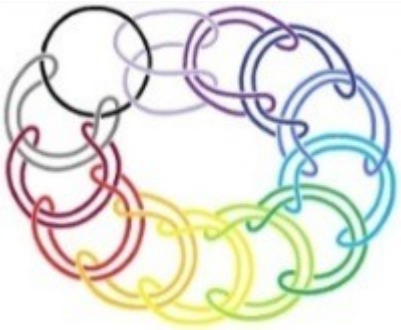
中文

不过，正是这个构造使博罗米结变得简单。比如这里，你们可以具体触到：这个元素的两部分——这一部分和这一部分——怎样形成“耳朵”。当另一个绳圈拉住它时，这个绳圈就在这里和这里对折，两个穿过之处成为两只耳朵；再有一个圆圈穿行其中，而我们在这一特定场合——也仅在这一场合——可以称为第一个的那个圆圈，仍保持圆圈状态，作为“支撑”被折绳圈的第一个圆。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

À cette intuition sensible en quelque sorte de *la fonction des ronds*, *vous pouvez constater qu’il suffit d’en couper un quelquonque...*

中文

凭借这种对绳圈功能多少颇为感性的直观，你们可以确认：只要切断任意一个绳圈……

FRANÇAIS

que ce soit un du milieu ou un des deux extrémités ...pour que tout ce qu’il y a de nœuds pliés, du même coup soit d’entre-soi libérés.

中文

……无论是中间一个，还是两端之一……所有折起的结都会同时彼此松开。

FRANÇAIS

La solution est donc absolument générale.

中文

所以，这个解具有完全的一般性。

FRANÇAIS

Cela ne veut pas dire que pour un nombre quelquonque de ronds de ficelles, on pourra faire une disposition aussi... enfin, relativement élégante par sa relative symétrie, que celle que j’ai faite au tableau, à savoir que ces trois ronds soient strictement, les uns par rapport aux autres d’une forme équivalente, ça sera certainement plus compliqué - et ceci dès qu’on sera arrivé à quatre, cela nous montrera bien souvent *les effets de torsion* qui ne nous permettent pas de les maintenir à l’état de rond.

中文

这并不意味着：对于任意数目的绳圈，我们都能作出同黑板上的图形一样，由相对对称而显得颇为优雅的配置，使三个绳圈彼此严格等形。绳圈增至四个，情形肯定就更复杂；我们常会看到扭转效果，使它们无法保持圆圈状态。

FRANÇAIS

Néanmoins, ce que je veux à cette occasion vous faire sentir, c’est que partant des ronds, nous avons affaire à quelque chose qui ne se distingue que d’être l’*Un*.

中文

不过，我借此想让你们感到：我们从圆圈出发，所处理的是一种只以其为“一”才得到区分的东西。

FRANÇAIS

C’est très précisément d’ailleurs en quoi un vrai rond de ficelle sans nœud, c’est très difficile à faire, mais c’est certainement la plus éminente représentation de quelque chose qui ne se soutient que de l’*Un*, très précisément en ce sens que ça n’enferme rien qu’un trou !

中文

正是在这个意义上，一个不打结的真正绳圈极难做成；但它无疑是某种仅凭“一”而维持之物的最高表象，因为它所围住的无非是一个洞！

FRANÇAIS

Et pourquoi ai-je fait intervenir dans l’ancien temps le *nœud borroméen* ?

中文

那么，我早先为什么引入博罗米结?

FRANÇAIS

C’est très précisément pour traduire la formule :

中文

恰恰是为了翻译这个公式:

FRANÇAIS

- je te demande - quoi ? [objet(a) oral : H]

- de refuser ce que - quoi ? [objet(a) anal : M]

- ce que je t’offre [objet(a) scopique : U] » ...c’est-à-dire quelque chose qui, au regard de ce dont il s’agit, et vous savez ce que c’est : c’est à savoir l’objet(a), l ’objet(a) n’est aucun être.

中文

“我请求你”——请求什么？［口腔对象 a：癔症话语］
“拒绝我……的东西”——拒绝什么？［肛门对象 a：主人话语］
“我给予你的东西”［凝视对象 a：大学话语］……
也就是说，相对于问题所在的东西——你们知道，那就是对象 a——这里有“某种东西”；而对象 a 不是任何存在者。

FRANÇAIS

L’objet(a) c’est *ce que suppose de vide une demande* dont en fin de compte ce n’est qu’à la définir comme située par *la métonymie*, c’est-à-dire par la pure continuité assurée du commencement au début de la phrase, que nous pouvons

imaginer ce qu'il peut en être d'*un désir qu'aucun être ne supporte*, je veux dire qui est sans autre substance que celle qui s'assure des nœuds mêmes.

中文

对象 a 是一项请求所预设的空；归根结底，我们只有把这项请求定义为由转喻定位，也就是由从句子开端到结尾始终得到保证的纯连续性定位，才可以想象一种没有任何存在者作为支撑的欲望是什么样子。我的意思是，这种欲望除由结本身保证的实体之外，没有别的实体。[注]

> [注] 本地听写稿误作"从句子开端到开端"；瑟伊整理本作 du commencement à la fin de la phrase，即"从句子开端到结尾"。这里按后者校正，否则"转喻的连续性"会被译成无意义的重复。

FRANÇAIS

Et la preuve c'est que, énonçant cette phrase « *je te demande de refuser ce que je t'offre...* » je n'ai pu que la motiver de ce « *ce n'est pas ça* » dont j'ai parlé, que j'ai repris la dernière fois, et qui veut dire que dans le désir de toute demande, il n'y a que la requête de ce *quelque chose* qui, au regard de la jouissance qui serait satisfaisante, qui serait la *Lustbefriedigung* supposée dans ce qu'on appelle...

中文

证据是：当我陈述"我请求你拒绝我给予你的东西……"时，只能用我上次重新谈过的那句"那不是它"来说明其动机。这句话意味着：一切请求的欲望中，都只有对那个"某种东西"——即对象 a——的要求；它被设想为能够满足享乐的对象，构成人们所谓……中假定的 Lustbefriedigung［欲望满足］。

FRANÇAIS

également improprement dans le discours psychanalytique ...« *la pulsion génitale* », celle où s'inscrirait un rapport qui serait le rapport plein, le rapport inscriptible, entre ce qu'il en est de l'*Un* avec ce qui reste irréductiblement l'*Autre*.

中文

……精神分析话语也同样不恰当地称之为“生殖器驱力”……据说在那里，本会铭写一种完整而可以写下的关系：一方是“一”，另一方是仍不可还原的“大他者”。

FRANÇAIS

C'est en quoi j'ai insisté sur ceci : c'est que le partenaire de ce *« je » qui est le « sujet »*, sujet de toute phrase de demande, c'est que ce partenaire est non pas *l'Autre,* mais ce quelque chose qui vient se substituer à lui sous la forme *de cette cause du désir* [*(a) semblant de rapport sexuel*], que j'ai cru pouvoir diversifier...

中文

正是在这一点上我坚持：这个作为一切请求句之“主体”的“我”，它的伴侣并不是大他者，而是以欲望之因的形式前来替代大他者的东西［对象 a，作为性关系的假象］。我曾认为可以把它分为……

FRANÇAIS

ce n’est pas sans raisons ...en quatre, en tant qu’ils se constituent selon la découverte freudienne, en tant qu’ils se constituent diversement :

中文

……而且理由充分……四种，因为按照弗洛伊德的发现，它们分别构成为：

FRANÇAIS

- *de l’objet de la succion,*

中文

- 吸吮的对象，

FRANÇAIS

- *de l’objet de l’excrétion,*

中文

- 排泄的对象，

FRANÇAIS

- *du regard,*

中文

- 凝视，

FRANÇAIS

• *et* aussi bien *de la voix*.

中文

• 以及声音。

FRANÇAIS

C’est en tant que substituts de ce qu’il en est *de l’Autre, que ces objets sont réclamés, sont faits cause du désir.*

中文

正因为这些对象替代了大他者，它们才被要求，才被造成为欲望之因。

FRANÇAIS

Comme je l’ai dit tout à l’heure, il semble que le sujet se représente les objets inanimés, très précisément en fonction de ceci *qu’il n’y a pas de relation sexuelle*.

中文

正如我刚才所说，主体似乎正因为性关系并不存在，才形成关于无生命对象的表象。

FRANÇAIS

Il n’y a que les corps parlants - ai-je dit - qui se font une idée du *monde* comme tel.

中文

我说过：只有说话身体才会形成一种关于“世界本身”的观念。

FRANÇAIS

Et à cet endroit on peut le dire : le conte, le monde comme tel, le monde de l’être plein de savoir, ce n’est qu’un rêve, un rêve du corps en tant qu’il parle : il n’y a pas de sujet connaissant.

中文

在这里可以这样说：这个故事、作为这样的世界、那个充满知识之存在的世界，无非是一场梦——身体因其说话而作的梦。根本不存在认识主体。

FRANÇAIS

Il y a des sujets qui se donnent des corrélats dans *l’objet(a)*, corrélats de *parole jouissante* en tant que *jouissance de parole*.

中文

存在的是一些主体，它们在对象 a 中为自己设置关联项：这些关联项属于享乐的言语，因为言语本身就是言语的享乐。

FRANÇAIS

Que *coince-t-elle d’autre* que d’autres *Uns* ?

中文

这份言语享乐所卡住的，除了另一些“一”，还能是什么？

FRANÇAIS

Car je vous l’ai fait remarquer tout à l’heure, il est clair que cette « *bi-lobula - tion* », cette transformation du rond de ficelle en *oreilles, il* peut se faire de fa - çon strictement symétrique.

中文

因为刚才我已请你们注意：这种“双叶化”、这种把绳圈变成两只“耳朵”的变形，可以严格对称地完成。

FRANÇAIS

C’est même ce qui arrive dès qu’on arrive au niveau de 4, c’est-à-dire que les deux ronds que représentent mes doigts à l’extrèmité de ceux-ci seraient *en fonction*, il y en aurait 4.

中文

绳圈达到四个时，正会出现这种情形：我的手指在两端所代表的两个圆圈都会发挥作用，于是总共有四个。

FRANÇAIS

La réciprocité, pour tout dire, *entre le sujet et l’objet(a) est totale*.

中文

总而言之，主体与对象 a 之间完全互反。

FRANÇAIS

Pour tout *être parlant*, la cause de son désir est strictement, quant à la structure, équivalente si je puis dire *à sa pliure*, à ce que j’ai appelé sa *division de sujet*.

中文

对每一个说话之在而言，欲望之因在结构上都严格等价于——容我这样说——它的折痕，等价于我所谓它的主体分裂。

FRANÇAIS

Et c’est bien ce qui nous explique que si longtemps le sujet a pu croire que le monde en savait autant que lui, *c’est qu’il est symétrique, c’est que le monde, ce que j’ai appelé la dernière fois la pensée, c’est l’équivalent, c’est l’image en miroir de la pensée*.

中文

这也正好解释了，主体为什么能在如此漫长的时间里相信世界同它知道得一样多：因为两者彼此对称；因为世界——我上次称为思想的那个世界——就是思想的等价物，是思想的镜像。

FRANÇAIS

C’est bien pourquoi le sujet pour autant qu’il fantasme, il n’y a...

中文

因此，只要主体进行幻见活动，在最现代的科学出现之前……

FRANÇAIS

jusqu’à l’avènement de la science la plus moderne ...il n’y a rien eu que *fan - tasme* quant à la connaissance.

中文

……关于认识就从来只有幻见。

FRANÇAIS

Et c’est bien ce qui a permis cette *« échelle d’êtres »,* grâce à quoi était supposé dans *un être*, dit « *être suprême* », ce qui était *« le bien de tous »*.

中文

也正是这一点使“存在阶梯”成为可能：借助这条阶梯，人们把“所有存在者之善”假定在一个名为“至高存在者”的存在者之中。

FRANÇAIS

Ce qui est aussi bien l’équivalent, l’équivalent de ceci, que *l’objet(a)* peut être dit - comme son nom l’indique : écrivez le *a* entre parenthèses : *(a)*, mettez « *sexué* » après : *(a)sexué*, et vous avez que *l’Autre* ne se présente pour le sujet que sous une forme *(a)sexuée*.

中文

这同下面一点等价：正如名称所指，对象 a 可以这样写——把字母 a 放进括号，写成 (a)，后面再接上“有性别的［sexué］”，便得到“无性／ɑ—性化的［(ɑ)sexué］”。因此，大他者只以一种“(a)—性化”的形式向主体呈现。[注]

> [注] 法语 asexué 是“无性别的”；拉康拆写为 (ɑ)sexué，把对象 a 嵌入词内。关键不是大他者真被还原为生物学上的“无性”，而是主体只经由作为欲望之因的对象 a 遭遇大他者的替代形式。

FRANÇAIS

C’est-à-dire que tout ce qui a été le support, le support-substitut, substitut de l’*Autre* sous la forme de *l’objet de désir*, tout ce qui s’est fait de cet ordre est *(a)sexué*.

中文

也就是说，凡曾经支撑——作为替代性支撑——大他者的一切，凡以欲望对象的形式替代大他者的一切，都属于这种“(a)—性化”。

FRANÇAIS

Et c’est très précisément en quoi *l’Autre,* comme tel, reste...

中文

正因如此，大他者本身仍然……

FRANÇAIS

non sans que nous puissions y avancer un peu plus ...reste dans la doctrine, la théorie freudienne, un problème, celui qui s’est exprimé en ceci que répétait Freud : « *Que veut la femme* ? ».

中文

……但并非我们不能再向前推进一点……在弗洛伊德的学说和理论中，大他者仍是一个问题；弗洛伊德反复提出的“女人想要什么？”正表达了这个问题。

FRANÇAIS

La femme étant dans l’occasion, l’équivalent de *la vérité*.

中文

此处，女人等价于真理。

FRANÇAIS

C’est en quoi cette équivalence que j’ai produite est justifiée.

中文

我提出的这一等价由此得到辩护。

FRANÇAIS

Est-ce que nous ne pouvons pas pourtant, par cette voie de ce que j’ai distingué comme l’*Un* à prendre comme tel, en ce sens qu’il n’y a rien d’autre dans cette figure du *rond de ficelle*, qui a pourtant son intérêt de nous offrir le quelque chose que rejoint sans doute l’écriture.

中文

不过，借助我区分出的“一”这条道路，我们难道不能再推进吗？“一”必须就其本身来把握，因为这幅绳圈图形中再没有别的东西；而它的意义，正在于向我们提供某种无疑同书写相接的东西。

FRANÇAIS

L’exigence en effet que j’ai produite sous le nom de *nœud borroméen*, à savoir de trouver une *forme*, cette *forme* supportée par ce support mythique qu’est *le rond de ficelle*.

中文

我以博罗米结之名提出的要求，正是要找到一种形式；这形式由绳圈这一神话性的支撑来承担。

FRANÇAIS

Mythique, ai-je dit, car on ne fait pas de rond de ficelle fermé, c’est un point tout à fait important.

中文

我说它是神话性的，因为人无法做出一个真正闭合的绳圈；这是极为重要的一点。

FRANÇAIS

Quelle est cette exigence que j’ai énoncée sous le nom de *nœud borroméen* ?

中文

那么，我以博罗米结之名陈述的要求究竟是什么？

FRANÇAIS

C’est très précisément ceci qui distingue ce que nous trouvons dans le langage, dans la langue courante, et qui supporte *la métaphore* très répandue de « *la chaîne* ».

中文

正是它把我们在语言、日常言语中发现的东西区分出来；日常言语支撑着广泛使用的“链条”隐喻。

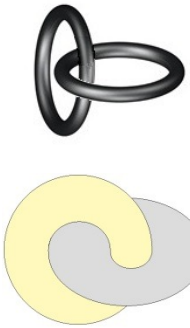
FRANÇAIS

Contrairement aux *ronds de ficelle*, *des éléments de chaîne ça se forge*.

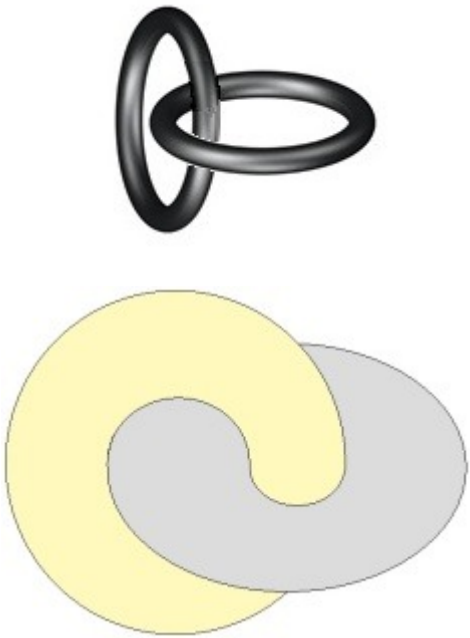
中文

同绳圈不同，链条的环节是能够锻造出来的。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

[*La chaîne : chaque anneau vient remplir le vide de l'anneau qui le précède et donc combler le trou par « un objet du monde ».*

Le nœud borroméen : les trois anneaux se nouent sans qu'aucun ne vienne combler le trou, mais le nœud se noue]

中文

［链条：每一个环都填入前一个环的空处，以“世界的一个对象”填补其洞。
博罗米结：三个环相互结连，却没有任何一个环填补另一个环的洞；结仍然成立。］

FRANÇAIS

Il n'est pas très difficile d'imaginer comment ça se fait : on tord du métal jusqu'au moment où on peut arriver à le souder, et *la chaîne* est ainsi quelque chose qui peut avoir sa fonction pour représenter l'usage de la langue.

中文

不难想象链条怎样制成：把金属弯曲，直到两端能够焊合。因此，“链条”确实可以发挥一种表象功能，用来表示语言的运用。

FRANÇAIS

Sans doute n'est-ce pas un support simple, il faudrait dans cette chaîne faire des chaînons qui iraient s'accrocher à un autre chaînon un peu plus loin avec deux, trois chaînons flottants intermédiaires, et comprendre aussi pourquoi une phrase a une durée limitée.

中文

不过，这无疑不是简单的支撑。在这条链中，还得有一些环跨过中间两三个悬空的环，同更远的另一个环扣合；并且还须理解，一句话为什么只有有限的持续时间。

FRANÇAIS

Or tout ceci, la métaphore ne peut pas nous le donner.

中文

而这一切，“链条”隐喻都无法给予我们。

FRANÇAIS

Il est néanmoins frappant qu’à prendre les supports de *ronds de ficelle* que je vous ai dit, il y en avait quand même, dans ce que je vous ai rendu sensible, un premier et un dernier.

中文

不过，值得注意的是：在我刚才使你们具体看到的绳圈配置中，毕竟有第一个和最后一个绳圈。

FRANÇAIS

Ce premier et ce dernier étaient des ronds simples, qui franchissaient, perçaient, si je puis dire, les deux que j’appelle...

中文

这首尾两个绳圈都是简单圆圈；它们穿过——或者容我说，刺穿——中间两个我称为……

FRANÇAIS

vous voyez la difficulté de parler de ces choses ...ce que j’appelle « *les lobes d’oreille* », des ronds repliés, c’était donc deux nœuds simples, qui à la fin se trouvaient faire quelque chose comme le début et la fin de la chaîne.

中文

……你们看，谈这些东西多困难……我称为“耳垂”的折叠绳圈。首尾两个简单环最终形成了类似链条开端和终点的东西。

FRANÇAIS

Il reste ceci, il reste ceci : c’est que ces deux ronds, initiaux et terminaux, rien ne nous empêcherait de les confondre, c’est à savoir que les ayant coupés...

中文

还剩下一点：没有什么阻止我们把开头与结尾的两个圆圈合为一个。也就是说，可以把它们“切开”……

FRANÇAIS

« *coupés* » c’est imaginaire : de les défaire ...d’en faire passer un seul, à prendre les quatres lobes ainsi résumés dans un cas où il n’y en a que deux, mais la situation serait exactement la même s’il y en avait un nombre infini.

中文

……“切开”只是想象性的说法，实际是把结解开……再只用一个圆圈穿过合并后的四个叶瓣。这里只有两个中间元素；即便元素有无限多个，情形也完全一样。

FRANÇAIS

Chose à remarquer, nous n’aurions - pour m’exprimer vite - nous n’aurions dans ce cas quand même encore *une différence*.

中文

但应当注意：容我简略表达，在这种情况下仍会有一项差异。

FRANÇAIS

Ce n’est pas parce que nous aurions conjoint les deux derniers nœuds que toutes les articulations seraient les mêmes, car ici ils sont affrontés deux par deux, il y a donc quatre brins à faire nœuds, alors qu’ici, à prendre mon cercle unique, vous auriez le support de ce cercle et quatre brins à passer, ce qui ferait un affrontement non pas de 2 à 2 qui font 4, mais de 4 à 1 qui font 5.

中文

并不是把首尾两个结接合之后，所有接合都会相同。因为这里是两两相对，共有四股绳参与打结；而使用那一个合并的圆圈时，则有这个圆圈作支撑，另有四股绳从中穿过。于是相对的不再是二对二——合计四股——而是四对一——合计五股。

FRANÇAIS

Et donc on pourrait dire que même ce qui serait alors...

中文

所以，即便这里本会……

FRANÇAIS

puisqu’ici vous n’avez que deux éléments ...le 3ème élément, dans son rapport topologique, n’aurait pas le même rapport avec les deux autres, que les deux

autres entre eux, et comme tel, par simple inspection des nœuds en jonction, le 3ème élément se distinguerait des autres.

中文

……因为这里你们只有两个中间元素……第三个元素在拓扑关系上同另外两个的关系，也不同于另外两个彼此的关系。只须观察结的接合处，便能把第三个元素同其他元素区分出来。

FRANÇAIS

Je pense en avoir assez dit sur la symétrie des rapports du 1er et du 2ème, puisque le dernier je l'ai appelé 3ème.

中文

关于第一与第二个元素之间关系的对称性，我想已经说得够多了；最后一个被我称为第三个。

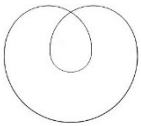
FRANÇAIS

Cette symétrie tient encore si vous unifiez le 3ème rond avec un quelquonque des deux autres, simplement vous aurez alors *une figure* comme celle-ci, celle qui affronte un simple rond avec *ce que j'appelle le huit intérieur*.

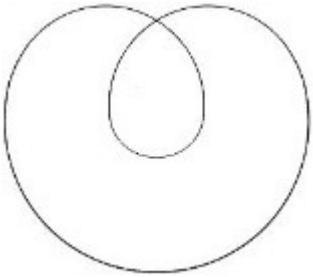
中文

即使把第三个圆圈同另两个中的任何一个统一起来，这种对称性仍然成立；只不过，此时你会得到类似这个的图形：一个简单圆圈同我所谓“内八字”相对。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Vous aurez donc eu l’évanouissement de l’Autre, mais au prix de la surgescence de quelque chose qui est le *huit intérieur* et qui, comme vous le savez, est ce dans quoi je supporte *la bande de Mœbius*. Autrement dit ce en quoi - dans un strict support de cette voie que j’essaie pour vous de frayer de *la fonction du nœud* - s’exprime par le *huit intérieur*.

中文

这样一来，大他者就消隐了；代价则是某种“内八字”涌现出来。你们知道，我正以它支撑莫比乌斯带。换句话说，在我试图为你们开辟的这条“结之功能”的道路上，这件事由内八字严格支撑并表达。

FRANÇAIS

Je ne peux ici que l’amorcer - pourquoi ? - parce que j’ai encore à avancer quelque chose qui me paraît, avant que je vous quitte, capital. Si je vous ai donné la solution des *nœud borroméens* par cette enfilade de chaînes, sous la

forme de ces ronds qui redeviennent totalement indépendants pour peu que vous en coupiez un seul, à quoi ceci peut-il servir ?

中文

我在这里只能开一个头。为什么？因为在离开你们之前，我还有一件在我看来至关重要的事要推进。我刚才以这一串绳圈给出了博罗米结的解——只要切断其中一个，所有圆圈就完全彼此独立——那么它有什么用？

FRANÇAIS

Contrairement à ce que vous voyez dans le langage, c’est à savoir ce qui vous est très simplement matérialisé, et ce qui n’est pas non plus très difficile... très difficile d’en trouver un exemple - et pas pour rien - dans la psychose.

中文

它同你们在语言中看到的东西相反。语言中的情形可以非常简单地具体显示出来；而且在精神病中找到例子也并不十分困难——这并非偶然。

FRANÇAIS

Souvenez-vous de ce qui hallucinatoirement peuple la solitude de Schreber :

中文

请回想一下，在幻觉中充斥施雷伯之孤独的东西：

FRANÇAIS

- « *Nun will ich mich...* », que je traduis : « *maintenant je vais me...* » - c’est un futur.

中文

- “Nun will ich mich…”，我译作：“现在我要把自己……”——这是将来时；

FRANÇAIS

- Ou encore « *Sie sollen nämlich...* » : « *vous devez quant à vous...* ».

中文

- 还有“Sie sollen nämlich…”：“至于您，您应当……”。

FRANÇAIS

Ces *phrases interrompues...*

中文

这些被中断的句子……

FRANÇAIS

que j’ai appelées *messages de code,...*ces *phrases interrompues* laissent en suspens je ne sais quelle *substance.*

中文

……我曾把它们称为“代码消息”……这些被中断的句子，把某种不知什么样的实体悬置起来。

FRANÇAIS

À quoi peut nous servir cette exigence d’une phrase quelle qu’elle soit, qui soit telle qu’ayant sectionné l’Un, c’est à dire retiré l’Un de chacun de ses *chaînons*, tous les autres du même coup soient libres.

中文

博罗米结要求任何一句话都具有如下形式：只要切断“一”——也就是从它的一个环节中撤去这个“一”——其余所有环节就同时松开。这项要求能对我们有什么用？

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas là le meilleur support que nous puissions donner de ce par quoi procède ce langage que j’ai appelé « *mathématique* » ?

中文

它难道不是我们能够给予我所谓“数学语言”之运作方式的最佳支撑吗？

FRANÇAIS

Le propre du *langage mathématique*, une fois qu’il est suffisamment resserré quant à ses exigences de pure démonstration, est très précisément ceci que tout ce qui s’en avance...

中文

一旦数学语言在纯粹证明的要求上收紧到足够程度，它的特点恰恰是：其中被推进的一切……

FRANÇAIS

« s’en avance » non pas tant dans le commentaire parlé, mais dans le maniement des *lettres*...suppose ceci : qu’il suffit qu’*une* ne tienne pas pour que tout le reste, tout le reste des autres *lettres*, non seulement ne constituent par leur agencement rien de valable, mais se dispersent.

中文

……所谓推进，与其说在口头评论中，不如说在字母的操作中……都预设以下一点：只要有一个字母站不住，其余一切——其余所有字母——不仅无法以其排列构成任何有效之物，而且会全部散开。

FRANÇAIS

Et c’est très précisément en ceci que *le nœud borroméen* peut nous servir de meilleure métaphore quant à ce qu’il en est d’une exigence qui est celle-ci : c’est que nous ne procédons que de l’Un.

中文

正是在这个意义上，博罗米结可以充当更好的隐喻，表示这样一项要求：我们只从“一”出发。

FRANÇAIS

L’Un engendre la science, non pas au sens [*Fin de l’enregistrement*] où quoi que ce soit s’en mesure [l’«1» *unité de mesure*], ce n’est pas ce qui se mesure dans la science, contrairement à ce qu’on croit, qui est l’important.

中文

“一”产生科学；这里并不是说任何东西都由它来测量［录音到此中断；“1”作为计量单位］。同人们所相信的相反，科学中重要的并非被测量之物。

FRANÇAIS

Ce qui fait le nerf original, ce qui distingue la science - *la science moderne* – de *la science de la réciprocité* entre le νοῦς [nouss] et *le monde,* entre *« ce qui pense »* et « *ce qui est pensé »*, c'est justement cette fonction de l'Un, en tant que l'Un n'est là, pouvons-nous supposer, que pour représenter

中文

构成现代科学原初筋骨、使它区别于那门在 νοῦς［nous，理智］与世界、“思者”与“所思之物”之间设立互反关系的科学的，正是“一”的功能。我们可以假定，“一”在这里只表象：

FRANÇAIS

- ce qu'il en est justement de ce que l'Un *est seul*,

中文

- “一”恰恰是孤单的；

FRANÇAIS

- de ce que l'Un *ne se noue véritablement avec rien de ce qui ressemble à l'Autre sexuel,* que c'est au contraire de *la chaîne entre des uns* qui sont tous faits de la même façon, de n'être rien d'autre que de l'Un.

中文

- “一”并不真正同任何类似性别大他者的东西结在一起；相反，存在的是诸“一”之间的链条，而这些“一”全以同样方式制成，除了“一”什么也不是。

FRANÇAIS

Quand j’ai dit *y’a d’l’Un* et que j’y ai insisté, que j’ai vraiment piétiné ça comme un éléphant *pendant toute l’année dernière*, vous voyez ce que je fraye et ce à quoi je vous introduis.

中文

去年一整年，我反复说“有一［y’ɑ　d’l’Un］”，像大象一样在上面不断踩踏；现在你们可以看出我正在开辟什么，又在把你们引向什么。

FRANÇAIS

- Comment alors quelque part mettre comme telle *la fonction de l’*Autre,

中文

- 那么，怎样在某处安置大他者的功能本身？

FRANÇAIS

- comment, si jusqu’à un certain point c’est simplement des nœuds de l’Un, que se supporte ce qui reste, quand ça s’écrit, de tout langage,

中文

- 如果一切语言被写下之后留下的东西，在某种程度上只由“一”的诸结支撑，这件事怎样发生？

FRANÇAIS

- comment *poser une différence,* car il est clair que l’Autre *ne s’additionne pas à* l’Un, l’Autre *seulement s’en différencie*.

中文

- 怎样设定一项差异？因为显然，大他者并不被加到“一”上；大他者只是同“一”相区别。

FRANÇAIS

S’il y a quelque chose par quoi il [l’Autre] participe à l’Un c’est que, bien loin qu’il s’additionne, ce dont il s’agit concernant l’Autre c’est...

中文

如果大他者以某种方式分有“一”，那么远不是因为它被加上去；关于大他者，问题在于……

FRANÇAIS

comme je l’ai dit déjà, mais il n’est pas sûr que vous l’ayez entendu ...c’est que *l’*Autre c’est l’Un *en moins*.

中文

……我已经说过，但不确定你们是否听见……大他者就是少了一个的“_”。

FRANÇAIS

C’est pour ça que dans *tout rapport de l’homme avec une femme*, celle qui est en cause c’est sous l’angle de l’Une *en moins* qu’elle doit être prise.

中文

因此，在男人同一个女人的一切关系中，所涉及的女人必须从“少一个的一［l’Une en moins］”这个角度来把握。[注]

> [注] 这里的“少一个”是拓扑—逻辑位置：大他者不是加在“一”之外的另一个完整整体，而以“一之缺”同“一”相区别。它不是对现实女人的数量判断或本质性缺陷描述。

FRANÇAIS

Je vous avais déjà indiqué ça un petit peu à propos de Don Juan, mais bien entendu il n’y a qu’une seule personne, je crois - ma fille nommément - qui s’en soit aperçu.

中文

谈唐璜时，我已经稍稍向你们指出过这一点；但我想，当然只有一个人——确切说是我女儿——注意到了。

FRANÇAIS

Néanmoins pour simplement aujourd’hui *amorcer ce que je pourrais vous dire d’autre*, je vais vous montrer quelque chose. Car il ne suffit pas d’avoir trouvé une solution générale à ce qu’il en est du problème pour un nombre infini des nœuds borroméens, il faudrait que nous ayons le moyen de montrer que c’est la seule solution.

中文

不过，为了今天先给我还能告诉你们的其他事情开个头，我要展示一样东西。因为，给无限多个博罗米结的问题找到一个一般解还不够；我们还须有办法证明它是唯一的解。

FRANÇAIS

Or nous en sommes à ceci jusqu’à ce jour qu’il n’y a aucune *théorie des nœuds*.

中文

然而直到今天，仍不存在任何结理论。

FRANÇAIS

Qu’est-ce que ça veut dire ?

中文

这是什么意思?

FRANÇAIS

Ça veut dire ceci, que très précisément, *au nœud ne s’applique jusqu’à ce jour aucune formalisation mathématique qui permette...*

中文

意思恰恰是：直到今天，还没有任何适用于结的数学形式化，能够使我们……

FRANÇAIS

en dehors de quelques petites fabrications, de petits exemples tels que ceux que je vous ai montrés ...de prévoir qu’une solution, celle que je viens de donner, n’est pas simplement une solution ex-sistante, mais qu’elle est nécessaire, qu’elle ne cesse pas...

中文

……除了一些小制作、小例子——比如我刚给你们看的那些——预先证明我刚给出的解不只是一个外—存在的解，而且是必然的，是一个“不停……”的解；

FRANÇAIS

comme je le dis pour définir *le nécessaire ...qu'elle ne cesse pas de s'écrire.*

中文

……正如我定义必然者时所说……它不停被写下。

FRANÇAIS

Or il suffit que tout de suite je vous montre quelque chose, que bien sûr je n'ai pas pu écrire au tableau, *parce que vous ne savez pas le tintouin que ça me donne de mettre tout ça sur le papier* d'une façon que je tiens à votre disposi - tion, qui sera aussi bien photographié dans un prochain article, mais qui en demande un certain [*tintouin*].

中文

只要我马上向你们展示一样东西就够了。当然，我没能把它画在黑板上；因为你们不知道，为了把这一切以我愿意提供给你们的形式弄到纸上，我费了多大周折。它也会被拍下来，放在下一篇文章里；不过确实很费周折。

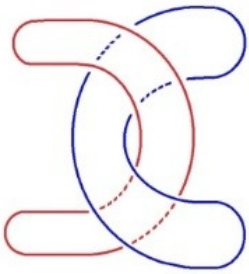
FRANÇAIS

Il suffit que je vous fasse ça :

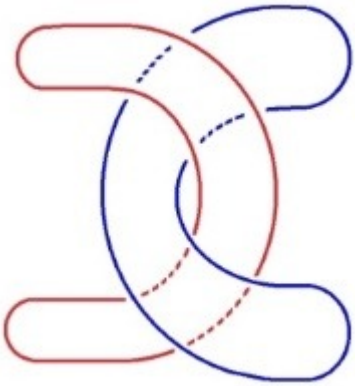
中文

我只须这样做：

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

hein, embêtant que les autres, les autres nœuds, soient là ...regardez ça : je viens de faire passer deux de ces ronds l’un dans l’autre, d’une façon telle qu’ils font ici, non pas du tout ce repliage que je vous ai montré tout à l’heure, mais simplement un nœud marin.

中文

嗯，其他那些结放在这里有点碍事……看：我刚让其中两个圆圈彼此穿过；它们在这里形成的完全不是我刚才给你们看的折叠，而只是一个水手结。

FRANÇAIS

Comme ils sont de ce fait même...

中文

由于它们正因如此……

FRANÇAIS

puisque je viens de les agencer fermés ...comme ils sont de ce fait même parfaitement séparables l’un de l’autre, vous devez penser que, si simplement...

中文

……因为我刚把它们配置成闭合的……由于它们因此完全可以彼此分开，你们应当想到：只要……

FRANÇAIS

ce qui m’est tout aussi possible ...je fais - avec un cercle qui suit - le même nœud marin, il suffit que j’approche de ceux-là un autre...

中文

……这对我同样可行……我用下一个圆圈打出同样的水手结，只须再让另一个圆圈接近它们……

FRANÇAIS

voilà le nœud marin ...ici je peux faire la même chose avec un 3ème rond, j'aurai encore un nœud marin.

中文

……水手结就在这里……我可以用第三个圆圈在这里做同样的事，于是又得到一个水手结。

FRANÇAIS

Peu importe qu'il soit face à face avec le 1er ou qu'il soit strictement dans la file, c'est-à-dire que ce qui passe devant, passe devant également le suivant - je peux en faire un nombre infini et même fermer le cercle que cela fera, le fermer simplement pour le dernier.

中文

它同第一个结面对面，还是严格排成一列，都不重要——也就是，从前面经过的圆圈也从下一个圆圈前面经过。我可以这样接出无限多个，甚至把它们最后闭成一个大环，只须在最后一个环节把它闭合。

FRANÇAIS

Pour le dernier bien sûr, il ne sera pas séparable, il faudra que ce dernier je le passe entre les deux du bout de ce que j'aurai déjà construit, et que je le passe en faisant un nœud, et non pas en l'introduisant comme je viens de faire pour ces deux-là.

中文

当然，最后一个圆圈无法直接分离；必须让它从已经构造好的链条两端之间穿过，并以打结的方式穿过，而不能像刚才对那两个圆圈那样直接插入。

FRANÇAIS

Il n’en restera pas moins que voilà une autre solution tout aussi valable que la 1ère, car que je sectionne un quelconque de ceux que j’aurai agencés ainsi, tous les autres du même coup seront libres, et pourtant ce ne sera pas la même sorte de nœud.

中文

尽管如此，这仍是另一个同第一个解一样有效的解。因为，无论我切断这样配置的哪一个圆圈，其余圆圈都会立刻松开；然而它并不是同一种结。

FRANÇAIS

Je vous ai passé à l’occasion ceci : que tout à l’heure, pour le nœud que je vous ai montré ainsi, en vous disant qu’aussi bien il y avait quelque nécessité, que celui dans lequel j’ai conjoint le 1er et le dernier rond, quelque nécessité d’une différence, il n’en est, en réalité, rien.

中文

刚才谈先前展示的那个结时，我略过了一件事：我说，把第一个与最后一个圆圈接合的那个环节必然带有某种差异。其实并非如此。

FRANÇAIS

Car je vous le fais remarquer, au moment où je viens de vous montrer les autres, à savoir ce que j’ai appelé *la prise en forme de nœud marin*, vous voyez très bien à ceci que même le dernier...

中文

因为，在刚展示另一种构造——即我所谓“采取水手结形式”——之际，我请你们注意：即使最后一个圆圈……

FRANÇAIS

ce dernier dont je vous ai dit que l’affrontement était de 1 à 4,

et que du même coup il y avait 5 brins dans le coup ...que même le dernier je peux le faire exactement semblable à tous ceux-là, qu’il n’y a à ça aucune difficulté, et qu’ainsi j’aurai aussi de cette façon résolu, sans introduire aucun point privilégié, la question du nœud borroméen, pour un nombre x, et aussi bien *infini* de ronds de ficelle.

中文

……就是我刚才所说以一对四相接、从而牵涉五股绳的那个圆圈……也可以做得同其他圆圈完全相同，毫无困难。这样，我同样能在不引入任何特权点的情况下，解决任意 x 个乃至无限多个绳圈的博罗米结问题。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas dans cette possibilité de différence...

中文

这种差异的可能性是否正是关键……

FRANÇAIS

puisque aussi bien qu’il n’y a aucune analogie topologique entre l’une et l’autre de ces façons de nouer les ronds de ficelle ...est-ce que c’est dans cette topologie différente...

中文

……既然这两种把绳圈结在一起的方式在拓扑上毫无类同之处……问题是否就在这两种不同的拓扑中？

FRANÇAIS

une que nous pouvons exprimer ici à propos des nœuds marins comme une topologie de torsion, disons,

par rapport aux autres qui seraient simplement de flexion ...est-ce que nous pouvons user de ceci pour...

中文

一种可就水手结称为“扭转”的拓扑，另一种则只是“弯折”的拓扑……我们能否利用这种差别来……

FRANÇAIS

car il ne serait pas contradictoire de prendre même ceci dans un nœud marin, c’est très facile à faire,

faites-en l’épreuve, très exactement voici la façon dont la chose fléchie se prends comme nœud marin ...où mettre la limite de cet usage des nœuds pour arriver à la solution de ce que ceci, la section d’un quelconque de ces ronds de ficelle entraîne la libération de tous les autres, c’est à dire nous donne le modèle de ce qu’il en est à partir de cette *formalisation mathématique*, celle qui sub ‐ stitue à la fonction d’un *nombre* quelconque d’*Uns* ce qu’on appelle « *une lettre* ».

中文

……因为把弯折也纳入水手结并不矛盾，而且非常容易；请自己试试，弯折部分正是这样被水手结抓住……我们该在何处限制“结”的用法，才能抵达如下问题的解：切断任意一个绳圈会使其余全部松开？也就是说，结向我们提供一个模型，说明数学形式化怎样以所谓“字母”替代任意数目之“一”的功能。

FRANÇAIS

Car la formalisation mathématique ce n’est pas autre chose.

中文

因为数学形式化无非就是这件事。

FRANÇAIS

Que vous écriviez que quelque chose, que l’énergie[94] ce soit ½ de mv^2.

> [94] Dans les cas non relativistes (*v petit comparé à la vitesse de la lumière*), l’*énergie cinétique* E_c peut être approchée par : $E_c = ½\ mv^2$ (*m* : *masse*, *v* : *vitesse*).

中文

比如你写下某个东西——写下能量[注1]是 $\frac{1}{2}mv^2$。

> [注1] 在非相对论情形下——v 相比光速很小——动能 E_c 可以近似为 $E_c = \frac{1}{2}mv^2$，其中 m 为质量，v 为速度。

FRANÇAIS

Qu’est que ça veut dire ? Ça veut dire que quelque soit le nombre d’*Uns* que vous mettiez sous chacune de ces lettres, vous êtes soumis à un certain nombre de lois qui sont des lois de groupe telles que l’addition, la multiplication...

中文

这是什么意思？意思是：不管你在每个字母下面放入多少个“一”，你都服从一定数量的法则，也就是加法、乘法等群法则。

FRANÇAIS

Voilà la question que j’ouvre et qui est faite pour vous annoncer - s’il se peut, ce que j’espère - ce que je peux éventuellement vous transmettre concernant ce qui s’écrit.

中文

这就是我打开的问题；如果可能——我希望可以——它也预告了我或许能够向你们传递的关于“被写下之物”的内容。

FRANÇAIS

- *Ce qui s’écrit*, en somme - qu’est-ce que ça serait ? - *les conditions de la jouissance*, [*la lettre*]

中文

- 被写下之物归根结底会是什么？——享乐的条件［字母］；

FRANÇAIS

- et *ce qui se compte* - qu’est-ce que ça serait ? - *les résidus de la jouissance!* [(*a*)]

中文

- 被计数之物会是什么？——享乐的余项［对象 a］！

FRANÇAIS

Car aussi bien cet *a*, *a-sexué*, est-ce que ce n’est pas de le conjoindre avec ce qu’elle a de *plus de jouir*, étant l’Autre...

中文

因为，这个“无性 / a—性化”的 a，难道不正是通过把它同她作为大他者所具有的那份剩余享乐接合起来……

FRANÇAIS

de ne pouvoir être dite qu'Autre ...que la femme l'offre sous l'espèce de *l'objet*(*a*) ?

中文

……而她只能被说成大他者——女人才以对象 a 的形态把它提供出来吗?

FRANÇAIS

L'homme *croit créer*...

中文

男人"相信自己创造"……

FRANÇAIS

croyez bien que je ne dis pas ça au hasard ...*il croit, croit, croit*... bon, *il crée, crée, crée*... et *il crée, crée, crée... la femme*.

中文

……请相信，我不是随便这样说……他"相信、相信、相信［croit］"……好吧，他"创造、创造、创造［crée］"……他创造、创造、创造……女人。[注]

> [注] croit［相信］与 croît［增长］同音，且同 crée［创造］形成连续音近；拉康让男人对"女人"的创造首先显出为相信与话语生产。

FRANÇAIS

Ouais ! En réalité il la met au travail, mais au travail de l'Un [*La Femme →**L** Femme →* (*a*)] et c'est bien en quoi cet Autre...

中文

对！实际上，他让她工作，但让她从事的是“一”的工作［“女人”→带定冠词的“这一个女人”→对象 a］。正是在这一点上，这个大他者……

FRANÇAIS

pour autant que s’y inscrit l’articulation du langage, c’est-à-dire la véri ‐ té ...l’Autre pourra être barré, barré de ceci que j’ai qualifié tout à l’heure de « *l’**1** en moins* », où le S de A, de A en tant qu’il est barré [S(**Ⱥ**)], c’est bien cela que ça veut dire, et c’est en quoi nous en arrivons à poser la question de faire de l’Un quelque chose qui se tienne, c’est-à-dire qui se compte sans être. [« *...qualifier de l’Un* [...] *ce qui a 0 dimension, c’est-à-dire ce qui n’existe pas*. » S20 p. 119]

中文

……只要语言的分节——也就是真理——铭写于其中……大他者便可以被划杠；它被我刚才称作“少一个的一”划杠。$S(\not{A})$——被划杠的大他者之能指——所表达的正是这一点。由此，我们终于提出问题：怎样把“一”做成某种站得住的东西，也就是怎样让它在不“存在”的情况下被计数。［“把零维的东西，也就是不存在的东西，规定为一。”《研讨班 XX》第 119 页。］

FRANÇAIS

La mathématisation seule atteint à *un réel*...

中文

只有数学化能够抵达一种实在……

FRANÇAIS

et c’est en quoi c’est compatible avec notre discours, discours analytique, *...un réel qui* précisément *s’évade* [*ex-siste*], qui n’a rien à faire avec ce que la connaissance traditionnelle a supporté, c’est-à-dire non pas ce qu’elle croit : la réalité, mais bien *le fantasme*.

中文

……正是在这一点上，它同我们的话语——分析话语——相容……一种恰恰逸出、外—存在的实在。它同传统认识所支撑的东西毫无关系；传统认识支撑的并非它自以为的现实，而恰恰是幻见。

FRANÇAIS

Le réel c’est le mystère du corps parlant, c’est le mystère de l’inconscient.

中文

实在界就是会说话身体的奥秘，就是无意识的奥秘。

第13课 · 1973年6月26日

FRANÇAIS

Grâce à quelqu’un qui veut bien se consacrer, comme ça, au *brossage* de ce que je vous raconte...

中文

有个人愿意像这样专门替我“刷整”我对你们讲的东西；多亏了他……

FRANÇAIS

il est là au premier rang ...j’ai eu il y a quatre, cinq jours, la truffe brossée de mes élocutions ici, je parle de celles de cette année.

中文

……他就坐在第一排……四五天前，我那些在这里所作的讲说——我是指今年的讲说——被刷整一新，送到了我的鼻子底下。

FRANÇAIS

Ça m’intéressait parce qu’après tout, sous ce titre d’*Encore*, je n’étais pas sûr d’être dans le champ que j’ai déblayé pendant vingt ans, puisque justement ce que ça disait c’était que ça pouvait durer *encore* longtemps.

中文

这令我感兴趣，因为以《再来一次》为题，我并不确定自己是否还在过去二十年清理出的场域里；恰恰因为这个标题说的是：这一切还可能“再继续”很久。

FRANÇAIS

À le relire, j’ai trouvé que ça n’était pas si mal, et spécialement - mon Dieu - d’être parti de ceci, qui me paraissait un peu mince pour le premier de mes séminaires de cette année, c’est que : *« La jouissance de l’Autre n’était pas le signe de l’amour »*.

中文

重读之后，我觉得还不算太糟。尤其是，我的天，今年第一课从下面这点出发，当时我觉得它稍显单薄：“大他者的享乐并不是爱的标志。”

FRANÇAIS

C’était un départ. Un départ sur lequel peut-être je pourrai revenir aujourd’hui en fermant ce que j’ouvrais là.

中文

那是一个起点。今天，也许我可以回到这个起点，把当时打开的东西闭合起来。

FRANÇAIS

J’ai en effet quelque peu parlé de *l’amour*.

中文

事实上，我确实谈了一些爱。

FRANÇAIS

Mais le point pivot de ce que j’ai avancé cette année concerne ce qu’il en est du *savoir,* dont j’ai accentué que l’exercice ne pouvait représenter qu’une *jouis - sance*.

中文

但我今年所推进之物的枢纽，关乎知识；我强调过，知识的运用所能表象的，只是一种享乐。

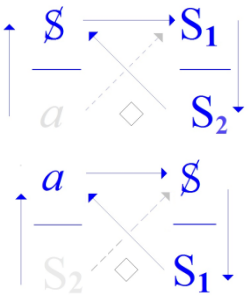
FRANÇAIS

C’est là la clé, le point tournant, et c’est à quoi je voudrais aujourd’hui contribuer par une sorte de réflexion sur ce qui se fait de tâtonnant dans *le dis - cours scientifique*, au regard de ce qui peut se produire de *savoir* [S_2].

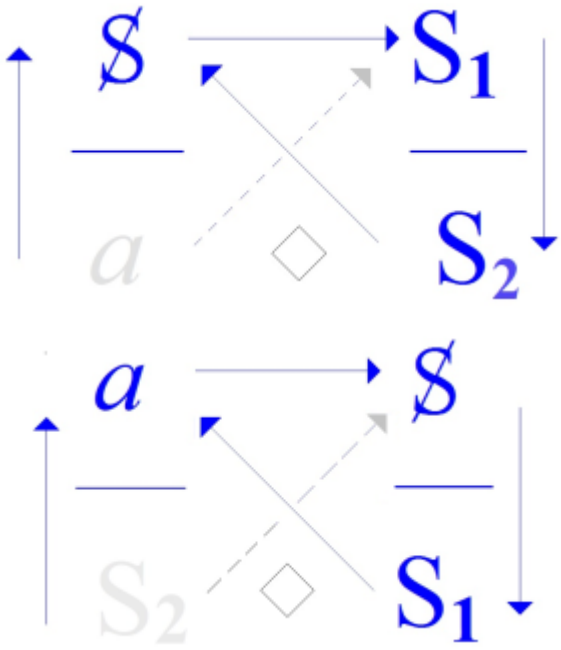
中文

这就是钥匙和转折点。今天，我想对科学话语相对于可能产生的知识 S_2 所进行的摸索作一番反思，由此再推进一步。

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Discours scientifique (**H**) *Discours anaalytique* (**A**)

中文

科学话语（H）　　分析话语（A）

FRANÇAIS

Je vais droit à ce dont il s’agit.

中文

我直奔问题所在。

FRANÇAIS

Le savoir c'est une énigme, c'est une énigme qui nous est présentifiée par l'inconscient...

中文

知识是一个谜；无意识把这个谜呈到我们面前……

FRANÇAIS

tel qu'il s'est révélé par le *discours analytique* [$S_1 \lozenge S_2$] ...et qui s'énonce à peu près ainsi, c'est que pour l'être parlant *le savoir c'est ce qui s'articule*. [*dans le langage (grammaire), dans la logique (mathème)*]

中文

……这里的无意识是分析话语所揭示的无意识［$S_1 \lozenge S_2$］……这个谜大致可以表述为：对说话之在而言，知识就是被分节出来的东西［在语言中成为语法，在逻辑中成为数学元］。

FRANÇAIS

De ça on aurait pu s'en apercevoir depuis un bon bout de temps, puisqu'en somme, à tracer les chemins du savoir, on ne faisait rien qu'articuler toutes sortes de choses qui pendant longtemps se sont centrées sur *l'être,*

中文

人们本可早就察觉这一点；因为归根结底，在开辟知识的道路时，人们所做的无非是把各种东西分节，而这些东西长期围绕存在组织起来。

FRANÇAIS

[*en passant du discours du maître* (M : $S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \lozenge S$) *pensée de l'être : Parménide, Platon, Aristote...*

au discours de la science (H : $S \rightarrow S_1 \rightarrow S_2 \lozenge a$) *: Descartes, Newton... où on articule un savoir sur les êtres » (de la cosmologie à l'astronomie*] dont il est évident que *rien n'est* sinon dans la mesure où *ça se dit que ça est*.

中文

［从主人话语——$S_1 \rightarrow S_2 \rightarrow a \lozenge \not{S}$，即巴门尼德、柏拉图、亚里士多德等人的存在思想——转到科学话语——$\not{S} \rightarrow S_1 \rightarrow S_2 \lozenge a$，即笛卡尔、牛顿等人从宇宙论到天文学所阐发的"关于诸存在者的知识"］；显然，任何东西都只有在"它被说成存在"的限度内才存在。

FRANÇAIS

[*Cf. Hegel : tout ce qui est rationnel est réel, tout ce qui est réel est rationnel*]

中文

［参见黑格尔：凡合理的都是现实的，凡现实的都是合理的。］

FRANÇAIS

S_2 j'appelle ça... Il faut savoir l'entendre : *est-ce* bien *d'eux* que ça parle ? [S_2 *parle-t-il de l'Un et de l'Autre (est-ce d'eux ?)* $\rightarrow$*du rapport*]

中文

我把这叫作 S_2……得懂得怎样听：这里谈的真是“他们两个［d’eux］”吗？［S_2 是否谈“一”与“大他者”这两个、谈它们之间的关系？］[注]

> [注] 法语字母名 S deux［S 二］与 est-ce d’eux ?［是关于他们两个吗？］形成近音。拉康借此追问：被分节为 S_2 的知识是否真能说出“一”与大他者的关系。

FRANÇAIS

Parce qu’après tout, si nous partons du langage, il est généralement énoncé que le langage ça sert à *la communication*. Communication « *à propos de quoi ?* » faut-il se demander, à propos de quels *« eux »* ?

中文

因为，归根结底，如果从语言出发，人们通常说语言服务于沟通。但必须追问：沟通“关于什么”？关于哪几个“他们”？

FRANÇAIS

La communication implique la référence.

中文

沟通蕴含指涉。

FRANÇAIS

Seulement il y a une chose qui est claire...

中文

不过，有一件事很清楚……

FRANÇAIS

je prends là les choses par le tout petit bout de l'étude scientifique du langage ...le langage c'est l'effort fait pour « rendre compte » de quelque chose qui n'a rien à faire avec la *communication*, et qui est ce que j'appelle *lalangue*. [*cf. le séminaire sur La lettre volée, l'« Introduction » : la combinatoire générée par les* α, β, γ, δ, *et le « caput mortum »*]

中文

……我在这里从语言之科学研究最细小的一端入手……"语言"是一项说明某种东西的努力；这个东西同沟通毫无关系，我称之为 lalangue。［参见《失窃的信》研讨班《导言》：由 α、β、γ、δ 生成的组合系统及其"死余项［caput mortuum］"。］[注]

> [注] 拉康把定冠词 la 与 langue 连写为 lalangue，标示每个人由"母语"的声音、歧义与享乐效果构成的材料；它不是承担信息沟通的一般语言系统。

FRANÇAIS

Lalangue sert à de toutes autres choses qu'à *la communication*.

中文

Lalangue 的用途同沟通完全不同。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

C'est ce que l'expérience de l'inconscient nous a montré en tant qu'il est fait de *lalangue*, cette *lalangue* dont vous savez que je l'écris en un seul mot pour désigner ce qui est notre affaire à chacun, à l'égard de ce qui pour nous est la langue, la langue dite *maternelle*, et pas pour rien, dite ainsi.

中文

无意识经验已经向我们表明这一点，因为无意识由 lalangue 构成。你们知道，我把 lalangue 写成一个词，用来指每个人同那种对我们而言就是“语言”的东西之间的关系；它被称为母语，这样称绝非没有缘故。

FRANÇAIS

La communication, elle, si on voulait un peu la rapprocher de ce qui s’exerce effectivement dans *la jouissance de lalangue*, ça serait qu’elle implique quelque chose, à savoir la réplique, autrement dit le dialogue.

中文

至于沟通，如果想让它稍稍接近 lalangue 的享乐中实际发生的事情，它就必须蕴含某种回应，也就是对话。

FRANÇAIS

Mais comme je l’ai autrefois...

中文

但正如我过去……

FRANÇAIS

pas spécialement cette année ...comme je l’ai autrefois expressément articulé*, il n’y a rien de moins sûr que lalangue ça serve d’abord et avant tout au dia - logue.*

中文

……并非专指今年……曾经明确分节过的：没有任何理由能够确定，lalangue 首先和主要是为对话服务的。

FRANÇAIS

[*cf. « L'étourdit »* : *« Une langue entre autres n'est rien de plus que l'intégrale des équivoques que son histoire y a laissé persister.*

C'est la veine dont le réel [...] *le réel qu'il n'y a pas de rapport sexuel, y a fait dépôt au cours des âges.* »]

中文

［参见《晕厥文》：“一种语言同其他语言一样，无非是其历史容许在其中持续存在的种种歧义的积分。这正是实在——即性关系并不存在这一实在——在漫长年代里于其中留下沉积的矿脉。”］

FRANÇAIS

J'ai pu, comme ça, recueillir au passage...

中文

我偶然收集到一件东西……

FRANÇAIS

parce qu'il arrive que me viennent sous la main

des choses dont j'ai entendu parler depuis bien longtemps ...j'ai donc eu sous la main le travail, un livre important d'un nommé Bateson [95] dont on m'avait rebattu les oreilles, assez pour m'agacer un peu, parce qu'à vrai dire ça venait de quelqu'un qui avait été touché de la grâce d'un certain texte de moi, et qui l'avait traduit, traduit en ajoutant autour quelques commentaires, et qui avait

cru, dans le Bateson en question, trouver quelque chose qui allait sensiblement plus loin que ce que j'avais... j'avais cru devoir énoncer concernant l'incons - cient : *l'inconscient* - ai-je dit - *structuré comme un langage*.

> [95] Gregory Bateson : *Perceval le fou*, Payot, 2002.

中文

……因为有些我早已听说的东西偶尔会落到我手中……我拿到了一位名叫贝特森的人写的重要著作[注1]。我听人把它念叨到耳朵起茧，甚至有些烦；说这话的人曾受我某篇文章“恩典”的触动，把它译了出来，并在四周加上一些评论。他以为在这位贝特森那里找到了某种东西，比我曾认为应当就无意识陈述的——“无意识像语言一样被结构起来”——明显走得更远。

> [注1] 格雷戈里・贝特森：《疯子珀西瓦尔》，Payot，2002 年。

FRANÇAIS

C'est pas si mal ce nommé Bateson. Ça va bientôt se traduire, Dieu merci, ça permettra comme ça de voir jusqu'à quel point il s'insère admirablement dans ce que je dis, dans ce que je dis concernant l'inconscient.

中文

这位贝特森还不算坏。谢天谢地，这本书很快会被翻译；届时人们就能看见，它多么出色地嵌入我关于无意识所说的东西。

FRANÇAIS

L'inconscient dont l'auteur...

中文

不过，对于无意识，这位作者……

FRANÇAIS

faute de savoir qu'il est *structuré comme un langage* ...dont l'auteur se dé - montre comme n'ayant qu'une assez médiocre idée.

中文

……因为不知道无意识像语言一样被结构起来……表明自己只有相当平庸的理解。

FRANÇAIS

Mais il faut dire qu'il y a des choses qu'il a forgées dans de très jolis artifices, et qu'il appelle lui-même des « *métalogues* ». C'est pas mal... c'est pas mal pour autant que, comme il le dit lui-même, ces *métalogues* comporteraient, s'il faut l'en croire, quelque sorte de progrès, interne, dialectique, qui consisterait justement à ne se produire que d'interroger l'évolution du *sens* d'un terme.

中文

但必须说，他以一些很漂亮的技巧制造出若干东西，并亲自称之为"元对话［métalogues］"。这还不错……照他自己的说法，这些元对话包含某种内在的辩证进展；这种进展恰恰只通过追问一个词的意义如何演变而产生。

FRANÇAIS

Il en réalise *l'artifice*, bien sûr...

中文

当然，他确实做出了这种技巧……

FRANÇAIS

comme il s’est toujours fait dans tout ce qui s’est intitulé *dialogue*, les « *dia - logues platoniciens* » entre autres ...c’est-à-dire à faire dire par l’interlocuteur supposé, tout ce qui en somme motive la question même du locuteur, c’est à savoir à incarner dans l’autre, la réponse qui est déjà là.

中文

……正如一切题为“对话”的东西历来所做的，柏拉图“对话”尤其如此……也就是，让被设定的对话者说出最终构成说话者问题之动机的一切；换言之，把早已存在的答案体现在另一个人身上。

FRANÇAIS

C’est bien en quoi le dialogue, le dialogue classique...

中文

正是在这一点上，古典对话……

FRANÇAIS

dont les plus beaux sont présentés par le legs platonicien ...c’est bien en quoi le dialogue classique se démontre n’être pas un dialogue.

中文

……最美的例子由柏拉图遗产提供……表明自己根本不是对话。

FRANÇAIS

Si j’ai dit que *le langage* c’est *ce comme quoi l’inconscient est structuré,* c’est bien parce que *le langage,* d’abord ça n’existe pas.

中文

如果我说无意识像语言一样被结构起来，正因为“语言”首先并不存在。

FRANÇAIS

Le langage c’est ce qu’on essaie de savoir concernant la fonction de *lalangue*.

中文

语言，是人们试图就 lalangue 的功能知道的东西。

FRANÇAIS

C’est bien ainsi que le discours scientifique l’aborde, à ceci près que ce qui lui est difficile c’est de le réaliser pleinement, car l’inconscient c’est le témoignage d’un savoir...

中文

科学话语正是这样接近语言的；只不过，它难以充分实现这一点。因为无意识见证着一种知识……

FRANÇAIS

en tant qu’il échappe pour une grande part à l’être ...qui donne l’occasion de s’apercevoir jusqu’où vont les effets de *lalangue.*

中文

……而这份知识在很大程度上从存在者那里逸出……它让我们有机会察觉 lalangue 的效果能够走到多远。

FRANÇAIS

C’est en *effets*...

中文

正是以“效果［effets］”的形式……

FRANÇAIS

c’est vrai ...c’est en *effets* que *cet être rend compte, par toutes sortes d’affects qui restent énigmatiques, de ce qui résulte de cette présence de lalangue*, en tant que de savoir elle articule des choses qui vont beaucoup plus loin que tout ce que lui-même, à titre de savoir énoncé, il supporte. [*« caput mortum » du « séminaire sur La lettre volée »*]

中文

……确实如此……这个存在者以各种仍然谜样的“情感［affects］”，说明 lalangue 的临在所产生的东西；因为 lalangue 作为知识，分节出的东西远远超出该存在者作为已陈述知识所能支撑的一切。［参见《失窃的信》研讨班中的“死余项”。］[注]

> [注] 法语 effets［效果］与 affects［情感、受影响状态］在这里相互回响：lalangue 的效果首先作为主体所受的情感作用显现，但主体并不知道这份知识。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

Le langage sans doute est fait de *lalangue*, c’est une élucubration de savoir sur *lalangue* elle-même, mais *l’inconscient est un savoir, un savoir-faire avec la - langue*.

中文

语言无疑由 lalangue 构成；它是关于 lalangue 本身的一套知识构想。而无意识是一份知识，是一套“会同 lalangue 打交道”的做法［savoir-faire avec lalangue］。

FRANÇAIS

Ce qu'on sait faire avec lalangue dépasse, en d'autres termes, de beaucoup ce dont on peut rendre compte au titre du langage, mais il pose la même question qui est posée par le terme de « *langage* », il est sur la même voie, à ceci près qu'il va déjà beaucoup plus loin, qu'il anticipe sur la fonction du langage, que *lalangue* nous affecte d'abord par tout ce qu'elle comporte comme *« effets »* qui sont *« affects »*.

中文

换言之，人们会用 lalangue 做的事，远远超出人们能够以“语言”为名加以说明的东西。不过，它提出的仍是“语言”一词所提出的同一个问题，走的是同一条路；只不过它早已走得更远，预先实现了语言的功能：lalangue 首先凭其中作为“情感”的种种“效果”来影响我们。

FRANÇAIS

Et si l'on peut dire que *l'inconscient est structuré* par... *comme un langage*, c'est très précisément en ceci, que ces *« effets » de lalangue*, déjà là comme *savoir*...

中文

如果可以说无意识像语言一样被结构起来，恰恰就在于：lalangue 的这些“效果”已经作为知识在那里……

FRANÇAIS

comme *savoir* qui n'a rien à faire, va bien au-delà

de tout ce que *l'être* - *l'être* qui parle - est susceptible d'articuler comme tel, ...c'est bien en ça que l'inconscient...

中文

……作为一种同实用毫无关系、远远超出说话之在自身能够明确分节之一切的知识……正是在这一点上，无意识……

FRANÇAIS

en tant qu'ici je le supporte de son déchiffrage [*i.e. l'inconscient-langage, ≠ de l'inconscient réel*] ...que l'inconscient ne peut que se structurer *comme un lan - gage,* comme un langage toujours hypothétique au regard de ce qui le soutient, à savoir *lalangue*, à savoir ceci même qui fait que tout à l'heure j'ai pu de mon S_2 faire une question et demander : « *est-ce bien d'eux en effet qu'il s'agit dans le langage ?* », autrement dit le langage est-il seulement communication ?

中文

……此处我以其可被解码来支撑无意识，也就是"语言—无意识"，而非实在无意识……只能像一种语言那样得到结构；相对于支撑它的 lalangue 而言，这种语言永远只是假设性的。也正是 lalangue 使我刚才能够把 S_2 变成一个问题，追问："语言中所涉及的真是他们两个吗？"换句话说，语言只不过是沟通吗？

FRANÇAIS

La méconnaissance de ce fait qui a surgi de par *le discours analytique,* a prêté...

中文

分析话语揭示的这个事实一直未被认识；这种误认促成了……

FRANÇAIS

a prêté à ce dont je vais faire aujourd'hui le pivot de ma question sur le savoir ...a prêté à ceci : que dans les bas-fonds de la science il ait surgi cette grimace qui consiste à interroger : *« comment l'être peut savoir quoi que ce soit ? »*.

中文

……也促成我今天关于知识之问题的枢纽……科学底层浮现出这样一副鬼脸式提问：“存在者怎么可能知道任何东西？”

FRANÇAIS

Il est comique de voir comment cette interrogation prétend à se satisfaire.

中文

看这种提问怎样自称获得满足，实在滑稽。

FRANÇAIS

J'en prendrai comme exemple ceci, que

中文

我举下面这件事为例：

FRANÇAIS

- puisque la limite - je l’ai posée d’abord - est faite de ceci qu’il y a des êtres qui parlent,

中文

- 我首先设定的界限是：有一些存在者会说话；

FRANÇAIS

- on se demande ce que peut bien être le savoir de ceux qui ne parlent pas.

中文

- 人们于是追问，那些不会说话的存在者会有什么样的知识。

FRANÇAIS

On se le demande, on ne sait pas pourquoi on se le demande, mais on se le demande quand même...

中文

人们这样问；不知道为什么要问，但终究还是问了……

FRANÇAIS

Et on fait, pour des rats, un petit labyrinthe grâce à quoi on espère être sur le chemin de ce que c’est qu’un *savoir*.

中文

于是，人们给老鼠造出一座小迷宫，希望借此走上认识“知识是什么”的道路。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui arrive alors ?

中文

接着会发生什么?

FRANÇAIS

On espère être sur ce chemin parce qu’on espère qu’il va montrer quelle capacité il a pour apprendre.

中文

人们希望已经走上这条道路，因为期待老鼠显示自己有多大的学习能力。

FRANÇAIS

Quelle capacité il a pour apprendre - apprendre à... quoi ? - à ce qui l’intéresse bien sûr, et l’on suppose que ce qui l’intéresse...

中文

学习能力——学习做什么？当然是学习它感兴趣的东西。而人们假定它感兴趣的是……

FRANÇAIS

supposition qui n’est pas absolument infondée ...ce doit être, puisqu’on le prend, ce rat, non pas comme « *être* », mais bel et bien comme corps, ce qui suppose qu’on le voit comme *unité*, comme *unité ratière*.

中文

……这个假定并非全无根据……既然人们不是把这只老鼠当作“存在者”，而确实当作一个身体，它就必定关乎维持这个身体的东西；这意味着，人们把它看成一个统一体、一个“鼠式单位”。

FRANÇAIS

On ne se demande absolument pas ce qui peut soutenir *l’être* du rat, encore que depuis toujours on avait bien eu l’idée que l’être ça devait contenir une sorte de plénitude qui lui soit propre, puisque c’est de là que dans le premier abord de ce qu’il en était de *l’être*, on était parti, à savoir que l’être c’est un corps.

中文

人们完全不问，老鼠的存在可能由什么支撑；尽管长久以来，人们一直认为存在应当包含一种属于自身的充实，因为最初接近存在时，出发点正是：存在就是身体。

FRANÇAIS

On avait élucubré toute une hiérarchie, toute une échelle des corps, et on était parti – mon Dieu – de cette notion que chacun devait bien savoir ce qui le maintenait à *l’être*. Autrement dit, on n’était pas allé plus loin que cette idée qu’il y était maintenu par quelque chose qui devait être « *son Bien »,* qui devait lui faire plaisir.

中文

人们构想出身体的整套等级和阶梯，并从下列观念出发：每一个身体想必知道什么在把自己维持于存在。换言之，人们没有越出这一想法：它由某种必定是“它的善”、必定令它愉悦的东西维持在那里。

FRANÇAIS

Mais comment se fait-il, qu’est-ce qu’il y a eu comme changement dans le discours pour que tout d’un coup on interroge cet être sur le moyen qu’il aurait de se dépasser, à savoir d’en apprendre plus qu’il n’en a besoin dans son être pour survivre comme corps ?

中文

然而，话语中究竟发生了什么改变，使人们突然追问这个存在者怎样能够超越自己——也就是学到比它作为身体存活所需更多的东西？

FRANÇAIS

Grâce au montage du labyrinthe et à quelques accessoires : c’est à savoir que le labyrinthe n’aboutit pas seulement à la nourriture, mais à quelque chose comme un bouton, ou un clapet, dont il faut que le sujet supposé de cet être trouve le truc pour accéder à sa nourriture.

中文

靠的是迷宫装置和一些配件：迷宫尽头不只是食物，还有按钮、活门之类的东西；人们假定这个存在者有一个主体，而它必须找到操作诀窍，才能取得食物。

FRANÇAIS

Autrement dit, on transforme la question du *savoir* en la question d'un *« ap - prendre »*.

中文

换句话说，人们把知识问题变成“学习”问题。

FRANÇAIS

Est-ce qu'un rat, non plus considéré dans son *être* mais dans son *unité*...

中文

一只不再从其存在、而从其统一体来考察的老鼠，是否能够……

FRANÇAIS

car tout va aboutir au pressage du bouton ...c'est la même chose *s'il s'agit de la reconnaissance de quelque trait* auquel on concevra qu'alors *l'être* est suscep - tible de réagir...

中文

……因为一切最终都归结为按下按钮……即便实验要求辨认某项特征，情形也一样：人们设想存在者能够对该特征作出反应……

FRANÇAIS

qu'il s'agisse d'un trait lumineux ou d'un trait de couleur ...et l'on constatera qu'après une série d'essais et erreurs...

中文

……无论是光线特征还是颜色特征……经过一系列尝试与错误之后，人们会观察……

FRANÇAIS

« trials and errors », comme vous savez, ça s'appelle : on a laissé la chose en anglais,

vu ceux qui se sont trouvés frayer cette voie concernant le *savoir*...on va voir si le taux des « *trials and errors* », combien de temps ce taux va se mettre à diminuer assez pour que s'enregistre que l'unité ratière est capable d'apprendre quelque chose.

中文

……你们知道，这叫 trials and errors［试误］；由于开辟这条"知识"道路的是英语使用者，这个名称便保留了英文……人们会看尝试与错误的比率要花多久才充分下降，从而记录下：这个鼠式单位能够学到某种东西。

FRANÇAIS

Ce qui n'est posé que secondairement comme question - c'est la question que je pose - c'est ceci : c'est si l'unité, l'unité ratière en question, va *apprendre à apprendre* ?

中文

但只有次要地被当作问题的——也正是我提出的问题——是：这个鼠式单位会不会学会如何学习？

FRANÇAIS

C'est là que gît le vrai ressort de l'expérience : est-ce qu'un rat...

中文

实验真正的动力就在这里：一只老鼠是否……

FRANÇAIS

une fois qu'il a subi, ou que cesse cette épreuve ...mis en présence d'une épreuve du même ordre - nous verrons tout à l'heure ce qu'est cet ordre – *est-ce qu'il va apprendre plus vite ?*

中文

……在经历这项试验或试验结束之后……面对同一类别的另一项试验——稍后我们会看这个"类别"是什么——会不会学得更快?

FRANÇAIS

Ce qui se matérialise aisément par une décroissance du nombre d'essais qui sont nécessaires pour que le rat sache comment il a à se comporter dans tel *montage*, appelons « *montage* » l'ensemble du labyrinthe et des clapets et des boutons qui dans cette occasion fonctionnent.

中文

这很容易由所需尝试次数的下降具体表示：老鼠需要多少次尝试，才会知道在某一装置中应当怎样行动？这里把迷宫、活门和按钮这一整套起作用的东西统称为"装置"。

FRANÇAIS

Il est clair que la question a été si peu posée - quoi qu'elle l'ait été, bien sûr - qu'on n'a même pas songé à interroger la différence qu'il y a, selon que celui qui apprend à apprendre au rat en question, selon que celui-ci est ou non le même expérimentateur.

中文

显然，这个问题即使有人提出过，也极少真正得到提出；人们甚至没想到追问这样一种差异：前后教老鼠“学习如何学习”的，是否是同一个实验者。

FRANÇAIS

En d'autres termes, ce qui est laissé de côté c'est ceci, c'est que ce qu'on propose au rat comme thème pour démontrer ses facultés d'apprendre, si ça surgit de la même source ou de deux sources différentes.

中文

换句话说，人们没有考察：提供给老鼠、用于显示其学习能力的题目，来自同一个来源还是两个不同来源。

FRANÇAIS

Car si nous nous reportons à ceci, que l'expérimentateur il est bien évident que c'est lui qui là-dedans sait quelque chose, c'est même avec ce qu'il sait qu'il invente le montage du labyrinthe, des boutons et des clapets.

中文

因为，只要回到这一点就很明显：在实验里知道某种东西的是实验者；他正以自己的知识发明迷宫、按钮和活门装置。

FRANÇAIS

S’il n’était pas quelqu’un pour qui le rapport au savoir est fondé sur un certain rapport qui est...

中文

假如他同知识的关系并非奠基于某种关系——那就是……

FRANÇAIS

je l’ai dit, pourquoi ne pas le répéter ...d’habitation ou de cohabitation avec *lalangue*, il est clair qu’il n’y aurait pas ce montage, et que tout ce que *l’unité ratière* apprend en cette occasion c’est à donner *un signe*, *un signe* de sa présence d’unité.

中文

……我说过，何不再说一次……同 lalangue 共同居住、共同生活的关系——显然就不会有这个装置。此时，“鼠式单位”所学到的一切，只是发出一个符号，即表明自己这个单位在场的符号。

FRANÇAIS

Que ce soit le bouton ou autre chose, l’appui de la patte sur ce *signe*, que ce soit bouton ou bien clapet...

中文

无论是按钮还是别的东西，爪子按压这个符号；按钮也好，活门也好……

FRANÇAIS

que le clapet soit reconnu, reconnu il ne l'est que par un *signe*, ...c'est toujours en faisant *signe* que *l'unité* [*ratière ici*] accède à ce dont on conclut qu'il y a *apprentissage*.

中文

……活门被"辨认"，也只是经由一个符号……这个单位——这里是鼠式单位——总是凭发出／作出符号，才取得人们据以断定已经发生"学习"的东西。

FRANÇAIS

Mais ce rapport qui est en somme d'extériorité, d'extériorité telle que rien ne confirme qu'il puisse y avoir « *saisie* » du mécanisme à quoi aboutit la poussée sur le bouton, comment ne pas saisir que la question est d'importance, et de la plus haute importance, que c'est la seule qui compterait, c'est à savoir : s'il n'y a, dans ces successifs mécanismes à propos de quoi l'expérimentateur peut constater non seulement qu'il a trouvé le truc, mais qu'il a - seule chose qui compte - *appris* la façon dont ça se prend, qu'il a appris ce qui est *« à prendre »*, il est clair que, je dirai là, la cohérence, la symbiose que réalise une telle expérience, si nous tenons compte de ce qu'il en est du savoir inconscient, ne peut pas manquer d'être interrogée à partir de ceci, que ce qu'il faut savoir c'est comment *l'unité ratière répond* à ce qui n'a pas été cogité à partir de rien par l'expérimentateur.

中文

但这种关系归根结底是外在关系；没有任何东西证实老鼠"把握"了按下按钮后启动的机制。怎能看不出，真正重要、而且唯一算数的问题是：在一系列装置中，实验者不仅看到它找到了诀窍，而且看到它——这才唯一算数——学会怎样把握，学会"应当把握什么"，这种情况是否存在？如果考虑无意识知识，那么这项实验所形成的一致性和

共生关系就必须受到追问：我们需要知道的是，鼠式单位怎样回应实验者并非凭空构想出来的东西。

FRANÇAIS

Qu’en d’autres termes, on n’invente pas n’importe quelle composition laby ‐ rinthique, que le fait que ça sorte du même expérimentateur ou de deux expé ‐ rimentateurs différents ça mérite d’être interrogé, et rien dans ce que j’ai pu recueillir jusqu’à présent de cette littérature, n’implique que ce soit dans ce sens que la question ait été posée.

中文

换言之，迷宫配置并非可以随便发明；它出自同一个实验者还是两个不同实验者，值得追问。而在我迄今收集到的相关文献中，没有任何东西表明问题曾朝这个方向提出。

FRANÇAIS

Mais l’intérêt de cet exemple ne se limite pas à ce fait, à ce fait d’interrogation, qui laisse entièrement intacts et différents,

中文

但这个例子的意义不限于上述追问；它仍让以下两件事保持完全原样，并彼此有别：

FRANÇAIS

- ce qu’il en est du *savoir,* [*le savoir scientifique renvoie à lalangue : le rapport de* S_1 *à* S_2 *et l’éviction de a* (H : $S_{\rightarrow}$ $S_{1\rightarrow}$ $\downarrow S_2$ $\Diamond a$)]

中文

- 知识是什么［科学知识返回 lalangue：S_1 与 S_2 的关系以及对象 a 的排除；科学话语：$\not S \rightarrow S_1 \rightarrow\!\!\downarrow S_2 \lozenge a$］；

FRANÇAIS

- et ce qu'il en est de *l'apprentissage*. [*l'apprentissage renvoie à ce qui soutient l'être : a*]

中文

- 学习是什么［学习返回支撑存在的对象 a］。

FRANÇAIS

Ce qu'il en est du *savoir* pose des questions, et nommément celle-ci de « *comment ça s'enseigne ?* ».

中文

知识是什么会提出一些问题，尤其是：“它怎样被教？”

FRANÇAIS

Il est bien clair que la question de « *comment ça s'enseigne ?* », à savoir la notion d'une science entièrement centrée sur ceci : du *savoir* qui se transmet intégralement [*pas de reste*$_{\rightarrow}$ *mathème*], c'est elle qui a produit, dans ce qu'il en est du savoir, ce tamisage grâce à quoi un discours qui s'appelle le « scientifique » s'est constitué.

中文

显然，“它怎样被教”这个问题——也就是一种完全围绕“知识可以完整无损地传递”而建立的科学观念［没有余项，即数学元］——对知识进行了筛选；名为“科学”的话语正借助这种筛选构成。

FRANÇAIS

Il s’est constitué non pas du tout sans de nombreuses mésaventures.

中文

它的构成绝非没有经历许多波折。

FRANÇAIS

Si cette année j’ai rappelé où il a pu surgir [*le discours scientifique*], ça n’est certainement pas sans qu’ait été faite...

中文

今年我回顾科学话语得以出现的地方，当然并非没有提出……

FRANÇAIS

fingere, *fingo*, dit Newton... *non fingo*, croit-il pouvoir dire : *hypotheses non fingo* : « *je ne suppose rien* » ...et ce n’est pas par hasard que cette année j’ai spécifié que *c’est bien sur une hypothèse*, *au contraire*, *que tout tourne* : que la fameuse « *révolution* » - qui n’est point du tout copernicienne mais newtonienne - a joué.

中文

“fingere, fingo”，牛顿说……“non fingo”，他以为自己可以这样说：hypotheses non fingo——“我不虚构／不设假说”……而我今年明确指

出，恰恰相反，一切确实都围绕一项假说旋转；这绝非偶然。那场著名的“革命”根本不是哥白尼式的，而是牛顿式的，其效力正在这里。

FRANÇAIS

Elle a joué sur ceci qui est de substituer à un « *ça tourne* » un « *ça tombe* ».

中文

它的效力就在于：以“它在下落”取代“它在旋转”。

FRANÇAIS

C’est l’hypothèse newtonienne comme telle, quand il a reconnu, dans *le « ça tourne »* astral, des cycles, quand il a bien marqué que c’est la même chose que de tomber. [*i.e. la gravitation*]

中文

这就是牛顿假说本身：当他在天体的“旋转”中辨认出周期时，他清楚标明，旋转同下落是同一回事［即引力］。

FRANÇAIS

Mais pour le constater...

中文

但要确认这一点……

FRANÇAIS

ce qui une fois constaté permet d’éliminer *l’hypothèse* ...il a bien fallu qu’il la fasse cette *hypothèse*. [*dans le rapport* $S_1 \rightarrow S_2$ *toute production de savoir* (S_2) *place* S_1 *en hypothèse, en supposé :* $S_1 \leftarrow S_2$ *en sub-jectum, sujet sub-posé,*

ὑποχείμενον [upokeimenon] → *toute « connaissance » produit un sujet sup - posé, d'où la question : dans l'inconscient pas de connaissance, mais un savoir sans sujet ?*]

中文

……确认之后固然可以消去假说……他却非得先作出这个假说不可。［在 $S_1 \rightarrow S_2$ 的关系中，任何知识 S_2 的生产都把 S_1 放在假说、被假定的位置：$S_1 \leftarrow S_2$，即 subjectum、被置于下方的主体，ὑποκείμενον［hypokeimenon］。因此，一切"认识"都生产一个被假定的主体，并提出问题：无意识中没有认识，却是否有一份无主体的知识？］

FRANÇAIS

La question d'introduire un discours scientifique concernant le savoir c'est de l'interroger « *là où il est* » ce savoir, et ce savoir « *là où il est* » : ceci veut dire *l'inconscient,* en tant que *c'est dans le gîte de lalangue que ce savoir repose*.

中文

要引入一种关乎知识的科学话语，就必须"在知识所在之处"追问知识；而"知识所在之处"意指无意识，因为这份知识栖居在 lalangue 的居所中。

FRANÇAIS

Je fais remarquer que l'inconscient, je n'y entre - pas plus que Newton - sans hypothèse : l'hypothèse que l'individu qui en est affecté de l'inconscient, *c'est le même* qui fait ce que j'appelle *le sujet d'un signifiant*.

中文

我要指出：同牛顿一样，我进入无意识也并非没有假说。我的假说是：受无意识影响的那个个体，就是同一个构成我所谓“一个能指之主体”的个体。

FRANÇAIS

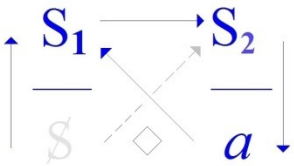
Ce que j’énonce sous cette formule minimale : *qu’un signifiant* [$\mathbf{S}_1$] *représente un sujet* [**S**] *pour un autre signifiant* [$\mathbf{S_2}$]:

中文

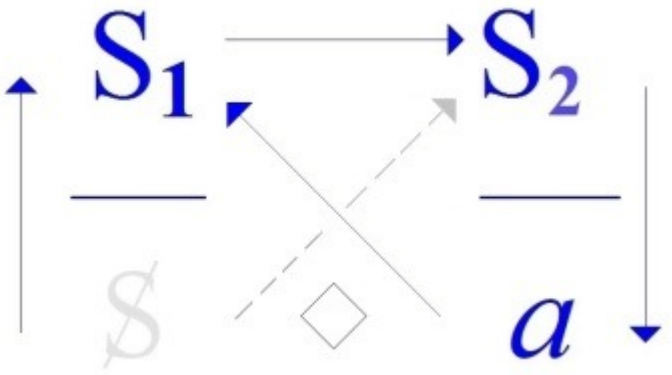
我用这个最小公式来陈述它：一个能指 S_1 为另一个能指 S_2 代表一个主体 $\$$:

相关知识卡 拉康的主体定义：一个能指为另一个能指代表主体

FRANÇAIS



中文



FRANÇAIS

Je réduis, autrement dit, l'hypothèse, selon la formule même qui la substantifie, à ceci :

中文

换言之，我按照使假说获得实体的公式，把假说缩减为：

FRANÇAIS

- que l'hypothèse est nécessaire au fonctionnement de *lalangue*,

中文

- 假说对于 lalangue 的运作是必需的；

FRANÇAIS

- que dire qu'il y a un « *sujet* » ce n'est rien d'autre que dire qu'il y a « *hypothèse* » [*Sujet supposé*]. [ὑπόθεσις, (*hypothèsis*) « *action de mettre*

dessous ». Les symptômes (hystériques, obsessionnels, etc.) désignent un savoir non su, → l'hypothèse d'un sujet (sub-posé) de l'inconscient : ce savoir non su (S_2) *est articulé comme un langage → « un signifiant représente un sujet pour un autre signifiant»*]

中文

- 说存在一个“主体”，无非就是说存在“假说”［被假定的主体］。［希腊语 Ὑπόθεσις［hypothesis］意为“置于下面的行动”。癔症、强迫症等症状指示一份未被知道的知识；于是产生关于无意识主体——即被置于下面者——的假说：这份未被知道的知识 S_2 像语言一样得到分节，也就是“一个能指为另一个能指代表一个主体”。］

相关知识卡 拉康的主体定义：一个能指为另一个能指代表主体

FRANÇAIS

La seule preuve que nous en ayons est ceci : que le sujet se confonde avec cette hypothèse et que ce soit l'individu, l'individu parlant qui le supporte, *c'est que le signifiant devienne signe.*

中文

我们拥有的唯一证据是：主体同这个假说重合，而且由说话个体支撑；证据就在于能指变成了符号。

FRANÇAIS

Le signifiant en lui-même n'est rien d'autre de définissable qu'une *différence*, une différence avec un autre signifiant.

中文

能指本身除了被定义为一项差异——同另一个能指的差异——之外，什么也不是。

FRANÇAIS

C’est l’introduction comme telle de *la différence* dans le champ qui permet d’extraire de *lalangue* ce qu’il en est du signifiant.

中文

正是把差异本身引入这个场域，才使我们能够从 lalangue 中提取能指。

FRANÇAIS

Mais à partir de là, et parce qu’il y a l’*inconscient*, à savoir *lalangue* en tant que c’est de cohabitation avec elle que se définit un être appelé « *l’être parlant* », que le signifiant peut être appelé à « *faire signe* », et entendez ce *signe* comme il vous plaira :

中文

但从这里开始，由于存在无意识——也就是 lalangue，而同 lalangue 共同居住界定了一种被称为“说话之在”的存在——能指便可以被召来“示意［faire signe］”。你们愿意怎样听这里的 signe 都可以：[注]

> [注] 法语习语 faire signe 通常意为“示意 / 发出信号”，字面上又含 signe［符号］。拉康随后让法语 signe 向英语 thing［东西、物］滑动；中文正文用“示意”保住习语义，后一层字面关系与跨语言双关则由原词和下文保留。

相关知识卡 Lalangue：拉康的合写造词

FRANÇAIS

• soit le mot « *signe* »,

中文

• 可以听作“符号［signe］”这个词；

FRANÇAIS

• soit le *t.h.i.n.g* de l’anglais : « *thing* », à savoir *la chose*.

中文

• 也可以听成英语逐字母拼出的 t.h.i.n.g.，即“东西 / 物［thing］”。

FRANÇAIS

Le signifiant, si d’un sujet en tant que signifiant il fait le support formel, il at - teint *quelque chose d’autre* en tant qu’il *l’affecte* :

中文

如果能指以某个主体作为能指来为自身提供形式支撑，那么它通过影响这个主体，也触及某种别的东西：

FRANÇAIS

• un autre, un autre que ce qu’il est tout crûment lui comme signifiant,

中文

• 一个他者，一个不同于能指赤裸本身的他者；

FRANÇAIS

• un autre *fait sujet,* ou du moins qui passe pour l’être.

中文

• 一个被造成为主体的他者，或至少被当作主体的他者。

FRANÇAIS

C’est en cela qu’il « *est* » - et seulement pour l’être parlant - qu’il se trouve « *être* » comme *étant*, c’est à dire *quelque chose* dont « *l’être* » est toujours ailleurs, comme le montre le prédicat.

中文

正是在这一点上，而且只对说话之在而言，它“是”；它发现自己“作为一个存在者而存在”，也就是成为“某种东西”，而这个存在者的“存在”始终在别处，正如谓词所显示的。

FRANÇAIS

[*on n’est que « quelque chose » (signe ou thing, → prédicat) → ex-sistence de l’être de l’étant. Le discours du maître est discours du « m’être » par production du (a)*].

中文

［人只能是“某种东西”——符号或 thing，即谓词——所以，存在者之存在处于外—存在。主人话语也就是“我的存在［m’être］/ 主人［maître］”的话语，并生产对象 a。］

FRANÇAIS

Le sujet n’est jamais que ponctuel et évanouissant, il n’est sujet que par un signifiant et pour un autre signifiant.

中文

主体永远只是点状而转瞬即逝的；它只凭一个能指、并且只对另一个能指而言才是主体。

FRANÇAIS

C’est ici que nous devons revenir à ceci : qu’après tout, par un choix dont on ne sait pas ce qui l’a guidé, Aristote a pris le parti de ne donner pas d’autre définition de *l’individu* que *le corps*.

中文

在这里，我们必须回到下面一点：亚里士多德作出一项不知受什么引导的选择，只把身体规定为个体。

FRANÇAIS

Le corps en tant qu’organisme, en tant que ce qui se maintient comme *Un*, et non pas en tant que ce qui se reproduit.

中文

这里的身体是有机体，是作为“一”而维持自身的东西，而不是进行繁殖的东西。

FRANÇAIS

Il est frappant de voir qu’entre l’*Idée* platonicienne et la définition aristotéli - cienne de *l’individu* comme fondant l’être, la différence est proprement celle

autour de quoi nous sommes encore, c’est à savoir la question qui se pose au biologiste, à savoir « *comment un corps se reproduit ?* ».

中文

值得注意的是：在柏拉图的“理念”与亚里士多德把个体定义为存在之基础之间，差异恰恰围绕我们仍在处理的问题，也就是生物学家所面对的问题：“一个身体怎样繁殖？”

FRANÇAIS

Car c’est bien là ce dont il s’agit dans toute tentative de chimie dite moléculaire, c’est à savoir comment il se fait qu’en combinant un certain nombre de choses dans un bain unique, quelque chose va se précipiter qui fera qu’une bactérie par exemple se reproduira comme telle.

中文

所谓分子化学的一切尝试所涉及的，正是这个问题：怎样把若干东西混合在同一溶液中，就会有某种东西沉淀出来，使例如一只细菌作为这样的细菌繁殖？

FRANÇAIS

Le corps, qu’est-ce donc ?

中文

那么，身体是什么？

FRANÇAIS

Est-ce, ou n’est-ce pas, *le savoir de l’Un* ?

中文

它是不是“一的知识”？

FRANÇAIS

Le savoir de l’Un se révèle ne pas venir du corps, *le savoir de l’Un*...

中文

事实表明，一的知识并不来自身体；一的知识……

FRANÇAIS

pour le peu que nous en puissions dire ...*le savoir de l’Un* vient du signifiant 1 [$\mathbf{S}_1$].

中文

……就我们能够对此说出的那一点而言……来自“一号能指”S_1。

FRANÇAIS

Le signifiant 1 vient-il du fait que le signifiant comme tel ne soit jamais que *l’un entre autres*, référé comme tel à ces autres, comme en étant la différence d’avec les autres ?

中文

“一号能指”是否源于这个事实：能指本身从来只是其他能指中的一个，参照那些其他能指，并以同它们的差异而存在？

FRANÇAIS

La question est si peu résolue jusqu'à présent, que j'ai fait tout mon séminaire de l'année dernière pour interroger, mettre l'accent sur ce « *y'a d'l'Un* ». Qu'est-ce que veut dire *y'a d'l'Un* ?

中文

这个问题迄今远未解决；所以去年整届研讨班，我都在追问并强调"有一［y'a d'l'Un］"。"有一"是什么意思？

FRANÇAIS

Ce que veut dire *y'a d'l'Un* est ceci, que permet de repérer l'articulation si - gnifiante : *que d'* 1 *entre autres*...

中文

"有一"的意思，可以由能指分节辨认出来：从其他能指中的一个……

FRANÇAIS

et il s'agit de savoir si c'est « *quel qu'il soit* » *...se lève un* S_1, *un essaim* de si - gnifiants, un essaim bourdonnant lié à ceci que ce 1 de chaque signifiant...

中文

……问题还在于它是否可以是"任意一个"……升起一个 S_1，一群［essaim］能指；这个嗡鸣的群同每个能指之"一"相关……[注]

> [注] 法语 essaim［蜂群、一群］同 S-un［S 一，即 S_1］近音。这里的"一群"不是集合式总和，而是一个个 S_1 围绕其同 S_2 的关系层叠涌现。

FRANÇAIS

avec la question de « *est-ce d'eux que je parle ?* » [$S_{1\rightarrow}$ S_{2} *: cet essaim est-ce d'eux ?*] ...ce S_1 que je peux écrire d'abord de sa relation avec S_2, eh bien c'est ça qui est l'*essaim*.

中文

……并伴随"我谈的真是它们两个吗？"这一问题［$S_1 \rightarrow S_2$：这一群 S_1 谈的是它们两个吗？］……我首先能够由 S_1 同 S_2 的关系写下这个 S_1；而这正是我所说的"一群［essaim］"。

FRANÇAIS

$(S_1\ (S_1\ (S_1\ (S_1 \rightarrow S_2)\ )\ )\ )$

中文

$(S_1(S_1(S_1(S_1 \rightarrow S_2))))$

FRANÇAIS

Vous pouvez en mettre ici autant que vous voudrez, c'est *l'essaim* dont je parle.

中文

你们愿意在这里放入多少个都可以；这就是我所说的"一群"。

FRANÇAIS

Le signifiant comme maître, à savoir en tant qu'il assure l'unité, l'unité de cette copulation du sujet avec le savoir, c'est cela *le signifiant maître*, et c'est uni - quement dans *lalangue*, en tant qu'elle est interrogée comme langage, que se dégage – et pas ailleurs – que se dégage *l'ex-sistence* de ce dont

中文

能指作为主人——也就是它保证统一、保证主体同知识之交媾的统一——这就是主人能指。只有在 lalangue 被作为语言追问时，而且只在那里，下列东西的外—存在才显露出来：

FRANÇAIS

- ce n'est pas pour rien que le terme στοιχεῖον [stékeïon] : *élément* [*élément premier*_→ *élémentaire*] soit surgi d'une linguistique primitive [*cf.* RSI : 18-02-1975],

中文

- στοιχεῖον［stoikheion］这个"元素"一词［第一元素→基本元素］从一种原始语言学中出现，绝非偶然［参见《RSI》，1975 年 2 月 18 日］；

FRANÇAIS

- ce n'est pas pour rien : *le signifiant Un* [$\mathbf{S_1}$] *n'est pas un signifiant quelconque, il est l'ordre signifiant en tant qu'il s'instaure de l'enveloppement* [*ex-sistence*] *par où toute la chaîne subsiste.*

中文

- 这绝非偶然："一"能指 S_1 不是任意一个能指；它是能指秩序，因为它由一种包围——外—存在——建立起来，整条链正经由这层包围而持续。

FRANÇAIS

中文

FRANÇAIS

J’ai lu récemment un travail de quelqu’un qui s’interroge à propos de ce qu’elle prend pour une *relation* qui est celle du S_1 avec le S_2, à savoir *relation de re - présentation*, le S_1 serait en relation avec le S_2 pour autant qu’il représente un sujet.

中文

最近，我读到一个人的研究。她追问自己所理解的 S_1 与 S_2 的关系，也就是代表关系：S_1 之所以同 S_2 相关，是因为它代表一个主体。[注]

> [注] 原文 relation de représentation 沿用上文公式中的 représente；这里说的是能指之间借“代表主体”建立的结构关系，不是主体内部的心理“表象”关系。

FRANÇAIS

La question de savoir si cette relation est *asymétrique, antisymétrique, transitive ou autre*, à savoir si le sujet se transfère du S_2 à un S_3 et ainsi de suite, c’est une question qui est à reprendre, à reprendre à partir du schème que j’en donne ici.

中文

这种关系究竟是非对称、反对称、传递的，还是别的？主体是否从 S_2 转移到 S_3，依此类推？这个问题必须从我在这里给出的图式出发重新处理。

FRANÇAIS

Le Un incarné dans lalangue est quelque chose qui justement *reste indécis entre le phonème, le mot, la phrase, voire toute la pensée*, c’est bien ce dont il s’agit dans *ce que j’appelle « signifiant maître », c’est le signifiant* **1** [$\mathbf{S_1}$], et ce n’est pas pour rien que l’avant-dernière de nos rencontres, j’ai amené ici pour l’illustrer le bout de ficelle, le bout de ficelle en tant qu’il fait ce rond, ce rond dont j’ai commencé d’interroger le nœud possible avec un autre.

中文

体现在 lalangue 中的“一”，恰恰悬而未定于音素、词、句子乃至整个思想之间。这正是我所谓“主人能指”、即“一号能指”S_1 所涉及的东

西。倒数第二次见面时，我把一截绳子带到这里作说明，绝非没有缘故：绳子形成一个圆圈，而我开始追问这个圆圈可能怎样同另一个圆圈打结。

FRANÇAIS

« Le symptôme alors, ce n'est plus de l'ICS langage, mais de l'ICSR, devenu réel, hors sens.

中文

“这样一来，症状不再属于‘语言无意识’，而属于已经成为实在、处于意义之外的‘实在无意识’。

FRANÇAIS

Le *Un du symptôme* c'est dans tous les cas du *Un de jouissance*, le *vrai signifiant maître* dont parle Lacan à la fin de *Encore.*

中文

“症状的一在所有情形中都是享乐的一，就是拉康在《再来一次》结尾谈到的真正主人能指。

FRANÇAIS

Je dis *dans tous les cas*, qu'il y a plusieurs cas, au moins 2. En effet, quand il dit que ce Un *va du phonème à toute la pensée*, ce qu'il faut saisir c'est que *toute la pensée*, *qui pourtant est une chaîne*, vaut pour du Un, aussi bien que l'élément phonème. Je pourrais dire du Un holophrasé.

中文

“我说‘所有情形’，是因为至少有两种情形。当他说这个‘一’从音素一直延伸到整个思想时，必须把握：整个思想尽管是一条链，却同音素这个元素一样，也具有‘一’的价值。我可以把它称作凝固成一句的‘一’。

FRANÇAIS

Dans les deux cas, que ce soit le *Un de l’élément* ou de *l’Une-pensée*, c’est lui, ce Un, qui pour chacun assoit son unité, son « unarité » de jouissance, et qui le condamne à l’*Un dire* qui se sait tout seul. » (C. Soler, 2013 Symptômes énig - matiques)

中文

“在两种情形中，无论是元素的一还是一个—思想［Une-pensée］，正是这个‘一’为每个人奠定其统一、其享乐的‘一元性’，并把他判给一个只独自知道自身的‘一之说’。”——科莱特・索莱尔，2013，《谜样的症状》

FRANÇAIS

Je n’irai pas plus loin aujourd’hui puisque nous avons...

中文

今天我不会再往下推进，因为我们……

FRANÇAIS

grâce à une question en somme extérieure : question de notre abri ici ...puisque nous avons été privés d’un de ces séminaires c’est quelque chose que je reprendrai dans la suite, *éventuellement*.

中文

……由于一个归根结底外在的问题，也就是我们在这里的容身之所……既然我们少上了一次研讨课，这部分我以后也许会重新处理。

FRANÇAIS

L’important, pour virer, faire tourner ici le volet, l’important de ce qu’a révélé le *discours psychanalytique* consiste en ceci, ceci dont on s’étonne qu’on ne voie pas la fibre partout, c’est que

中文

现在要转过这一页：精神分析话语所揭示的要点——奇怪的是，人们竟没有到处看见它的纹理——在于：

FRANÇAIS

- ce *« savoir »,* qui structure d’une cohabitation spécifique, ce qu’il en est de l’être qui parle,

中文

- 这份“知识”通过一种特殊的共同居住关系，结构起说话之在之所是；

FRANÇAIS

- *ce « savoir » a le plus grand rapport avec l’amour*.

中文

- 这份“知识”同爱有着最密切的关系。

FRANÇAIS

Car ce dont se supporte tout amour est très précisément ceci, d'un certain rapport entre 2 *savoirs inconscients*.

中文

因为，支撑一切爱的，恰恰是两份无意识知识之间的某种关系。

FRANÇAIS

Si j'ai énoncé que le transfert c'est *le sujet supposé savoir* qui le motive [*le* S_1 *ex-sistant, supposé au savoir* S_2], ce n'est là que point d'application tout à fait particulier, spécifié, de ce qui est là d'expérience, et je vous prie de vous rapporter au texte de ce que j'ai énoncé ici sur *le choix de l'amour*.

中文

如果我曾陈述，推动转移的是被假定知道的主体［被假定属于知识 S_2 的、外—存在的 S_1］，这只是这里经验到的东西一个非常特殊、受到规定的应用点。请回到我在这里就爱的选择所作陈述的文本。

FRANÇAIS

C'est au milieu de cette année que je l'ai fait [*cf. fin de séance du* 16-01-1973].

中文

那是在今年研讨班进行到中段时说的［参见 1973 年 1 月 16 日课次末尾］。

FRANÇAIS

Si j'ai parlé de quelque chose à ce propos, c'est en somme de *la reconnais - sance*, *la reconnaissance à des signes* qui sont *ponctués* toujours *énigmatique -*

ment, de la façon dont *l'être* est *affecté,* en tant que sujet, de ce *savoir incons - cient*.

中文

我当时所谈的归根结底是辨认：凭一些总以谜样方式加上标点的符号，辨认存在者作为主体怎样受到这份无意识知识的影响。

FRANÇAIS

S'il est vrai qu'*il n'y a pas de rapport sexuel* parce que simplement *la jouis - sance*, *la jouissance de l'Autre* prise comme corps, que cette *jouissance* est toujours *inadéquate* :

中文

如果性关系并不存在，是因为把大他者作为身体时，享乐、大他者的享乐始终不相称：

FRANÇAIS

– « *perverse* » d'un côté, *en tant que l'Autre se réduit à l'objet(a)* [*le fantasme* : S ◊ *a, dans les formules « ♂» de la sexuation* : : §],

– je dirai « *folle* » de l'autre [*côté*], pour autant que ce dont il s'agit

c'est la façon *énigmatique* dont se pose cette *jouissance de l'Autre* comme telle.

中文

- 在一边是"倒错的"，因为大他者被缩减为对象 a［性化男性公式一侧的幻见：$\not S \lozenge a$］；

- 在另一边，我会说是“疯狂的”，因为问题在于：大他者的享乐本身以何种谜样方式被提出。[注]

> [注] 此处“倒错 / 疯狂”标示两种享乐逻辑的失配：一边经由对象 a 取代大他者，另一边则把大他者享乐作为不可定位的谜提出；并非对现实男性或女性作临床诊断。

FRANÇAIS

Est-ce que ce n’est pas de l’affrontement à cette *impasse*, à cette *impossibilité* définissant comme tel un *Réel*, qu’est mis à l’épreuve l’amour, en tant que du partenaire il ne peut réaliser que ce que j’ai appelé...

中文

爱不正是在面对这道死路、面对这个作为实在界本身之定义的不可能时受到考验吗？因为就伴侣而言，爱只能实现我曾称作……

FRANÇAIS

par une sorte de *poésie* pour me faire entendre ...ce que j’ai appelé « *le courage au regard de ce destin fatal* ».

中文

……为了让人听懂，我用了某种诗意说法……我所谓“面对这项致命命运的勇气”。

FRANÇAIS

[*courage de soutenir la fonction phallique par l’exception* :§ *alors même qu’« il n’y a pas de rapport sexuel » et donc « ce qui ne cesse pas de ne pas s’écrire »* $\underrightarrow{\ }$ *ce qui par l’amour « cesse de ne pas de s’écrire » (contingence de* Φ*)*]

中文

［即使“性关系并不存在”，所以它“不停地不被写下”，仍有勇气经由例外支撑阳具函数；借助爱，它偶然“停止不被写下”——这就是 Φ 的偶然性。］

FRANÇAIS

Est-ce bien de *courage* qu’il s’agit ou des chemins d’une reconnaissance, d’une reconnaissance dont la caractéristique ne peut être rien d’autre que ceci : que ce rapport dit sexuel devenu là rapport de sujet à sujet [*l’amour*]...

中文

这里涉及的真是勇气，还是一条辨认之路？这种辨认的特点只能是：那种所谓性关系在这里变成主体与主体的关系［爱］……

FRANÇAIS

à savoir du sujet en tant qu’il n’est que l’effet du savoir inconscient ...que la façon dont ce rapport de sujet à sujet *cesse de ne pas s’écrire*.

中文

……也就是主体之间的关系，而主体无非是无意识知识的效果……这种主体间关系停止不被写下。

FRANÇAIS

Ce « *cesser de ne pas s’écrire* », vous le voyez, c’est pas formule que j’ai avancée au hasard.

中文

你们看，“停止不被写下”并不是我随便提出的公式。

FRANÇAIS

Si je me suis complu au *nécessaire* comme à « *ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire* » [*lapsus*]... *pardon*...

中文

如果我刚才沉浸在把必然者说成“不停地不被写下”中——这是口误……抱歉……

相关知识卡 书写模态：必然、不可能、偶然与可能

FRANÇAIS

qui ne cesse pas, ne cesse pas de s'écrire[96] en l'occasion, « *le nécessaire* » n'est pas « *le réel* » [*ce qui ne cesse pas de ne pas s'écrire*], c'est « *ce qui ne cesse pas de s'écrire* ». [*le nécessaire ne cesse*...]

> [96] Lapsus que Lacan relève et corrige peu après.

中文

……在这里，必然者是“不停、不停被写下”[注2]。“必然者”不是“实在”［不停地不被写下］，而是“不停被写下”［nécessaire 中可听见 ne cesse，即“不停”］。

> [注2] 这是拉康自己在稍后指出并改正的口误。

相关知识卡 书写模态：必然、不可能、偶然与可能

FRANÇAIS

Le déplacement de cette négation qui pose, qui nous pose au passage la question de ce qu'il en est de la négation, quand elle vient prendre la place d'une *inexistence*.

中文

否定在这里发生移位；当否定前来占据一种并不存在的位置时，这个移位也顺带向我们提出：否定究竟是什么？

FRANÇAIS

Si le rapport sexuel répond à ceci dont je dis qu'il - non seulement - *il ne cesse pas de ne pas s'écrire...*

中文

如果性关系对应于我所说的这一点——它不仅"不停地不被写下"……

FRANÇAIS

c'est bien de cela et de lui dans l'occasion qu'il s'agit *...qu'il ne cesse pas de ne pas s'écrire*, qu'il y a là *impossibilité*, c'est aussi bien que quelque chose ne peut non plus le *dire*, c'est à savoir qu'il n'y a pas d'existence dans le *dire,* de ce rapport.

中文

……此处所谈的确实就是它……它不停地不被写下，那里存在不可能；那么同样，没有任何东西能够把它说出。也就是说，在"说"中并不存在这种关系。

相关知识卡 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

Mais que veut dire *de le nier* ? [:§→ *maintenir le rapport fantasmé à une Alté - rité réduite alors à l'objet(a)*]

中文

但“否定它”又是什么意思？［这会维持同一种被缩减为对象 a 的他异性的幻见关系。］

FRANÇAIS

Y a-t-il d’aucune façon légitimité de substituer *une négation* à l’appréhension éprouvée de *l’inexistence* ?

中文

把一种否定替换到对“并不存在”的切身把握上，以任何方式来说都合法吗？

FRANÇAIS

C’est là aussi une question qu’il s’agira pour nous d’amorcer.

中文

这也是我们需要开始处理的问题。

FRANÇAIS

Le mot « *interdiction* » veut-il plus dire, est-il plus permis, c’est ce qui non plus ne saurait dans l’immédiat, être tranché.

中文

“禁止”这个词是否说得更多，或者是否更可允许？这一点眼下同样无法裁定。

FRANÇAIS

Mais l'appréhension de *la contingence,* telle que je l'ai déjà incarnée de *ce « cesse de ne pas s'écrire »*, à savoir de *ce quelque chose qui, par la ren - contre...*

中文

不过，我们可以把握偶然性；我已用“停止不被写下”使它具体化，也就是某种东西通过一次遭遇……

相关知识卡 书写模态：必然、不可能、偶然与可能

FRANÇAIS

la rencontre, il faut bien le dire, *de symptômes, d'affects,* [*rencontre heureuse* (εὐτυχία) *ou malheureuse*] *...de ce qui, chez chaque individu, marque la trace de son exil*,

中文

……必须说，是症状与情感的遭遇［幸遇 εὐτυχία，或不幸的遭遇］……通过在每一个体身上标记其流放痕迹的东西……

FRANÇAIS

non comme sujet mais comme parlant, de *son exil de ce rapport*, est-ce que ce n'est pas dire que c'est seulement par l'affect qui résulte de cette béance, que *quelque chose...*

中文

……不是作为主体，而是作为说话者；标记他从性关系中被流放的痕迹。难道这不是说：只有借助这道裂口所产生的情感，才会有某种东西……

FRANÇAIS

dans tout cas où se produit l’amour ...que *quelque chose*...

中文

……在爱发生的每一个情形中……有某种东西……

FRANÇAIS

qui peut varier infiniment quant au niveau de ce savoir, ...que *quelque chose* se rencontre qui, pour un instant, peut donner l’illusion de « *cesser de ne pas s’écrire* ».

中文

……而且这份无意识知识所处的层次可以无限变化……有某种东西相遇，并在片刻间造成“停止不被写下”的幻觉。

FRANÇAIS

À savoir que : ...*quelque chose* non seulement *s’articule* mais *s’inscrive*, s’inscrive dans la destinée de chacun, par quoi pendant un temps...

中文

也就是说，某种东西不仅被分节，而且被铭写，被写进每个人的命运；经由它，在一段时间里……

FRANÇAIS

un temps de suspension, ...ce *quelque chose...* qui serait le rapport, ...ce *quelque chose trouve...*

中文

……一段悬置的时间……这个本会构成关系的“某种东西”……找到了……

FRANÇAIS

chez l’être qui parle ...ce *quelque chose trouve sa trace et sa voie de mirage*.

中文

……在说话之在那里……它找到了自己的痕迹，也找到了自己幻景般的道路。

FRANÇAIS

Qu’est-ce qui nous permettrait - cette implication - de la conforter ?

中文

有什么能让我们巩固这一推论?

FRANÇAIS

Assurément ceci : que le déplacement de cette négation, à savoir le passage...

中文

当然是这项否定的移位，也就是从……

FRANÇAIS

à ce que tout à l’heure j’ai manqué si bien d’un *lapsus*, lui-même bien significatif ...à savoir le passage de la négation, au « *ne cesse pas de s’écrire* », à *la nécessité* substituée à cette *contingence* [« *cesse de ne pas s’écrire* »], c’est bien là le point de suspension à quoi s’attache tout *amour* : tout *amour* de ne

subsister que de « *cesser de ne pas s'écrire* », tend à faire passer cette négation au « *ne cesse pas, ne cesse pas, ne cessera pas de s'écrire* » [*nécessaire*].

中文

……我刚才以一次口误如此出色地错失了这一点，而口误本身意义十足……也就是从否定移向“不停被写下”，以必然性取代这种偶然性［“停止不被写下”］。这里正是所有爱所依附的悬置点：一切爱都只靠“停止不被写下”而持续，因此总倾向于把这项否定推向“不停、不停、永远不停被写下”［必然者］。

相关知识卡 书写模态：必然、不可能、偶然与可能 • 性关系不存在：关系的不可写

FRANÇAIS

[le *« ne cesse pas de ne pas s'écrire » (l'impossible du réel*)

→ *« cesse de ne pas s'écrire » (le contingent de la rencontre)*

→ *« ne cesse pas de s'écrire* » *(le nécessaire de l'amour)*]

中文

［“不停地不被写下”——实在之不可能
→“停止不被写下”——遭遇之偶然
→“不停被写下”——爱之必然。］

FRANÇAIS

Tel est en effet le substitut qui, par la voie de l'existence, non pas du rapport sexuel mais de l'inconscient qui en diffère, qui par cette voie fait la destinée et aussi le drame de *l'amour*.

中文

这正是一个替代物：它循着并非性关系、而是与性关系不同的无意识之存在这条道路，构成爱的命运，也构成爱的戏剧。

FRANÇAIS

Vu l’heure où nous sommes arrivés, qui est celle où normalement je désire prendre congé, je ne pousserai pas ici les choses plus loin.

中文

现在已经到我通常希望告别的时间，所以我不会再往下推进。

FRANÇAIS

Je ne pousserai pas les choses plus loin sauf à indiquer que *ce que j’ai dit de la haine* est quelque chose qui *ne relève pas du même plan* dont s’articule la prise du savoir inconscient, mais qui, dans ce qu’il en est du sujet, du sujet dont, vous le remarquez, il ne se peut pas qu’il ne désire pas ne pas trop en savoir sur ce qu’il en est de cette rencontre éminemment *contingente*, qu’il en sache un peu plus, que de ce sujet il aille à l’être qui y est pris, le rapport de l’être, de l’être à l’être, bien loin qu’il soit ce rapport d’harmonie que depuis toujours...

中文

我不再推进，只补充一点：我关于恨所说的东西，不属于无意识知识得以把握的同一层面。至于主体——请注意，主体不可能不欲望着“不要对这次极其偶然的遭遇知道太多”——一旦它多知道一点，焦点便从主体移向卷入这场遭遇的存在者；而存在同存在的关系，远不是历来传统替我们安排的那种和谐关系……

FRANÇAIS

on ne sait trop pourquoi ...nous ménage, nous arrange, une tradition dont il est très curieux de constater la *convergence* :

中文

……没人很清楚为什么……而值得注意的是，这项传统呈现出一种奇特的汇合：

FRANÇAIS

- la convergence d’Aristote qui n’y voit que *la jouissance suprême*,

中文

- 一边是亚里士多德，他只在其中看见至高享乐；

FRANÇAIS

- avec ce que la tradition chrétienne nous reflète de cette tradition même comme *béatitude*, montrant par là son empêtrement dans quelque chose qui n’est vraiment qu’une appréhension de mirage.

中文

- 另一边是基督教传统，它把同一传统映照为至福，由此显示自己纠缠于某种实际上只是幻景式把握的东西。

FRANÇAIS

La rencontre de *l’être* comme tel, c’est bien là que par la voie du *sujet*, *l’amour* vient à aborder, quand il aborde...

中文

当爱确实接近时，它循主体这条道路所接近的，正是作为这样的存在之遭遇……

FRANÇAIS

J’ai posé expressément la question : est-ce que ce n’est pas là que surgit ce qui fait de l’être, précisément quelque chose qui ne se soutient que de se « *rater* » ?

中文

我明确提出过问题：不正是在这里涌现出使存在只能靠“错失自身”来维持的东西吗？

FRANÇAIS

J’ai parlé de « *rat* » tout à l’heure, c’était de ça qu’il s’agissait [*Rires*] : ce n’est pas pour rien qu’on a choisi le rat [*Rires*], c’est parce que le rat, ça se *rature* [*Rires*], on en fait facilement une unité.

中文

刚才我谈“老鼠［rat］”，说的就是这个。［笑声］人们选择老鼠绝非没有缘故［笑声］：因为老鼠很容易被“划掉［rature］”，很容易被做成一个单位。[注]

> [注] 拉康串联 rat［老鼠］、rater［错失］与 rature［划掉］：科学把活的老鼠抽取成可重复计数的“鼠式单位”，也正因此错失其存在。

FRANÇAIS

Et puis que d’un certain côté j’ai déjà vu ça, dans un temps comme ça, j’avais un concierge quand j’habitais rue de la Pompe : le rat, il ne le ratait - lui - jamais, il avait pour le rat une haine égale à l’être du rat [*Rires*].

中文

而且从某个方面说，我过去见过这种事。我住在泵街时有一位看门人：他从来不会“错失”老鼠；他对老鼠的恨，同老鼠的存在恰好相等。［笑声］

FRANÇAIS

L’abord de *l’être*, est-ce que ce n’est pas là que réside ce qui en somme s’avère être l’extrême, l’extrême de l’amour, *la vraie amour*, *la vraie amour* débouche sur la haine, assurément ce n’est pas *l’expérience analytique* qui en a fait la découverte : la modulation éternelle des thèmes sur l’amour en porte suffisamment le reflet.

中文

在接近存在这件事中，难道不正栖居着最终显为爱之极端的东西？真正的爱通向恨——这当然并非分析经验的发现；围绕爱之主题的永恒变奏，已经充分映照出这一点。

FRANÇAIS

Voilà je vous quitte.

中文

好了，我要离开你们了。

FRANÇAIS

Est-ce que je vous dis « *à l’année prochaine* » ?

中文

我要不要对你们说“明年见”？

FRANÇAIS

Vous remarquerez que je vous ai jamais, jamais, dit ça que je remarque aujourd'hui - car c'est de cela qu'il s'agit - je remarque aujourd'hui que je ne vous ai jamais dit ça...

中文

你们会注意到——这是我今天才发现的，而问题也正在这里——我从来、从来没有这样对你们说过；我今天才注意到，自己从没说过……

FRANÇAIS

Plus exactement je porte à votre connaissance cette remarque, car moi je me suis toujours privé de la faire, pour une très simple raison : c'est que je n'ai jamais su, depuis 20 ans que j'articule pour vous des choses, je n'ai jamais su si je continuerai l'année prochaine [*Rires*].

中文

更确切地说，我现在把这一点告诉你们；而我一直克制着不说这句话，理由很简单：二十年来，我一直为你们分节这些东西，却从来不知道自己下一年是否还会继续。［笑声］

FRANÇAIS

Ah, ça, ça fait partie de mon destin d'*objet(a) !*

中文

啊，这属于我作为对象 a 的命运！

FRANÇAIS

Alors, comme après tout ces 20 ans, enfin j'en ai bouclé le cycle :

中文

那么，毕竟二十年过去，我终于走完了一个周期：

FRANÇAIS

- après 10 ans, on m’avait en somme retiré la parole,

中文

- 十年之后，人们归根结底剥夺了我说话的权利；

FRANÇAIS

- et il se trouve, comme ça, que pour des raisons pour lesquelles il y avait eu une part de destin et aussi de ma part, une part d’inclination à faire plaisir à quelqu’un, j’ai continué pendant 10 ans encore.

中文

- 后来，由于一些既有命运成分、也有我想让某个人高兴这一倾向成分的理由，我又继续了十年。

FRANÇAIS

Est-ce que je continuerai l’année prochaine ?

中文

明年我还会继续吗?

FRANÇAIS

Pourquoi pas arrêter là l’*encore* ?

中文

为什么不把这个“再来一次［encore］”停在这里？

FRANÇAIS

Ce qu’il y a d’admirable c’est que personne n’a jamais douté que je continuerai [*Rires*].

中文

奇妙的是，从来没有任何人怀疑过我会继续。［笑声］

FRANÇAIS

Que je fasse cette remarque en pose pourtant la question.

中文

然而，我作出这个评论，本身已经提出了问题。

FRANÇAIS

Il se pourrait après tout qu’à cet « *Encore* » j’adjoigne un « *c’est assez* ».

中文

毕竟，我也可能在“再来一次”后面接上一句“已经够了”。

FRANÇAIS

Eh bien ma foi, je vous laisse la chose à votre pari, parce qu’après tout il y en a beaucoup qui croient me connaître et qui pensent que je trouve là-dedans une infinie satisfaction narcissique [*Rires*].

中文

好吧，我把这件事留给你们下注；因为毕竟有很多人相信自己了解我，认为我从中获得了无穷的自恋满足。［笑声］

FRANÇAIS

À côté de la peine que ça me donne, je dois dire que ça me paraît peu de choses.

中文

同它带给我的辛劳相比，我得说，这点满足显得微不足道。

FRANÇAIS

Faites vos paris, et puis quel sera le résultat ?

中文

你们下注吧；结果又会是什么？

FRANÇAIS

Est-ce que ça voudra dire que ceux qui auront deviné juste, ceux-là m’aiment ?

中文

猜对的人，是否就意味着他们爱我？

FRANÇAIS

Eh bien c’est justement ça le sens que je viens de vous énoncer aujourd’hui : c’est que de *savoir ce que le partenaire va faire*, ben *c’est pas une preuve de l’amour*.

中文

好吧，这恰恰就是我今天刚向你们陈述的意思：知道伴侣接下来会做什么，并不是爱的证明。

FRANÇAIS

[Applaudissements]

中文

［掌声］

FRANÇAIS

Table des séances

中文

课次目录